

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 1999
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 1999
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1695

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1999

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1695

1992

I. Nos. 29215-29220

II. Nos. 1067-1068

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 November 1992 to 16 November 1992*

	<i>Page</i>
No. 29215. Multilateral:	
United Nations Convention on the carriage of goods by sea, 1978 (with Final Act). Concluded at Hamburg on 31 March 1978.....	3
No. 29216. United Nations and Czechoslovakia:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements for the expert group meeting on increased awareness by women of their rights, including legal literacy, to be held in Bratislava from 18 to 22 May 1992. Vienna, 17 January and 24 February 1992	205
No. 29217. Finland and Canada:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal eva- sion with respect to taxes on income. Signed at Helsinki on 28 May 1990.....	207
No. 29218. France and Burkina Faso:	
Agreement in the field of education, culture, sport, audio-visual communication and the press. Signed at Paris on 4 February 1986	269
No. 29219. France and Djibouti:	
Extradition Convention. Signed at Djibouti on 27 September 1986.....	281
No. 29220. France and Djibouti:	
Convention concerning judicial assistance in criminal matters. Signed at Djibouti on 27 September 1986	297

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1695

1992

I. N^{os} 29215-29220
II. N^{os} 1067-1068

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} novembre 1992 au 16 novembre 1992*

	<i>Pages</i>
N° 29215. Multilatéral :	
Convention des Nations Unies sur le transport de marchandises par mer, 1978 (avec acte final). Conclue à Hambourg le 31 mars 1978.....	3
N° 29216. Nations Unies et Tchécoslovaquie :	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements pour la réunion du groupe d'experts sur la prise de conscience par les femmes de leurs droits, y compris l'instruction juridique élémentaire, qui aura lieu à Bratislava du 18 au 22 mai 1992. Vienne, 17 janvier et 24 février 1992	205
N° 29217. Finlande et Canada :	
Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Helsinki le 28 mai 1990.....	207
N° 29218. France et Burkina Faso :	
Accord en matière d'enseignement, de culture, de sport, de communication audio- visuelle et de presse. Signé à Paris le 4 février 1986.....	269
N° 29219. France et Djibouti :	
Convention d'extradition. Signée à Djibouti le 27 septembre 1986.....	281
N° 29220. France et Djibouti :	
Convention d'entraide judiciaire en matière pénale. Signée à Djibouti le 27 sep- tembre 1986	297

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 21 October 1992 to 16 November 1992*

- No. 1067. International Development Association and Caribbean Development Bank:**
Assignment Agreement—*Third Caribbean Development Bank Project* (with schedule). Signed at Washington on 27 May 1983 313
- No. 1068. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Italy:**
Exchange of notes constituting an agreement respecting the importation of drugs and medical preparations. Rome, 9 July 1907 315
- ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations**
- No. 2631. Agreement for facilitating the international circulation of visual and auditory materials of an educational, scientific and cultural character. Opened for signature at Lake Success, New York, on 15 July 1949:**
- No. 3010. International Convention to facilitate the importation of commercial samples and advertising material. Done at Geneva, on 7 November 1952:**
- No. 4630. Customs Convention on the temporary importation for private use of aircraft and pleasure boats. Done at Geneva, on 18 May 1956:**
- No. 4721. Customs Convention on the Temporary Importation of Commercial Road Vehicles. Done at Geneva, on 18 May 1956:**
Successions by Slovenia 326
- No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:**
Entry into force of Regulation No. 90 annexed to the above-mentioned Agreement 328
Succession by Slovenia to the above-mentioned Agreement as well as annexed Regulations Nos. 1 to 11, 13 to 20, 22 to 25, 28, 30, 35, 37 to 41, 43, 47 to 51, 53 to 58, 63, 69, 70 and 78 346
Entry into force of amendments to Regulation No. 13 (*Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to braking*) annexed to the above-mentioned Agreement 348
- No. 4834. Customs Convention on Containers. Done at Geneva on 18 May 1956:**
Succession by Slovenia 379

II

*Accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 21 octobre 1992 au 16 novembre 1992*

N° 1067. Association internationale de développement et Banque de développement des Caraïbes :	
Accord de cession de droits — <i>Troisième projet de la Banque de développement des Caraïbes</i> (avec annexe). Signé à Washington le 27 mai 1983	313
N° 1068. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Italie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation de drogues et de préparations médicales. Rome, 9 juillet 1907	315
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 2631. Accord visant à faciliter la circulation internationale du matériel visuel et auditif de caractère éducatif, scientifique et culturel. Onvert à la signature à Lake Success, New York, le 15 juillet 1949 :	
N° 3010. Convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire. Faite à Genève, le 7 novembre 1952 :	
N° 4630. Couvention donanière relative à l'importation temporaire pour usage privé des embarcations de plaisance et des aéronefs. Faite à Genève, le 18 mai 1956 :	
N° 4721. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers commerciaux. Faite à Genève, le 18 mai 1956 :	
Successions de la Slovénie	327
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :	
Entrée en vigueur du Règlement n° 90 en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné	354
Succession de la Slovénie à l'Accord susmentionné ainsi qu'aux Règlements y annexés n°s 1 à 11, 13 à 20, 22 à 25, 28, 30, 35, 37 à 41, 43, 47 à 51, 53 à 58, 63, 69, 70 et 78.....	371
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 13 (<i>Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne le freinage</i>) annexé à l'Accord susmentionné	373
N° 4834. Convention douanière relative aux containers. Faite à Genève le 18 mai 1956 :	
Succession de la Slovénie.....	379

	<i>Page</i>
No. 5072. Convention between the Republic of Finland and Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Ottawa, on 28 March 1959:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	380
No. 6200. European Convention on Customs Treatment of Pallets used in International Transport. Done at Geneva, on 9 December 1960:	
Succession by Slovenia.....	381
No. 8048. Charter of the Organization of Central American States (OCAS). Signed at Panama City, on 12 December 1962:	
Tegucigalpa Protocol to the above-mentioned Charter. Signed at Tegucigalpa on 13 December 1991.....	382
No. 8359. Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States. Opened for signature at Washington, on 18 March 1965:	
Ratifications by Armenia, Azerbaijan and Turkmenistan.....	422
No. 11143. Agreement on cultural co-operation between the French Republic and the Republic of the Upper Volta. Signed at Paris on 24 April 1961:	
Termination of the Exchange of letters of 20 March and 8 May 1970 constituting an agreement to amend article 4 of the above-mentioned Agreement with respect to the school opening date (<i>Note by the Secretariat</i>).....	423
No. 11145. Agreement on co-operation in the field of higher education between the French Republic and the Republic of the Upper Volta. Signed at Paris on 24 April 1961:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	424
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Notification by the Russian Federation under article 4 (3)	425
No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:	
Accession by Niger	434
No. 16041. Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development. Concluded at Rome on 13 June 1976:	
Accession by Albania.....	435

	<i>Pages</i>
N° 5072. Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Finlande pour éviter la double imposition et empêcher la fraude fiscale en matière d'impôt sur les revenus. Signée à Ottawa, le 28 mars 1959 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>).....	380
N° 6200. Convention européenne relative au régime douanier des palettes utilisées dans les transports internationaux. Faite à Genève, le 9 décembre 1960 :	
Succession de la Slovénie.....	381
N° 8048. Charte de l'Organisation des États d'Amérique centrale (ODECA). Signée à Panama, le 12 décembre 1962 :	
Protocole de Tegucigalpa à la Charte susmentionnée. Signé à Tegucigalpa le 13 décembre 1991.....	382
N° 8359. Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États. Ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965 :	
Ratifications de l'Arménie, d'Azerbaïdjan et de Turkménistan	422
N° 11143. Accord de coopération culturelle entre la République française et la République de Haute-Volta. Signé à Paris le 24 avril 1961 :	
Abrogation de l'Échange de lettres des 20 mars et 8 mai 1970 constituant un accord portant modification de l'article 4 de l'Accord susmentionné en ce qui concerne la fixation de la date de la rentrée scolaire (<i>Note du Secrétariat</i>).....	423
N° 11145. Accord de coopération en matière d'enseignement supérieur entre la République française et la République de Haute-Volta. Signé à Paris le 24 avril 1961 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>).....	424
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Notification de la Fédération de Russie en vertu du paragraphe 3 de l'article 4.....	425
N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :	
Adhésion du Niger.....	434
N° 16041. Accord portant création du Fonds international de développement agricole. Conclu à Rome le 13 juin 1976 :	
Adhésion de l'Albanie.....	435

	<i>Page</i>
No. 17119. Convention on the prohibition of military or any other hostile use of environmental modification techniques. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1976:	
Succession by Dominica.....	436
No. 17949. Convention relating to the distribution of programme-carrying signals transmitted by satellite. Done at Brussels on 21 May 1974:	
Succession by Slovenia.....	437
No. 22495. Convention on prohibitions or restrictions on the use of certain conventional weapons which may be deemed to be excessively injurious or to have indiscriminate effects. Concluded at Geneva on 10 October 1980:	
Accession by Niger	438
No. 24079. Protocol concerning Mediterranean Specially Protected Areas. Concluded at Geneva on 3 April 1982:	
Accession by the Syrian Arab Republic.....	439
No. 24591. International Agreement on olive oil and table olives, 1986. Concluded at Geneva on 1 July 1986:	
Accession by Cyprus	440
No. 26121. Convention on the Limitation Period in the International Sale of Goods, concluded at New York on 14 June 1974, as amended by the Protocol of 11 April 1980:	
Adoption of the Arabic authentic text.....	441
No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 March 1985:	
No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:	
Accessions by Zimbabwe and Swaziland	459
No. 26559. International Telecommunication Convention. Concluded at Nairobi on 6 November 1982:	
Accessions by Bosnia and Herzegovina and by Moldova.....	460
No. 27627. United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:	
Accession by Niger	461
No. 28911. Basel Convention on the control of transboundary movements of hazardous wastes and their disposal. Concluded at Basel on 22 March 1989:	
Accession by Senegal.....	461

	<i>Pages</i>
N° 17119. Convention sur l'interdiction d'utiliser des techniques de modification de l'environnement à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles. Adoptée par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 10 décembre 1976 :	
Succession de la Dominique	436
N° 17949. Convention concernant la distribution de signaux porteurs de programmes transmis par satellite. Faite à Bruxelles le 21 mai 1974 :	
Succession de la Slovénie.....	437
N° 22495. Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Conclue à Genève le 10 octobre 1980 :	
Adhésion du Niger.....	438
N° 24079. Protocole relatif aux aires spécialement protégées de la Méditerranée. Conclu à Genève le 3 avril 1982 :	
Adhésion de la République arabe syrienne.....	439
N° 24591. Accord international de 1986 sur l'huile d'olive et les olives de table. Conclu à Genève le 1^{er} juillet 1986 :	
Adhésion de Chypre.....	440
N° 26121. Conventiou sur la prescriptiou en matière de vente internationale de marchandises, conclue à New York le 14 juin 1974, telle que modifiée par le Protocole du 11 avril 1980 :	
Adoption du texte authentique arabe	441
N° 26164. Conventiou de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Conclue à Vienne le 22 mars 1985 :	
N° 26369. Protoeole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :	
Adhésions du Zimbabwe et du Swaziland.....	459
N° 26559. Convention internationale des télécommunications. Conclue à Nairobi le 6 novembre 1982 :	
Adhésions de Bosnie-Herzégovine et de Moldova.....	460
N° 27627. Convention des Nations Uuies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :	
Adhésion du Niger.....	461
N° 28911. Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Conclue à Bâle le 22 mars 1989 :	
Adhésion du Sénégal.....	461

International Labour Organisation

- No. 6208. Convention (No. 115) concerning the protection of workers against ionising radiations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fourth session, Geneva, 22 June 1960:**
- Ratification by Uruguay 462
- No. 14156. Convention (No. 137) concerning the social repercussions of new methods of cargo handling in docks. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-eighth session, Geneva, 25 June 1973:**
- Territorial exclusion by Australia..... 464
- No. 15823. Convention (No. 142) concerning vocational guidance and vocational training in the development of human resources. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixtieth session, Geneva, 23 June 1975:**
- Territorial application by Australia..... 466
- No. 16705. Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-first session, Geneva, 21 June 1976:**
- No. 19183. Convention (No. 150) concerning labour administration: role, functions and organisation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-fourth session, Geneva, 26 June 1978:**
- Territorial exclusion by Australia..... 468
- No. 25944. Convention (No. 160) concerning labour statistics. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-first session, Geneva, 25 June 1985:**
- Territorial application by Australia and ratification by Swaziland 470
- No. 26705. Convention (No. 162) concerning safety in the use of asbestos. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-second session, Geneva, 24 June 1986:**
- Ratification by Cyprus..... 472

Organisation internationale du Travail

- N° 6208. Convention (n° 115) concernant la protection des travailleurs contre les radiations ionisantes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-quatrième session, Genève, 22 juin 1960 :**
Ratification de l'Uruguay 463
- N° 14156. Convention (n° 137) concernant les répercussions sociales des nouvelles méthodes de manutention dans les ports. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-huitième session, Genève, 25 juin 1973 :**
Exclusion territoriale par l'Australie 465
- N° 15823. Convention (n° 142) concernant le rôle de l'orientation et de la formation professionnelles dans la mise en valeur des ressources humaines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixantième session, Genève, 23 juin 1975 :**
Application territoriale par l'Australie 467
- N° 16705. Convention (n° 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en œuvre des normes internationales du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et unième session, Genève, 21 juin 1976 :**
- N° 19183. Convention (n° 150) concernant l'administration du travail : rôle, fonctions et organisation. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-quatrième session, Genève, 26 juin 1978 :**
Exclusion territoriale par l'Australie 469
- N° 25944. Convention (n° 160) concernant les statistiques du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et deuxième session, Genève, 25 juin 1985 :**
Application territoriale par l'Australie et ratification du Swaziland 471
- N° 26705. Convention (n° 162) concernant la sécurité dans l'utilisation de l'amiante. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-douzième session, Genève, 24 juin 1986 :**
Ratification de Chypre 473

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 November 1992 to 16 November 1992

Nos. 29215 to 29220

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} novembre 1992 au 16 novembre 1992

N^{os} 29215 à 29220

No. 29215

MULTILATERAL

**United Nations Convention on the carriage of goods by sea,
1978 (with Final Act). Concluded at Hamburg on
31 March 1978**

*Authentic texts: English, French, Arabic, Chinese, Russian and Spanish.
Registered ex officio on 1 November 1992.*

MULTILATÉRAL

**Convention des Nations Unies sur le transport de mar-
chandises par mer, 1978 (avec acte final). Conclue à
Hambourg le 31 mars 1978**

*Textes authentiques : anglais, français, arabe, chinois, russe et espagnol.
Enregistrée d'office le 1^{er} novembre 1992.*

UNITED NATIONS CONVENTION¹ ON THE CARRIAGE OF GOODS BY SEA, 1978

PREAMBLE

The States Parties to this Convention,

Having recognized the desirability of determining by agreement certain rules relating to the carriage of goods by sea,

Have decided to conclude a Convention for this purpose and have thereto agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. DEFINITIONS

In this Convention:

1. "Carrier" means any person by whom or in whose name a contract of carriage of goods by sea has been concluded with a shipper.
2. "Actual carrier" means any person to whom the performance of the carriage of the goods, or of part of the carriage, has been entrusted by the carrier, and includes any other person to whom such performance has been entrusted.
3. "Shipper" means any person by whom or in whose name or on whose behalf a contract of carriage of goods by sea has been concluded with a carrier, or any person by whom or in whose name or on whose behalf the goods are actually delivered to the carrier in relation to the contract of carriage by sea.
4. "Consignee" means the person entitled to take delivery of the goods.
5. "Goods" includes live animals; where the goods are consolidated in a container, pallet or similar article of transport or where they are packed, "goods" includes such article of transport or packaging if supplied by the shipper.
6. "Contract of carriage by sea" means any contract whereby the carrier undertakes against payment of freight to carry goods by sea from one port to another; however, a contract which involves carriage by sea and also carriage by

¹ Came into force on 1 November 1992, i.e., the first day of the month following the expiration of one year from the date of deposit of the twentieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, in accordance with article 30 (1):

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>	<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>
Barbados.....	2 February 1981 a	Malawi.....	18 March 1991 a
Botswana.....	16 February 1988 a	Morocco.....	12 June 1981 a
Burkina Faso.....	14 August 1989 a	Nigeria.....	7 November 1988 a
Chile.....	9 July 1982	Romania.....	7 January 1982 a
Egypt.....	23 April 1979	Senegal.....	17 March 1986
Guinea.....	23 January 1991 a	Sierra Leone.....	7 October 1988
Hungary.....	5 July 1984	Tunisia.....	15 September 1980 a
Kenya.....	31 July 1989 a	Uganda.....	6 July 1979 a
Lebanon.....	4 April 1983 a	United Republic of Tanzania.....	24 July 1979 a
Lesotho.....	26 October 1989 a	Zambia.....	7 October 1991 a

some other means is deemed to be a contract of carriage by sea for the purposes of this Convention only in so far as it relates to the carriage by sea.

7. "Bill of lading" means a document which evidences a contract of carriage by sea and the taking over or loading of the goods by the carrier, and by which the carrier undertakes to deliver the goods against surrender of the document. A provision in the document that the goods are to be delivered to the order of a named person, or to order, or to bearer, constitutes such an undertaking.

8. "Writing" includes, *inter alia*, telegram and telex.

Article 2. SCOPE OF APPLICATION

1. The provisions of this Convention are applicable to all contracts of carriage by sea between two different States, if:

(a) The port of loading as provided for in the contract of carriage by sea is located in a Contracting State, or

(b) The port of discharge as provided for in the contract of carriage by sea is located in a Contracting State, or

(c) One of the optional ports of discharge provided for in the contract of carriage by sea is the actual port of discharge and such port is located in a Contracting State, or

(d) The bill of lading or other document evidencing the contract of carriage by sea is issued in a Contracting State, or

(e) The bill of lading or other document evidencing the contract of carriage by sea provides that the provisions of this Convention or the legislation of any State giving effect to them are to govern the contract.

2. The provisions of this Convention are applicable without regard to the nationality of the ship, the carrier, the actual carrier, the shipper, the consignee or any other interested person.

3. The provisions of this Convention are not applicable to charter-parties. However, where a bill of lading is issued pursuant to a charter-party, the provisions of the Convention apply to such a bill of lading if it governs the relation between the carrier and the holder of the bill of lading, not being the charterer.

4. If a contract provides for future carriage of goods in a series of shipments during an agreed period, the provisions of this Convention apply to each shipment. However, where a shipment is made under a charter-party, the provisions of paragraph 3 of this article apply.

Article 3. INTERPRETATION OF THE CONVENTION

In the interpretation and application of the provisions of this Convention regard shall be had to its international character and to the need to promote uniformity.

PART II. LIABILITY OF THE CARRIER

Article 4. PERIOD OF RESPONSIBILITY

1. The responsibility of the carrier for the goods under this Convention covers the period during which the carrier is in charge of the goods at the port of loading, during the carriage and at the port of discharge.

2. For the purpose of paragraph 1 of this article, the carrier is deemed to be in charge of the goods

- (a) From the time he has taken over the goods from:
 - (i) The shipper, or a person acting on his behalf; or
 - (ii) An authority or other third party to whom, pursuant to law or regulations applicable at the port of loading, the goods must be handed over for shipment;
- (b) Until the time he has delivered the goods:
 - (i) By handing over the goods to the consignee; or
 - (ii) In cases where the consignee does not receive the goods from the carrier, by placing them at the disposal of the consignee in accordance with the contract or with the law or with the usage of the particular trade, applicable at the port of discharge; or
 - (iii) By handing over the goods to an authority or other third party to whom, pursuant to law or regulations applicable at the port of discharge, the goods must be handed over.

3. In paragraphs 1 and 2 of this article, reference to the carrier or to the consignee means, in addition to the carrier or the consignee, the servants or agents, respectively of the carrier or the consignee.

Article 5. BASIS OF LIABILITY

1. The carrier is liable for loss resulting from loss of or damage to the goods, as well as from delay in delivery, if the occurrence which caused the loss, damage or delay took place while the goods were in his charge as defined in article 4, unless the carrier proves that he, his servants or agents took all measures that could reasonably be required to avoid the occurrence and its consequences.

2. Delay in delivery occurs when the goods have not been delivered at the port of discharge provided for in the contract of carriage by sea within the time expressly agreed upon or, in the absence of such agreement, within the time which it would be reasonable to require of a diligent carrier, having regard to the circumstances of the case.

3. The person entitled to make a claim for the loss of goods may treat the goods as lost if they have not been delivered as required by article 4 within 60 consecutive days following the expiry of the time for delivery according to paragraph 2 of this article.

4. (a) The carrier is liable

- (i) For loss of or damage to the goods or delay in delivery caused by fire, if the claimant proves that the fire arose from fault or neglect on the part of the carrier, his servants or agents;

(ii) For such loss, damage or delay in delivery which is proved by the claimant to have resulted from the fault or neglect of the carrier, his servants or agents, in taking all measures that could reasonably be required to put out the fire and avoid or mitigate its consequences.

(b) In case of fire on board the ship affecting the goods, if the claimant or the carrier so desires, a survey in accordance with shipping practices must be held into the cause and circumstances of the fire, and a copy of the surveyor's report shall be made available on demand to the carrier and the claimant.

5. With respect to live animals, the carrier is not liable for loss, damage or delay in delivery resulting from any special risks inherent in that kind of carriage. If the carrier proves that he has complied with any special instructions given to him by the shipper respecting the animals and that, in the circumstances of the case, the loss, damage or delay in delivery could be attributed to such risks, it is presumed that the loss, damage or delay in delivery was so caused, unless there is proof that all or a part of the loss, damage or delay in delivery resulted from fault or neglect on the part of the carrier, his servants or agents.

6. The carrier is not liable, except in general average, where loss, damage or delay in delivery resulted from measures to save life or from reasonable measures to save property at sea.

7. Where fault or neglect on the part of the carrier, his servants or agents combines with another cause to produce loss, damage or delay in delivery the carrier is liable only to the extent that the loss, damage or delay in delivery is attributable to such fault or neglect, provided that the carrier proves the amount of the loss, damage or delay in delivery not attributable thereto.

Article 6. LIMITS OF LIABILITY

1. (a) The liability of the carrier for loss resulting from loss of or damage to goods according to the provisions of article 5 is limited to an amount equivalent to 835 units of account per package or other shipping unit or 2.5 units of account per kilogramme of gross weight of the goods lost or damaged, whichever is the higher.

(b) The liability of the carrier for delay in delivery according to the provisions of article 5 is limited to an amount equivalent to two and a half times the freight payable for the goods delayed, but not exceeding the total freight payable under the contract of carriage of goods by sea.

(c) In no case shall the aggregate liability of the carrier, under both subparagraphs (a) and (b) of this paragraph, exceed the limitation which would be established under subparagraph (a) of this paragraph for total loss of the goods with respect to which such liability was incurred.

2. For the purpose of calculating which amount is the higher in accordance with paragraph 1 (a) of this article, the following rules apply:

(a) Where a container, pallet or similar article of transport is used to consolidate goods, the package or other shipping units enumerated in the bill of lading, if issued, or otherwise in any other document evidencing the contract of carriage by sea, as packed in such article of transport are deemed packages or shipping units. Except as aforesaid the goods in such article of transport are deemed one shipping unit.

(b) In cases where the article of transport itself has been lost or damaged, that article of transport, if not owned or otherwise supplied by the carrier, is considered one separate shipping unit.

3. Unit of account means the unit of account mentioned in article 26.

4. By agreement between the carrier and the shipper, limits of liability exceeding those provided for in paragraph 1 may be fixed.

Article 7. APPLICATION TO NON-CONTRACTUAL CLAIMS

1. The defences and limits of liability provided for in this Convention apply in any action against the carrier in respect of loss or damage to the goods covered by the contract of carriage by sea, as well as of delay in delivery whether the action is founded in contract, in tort or otherwise.

2. If such an action is brought against a servant or agent of the carrier, such servant or agent, if he proves that he acted within the scope of his employment, is entitled to avail himself of the defences and limits of liability which the carrier is entitled to invoke under this Convention.

3. Except as provided in article 8, the aggregate of the amounts recoverable from the carrier and from any persons referred to in paragraph 2 of this article shall not exceed the limits of liability provided for in this Convention.

Article 8. LOSS OF RIGHT TO LIMIT RESPONSIBILITY

1. The carrier is not entitled to the benefit of the limitation of liability provided for in article 6 if it is proved that the loss, damage or delay in delivery resulted from an act or omission of the carrier done with the intent to cause such loss, damage or delay, or recklessly and with knowledge that such loss, damage or delay would probably result.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of article 7, a servant or agent of the carrier is not entitled to the benefit of the limitation of liability provided for in article 6 if it is proved that the loss, damage or delay in delivery resulted from an act or omission of such servant or agent, done with the intent to cause such loss, damage or delay, or recklessly and with knowledge that such loss, damage or delay would probably result.

Article 9. DECK CARGO

1. The carrier is entitled to carry the goods on deck only if such carriage is in accordance with an agreement with the shipper or with the usage of the particular trade or is required by statutory rules or regulations.

2. If the carrier and the shipper have agreed that the goods shall or may be carried on deck, the carrier must insert in the bill of lading or other document evidencing the contract of carriage by sea a statement to that effect. In the absence of such a statement the carrier has the burden of proving that an agreement for carriage on deck has been entered into; however, the carrier is not entitled to invoke such an agreement against a third party, including a consignee, who has acquired the bill of lading in good faith.

3. Where the goods have been carried on deck contrary to the provisions of paragraph 1 of this article or where the carrier may not under paragraph 2 of this

article invoke an agreement for carriage on deck, the carrier, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of article 5, is liable for loss of or damage to the goods, as well as for delay in delivery, resulting solely from the carriage on deck, and the extent of his liability is to be determined in accordance with the provisions of article 6 or article 8 of this Convention, as the case may be.

4. Carriage of goods on deck contrary to express agreement for carriage under deck is deemed to be an act or omission of the carrier within the meaning of article 8.

Article 10. LIABILITY OF THE CARRIER AND ACTUAL CARRIER

1. Where the performance of the carriage or part thereof has been entrusted to an actual carrier, whether or not in pursuance of a liberty under the contract of carriage by sea to do so, the carrier nevertheless remains responsible for the entire carriage according to the provisions of this Convention. The carrier is responsible, in relation to the carriage performed by the actual carrier, for the acts and omissions of the actual carrier and of his servants and agents acting within the scope of their employment.

2. All the provisions of this Convention governing the responsibility of the carrier also apply to the responsibility of the actual carrier for the carriage performed by him. The provisions of paragraphs 2 and 3 of article 7 and of paragraph 2 of article 8 apply if an action is brought against a servant or agent of the actual carrier.

3. Any special agreement under which the carrier assumes obligations not imposed by this Convention or waives rights conferred by this Convention affects the actual carrier only if agreed to by him expressly and in writing. Whether or not the actual carrier has so agreed, the carrier nevertheless remains bound by the obligations or waivers resulting from such special agreement.

4. Where and to the extent that both the carrier and the actual carrier are liable, their liability is joint and several.

5. The aggregate of the amounts recoverable from the carrier, the actual carrier and their servants and agents shall not exceed the limits of liability provided for in this Convention.

6. Nothing in this article shall prejudice any right of recourse as between the carrier and the actual carrier.

Article 11. THROUGH CARRIAGE

1. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of article 10, where a contract of carriage by sea provides explicitly that a specified part of the carriage covered by the said contract is to be performed by a named person other than the carrier, the contract may also provide that the carrier is not liable for loss, damage or delay in delivery caused by an occurrence which takes place while the goods are in the charge of the actual carrier during such part of the carriage. Nevertheless, any stipulation limiting or excluding such liability is without effect if no judicial proceedings can be instituted against the actual carrier in a court competent under paragraph 1 or 2 of article 21. The burden of proving that any loss, damage or delay in delivery has been caused by such an occurrence rests upon the carrier.

2. The actual carrier is responsible in accordance with the provisions of paragraph 2 of article 10 for loss, damage or delay in delivery caused by an occurrence which takes place while the goods are in his charge.

PART III. LIABILITY OF THE SHIPPER

Article 12. GENERAL RULE

The shipper is not liable for loss sustained by the carrier or the actual carrier, or for damage sustained by the ship, unless such loss or damage was caused by the fault or neglect of the shipper, his servants or agents. Nor is any servant or agent of the shipper liable for such loss or damage unless the loss or damage was caused by fault or neglect on his part.

Article 13. SPECIAL RULES ON DANGEROUS GOODS

1. The shipper must mark or label in a suitable manner dangerous goods as dangerous.

2. Where the shipper hands over dangerous goods to the carrier or an actual carrier, as the case may be, the shipper must inform him of the dangerous character of the goods and, if necessary, of the precautions to be taken. If the shipper fails to do so and such carrier or actual carrier does not otherwise have knowledge of their dangerous character:

(a) The shipper is liable to the carrier and any actual carrier for the loss resulting from the shipment of such goods, and

(b) The goods may at any time be unloaded, destroyed or rendered innocuous, as the circumstances may require, without payment of compensation.

3. The provisions of paragraph 2 of this article may not be invoked by any person if during the carriage he has taken the goods in his charge with knowledge of their dangerous character.

4. If, in cases where the provisions of paragraph 2, subparagraph (b), of this article do not apply or may not be invoked, dangerous goods become an actual danger to life or property, they may be unloaded, destroyed or rendered innocuous, as the circumstances may require, without payment of compensation except where there is an obligation to contribute in general average or where the carrier is liable in accordance with the provisions of article 5.

PART IV. TRANSPORT DOCUMENTS

Article 14. ISSUE OF BILL OF LADING

1. When the carrier or the actual carrier takes the goods in his charge, the carrier must, on demand of the shipper, issue to the shipper a bill of lading.

2. The bill of lading may be signed by a person having authority from the carrier. A bill of lading signed by the master of the ship carrying the goods is deemed to have been signed on behalf of the carrier.

3. The signature on the bill of lading may be in handwriting, printed in facsimile, perforated, stamped, in symbols, or made by any other mechanical or electronic means, if not inconsistent with the law of the country where the bill of lading is issued.

Article 15. CONTENTS OF BILL OF LADING

1. The bill of lading must include, *inter alia*, the following particulars:

(a) The general nature of the goods, the leading marks necessary for identification of the goods, an express statement, if applicable, as to the dangerous character of the goods, the number of packages or pieces, and the weight of the goods or their quantity otherwise expressed, all such particulars as furnished by the shipper;

(b) The apparent condition of the goods;

(c) The name and principal place of business of the carrier;

(d) The name of the shipper;

(e) The consignee, if named by the shipper;

(f) The port of loading under the contract of carriage by sea and the date on which the goods were taken over by the carrier at the port of loading;

(g) The port of discharge under the contract of carriage by sea;

(h) The number of originals of the bill of lading, if more than one;

(i) The place of issuance of the bill of lading;

(j) The signature of the carrier or a person acting on his behalf;

(k) The freight to the extent payable by the consignee or other indication that freight is payable by him;

(l) The statement referred to in paragraph 3 of article 23;

(m) The statement, if applicable, that the goods shall or may be carried on deck;

(n) The date or the period of delivery of the goods at the port of discharge if expressly agreed upon between the parties; and

(o) Any increased limit or limits of liability where agreed in accordance with paragraph 4 of article 6.

2. After the goods have been loaded on board, if the shipper so demands, the carrier must issue to the shipper a "shipped" bill of lading which, in addition to the particulars required under paragraph 1 of this article, must state that the goods are on board a named ship or ships, and the date or dates of loading. If the carrier has previously issued to the shipper a bill of lading or other document of title with respect to any of such goods, on request of the carrier, the shipper must surrender such document in exchange for a "shipped" bill of lading. The carrier may amend any previously issued document in order to meet the shipper's demand for a "shipped" bill of lading if, as amended, such document includes all the information required to be contained in a "shipped" bill of lading.

3. The absence in the bill of lading of one or more particulars referred to in this article does not affect the legal character of the document as a bill of lading provided that it nevertheless meets the requirements set out in paragraph 7 of article 1.

Article 16. BILLS OF LADING: RESERVATIONS AND EVIDENTIARY EFFECT

1. If the bill of lading contains particulars concerning the general nature, leading marks, number of packages or pieces, weight or quantity of the goods which the carrier or other person issuing the bill of lading on his behalf knows or has reasonable grounds to suspect do not accurately represent the goods actually taken over or, where a “shipped” bill of lading is issued, loaded, or if he had no reasonable means of checking such particulars, the carrier or such other person must insert in the bill of lading a reservation specifying these inaccuracies, grounds of suspicion or the absence of reasonable means of checking.

2. If the carrier or other person issuing the bill of lading on his behalf fails to note on the bill of lading the apparent condition of the goods, he is deemed to have noted on the bill of lading that the goods were in apparent good condition.

3. Except for particulars in respect of which and to the extent to which a reservation permitted under paragraph 1 of this article has been entered:

(a) The bill of lading is *prima facie* evidence of the taking over or, where a “shipped” bill of lading is issued, loading, by the carrier of the goods as described in the bill of lading; and

(b) Proof to the contrary by the carrier is not admissible if the bill of lading has been transferred to a third party, including a consignee, who in good faith has acted in reliance on the description of the goods therein.

4. A bill of lading which does not, as provided in paragraph 1, subparagraph (k) of article 15, set forth the freight or otherwise indicate that freight is payable by the consignee or does not set forth demurrage incurred at the port of loading payable by the consignee, is *prima facie* evidence that no freight or such demurrage is payable by him. However, proof to the contrary by the carrier is not admissible when the bill of lading has been transferred to a third party, including a consignee, who in good faith has acted in reliance on the absence in the bill of lading of any such indication.

Article 17. GUARANTEES BY THE SHIPPER

1. The shipper is deemed to have guaranteed to the carrier the accuracy of particulars relating to the general nature of the goods, their marks, number, weight and quantity as furnished by him for insertion in the bill of lading. The shipper must indemnify the carrier against the loss resulting from inaccuracies in such particulars. The shipper remains liable even if the bill of lading has been transferred by him. The right of the carrier to such indemnity in no way limits his liability under the contract of carriage by sea to any person other than the shipper.

2. Any letter of guarantee or agreement by which the shipper undertakes to indemnify the carrier against loss resulting from the issuance of the bill of lading by the carrier, or by a person acting on his behalf, without entering a reservation relating to particulars furnished by the shipper for insertion in the bill of lading, or to the apparent condition of the goods, is void and of no effect as against any third party, including a consignee, to whom the bill of lading has been transferred.

3. Such letter of guarantee or agreement is valid as against the shipper unless the carrier or the person acting on his behalf, by omitting the reservation referred to in paragraph 2 of this article, intends to defraud a third party, including a consignee,

who acts in reliance on the description of the goods in the bill of lading. In the latter case, if the reservation omitted relates to particulars furnished by the shipper for insertion in the bill of lading, the carrier has no right of indemnity from the shipper pursuant to paragraph 1 of this article.

4. In the case of intended fraud referred to in paragraph 3 of this article the carrier is liable, without the benefit of the limitation of liability provided for in this Convention, for the loss incurred by a third party, including a consignee, because he has acted in reliance on the description of the goods in the bill of lading.

Article 18. DOCUMENTS OTHER THAN BILLS OF LADING

Where a carrier issues a document other than a bill of lading to evidence the receipt of the goods to be carried, such a document is *prima facie* evidence of the conclusion of the contract of carriage by sea and the taking over by the carrier of the goods as therein described.

PART V. CLAIMS AND ACTIONS

Article 19. NOTICE OF LOSS, DAMAGE OR DELAY

1. Unless notice of loss or damage, specifying the general nature of such loss or damage, is given in writing by the consignee to the carrier not later than the working day after the day when the goods were handed over to the consignee, such handing over is *prima facie* evidence of the delivery by the carrier of the goods as described in the document of transport or, if no such document has been issued, in good condition.

2. Where the loss or damage is not apparent, the provisions of paragraph 1 of this article apply correspondingly if notice in writing is not given within 15 consecutive days after the day when the goods were handed over to the consignee.

3. If the state of the goods at the time they were handed over to the consignee has been the subject of a joint survey or inspection by the parties, notice in writing need not be given of loss or damage ascertained during such survey or inspection.

4. In the case of any actual or apprehended loss or damage the carrier and the consignee must give all reasonable facilities to each other for inspecting and tallying the goods.

5. No compensation shall be payable for loss resulting from delay in delivery unless a notice has been given in writing to the carrier within 60 consecutive days after the day when the goods were handed over to the consignee.

6. If the goods have been delivered by an actual carrier, any notice given under this article to him shall have the same effect as if it had been given to the carrier, and any notice given to the carrier shall have effect as if given to such actual carrier.

7. Unless notice of loss or damage, specifying the general nature of the loss or damage, is given in writing by the carrier or actual carrier to the shipper not later than 90 consecutive days after the occurrence of such loss or damage or after the delivery of the goods in accordance with paragraph 2 of article 4, whichever is later, the failure to give such notice is *prima facie* evidence that the carrier or the actual

carrier has sustained no loss or damage due to the fault or neglect of the shipper, his servants or agents.

8. For the purpose of this article, notice given to a person acting on the carrier's or the actual carrier's behalf, including the master or the officer in charge of the ship, or to a person acting on the shipper's behalf is deemed to have been given to the carrier, to the actual carrier or to the shipper, respectively.

Article 20. LIMITATION OF ACTIONS

1. Any action relating to carriage of goods under this Convention is time-barred if judicial or arbitral proceedings have not been instituted within a period of two years.

2. The limitation period commences on the day on which the carrier has delivered the goods or part thereof or, in cases where no goods have been delivered, on the last day on which the goods should have been delivered.

3. The day on which the limitation period commences is not included in the period.

4. The person against whom a claim is made may at any time during the running of the limitation period extend that period by a declaration in writing to the claimant. This period may be further extended by another declaration or declarations.

5. An action for indemnity by a person held liable may be instituted even after the expiration of the limitation period provided for in the preceding paragraphs if instituted within the time allowed by the law of the State where proceedings are instituted. However, the time allowed shall not be less than 90 days commencing from the day when the person instituting such action for indemnity has settled the claim or has been served with process in the action against himself.

Article 21. JURISDICTION

1. In judicial proceedings relating to carriage of goods under this Convention the plaintiff, at his option, may institute an action in a court which, according to the law of the State where the court is situated, is competent and within the jurisdiction of which is situated one of the following places:

(a) The principal place of business or, in the absence thereof, the habitual residence of the defendant; or

(b) The place where the contract was made provided that the defendant has there a place of business, branch or agency through which the contract was made; or

(c) The port of loading or the port of discharge; or

(d) Any additional place designated for that purpose in the contract of carriage by sea.

2. (a) Notwithstanding the preceding provisions of this article, an action may be instituted in the courts of any port or place in a Contracting State at which the carrying vessel or any other vessel of the same ownership may have been arrested in accordance with applicable rules of the law of that State and of international law. However, in such a case, at the petition of the defendant, the claimant must remove

the action, at his choice, to one of the jurisdictions referred to in paragraph 1 of this article for the determination of the claim, but before such removal the defendant must furnish security sufficient to ensure payment of any judgement that may subsequently be awarded to the claimant in the action.

(b) All questions relating to the sufficiency or otherwise of the security shall be determined by the court of the port or place of the arrest.

3. No judicial proceedings relating to carriage of goods under this Convention may be instituted in a place not specified in paragraph 1 or 2 of this article. The provisions of this paragraph do not constitute an obstacle to the jurisdiction of the Contracting States for provisional or protective measures.

4. (a) Where an action has been instituted in a court competent under paragraph 1 or 2 of this article or where judgement has been delivered by such a court, no new action may be started between the same parties on the same grounds unless the judgement of the court before which the first action was instituted is not enforceable in the country in which the new proceedings are instituted;

(b) For the purpose of this article the institution of measures with a view to obtaining enforcement of a judgement is not to be considered as the starting of a new action;

(c) For the purpose of this article, the removal of an action to a different court within the same country, or to a court in another country, in accordance with paragraph 2 (a) of this article, is not to be considered as the starting of a new action.

5. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs, an agreement made by the parties, after a claim under the contract of carriage by sea has arisen, which designates the place where the claimant may institute an action, is effective.

Article 22. ARBITRATION

1. Subject to the provisions of this article, parties may provide by agreement evidenced in writing that any dispute that may arise relating to carriage of goods under this Convention shall be referred to arbitration.

2. Where a charter-party contains a provision that disputes arising thereunder shall be referred to arbitration and a bill of lading issued pursuant to the charter-party does not contain a special annotation providing that such provision shall be binding upon the holder of the bill of lading, the carrier may not invoke such provision as against a holder having acquired the bill of lading in good faith.

3. The arbitration proceedings shall, at the option of the claimant, be instituted at one of the following places:

(a) A place in a State within whose territory is situated:

- (i) The principal place of business of the defendant or, in the absence thereof, the habitual residence of the defendant; or
- (ii) The place where the contract was made, provided that the defendant has there a place of business, branch or agency through which the contract was made; or
- (iii) The port of loading or the port of discharge; or

(b) Any place designated for that purpose in the arbitration clause or agreement,

4. The arbitrator or arbitration tribunal shall apply the rules of this Convention.

5. The provisions of paragraphs 3 and 4 of this article are deemed to be part of every arbitration clause or agreement, and any term of such clause or agreement which is inconsistent therewith is null and void.

6. Nothing in this article affects the validity of an agreement relating to arbitration made by the parties after the claim under the contract of carriage by sea has arisen.

PART VI. SUPPLEMENTARY PROVISIONS

Article 23. CONTRACTUAL STIPULATIONS

1. Any stipulation in a contract of carriage by sea, in a bill of lading, or in any other document evidencing the contract of carriage by sea is null and void to the extent that it derogates, directly or indirectly, from the provisions of this Convention. The nullity of such a stipulation does not affect the validity of the other provisions of the contract or document of which it forms a part. A clause assigning benefit of insurance of the goods in favour of the carrier, or any similar clause, is null and void.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, a carrier may increase his responsibilities and obligations under this Convention.

3. Where a bill of lading or any other document evidencing the contract of carriage by sea is issued, it must contain a statement that the carriage is subject to the provisions of this Convention which nullify any stipulation derogating therefrom to the detriment of the shipper or the consignee.

4. Where the claimant in respect of the goods has incurred loss as a result of a stipulation which is null and void by virtue of the present article, or as a result of the omission of the statement referred to in paragraph 3 of this article, the carrier must pay compensation to the extent required in order to give the claimant compensation in accordance with the provisions of this Convention for any loss of or damage to the goods as well as for delay in delivery. The carrier must, in addition, pay compensation for costs incurred by the claimant for the purpose of exercising his right, provided that costs incurred in the action where the foregoing provision is invoked are to be determined in accordance with the law of the State where proceedings are instituted.

Article 24. GENERAL AVERAGE

1. Nothing in this Convention shall prevent the application of provisions in the contract of carriage by sea or national law regarding the adjustment of general average.

2. With the exception of article 20, the provisions of this Convention relating to the liability of the carrier for loss of or damage to the goods also determine whether the consignee may refuse contribution in general average and the liability of the carrier to indemnify the consignee in respect of any such contribution made or any salvage paid.

Article 25. OTHER CONVENTIONS

1. This Convention does not modify the rights or duties of the carrier, the actual carrier and their servants and agents, provided for in international conventions or national law relating to the limitation of liability of owners of seagoing ships.

2. The provisions of articles 21 and 22 of this Convention do not prevent the application of the mandatory provisions of any other multilateral convention already in force at the date of this Convention relating to matters dealt with in the said articles, provided that the dispute arises exclusively between parties having their principal place of business in States members of such other convention. However, this paragraph does not affect the application of paragraph 4 of article 22 of this Convention.

3. No liability shall arise under the provisions of this Convention for damage caused by a nuclear incident if the operator of a nuclear installation is liable for such damage:

(a) Under either the Paris Convention of 29 July 1960 on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy as amended by the Additional Protocol of 28 January 1964¹ or the Vienna Convention of 21 May 1963 on Civil Liability for Nuclear Damage,² or

(b) By virtue of national law governing the liability for such damage, provided that such law is in all respects as favourable to persons who may suffer damage as either the Paris or Vienna Conventions.

4. No liability shall arise under the provisions of this Convention for any loss of or damage to or delay in delivery of luggage for which the carrier is responsible under any international convention or national law relating to the carriage of passengers and their luggage by sea.

5. Nothing contained in this Convention prevents a Contracting State from applying any other international convention which is already in force at the date of this Convention and which applies mandatorily to contracts of carriage of goods primarily by a mode of transport other than transport by sea. This provision also applies to any subsequent revision or amendment of such international convention.

Article 26. UNIT OF ACCOUNT

1. The unit of account referred to in article 6 of this Convention is the Special Drawing Right as defined by the International Monetary Fund. The amounts mentioned in article 6 are to be converted into the national currency of a State according to the value of such currency at the date of judgement or the date agreed upon by the parties. The value of a national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a Contracting State which is a member of the International Monetary Fund is to be calculated in accordance with the method of valuation applied by the International Monetary Fund in effect at the date in question for its operations and transactions. The value of a national currency in terms of the Special Drawing Right of a Contracting State which is not a member of the International Monetary Fund is to be calculated in a manner determined by that State.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 956, p. 251.

² *Ibid.*, vol. 1063, p. 265.

2. Nevertheless, those States which are not members of the International Monetary Fund and whose law does not permit the application of the provisions of paragraph 1 of this article may, at the time of signature, or at the time of ratification, acceptance, approval or accession or at any time thereafter, declare that the limits of liability provided for in this Convention to be applied in their territories shall be fixed as: 12,500 monetary units per package or other shipping unit or 37.5 monetary units per kilogramme of gross weight of the goods.

3. The monetary unit referred to in paragraph 2 of this article corresponds to sixty-five and a half milligrammes of gold of millesimal fineness nine hundred. The conversion of the amounts referred to in paragraph 2 into the national currency is to be made according to the law of the State concerned.

4. The calculation mentioned in the last sentence of paragraph 1 and the conversion mentioned in paragraph 3 of this article is to be made in such a manner as to express in the national currency of the Contracting State as far as possible the same real value for the amounts in article 6 as is expressed there in units of account. Contracting States must communicate to the depositary the manner of calculation pursuant to paragraph 1 of this article, or the result of the conversion mentioned in paragraph 3 of this article, as the case may be, at the time of signature or when depositing their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or when availing themselves of the option provided for in paragraph 2 of this article and whenever there is a change in the manner of such calculation or in the result of such conversion.

PART VII. FINAL CLAUSES

Article 27. DEPOSITARY

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary of this Convention.

Article 28. SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL, ACCESSION

1. This Convention is open for signature by all States until 30 April 1979 at the Headquarters of the United Nations, New York.

2. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States.

3. After 30 April 1979, this Convention will be open for accession by all States which are not signatory States.

4. Instruments of ratification, acceptance, approval and accession are to be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 29. RESERVATIONS

No reservations may be made to this Convention.

Article 30. ENTRY INTO FORCE

1. This Convention enters into force on the first day of the month following the expiration of one year from the date of deposit of the 20th instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For each State which becomes a Contracting State to this Convention after the date of the deposit of the 20th instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Convention enters into force on the first day of the month following the expiration of one year after the deposit of the appropriate instrument on behalf of that State.

3. Each Contracting State shall apply the provisions of this Convention to contracts of carriage by sea concluded on or after the date of the entry into force of this Convention in respect of that State.

Article 31. DENUNCIATION OF OTHER CONVENTIONS

1. Upon becoming a Contracting State to this Convention, any State party to the International Convention for the Unification of Certain Rules relating to Bills of Lading signed at Brussels on 25 August 1924 (1924 Convention)¹ must notify the Government of Belgium as the depositary of the 1924 Convention of its denunciation of the said Convention with a declaration that the denunciation is to take effect as from the date when this Convention enters into force in respect of that State.

2. Upon the entry into force of this Convention under paragraph 1 of article 30, the depositary of this Convention must notify the Government of Belgium as the depositary of the 1924 Convention of the date of such entry into force, and of the names of the Contracting States in respect of which the Convention has entered into force.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article apply correspondingly in respect of States parties to the Protocol signed on 23 February 1968² to amend the International Convention for the Unification of Certain Rules relating to Bills of Lading signed at Brussels on 25 August 1924.

4. Notwithstanding article 2 of this Convention, for the purposes of paragraph 1 of this article, a Contracting State may, if it deems it desirable, defer the denunciation of the 1924 Convention and of the 1924 Convention as modified by the 1968 Protocol for a maximum period of five years from the entry into force of this Convention. It will then notify the Government of Belgium of its intention. During this transitory period, it must apply to the Contracting States this Convention to the exclusion of any other one.

Article 32. REVISION AND AMENDMENT

1. At the request of not less than one-third of the Contracting States to this Convention, the depositary shall convene a conference of the Contracting States for revising or amending it.

2. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to this Convention, is deemed to apply to the Convention as amended.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXX, p. 155.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1412, No. 1-23643.

Article 33. REVISION OF THE LIMITATION AMOUNTS AND UNIT
OF ACCOUNT OR MONETARY UNIT

1. Notwithstanding the provisions of article 32, a conference only for the purpose of altering the amount specified in article 6 and paragraph 2 of article 26, or of substituting either or both of the units defined in paragraphs 1 and 3 of article 26 by other units is to be convened by the depositary in accordance with paragraph 2 of this article. An alteration of the amounts shall be made only because of a significant change in their real value.

2. A revision conference is to be convened by the depositary when not less than one-fourth of the Contracting States so request.

3. Any decision by the conference must be taken by a two-thirds majority of the participating States. The amendment is communicated by the depositary to all the Contracting States for acceptance and to all the States signatories of the Convention for information.

4. Any amendment adopted enters into force on the first day of the month following one year after its acceptance by two-thirds of the Contracting States. Acceptance is to be effected by the deposit of a formal instrument to that effect, with the depositary.

5. After entry into force of an amendment a Contracting State which has accepted the amendment is entitled to apply the Convention as amended in its relations with Contracting States which have not within six months after the adoption of the amendment notified the depositary that they are not bound by the amendment.

6. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to this Convention, is deemed to apply to the Convention as amended.

Article 34. DENUNCIATION

1. A Contracting State may denounce this Convention at any time by means of a notification in writing addressed to the depositary.

2. The denunciation takes effect on the first day of the month following the expiration of one year after the notification is received by the depositary. Where a longer period is specified in the notification, the denunciation takes effect upon the expiration of such longer period after the notification is received by the depositary.

DONE at Hamburg, this thirty-first day of March one thousand nine hundred and seventy-eight, in a single original, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Convention.

[For the signatures, see p. 124 of this volume.]

CONVENTION¹ DES NATIONS UNIES SUR LE TRANSPORT DE MARCHANDISES PAR MER, 1978

PRÉAMBULE

Les Etats Parties à la présente Convention,

Ayant reconnu l'utilité de fixer d'un commun accord certaines règles relatives au transport de marchandises par mer,

Ont décidé de conclure une convention à cet effet et sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. DÉFINITIONS

Dans la présente Convention :

1. Le terme « transporteur » désigne toute personne par laquelle ou au nom de laquelle un contrat de transport de marchandises par mer est conclu avec un chargeur.

2. Les termes « transporteur substitué » désignent toute personne à laquelle l'exécution du transport de marchandises, ou d'une partie de ce transport, est confiée par le transporteur et doivent s'entendre également de toute autre personne à laquelle cette exécution est confiée.

3. Le terme « chargeur » désigne toute personne par laquelle ou au nom de laquelle ou pour le compte de laquelle un contrat de transport de marchandises par mer est conclu avec un transporteur et doit s'entendre également de toute personne par laquelle ou au nom de laquelle ou pour le compte de laquelle les marchandises sont effectivement remises au transporteur en relation avec le contrat de transport par mer.

4. Le terme « destinataire » désigne la personne habilitée à prendre livraison des marchandises.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} novembre 1992, soit le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date du dépôt du vingtième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, conformément au paragraphe 1 de l'article 30 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>	<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>
Barbade.....	2 février 1981 a	Malawi.....	18 mars 1991 a
Botswana.....	16 février 1988 a	Maroc.....	12 juin 1981 a
Burkina Faso.....	14 août 1989 a	Nigéria.....	7 novembre 1988 a
Chili.....	9 juillet 1982	Ouganda.....	6 juillet 1979 a
Egypte.....	23 avril 1979	République-Unie de Tanzanie.....	24 juillet 1979 a
Guinée.....	23 janvier 1991 a	Roumanie.....	7 janvier 1982 a
Hongrie.....	5 juillet 1984	Sénégal.....	17 mars 1986
Kenya.....	31 juillet 1989 a	Sierra Leone.....	7 octobre 1988
Lesotho.....	26 octobre 1989 a	Tunisie.....	15 septembre 1980 a
Liban.....	4 avril 1983 a	Zambie.....	7 octobre 1991 a

5. Le terme « marchandises » doit s'entendre également des animaux vivants; lorsque les marchandises sont réunies dans un conteneur, sur une palette ou dans un engin de transport similaire ou lorsqu'elles sont emballées, le terme « marchandises » doit s'entendre également dudit engin de transport ou dudit emballage s'il est fourni par le chargeur.

6. Les termes « contrat de transport par mer » désignent tout contrat par lequel le transporteur s'engage, contre paiement d'un fret, à transporter des marchandises par mer d'un port à un autre; toutefois, un contrat qui implique, outre un transport par mer, un transport par quelque autre mode n'est considéré comme un contrat de transport par mer aux fins de la présente Convention que dans la mesure où il se rapporte au transport par mer.

7. Le terme « connaissement » désigne un document faisant preuve d'un contrat de transport par mer et constatant la prise en charge ou la mise à bord des marchandises par le transporteur ainsi que l'engagement de celui-ci de délivrer les marchandises contre remise de ce document. Cet engagement résulte d'une mention dans le document stipulant que les marchandises doivent être délivrées à l'ordre d'une personne dénommée ou à ordre ou au porteur.

8. L'expression « par écrit » doit s'entendre également des communications par télégramme ou par télex notamment.

Article 2. CHAMP D'APPLICATION

1. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent à tous les contrats de transport par mer entre deux Etats différents lorsque :

a) Le port de chargement prévu dans le contrat de transport par mer est situé dans un Etat contractant, ou

b) Le port de déchargement prévu dans le contrat de transport par mer est situé dans un Etat contractant, ou

c) L'un des ports à option de déchargement prévus dans le contrat de transport par mer est le port de déchargement effectif et que ce port est situé dans un Etat contractant, ou

d) Le connaissement ou autre document faisant preuve du contrat de transport par mer est émis dans un Etat contractant, ou

e) Le connaissement ou autre document faisant preuve du contrat de transport par mer prévoit que les dispositions de la présente Convention ou celles d'une législation nationale leur donnant effet régiront le contrat.

2. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent quelle que soit la nationalité du navire, du transporteur, du transporteur substitué, du chargeur, du destinataire ou de toute autre personne intéressée.

3. Les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent pas aux contrats d'affrètement. Toutefois, lorsqu'un connaissement est émis en vertu d'un contrat d'affrètement, il est soumis aux dispositions de la présente Convention pour autant qu'il régit les relations entre le transporteur et le porteur du connaissement, si ce dernier n'est pas l'affréteur.

4. Lorsqu'un contrat prévoit le transport de marchandises par expéditions successives pendant un temps convenu, les dispositions de la présente Convention

régissent chacune de ces expéditions. Toutefois, lorsqu'une expédition est faite dans le cadre d'un contrat d'affrètement, les dispositions du paragraphe 3 du présent article s'appliquent.

Article 3. INTERPRÉTATION DE LA CONVENTION

Dans l'interprétation et l'application de la présente Convention, il sera tenu compte de son caractère international et de la nécessité d'en promouvoir l'uniformité.

DEUXIÈME PARTIE. RESPONSABILITÉ DU TRANSPORTEUR

Article 4. DURÉE DE LA RESPONSABILITÉ

1. Dans la présente Convention, la responsabilité du transporteur en ce qui concerne les marchandises couvre la période pendant laquelle les marchandises sont sous sa garde au port de chargement, durant le transport et au port de déchargement.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, les marchandises sont réputées être sous la garde du transporteur

a) A partir du moment où celui-ci les prend en charge des mains :

- i) Du chargeur ou d'une personne agissant pour son compte; ou
- ii) D'une autorité ou autre tiers auquel les marchandises doivent être remises pour expédition, conformément aux lois et règlements applicables au port de chargement;

b) Jusqu'au moment où il en effectue la livraison :

- i) En remettant les marchandises au destinataire; ou
- ii) Dans les cas où le destinataire ne reçoit pas les marchandises du transporteur, en les mettant à la disposition du destinataire conformément au contrat ou aux lois ou aux usages du commerce considéré applicables au port de déchargement; ou
- iii) En remettant les marchandises à une autorité ou autre tiers auquel elles doivent être remises conformément aux lois et règlements applicables au port de déchargement.

3. Dans les paragraphes 1 et 2 du présent article, la mention du transporteur ou du destinataire s'entend également de leurs préposés ou mandataires respectifs.

Article 5. FONDEMENT DE LA RESPONSABILITÉ

1. Le transporteur est responsable du préjudice résultant des pertes ou dommages subis par les marchandises ainsi que du retard à la livraison, si l'événement qui a causé la perte, le dommage ou le retard a eu lieu pendant que les marchandises étaient sous sa garde au sens de l'article 4, à moins qu'il ne prouve que lui-même, ses préposés ou mandataires ont pris toutes les mesures qui pouvaient raisonnablement être exigées pour éviter l'événement et ses conséquences.

2. Il y a retard à la livraison lorsque les marchandises n'ont pas été livrées au port de déchargement prévu par le contrat de transport par mer, dans le délai

expressément convenu ou, à défaut d'un tel accord, dans le délai qu'il serait raisonnable d'exiger d'un transporteur diligent compte tenu des circonstances de fait.

3. L'ayant droit peut considérer les marchandises comme perdues si elles n'ont pas été livrées comme il est prescrit à l'article 4 dans les 60 jours consécutifs qui suivent l'expiration d'un délai de livraison conforme au paragraphe 2 du présent article.

4. a) Le transporteur est responsable

- i) Des pertes ou dommages aux marchandises ou du retard à la livraison causés par l'incendie, si le demandeur prouve que l'incendie résulte d'une faute ou d'une négligence du transporteur, de ses préposés ou mandataires;
- ii) Des pertes, dommages ou retard à la livraison dont le demandeur prouve qu'ils résultent de la faute ou de la négligence du transporteur, de ses préposés ou mandataires en ce qui concerne les mesures qui pouvaient raisonnablement être exigées pour éteindre l'incendie et éviter ou atténuer ses conséquences.

b) Dans le cas où un incendie à bord du navire porte atteinte aux marchandises, si le demandeur ou le transporteur le désire, une enquête sera menée, conformément à la pratique des transports maritimes, afin de déterminer la cause et les circonstances de l'incendie, et un exemplaire du rapport de l'expert sera mis, sur demande, à la disposition du transporteur et du demandeur.

5. En cas de transport d'animaux vivants, le transporteur n'est pas responsable des pertes, dommages ou retards à la livraison qui tiennent aux risques particuliers inhérents à ce genre de transport. Si le transporteur établit qu'il s'est conformé aux instructions concernant les animaux qui lui ont été données par le chargeur et que, dans les circonstances de fait, la perte, le dommage ou le retard peut être imputé à ces risques particuliers, la perte, le dommage ou le retard est présumé avoir été ainsi causé, à moins qu'il ne soit prouvé que la perte, le dommage ou le retard résulte, en totalité ou en partie, d'une faute ou d'une négligence du transporteur, de ses préposés ou mandataires.

6. Le transporteur n'est pas responsable, sauf du chef d'avarie commune, lorsque la perte, le dommage ou le retard à la livraison résulte de mesures prises pour sauver des vies ou de mesures raisonnables prises pour sauver des biens en mer.

7. Lorsqu'une faute ou une négligence du transporteur, de ses préposés ou mandataires, a concouru avec une autre cause à la perte, au dommage ou au retard à la livraison, le transporteur n'est responsable que dans la mesure de la perte, du dommage ou du retard qui est imputable à cette faute ou à cette négligence, à condition de prouver le montant de la perte ou du dommage ou l'importance du retard qui n'est pas imputable à ladite faute ou négligence.

Article 6. LIMITES DE LA RESPONSABILITÉ

1. a) La responsabilité du transporteur pour le préjudice résultant des pertes ou dommages subis par les marchandises conformément aux dispositions de l'article 5 est limitée à une somme équivalant à 835 unités de compte par colis ou autre unité de chargement ou à 2,5 unités de compte par kilogramme de poids brut des marchandises perdues ou endommagées, la limite la plus élevée étant applicable.

b) La responsabilité du transporteur en cas de retard à la livraison conformément aux dispositions de l'article 5 est limitée à une somme correspondant à deux fois et demie le fret payable pour les marchandises ayant subi le retard, mais n'excédant pas le montant total du fret payable en vertu du contrat de transport de marchandises par mer.

c) En aucun cas, le cumul des réparations dues par le transporteur en vertu des alinéas *a* et *b* du présent paragraphe ne peut dépasser la limite qui serait applicable en vertu de l'alinéa *a* du présent paragraphe en cas de perte totale des marchandises pour le transport desquelles la responsabilité du transporteur est engagée.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, la limite la plus élevée est calculée selon les règles ci-après :

a) Lorsqu'un conteneur, une palette ou tout engin similaire est utilisé pour grouper des marchandises, est considéré comme un colis ou autre unité de chargement tout colis ou unité dont il est indiqué au connaissement, si un connaissement est émis, ou sinon dans tout autre document faisant preuve du contrat de transport par mer qu'il est contenu dans cet engin. En dehors du cas prévu ci-dessus, les marchandises contenues dans cet engin sont considérées comme une unité de chargement.

b) Lorsque cet engin lui-même a été perdu ou endommagé, ledit engin est considéré, s'il n'appartient pas au transporteur ou n'est pas fourni par lui, comme une unité distincte.

3. Par unité de compte, on entend l'unité de compte visée à l'article 26.

4. Le transporteur et le chargeur peuvent, d'un commun accord, fixer des limites de responsabilité supérieures à celles qui sont prévues au paragraphe 1.

Article 7. RECOURS JUDICIAIRES

1. Les exonérations et limitations de responsabilité prévues par la présente Convention sont applicables dans toute action contre le transporteur pour pertes ou dommages subis par les marchandises faisant l'objet du contrat de transport par mer, ou pour retard à la livraison, que l'action soit fondée sur la responsabilité contractuelle ou délictuelle ou autrement.

2. Si cette action est intentée contre un préposé ou mandataire du transporteur, ce préposé ou mandataire, s'il prouve avoir agi dans l'exercice de ses fonctions, est habilité à se prévaloir des exonérations et des limitations de responsabilité que le transporteur peut invoquer en vertu de la présente Convention.

3. Sous réserve des dispositions de l'article 8, le montant total des réparations dues par le transporteur et les personnes visées au paragraphe 2 du présent article ne peut dépasser les limites de responsabilité prévues par la présente Convention.

Article 8. DÉCHÉANCE DU DROIT DE LIMITER LA RESPONSABILITÉ

1. Le transporteur ne peut pas se prévaloir de la limitation de responsabilité prévue à l'article 6 s'il est prouvé que la perte, le dommage ou le retard à la livraison résulte d'un acte ou d'une omission du transporteur commis soit avec l'intention de provoquer cette perte, ce dommage ou ce retard, soit témérement et en sachant que cette perte, ce dommage ou ce retard en résulterait probablement.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 7, un préposé ou un mandataire du transporteur ne peut pas se prévaloir de la limitation de responsabilité prévue à l'article 6 s'il est prouvé que la perte, le dommage ou le retard à la livraison résulte d'un acte ou d'une omission de ce préposé ou de ce mandataire, commis soit avec l'intention de provoquer cette perte, ce dommage ou ce retard, soit témérement et en sachant que cette perte, ce dommage ou ce retard en résulterait probablement.

Article 9. MARCHANDISES EN PONTÉE

1. Le transporteur n'est autorisé à transporter les marchandises en pontée que si ce transport est effectué conformément à un accord avec le chargeur ou aux usages du commerce considéré ou s'il est exigé par la réglementation en vigueur.

2. Si le transporteur et le chargeur sont convenus que les marchandises seront transportées en pontée ou pourront l'être, le transporteur en fera mention au connaissement ou sur tout autre document faisant preuve du contrat de transport par mer. En l'absence d'une telle mention, le transporteur aura la charge d'établir qu'un accord pour le transport en pontée a été conclu mais il n'aura pas le droit d'opposer cet accord à un tiers, y compris un destinataire, qui est détenteur de bonne foi du connaissement.

3. Lorsque les marchandises ont été transportées en pontée contrairement aux dispositions du paragraphe 1 du présent article ou lorsque le transporteur ne peut pas, en vertu du paragraphe 2 du présent article, invoquer un accord pour le transport en pontée, il est responsable, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 5, des pertes ou dommages subis par les marchandises ainsi que du retard à la livraison qui résultent uniquement du transport en pontée, et l'étendue de sa responsabilité est déterminée conformément aux dispositions de l'article 6 ou de l'article 8 de la présente Convention, selon le cas.

4. Un transport de marchandises effectué en pontée contrairement à un accord stipulant expressément que le transport doit être effectué en cale est considéré comme un acte ou une omission du transporteur au sens de l'article 8.

Article 10. RESPONSABILITÉ DU TRANSPORTEUR ET DU TRANSPORTEUR SUBSTITUÉ

1. Lorsque l'exécution du transport ou d'une partie du transport a été confiée à un transporteur substitué, que ce soit ou non dans l'exercice d'une faculté qui lui est reconnue dans le contrat de transport par mer, le transporteur n'en demeure pas moins responsable de la totalité du transport, conformément aux dispositions de la présente Convention. Pour la partie du transport effectuée par le transporteur substitué, le transporteur est responsable des actes et omissions du transporteur substitué et de ses préposés et mandataires agissant dans l'exercice de leurs fonctions.

2. Toutes les dispositions de la présente Convention régissant la responsabilité du transporteur s'appliquent également à la responsabilité du transporteur substitué pour le transport par lui effectué. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 7 et du paragraphe 2 de l'article 8 s'appliquent lorsqu'une action est intentée contre un préposé ou mandataire du transporteur substitué.

3. Tout accord particulier par lequel le transporteur assume des obligations qui ne lui incombent pas en vertu de la présente Convention ou renonce à des droits

qui lui sont conférés par la présente Convention est sans effet à l'égard du transporteur substitué qui ne l'a pas accepté expressément et par écrit. Que le transporteur substitué ait ou non accepté cet accord, le transporteur reste néanmoins lié par les obligations ou les renonciations qui résultent dudit accord particulier.

4. Lorsque le transporteur et le transporteur substitué sont tenus l'un et l'autre et pour autant qu'ils sont responsables, leur responsabilité est conjointe et solidaire.

5. Le montant total des réparations dues par le transporteur, le transporteur substitué et leurs préposés et mandataires ne peut dépasser les limites de responsabilité prévues dans la présente Convention.

6. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte aux droits de recours pouvant exister entre le transporteur et le transporteur substitué.

Article 11. TRANSPORT PAR TRANSPORTEURS SUCCESSIFS

1. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 10, lorsqu'un contrat de transport par mer prévoit expressément qu'une partie spécifiée du transport auquel s'applique ledit contrat sera exécutée par une personne dénommée autre que le transporteur, il peut également y être stipulé que le transporteur n'est pas responsable de la perte, du dommage ou du retard à la livraison causé par un événement qui a eu lieu alors que les marchandises étaient sous la garde du transporteur substitué pendant cette partie du transport. Néanmoins, toute stipulation limitant ou excluant cette responsabilité est sans effet si aucune procédure judiciaire ne peut être engagée contre le transporteur substitué devant un tribunal compétent en vertu du paragraphe 1 ou 2 de l'article 21. Le transporteur a la charge de prouver que la perte, le dommage ou le retard à la livraison a été causé par ledit événement.

2. Le transporteur substitué est responsable, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 10, de la perte, du dommage ou du retard à la livraison causé par un événement qui s'est produit pendant que les marchandises étaient sous sa garde.

TROISIÈME PARTIE. RESPONSABILITÉ DU CHARGEUR

Article 12. RÈGLE GÉNÉRALE

Le chargeur n'est pas responsable du préjudice subi par le transporteur ou le transporteur substitué ni des dommages subis par le navire, à moins que ce préjudice ou ces dommages ne résultent de la faute ou de la négligence du chargeur, de ses préposés ou mandataires. Les préposés ou mandataires du chargeur ne sont pas non plus responsables de ce préjudice ni de ces dommages, à moins qu'ils ne résultent de leur faute ou de leur négligence.

Article 13. RÈGLES SPÉCIALES CONCERNANT LES MARCHANDISES DANGEREUSES

1. Le chargeur appose sur les marchandises dangereuses une marque ou une étiquette indiquant de manière appropriée qu'elles sont dangereuses.

2. Lorsqu'il remet des marchandises dangereuses au transporteur ou à un transporteur substitué, le chargeur doit informer le transporteur ou le transporteur

substitué, selon le cas, du caractère dangereux des marchandises et, si besoin est, indiquer les précautions à prendre. Si le chargeur manque à cette obligation et si le transporteur ou le transporteur substitué n'a pas d'une autre manière connaissance du caractère dangereux des marchandises :

a) Le chargeur est responsable envers le transporteur et envers tout transporteur substitué du préjudice résultant de l'embarquement desdites marchandises; et

b) Les marchandises peuvent à tout moment être débarquées, détruites ou rendues inoffensives, selon ce qu'exigent les circonstances, sans qu'il y ait matière à indemnisation.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne peuvent pas être invoquées par une personne qui, au cours du transport, a pris en charge les marchandises en sachant qu'elles étaient dangereuses.

4. Si, dans les cas où les dispositions de l'alinéa b du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas ou ne peuvent pas être invoquées, les marchandises dangereuses deviennent effectivement un danger pour les personnes ou les biens, elles peuvent être débarquées, détruites ou rendues inoffensives, selon ce qu'exigent les circonstances, sans qu'il y ait matière à indemnisation, sauf lorsqu'il existe une obligation de contribuer aux avaries communes ou que le transporteur est responsable conformément aux dispositions de l'article 5.

QUATRIÈME PARTIE. DOCUMENTS DE TRANSPORT

Article 14. EMISSION DU CONNAISSEMENT

1. Lorsque les marchandises sont prises en charge par le transporteur ou le transporteur substitué, le transporteur doit, sur demande du chargeur, émettre un connaissement.

2. Le connaissement peut être signé par une personne ayant reçu pouvoir du transporteur. Un connaissement signé par le capitaine du navire transportant les marchandises est réputé avoir été signé pour le compte du transporteur.

3. La signature apposée sur le connaissement peut être manuscrite, imprimée en fac-similé, appliquée par perforation ou par tampon, se présenter sous forme de symbole ou être portée par tout autre moyen mécanique ou électronique, si le procédé n'est pas incompatible avec la loi du pays où le connaissement est émis.

Article 15. CONTENU DU CONNAISSEMENT

1. Le connaissement doit contenir, entre autres, les indications suivantes :

a) La nature générale des marchandises, les marques principales nécessaires à leur identification, une déclaration expresse le cas échéant du caractère dangereux des marchandises, le nombre de colis ou de pièces ainsi que le poids des marchandises ou leur quantité exprimée autrement, telles que ces indications ont été fournies par le chargeur;

b) L'état apparent des marchandises;

c) Le nom et l'établissement principal du transporteur;

- d) Le nom du chargeur;
- e) Le destinataire, s'il a été désigné par le chargeur;
- f) Le port de chargement prévu dans le contrat de transport par mer et la date de prise en charge des marchandises au port de chargement;
- g) Le port de déchargement prévu dans le contrat de transport par mer;
- h) Le nombre d'exemplaires originaux du connaissement, s'il en existe plusieurs;
- i) Le lieu d'émission du connaissement;
- j) La signature du transporteur ou d'une personne agissant en son nom;
- k) Le fret dans la mesure où il doit être payé par le destinataire ou toute autre indication que le fret est dû par le destinataire;
- l) La mention visée au paragraphe 3 de l'article 23;
- m) L'indication, le cas échéant, que les marchandises seront ou pourront être transportées en pontée;
- n) La date ou le délai de livraison des marchandises au port de déchargement, si cette date ou ce délai a fait l'objet d'un accord exprès entre les parties; et
- o) La ou les limites supérieures de responsabilité lorsqu'elles sont fixées d'un commun accord conformément au paragraphe 4 de l'article 6.

2. Une fois que les marchandises sont à bord, le transporteur doit, sur demande du chargeur, lui délivrer un connaissement « embarqué » qui, en sus des indications prévues au paragraphe 1 du présent article, doit indiquer que les marchandises sont à bord d'un ou de plusieurs navires identifiés ainsi que la date ou les dates de chargement. Si le transporteur a précédemment délivré un connaissement ou tout autre document donnant droit à ces marchandises, le chargeur doit, à la demande du transporteur, lui restituer ce document en échange d'un connaissement « embarqué ». Pour satisfaire à la demande d'un connaissement « embarqué » de la part du chargeur, le transporteur peut modifier tout document précédemment délivré, à condition que le document ainsi modifié contienne tous les renseignements qui doivent être contenus dans un connaissement « embarqué ».

3. Le défaut d'une ou plusieurs des indications visées par le présent article n'affecte pas la nature juridique du document qui demeure un connaissement à condition toutefois de satisfaire aux conditions exigées au paragraphe 7 de l'article premier.

Article 16. CONNAISSEMENT : RÉSERVES ET FORCE PROBANTE

1. Si le connaissement contient des indications particulières concernant la nature générale, les marques principales, le nombre de colis ou de pièces ou le poids ou la quantité des marchandises, dont le transporteur ou la personne qui émet le connaissement en son nom sait ou a des raisons de soupçonner qu'elles ne représentent pas exactement les marchandises qu'il a effectivement prises en charge ou, si un connaissement « embarqué » a été émis, les marchandises qu'il a effectivement mises à bord ou s'il n'a pas eu des moyens suffisants de contrôler ces indications, le transporteur ou ladite personne doit faire dans le connaissement une réserve précisant ces inexactitudes, la raison de ses soupçons ou l'absence de moyens de contrôle suffisants.

2. Si le transporteur ou la personne qui émet le connaissement en son nom n'y fait pas mention de l'état apparent des marchandises, il est réputé avoir mentionné dans le connaissement que les marchandises étaient en bon état apparent.

3. A l'exception des indications pour lesquelles une réserve autorisée en vertu du paragraphe 1 du présent article a été faite et dans les limites de cette réserve :

a) Le connaissement fait foi, sauf preuve contraire, de la prise en charge ou, dans le cas d'un connaissement « embarqué », de la mise à bord par le transporteur des marchandises telles qu'elles sont décrites dans le connaissement;

b) La preuve contraire par le transporteur n'est pas admise lorsque le connaissement a été transmis à un tiers, y compris un destinataire, qui a agi de bonne foi en se fondant sur la description des marchandises donnée au connaissement.

4. Un connaissement qui ne mentionne pas le fret, comme prévu au paragraphe 1, alinéa *k*, de l'article 15, ou n'indique pas d'une autre manière que le fret est dû par le destinataire ou qui n'indique pas les surestaries encourues au port de chargement dues par le destinataire constitue une présomption, sauf preuve contraire, qu'aucun fret ni surestaries ne sont dus par le destinataire. Toutefois, le transporteur n'est pas admis à faire la preuve contraire lorsque le connaissement a été transmis à un tiers, y compris un destinataire, qui a agi de bonne foi en se fondant sur l'absence d'une telle mention au connaissement.

Article 17. GARANTIES DONNÉES PAR LE CHARGEUR

1. Le chargeur est réputé avoir garanti au transporteur l'exactitude des indications relatives à la nature générale des marchandises, à leurs marques, leur nombre, leur quantité et leur poids, fournies par lui pour mention au connaissement. Le chargeur doit indemniser le transporteur du préjudice résultant de l'inexactitude de ces indications. Le chargeur reste tenu par cette garantie même si le connaissement a été transmis à un tiers. Le droit du transporteur à cette indemnisation ne limite en aucune façon sa responsabilité en vertu du contrat de transport par mer envers toute personne autre que le chargeur.

2. Toute lettre de garantie ou tout accord par lequel le chargeur s'engage à indemniser le transporteur de tout préjudice résultant de l'émission par le transporteur, ou par une personne agissant en son nom, d'un connaissement sans réserves quant aux indications fournies par le chargeur pour mention au connaissement ou à l'état apparent des marchandises, est sans effet à l'égard de tout tiers, y compris un destinataire, à qui le connaissement a été transmis.

3. Cette lettre de garantie ou cet accord est valable à l'égard du chargeur sauf lorsque le transporteur ou la personne agissant en son nom, en s'abstenant de faire les réserves visées au paragraphe 2 du présent article, a l'intention de léser un tiers, y compris un destinataire, qui agit en se fondant sur la description des marchandises donnée au connaissement. Si, dans ce dernier cas, la réserve omise concerne les indications fournies par le chargeur pour mention au connaissement, le transporteur n'a droit à aucune indemnisation du chargeur en vertu du paragraphe 1 du présent article.

4. Dans le cas de lésion intentionnelle visé au paragraphe 3 du présent article, le transporteur est garant, sans bénéfice de la limitation de responsabilité prévue par la présente Convention, de tout préjudice subi par un tiers, y compris un desti-

nataire, qui a agi en se fondant sur la description des marchandises donnée au connaissement.

Article 18. DOCUMENTS AUTRES QUE LES CONNAISSEMENTS

Si le transporteur émet un document autre qu'un connaissement pour constater la réception des marchandises à transporter, ce document fait foi, sauf preuve contraire, de la conclusion du contrat de transport par mer et de la prise en charge par le transporteur des marchandises telles qu'elles y sont décrites.

CINQUIÈME PARTIE. DROITS ET ACTIONS

Article 19. AVIS DE PERTE, DE DOMMAGE OU DE RETARD

1. A moins que le destinataire ne donne par écrit au transporteur un avis de perte ou de dommage spécifiant la nature générale de cette perte ou de ce dommage au plus tard le premier jour ouvrable suivant le jour où les marchandises lui ont été remises, cette remise constitue une présomption, sauf preuve contraire, que les marchandises ont été livrées par le transporteur telles qu'elles sont décrites dans le document de transport ou, si aucun document de transport n'a été émis, qu'elles ont été livrées en bon état.

2. Lorsque la perte ou le dommage n'est pas apparent, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne deviennent applicables que si l'avis n'est pas donné par écrit dans un délai de 15 jours consécutifs à compter de la date à laquelle les marchandises ont été remises au destinataire.

3. Si l'état des marchandises a fait l'objet d'une inspection contradictoire au moment où celles-ci ont été remises au destinataire, il n'est pas nécessaire de donner avis par écrit de la perte ou du dommage constaté pendant ladite inspection.

4. En cas de perte ou de dommage certain ou présumé, le transporteur et le destinataire doivent se donner réciproquement toutes les facilités raisonnables pour procéder à l'inspection des marchandises et à la vérification du nombre des colis.

5. Aucune réparation n'est due pour le préjudice résultant du retard à la livraison à moins qu'un avis n'ait été donné par écrit au transporteur dans un délai de 60 jours consécutifs à compter de la date à laquelle les marchandises ont été remises au destinataire.

6. Si les marchandises ont été livrées par un transporteur substitué, tout avis qui lui est donné en vertu du présent article a le même effet que s'il avait été donné au transporteur et tout avis donné au transporteur a le même effet que s'il avait été donné au transporteur substitué.

7. Si un avis de perte ou de dommage, spécifiant la nature générale de la perte ou du dommage, n'est pas donné par écrit au chargeur par le transporteur ou le transporteur substitué dans les 90 jours consécutifs suivant la plus éloignée des deux dates ci-après : celle à laquelle la perte ou le dommage s'est produit ou celle à laquelle la livraison des marchandises a été effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 4, il est présumé, sauf preuve contraire, que le transporteur ou le transporteur substitué n'a subi aucune perte ni dommage dû à une faute ou à une négligence du chargeur, de ses préposés ou mandataires.

8. Aux fins du présent article, un avis donné à une personne agissant au nom du transporteur ou du transporteur substitué, y compris le capitaine ou l'officier ayant la charge du navire, ou à une personne agissant au nom du chargeur, est réputé avoir été donné au transporteur, au transporteur substitué ou au chargeur, respectivement.

Article 20. PRESCRIPTION DES ACTIONS

1. Toute action relative au transport de marchandises par mer en vertu de la présente Convention est prescrite si une procédure judiciaire ou arbitrale n'a pas été introduite dans un délai de deux ans.

2. Le délai de prescription court à partir du jour où le transporteur a livré les marchandises ou une partie des marchandises, ou lorsque les marchandises n'ont pas été livrées, à partir du dernier jour où elles auraient dû l'être.

3. Le jour indiqué comme point de départ du délai de prescription n'est pas compris dans le délai.

4. La personne à qui une réclamation a été adressée peut à tout moment pendant le délai de prescription prolonger ce délai par une déclaration adressée par écrit à l'auteur de la réclamation. Le délai peut être de nouveau prolongé par une ou plusieurs autres déclarations.

5. Une action récursoire d'une personne tenue responsable pourra être exercée même après l'expiration du délai de prescription prévu aux paragraphes précédents, si elle l'est dans le délai déterminé par la loi de l'Etat où les poursuites sont engagées. Toutefois, ce délai ne pourra être inférieur à 90 jours à compter de la date à laquelle la personne qui exerce l'action récursoire a réglé la réclamation ou a elle-même reçu signification de l'assignation.

Article 21. COMPÉTENCE

1. Dans tout litige relatif au transport de marchandises en vertu de la présente Convention, le demandeur peut, à son choix, intenter une action devant un tribunal qui est compétent au regard de la loi de l'Etat dans lequel ce tribunal est situé et dans le ressort duquel se trouve l'un des lieux ou ports ci-après :

- a) L'établissement principal du défendeur ou, à défaut, sa résidence habituelle;
- b) Le lieu où le contrat a été conclu, à condition que le défendeur y ait un établissement, une succursale ou une agence par l'intermédiaire duquel le contrat a été conclu;
- c) Le port de chargement ou le port de déchargement;
- d) Tout autre lieu désigné à cette fin dans le contrat de transport par mer.

2. a) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, une action peut être intentée devant les tribunaux de tout port ou lieu d'un Etat contractant où le navire effectuant le transport ou tout autre navire du même propriétaire a été saisi conformément aux règles applicables de la législation de cet Etat et du droit international. Toutefois, en pareil cas, à la requête du défendeur, le demandeur doit porter l'action à son choix devant l'une des juridictions visées au paragraphe 1 du présent article pour qu'elle statue sur la demande, mais le défendeur doit préalablement fournir une garantie suffisante pour assurer le paiement de toutes sommes qui pourraient être adjugées au demandeur;

b) Le tribunal du port ou lieu de la saisie statuera sur le point de savoir si et dans quelle mesure la garantie est suffisante.

3. Aucune procédure judiciaire relative au transport de marchandises en vertu de la présente Convention ne peut être engagée en un lieu non spécifié au paragraphe 1 ou 2 du présent article. La disposition du présent paragraphe ne fait pas obstacle à la compétence des tribunaux des Etats contractants en ce qui concerne les mesures provisoires ou conservatoires.

4. a) Lorsqu'une action a été intentée devant un tribunal compétent en vertu du paragraphe 1 ou 2 du présent article ou lorsqu'un jugement a été rendu par un tel tribunal, il ne peut être engagé de nouvelle action entre les mêmes parties et fondée sur la même cause à moins que le jugement du tribunal devant lequel la première action a été intentée ne soit pas exécutoire dans le pays où la nouvelle procédure est engagée;

b) Aux fins du présent article, les mesures ayant pour objet d'obtenir l'exécution d'un jugement ne sont pas considérées comme l'engagement d'une nouvelle action;

c) Aux fins du présent article, le renvoi d'une action devant un autre tribunal dans le même pays, ou devant un tribunal d'un autre pays, conformément à l'alinéa a du paragraphe 2 du présent article, n'est pas considéré comme l'engagement d'une nouvelle action.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes précédents, tout accord d'élection de for conclu par les parties après qu'un litige est né du contrat de transport par mer est valable.

Article 22. ARBITRAGE

1. Sous réserve des dispositions du présent article, les parties peuvent prévoir, par un accord constaté par écrit, que tout litige relatif au transport de marchandises en vertu de la présente Convention sera soumis à l'arbitrage.

2. Lorsqu'un contrat d'affrètement contient une disposition prévoyant que les litiges découlant de son exécution seront soumis à l'arbitrage et qu'un connaissance émis conformément à ce contrat d'affrètement ne spécifie pas par une clause expresse que cette disposition lie le porteur du connaissance, le transporteur ne peut pas opposer cette disposition à un détenteur de bonne foi du connaissance.

3. La procédure d'arbitrage est engagée, au choix du demandeur :

a) Soit en un lieu sur le territoire d'un Etat dans lequel est situé :

- i) L'établissement principal du défendeur, ou, à défaut, sa résidence habituelle; ou
- ii) Le lieu où le contrat a été conclu, à condition que le défendeur y ait un établissement, une succursale ou une agence par l'intermédiaire duquel le contrat a été conclu; ou
- iii) Le port de chargement ou le port de déchargement;

b) Soit en tout autre lieu désigné à cette fin dans la clause ou le pacte compromissoire.

4. L'arbitre ou le tribunal arbitral applique les règles de la présente Convention.

5. Les dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article sont réputées incluses dans toute clause ou pacte compromissaire, et toute disposition de la clause ou du pacte qui y serait contraire est nulle.

6. Aucune disposition du présent article n'affecte la validité d'un accord relatif à l'arbitrage conclu par les parties après qu'un litige est né du contrat de transport par mer.

SIXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES

Article 23. CLAUSES CONTRACTUELLES

1. Toute stipulation figurant dans un contrat de transport par mer dans un connaissement ou tout autre document faisant preuve du contrat de transport par mer est nulle pour autant qu'elle déroge directement ou indirectement aux dispositions de la présente Convention. La nullité d'une telle stipulation n'affecte pas la validité des autres dispositions du contrat ou document où elle figure. Une clause cédant au transporteur le bénéfice de l'assurance des marchandises, ou toute autre clause similaire, est nulle.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, le transporteur peut assumer une responsabilité et des obligations plus lourdes que celles qui sont prévues par la présente Convention.

3. Lorsqu'un connaissement ou tout autre document faisant preuve du contrat de transport par mer est émis, ce document doit contenir une mention selon laquelle le transport est soumis aux dispositions de la présente Convention qui frappent de nullité toute stipulation y dérogeant au préjudice du chargeur ou du destinataire.

4. Lorsque l'ayant droit aux marchandises a subi un préjudice résultant d'une stipulation nulle en vertu du présent article ou de l'omission de la mention visée au paragraphe 3 du présent article, le transporteur est tenu de payer à l'ayant droit aux marchandises, conformément à la présente Convention, l'éventuel complément de réparation dû afin d'obtenir la réparation de toute perte, dommage ou retard subi par les marchandises. En outre, le transporteur est tenu de rembourser les frais encourus par l'ayant droit dans le but d'exercer son droit, sous réserve que les frais encourus dans la procédure au cours de laquelle la disposition ci-dessus est invoquée soient déterminés conformément à la loi de l'Etat où la procédure a été engagée.

Article 24. AVARIES COMMUNES

1. Aucune disposition de la présente Convention ne s'oppose à l'application des dispositions du contrat de transport par mer ou de la législation nationale relatives au règlement des avaries communes.

2. A l'exception de l'article 20, les dispositions de la présente Convention qui régissent la responsabilité du transporteur pour pertes ou dommages subis par les marchandises déterminent aussi la question de savoir si le destinataire peut refuser de contribuer aux avaries communes et si le transporteur est tenu d'indemniser le destinataire de sa contribution éventuelle aux avaries communes ou aux frais de sauvetage.

Article 25. AUTRES CONVENTIONS

1. La présente Convention n'affecte aucunement les droits ou obligations du transporteur, du transporteur substitué et de leurs préposés et mandataires résultant des conventions internationales ou des dispositions de droit interne concernant la limitation de la responsabilité des propriétaires de navires de mer.

2. Les dispositions des articles 21 et 22 de la présente Convention ne s'opposent pas à l'application des dispositions obligatoires d'une autre convention multilatérale déjà en vigueur à la date de la présente Convention et se rapportant à des questions traitées dans lesdits articles, à condition que le différend intéresse exclusivement des parties ayant leur établissement principal dans des Etats parties à cette autre convention. Cependant, le présent paragraphe n'affecte pas l'application du paragraphe 4 de l'article 22 de la présente Convention.

3. Il n'y aura pas de responsabilité en vertu des dispositions de la présente Convention à raison d'un dommage causé par un accident nucléaire si l'exploitant d'une installation nucléaire est responsable de ce dommage :

a) En application soit de la Convention de Paris du 29 juillet 1960 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, telle qu'elle a été modifiée par son Protocole additionnel du 28 janvier 1964¹, soit de la Convention de Vienne du 21 mai 1963 relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires², ou

b) En vertu des dispositions de droit interne régissant la responsabilité de ces dommages, à condition toutefois que lesdites dispositions soient à tous égards aussi favorables pour les personnes pouvant être lésées par de tels dommages que la Convention de Paris ou la Convention de Vienne.

4. Il n'y aura pas de responsabilité en vertu des dispositions de la présente Convention à raison d'une perte, d'un dommage ou d'un retard à la livraison subi par des bagages pour lesquels le transporteur est responsable en vertu d'une convention internationale ou des dispositions du droit interne relatives au transport par mer des passagers et de leurs bagages.

5. Aucune disposition de la présente Convention n'interdit à un Etat contractant d'appliquer une autre convention internationale qui est déjà en vigueur à la date de la présente Convention et qui s'applique à titre obligatoire à des contrats de transport portant essentiellement sur un mode de transport autre que le transport par mer. Cette disposition s'applique également à toute révision ou modification ultérieure de ladite convention internationale.

Article 26. UNITÉ DE COMPTE

1. L'unité de compte visée à l'article 6 de la présente Convention est le droit de tirage spécial tel qu'il est défini par le Fonds monétaire international. Les montants mentionnés à l'article 6 sont convertis dans la monnaie nationale d'un Etat suivant la valeur de cette monnaie à la date du jugement ou à une date convenue par les parties. La valeur, en droits de tirage spéciaux, de la monnaie nationale d'un Etat contractant qui est membre du Fonds monétaire international est calculée selon la méthode d'évaluation appliquée par le Fonds monétaire international à la date en

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 956, p. 251.

² *Ibid.*, vol. 1063, p. 265.

question pour ses propres opérations et transactions. La valeur, en droits de tirage spéciaux, de la monnaie nationale d'un Etat contractant qui n'est pas membre du Fonds monétaire international est calculée de la façon déterminée par cet Etat.

2. Toutefois, les Etats qui ne sont pas membres du Fonds monétaire international et dont la législation ne permet pas d'appliquer les dispositions du paragraphe 1 du présent article peuvent, au moment de la signature ou au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, ou encore à tout moment par la suite, déclarer que les limites de la responsabilité prévues dans la présente Convention et applicables sur leur territoire sont fixées à : 12 500 unités monétaires par colis ou par unité de chargement ou 37,5 unités monétaires par kilogramme de poids brut des marchandises.

3. L'unité monétaire visée au paragraphe 2 du présent article correspond à soixante-cinq milligrammes et demi d'or au titre de neuf cents millièmes de fin. La conversion en monnaie nationale des montants indiqués au paragraphe 2 s'effectue conformément à la législation de l'Etat en cause.

4. Le calcul mentionné à la dernière phrase du paragraphe 1 et la conversion mentionnée au paragraphe 3 du présent article doivent être faits de façon à exprimer en monnaie nationale de l'Etat contractant la même valeur réelle, dans la mesure du possible, que celle qui est exprimée en unités de compte à l'article 6. Au moment de la signature ou lors du dépôt de leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou lorsqu'ils se prévalent de l'option offerte au paragraphe 2 du présent article, et chaque fois qu'un changement se produit dans leur méthode de calcul ou dans le résultat de la conversion, les Etats contractants communiquent au dépositaire leur méthode de calcul conformément au paragraphe 1 du présent article ou les résultats de cette conversion conformément au paragraphe 3 du présent article, selon le cas.

SEPTIÈME PARTIE. CLAUSES FINALES

Article 27. DÉPOSITAIRE

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est désigné comme dépositaire de la présente Convention.

Article 28. SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTATION, APPROBATION ET ADHÉSION

1. La présente Convention est ouverte à la signature de tous les Etats, jusqu'au 30 avril 1979, au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York.

2. La présente Convention est sujette à ratification, acceptation ou approbation par les Etats signataires.

3. Après le 30 avril 1979, la présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tous les Etats qui ne sont pas signataires.

4. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation et d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 29. RÉSERVES

Aucune réserve à la présente Convention n'est autorisée.

Article 30. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date du dépôt du vingtième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Pour tout Etat qui deviendra Etat contractant à la présente Convention après le date du dépôt du vingtième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date du dépôt de l'instrument approprié au nom dudit Etat.

3. Chaque Etat contractant appliquera les dispositions de la présente Convention aux contrats de transport par mer qui seront conclus à partir de l'entrée en vigueur de la Convention à son égard.

Article 31. DÉNONCIATION D'AUTRES CONVENTIONS

1. Au moment où il deviendra Etat contractant à la présente Convention, tout Etat partie à la Convention internationale pour l'unification de certaines règles en matière de connaissance, signée à Bruxelles le 25 août 1924, (Convention de 1924)¹ notifiera au Gouvernement belge, en sa qualité de dépositaire de la Convention de 1924, qu'il dénonce ladite Convention, en déclarant que la dénonciation prendra effet à la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur à son égard.

2. Lors de l'entrée en vigueur de la présente Convention en vertu du paragraphe 1 de l'article 30, le dépositaire de la présente Convention, notifiera au Gouvernement belge en sa qualité de dépositaire de la Convention de 1924, la date de cette entrée en vigueur ainsi que les noms des Etats contractants à l'égard desquels la Convention est entrée en vigueur.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent *mutatis mutandis* aux Etats parties au Protocole, signé le 23 février 1968, portant modification de la Convention internationale pour l'unification de certaines règles en matière de connaissance signée à Bruxelles le 25 août 1924².

4. Nonobstant les dispositions de l'article 2 de la présente Convention, aux fins du paragraphe 1 du présent article, un Etat contractant pourra, s'il le juge souhaitable, différer la dénonciation de la Convention de 1924 et de la Convention de 1924 modifiée par le Protocole de 1968 pendant une période maximum de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention. Dans ce cas, il notifiera son intention au Gouvernement belge. Pendant cette période transitoire, il devra appliquer aux Etats contractants la présente Convention à l'exclusion de toute autre.

Article 32. RÉVISION ET AMENDEMENTS

1. A la demande d'un tiers au moins des Etats contractants à la présente Convention, le dépositaire convoque une conférence des Etats contractants ayant pour objet de réviser ou d'amender la présente Convention.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXX, p. 155.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1412, n° I-23643.

2. Tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion déposé après l'entrée en vigueur d'un amendement à la présente Convention sera réputé s'appliquer à la Convention telle qu'elle aura été amendée.

Article 33. RÉVISION DES MONTANTS DE LIMITATION ET DE L'UNITÉ DE COMPTE OU DE L'UNITÉ MONÉTAIRE

1. Nonobstant les dispositions de l'article 32, une conférence ayant pour seul objet de réviser les montants fixés à l'article 6 et au paragraphe 2 de l'article 26 ou de remplacer l'une ou l'autre ou l'une et l'autre des deux unités définies aux paragraphes 1 et 3 de l'article 26 par d'autres unités, sera convoquée par le depositaire conformément au paragraphe 2 du présent article. La révision des montants n'est faite qu'à la suite d'une modification sensible de leur valeur réelle.

2. Une conférence de révision sera convoquée par le depositaire à la demande d'un quart au moins des Etats contractants.

3. Toute décision de la Conférence sera prise à la majorité des deux tiers des Etats participants. L'amendement sera communiqué par le depositaire à tous les Etats contractants pour acceptation et à tous les Etats signataires de la Convention pour information.

4. Tout amendement adopté entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'année écoulée à compter de son acceptation par les deux tiers des Etats contractants. L'acceptation sera effectuée par le dépôt d'un instrument formel à cet effet auprès du depositaire.

5. Après l'entrée en vigueur d'un amendement, un Etat contractant qui aura accepté l'amendement sera en droit d'appliquer la Convention telle qu'elle aura été amendée dans ses relations avec les Etats contractants qui, dans un délai de six mois après l'adoption de l'amendement, n'auront pas notifié au depositaire qu'ils ne sont pas liés par ledit amendement.

6. Tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion déposé après l'entrée en vigueur d'un amendement à la présente Convention sera réputé s'appliquer à la Convention telle qu'elle aura été amendée.

Article 34. DÉNONCIATION

1. Tout Etat contractant peut à tout moment dénoncer la présente Convention par notification écrite adressée au depositaire.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de réception de la notification par le depositaire. Lorsqu'une période plus longue est spécifiée dans la notification, la dénonciation prendra effet à l'expiration de la période en question à compter de la date de réception de la notification.

FAIT à Hambourg, le trente et un mars mil neuf cent soixante-dix-huit, en un seul original, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe sont également authentiques.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

[*Pour les signatures, voir p. 124 du présent volume.*]

- ٥ — بعد بدء نفاذ أى تعديل ، يحق لكل دولة متعاقدة تكون قد قبلت هذا التعديل ان تطبق الاتفاقية بصيغتها المعدلة في العلاقات مع الدول المتعاقدة التي لم تقم في غضون ستة أشهر بعد اعتماد التعديل بإبلاغ الوديع بأنها غير ملزمة بهذا التعديل .
- ٦ — أية وثيقة تصدين أو قبول أو اقرار أو انضمام تودع بعد بدء نفاذ أى تعديل لهذه الاتفاقية ، تعتبر سارية على الاتفاقية بصيغتها المعدلة .

المادة ٣٤ — الانسحاب من هذه الاتفاقية

- ١ — يجوز لأية دولة متعاقدة أن تعلن نيتها في الانسحاب من هذه الاتفاقية في أى وقت بتوجيهها اشعاراً خطياً الى الوديع .
- ٢ — يصبح الانسحاب من الاتفاقية نافذاً في اليوم الأول من الشهر التالي لانقضاء سنة واحدة على تسليم الوديع للاشعار . وفي الحالات التي تحدد فيها فترة أطول في الاشعار ، يصبح الانسحاب نافذاً عند انقضاء هذه الفترة الأطول على تلقي الوديع للاشعار .
- حررت في هامبورغ ، في اليوم الحادى والثلاثين من آذار/مارس سنة ألف وتسعمائة وشعابية وسبعين ، من نسخة أصلية واحدة تتساوى في الحجية لصوصها الاسبانية والانكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية .
- وانهانا لما تقدم قام المفوضون الموقعون ادناه ، بناءً على تفويض صحيح من حكوماتهم ، بتوقيع هذه الاتفاقية .

[For the signatures, see p. 124 of this volume — Pour les signatures, voir p. 124 du présent volume.]

٤ — على الرغم من أحكام المادة ٢ من هذه الاتفاقية ، ولأغراض الفقرة ١ من هذه المادة ، يجوز للدولة المتعاقدة أن ترفض ، إذا استصوبت ذلك ، اعلان نيتها في الانسحاب من اتفاقية عام ١٩٢٤ ومن اتفاقية عام ١٩٢٤ بصيغتها المعدلة بروتوكول عام ١٩٦٨ لفترة أقصاها خمس سنوات اعتبارا من بدء نفاذ هذه الاتفاقية • عليها حينئذ اشعار حكومة بلجيكا بدمتها • عليها أثناء هذه الفترة الانتقالية ان تطبق هذه الاتفاقية ، دون أية اتفاقية سواها ، تجاه الدول المتعاقدة فيها •

المادة ٣٢ — اعادة النظر والتعديل

١ — بناء على طلب ما لا يقل عن ثلث الدول المتعاقدة الأطراف في هذه الاتفاقية ، يدعو الوديع الى عقد مؤتمر للدول المتعاقدة لاعادة النظر فيها أو تعديلها •
٢ — أى وثيقة تصديق أو قبول أو اقرار أو انضمام يتم ايداعها بعد بدء نفاذ أى تعديل لهذه الاتفاقية ، تعتبر سارية على الاتفاقية بصيغتها المعدلة •

المادة ٣٣ — اعادة النظر في مقادير التحديد والوحدة الحسابية أو الوحدة الحسابية

١ — خلافا لأحكام المادة ٣٢ يدعو الوديع ، وفقا للفقرة ٢ من هذه المادة ، مؤتمرا الى الاعقاد ، يكون الغرض الوحيد منه هو تغيير المقادير المعددة في المادة ٦ والفقرة ٢ من المادة ٢٦ ، أو الاستعاضة عن أى من الوجدتين المعينتين في الفترتين ١ و ٢ من المادة ٢٦ ، أو عن كليهما ، بوحداث أخرى • ولا يجرى تغيير المقادير الا بسبب تغير قيمتها الحقيقية تغيرا ذا شأن •
٢ — يدعو الوديع الى عقد مؤتمر لاعادة النظر عندما يتطلب ذلك ما لا يقل عن ربع الدول المتعاقدة •
٣ — يتخذ أى قرار للمؤتمر بأغلبية ثلثي الدول المشتركة • ويقوم الوديع بابلغ التعديل الى جميع الأطراف المتعاقدة لغرض القبول ، وإلى جميع الدول الموقعة على الاتفاقية للعلم •
٤ — كل تعديل يعتمد يبدأ نفاذه في اليوم الأول من الشهر التالي لمرور سنة على قبوله من جانب ثلثي الدول المتعاقدة • ويتم القبول عن طريق ايداع مك رسمي بهذا المعنى لدى الوديع •

- ٢ — بعد ٣٠ نيسان/أبريل ١٩٧٩ ، يفتح باب الانضمام الى هذه الاتفاقية أمام جميع الدول غير الموقعة عليها .
- ٤ — تودع وثائق التصديق والقبول والاقرار والانضمام لدى الأمين العام للأمم المتحدة .

المادة ٢٩ — التحفظات

- لا يجوز ابداء أية تحفظات على هذه الاتفاقية .

المادة ٣٠ — بدء النفاذ

- ١ — يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية في اليوم الأول من الشهر التالي لانقضاء سنة واحدة على تاريخ ايداع الوثيقة العشرين من وثائق التصديق ، أو القبول ، أو الاقرار ، أو الانضمام .
- ٢ — وفيما يخص الدول التي تصبح اطرافاً متعاقدة في هذه الاتفاقية بعد تاريخ ايداع الوثيقة العشرين من وثائق التصديق ، أو القبول ، أو الاقرار أو الانضمام ، يبدأ نفاذ الاتفاقية على كل دولة منها في اليوم الأول من الشهر التالي لانقضاء سنة واحدة على ايداع الوثيقة اللازمة باسمها .
- ٣ — على كل دولة متعاقدة أن تطبق أحكام هذه الاتفاقية على عقود النقل البحري المبرمة في تاريخ بدء نفاذ هذه الاتفاقية على تلك الدولة أو في أى تاريخ بعده .

المادة ٣١ — الانسحاب من الاتفاقيات الأخرى

- ١ — يجب على كل دولة من الدول الأطراف في الاتفاقية الدولية لتوحيد قواعد معينة تتعلق بسندات الشحن ، الموقعة في بروكسل في ٢٥ آب/أغسطس ١٩٢٤ (اتفاقية ١٩٢٤)، أن تقوم ، حين تصبح دولة متعاقدة في هذه الاتفاقية ، باخطار الحكومة البلجيكية ، بوصفها الوديع لاتفاقية ١٩٢٤ ، بمدتها في الانسحاب من الاتفاقية المذكورة ، معلنة ان الانسحاب يسرى اعتباراً من التاريخ الذي يبدأ فيه نفاذ هذه الاتفاقية عليها .
- ٢ — يقوم الوديع لهذه الاتفاقية ، عند بدء نفاذ هذه الاتفاقية بموجب الفقرة ١ من المادة ٣٠ ، باخطار الحكومة البلجيكية ، بوصفها الوديع لاتفاقية ١٩٢٤ ، بتاريخ بدء هذا النفاذ وبأسماء الدول المتعاقدة التي بدأ نفاذ الاتفاقية عليها .
- ٣ — تطبق أحكام الفقرة ١ و ٢ من هذه المادة بصورة مماثلة على الدول الأطراف في البروتوكول الموقع في ٢٣ شباط/فبراير ١٩٦٨ الخاص بتعديل الاتفاقية الدولية لتوحيد قواعد معينة تتعلق بسندات الشحن الموقعة في بروكسل في ٢٥ آب/أغسطس ١٩٢٤ .

٢ — ومع ذلك ، يجوز للدول التي ليست أعضاء في صندوق النقد الدولي ، والتي لا تتيح قوانينها تطبيق أحكام الفقرة ١ من هذه المادة ، أن تعلن ، في وقت التوقيع ، أو في وقت التصديق أو القبول ، أو الاقرار ، أو الانضمام ، أو في أي وقت لاحق ، أن حدود المسؤولية التي تنص عليها هذه الاتفاقية والتي ستطبق في أراضيها ستكون محددة على النحو التالي :

١٢ ٥٠٠ وحدة نقدية عن كل طرد أو وحدة شحن أخرى أو ٢٧٥ وحدة نقدية عن كل كيلو غرام من الوزن القائم للبضائع •

٣ — الوحدة النقدية المشار إليها في الفقرة ٢ تعادل خمسة وستين ومئتين ومئتين مئيلغرام من الذهب من سبيكة ذهبية عيارها تسعمائة من ألف • ويجرى تحويل المبالغ المشار إليها في الفقرة ٢ إلى العملة الوطنية وفقاً لقانون الدولة المعنية •

٤ — يتم الحساب المذكور في الجملة الأخيرة من الفقرة ١ ، وكذلك التحويل المشار إليه في الفقرة ٣ من هذه المادة ، بطريقة تمكن من التعبير إلى أقصى حد ممكن بالعملية الوطنية للدولة المتعاقدة عن نفس القيمة الحقيقية للمقادير الواردة في المادة ٦ معبراً عنها بالوحدات الحسابية • وعلى الدول المتعاقدة أن توافي الوديع بطريقة الحساب عملاً بالفقرة ١ ، أو بنتيجة التحويل المذكورة في الفقرة ٣ من هذه المادة ، حسبما تكون الحالة ، وذلك في وقت التوقيع ، أو عند ابداعها وثائق التصديق أو القبول أو الاقرار أو الانضمام ، أو عند استفادتها من الاختيار المنصوص عليه في الفقرة ٢ من هذه المادة ، وكلما حدث تغيير في طريقة الحساب أو نتيجة التحويل •

الجزء السابع — الأحكام الختامية

المادة ٢٧ — الوديع

بموجب هذا يمين الأمين العام للأمم المتحدة وديعا لهذه الاتفاقية •

المادة ٢٨ — التوقيع ، التصديق ، القبول ، الاقرار ، الانضمام

- ١ — تعرض هذه الاتفاقية لتوقيعها من جميع الدول حتى ٣٠ نيسان /ابريل ١٩٧٩ في مقر الأمم المتحدة بنيويورك •
- ٢ — تكون هذه الاتفاقية مرمونة بالتصديق أو القبول أو الاقرار من جانب الدول الموقعة •

أحكام الزامية متصلة بمسائل تتناولها المادتان المذكورتان ، شريطة أن يكون النزاع مقصورا على أطراف تقع مجال عملها الرئيسية في دول أعضاء في هذه الاتفاقية الأخرى ، الا أن هذه الفقرة لا تنس تطبيق الفقرة ٤ من المادة ٢٢ من هذه الاتفاقية .

٣ — لا تنشأ أية مسؤولية بموجب أحكام هذه الاتفاقية عن التلف الذي يتسبب فيسه حادث نووي اذا كان مشغل منشأة نووية هو المسؤول عن هذا التلف وذلك اما :

(أ) بموجب اتفاقية باريس المؤرخة في ٢٩ تموز/ يولييه ١٩٦٠ والمتعلقة بمسؤولية الغير في ميدان الطاقة النووية بنصها المعدل بالبروتوكول الاضافي المؤرخ في ٢٨ كانون الثاني/ يناير ١٩٦٤ ، أو بموجب اتفاقية فيينا المؤرخة في ٢٦ أيار/ مايو ١٩٦٣ والمتعلقة بالمسؤولية المدنية عن الأضرار النووية ، أو

(ب) استنادا الى القانون الوطني المنظم للمسؤولية عن مثل هذه الأضرار ، وذلك بشرط أن يكون هذا القانون مراعيًا من كافة النواحي لصالح الأشخاص الذين يتعرضون للضرر بنفس قدر مراعاة اتفاقية باريس أو اتفاقية فيينا لهذا الصالح .

٤ — لا تنشأ أية مسؤولية بموجب هذه الاتفاقية عما يلحق بالأمتعة من هلاك أو تلف أو تأخير في التسليم يكون الناقل مسؤولا عنه بموجب أية اتفاقية دولية أو قوانين وطنية تتعلق بالنقل البحري للركاب وأمتعتهم .

٥ — ليس في هذه الاتفاقية ما يحول دون قيام دولة متعاقدة بتطبيق أى اتفاقية دولية أخرى تكون نافذة في تاريخ هذه الاتفاقية وسارية الزاميا على عقود نقل البضائع الذي تم أساسا بواسطة من وسائط النقل خلاف النقل بطريق البحر . ويسرى هذا الحكم كذلك على أى تنقيح أو تعديل لاحق لتلك الاتفاقية الدولية .

المادة ٢٦ — الوحدة الحسابية

١ — الوحدة الحسابية المشار اليها في المادة ٦ من هذه الاتفاقية هي حق السحب الخاص كما يحدده صندوق النقد الدولي . وتحول المبالغ المشار اليها في المادة ٦ الى العملة الوطنية للدولة تبعا لقيمة هذه العملة في تاريخ الحكم أو في التاريخ الذي تنفق عليه الأطراف . وبالنسبة لكل دولة متعاقدة تكون عضوا في صندوق النقد الدولي ، تحسب قيمته عملتها الوطنية بالقياس الى حق السحب الخاص وفقا لطريقة التقييم التي يطبقها صندوق النقد الدولي والتي تكون سارية في ذلك التاريخ على عملياته ومعاملاته . وبالنسبة لكل دولة متعاقدة لا تكون عضوا في صندوق النقد الدولي ، تحسب قيمة عملتها الوطنية بالقياس الى حق السحب الخاص بطريقة تحدد ما هذه الدولة .

الشروط الأخرى الواردة في العقد أو الوثيقة التي يشكل جزءاً منها • وأى شرط يتضمن التنازل عن الحقوق الناشئة من التأمين على البضائع لصالح الناقل ، أو أى شرط مماثل، يعتبر باطلاً ولاغياً. ٢ — خلافاً لأحكام الفقرة ١ من هذه المادة ، للناقل أن يزيد مقدار مسؤوليته والتزاماته بموجب هذه الاتفاقية •

٣ — متى أصدر سد شحن ، أو أية وثيقة أخرى مثبتة لعقد النقل البحري ، تعين تضمين السد أو الوثيقة بياناً يذكر فيه أن النقل يخضع لأحكام هذه الاتفاقية التي تهطل أى شرط مخالف لها يكون ضاراً بمصلحة الشاحن أو المرسل إليه •

٤ — إذا لحقت بصاحب حق في البضائع خسارة نتيجة لشرط يبطل استنادا إلى هذه المادة أو نتيجة لاغفال إدراج البيان المشار إليه في الفقرة ٣ من هذه المادة ، تعين على الناقل دفع تعويض إلى الحد اللازم لتعويض صاحب الحق تعويضاً كاملاً وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية عن كل هلاك أو تلف لحق بالبضائع وكذلك عن التأخير في التسليم • وتعين على الناقل بالإضافة إلى ذلك ، دفع تعويض عن المصاريف التي تكبدها صاحب الحق لدى ممارسته لِحقه ، بشرط أن يتم تحديد مقدار المصاريف التي تكبدها في الدعوى التي استند فيها إلى النص المذكور أعلاه وفقاً لقانون الدولة التي تتخذ فيها الإجراءات •

المادة ٢٤ — العواربة العامة

١ — ليس في أحكام هذه الاتفاقية ما يحول دون تطبيق ما يرد في عقد النقل البحري أو القوانين الوطنية من أحكام متعلقة بتسوية العواربة العامة •

٢ — باستثناء المادة ٢٠ ، تكون أحكام هذه الاتفاقية المتعلقة بمسؤولية الناقل عن هلاك البضائع أو تلفها هي التي تحدد كذلك ما إذا كان يجوز للمرسل إليه رفض الاشتراك في العواربة العامة ، ومسؤولية الناقل عن تعويض المرسل إليه فيما يتعلق بأى اشتراك كهذا يتم دفعه أو أى مصاريف التقاضي يتم أدائها •

المادة ٢٥ — الاتفاقيات الأخرى

١ — لا تعدل هذه الاتفاقية حقوق أو واجبات الناقل أو الناقل الفعلي ومستخد مهما ووكلايهما ، المنصوص عليهما في الاتفاقيات الدولية أو القوانين الوطنية فيما يتعلق بتحديد مسؤولية مالك السفن البحرية •

٢ — لا تحول أحكام المادتين ٢١ و ٢٢ من هذه الاتفاقية دون تطبيق ما يكون وارداً في أية اتفاقية أخرى متعددة الأطراف تكون نافذة بالفعل في تاريخ نفاذ هذه الاتفاقية ، من

المادة ٢٢ — التحكيم

- ١ — مع مراعاة أحكام هذه المادة ، يجوز للطرفين النص ، باتفاق مثبت كتابة ، على أن يحال الى التحكيم أى نزاع قد ينشأ فيما يتعلق بنقل بضائع بموجب هذه الاتفاقية •
- ٢ — اذا تضمنت مشاركة الايجار نصا على احالة المنازعات الناشئة بموجبها المسمى التحكيم ومدى سند شحن استنادا الى مشاركة الايجار دون ان يتضمن ملاحظة خاصة تنفد أن هذا النص ملزم لحامل سند الشحن ، لا يجوز للنقل الاحتجاج بهذا النص تجاه حامل السند الحائز له بحسن نية •
- ٣ — تتخذ اجراءات التحكيم في مكان من الأماكن التالية وفقا لاختيار المدعي :
(أ) مكان في دولة يقع في اراضيها :
- ١' المحل الرئيسي لعمل المدعي عليه ، وان لم يوجد له محل عمل رئيسي ، فالمحل الاعتيادي لاقامة المدعي عليه ، أو
- ٢' مكان ابرام العقد ، بشرط أن يكون للمدعي عليه فيه محل عمل ، أو فرع أو وكالة ، أبرم العقد عن طريق أى منها ، أو
- ٣' ميناء الشحن أو ميناء التفريغ ، أو
- (ب) أى مكان يعين لهذا الغرض في شرط التحكيم أو الاتفاق الخاص به •
- ٤ — يطبق المحكم أو هيئة المحكمين قواعد هذه الاتفاقية •
- ٥ — تعتبر أحكام الفقرتين ٣ و ٤ من هذه المادة جزءا من كل شرط تحكيم أو اتفاق تحكيم ، ويعتبر باطلا ولا غيا أى نص في هذا الشرط أو الاتفاق يكون متعارضا مع هذه الأحكام •
- ٦ — ليس في أحكام هذه المادة ما يؤثر على صحة أى اتفاق يتعلق بالتحكيم يتوصل اليه الطرفان بعد نشوء المطالبة بموجب عقد النقل البحري •

الجزء السادس — أحكام تكميلية

المادة ٢٣ — الشروط التعاقدية

- ١ — كل شرط يرد في عقد النقل البحري أو في سند شحن أو في أية وثيقة أخرى مشبهة لعقد النقل البحري يكون مخالفا ، بشكل مباشر أو غير مباشر ، لأحكام هذه الاتفاقية ، ويعتبر باطلا ولا غيا في حدود مخالفته لها • ولا يؤثر بطلان مثل هذا الشرط على صحة

- (ب) كان إبرام العقد بشرط أن يكون للدعى عليه فيه محل عمل او فرع أو وكالة أبرم العقد عن طريق أى منها ، أو
- (ج) ميناء الشحن أو ميناء التصريح ، أو
- (د) أى مكان اخر يعين لهذا الغرض في عقد النقل البحرى •
- ٢ — (أ) خلافاً للأحكام السابقة من هذه المادة ، يجوز اقامة الدعوى أمام محاكم أى ميناء أو مكان في دولة متعاقدة يكون الحجز قد وقع فيه على السفينة الناقلة أو على أية سفينة اخرى لنفس المالك استناداً الى قواعد القانون المطبقة في تلك الدولة وقواعد القانون الدولي • على أنه يجب في هذه الحالة أن يقوم المدعي ، بناءً على التماس من المدعى عليه ، بنقل الدعوى ، حسب اختياره ، الى احدى المحاكم المختصة المشار اليها في الفقرة ١ من هذه المادة ، لكي تقوم بالفصل في الدعوى ، ولكن يتعين قبل اجراء هذا النقل ان يقدم المدعى عليه كفالة تكفي لضمان الوفاء بأى مبلغ يحكم به في الدعوى في وقت لاحق لصالح المدعي ، (ب) تفصل محكمة ميناء أو مكان الحجز في جميع المسائل المتعلقة بكفاية الكفالة أو عدم كفايتها •
- ٣ — لا يجوز اقامة أية دعاوى قضائية متعلقة بنقل بضائع بموجب هذه الاتفاقية في أى مكان لم تحدد ه الفقرة ١ أو ٢ من هذه المادة • ولا تحول أحكام هذه الفقرة دون اختصاص الدول المتعاقدة في اتخاذ تدابير مؤقتة أو وقائية •
- ٤ — (أ) في حالة اقامة دعوى أمام محكمة مختصة بموجب الفقرة ١ أو ٢ من هذه المادة أو في حالة صدور حكم من هذه المحكمة ، لا يجوز اقامة دعوى جديدة بين نفس الطرفين استناداً الى نفس الأسباب ، ما لم يكن حكم المحكمة التي اقيمت أمامها الدعوى الأولى غير قابل للتنفيذ في البلد الذى تتخذ فيه الاجراءات الجديدة ، (ب) لأغراض هذه المادة ، لا تعتبر التدابير التي تتخذ للتوصل الى تنفيذ حكم بخاتبة اقامة دعوى جديدة ،
- (ج) لأغراض هذه المادة ، فان نقل الدعوى الى محكمة اخرى تقع في نفس البلد أو الى محكمة في بلد آخر ، وفقاً للفقرة ٢ (أ) من هذه المادة ، لا يعتبر بخاتبة اقامة دعوى جديدة •
- ٥ — خلافاً لأحكام الفقرات السابقة ، يكفل نفاذ أى اتفاق على مكان الدعوى يتوصل اليه الأطراف بعد نشوء المداخلة بموجب عقد النقل البحرى •

متصلة تلي مباشرة وقوع الخسارة أو الضرر أو تسليم البضائع وفقاً للفقرة ٢ من المادة ٤ ، أيهما أبعد ، فإن عدم توجيه مثل هذا الاخطار يكون قرينة ظاهرة على أنه لم تلحق بالناقل أو الناقل الفعلي أى خسارة أو ضرر يرجع الى خطأ أو إهمال من جانب الشاحن أو مستخدميه أو وكائمه .

٨ — لأغراض هذه المادة ، يعتبر كل اخطار يوجه الى شخص يتصرف نيابة عن الناقل أو الناقل الفعلي بما في ذلك ربان السفينة أو الضابط المسؤول عنها ، أو الى شخص يتصرف نيابة عن الشاحن ، كأنه قد وجه الى الناقل ، أو الناقل الفعلي ، أو الشاحن ، حسب الحالة .

المادة ٢٠ — تقادم الدعوى

- ١ — تسقط بالتقادم أية دعوى تتعلق بنقل بضائع بموجب هذه الاتفاقية اذا لم تتخذ اجراءات التقاضي أو التحكيم خلال مدة سنتين .
- ٢ — تبدأ مدة التقادم من يوم قيام الناقل بتسليم البضائع أو بتسليم جزء منها ، أو في حالات عدم تسليم البضائع ، من آخر يوم كان ينبغي أن يسلمها فيه .
- ٣ — لا يدخل اليوم الذي تبدأ فيه مدة التقادم في حساب المدة .
- ٤ — يجوز في أى وقت أثناء مدة التقادم أن يقوم الشخص الذي تُقدم في حقه مطالبة بعد مدة التقادم بإعلان كتابي يوجهه الى المطالب . ويجوز إعادة تدديد مدة التقادم بإعلان لاحق أو اعلانات لاحقة .
- ٥ — الشخص الذي يحتمل مسؤولية له أن يقيم دعوى تعويض حتى وان انقضت مدة التقادم المنصوص عليها في الفقرات السابقة اذا أقيمت الدعوى في حدود المهلة المسموح بهما في قانون الدولة التي تتخذ فيها الاجراءات . على أنه يجب ألا تقل المهلة المسموح بها عن ٩٠ يوماً تبدأ من اليوم الذي قام فيه الشخص الذي يقيم دعوى التعويض المذكورة بتسوية المطالبة أو اليوم الذي أبلغ فيه بإعلان الدعوى المقامة عليه .

المادة ٢١ — الاختصاص

- ١ — في جميع حالات النفاضي المتعلقة بنقل بضائع بموجب هذه الاتفاقية ، للمدعي، حسب اختياره ، ان يقيم الدعوى أمام محكمة تكون ، وفقاً لقانون الدولة التي تقع فيها المحكمة، ذات اختصاص ، ويدخل في نطاق ولايتها احد الأماكن التالية :
- (أ) المحل الرئيسي لعمل المدعي عليه ، وان لم يكن له محل عمل رئيسي ، فالمحل الاعتيادي لإقامة المدعي عليه ، أو

المادة ١٨ — الوثائق الأخرى غير سندات الشحن

من إصدار الناقل وثيقة أخرى غير سند الشحن لإثبات تسليم البضائع الواجب نقلها ،
اعتبرت هذه الوثيقة قربة ظاهرة على إبرام عقد النقل البحري وتلقي الناقل للبضائع كما هي
موصوفة في تلك الوثيقة .

الجزء الخامس — المطالبات والدعاوى

المادة ١٩ — الاضرار الخاص بالهلاك أو التلف أو التأخير

- ١ — ما لم يتم المرسل اليه باضرار الناقل كتابة بالهلاك أو التلف مع تحديد الطبيعة العامة لهذا الهلاك أو التلف ، وذلك في تاريخ لا يتجاوز يوم العمل الذي يلي مباشرة تسليم بضائع إلى المرسل اليه ، اعتبر هذا التسليم قربة ظاهرة على أن الناقل سلم البضائع كما هي موصوفة في وثيقة النقل ، فإذا لم تكن هذه الوثيقة قد أصدرت اعتبر قربة ظاهرة على أنها سلمت بحالة سليمة .
- ٢ — إذا كان الهلاك أو التلف غير ظاهر ، تسرى بالقدر نفسه أحكام الفقرة ١ من هذه المادة إذا لم يوجه الاضرار الكتابي خلال ١٥ يوماً متصلة تلي مباشرة يوم تسليم البضائع إلى المرسل اليه .
- ٣ — إذا كانت قد أجريت بصورة مشتركة من الطرفين عملية معاينة أو فحص لحالسة البضائع وقت تسليمها إلى المرسل اليه انتفت الحاجة إلى توجيه الاضرار الكتابي عما يتم التحقق منه أثناء المعاينة أو الفحص المذكورين من هلاك أو تلف .
- ٤ — في حالة وجود أي هلاك أو تلف فعلي أو متصور ، يجب على كل من الناقل والمرسل اليه أن يقدم إلى الآخر جميع التسهيلات المعقولة لفحص البضائع وجردها .
- ٥ — لا يستحق أي تعويض عن أية خسارة تنتج عن التأخير في التسليم ما لم يوجهه اضرار كتابي إلى الناقل خلال ٦٠ يوماً متصلة تلي مباشرة يوم تسليم البضائع إلى المرسل اليه .
- ٦ — إذا قام ناقل فعلي بتسليم البضائع ، فأى اضرار يوجه بعقضى هذه المادة إلى الناقل الفعلي يكون له نفس الأثر كما لو كان قد وجه إلى الناقل ، كما يكون لأى اضرار يوجه إلى الناقل نفس الأثر كما لو كان قد وجه إلى هذا الناقل الفعلي .
- ٧ — ما لم يتم الناقل أو الناقل الفعلي بتوجيه اضرار كتابي عن الخسارة أو الضرر إلى الشاحن يحدد الطبيعة العامة لهذه الخسارة أو الضرر ، وذلك في موعد لا يتجاوز ٩٠ يوماً

٤ — سند الشحن الذى يخلو من ذكر اجرة النقل ، وفقا لحكم الفقرة الفرعية (ك) من الفقرة ١ من المادة ١٥ ، او الذى لا يوضح بشكل آخر ان اجرة النقل مستحقة على المرسل اليه ، او الذى لا يبين غرامة التأخير الناشئة في ميناء الشحن والمستحقة على المرسل اليه ، يعتبر قرينة ظاهرة على عدم استحقاق دفع اجرة النقل او غرامة التأخير المذكورة على المرسل اليه . على انه لا يقبل من الناقل اثبات ما يخالف ذلك متى انتقل سند الشحن الى طرف ثالث ، بما في ذلك اى مرسل اليه ، يكون قد تصرف بحسن نية اعتمادا على خلوسد الشحن من مثل هذا البيان .

المادة ١٧ — الضمانات من قبل الشاحن

١ — يعتبر الشاحن ضامنا للناقل صحة البيانات المتعلقة بالطبيعة العامة للبضائع وعلاماتها وعدادها ووزنها وكميتها التي قدمها لكي تدرج في سند الشحن . وعلى الشاحن تمويه الناقل عن كل خسارة تنتج عن عدم الصحة في هذه البيانات . وبظل الشاحن مسؤولا وان قام بتحويل سند الشحن . وحق الناقل في هذا التمويه لا يحد من مسؤوليته بمقتضى عقد النقل البحرى تجاه اى شخص آخر غير الشاحن .

٢ — كل كتاب ضمان او اتفاق يتعهد الشاحن بموجبه بتمويه الناقل عن الخسارة التي تنتج عن قيام الناقل او شخص يتصرف نيابة عنه باصدار سند شحن دون ادراج تحفظ بشأن البيانات المقدمة من الشاحن لادراجها في سند الشحن ، او بشأن الحالة الظاهرة للبضائع ، يكون باطلا ولا يترتب عليه اى اثر تجاه اى طرف ثالث ، بما في ذلك اى مرسل اليه ، يكون قد حول اليه سند الشحن .

٣ — يعتبر كتاب الضمان او الاتفاق المشار اليه ساريا تجاه الشاحن ، ما لم يكن الناقل او الشخص الذى يتصرف نيابة عنه قد برى ، بعدم ادراج التحفظ المذكور في الفقرة ٢ من هذه المادة ، تحت طرف ثالث ، بما في ذلك اى مرسل اليه ، يكون قد تصرف اعتمادا على الوصف الوارد للبضائع في سند الشحن . وفي الحالة الاخيرة ، اذا كان التحفظ غير المثبت متعلقا ببيانات يكون الشاحن قدّمها لادراجها في سند الشحن ، لا يحق للناقل اى تمويه من الشاحن بمقتضى الفقرة ١ من هذه المادة .

٤ — في حالة الغش المتعمد المشار اليه في الفقرة ٣ من هذه المادة ، يسأل الناقل دون ان يحق له الاستفادة من تحديد المسؤولية المنصوص عليه في هذه الاتفاقية عن الخسارة التي تلحق بطرف ثالث بما في ذلك اى مرسل اليه ، لانه قد تصرف اعتمادا على الوصف الوارد للبضائع في سند الشحن .

سند شحن او حجة اخرى فيما يتعلق باى من هذه البضائع ، يقوم الشاحن ، بناء على طلب الناقل برد هذه الوثيقة مقابل تسلمه سند الشحن المؤشر عليه بكلمة " مشحون " وللناقل ان يلبي طلب الشاحن الحصول على سند شحن مؤشر عليه بكلمة " مشحون " وذلك بحمد يدل اية وثيقة سبق اصدارها اذا كانت هذه الوثيقة ، بعد تعديلها تتضمن كافة المعلومات اللازمة اذ راجعها في سند شحن مؤشر عليه بكلمة " مشحون " .

٢ - لا يؤثر خلو سند الشحن من تفصيل او اكثر من التفاصيل المشار اليها في هذه المادة على الصفة القانونية للوثيقة بوصفها سند شحن على ان تكون ، مع ذلك ، مستوفية للشروط المنصوص عليها في الفقرة ٧ من المادة ١ .

العادة ١٦ - سندات الشحن : التحفظات وحجبتها

١ - اذا تضمن سند الشحن تفاصيل تتعلق بالطبيعة العامة للبضائع ، او علاماتها الرئيسية ، او عدد الطرود او القطع ، او وزنها ، او كميتها ، يحمل الناقل او الشخص الآخر الذى يصدر سند الشحن نيابة عنه بعدم مطابقتها للبضائع الملتقاة فعلا ، او للبضائع المشحونة اذا كان قد صدر سند شحن مؤشر عليه بكلمة " مشحون " او تتوفر لديه اسباب معقولة تحمله على الاشتباه في ذلك ، او اذا لم تتوفر لديه الوسائل المعقولة للتحقق من هذه التفاصيل ، يدرج الناقل او الشخص الآخر تحفظا في سند الشحن يثبت اوجه عدم الصحة في التفاصيل او الاسباب التي حملته على الاشتباه ، او كون الوسائل المعقولة للتحقق غير متوفرة .

٢ - اذا لم يحمل الناقل ، او اى شخص آخر يصدر سند الشحن نيابة عنه ، باثبات الحالة الظاهرة للبضائع في سند الشحن ، اجترانه قد اثبت في سند الشحن ان البضائع كانت في حالة سليمة ظاهرة .

٣ - باستثناء التفاصيل التي يدرج بشأنها تحفظ تجيزه الفقرة ١ من هذه المادة وفي حدود هذا التحفظ :

(أ) يحظر سند الشحن قربة ظاهرة على ان ناقل البضائع تلقى البضائع الواردة وصفها في سند الشحن او شحن هذه البضائع اذا كان قد صدر سند شحن مؤشر عليه بكلمة " مشحون " .

(ب) لا يقبل من الناقل اثبات ما يخالف ذلك اذا انتقل سند الشحن الى طرف ثالث ، بما في ذلك اى مرسل اليه ، يكون قد تصرف بحسن نية اعتمادا على الوصف الوارد للبضائع في السند .

المادة ١٥ — محتويات سند الشحن

- ١ — يجب ان يتضمن سند الشحن ، فيما يتضمن ، التفاصيل التالية :
- (أ) الطبيعة العامة للبضائع ، والعلامات الرئيسية اللازمة للتعريف بالبضائع ،
وماذا صرحا بالصفة الخطرة للبضائع ، ان كانت لها هذه الصفة ، وعدد الطرود او القطع ،
وزن البضائع او كميتها معبرا عنها على نحو آخر ، وكل ذلك طبقا للبيانات التي يقدمها
الشاحن ،
- (ب) الحالة الظاهرة للبضائع ،
- (ج) اسم الناقل والمحل الرئيسي لعمله ،
- (د) اسم الشاحن ،
- (هـ) اسم المرسل اليه اذا كان الشاحن قد سماه ،
- (و) ميناء الشحن المنصوص عليه في عقد النقل البحري والتاريخ الذي تلقى فيه
الناقل البضائع في ميناء الشحن ،
- (ز) ميناء التفريغ المنصوص عليه في عقد النقل البحري ،
- (ح) عدد النسخ الاصلية من سند الشحن اذا وجدت اكثر من نسخة اصلية ،
- (ط) مكان اصدار سند الشحن ،
- (ي) توقيع الناقل او توقيع شخص آخر يندوب عنه ،
- (ك) ما يستحق على المرسل اليه من اجرة النقل ، او اشارة اخرى تدل على ان
اجرة النقل مستحقه عليه ،
- (ل) البنان المشار اليه في الفقرة ٢ من المادة ٢٢ ،
- (م) بيان ان البضائع ستشحن على سطح السفينة او يجوز شحنها على هذا
النحو ، اذا كان الأمر كذلك ،
- (ن) تاريخ او فترة تسليم البضائع في ميناء التفريغ ، اذا اتفق على التاريخ او الفترة
صراحة بين الطرفين ،
- (س) اى حد او حدود موسعة للمسؤولية حيثما يتفق على ذلك عملا بالفقرة
٤ من المادة ٦ .

٢ — على الناقل بعد شحن البضائع في السفينة ، ان يصدر الى الشاحن ، متى
طلب الشاحن ذلك ، سند شحن مؤشرا عليه بكلمة " مشحون " يذكر فيه ، بالاضافة الى
التفاصيل المنصوص عليها في الفقرة ١ من هذه النادة ، ان البضائع مشحونة على سفينة اوسفن
يعين اسمها ، وتاريخ او تواريخ الشحن ، واذا كان قد سبق للناقل ان اصدر الى الشاحن

٢ - إذا سلم الشاحن بمخاض خطر سواه إلى ناقل أو ناقل فعلي، كان عليه أن يخطره بالصفة الخطرة للمخاض، وإذا اقتضى الأمر، بالاحتياطات الواجب اتخاذها • فإذا لم يفعل الشاحن ذلك، ولم يكن الناقل أو الناقل الفعلي عالماً بوسيلة أخرى، بالصفة الخطرة للمخاض:

(أ) يكون الشاحن مسؤولاً تجاه الناقل وتجاه أي ناقل فعلي عن الخسارة الناتجة عن شحن هذه المخاض،

(ب) ويجوز في أي وقت انزال المخاض من السفينة أو اعدامها أو إزالة خطورتها حسبما تقتضي الظروف، دون دفع تمويه •

٣ - لا يجوز لأي شخص الاحتجاج بأحكام الفقرة ٢ من هذه المادة إذا كان قد أخذ أثناء عملية النقل، المخاض في عهده، وهو عالم بصفاتها الخطرة •

٤ - في الحالات التي لا تنطبق عليها أحكام الفقرة الفرعية (ب) من الفقرة ٢ من هذه المادة أو التي لا يمكن فيها الاستناد إلى تلك الأحكام، ويجوز، إذا أصبحت المخاض الخطرة تشكل خطراً فعلياً يهدد الأرواح أو الممتلكات، انزالتها من السفينة أو اعدامها أو إزالة خطورتها حسبما تقتضي الظروف، دون دفع تمويه، إلا في الحالات التي يوجد فيها التزام بالاشتراك في العبارة العامة، أو التي يكون فيها الناقل مسؤولاً وفقاً لأحكام المادة ٥ •

الجزء الرابع - وثائق النقل

المادة ١٤ - إصدار سند الشحن

١ - متى أخذ الناقل أو الناقل الفعلي المخاض في عهده، وجب على الناقل أن يقوم، بناءً على طلب الشاحن، بإصدار سند شحن إلى الشاحن •

٢ - يجوز أن يوقع سند الشحن شخص مفوض بذلك من قبل الناقل • ويحتبر سند الشحن الموقع من ريان السفينة المائلة للمخاض سنداً موقفاً من قبل الناقل •

٣ - يجوز أن يكون التوقيع على سند الشحن بخط اليد أو بالصورة المطابقة للأصل أو بالتقريب أو بالخاتم أو بالرموز أو مشبهاً بأي وسيلة آلية أو إلكترونية أخرى، إذا كان ذلك لا يتعارض مع قوانين البلد الذي يصدر فيه سند الشحن •

- ٤ — عند وقوع مسؤولية على الناقل والناقل الفعلي معا ، وفي حدودهما ، تكون مسؤوليتهما بالتكافل والتضامن .
- ٥ — لا يتعدى مجموع المبالغ التي يمكن استردادها من الناقل والناقل الفعلي ومستخدميهما ووكلائهما حدود المسؤولية الملتصق عليها في هذه الاتفاقية .
- ٦ — ليس في أحكام هذه الاتفاقية ما يخل بحق أى من الناقل أو الناقل الفعلي في الرجوع على الآخر .

المادة ١١ — النقل المتتابع

- ١ — خلافا لأحكام الفقرة ١ من المادة ١٠ ، إذا نص عقد النقل البحري صراحة على قيام شخص مسمى غير الناقل بتلقي جزء محدد من النقل المشمول بالعقد المذكور ، يجوز أن ينص العقد أيضا على عدم مسؤولية الناقل عن الهلاك أو التلف أو التأخير في التسليم الذي ينتج عن حادث يقع وقت وجود البضائع في عهدة الناقل الفعلي أثناء هذا الجزء من النقل . ومع ذلك فإن أى نص يتحدد أو استبعاد هذه المسؤولية يكون عديم المفعول ان لم يكن من المستطاع إقامة الدعوى ضد الناقل الفعلي أمام محكمة مختصة وفقا للفقرة ١ أو الفقرة ٢ من المادة ٢١ . ويحمل الناقل عبء اثبات ان الهلاك أو التلف أو التأخير في التسليم قد نتج عن هذا الحادث .
- ٢ — يسأل الناقل الفعلي ، وفقا لأحكام الفقرة ٢ من المادة ١٠ ، عن الهلاك أو التلف أو التأخير في التسليم الذي ينتج عن أى حادث يقع أثناء وجود البضائع في عهده .

الجزء الثالث — مسؤولية الشاحن

المادة ١٢ — قاعدة عامة

- لا يسأل الشاحن عن الخسارة التي تلحق بالناقل او بالناقل الفعلي او عن الضرر الذي يلحق بالسفينة ، ما لم تكن تلك الخسارة او يكن ذلك الضرر نتيجة لخطأ او اهمال الشاحن او مستخدميه او وكلائه . وكذلك لا يسأل اى مستخدم او وكيل للشاحن عن تلك الخسارة او ذلك الضرر ما لم تكن الخسارة او يكن الضرر نتيجة لخطأ او اهمال من جانبه .

المادة ١٢ — قواعد خاصة للبضائع الخطرة

- ١ — على الشاحن ان يضع علامات او بطاقات مناسبة على البضائع الخطرة تفيد بأنها خطيرة .

المادة ٩ — البضائع المشحونة على سطح السفينة

- ١ — لا يحق للناقل شحن البضائع على سطح السفينة الا اذا تم هذا الشحن بموجب اتفاق مع الشاحن أو وفقا للعرف المتبع في التجارة المعينة أو اذا اقتضته قواعد أو لوائح قانونية •
- ٢ — اذا اتفق الناقل والشاحن على شحن البضائع على سطح السفينة أو على جواز شحنها على هذا النحو ، فعلى الناقل ان يدرج في سند الشحن أو الوثيقة الأخرى المشتهة لعقد النقل بياناً بهذا المعنى • فاذا لم يُدرج هذا البيان ، تحمل الناقل عبء اثبات وجود اتفاق على شحن البضائع على سطح السفينة • على أنه لا يجوز للناقل الاحتجاج بمثل هذا الاتفاق تجاه أى طرف ثالث ، بما في ذلك أى مرسل اليه ، يكون قد حصل على سند الشحن بحسن نية •
- ٣ — اذا تم شحن البضائع على سطح السفينة خلافاً لأحكام الفقرة ١ من هذه المادة ، أو في حالة عدم جواز الاحتجاج من قبل الناقل بمقتضى الفقرة ٢ من هذه المادة بوجود اتفاق على الشحن على السطح ، يظل الناقل مسؤولاً ، خلافاً لأحكام الفقرة ١ من المادة ٥ ، عن هلاك البضائع أو تلفها ، وكذلك التأخير في التسليم ، الناشئ فقط عن الشحن على السطح ، ويتحدد مدى مسؤوليته وفقاً لأحكام المادة ٦ أو المادة ٨ من هذه الاتفاقية ، حسب مقتضيات الحالة •
- ٤ — يعتبر شحن البضائع على سطح السفينة بما يخالف اتفاقاً صريحاً على نقلها في عنابر السفينة فعلاً أو تقصيراً من جانب الناقل حسب مدلول المادة ٨ •

المادة ١٠ — مسؤولية الناقل والناقل الفعلي

- ١ — عندما يسند تنفيذ النقل كله أو بعضه الى ناقل فعلي ، سواء أكان ذلك بمقتضى رخصة مقررة في عقد النقل أم لم يكن ، يظل الناقل مع ذلك مسؤولاً ، وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية ، عن النقل بكامله • ويكون الناقل مسؤولاً فيما يتعلق بالنقل الذي يقيم بتنفيذه الناقل الفعلي عما يأتيه الناقل الفعلي ومستخدموه ووكلاؤه ، في نطاق وظائفهم ، من فعل أو تقصير •
- ٢ — جميع أحكام هذه الاتفاقية المنظمة لمسؤولية الناقل تنطبق أيضاً على الناقل الفعلي عن النقل الذي يقوم بتنفيذه ، وتسرى أحكام الفقرتين ٢ و ٣ من المادة ٧ والفقرة ٢ من المادة ٨ اذا اقيمت دعوى على أحد مستخدمي أو وكلاء الناقل الفعلي •
- ٣ — أى اتفاق خاص يرتب على الناقل التزامات لا تفرضها هذه الاتفاقية ، أو يتضمن أى تنازل عن الحقوق التي تقرها هذه الاتفاقية لا يؤثر على الناقل الفعلي الا اذا وافق عليه صراحة وكتابة • وسواء وافق الناقل الفعلي على ذلك أم لم يوافق ، يظل الناقل مع ذلك ملتزماً بالالتزامات والتنازلات الناتجة عن ذلك الاتفاق الخاص •

- ٣ — يقصد بالوحدة الحسابية الوحدة المنصوص عليها في المادة ٢٦ •
 ٤ — يجوز بالاتفاق بين الناقل والشاحن تعيين حدود للمسؤولية تتجاوز الحدود المنصوص عليها في الفقرة ١ •

المادة ٧ — سرهان الاتفاقية على المطالبات غير المستندة الى العقد

- ١ — تسرى الدفوع وتبقى حدود المسؤولية المنصوص عليها في هذه الاتفاقية ، في أى دعوى تقام على الناقل فيما يتعلق بهلاك أو تلف البضائع المشمولة بعقد النقل البحري ، وكذلك فيما يتعلق بالتأخير في التسليم ، سواء كانت الدعوى على أساس المسؤولية التعاقدية أو على أساس المسؤولية التقصيرية أو خلاف ذلك •
- ٢ — إذا اقيمت الدعوى المشار إليها على مستخدم أو وكيل للناقل ، يتمتع هذا المستخدم أو الوكيل ، إذا أثبت أنه تصرف في نطاق وظيفته ، بالحق في الاستفادة من الدفوع وحدود المسؤولية التي يتمتع الناقل بالحق في الاستفادة منها بموجب هذه الاتفاقية •
- ٣ — باستثناء ما هو منصوص عليه في المادة ٨ ، لا يتعدى مجموع المبالغ التي يمكن استردادها من الناقل ومن الأشخاص المشار إليهم في الفقرة ٢ من هذه المادة ، حدود المسؤولية المنصوص عليها في هذه الاتفاقية •

المادة ٨ — سقوط الحق في تحديد المسؤولية

- ١ — لا يحق للناقل الاستفادة من تحديد المسؤولية المنصوص عليه في المادة ٦ ، إذا ثبت ان الهلاك أو التلف أو التأخير في التسليم قد نتج عن فعل أو تقصير من الناقل ارتكبه بقصد التسبب في هذا الهلاك أو التلف أو التأخير أو ارتكبه عن استهتار وعلم باحتمال ان ينتج عنه هذا الهلاك أو التلف أو التأخير •
- ٢ — خلافا لأحكام الفقرة ٢ من المادة ٧ ، لا يحق لمستخدم الناقل أو وكيله الاستفادة من تحديد المسؤولية المنصوص عليه في المادة ٦ إذا ثبت أن الهلاك أو التلف أو التأخير في التسليم قد نتج عن فعل أو تقصير من جانب هذا المستخدم أو الوكيل ارتكبه بقصد التسبب في هذا الهلاك أو التلف أو التأخير أو عن استهتار وعلم باحتمال ان ينتج عنه هذا الهلاك أو التلف أو التأخير •

أية تعليمات خاصة أصدرها إليه الشاحن فيما يتعلق بالحيوانات وأن الهلاك أو التلف أو التأخير في التسليم يمكن أن يعزى في مثل هذه الحالة إلى هذه المخاطر، يفترض أن الهلاك أو التلف أو التأخير في التسليم قد نتج عن هذه المخاطر ما لم يتوفر دليل على أن الهلاك أو التلف أو التأخير في التسليم قد نتج كله أو بعضه عن خطأ أو إهمال من جانب الناقل أو مستخدميه أو وكلائه •

٦ — فيما عدا العوارة العامة، لا يسأل الناقل إذا كان الهلاك أو التلف أو التأخير ناتجا عن تدابير لانتفاذ الأرواح أو عن تدابير معقولة لانتفاذ الممتلكات في البحر •

٧ — إذا اجتمع خطأ أو إهمال من جانب الناقل أو مستخدميه أو وكلائه مع سبب آخر في أحداث الهلاك أو التلف أو التأخير في التسليم، لا يسأل الناقل إلا بقدر ما يعزى الهلاك أو التلف أو التأخير في التسليم إلى الخطأ أو الإهمال المذكور، بشرط أن يثبت الناقل مقدار الهلاك أو التلف أو التأخير في التسليم الذي لا يعزى إلى ذلك الخطأ أو الإهمال •

المادة ٦ — حدود المسؤولية

١ — (أ) تحدد مسؤولية الناقل وفقا لأحكام المادة ٥ عن الخسارة الناتجة عن ملاك البضائع أو تلفها بمبلغ يعادل ٨٢٥ وحدة حسابية عن كل طرد أو وحدة شحن أخرى أو ٢٥ وحدة حسابية عن كل كيلوغرام من الوزن القائم للبضائع يهلك أو يتلف، أيهما أكبر •

(ب) تحدد مسؤولية الناقل وفقا لأحكام المادة ٥ عن التأخير في التسليم بمبلغ يعادل مثلي ونصف مثل أجره النقل المستحقة الدفع عن البضائع المتأخرة، على ألا يتجاوز هذا المبلغ مجموع أجره النقل المستحقة الدفع بموجب عقد النقل البحري للبضائع •

(ج) لا يجوز في أي حال من الأحوال أن يتعدى مجموع مسؤولية الناقل بمقتضى الفقرتين الفرعيتين (أ) و (ب) من هذه الفقرة معا، الحد الذي سيتقرر بمقتضى الفقرة الفرعية (أ) من هذه الفقرة بالنسبة للهلاك الكلي للبضائع الذي تنشأ هذه المسؤولية بشأنه •

٢ — لحساب أي المبلغين أكبر وفقا للفقرة ١ (أ) من هذه المادة، تسرى القواعد التالية :

(أ) في حالة استخدام حاوية، أو منصة نقالة، أو أداة نقل ماثلة، لتجميع البضائع فإن الطرود أو وحدات الشحن الأخرى المعددة في سدة الشحن والمذكوراتها معبأة في أداة من أدوات النقل هذه تحسب طرودا أو وحدات شحن مستقلة • وفي خلاف ما تقدم، تعتبر البضائع المعبأة في أداة النقل المذكورة وحدة شحن واحدة •

(ب) في حالات ملاك أداة النقل ذاتها أو تلفها، تعد أداة النقل المذكورة، عندما لا تكون مملوكة للناقل أو مقدمة منه بأي شكل آخر، وحدة شحن مستقلة واحدة •

٣ - في الفقرتين ١ و ٢ من هذه المادة يقصد بالاشارة الى الناقل أو المرسل اليه ، فضلا عن الناقل أو المرسل اليه ، مستخدموا أو وكلاءه أى من الناقل أو المرسل اليه .

المادة ٥ - أساس المسؤولية

١ - يسأل الناقل عن الخسارة الناتجة من هلاك البضائع أو تلفها ، وكذلك الناجمة عن التأخير في التسليم ، اذا وقع الحادث الذى تسبب في الهلاك أو التلف أو التأخير أثناء وجود البضائع في عهده على الوجه المبين في المادة ٤ ، ما لم يثبت الناقل انه قد اتخذ هو أو مستخدموه أو وكلاؤهم جميع ما كان من المعقول تطلب اتخاذه من تدابير لتجنب الحادث وتبعاته .

٢ - يقع التأخير في التسليم اذا لم تسلم البضائع في ميناء التفريغ المنصوص عليه في عقد النقل البحرى في حدود المهلة المتفق عليها صراحة أو ، في حالة عدم وجود هذا الاتفاق ، في حدود المهلة التي يكون من المعقول تطلب اتمام التسليم خلالها من ناقل يقظ ، مع مراعاة ظروف الحالة .

٣ - للشخص الذى له الحق في المطالبة بالتعويض عن هلاك البضائع أن يعتبر البضائع مالكة اذا لم يتم تسليمها على الوجه الذى تقتضيه المادة ٤ في خلال ستين يوما متصلة تلي انتهاء الوقت المحدد للتسليم على الوجه المبين في الفقرة ٢ من هذه المادة .

٤ - (أ) يسأل الناقل :

١ * عن هلاك البضائع أو تلفها أو التأخير في التسليم بسبب الحريق ، اذا أثبت المطالب ان الحريق نشأ عن خطأ أو إهمال من جانب الناقل أو مستخدميه أو وكلائه .

٢ * عن الهلاك أو التلف أو التأخير في التسليم الذى يثبت المطالب انه نتج عن خطأ أو إهمال من جانب الناقل أو مستخدميه أو وكلائه في اتخاذ جميع التدابير التي كان من المعقول تطلب اتخاذها لاصعاد الحريق وتجنب تبعاته أو التخفيف منها .

(ب) في حالة نشوب حريق على السفينة تتأثر به البضائع ، يجب ان تجرى ، ان شاء المطالب أو الناقل ، معاينة وفقا للممارسات الملاحية للوقوف على سبب الحريق وملاساته ، وعند الطلب توضع نسخة من تقرير المعاينة تحت تصرف الناقل أو المطالب .

٥ - فيما يتعلق بالحيوانات الحية ، لا يسأل الناقل عن الهلاك أو التلف أو التأخير في التسليم الناتج عن أى مخاطر خاصة تلازم هذا النوع من النقل . ومتى أثبت الناقل انه راعى

٤ - إذا نص العقد على نقل بضائع في المستقبل في سلسلة متتابعة من الشحنات خلال فترة منقطة عليها ، تسرى أحكام هذه الاتفاقية على كل شحنة من الشحنات . إلا أنه إذا تمت إحدى الشحنات بموجب مشاركة إيجار ، تسرى عليها أحكام الفقرة ٣ من هذه المادة .

المادة ٣ - تفسير الاتفاقية

يراعى في تفسير وتطبيق أحكام هذه الاتفاقية طابعها الدولي ، وضرورة الحرص على التزام نهج موحد .

الجزء الثاني - مسؤولية الناقل

المادة ٤ - مدة المسؤولية

١ - مسؤولية الناقل عن البضائع بموجب هذه الاتفاقية تشمل العدة التي تكون فيها البضائع في عهددة الناقل في ميناء الشحن وأثناء النقل وفي ميناء التفريغ .

٢ - لأغراض الفقرة ١ من هذه المادة ، تعتبر البضائع في عهددة الناقل :

- (أ) اعتباراً من الوقت الذي يتلقى فيه البضائع من :
- ١ ' الشاحن أو شخص ينوب عنه ، أو
- ٢ ' سلطة أو طرف ثالث آخر توجب القوانين أو اللوائح السارية في ميناء الشحن تسليم البضائع له لغرض الشحن .
- (ب) وحتى الوقت الذي يقوم فيه بتسليم البضائع وذلك :
- ١ ' بتسليمها إلى المرسل إليه ، أو
- ٢ ' بوضعها تحت تصرف المرسل إليه وفقاً للعقد أو القانون أو العرف المتبع في التجارة المعينة بميناء التفريغ ، وذلك في الحالات التي لا يتسلم فيها المرسل إليه البضائع من الناقل ، أو
- ٣ ' بتسليمها إلى سلطة أو طرف ثالث آخر توجب القوانين أو اللوائح السارية في ميناء التفريغ تسليم البضائع له .

- ٦ - يقصد بمصطلح 'عقد النقل البحري' عقد يتعهد الناقل بموجبه ، بأن تنقل بضائع بطريق البحر من ميناء الى اخر لقاء أجره ، الا أنه لأغراض هذه الاتفاقية لا يعتبر العقد الذى يشمل نقلا بطريق البحر وكذلك نقلا بوسيلة أخرى ، عقد نقل بحري ، الا في حدود تعلقه بالنقل بطريق البحر .
- ٧ - يقصد بمصطلح 'سند الشحن' ، وثيقة تثبت انعقاد عقد نقل وتلقي الناقل للبضائع أو شحنه لها ، ويتعهد الناقل بموجبها بتسليم البضائع مقابل استرداد الوثيقة . وينشأ هذا التعهد عن وجود نص في الوثيقة يقضي بتسليم البضائع لأمر شخص سمي ، أو تحسنت الاذن ، أو لحاملها .
- ٨ - يشمل مصطلح 'كتابة' ، فيما يشمل ، البرقية والتلكس .

المادة ٢ - نطاق التطبيق

- ١ - تسرى أحكام هذه الاتفاقية على جميع عقود النقل البحري بين دولتين مختلفتين ، اذا :
- (أ) كان ميناء الشحن المنصوص عليه في عقد النقل البحري واقعا في دولة متعاقدة ، أو
- (ب) كان ميناء التفريغ المنصوص عليه في عقد النقل البحري واقعا في دولة متعاقدة ، أو
- (ج) كان أحد موانئ التفريغ الاختيارية المنصوص عليها في عقد النقل البحري ميناء الفعلية للتفريغ وكان هذا الميناء واقعا في دولة متعاقدة ، أو
- (د) كان صدور سند الشحن ، أو أية وثيقة أخرى مثبتة لعقد النقل البحري ، قد تم في دولة متعاقدة ، أو
- (هـ) كان منصوصا في سند الشحن ، أو الوثيقة الأخرى المثبتة لعقد النقل البحري ، على أن يخضع العقد لأحكام هذه الاتفاقية أو لقانون أصدرته أى دولة لانفاذ هذه الأحكام .
- ٢ - تسرى أحكام هذه الاتفاقية دون اعتبار لجنسية السفينة ، أو الناقل ، أو الناقل الفعلي ، أو الشاحن ، أو المرسل اليه ، أو أى شخص آخر من أصحاب الشأن .
- ٣ - لا تسرى أحكام هذه الاتفاقية على مشارطات الايجار . على أنه في حالة صدور سند شحن استنادا الى مشارطة ايجار ، تسرى أحكام الاتفاقية على سند الشحن المذكور اذا كان ينظم العلاقة بين الناقل وحامل سند الشحن ، ان لم يكن هو المستأجر .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية الأمم المتحدة للنقل البحري للبضائع ، ١٩٧٨

الديباجة

إن الدول الأطراف في هذه الاتفاقية ،

وقد أدركت فائدة الاتفاق فيما بينها على تحديد بعض القواعد المتعلقة بالنقل البحري للبضائع ،

قد قررت إبرام اتفاقية لهذا الغرض ، وتحقيقاً لذلك اتفقت على ما يلي :

الجزء الأول — أحكام عامة

المادة ١ - تعاريف

في هذه الاتفاقية :

- ١ - يقصد بمصطلح 'الناقل' كل شخص أبرم عقداً ، أو أبرم باسمه عقداً ، مع شاحن لنقل بضائع بطريق البحر .
- ٢ - يقصد بمصطلح 'الناقل' الفعلي كل شخص عهد إليه الناقل بتنفيذ نقل البضائع أو بتنفيذ جزء من هذا النقل ، ويشمل كذلك أى شخص آخر عهد إليه به هذا التنفيذ .
- ٣ - يقصد بمصطلح 'الشاحن' كل شخص أبرم مع الناقل عقداً أو أبرم باسمه أو نيابة عنه مع الناقل عقداً لنقل بضائع بطريق البحر ، أو كل شخص يسلم البضائع إلى الناقل أو تسلّم بالفعل البضائع باسمه أو نيابة عنه إلى الناقل في إطار عقد النقل البحري .
- ٤ - يقصد بمصطلح 'المرسل إليه' الشخص الذى له الحق في تسلّم البضائع .
- ٥ - يشمل مصطلح 'البضائع' الحيوانات الحية ، وحيثما تكون البضائع مجمعة فسي حاوية أو بصة نقالة أو أداة نقل مطالة ، أو مغلفة ، تشمل 'البضائع' أداة النقل أو مسوود التغليف المذكورة إذا قدمها الشاحن .

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

一九七八年联合国海上货物运送公约

序 言

本公约各缔约国，
认识到通过协议确定一些关于海上货物运送的规则，是合乎需要的，
决定为此目的缔结一个公约，协议如下：

第一部分. 总则

第一条 定义

在本公约内：

1. “运送人”是指本人或以其名义与托运人订立海上货物运送合同的任何人。
2. “实际运送人”是指受运送人委托执行货物的运送或部分运送的任何人，包括受委托执行此种运送的任何他人。
3. “托运人”是指本人或以其名义或其代表与运送人订立海上货物运送合同的任何人，或指本人或以其名义或其代表实际把海上运送合同所涉货物交付给运送人的任何人。
4. “收货人”是指有权提取货物的人。
5. “货物”包括活的动物；如果货物归并在集装箱、货盘或类似载货物件，或另加包装，而此种载货物件或包装物件是由托运人供给，则“货物”并包括此种载货物件或包装物件在内。
6. “海上运送合同”是指规定运送人收取运费而承担由海上自一港口运送货物至另一港口的任何合同；但是，除牵涉到海上运送之外还牵涉到使用某

些其他方法运送的合同，仅在它与海上运送有关的范围内，才视为本公约目的的海上运送合同。

7. “提单”是指作为海上运送合同和运送人接收或装载货物的证明的文件，运送人承担对交出此项文件者交付货物。此种文件中所载货物应交付指定人、或候命交付或交付提单持有人的规定构成此种承担。

8. “书面”除其他方式外，包括电报及专线电报。

第二条 适用范围

1. 本公约的规定适用于两个不同国家间的一切海上运送合同，如果：

(a) 海上运送合同所规定的装货港位于缔约国，或

(b) 海上运送合同所规定的卸货港位于缔约国，或

(c) 海上运送合同所规定的任择卸货港之一是实际卸货港，而该港位于缔约国，或

(d) 提单或作为海上运送合同的证明的其他文件是在缔约国发给，或

(e) 提单或作为海上运送合同的证明的其他文件规定本公约的规定或任何国家实施本公约规定的立法对合同适用。

2. 本公约的规定的适用不考虑船舶、运送人、实际运送人、托运人、收货人或任何其他关系人的国籍。

3. 本公约的规定不适用于租船合同。但按照租船合同而发给提单时，如该提单规定运送人与非租船人的提单持有人间的关系，本公约的规定即适用于该提单。

4. 如合同规定将来在一约定期间对货物为一系列的运送，本公约的规定适用于每一次运送。但根据租船合同而为运送时，则适用本条第3款的规定。

第三条 公约的解释

在解释和适用本公约的规定时，应注意本公约的国际性及促进划一的需要。

第二部分. 运送人的责任

第四条 担负责任的期间

1. 在本公约下, 运送人对于货物在装货港、在运送途中及在卸货港由其掌管的全部期间, 担负责任。

2. 为本条第1款的目的, 运送人在以下所述起迄期间视为掌管货物:

(a) 自他从以下的人、当局或其他第三方接收货物之时起:

(一) 托运人或代表他行事的人; 或

(二) 依据装货港适用的法律或规章, 货物必须交其装船的当局或其他第三方;

(b) 迄他依以下方式交付货物之时为止:

(一) 把货物交给收货人; 或

(二) 收货人不自运送人收受货物时, 按照合同或卸货港适用的法律或特定行业惯例, 把货物留给收货人处置; 或

(三) 把货物交给依据卸货港适用的法律或规章货物必须交给的当局或其他第三方。

3. 本条第1及第2款提及运送人或收货人时, 除运送人或收货人外, 并指运送人或收货人的受雇人或代理人。

第五条 责任的基础

1. 运送人对于货物的损失或损坏以及延迟交付所引起的损害, 如引致损失、损坏或延迟的事件发生于第四条所订明的货物由他掌管的期间, 须负赔偿责任, 但运送人能证明本人、其受雇人或代理人为避免该事件发生及其后果曾采取所能合理要求的一切措施者, 不在此限。

2. 货物未于明白约定的期限内，或在并无此种约定时，未于考虑到实际情况、可以合理要求勤勉运送人遵守的期限内，在海上运送合同所规定的卸货港交付，即为延迟交付。

3. 有权对货物的损失要求赔偿的人，在货物未按照第四条的要求于本条第2款所规定的交付期限届满后连续六十日内交付时，可视为货物已损失。

4. (a) 运送人对于以下的货物损失、损坏或延迟交付，负赔偿责任：

(一) 因火灾而引致的货物的损失或损坏或延迟交付，如要求赔偿人能证明火灾是由于运送人、其受雇人或代理人的过失或疏忽所致；

(二) 要求赔偿人证明由于运送人、其受雇人或代理人在采取可以合理要求的一切措施以扑灭火灾和防止或减轻其后果方面的过失或疏忽而引起的损失、损坏或延迟交付。

(b) 迁船上发生火灾而影响到货物时，如果要求赔偿人或运送人要求，必须按照海运惯例，对火灾的起因和情况进行调查，调查员的报告付本应依要求送交运送人和要求赔偿人。

5. 关于活的动物，运送人对于此类运送固有的任何特别危险所引起的损失、损坏或延迟交付不负赔偿责任。如果运送人能证明他已遵行托运人所给予他的关于动物的任何特别指示，而且按照实际情况，损失、损坏或延迟交付可以归因于此种危险时，除经证明损失、损坏或延迟交付的全部或一部是由于运送人、其受雇人或代理人的过失或疏忽所造成外，应即推定损失、损坏或延迟交付是由于此种危险所引致。

6. 除为分担共同海损外，运送人对于因挽救海上人命的措施或挽救海上财产的合理措施而引起的损失、损坏或延迟交付，不负赔偿责任。

7. 运送人、其受雇人或代理人的过失或疏忽与另一原因结合而产生损失、损坏或延迟交付时，运送人仅于损失、损坏或延迟交付可以归因于此种过失或疏忽的限度内负赔偿责任，但运送人须证明不可归因于此种过失或疏忽的损失、损坏或延迟交付的数额。

第六条 责任的限度

1. (a) 运送人按照第五条的规定对于货物的损失或损坏引起的损害所负的赔偿责任，限于相当于所损失或损坏的货物每包或其他货运单位 835 记帐单位或总重量每公斤 2.5 记帐单位的数额，以较高的数额为准。

(b) 运送人按照第五条的规定对于延迟交付所负的赔偿责任，限于相当于对延迟的货物所应支付的运费二倍半的数额，但不得超过按照海上货物运送合同所应支付的运费总额。

(c) 运送人根据本款(a)和(b)项的总共赔偿责任，无论如何不得超过根据本款(a)项对货物的全部损失引起的赔偿责任所将规定的限度。

2. 为计算按照本条第 1 款(a)项的规定哪一个数额较高的目的，应适用下列规则：

(a) 使用集装箱、货盘或类似载货物件归并货物时，提单内或未发给提单时作为海上运送合同证明的任何其他文件内列明包装在这种载货物件内的包或其他货运单位视为包或货运单位。除上述情况外，这种载货物件内的货物视为一个货运单位。

(b) 迁载货物件本身损失或损坏时，如该载货物件并非运送人所拥有或供给，则视为一个单独的货运单位。

3. 记帐单位是指第二十六条所述的记帐单位。

4. 运送人和托运人可以协议订定超过第 1 款所规定的责任限度。

第七条 对非基于合同的要求权的适用

1. 本公约规定的辩护理由和责任限度适用于因海上运送合同所包括的货物的损失或损坏以及延迟交付而对运送人提起的任何诉讼，不论这种诉讼是根据合同、侵权行为或其他。

2. 对运送人的受雇人或代理人提起这种诉讼时，这种受雇人或代理人如能证明他是在他的雇用范围内行事，则有权利利用运送人根据本公约有权引用的辩护理由和责任限度。

3. 除第八条规定的情况外，可向运送人和本条第2款所称任何人取得补偿的数额总计，不得超过本公约所规定的责任限度。

第八条 限制责任权利的丧失

1. 如经证明损失、损坏或延迟交付是由于运送人有意造成这种损失、损坏或延迟所作出的行为或不行为而产生，或由于运送人明知可能造成这种损失、损坏或延迟而冒险作出的行为或不行为所产生，则运送人无权享受第六条所规定的责任限度的利益。

2. 尽管有第七条第2款的规定，如经证明损失、损坏或延迟交付是由于运送人的受雇人或代理人有意造成这种损失、损坏或延迟所作出的行为或不行为而产生，或由于他明知可能造成这种损失、损坏或延迟而冒险作出的行为或不行为所产生，则该受雇人或代理人无权享受第六条所规定的责任限度的利益。

第九条 仓面载货

1. 运送人只有按照同托运人的协议或特定行业惯例，或依据法定规章的要求，才有权将货物装载在仓面。

2. 如运送人和托运人约定货物应当或可以装载在仓面，运送人必须在提单或作为海上运送合同证明的其他文件上列入此种声明。如无此种声明，运送人应担负证明曾就装载在仓面取得协议的责任；但运送人无权引用这种协议来对抗善意取得提单的第三方，包括收货人。

3. 违反本条第1款的规定将货物装载在仓面，或运送人按照本条第2款不得引用装载在仓面的协议时，尽管有第五条第1款的规定，运送人仍须对单独由于装载在仓面而导致的货物的损失或损坏以及延迟交付担负赔偿责任，其限度视情况分别按照本公约第六或第八条的规定决定。

4. 违反将货物装载在仓内的明确协议而将货物装载在仓面，视为第八条意义范围内的运送人的行为或不行为。

第十条 运送人和实际运送人的责任

1. 运送人将运送或其一部分委托实际运送人执行时，不论根据海上运送合同是否有此自由，运送人仍须按照本公约的规定对全部运送负其责任。关于实际运送人所执行的运送，运送人须对实际运送人及其受雇人和代理人在雇用范围内的行为或不行为担负责任。

2. 本公约关于运送人责任的一切规定亦适用于实际运送人对其所执行的运送所负的责任。如对实际运送人的受雇人或代理人提起诉讼时，应适用第七条第2和3款和第八条第2款的规定。

3. 运送人据以承担本公约所未课加的义务或放弃本公约所赋予的权力的任何特别协议，非经实际运送人以书面明示同意，不得对他发生影响。无论实际运送人是否如此同意，运送人仍受由于这种特别协议而导致的义务或放弃权利的拘束。

4. 如果运送人和实际运送人都担负责任，则在这种限度内，他们应共同和各别担负责任。

5. 可向运送人、实际运送人和他们的受雇人和代理人取得补偿的数额总计，不得超过本公约所规定的责任限度。

6. 本条的规定不妨碍运送人和实际运送人之间的任何追索权。

第十一条 联运运送

1. 尽管有第十条第1款的规定，海上运送合同明确规定该合同所包括的运送的某一特定部分由运送人以外的指定之人执行时，该合同可以同时规定运送人对在这一部分运程中货物在实际运送人掌管期间发生的事故所造成的损失、损坏或延迟交付不负责任。但是，任何限制或排除这种责任的规定概属无效，如果不能在根据第二十一条第1或第2款具有管辖权的法院对实际运送人提起

司法诉讼的话。 运送人应担负证明任何损失、损坏或延迟交付是由这种事故所造成的责任。

2. 实际运送人须按照第十条第2款的规定,对货物在他掌管的期间发生的事故所造成的损失、损坏或延迟交付担负责任。

第三部分. 托运人的责任

第十二条 通则

托运人对运送人或实际运送人遭受的损失或船舶遭受的损害不负赔偿责任,除非这种损失或损害是由于托运人、其受雇人或代理人的过失或疏忽所造成。 托运人的受雇人或代理人对这种损失或损害也不负赔偿责任,除非这种损失或损害是由于他自己的过失或疏忽所造成。

第十三条 关于危险货物的特别规则

1. 托运人对危险货物必须以适当方式附加危险的标记或签条。

2. 托运人将危险货物交给运送人或实际运送人时,必须将货物的危险特性告知他,必要时并告知应采取的预防措施。 如托运人不这样做,而此种运送人或实际运送人又未从其他方面得知货物的危险特性,则:

(a) 托运人对运送人和任何实际运送人由于运送这种货物而引起的损失负赔偿责任,及

(b) 对这种货物,可视情况需要,随时予以起卸、销毁、或使其成为无害,而不需给付补偿。

3. 任何人如在运送期间明知货物的危险特性而加以接管,即不得援引本条第2款的规定。

4. 如本条第2款(b)项的规定不适用或不能加以援引,而危险货物对生命或财产构成实际危险时,可视情况需要,将货物起卸、销毁、或使其成为无害,

而不需给付补偿，除非有分担共同海损的义务存在，或运送人按照第五条的规定负有赔偿责任。

第四部分. 运输文件

第十四条 提单的发给

1. 运送人或实际运送人接管货物时，运送人经托运人请求，必须向托运人发给提单。

2. 提单可由经运送人授权的人员签名。由运送货物船舶的船长签名的提单视为代表运送人签名。

3. 提单上的签名可采取手写、影印、打孔、印章、代号等方式或以任何其他机械或电子方法为之，但需不抵触提单发给地国家的法律。

第十五条 提单的内容

1. 提单除其他事项外必须载明下列各项目：

(a) 货物的一般性质、辨认货物必需的主要标记、适用时关于货物危险特性的明白声明、包数或件数、及货物的重量或用其他方法表明的数量等等托运人提供的所有这些细节；

(b) 货物的外表状况；

(c) 运送人姓名和主要营业所；

(d) 托运人姓名；

(e) 托运人指定收货人时的收货人；

(f) 海上运送合同规定的装货港及运送人在装货港接收货物的日期；

(g) 海上运送合同规定的卸货港；

(h) 提单原本如超过一份，应列明份数；

(i) 提单发给地点；

- (j) 运送人或代表运送人行事者的签名；
- (k) 收货人应付的运费金额或由收货人支付运费的其他指示；
- (l) 第二十三条第3款所指的声明；
- (m) 适用时货物应该或可以装载在仓面运送的声明；
- (n) 当事方向如明白约定在卸货港交付货物的日期或期间，应列明该日期或期间；
- (o) 如按照第六条第4款协议订定任何加高的责任限度，应列明该限度。

2. 货物装船后，如托运人要求时，运送人必须向托运人发给“装船”提单，该提单除载列根据本条第1款所需载列的项目外，并须说明货物已装上指定的船舶及装载日期。如运送人先前已向托运人发给关于这些货物的提单或其他所有权文件，托运人经运送人请求，必须将此种文件交还，换取“装船”提单。运送人为满足托运人发给“装船”提单的要求，可将先前发给的任何文件加以修改，但修改后的文件必需列入“装船”提单所需载有的全部资料。

3. 提单如漏载本条所述项目之一项或多项，不影响此项文件作为提单的合法性，但仍须符合第一条第7款所载列的要件。

第十六条 提单：保留和作为证据的效力

1. 如运送人或代表运送人发给提单的其他人员知悉或有适当理由怀疑提单所载关于货物一般性质、主要标记、包数或件数、重量或数量的细节并不正确代表实际接收的货物，或在发给“装船”提单的情况，并不正确代表实际装载的货物，或他缺乏适当的方法来核对这些细节，运送人或此种其他人员必须在提单内记入一项保留，详细说明这些不正确情形、怀疑的理由、或适当核对方法的缺乏。

2. 运送人或代表运送人发给提单的其他人员未在提单上注明货物的外表状况时，视为他在提单上注明货物外表状况良好。

3. 除已对其提出本条第1款准许的保留的细节及依照该项保留的限度外:

(a) 提单为运送人接收提单所描述货物的表面证据, 如发给“装船”提单时, 则为运送人装载提单所描述货物的表面证据; 及

(b) 运送人所提出与此相反的证据不得接受, 如果提单已转让给真诚信赖提单中对货物的描述行事的第三方, 包括收货人。

4. 未按第十五条第1款(k)项规定载明运费或以其他方式指示运费由收货人支付, 亦未载明在装货港发生的滞期费由收货人支付的提单, 为收货人无需支付运费或滞期费的表面证据。但运送人所提出与此相反的证据不得接受。如果提单已转让给真诚信赖提单上未载有任何此种指示而行事的第三方, 包括收货人。

第十七条 托运人的保证

1. 托运人应视为已向运送人保证他所提供列入提单的有关货物的一般性质、标记、件数、重量和数量的细节正确不误。托运人必须赔偿运送人因为这些细节不正确而引起的损失。托运人即使已将提单转让, 仍须负赔偿责任。运送人获得此种赔偿的权利, 绝不减少他根据海上运送合同对托运人以外的任何人所负的赔偿责任。

2. 托运人承担赔偿运送人因运送人或代表其行事者未就托运人所提供列入提单的细节或货物外表状况提出保留而发给提单所引起的损失的任何保证书或协定, 对于受让提单的任何第三方, 包括收货人, 不生效力。

3. 此种保证书或协定对托运人有效, 除非运送人或代表其行事者略去本条第2款所称的保留是意图欺骗信赖提单内对货物的描述行事的第三方, 包括收货人。在后项情形下, 如所略去的保留, 关涉托运人所提供列入提单的细节, 运送人即无权依本条第1款要求托运人给予赔偿。

4. 在本条第3款所称的意图欺骗的情况下, 运送人不得享有本公约所规定的责任限度的利益, 而须对第三方、包括收货人因信赖提单内对货物的描述行事而遭受的损失, 负赔偿责任。

第十八条 提单以外的文件

运送人发给提单以外的文件作为收到待运送的货物证明时，此种文件为订立海上运送合同和运送人接收其中所描述货物的表面证据。

第五部分. 要求权和诉讼

第十九条 损失、损坏或延迟的通知

1. 除非收货人至迟于货物移交给收货人之日后第一个工作日给予运送人以损失或损坏的书面通知，详细说明此种损失或损坏的一般性质，此种货物的移交即为运送人交付运输文件内所描述的货物，或于未发给此种文件时，完好无损地交付货物的表面证据。

2. 迂损失或损坏不显著时，如在货物移交给收货人之日后连续十五日内未给予书面通知，则本条第1款的规定应相应地适用。

3. 如货物的状况曾于其移交给收货人时，由当事各方进行联合调查或检验，则无需就进行此种调查或检验时所查明的损失或损坏给予书面通知。

4. 迂有发生任何实际损失或损坏或担心发生任何损失或损坏时，运送人和收货人必须给予彼此以检验和清点货物的一切合理的便利。

5. 对延迟交付所引起的损失，无需给付赔偿，除非在货物移交给收货人之日后连续六十日内给予运送人以书面通知。

6. 货物如系由实际运送人交付，根据本条给予他的任何通知与给予运送人具有同等效力，同时，给予运送人的任何通知亦与给予此种实际运送人具有同等效力。

7. 除非运送人或实际运送人至迟于损失或损害发生后连续九十日内或按照第四条第2款交付货物后连续九十日内，以较后日期为准，给予托运人以损失或损害的书面通知，详细说明此种损失或损害的一般性质，否则，未给予这种通知即为运送人或实际运送人并无因为托运人或其受雇人或代理人的过失或疏忽而遭受任何损失或损害的表面证据。

8. 为本条的目的, 给予代表运送人或实际运送人行事的人、包括船长或船舶负责人, 或给予代表托运人行事的人的通知, 分别视为给予运送人、实际运送人或托运人。

第二十条 诉讼时效

1. 有关按照本公约运送货物的任何诉讼如不在两年期内发动司法或仲裁程序, 即失去时效。

2. 时效期间于运送人交付货物或部分货物之日开始, 如货物未交付, 则自货物应当交付之最后一日开始。

3. 时效期间开始之日不算入此种期间内。

4. 被要求赔偿的人可于时效期间进行中随时向要求赔偿人提出书面声明, 将此种期间延长。此种期间并可再以一次或多次声明予以延长。

5. 在以上各款规定的时效期间届满后, 仍可对认为负有赔偿责任者提出要求赔偿的诉讼, 但此项诉讼必须在提起诉讼地国家法律准许的限期内提起。但准许的限期不得少于九十日, 自提起此项要求赔偿诉讼者已解决索偿要求或对其本人所提诉讼的传票送达之日起算。

第二十一条 管辖

1. 为进行有关按照本公约运送货物的司法程序, 原告可自由选择依照法院所在地国家的法律为具有管辖权、下列地点之一并在其管辖区域内的法院提起诉讼:

- (a) 被告主要营业所, 或于无主要营业所时, 其通常住所; 或
- (b) 订立合同地点, 但须被告在该地设有营业所、分所或代理处, 该合同即系通过后者而订立; 或
- (c) 装货港或卸货港; 或
- (d) 海上运送合同中为此目的而指定的任何另外的地点。

2. (a) 尽管有本条上列各项规定，仍可在缔约国内运送船舶或同一船主的任何其他船舶被依照该国适用的法律规则或适用的国际法规则加以扣留的任何港口或地点的法院提起诉讼。但在这种情况下，经被告声请时，要求赔偿人必须将诉讼移往他选择的本条第1款所指的管辖法院之一为要求权的裁定，但在转移诉讼前，被告必须提供足够的保证金，以确保在诉讼中以后可能判给要求赔偿人的任何金额的偿付。

(b) 一切有关保证金是否足够的问题应由扣留港口或地点的法院裁定。

3. 有关按照本公约运送货物的司法诉讼不得在本条第1或第2款所未明确规定的地点提起。本款的规定不妨碍缔约国对临时或保护措施管辖权。

4. (a) 如已在按本条第1或第2款规定有管辖权的法院提起诉讼，或此种法院已宣告判决，相同当事方间即不得基于同一理由提起新诉讼，除非受理第一次诉讼法院的判决在提起新诉讼地国家内不能执行；

(b) 为本条的目的，为取得执行判决而采取措施，不视为提起新诉讼；

(c) 为本条的目的，按照本条第2款(a)项将诉讼移往同一国家的另一法院或移往另一国家的法院，不视为提起新诉讼。

5. 尽管有以上各款的规定，在海上运送合同下的要求权发生后当事各方所订立的指定要求赔偿人可提起诉讼的地点的协定应属有效。

第二十二条 仲裁

1. 在本条规定的限制下，当事各方可以具有书面证明的协议，规定有关按照本公约运送货物可能发生的任何争端应提交仲裁。

2. 如租船合同载有由于该合同引起的争端应提交仲裁的条款而依据租船合同发给的提单并未载有规定此种条款对提单持有人具有约束力的特别注释时，运送人不得对善意取得提单的持有人援引此一条款。

3. 仲裁程序应由要求赔偿人自由选择在下述地点之一发动：

(a) 一国的某一地点，下列处所或港口即设在或位于该国领土内：

(一) 被告主要营业所，或于无主要营业所时，其通常住所；或

- (一) 订立合同地点，但须被告在该地设有营业所、分所或代理处，该合同即系通过后者而订立；或
 - (二) 装货港或卸货港；或
 - (b) 仲裁条款或协定为该目的而指定的任何地点。
4. 仲裁员或仲裁法庭应适用本公约的规则。
5. 本条第3和第4款的规定视为每一仲裁条款或协定的一部分，这种条款或协定与此两款不符的任何规定一概无效。
6. 本条各款不影响在海上运送合同下的要求权发生后当事各方所订立的仲裁协定的效力。

第六部分. 补充条款

第二十三条 合同规定

1. 海上运送合同、提单或作为海上运送合同证明的任何其他文件内所载的任何规定，在其直接或间接减损本公约的规定的范围内概属无效。此种规定的无效不影响合同或由合同构成其一部分的文件的规定的效力。将货物的保险利益让与运送人的条款，或任何类似条款，概属无效。
2. 尽管有本条第1款的规定，运送人仍可增加其在本公约下的责任和义务。
3. 发给提单或作为海上运送合同证明的任何其他文件时，必须在其中载入一项声明，说明该项运送须遵从本公约的规定，这些规定使对它们加以减损而有害于托运人或收货人的任何合同规定成为无效。
4. 对货物要求赔偿的人由于本条使某项合同规定成为无效或因漏载本条第3款所指声明而遭受损失时，运送人必须在为按照本公约规定对任何货物的损失或损坏以及延迟交付给予要求赔偿人赔偿所需要的限度内给付赔偿。此外，运送人并须对要求赔偿人为行使其权利所引起的费用给付赔偿，但在援引上项规定的诉讼中所引起的费用，应按照提起诉讼地国家的法律决定。

第二十四条 共同海损

1. 本公约各条款不妨碍海上运送合同或国内法中关于评定共同海损的规定的适用。

2. 除第二十条外，本公约中有关运送人对货物损失或损坏的赔偿责任的规定，同样决定收货人是否可拒绝分担共同海损，和运送人对收货人缴付的任何此种分担额或支付的任何捞救费所负的赔偿责任。

第二十五条 其他公约

1. 本公约不改变有关远洋航轮船主责任限度的国际公约或国内法中所规定的运送人、实际运送人及他们的受雇人和代理人的权利和义务。

2. 本公约第二十一和第二十二条的规定不妨碍在本公约缔结之日已生效的有关该两条所处理事项的任何其他多边公约的强制性规定的适用，如果争端所涉当事各方的主要营业所均设在此种其他公约的缔约国内。但是，本款不影响本公约第二十二条第4款的适用。

3. 关于核事件所造成的损害，如核装置操作人根据下列公约或国内法负有赔偿责任时，本公约规定下的赔偿责任不发生：

(a) 经一九六四年一月二十八日附加议定书修正的一九六〇年七月二十九日关于核能方面对第三者赔偿责任的巴黎公约或一九六三年五月二十一日关于核损害的民事赔偿责任的维也纳公约，或

(b) 规定对此种损害的赔偿责任的国内法，但此种法律须在各方面都与巴黎公约或维也纳公约同样有利于可能遭受损害者。

4. 对于运送人根据有关海上运送旅客及其行李的国际公约或国内法应负责任的任何行李的损失、损坏或延迟交付，本公约规定下的赔偿责任不发生。

5. 本公约各条款不妨碍缔约国适用在本公约缔结之日已生效的强制性地适用于主要以海上运输以外的另一种运输方式运送货物的合同的任何其他国际公约。这一规定对此种国际公约其后的任何订正或修正亦适用。

第二十六条 记帐单位

1. 本公约第六条所述的记帐单位是国际货币基金组织所规定的特别提款权。第六条所述的数额应按一国国家货币在宣告判决日或在当事各方议定的日期时的价值换算为该国国家货币。凡为国际货币基金组织成员的缔约国，其国家货币按特别提款权计算的价值，应按照国际货币基金组织在上述日期时对其业务和交易所采用的定价方法计算。非国际货币基金组织成员的缔约国，其国家货币按特别提款权计算的价值，应按照该国决定的方法计算。

2. 但是，非国际货币基金组织成员而且其本国法律亦不容许适用本条第1款规定的国家，可在签字时，或在批准、接受、赞同或加入时或在其后任何时候，声明本公约所规定的、适用于其本国领土的责任限度，应订定如下：

货物每包或其他货运单位12,500货币单位或总重量每公斤37.5货币单位。

3. 本条第2款所述的货币单位等于六十五点五毫克含千分之九百纯金的黄金。第2款所述数额应按照有关国家的法律换算为国家货币。

4. 进行本条第1款最后一句所述计算及第3款所述换算时，所用方法须能在最大程度上以缔约国国家货币表示第六条内数额以记帐单位表示的相同实际价值。缔约国在签字时或在交存其批准书、接受书、赞同书或加入书时，或在利用本条第2款所规定的选择时，以及在计算方法或换算结果有改变时，必须按情况把依照本条第1款决定的计算方法或本条第3款所述换算结果，通知保管人。

第七部分. 最后条款

第二十七条 保管人

兹指定联合国秘书长为本公约保管人。

第二十八条 签字、批准、接受、赞同、加入

1. 本公约在纽约联合国总部开放给所有国家签字，直至一九七九年四月三十日为止。
2. 本公约须经签字国批准、接受或赞同。
3. 一九七九年四月三十日以后，本公约开放给非签字国的所有国家加入。
4. 批准书、接受书、赞同书和加入书应交存于联合国秘书长。

第二十九条 保留

对本公约不得提出保留。

第三十条 生效

1. 本公约在第二十件批准书、接受书、赞同书或加入书交存之日起满一年后接着的月份第一日起生效。
2. 对于在第二十件批准书、接受书、赞同书或加入书交存之日后始成为本公约缔约国的国家，本公约在以该国名义交存适当文件之日起满一年后接着的月份第一日起生效。
3. 每一缔约国对在本公约对该国生效之日或其后订立的海上运送合同应适用本公约的规定。

第三十一条 退出其他公约

1. 一九二四年八月二十五日签订于布鲁塞尔的关于统一某些提单规则的国际公约（一九二四年公约）任何缔约国，在成为本公约缔约国时，必须通知作为一九二四年公约保管机关的比利时政府，声明退出该公约，并声明退出于本公约对该国生效之日起生效。
2. 本公约按照第三十条第1款规定生效时，本公约保管人必须把生效日期和公约已对其生效的缔约国国名通知作为一九二四年公约保管机关的比利时政府。

3. 本条第1和第2款的规定对一九六八年二月二十三日签订的修正一九二四年八月二十五日签订于布鲁塞尔的关于统一某些提单规则的国际公约议定书各缔约国，相应地适用。

4. 尽管有本公约第二条的规定，为本条第1款的目的，一个缔约国如认为合乎需要，可以推迟退出一九二四年公约和经过一九六八年议定书修改的一九二四年公约，但最迟不得超过五年，从本公约生效之日起算。在这种情况下，它应把它的意思通知比利时政府。在此一过渡期间，它必须对缔约国适用本公约，而不适用任何其他公约。

第三十二条 订正和修正

1. 经本公约至少三分之一缔约国的要求，保管人应召开缔约国会议，以订正或修正公约。

2. 在本公约的修正案生效后交存的任何批准书、接受书、赞同书或加入书，视为适用于经修正的公约。

第三十三条 修订数额限度和记帐单位或货币单位

1. 尽管有第三十二条的规定，保管人应按照本条第2款的规定，召开专为修改第六条和第二十六条第2款内所定数额的目的或为第二十六条第1和第3款内所定单位两者或其中之一改以别的单位代替的目的的会议。数额只有在它的实际价值发生重大变化时才得加以修改。

2. 保管人经至少四分之一缔约国要求，应召开修订会议。

3. 会议的任何决定必须以与会国家三分之二多数作出。修正案由保管人送请所有缔约国接受，并通知公约所有签字国。

4. 所通过的任何修正案在其获得三分之二缔约国接受之日起满一年后接着的月份第一日起生效。接受应把表示接受的正式文件交存于保管人。

5. 在修正案生效后，已接受修正案的缔约国，在它同未在修正案通过后六个月内通知保管人不受该修正案约束的缔约国间的关系上，有权适用经修正的公约。

6. 在本公约的修正案生效后交存的任何批准书、接受书、赞同书或加入书，视为适用于经修正的公约。

第三十四条 退出

1. 缔约国可以随时以书面通知保管人退出本公约。

2. 退出于保管人收到通知之日起满一年后接着的月份第一日起生效。如通知内明定一段更长期间，则退出于保管人收到通知后该段更长期间届满时起生效。

一九七八年三月三十一日订于汉堡，正本一份，其阿拉伯文本、中文本、英文本、法文本、俄文本和西班牙文本都具有同等效力。

下列全权代表，经各自政府正式授权，在本公约上签字，以资证明。

[For the signatures, see p. 124 of this volume — Pour les signatures, voir p. 124 du présent volume.]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ О МОРСКОЙ ПЕРЕВОЗКЕ ГРУЗОВ 1978 ГОДА

Преамбула

ГОСУДАРСТВА-СТОРОНЫ НАСТОЯЩЕЙ КОНВЕНЦИИ,
ПРИЗНАВАЯ желательным установить посредством соглашения некоторые правила,
касающиеся морской перевозки грузов,
РЕШИЛИ заключить с этой целью Конвенцию и поэтому согласились о
нижеследующем:

ЧАСТЬ I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1. Определения

В настоящей Конвенции:

1. "Перевозчик" означает любое лицо, которым или от имени которого с грузоотправителем заключен договор морской перевозки груза.
2. "Фактический перевозчик" означает любое лицо, которому перевозчиком поручено осуществление перевозки груза или части перевозки, и включает любое другое лицо, которому поручено такое осуществление перевозки.
3. "Грузоотправитель" означает любое лицо, которым или от имени или от лица которого заключен договор морской перевозки груза с перевозчиком, или любое лицо, которым или от имени или от лица которого груз фактически сдается перевозчику в связи с договором морской перевозки.
4. "Грузополучатель" означает лицо, уполномоченное на получение груза.
5. "Груз" включает живых животных; в тех случаях, когда товары объединены в контейнере, на паллете или подобном приспособлении для транспортировки или когда они упакованы, "груз" включает такое приспособление для транспортировки или упаковку, если они предоставлены грузоотправителем.
6. "Договор морской перевозки" означает любой договор, в соответствии с которым перевозчик за уплату фрахта обязуется перевезти груз морем из одного порта в другой; однако договор, охватывающий перевозку морем, а также перевозку каким-либо иным способом, рассматривается как договор морской перевозки для целей настоящей Конвенции лишь в той степени, в какой он относится к перевозке морем.
7. "Коносамент" означает документ, который подтверждает договор морской перевозки и прием или погрузку груза перевозчиком и в соответствии с которым перевозчик обязуется сдать груз против этого документа. Указание в документе

о том, что груз должен быть сдан приказу поименованного лица или приказу, или предъявителю, представляет собой такое обязательство.

8. "Письменная форма" включает, наряду с прочим, телеграмму и телекс.

Статья 2. Сфера применения

1. Положения настоящей Конвенции применяются ко всем договорам морской перевозки между двумя различными государствами, если:

- а) порт погрузки, предусмотренный в договоре морской перевозки, находится в одном из Договаривавшихся государств, или
- б) порт разгрузки, предусмотренный в договоре морской перевозки, находится в одном из Договаривавшихся государств, или
- с) один из опционных портов разгрузки, предусмотренных в договоре морской перевозки, является фактическим портом разгрузки и такой порт находится в одном из Договаривавшихся государств, или
- д) коносамент или другой документ, подтверждающий договор морской перевозки, выдан в одном из Договаривавшихся государств, или
- е) коносамент или другой документ, подтверждающий договор морской перевозки, предусматривает, что договор должен регулироваться положениями настоящей Конвенции или законодательством любого государства, вводящим их в действие.

2. Положения настоящей Конвенции применяются независимо от национальной принадлежности судна, перевозчика, фактического перевозчика, грузоотправителя, грузополучателя или любого другого заинтересованного лица.

3. Положения настоящей Конвенции не применяются к чартерам. Однако, когда коносамент выдается согласно чартеру, положения Конвенции применяются к такому коносаменту, если он регулирует отношения между перевозчиком и держателем коносамента, не являющимся фрахтователем.

4. Если договор предусматривает перевозку груза несколькими отгрузками в течение согласованного периода, положения настоящей Конвенции применяются к каждой отгрузке. Однако, когда отгрузка осуществляется на основании чартера, применяются положения пункта 3 настоящей статьи.

Статья 3. Толкование Конвенции

При толковании и применении положений настоящей Конвенции надлежит учитывать ее международный характер и необходимость содействовать достижению единообразия.

ЧАСТЬ II. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ПЕРЕВОЗЧИКА**Статья 4. Период ответственности**

1. Ответственность перевозчика за груз на основании настоящей Конвенции охватывает период, в течение которого груз находится в ведении перевозчика в порту погрузки, во время перевозки и в порту разгрузки.

2. Для целей пункта 1 настоящей статьи считается, что груз находится в ведении перевозчика:

- а) с момента, когда он принял груз от:
 - i) грузоотправителя или лица, действующего от имени грузоотправителя; или
 - ii) какого-либо органа или иного третьего лица, которому в силу закона или правил, применимых в порту погрузки, груз должен быть передан для отгрузки;
- б) до момента, когда он сдал груз:
 - i) путем передачи груза грузополучателю; или
 - ii) в случаях, когда грузополучатель не принимает груз от перевозчика, — путем предоставления его в распоряжение грузополучателя в соответствии с договором или законом или обычаем данной отрасли торговли, применимыми в порту разгрузки; или
 - iii) путем передачи груза какому-либо органу или иному третьему лицу, которым в силу закона или правил, применимых в порту разгрузки, должен быть передан груз.

3. В пунктах 1 и 2 настоящей статьи ссылка на перевозчика или грузополучателя означает, помимо перевозчика или грузополучателя, также служащих или агентов, соответственно, перевозчика или грузополучателя.

Статья 5. Основания ответственности

1. Перевозчик несет ответственность за ущерб, являющийся результатом утраты или повреждения груза, а также задержки в сдаче, если обстоятельства, вызвавшие утрату, повреждение или задержку, имели место в то время, когда груз находился в его ведении, как это определено в статье 4, если только перевозчик не докажет, что он, его служащие или агенты приняли все меры, которые могли разумно требоваться, чтобы избежать таких обстоятельств и их последствий.

2. Задержка в сдаче имеет место, если груз не сдан в порту разгрузки, предусмотренном в договоре морской перевозки, в пределах срока, прямо определенного соглашением, или при отсутствии такого соглашения — в пределах срока, который было бы разумно требовать от заботливого перевозчика с учетом конкретных обстоятельств.

3. Лицо, уполномоченное заявить требование по поводу утраты груза, может считать груз утраченным, если он не был сдан в соответствии с требованиями статьи 4 в пределах 60 календарных дней по истечении срока сдачи согласно пункту 2 настоящей статьи.

4. а) Перевозчик несет ответственность:

- 1) за утрату или повреждение груза или задержку в сдаче, вызванные пожаром, если лицо, заявляющее требование, докажет, что пожар возник по вине перевозчика, его служащих или агентов;
- ii) за такую утрату, повреждение или задержку в сдаче, которые, если это доказано лицом, заявляющим требование, произошли по вине перевозчика, его служащих или агентов при принятии всех мер, которые могли разумно требоваться, чтобы ликвидировать пожар и избежать или уменьшить его последствия.

б) В случае, когда пожар на борту судна затронул груз, и если того пожелает лицо, заявляющее требование, или перевозчик, должен быть проведен сварейерский осмотр в соответствии с практикой морских перевозок по поводу причин и обстоятельств пожара, и копия соответствующего отчета должна предоставляться перевозчику как лицу, заявляющему требование, по их запросу.

5. В отношении живых животных перевозчик не несет ответственности за утрату, повреждение или задержку в сдаче, являющиеся результатом любых особых рисков, присущих этому виду перевозки. Если перевозчик докажет, что он выполнял специальные инструкции в отношении животных, данные ему грузоотправителем, и что при данных обстоятельствах утрата, повреждение или задержка в сдаче могли бы быть отнесены на счет таких рисков, предполагается, что утрата, повреждение или задержка в сдаче были вызваны этими рисками, если нет доказательств того, что целиком или отчасти утрата, повреждение или задержка в сдаче произошли по вине перевозчика, его служащих или агентов.

6. Перевозчик не несет ответственности, кроме как по общей аварии, в тех случаях, когда утрата, повреждение или задержка в сдаче возникли в результате мер по спасанию жизни или разумных мер по спасанию имущества на море.

7. В тех случаях, когда вина перевозчика, его служащих или агентов сочетается с другой причиной в возникновении утраты, повреждения или задержки в сдаче, перевозчик несет ответственность лишь в той степени, в какой утрата, повреждение или задержка в сдаче обусловлены виной перевозчика, его служащих или агентов, при условии, что перевозчик докажет размер утраты, повреждения или задержки в сдаче, которые не обусловлены виной с его стороны.

Статья 6. Пределы ответственности

1. а) Ответственность перевозчика за ущерб, являющийся результатом утраты или повреждения груза, в соответствии с положениями статьи 5 ограничивается суммой, эквивалентной 835 расчетным единицам за место или другую единицу отгрузки, либо 2,5 расчетной единицы за один килограмм веса брутто утраченного или поврежденного груза в зависимости от того, какая сумма выше.

б) Ответственность перевозчика за задержку в сдаче в соответствии с положениями статьи 5 ограничивается суммой, в 2,5 раза кратной фрахту, подлежащему уплате за задержанный сдачей груз, но не превышающей размеры фрахта, подлежащего уплате на основании договора морской перевозки.

с) Ни в коем случае совокупная ответственность перевозчика на основании обоих подпунктов "а" и "б" настоящего пункта не превышает ограничения, которое было бы установлено согласно подпункту "а" настоящего пункта за полную утрату груза, в отношении которого возникла такая ответственность.

2. Для целей исчисления более высокой суммы в соответствии с пунктом 1 "а" настоящей статьи применятся следующие правила:

а) Когда для объединения товаров используется контейнер, паллет или подобное приспособление для транспортировки, места или другие единицы отгрузки, перечисленные в коносаменте, если таковой выдан, или же в любом другом документе, подтверждающем договор морской перевозки, как упакованные в таком приспособлении для транспортировки, рассматриваются как места или единицы отгрузки. За указанным выше исключением, грузы в таком приспособлении для транспортировки рассматриваются как одна единица отгрузки.

б) В тех случаях, когда утрачено или повреждено само приспособление для транспортировки, это приспособление для транспортировки, если оно не является собственностью перевозчика или не предоставлено им, рассматривается как отдельная единица отгрузки.

3. Расчетная единица означает расчетную единицу, указанную в статье 26.

4. По соглашению между перевозчиком и грузоотправителем могут быть установлены пределы ответственности, превышающие предусмотренные в пункте 1.

Статья 7. Применительно в отношении внедоговорных требований

1. Возражения ответчика и пределы ответственности, предусмотренные в настоящей Конвенции, применяются при любом иске к перевозчику по поводу утраты или повреждения груза, на который распространяется договор морской перевозки, равно как и по поводу задержки в сдаче, независимо от того, основан этот иск на договоре, деликте или ином правоосновании.

2. Если такой иск предъявлен к служащему или агенту перевозчика, такой служащий или агент, доказав, что он действовал в пределах своих служебных

обязанностей, имеет право воспользоваться возражениями ответчика и пределами ответственности, на которые согласно настоящей Конвенции вправе сослаться сам перевозчик.

3. За исключением того, что предусмотрено в статье 8, суммы, которые могут быть взысканы с перевозчика и любых лиц, упомянутых в пункте 2 настоящей статьи, не превышают в совокупности пределы ответственности, предусмотренные в настоящей Конвенции.

Статья 8. Утрата права на ограничение ответственности

1. Перевозчик не имеет права на ограничение ответственности, предусмотренное в статье 6, если доказано, что утрата, повреждение или задержка в сдаче явились результатом действия или упущения перевозчика, совершенных либо с намерением причинить такую утрату, повреждение или задержку, либо вследствие безответственности и с пониманием вероятности возникновения такой утраты, повреждения или задержки.

2. Несмотря на положения пункта 2 статьи 7, служащий или агент перевозчика не имеет права на ограничение ответственности, предусмотренное в статье 6, если доказано, что утрата, повреждение или задержка в сдаче явились результатом действия или упущения такого служащего или агента, совершенных либо с намерением причинить такую утрату, повреждение или задержку, либо вследствие безответственности и с пониманием вероятности возникновения такой утраты, повреждения или задержки.

Статья 9. Палубный груз

1. Перевозчик имеет право перевозить груз на палубе только в том случае, если такая перевозка соответствует соглашению с грузоотправителем или обычаю данной отрасли торговли, либо требуется по законодательным нормам или правилам.

2. Если перевозчик и грузоотправитель договорились о том, что груз должен или может перевозиться на палубе, перевозчик обязан включить указание об этом в коносамент или другой документ, подтверждающий договор морской перевозки. При отсутствии подобного указания перевозчик несет бремя доказывания того, что соглашение о перевозке груза на палубе было заключено; однако перевозчик не имеет права сослаться на такое соглашение в отношении третьей стороны, включая грузополучателя, которая добросовестно приобрела коносамент.

3. В тех случаях, когда груз перевозился на палубе вопреки положениям пункта 1 настоящей статьи или когда перевозчик не может в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи сослаться на соглашение о перевозке груза на палубе, перевозчик, несмотря на положения пункта 1 статьи 5, несет ответственность за утрату или повреждение груза, а также за задержку в сдаче, вызванные исключительно перевозкой груза на палубе, и предел его ответственности определяется

в соответствии с положениями статьи 6 или статьи 8 настоящей Конвенции в зависимости от обстоятельств.

4. Перевозка груза на палубе вопреки прямому соглашению о перевозке в трюме рассматривается как действие или упущение перевозчика в смысле статьи 8.

Статья 10. Ответственность перевозчика
и фактического перевозчика

1. В тех случаях, когда осуществление перевозки или части ее поручено фактическому перевозчику, даже если это допустимо по условиям договора морской перевозки, перевозчик тем не менее остается ответственным за всю перевозку в соответствии с положениями настоящей Конвенции. В отношении перевозки, осуществленной фактическим перевозчиком, перевозчик несет ответственность за действия и упущения фактического перевозчика и его служащих и агентов, действовавших в пределах своих служебных обязанностей.

2. Все положения настоящей Конвенции, регулирующие ответственность перевозчика, применяются также в отношении ответственности фактического перевозчика за осуществленную им перевозку. Положения пунктов 2 и 3 статьи 7 и пункта 2 статьи 8 применимы в случае предъявления иска к служащему или агенту фактического перевозчика.

3. Любое специальное соглашение, в соответствии с которым перевозчик принимает на себя обязательства, не предусмотренные настоящей Конвенцией, или отказывается от прав, предоставляемых настоящей Конвенцией, распространяется на фактического перевозчика только в том случае, если он с этим согласился прямо выраженным образом и в письменной форме. Независимо от наличия или отсутствия такого согласия фактического перевозчика, перевозчик тем не менее остается связанным обязательствами или отказом от прав, вытекающими из такого специального соглашения.

4. В тех случаях и в той мере, в которых и перевозчик, и фактический перевозчик несут ответственность, их ответственность является солидарной.

5. Суммы, которые могут быть взысканы с перевозчика, фактического перевозчика и их служащих и агентов, не должны в совокупности превышать пределы ответственности, предусмотренные настоящей Конвенцией.

6. Ничто в настоящей статье не умаляет какого бы то ни было права обратного требования в отношении между перевозчиком и фактическим перевозчиком.

Статья 11. Сквозная перевозка

1. Несмотря на положения пункта 1 статьи 10, в тех случаях, когда в договоре морской перевозки прямо предусматривается, что конкретная часть перевозки, охватываемой указанным договором, должна осуществляться не перевозчиком, а другим определенным лицом, в договоре может быть также предусмотрено,

что перевозчик не несет ответственности за утрату, повреждение или задержку в сдаче, вызванные обстоятельствами, имевшими место в то время, когда груз находился в ведении фактического перевозчика в течение такой части перевозки. Тем не менее любое условие, ограничивающее или исключаящее такую ответственность, не имеет силы, если судебное разбирательство против фактического перевозчика не может быть возбуждено в каком-либо суде, компетентном на основании пункта 1 или 2 статьи 21. Бремя доказывания того, что утрата, повреждение или задержка в сдаче были вызваны таким обстоятельством, лежит на перевозчике.

2. Фактический перевозчик несет ответственность в соответствии с положениями пункта 2 статьи 10 за утрату, повреждение или задержку в сдаче, вызванные обстоятельствами, которые имели место во время нахождения груза в его ведении.

ЧАСТЬ III. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ГРУЗОТПРАВИТЕЛЯ

Статья 12. Общее правило

Грузоотправитель не отвечает за ущерб, понесенный перевозчиком или фактическим перевозчиком, или за повреждение, полученное судном, если только такой ущерб или повреждение не произошли по вине грузоотправителя, его служащих или агентов. Служащий или агент грузоотправителя также не несет ответственности за такой ущерб или повреждение, если только ущерб или повреждение не были вызваны виной с его стороны.

Статья 13. Специальные правила об опасном грузе

1. Грузоотправитель должен замаркировать или обозначить подходящим способом опасный груз как опасный.

2. Когда грузоотправитель передает опасный груз перевозчику или фактическому перевозчику, в зависимости от обстоятельств, грузоотправитель должен проинформировать его об опасном характере груза и, если необходимо, с мерах предосторожности, которые следует принять. Если грузоотправитель не сделает этого, а такой перевозчик или такой фактический перевозчик иным образом не осведомлены об опасном характере груза:

- a) грузоотправитель несет ответственность перед перевозчиком и любым фактическим перевозчиком за ущерб, возникший в результате отгрузки такого груза, и
- b) груз может быть в любое время выгружен, уничтожен или обезврежен, как того могут потребовать обстоятельства, без уплаты компенсации.

3. Ни одно лицо не может ссылаться на положения пункта 2 настоящей статьи, если во время перевозки оно приняло груз в свое ведение, зная о его опасном характере.

4. Если — в случаях, когда положения подпункта "b" пункта 2 настоящей статьи неприменимы или на них нельзя сослаться, — опасный груз становится фактически опасным для жизни или имущества, он может быть выгружен, уничтожен или обезврежен, как того могут потребовать обстоятельства, без уплаты компенсации, кроме как в силу обязательства по участию в покрытии убытков по общей аварии или когда перевозчик несет ответственность в соответствии с положениями статьи 5.

ЧАСТЬ IV. ТРАНСПОРТНЫЕ ДОКУМЕНТЫ

Статья 14. Выдача коносамента

1. Когда перевозчик или фактический перевозчик принимает груз в свое ведение, перевозчик по требованию грузоотправителя обязан выдать грузоотправителю коносамент.

2. Коносамент может быть подписан лицом, имеющим полномочия от перевозчика. Коносамент, подписанный капитаном судна, на котором перевозятся грузы, считается подписанным от имени перевозчика.

3. Подпись на коносаменте может быть сделана от руки, напечатана в виде факсимиле, перфорирована, поставлена с помощью штампа, в виде символов или с помощью любых иных механических или электронных средств, если это не противоречит закону страны, в которой выдается коносамент.

Статья 15. Содержание коносамента

1. В коносамент должны быть включены, в частности, следующие данные:

- a) общий характер груза, основные марки, необходимые для идентификации груза, прямое указание — в соответствующих случаях — относительно опасного характера груза, число мест или предметов и вес груза или его количество, обозначенное иным образом, причем все эти данные указываются так, как они представлены грузоотправителем;
- b) внешнее состояние груза;
- c) наименование перевозчика и местонахождение его основного коммерческого предприятия;
- d) наименование грузоотправителя;
- e) наименование грузополучателя, если он указан грузоотправителем;
- f) порт погрузки согласно договору морской перевозки и дата приема груза перевозчиком в порту погрузки;
- g) порт разгрузки согласно договору морской перевозки;
- h) число оригиналов коносамента, если их больше одного;
- i) место выдачи коносамента;
- j) подпись перевозчика или лица, действующего от его имени;

к) фрахт в размере, подлежащем уплате грузополучателем, или иное указание на то, что фрахт должен уплачиваться им;

л) указание, упомянутое в пункте 3 статьи 23;

м) указание — в соответствующих случаях — о том, что груз должен или может перевозиться на палубе;

н) дата или период сдачи груза в порту разгрузки, если они прямо согласованы сторонами; и

о) повышенный предел или пределы ответственности, если таковые согласованы в соответствии с пунктом 4 статьи 6.

2. После того, как груз погружен на борт, перевозчик, если того потребует грузоотправитель, должен выдать грузоотправителю "бортовой" коносамент, в котором в дополнение к данным, требуемым согласно пункту 1 настоящей статьи, должно быть указано, что груз находится на борту определенного судна или судов, а также должна быть указана дата или даты погрузки. Если перевозчик ранее выдал грузоотправителю коносамент или иной товарораспорядительный документ, относящийся к данному грузу, то по просьбе перевозчика грузоотправитель должен возвратить такой документ в обмен на "бортовой" коносамент. Перевозчик может удовлетворить требование грузоотправителя в отношении "бортового" коносамента путем дополнения любого ранее выданного документа при условии, что дополненный таким образом документ включает все данные, которые должны содержаться в "бортовом" коносаменте.

3. Отсутствие в коносаменте каких-либо данных, упомянутых в настоящей статье, не влияет на юридический характер документа как коносамента при условии, однако, что он удовлетворяет требованиям, содержащимся в пункте 7 статьи 1.

Статья 16. Коносаменты: оговорки и доказательственная сила

1. Если в коносаменте содержатся данные, касающиеся общего характера, основных марок, числа мест или предметов, веса или количества груза, в отношении которых перевозчик или другое лицо, выдавшее коносамент от его имени, знает или имеет достаточные основания подозревать, что они не точно соответствуют фактически принятому, а в случае выдачи "бортового" коносамента — погруженному грузу, либо если у него не было разумной возможности проверить такие данные, перевозчик или такое другое лицо должен внести в коносамент оговорку, конкретно указывающую на эти неточности, основания для подозрений или отсутствие разумной возможности проверки.

2. Если перевозчик или другое лицо, выдавшее коносамент от его имени, не указывает в коносаменте внешнее состояние груза, считается, что он указал в коносаменте, что внешнее состояние груза хорошее.

3. За исключением данных, в отношении которых и в той мере, в какой была внесена оговорка, допустимая согласно пункту 1 настоящей статьи:

а) коносамент является доказательством prima facie приема, а в случае выдачи "бортового" коносамента — погрузки перевозчиком груза, как он описан в коносаменте; и

б) доказывание перевозчиком противного не допускается, если коносамент передан третьей стороне, включая грузополучателя, которая действовала добросовестно, полагаясь на содержащееся в коносаменте описание груза.

4. Коносамент, в который не включено, как это предусмотрено в подпункте "к" пункта 1 статьи 15, указание фрахта или иное указание на то, что фрахт должен уплачиваться грузополучателем, или не указан возникший в порту погрузки демередж, подлежащий оплате грузополучателем, является доказательством prima facie того, что никакого фрахта или демереджа с него не причитается. Однако доказывание перевозчиком противного не допускается, если коносамент передан третьей стороне, включая грузополучателя, которая действовала добросовестно, полагаясь на отсутствие в коносаменте любого такого указания.

Статья 17. Гарантия грузоотправителя

1. Считается, что грузоотправитель гарантировал перевозчику точность представленных им для включения в коносамент данных относительно общего характера груза, его марок, числа мест, веса и количества. Грузоотправитель должен возместить перевозчику ущерб, явившийся результатом неточности этих данных. Грузоотправитель остается ответственным, даже если коносамент был им передан. Право перевозчика на такое возмещение никоим образом не ограничивает его ответственность по договору морской перевозки перед любым иным, чем грузоотправитель, лицом.

2. Любое гарантийное письмо или соглашение, по которому грузоотправитель обязуется возместить перевозчику ущерб, вытекающий из того, что перевозчик или лицо, действующее от его имени, выдадут коносамент без оговорок относительно данных, представленных грузоотправителем для включения в коносамент, либо относительно внешнего состояния груза, является недействительным в отношении любой третьей стороны, включая грузополучателя, которой был передан данный коносамент.

3. Такое гарантийное письмо или соглашение является действительным в отношении грузоотправителя, если только перевозчик или лицо, действующее от его имени, не делая оговорку, упомянутую в пункте 2 настоящей статьи, не имеет намерения обмануть третью сторону, включая грузополучателя, которая действует, полагаясь на описание груза, содержащееся в коносаменте. Если в последнем случае не сделанная оговорка касается данных, представленных грузоотправителем

для включения в коносамент, перевозчик не имеет права требовать от грузоотправителя возмещения ущерба в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи.

4. В случае преднамеренного обмана, указанного в пункте 3 настоящей статьи, перевозчик несет ответственность, не пользуясь правом на ограничение ответственности, предусмотренное настоящей Конвенцией, за ущерб, понесенный третьей стороной, включая грузополучателя, из-за того, что она действовала, полагаясь на описание груза, содержащееся в коносаменте.

Статья 18. Другие документы, помимо коносаментов

Когда перевозчик выдает иной, чем коносамент, документ в подтверждение получения груза для перевозки, такой документ является доказательством prima facie заключения договора морской перевозки и приема перевозчиком груза, как он описан в этом документе.

ЧАСТЬ V. ТРЕБОВАНИЯ И ИСКИ

Статья 19. Уведомление об утрате, повреждении или задержке

1. Если уведомление об утрате или повреждении, конкретно указывающее на общий характер такой утраты или повреждения, не сделано в письменной форме грузополучателем перевозчику не позднее рабочего дня, следующего за днем передачи груза грузополучателю, такая передача является доказательством prima facie сдачи перевозчиком груза в соответствии с описанием в транспортном документе или, если такой документ не выдавался, в хорошем состоянии.

2. Если утрата или повреждение не являются очевидными, положения пункта 1 настоящей статьи применяются соответственно, если уведомление в письменной форме не сделано в течение 15 календарных дней после дня передачи груза грузополучателю.

3. Если состояние груза при его передаче было предметом совместного осмотра или проверки сторонами, уведомление в письменной форме не требуется в отношении утраты или повреждения, установленных во время такого осмотра или проверки.

4. В случае какой-либо фактической или предполагаемой утраты или повреждения перевозчик и грузополучатель предоставляют друг другу все разумные возможности для проверки и счета груза.

5. Никакая компенсация не подлежит уплате за ущерб, вызванный задержкой в сдаче, если уведомление в письменной форме не было сделано перевозчику в течение 60 календарных дней после дня передачи груза грузополучателю.

6. Если груз был сдан фактическим перевозчиком, любое уведомление, сделанное ему на основании настоящей статьи, имеет ту же силу, как если бы

оно было сделано перевозчику, и любое уведомление, сделанное перевозчику, имеет силу, как если бы оно было сделано такому фактическому перевозчику.

7. Если уведомление об ущербе или повреждении, конкретно указывающее на общий характер этого ущерба или повреждения, не сделано в письменной форме перевозчиком или фактическим перевозчиком грузоотправителю не позднее 90 календарных дней после возникновения такого ущерба или повреждения или после сдачи груза в соответствии с пунктом 2 статьи 4, в зависимости от того, что имеет место позже, отсутствие уведомления является доказательством prima facie того, что перевозчик или фактический перевозчик не понес никакого ущерба или повреждения по вине грузоотправителя, его служащих или агентов.

8. Для целей настоящей статьи уведомление, которое сделано действующему от имени перевозчика или фактического перевозчика лицу, включая капитана или полномочного члена командного состава судна, либо лицу, действующему от имени грузоотправителя, считается сделанным соответственно перевозчику, фактическому перевозчику или грузоотправителю.

Статья 20. Исковая давность

1. Любой иск в связи с перевозкой грузов по настоящей Конвенции погашается давностью, если судебное или арбитражное разбирательство не было начато в течение двух лет.

2. Срок исковой давности начинается в день, когда перевозчик сдал груз или часть груза, или в случаях, если груз вообще не был сдан, — в последний день, когда груз должен был быть сдан.

3. День, когда начинается срок исковой давности, не включается в этот срок.

4. Лицо, к которому предъявлено требование, может в любое время в течение срока исковой давности продлить этот срок путем заявления, сделанного в письменной форме заявителю требования. Этот срок может быть продлен путем другого заявления или заявлений.

5. Иск о возмещении может быть предъявлен любым лицом, признанным ответственным, даже по истечении срока исковой давности, предусмотренного в предыдущих пунктах, если он предъявляется в пределах срока, предоставленного по закону государства, в котором возбуждено разбирательство. Однако этот предоставляемый срок должен быть не менее 90 дней, начиная со дня, когда лицо, предъявляющее иск о возмещении, оплатило требование или получило повестку о возбуждении процесса против него самого.

Статья 21. Юрисдикция

1. В случае судебного разбирательства, связанного с перевозкой груза на основании настоящей Конвенции, истец по своему выбору может предъявить иск в

суде, который является компетентным в соответствии с законом государства суда и в пределах юрисдикции которого находится одно из следующих мест:

- а) основное коммерческое предприятие или, при отсутствии такового, постоянное местожительство ответчика, или
- б) место заключения договора при условии, что ответчик имеет там коммерческое предприятие, отделение или агентство, через посредство которого был заключен договор, или
- в) порт погрузки или порт разгрузки, или
- д) любое дополнительное место, указанное с этой целью в договоре морской перевозки.

2. а) Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, иск может быть предъявлен в судах любого порта или места в Договаривающемся государстве, где перевозившее груз судно или любое другое судно того же собственника может оказаться арестованным в соответствии с применимыми нормами права этого государства и международного права. Однако в таком случае по ходатайству ответчика лицо, заявляющее требование, должно перенести иск по своему выбору в один из судов, указанных в пункте 1 настоящей статьи, для рассмотрения этого требования по существу; однако до такого переноса иска ответчик должен предоставить гарантии, достаточные для обеспечения оплаты судебного решения, которое может быть впоследствии вынесено в пользу лица, заявляющего требование, по этому иску;

б) все вопросы, касающиеся достаточности или других аспектов обеспечения, определяются судом порта или места ареста.

3. Никакого судебного разбирательства, связанного с перевозкой груза на основании настоящей Конвенции, не может быть возбуждено в каком-либо месте, которое не указано в пункте 1 или 2 настоящей статьи. Положения настоящего пункта не препятствуют осуществлению юрисдикции Договаривающихся государств в отношении мер предварительного или обеспечительного характера.

4. а) В тех случаях, когда иск предъявлен в суде, являющемся компетентным в соответствии с пунктом 1 или 2 настоящей статьи, или когда таким судом вынесено решение, новый иск между теми же сторонами по тому же основанию не допускается, кроме тех случаев, когда решение суда, в котором был предъявлен первый иск, не подлежит приведению в исполнение в стране, в которой возбуждается новое разбирательство;

б) для целей настоящей статьи принятие мер по приведению в исполнение судебного решения не считается предъявлением нового иска;

в) для целей настоящей статьи перенос иска в другой суд в пределах той же страны или в суд в другой стране в соответствии с пунктом 2 "а" настоящей статьи не считается предъявлением нового иска.

5. Несмотря на положения предыдущих пунктов, имеет силу любое соглашение, которое заключено сторонами после возникновения требования, вытекающего из

договора морской перевозки, и в котором определяется место, где лицо, заявляющее требование, может предъявить иск.

Статья 22. Арбитражное разбирательство

1. При условии соблюдения положений настоящей статьи стороны могут предусмотреть путем соглашения, подтвержденного в письменной форме, что любой спор, который может возникнуть в связи с перевозкой груза на основании настоящей Конвенции, подлежит передаче в арбитраж.

2. Когда в чартере содержится положение о том, что связанные с ним споры подлежат передаче в арбитраж, а в коносаменте, выданном согласно чартеру, не содержится специальной пометки о том, что такое положение является обязательным для держателя коносамента, перевозчик не может использовать такое положение против держателя, добросовестно приобретшего этот коносамент.

3. Арбитражное разбирательство по выбору лица, заявляющего требование, проводится в одном из следующих мест:

- a) в каком либо месте государства, на территории которого находится:
 - i) основное коммерческое предприятие ответчика или, при отсутствии такового, постоянное местожительство ответчика; или
 - ii) место заключения договора при условии, что ответчик имеет там коммерческое предприятие, отделение или агентство, через которое был заключен договор; или
 - iii) порт погрузки или порт разгрузки; или

b) любое место, указанное с этой целью в арбитражной оговорке или в соглашении.

4. Арбитр или арбитражный суд обязаны применять правила настоящей Конвенции.

5. Положения пунктов 3 и 4 настоящей статьи считаются составной частью любой арбитражной оговорки или соглашения, и любое условие такой оговорки или соглашения, несовместимое с этими положениями, является ничтожным.

6. Ничто в настоящей статье не затрагивает действительности соглашения об арбитраже, заключенного сторонами после возникновения требования из договора морской перевозки.

ЧАСТЬ VI. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 23. Договорные условия

1. Любое условие в договоре морской перевозки или коносаменте, или любом другом документе, подтверждающем договор морской перевозки, является ничтожным в той степени, в какой оно противоречит прямо или косвенно положениям настоящей Конвенции. Недействительность такого условия не затрагивает действительность

других положений договора или документа, частью которого оно является. Оговорка о передаче в пользу перевозчика прав страхования груза или любая аналогичная оговорка являются ничтожными.

2. Несмотря на положения пункта 1 настоящей статьи перевозчик может увеличить свою ответственность и обязательства по настоящей Конвенции.

3. В тех случаях, когда выдается коносамент или любой другой документ, подтверждающий договор морской перевозки, он должен включать указание о том, что перевозка регулируется положениями настоящей Конвенции, которые лишают юридической силы любое условие, противоречащее этим положениям в ущерб грузо-отправителю или грузополучателю.

4. В тех случаях, когда лицо, заявляющее требование по поводу груза, понесло ущерб в связи с условием, являющимся в силу настоящей статьи ничтожным, или в результате отсутствия упомянутого в пункте 3 настоящей статьи указания, перевозчик должен выплатить компенсацию в требуемых размерах, с тем чтобы возместить этому лицу в соответствии с положениями настоящей Конвенции любую утрату или повреждение груза, а также задержку в сдаче. Перевозчик должен, кроме того, выплатить компенсацию за издержки, понесенные этим лицом в целях осуществления своего права, при условии, что издержки, понесенные в связи с иском на основе вышеизложенного положения, определяются в соответствии с законом государства, в котором возбуждено разбирательство.

Статья 24. Общая авария

1. Ничто в настоящей Конвенции не препятствует применению положений договора морской перевозки или национального права, касающихся распределения убытков по общей аварии.

2. За исключением статьи 20, положения настоящей Конвенции, касающиеся ответственности перевозчика за утрату или повреждение груза, определяют также, может ли грузополучатель отказаться от уплаты взноса по общей аварии, и обязанность перевозчика компенсировать грузополучателю оплату им такого взноса или расходов по спасанию.

Статья 25. Другие конвенции

1. Настоящая Конвенция не меняет прав или обязанностей перевозчика, фактического перевозчика и их олушадных и агентов, предусмотренных в международных конвенциях или национальном законодательстве по вопросам ограничения ответственности владельцев морских судов.

2. Положения статей 21 и 22 настоящей Конвенции не препятствуют применению императивных положений какой-либо другой многосторонней конвенции, действующей на дату настоящей Конвенции, которые касаются вопросов, регулируемых в указанных статьях, при условии, что спор возникает исключительно между сторонами, имеющими

свои основные коммерческие предприятия в государствах-участниках такой другой конвенции. Однако настоящий пункт не затрагивает применение пункта 4 статьи 22 настоящей Конвенции.

3. На основании положений настоящей Конвенции не возникает никакой ответственности за ущерб, причиненный ядерным инцидентом, если оператор ядерной установки несет ответственность за такой ущерб:

а) в соответствии либо с Парижской конвенцией от 29 июля 1960 года об ответственности третьих лиц в области ядерной энергии с поправками к ней, содержащимися в Дополнительном протоколе от 28 января 1964 года, либо в соответствии с Вейсской конвенцией от 21 мая 1963 года о гражданской ответственности за ядерный ущерб, или

б) в соответствии с национальным законодательством, регулирующим ответственность за такой ущерб, при условии, что такое законодательство во всех отношениях является таким же благоприятным для лиц, которые могут понести ущерб, как и Парижская или Вейсская конвенции.

4. На основании положений настоящей Конвенции не возникает никакой ответственности за утрату, повреждение или задержку в сдаче багажа, за которые перевозчик отвечает согласно какой-либо международной конвенции или национальному законодательству, касающимся морской перевозки пассажиров и их багажа.

5. Ничто в настоящей Конвенции не препятствует Договаривающимся государствам применять какую-либо другую международную конвенцию, которая уже действует на дату настоящей Конвенции и которая применяется императивным образом к договорам перевозки груза главным образом неморским транспортом. Настоящее положение применяется также в отношении любого последующего пересмотра или изменения такой международной конвенции.

Статья 26. Расчетная единица

1. Расчетная единица, упоминаемая в статье 6 настоящей Конвенции, является единицей "специального права заимствования", как она определена Международным валютным фондом. Суммы, указанные в статье 6, переводятся в национальную валюту государства в соответствии со стоимостью этой валюты на дату судебного решения или на дату, согласованную сторонами. Стоимость в единицах "специального права заимствования" национальной валюты Договаривающегося государства, которое является членом Международного валютного фонда, исчисляется в соответствии с методом определения стоимости, применяемым Международным валютным фондом на соответствующую дату для его собственных операций и расчетов. Стоимость в единицах "специального права заимствования" национальной валюты Договаривающегося государства, которое не является членом Международного валютного фонда, исчисляется способом, установленным этим государством.

2. Тем не менее государства, которые не являются членами Международного валютного фонда и законодательство которых не позволяет применить положения

пункта 1 настоящей статьи, могут во время подписания либо во время ратификации, принятия, утверждения или присоединения, либо в любое время после этого заявить, что пределы ответственности, предусмотренные в настоящей Конвенции и применяемые на их территории, устанавливаются в размере:

12 500 валютных единиц за место или другую единицу отгрузки или 37,5 валютных единиц за один килограмм веса брутто груза.

3. Валютная единица, упомянутая в пункте 2 настоящей статьи, соответствует шестидесяти пяти с половиной миллиграммам золота пробы девятьсот тысячных. Перевод в национальную валюту сумм, упомянутых в пункте 2, осуществляется согласно законодательству соответствующего государства.

4. Исчисление, упомянутое в последней фразе пункта 1, и перевод, упомянутый в пункте 3 настоящей статьи, осуществляется таким образом, чтобы выразить в национальной валюте Договаривающегося государства, насколько это возможно, ту же реальную ценность сумм, указанных в статье 6, которая выражена в этой статье в расчетных единицах. Договаривающиеся государства сообщают депозитарию способ исчисления согласно пункту 1 настоящей статьи или, в соответствующем случае, результат перевода, упомянутый в пункте 3 настоящей статьи, во время подписания или при сдаче на хранение своих ратификационных грамот, документов о принятии, утверждении или присоединении, либо при использовании права выбора, предусмотренного в пункте 2 настоящей статьи, и затем каждый раз, когда происходит изменение в этом способе или в результатах перевода.

ЧАСТЬ VII. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 27. Депозитарий

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций настоящим назначается депозитарием настоящей Конвенции.

Статья 28. Подписание, ратификация, принятие, утверждение, присоединение

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами до 30 апреля 1979 года в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций, Нью-Йорк.

2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими ее государствами.

3. После 30 апреля 1979 года настоящая Конвенция будет открыта для присоединения для всех не подписавших ее государств.

4. Ратификационные грамоты, документы о принятии, утверждении и присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 29. Оговорки

Никакие оговорки не могут быть сделаны к настоящей Конвенции.

Статья 30. Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу с первого дня месяца по истечении одного года после даты сдачи на хранение двадцатой ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении.

2. Для каждого государства, становящегося Договаривающимся государством настоящей Конвенции после даты сдачи на хранение двадцатой ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу с первого дня месяца, следующего за истечением одного года после сдачи на хранение соответствующего документа от имени этого государства.

3. Каждое Договаривающееся государство применит положения настоящей Конвенции к договорам морской перевозки, заключенным в день или после дня вступления в силу настоящей Конвенции в отношении этого государства.

Статья 31. Денонсация других конвенций

1. Любое государство, являющееся стороной Международной конвенции для унификации некоторых правил, касающихся коносаментов, подписанной в Брюсселе 25 августа 1924 года (Конвенция 1924 года), став Договаривающимся государством настоящей Конвенции, уведомляет правительство Бельгии как депозитария Конвенции 1924 года о своей денонсации указанной Конвенции заявлением о том, что эта денонсация приобретает силу со дня вступления настоящей Конвенции в силу в отношении данного государства.

2. После вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии с пунктом 1 статьи 30 депозитарий настоящей Конвенции уведомляет правительство Бельгии как депозитария Конвенции 1924 года о дате такого вступления в силу и сообщает список Договаривающихся государств, в отношении которых настоящая Конвенция вступила в силу.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи применяются соответственно в отношении государств-участников подписанного 23 февраля 1968 года Протокола о поправках к Международной конвенции для унификации некоторых правил, касающихся коносаментов, подписанной 25 августа 1924 года в Брюсселе.

4. Несмотря на статью 2 настоящей Конвенции, для целей пункта 1 настоящей статьи Договаривающееся государство может, если сочтет это желательным, отсрочить денонсацию Конвенции 1924 года и Конвенции 1924 года с внесенными в нее Протоколом 1968 года поправками максимально на срок в пять лет с даты вступления в силу настоящей Конвенции. В этом случае оно уведомляет правительство Бельгии о своем намерении. В течение переходного периода оно должно

применять в отношении Договаривающихся государств исключительно настоящую Конвенцию.

Статья 32. Пересмотр и внесение поправок

1. По просьбе не менее чем одной трети Договаривающихся государств настоящей Конвенции депозитарий созывает конференцию Договаривающихся государств для пересмотра ее или внесения в нее поправок.

2. Считается, что любая ратификационная грамота и любой документ о принятии, утверждении или присоединении, сданные на хранение после вступления в силу поправки к настоящей Конвенции, относятся к Конвенции с внесенными в нее поправками.

Статья 33. Пересмотр сумм ограничения и расчетной единицы
или валютной единицы

1. Несмотря на положения статьи 32, конференция, имеющая целью только пересмотр сумм, установленных в статье 6 и в пункте 2 статьи 26, или замену одной или обеих единиц, определенных в пунктах 1 и 3 статьи 26, другими единицами, созывается депозитарием в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи. Пересмотр сумм производится только вследствие значительного изменения их реальной ценности.

2. Конференция по пересмотру должна созываться депозитарием, когда об этом просит не менее одной четверти Договаривающихся государств.

3. Любое решение конференции должно приниматься большинством в две трети участвующих государств. Депозитарий сообщает о поправке всем Договаривающимся государствам для принятия и всем государствам, подписавшим Конвенцию, для информации.

4. Любая утвержденная поправка вступает в силу с первого дня месяца по истечении одного года после ее принятия двумя третями Договаривающихся государств. Принятие осуществляется путем сдачи официального документа об этом на хранение депозитарию.

5. После вступления в силу поправки Договаривающееся государство, принявшее эту поправку, имеет право применять Конвенцию с внесенными в нее поправками в отношениях с Договаривающимися государствами, которые в течение шести месяцев после утверждения поправки не уведомили депозитария о том, что они не считают себя связанными этой поправкой.

6. Считается, что любая ратификационная грамота и любой документ о принятии, утверждении или присоединении, сданные на хранение после вступления в силу поправки к настоящей Конвенции, относятся к Конвенции с внесенными в нее поправками.

Статья 34. Денонсация

1. Настоящая Конвенция может быть в любое время денонсирована Договаривающимся государством путем направления депозитарию письменного уведомления.

2. Денонсация приобретает силу с первого дня месяца по истечении одного года после получения депозитарием такого уведомления. Если в уведомлении указан более длительный срок, то денонсация приобретает силу по истечении этого срока после получения депозитарием такого уведомления.

СОВЕРШЕНО в Гамбурге тридцать первого марта тысяча девятьсот семьдесят восьмого года в единственном экземпляре, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся полномочные представители, должным образом на то уполномоченные правительствами своих стран, подписали настоящую Конвенцию.

[For the signatures, see p. 124 of this volume — Pour les signatures, voir p. 124 du présent volume.]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE EL TRANSPORTE MARÍTIMO DE MERCANCÍAS, 1978

Preámbulo

LOS ESTADOS PARTES EN EL PRESENTE CONVENIO,
HABIENDO RECONOCIDO la conveniencia de fijar de común acuerdo ciertas reglas
relativas al transporte marítimo de mercancías,
HAN DECIDIDO celebrar un convenio a esos efectos y han acordado lo
siguiente:

PARTE I. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1. Definiciones

En el presente Convenio:

1. Por "porteador" se entiende toda persona que por sí o por medio de otra que actúe en su nombre ha celebrado un contrato de transporte marítimo de mercancías con un cargador.
2. Por "porteador efectivo" se entiende toda persona a quien el porteador ha encomendado la ejecución del transporte de las mercancías, o de una parte del transporte, así como cualquier otra persona a quien se ha encomendado esa ejecución.
3. Por "cargador" se entiende toda persona que por sí o por medio de otra que actúe en su nombre o por su cuenta ha celebrado un contrato de transporte marítimo de mercancías con un porteador, o toda persona que por sí o por medio de otra que actúe en su nombre o por su cuenta entrega efectivamente las mercancías al porteador en relación con el contrato de transporte marítimo.
4. Por "consignatario" se entiende la persona autorizada para recibir las mercancías.
5. El término "mercancías" comprende los animales vivos; cuando las mercancías se agrupan en un contenedor, una paleta u otro elemento de transporte análogo, o cuando estén embaladas, el término "mercancías" comprenderá ese elemento de transporte o sea embalaje si ha sido suministrado por el cargador.
6. Por "contrato de transporte marítimo" se entiende todo contrato en virtud del cual el porteador se compromete, contra el pago de un flete, a transportar mercancías por mar de un puerto a otro; no obstante, el contrato

que comprenda transporte marítimo y también transporte por cualquier otro medio se considerará contrato de transporte marítimo a los efectos del presente Convenio sólo por lo que respecta al transporte marítimo.

7. Por "conocimiento de embarque" se entiende un documento que hace prueba de un contrato de transporte marítimo y acredita que el porteador ha tomado a su cargo o ha cargado las mercancías, y en virtud del cual éste se compromete a entregarlas contra la presentación del documento. Constituye tal compromiso la disposición incluida en el documento según la cual las mercancías han de entregarse a la orden de una persona determinada, a la orden o al porteador.

8. La expresión "por escrito" comprende, entre otras cosas, el telegrama y el télex.

Artículo 2. Ambito de aplicación

1. Las disposiciones del presente Convenio se aplicarán a todos los contratos de transporte marítimo entre dos Estados diferentes, siempre que:

- a) el puerto de carga previsto en el contrato de transporte marítimo esté situado en un Estado Contratante, o
- b) el puerto de descarga previsto en el contrato de transporte marítimo esté situado en un Estado Contratante, o
- c) uno de los puertos facultativos de descarga previstos en el contrato de transporte marítimo sea el puerto efectivo de descarga y ese puerto esté situado en un Estado Contratante, o
- d) el conocimiento de embarque u otro documento que haga prueba del contrato de transporte marítimo se emita en un Estado Contratante, o
- e) el conocimiento de embarque u otro documento que haga prueba del contrato de transporte marítimo estipule que el contrato se registrará por las disposiciones del presente Convenio o por la legislación de un Estado que dé efecto a esas disposiciones.

2. Las disposiciones del presente Convenio se aplicarán sea cual fuere la nacionalidad del buque, del porteador, del porteador efectivo, del cargador, del consignatario o de cualquier otra persona interesada.

3. Las disposiciones del presente Convenio no se aplicarán a los contratos de fletamento. No obstante, cuando se emita un conocimiento de embarque en cumplimiento de un contrato de fletamento, las disposiciones del Convenio se aplicarán a ese conocimiento de embarque si éste regula la relación entre el porteador y el tenedor del conocimiento que no sea el fletador.

4. Si en un contrato se prevé el transporte de mercancías en embarques sucesivos durante un plazo acordado, las disposiciones del presente Convenio se aplicarán a cada uno de esos embarques. No obstante, cuando un embarque se efec-

túe en virtud de un contrato de fletamento, se aplicarán las disposiciones del párrafo 3 de este artículo.

Artículo 3. Interpretación del Convenio

En la interpretación y aplicación de las disposiciones del presente Convenio se tendrán en cuenta su carácter internacional y la necesidad de promover la uniformidad.

PARTE II. RESPONSABILIDAD DEL PORTEADOR

Artículo 4. Período de responsabilidad

1. La responsabilidad del porteador por las mercancías en virtud del presente Convenio abarca el período durante el cual las mercancías están bajo la custodia del porteador en el puerto de carga, durante el transporte y en el puerto de descarga.

2. A los efectos del párrafo 1 de este artículo, se considerará que las mercancías están bajo la custodia del porteador

- a) desde el momento en que éste las haya tomado a su cargo al recibirlas:
 - i) del cargador o de la persona que actúe en su nombre; o
 - ii) de una autoridad u otro tercero en poder de los cuales, según las leyes o los reglamentos aplicables en el puerto de carga, se hayan de poner las mercancías para ser embarcadas;
- b) hasta el momento en que las haya entregado:
 - i) poniéndolas en poder del consignatario; o
 - ii) en los casos en que el consignatario no reciba las mercancías del porteador, poniéndolas a disposición del consignatario de conformidad con el contrato, las leyes o los usos del comercio de que se trate aplicables en el puerto de descarga; o
 - iii) poniéndolas en poder de una autoridad u otro tercero a quienes, según las leyes o los reglamentos aplicables en el puerto de descarga, hayan de entregarse las mercancías.

3. En los párrafos 1 y 2 de este artículo, los términos "porteador" o "consignatario" designan también a los empleados o agentes del porteador o del consignatario, respectivamente.

Artículo 5. Fundamento de la responsabilidad

1. El porteador será responsable de los perjuicios resultantes de la pérdida o el daño de las mercancías, así como del retraso en la entrega, si el hecho que ha causado la pérdida, el daño o el retraso se produjo cuando las

mercancías estaban bajo su custodia en el sentido del artículo 4, a menos que pruebe que él, sus empleados o agentes adoptaron todas las medidas que razonablemente podían exigirse para evitar el hecho y sus consecuencias.

2. Hay retraso en la entrega cuando las mercancías no han sido entregadas en el puerto de descarga previsto en el contrato de transporte marítimo dentro del plazo expresamente acordado o, a falta de tal acuerdo, dentro del plazo que, atendidas las circunstancias del caso, sería razonable exigir de un porteador diligente.

3. El titular de una acción por pérdida de las mercancías podrá considerarlas perdidas si no han sido entregadas conforme a lo dispuesto en el artículo 4 dentro de un plazo de 60 días consecutivos siguientes a la expiración del plazo de entrega determinado con arreglo al párrafo 2 de este artículo.

4. a) El porteador será responsable

1) de la pérdida o el daño de las mercancías, o del retraso en la entrega, causados por incendio, si el demandante prueba que el incendio se produjo por culpa o negligencia del porteador, sus empleados o agentes;

ii) de la pérdida, el daño o el retraso en la entrega respecto de los cuales el demandante prueba que han sobrevenido por culpa o negligencia del porteador, sus empleados o agentes en la adopción de todas las medidas que razonablemente podían exigirse para apagar el incendio y evitar o mitigar sus consecuencias.

b) En caso de incendio a bordo que afecte a las mercancías, se realizará, si el reclamante o el porteador lo desean, una investigación de la causa y las circunstancias del incendio de conformidad con las prácticas del transporte marítimo y se proporcionará un ejemplar del informe sobre la investigación al porteador y al reclamante que lo soliciten.

5. En el transporte de animales vivos, el porteador no será responsable de la pérdida, el daño o el retraso en la entrega resultantes de los riesgos especiales inherentes a ese tipo de transporte. Cuando el porteador pruebe que ha cumplido las instrucciones especiales que con respecto a los animales le dio el cargador y que, atendidas las circunstancias del caso, la pérdida, el daño o el retraso en la entrega pueden atribuirse a tales riesgos, se presumirá que éstos han sido la causa de la pérdida, el daño o el retraso en la entrega, a menos que existan pruebas de que la totalidad o parte de la pérdida, el daño o el retraso en la entrega provienen de culpa o negligencia del porteador, sus empleados o agentes.

6. El porteador no será responsable, salvo por avería gruesa, cuando la pérdida, el daño o el retraso en la entrega hayan provenido de medidas adoptadas para el salvamento de vidas humanas o de medidas razonables adoptadas para el salvamento de mercancías en el mar.

7. Cuando la culpa o negligencia del porteador, sus empleados o agentes concurra con otra causa para ocasionar la pérdida, el daño o el retraso en la entrega, el porteador será responsable sólo en la medida en que la pérdida, el daño o el retraso en la entrega puedan atribuirse a esa culpa o negligencia, a condición de que pruebe el importe de la pérdida, el daño o el retraso en la entrega que no pueda atribuirse a culpa o negligencia.

Artículo 6. Limitación de la responsabilidad

1. a) La responsabilidad del porteador por los perjuicios resultantes de la pérdida o el daño de las mercancías, con arreglo a lo dispuesto en el artículo 5, estará limitada a una suma equivalente a 835 unidades de cuenta por bulto u otra unidad de carga transportada, o a 2,5 unidades de cuenta por kilogramo de peso bruto de las mercancías perdidas o dañadas, si esta cantidad es mayor.

b) La responsabilidad del porteador por el retraso en la entrega, con arreglo a lo dispuesto en el artículo 5, estará limitada a una suma equivalente a dos veces y media el flete que deba pagarse por las mercancías que hayan sufrido retraso, pero no excederá de la cuantía total del flete que deba pagarse en virtud del contrato de transporte marítimo de mercancías.

c) En ningún caso la responsabilidad acumulada del porteador por los conceptos enunciados en los apartados a) y b) de este párrafo excederá del límite determinado en virtud del apartado a) por la pérdida total de las mercancías respecto de las cuales se haya incurrido en esa responsabilidad.

2. Para determinar, a los efectos del apartado a) del párrafo 1 de este artículo, qué cantidad es mayor, se aplicarán las normas siguientes:

a) Cuando se utilicen para agrupar mercancías un contenedor, una paleta o un elemento de transporte análogo, todo bulto o unidad de carga transportada que, según el conocimiento de embarques, si se emite, o según cualquier otro documento que haga prueba del contrato de transporte marítimo, estén contenidos en ese elemento de transporte se considerarán como un bulto o una unidad de carga transportada. Salvo en este caso, las mercancías contenidas en ese elemento de transporte se considerarán como una unidad de carga transportada.

b) En los casos en que se haya perdido o dañado el propio elemento de transporte, ese elemento será considerado, si no es propiedad del porteador o no ha sido suministrado por éste, como una unidad independiente de carga transportada.

3. Por unidad de cuenta se entiende la unidad de cuenta mencionada en el artículo 26.

4. El porteador y el cargador podrán pactar límites de responsabilidad superiores a los establecidos en el párrafo 1.

Artículo 7. Aplicación a reclamaciones extracontractuales

1. Las exoneraciones y límites de responsabilidad establecidos en el presente Convenio serán aplicables a toda acción contra el porteador respecto de la pérdida o el daño de las mercancías a que se refiera el contrato de transporte marítimo, así como respecto del retraso en la entrega, independientemente de que la acción se funde en la responsabilidad contractual, la responsabilidad extracontractual o en otra causa.

2. Si se ejercita tal acción contra un empleado o agente del porteador, ese empleado o agente, si prueba que ha actuado en el ejercicio de sus funciones, podrá acogerse a las exoneraciones y límites de responsabilidad que el porteador pueda invocar en virtud del presente Convenio.

3. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 8, la cuantía total de las sumas exigibles del porteador o de cualquiera de las personas a que se refiere el párrafo 2 de este artículo no excederá de los límites de responsabilidad establecidos en el presente Convenio.

Artículo 8. Pérdida del derecho a la limitación de la responsabilidad

1. El porteador no podrá acogerse a la limitación de la responsabilidad establecida en el artículo 6 si se prueba que la pérdida, el daño o el retraso en la entrega provinieron de una acción o una omisión del porteador realizadas con intención de causar tal pérdida, daño o retraso, o temerariamente y a sabiendas de que probablemente sobrevendrían la pérdida, el daño o el retraso.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 7, el empleado o agente del porteador no podrá acogerse a la limitación de la responsabilidad establecida en el artículo 6 si se prueba que la pérdida, el daño o el retraso en la entrega provinieron de una acción o una omisión de ese empleado o agente realizadas con intención de causar tal pérdida, daño o retraso, o temerariamente y a sabiendas de que probablemente sobrevendrían la pérdida, el daño o el retraso.

Artículo 9. Carga sobre cubierta

1. El porteador podrá transportar mercancías sobre cubierta sólo si ello está en conformidad con un acuerdo celebrado con el cargador o con los usos del comercio de que se trate, o si lo exigen las disposiciones legales vigentes.

2. Si el porteador y el cargador han convenido en que las mercancías se transportarán o podrán transportarse sobre cubierta, el porteador incluirá una declaración a tal efecto en el conocimiento de embarque u otro documento que haga prueba del contrato de transporte marítimo. A falta de esa declaración, el porteador deberá probar que se ha celebrado un acuerdo para el transporte sobre cubierta; no obstante, el porteador no podrá invocar tal acuerdo contra un terce-

ro, incluido un consignatario, que haya adquirido el conocimiento de embarque de buena fe.

3. Cuando las mercancías hayan sido transportadas sobre cubierta en contravención de lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo o cuando el porteador no pueda invocar, en virtud del párrafo 2 de este artículo, un acuerdo para el transporte sobre cubierta, el porteador, no obstante lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 5, será responsable de la pérdida o el daño de las mercancías, así como del retraso en la entrega, que provengan únicamente del transporte sobre cubierta, y el alcance de su responsabilidad se determinará de conformidad con lo dispuesto en el artículo 6 o el artículo 8 del presente Convenio, según el caso.

4. El transporte de mercancías sobre cubierta en contravención del acuerdo expreso de transportarlas bajo cubierta se considerará una acción u omisión del porteador en el sentido del artículo 8.

Artículo 10. Responsabilidad del porteador y del porteador efectivo

1. Cuando la ejecución del transporte o de una parte del transporte haya sido encomendada a un porteador efectivo, independientemente de que el contrato de transporte marítimo lo autorice o no, el porteador seguirá siendo responsable de la totalidad del transporte con arreglo a lo dispuesto en el presente Convenio. Respecto del transporte que sea ejecutado por el porteador efectivo, el porteador será responsable de las acciones y omisiones que el porteador efectivo y sus empleados y agentes realicen en el ejercicio de sus funciones.

2. Todas las disposiciones del presente Convenio por las que se rige la responsabilidad del porteador se aplicarán también a la responsabilidad del porteador efectivo respecto del transporte que éste haya ejecutado. Se aplicarán las disposiciones de los párrafos 2 y 3 del artículo 7 y del párrafo 2 del artículo 8 si se ejercita una acción contra un empleado o agente del porteador efectivo.

3. Todo acuerdo especial en virtud del cual el porteador asuma obligaciones no impuestas por el presente Convenio o renuncie a derechos conferidos por el presente Convenio surtirá efecto respecto del porteador efectivo sólo si éste lo acepta expresamente y por escrito. El porteador seguirá sujeto a las obligaciones o renunciaciones resultantes de ese acuerdo especial, independientemente de que hayan sido aceptadas o no por el porteador efectivo.

4. En los casos y en la medida en que el porteador y el porteador efectivo sean ambos responsables, su responsabilidad será solidaria.

5. La cuantía total de las sumas exigibles del porteador, del porteador efectivo y de sus empleados y agentes no excederá de los límites de responsabilidad establecidos en el presente Convenio.

6. Las disposiciones de este artículo se aplicarán sin perjuicio del derecho de repetición que pueda existir entre el porteador y el porteador efectivo.

Artículo 11. Transporte directo

1. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 10, cuando un contrato de transporte marítimo estipule explícitamente que una parte especificada del transporte a que se refiere ese contrato será ejecutada por una persona determinada distinta del porteador, el contrato podrá estipular asimismo que el porteador no será responsable de la pérdida, el daño o el retraso en la entrega que hayan sido causados por un hecho ocurrido cuando las mercancías estaban bajo la custodia del porteador efectivo durante esa parte del transporte. No obstante, la estipulación que limite o excluya tal responsabilidad no surtirá efecto si no puede incoarse ningún procedimiento judicial contra el porteador efectivo ante un tribunal competente con arreglo al párrafo 1 o al párrafo 2 del artículo 21. La prueba de que la pérdida, el daño o el retraso en la entrega fueron causados por ese hecho corresponderá al porteador.

2. El porteador efectivo será responsable, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 10, de la pérdida, el daño o el retraso en la entrega que hayan sido causados por un hecho ocurrido mientras las mercancías estaban bajo su custodia.

PARTE III. RESPONSABILIDAD DEL CARGADOR

Artículo 12. Norma general

El cargador no será responsable de la pérdida sufrida por el porteador o por el porteador efectivo, ni del daño sufrido por el buque, a no ser que tal pérdida o daño hayan sido causados por culpa o negligencia del cargador, sus empleados o agentes. Los empleados o agentes del cargador tampoco serán responsables de tal pérdida o daño, a no ser que hayan sido causados por culpa o negligencia de su parte.

Artículo 13. Normas especiales relativas a las mercancías peligrosas

1. El cargador señalará de manera adecuada las mercancías peligrosas como tales mediante marcas o etiquetas.

2. El cargador, cuando ponga mercancías peligrosas en poder del porteador o de un porteador efectivo, según el caso, le informará del carácter peligroso de aquéllas y, a ser necesario, de las precauciones que

deban adoptarse. Si el cargador no lo hace y el porteador o el porteador efectivo no tienen conocimiento del carácter peligroso de las mercancías por otro conducto:

a) el cargador será responsable respecto del porteador y de todo porteador efectivo de los perjuicios resultantes del embarque de tales mercancías, y

b) las mercancías podrán en cualquier momento ser descargadas, destruidas o transformadas en inofensivas, según requieran las circunstancias, sin que haya lugar a indemnización.

3. Las disposiciones del párrafo 2 de este artículo no podrán ser invocadas por una persona que durante el transporte se haya hecho cargo de las mercancías a sabiendas de su carácter peligroso.

4. En los casos en que las disposiciones del apartado b) del párrafo 2 de este artículo no se apliquen o no puedan ser invocadas, las mercancías peligrosas, si llegan a constituir un peligro real para la vida humana o los bienes, podrán ser descargadas, destruidas o transformadas en inofensivas, según requieran las circunstancias, sin que haya lugar a indemnización, salvo cuando exista la obligación de contribuir a la avería gruesa o cuando el porteador sea responsable de conformidad con lo dispuesto en el artículo 5.

PARTE IV. DOCUMENTOS DE TRANSPORTE

Artículo 14. Emisión del conocimiento de embarque

1. Cuando el porteador o el porteador efectivo se haga cargo de las mercancías, el porteador deberá emitir un conocimiento de embarque al cargador, si éste lo solicita.

2. El conocimiento de embarque podrá ser firmado por una persona autorizada al efecto por el porteador. Se considerará que un conocimiento de embarque firmado por el capitán del buque que transporte las mercancías ha sido firmado en nombre del porteador.

3. La firma en el conocimiento de embarque podrá ser manuscrita, impresa en facsímil, perforada, estampada, en símbolos o registrada por cualquier otro medio mecánico o electrónico, si ello no es incompatible con las leyes del país en que se emita el conocimiento de embarque.

Artículo 15. Contenido del documento de embarque

1. En el conocimiento de embarque deberán constar, entre otros, los datos siguientes:

a) la naturaleza general de las mercancías, las marcas principales necesarias para su identificación, una declaración expresa, si procede, sobre su

carácter peligroso, el número de bultos o de piezas y el peso de las mercancías o su cantidad expresada de otro modo, datos que se harán constar tal como los haya proporcionado el cargador;

- b) el estado aparente de las mercancías;
- c) el nombre y el establecimiento principal del porteador;
- d) el nombre del cargador;
- e) el nombre del consignatario, si ha sido comunicado por el cargador;
- f) el puerto de carga según el contrato de transporte marítimo y la fecha en que el porteador se ha hecho cargo de las mercancías en ese puerto;
- g) el puerto de descarga según el contrato de transporte marítimo;
- h) el número de originales del conocimiento de embarque, si hubiere más de uno;
- i) el lugar de emisión del conocimiento de embarque;
- j) la firma del porteador o de la persona que actúe en su nombre;
- k) el flete, en la medida en que deba ser pagado por el consignatario, o cualquier otra indicación de que el flete ha de ser pagado por el consignatario;
- l) la declaración mencionada en el párrafo 3 del artículo 23;
- m) la declaración, si procede, de que las mercancías se transportarán o podrán transportarse sobre cubierta;
- n) la fecha o el plazo de entrega de las mercancías en el puerto de descarga, si en ello han convenido expresamente las partes; y
- c) todo límite o límites superiores de responsabilidad que se hayan pactado de conformidad con el párrafo 4 del artículo 6.

2. Una vez cargadas las mercancías a bordo, el porteador emitirá un conocimiento de embarque "embarcado" al cargador, si éste lo solicita, en el cual, además de los datos requeridos en virtud del párrafo 1 de este artículo, se consignará que las mercancías se encuentran a bordo de un buque o de unos buques determinados y se indicará la fecha o las fechas en que se haya efectuado la carga. Si el porteador ha emitido anteriormente un conocimiento de embarque u otro título representativo de cualquiera de esas mercancías al cargador, éste, si el porteador lo solicita, devolverá dicho documento a cambio de un conocimiento de embarque "embarcado". Cuando el cargador solicite un conocimiento de embarque "embarcado", el porteador podrá, para atender a esa solicitud, modificar cualquier documento emitido anteriormente si, con las modificaciones introducidas, dicho documento contiene toda la información que debe constar en un conocimiento de embarque "embarcado".

3. La omisión en el conocimiento de embarque de uno o varios de los datos a que se refiere este artículo no afectará a la naturaleza jurídica del documento como conocimiento de embarque, a condición, no obstante, de que se ajuste a los requisitos enunciados en el párrafo 7 del artículo 1.

Artículo 16. Conocimiento de embarque: reservas y valor probatorio

1. Si el conocimiento de embarque contiene datos relativos a la naturaleza general, las marcas principales, el número de bultos o piezas, el peso o la cantidad de las mercancías y el porteador o la persona que emite el conocimiento de embarque en su nombre sabe o tiene motivos razonables para sospechar que esos datos no representan con exactitud las mercancías que efectivamente ha tomado a su cargo o, en caso de haberse emitido un conocimiento de embarque "embarcado", las mercancías que efectivamente ha cargado, o si no ha tenido medios razonables para verificar esos datos, el porteador o esa persona incluirá en el conocimiento de embarque una reserva en la que se especifiquen esas inexactitudes, los motivos de sospecha o la falta de medios razonables para verificar los datos.

2. Si el porteador o la persona que emite el conocimiento de embarque en su nombre no hace constar en ese conocimiento el estado aparente de las mercancías, se considerará que ha indicado en el conocimiento de embarque que las mercancías estaban en buen estado aparente.

3. Salvo en lo concerniente a los datos acerca de los cuales se haya hecho una reserva autorizada en virtud del párrafo 1 de este artículo y en la medida de tal reserva:

a) el conocimiento de embarque establecerá la presunción, salvo prueba en contrario, de que el porteador ha tomado a su cargo o, en caso de haberse emitido un conocimiento de embarque "embarcado", ha cargado las mercancías tal como aparecen descritas en el conocimiento de embarque; y

b) no se admitirá al porteador la prueba en contrario si el conocimiento de embarque ha sido transferido a un tercero, incluido un consignatario, que ha procedido de buena fe basándose en la descripción de las mercancías que figuraba en ese conocimiento.

4. El conocimiento de embarque en el que no se especifique el flete o no se indique de otro modo que el flete ha de ser pagado por el consignatario, conforme a lo dispuesto en el apartado k) del párrafo 1 del artículo 15, o en el que no se especifiquen los pagos por demoras en el puerto de carga que deba hacer el consignatario, establecerá la presunción, salvo prueba en contrario, de que el consignatario no ha de pagar ningún flete ni demoras. Sin embargo, no se admitirá al porteador la prueba en contrario cuando el conocimiento de embarque haya sido transferido a un tercero, incluido un consignatario, que haya procedido de buena fe basándose en la falta de tal indicación en el conocimiento de embarque.

Artículo 17. Garantías proporcionadas por el cargador

1. Se considerará que el cargador garantiza al porteador la exactitud de los datos relativos a la naturaleza general de las mercancías, sus marcas, número, peso y cantidad que haya proporcionado para su inclusión en el conocimiento de

embarque. El cargador indemnizará al porteador de los perjuicios resultantes de la inexactitud de esos datos. El cargador seguirá siendo responsable aun cuando haya transferido el conocimiento de embarque. El derecho del porteador a tal indemnización no limitará en modo alguno su responsabilidad en virtud del contrato de transporte marítimo respecto de cualquier persona distinta del cargador.

2. La carta de garantía o el pacto en virtud de los cuales el cargador se comprometa a indemnizar al porteador de los perjuicios resultantes de la emisión del conocimiento de embarque por el porteador o por una persona que actúe en su nombre, sin hacer ninguna reserva acerca de los datos proporcionados por el cargador para su inclusión en el conocimiento de embarque o acerca del estado aparente de las mercancías, no surtirán efecto respecto de un tercero, incluido un consignatario, al que se haya transferido el conocimiento de embarque.

3. Esa carta de garantía o pacto serán válidos respecto del cargador, a menos que el porteador o la persona que actúe en su nombre, al omitir la reserva a que se refiere el párrafo 2 de este artículo, tenga la intención de perjudicar a un tercero, incluido un consignatario, que actúe basándose en la descripción de las mercancías que figura en el conocimiento de embarque. En ese caso, si la reserva omitida se refiere a datos proporcionados por el cargador para su inclusión en el conocimiento de embarque, el porteador no tendrá derecho a ser indemnizado por el cargador en virtud del párrafo 1 de este artículo.

4. En caso de fraude intencional, a que se refiere el párrafo 3 de este artículo, el porteador será responsable, sin poder acogerse a la limitación de responsabilidad establecida en el presente Convenio, de los perjuicios que haya sufrido un tercero, incluido un consignatario, por haber actuado basándose en la descripción de las mercancías que figuraba en el conocimiento de embarque.

Artículo 18. Documentos distintos del conocimiento de embarque

Cuando el porteador emita un documento distinto del conocimiento de embarque para que haga prueba del recibo de las mercancías que hayan de transportarse, ese documento establecerá la presunción, salvo prueba en contrario, de que se ha celebrado el contrato de transporte marítimo y de que el porteador se ha hecho cargo de las mercancías tal como aparecen descritas en ese documento.

PARTE V. RECLAMACIONES Y ACCIONES

Artículo 19. Aviso de pérdida, daño o retraso

1. A menos que el consignatario dé por escrito al porteador aviso de pérdida o daño, especificando la naturaleza de la pérdida o el daño, a más tardar el primer día laborable siguiente al de la fecha en que las mercancías hayan sido

puestas en su poder, el hecho de haberlas puesto en poder del consignatario establecerá la presunción, salvo prueba en contrario, de que el porteador ha entregado las mercancías tal como aparecen descritas en el documento de transporte o, si no se hubiere emitido ese documento, en buen estado.

2. Cuando la pérdida o el daño no sean aparentes, las disposiciones del párrafo 1 de este artículo se aplicarán igualmente si no se da aviso por escrito dentro de un plazo de 15 días consecutivos contados desde la fecha en que las mercancías hayan sido puestas en poder del consignatario.

3. Si el estado de las mercancías ha sido objeto, en el momento en que se han puesto en poder del consignatario, de un examen o inspección conjuntos por las partes, no se requerirá aviso por escrito de la pérdida o el daño que se hayan comprobado con ocasión de tal examen o inspección.

4. En caso de pérdida o daño, ciertos o presuntos, el porteador y el consignatario se darán todas las facilidades razonables para la inspección de las mercancías y la comprobación del número de bultos.

5. No se pagará ninguna indemnización por los perjuicios resultantes del retraso en la entrega, a menos que se haya dado aviso por escrito al porteador dentro de un plazo de 60 días consecutivos contados desde la fecha en que las mercancías hayan sido puestas en poder del consignatario.

6. Si las mercancías han sido entregadas por un porteador efectivo, todo aviso que se dé al porteador efectivo en virtud de este artículo tendrá el mismo efecto que si se hubiera dado al porteador, y todo aviso que se dé al porteador tendrá el mismo efecto que si se hubiera dado al porteador efectivo.

7. Si el porteador o el porteador efectivo no dan por escrito al cargador aviso de pérdida o daño, especificando la naturaleza general de la pérdida o el daño, dentro de un plazo de 90 días consecutivos contados desde la fecha en que se produjo tal pérdida o daño o desde la fecha de entrega de las mercancías de conformidad con el párrafo 2 del artículo 4, si esta fecha es posterior, se presumirá, salvo prueba en contrario, que el porteador o el porteador efectivo no ha sufrido pérdida o daño causados por culpa o negligencia del cargador, sus empleados o agentes.

8. A los efectos de este artículo, se considerará que el aviso dado a una persona que actúe en nombre del porteador o del porteador efectivo, incluido el capitán o el oficial que esté al mando del buque, o a una persona que actúe en nombre del cargador ha sido dado al porteador, al porteador efectivo o al cargador, respectivamente.

Artículo 20. Prescripción de las acciones

1. Toda acción relativa al transporte de mercancías en virtud del presente Convenio prescribirá si no se ha incoado un procedimiento judicial o arbitral dentro de un plazo de dos años.

2. El plazo de prescripción comenzará el día en que el porteador haya entregado las mercancías o parte de ellas o, en caso de que no se hayan entregado las mercancías, el último día en que debieran haberse entregado.

3. El día en que comienza el plazo de prescripción no estará comprendido en el plazo.

4. La persona contra la cual se dirija una reclamación podrá, en cualquier momento durante el plazo de prescripción, prorrogar ese plazo mediante declaración por escrito hecha al reclamante. Ese período podrá ser prorrogado nuevamente mediante otra declaración u otras declaraciones.

5. La acción de repetición que corresponda a la persona declarada responsable podrá ejercitarse incluso después de expirado el plazo de prescripción establecido en los párrafos anteriores, siempre que se ejercite dentro del plazo fijado por la ley del Estado en que se incoe el procedimiento. No obstante, ese plazo no podrá ser inferior a 90 días contados desde la fecha en que la persona que ejercite la acción de repetición haya satisfecho la reclamación o haya sido emplazada con respecto a la acción ejercitada contra ella.

Artículo 21. Jurisdicción

1. En todo procedimiento judicial relativo al transporte de mercancías con arreglo al presente Convenio, el demandante podrá, a su elección, ejercitar la acción ante un tribunal que sea competente de conformidad con la ley del Estado en que el tribunal esté situado y dentro de cuya jurisdicción se encuentre uno de los lugares siguientes:

a) el establecimiento principal o, a falta de éste, la residencia habitual del demandado; o

b) el lugar de celebración del contrato, siempre que el demandado tenga en él un establecimiento, sucursal o agencia por medio de los cuales se haya celebrado el contrato; o

c) el puerto de carga o el puerto de descarga; o

d) cualquier otro lugar designado al efecto en el contrato de transporte marítimo.

2. a) No obstante lo dispuesto en el párrafo anterior, la acción podrá ejercitarse ante los tribunales de cualquier puerto o lugar de un Estado Contratante en el que el buque que efectúe el transporte o cualquier otro buque del mismo propietario haya sido embargado de conformidad con las normas aplicables

de la legislación de ese Estado y del derecho internacional. Sin embargo, en tal caso, el demandante deberá, si lo solicita el demandado, trasladar la acción, a su elección, ante el tribunal de una de las jurisdicciones a que se refiere el párrafo 1 de este artículo para que se pronuncie sobre la reclamación, pero, antes de ese traslado, el demandado deberá prestar fianza bastante para responder de las sumas que pudieran adjudicarse al demandante en virtud de la decisión que recaiga en el procedimiento.

b) El tribunal del puerto o lugar del embargo resolverá toda cuestión relativa a la prestación de la fianza.

3. No podrá incoarse ningún procedimiento judicial en relación con el transporte de mercancías en virtud del presente Convenio en un lugar distinto de los especificados en los párrafos 1 ó 2 de este artículo. Las disposiciones de este párrafo no constituirán obstáculo a la jurisdicción de los Estados Contratantes en relación con medidas provisionales o cautelares.

4. a) Cuando se haya ejercitado una acción ante un tribunal competente en virtud de los párrafos 1 ó 2 de este artículo, o cuando ese tribunal haya dictado fallo, no podrá iniciarse ninguna nueva acción entre las mismas partes y por las mismas causas, a menos que el fallo dictado por el tribunal ante el que se ejercitó la primera acción no sea ejecutable en el país en que se incoe el nuevo procedimiento;

b) a los efectos de este artículo, las medidas encaminadas a obtener la ejecución de un fallo no se considerarán como inicio de una nueva acción;

c) a los efectos de este artículo, el traslado de una acción a otro tribunal del mismo país o al tribunal de otro país, de conformidad con el apartado a) del párrafo 2 de este artículo, no se considerará como inicio de una nueva acción.

5. No obstante lo dispuesto en los párrafos anteriores, surtirá efecto todo acuerdo celebrado por las partes después de presentada una reclamación basada en el contrato de transporte marítimo en el que se designe el lugar en el que el demandante podrá ejercitar una acción.

Artículo 22. Arbitraje

1. Con sujeción a lo dispuesto en este artículo, las partes podrán pactar por escrito que toda controversia relativa al transporte de mercancías en virtud del presente Convenio sea sometida a arbitraje.

2. Cuando el contrato de fletamento comprenda una estipulación según la cual las controversias que surjan en relación con ese contrato serán sometidas a arbitraje y un conocimiento de embarque emitido en cumplimiento del contrato de fletamento no contenga cláusula expresa por la que se establezca que esa estipulación será obligatoria para el tenedor del conocimiento, el porteador no podrá

invocar la estipulación contra el tenedor que haya adquirido el conocimiento de embarque de buena fe.

3. El procedimiento arbitral se incoará, a elección del demandante, en uno de los lugares siguientes:

- a) un lugar situado en un Estado en cuyo territorio se encuentre:
 - i) el establecimiento principal o, a falta de éste, la residencia habitual del demandado; o
 - ii) el lugar de celebración del contrato, siempre que el demandado tenga en él un establecimiento, sucursal o agencia por medio de los cuales se haya celebrado el contrato; o
 - iii) el puerto de carga o el puerto de descarga; o

b) cualquier lugar designado al efecto en la cláusula compromisoria o el compromiso de arbitraje.

4. El árbitro o el tribunal arbitral aplicará las normas del presente Convenio.

5. Las disposiciones de los párrafos 3 y 4 de este artículo se considerarán incluidas en toda cláusula compromisoria o compromiso de arbitraje y cualquier estipulación de tal cláusula o compromiso que sea incompatible con ellas será nula y sin efecto.

6. Ninguna de las disposiciones del presente artículo afectará a la validez del compromiso de arbitraje celebrado por las partes después de presentada la reclamación basada en el contrato de transporte marítimo.

PARTE VI. DISPOSICIONES COMPLEMENTARIAS

Artículo 23. Estipulaciones contractuales

1. Toda estipulación del contrato de transporte marítimo, del conocimiento de embarque o de cualquier otro documento que haga prueba del contrato de transporte marítimo será nula y sin efecto en la medida en que se aparte directa o indirectamente de las disposiciones del presente Convenio. La nulidad de esa estipulación no afectará a la validez de las demás disposiciones del contrato o documento que la incluya. Será nula y sin efecto la cláusula por la que se ceda el beneficio del seguro de las mercancías al porteador o cualquier cláusula análoga.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo, el porteador podrá aumentar la responsabilidad y las obligaciones que le incumben en virtud del presente Convenio.

3. Cuando se emita un conocimiento de embarque o cualquier otro documento que haga prueba del contrato de transporte marítimo, deberá incluirse en él una

declaración en el sentido de que el transporte está sujeto a las disposiciones del presente Convenio que anulan toda estipulación que se aparte de ellas en perjuicio del cargador o del consignatario.

4. Cuando el titular de las mercancías haya sufrido perjuicios como consecuencia de una estipulación que sea nula y sin efecto en virtud de este artículo, o como consecuencia de la omisión de la declaración mencionada en el párrafo 3 de este artículo, el porteador pagará una indemnización de la cuantía necesaria para resarcir al titular, de conformidad con las disposiciones del presente Convenio, de toda pérdida o todo daño de las mercancías o del retraso en la entrega. Además, el porteador pagará una indemnización por los gastos que haya efectuado el titular para hacer valer su derecho; sin embargo, los gastos efectuados para ejercitar la acción a que da derecho la disposición anterior se determinarán de conformidad con la ley del Estado en que se incoe el procedimiento.

Artículo 24. Avería gruesa

1. Ninguna disposición del presente Convenio impedirá la aplicación de las disposiciones relativas a la liquidación de la avería gruesa contenidas en el contrato de transporte marítimo o en la legislación nacional.

2. Con excepción del artículo 20, las disposiciones del presente Convenio relativas a la responsabilidad del porteador por pérdida o daño de las mercancías determinarán también si el consignatario puede negarse a contribuir a la avería gruesa y si el porteador está obligado a resarcir al consignatario de su contribución a la avería gruesa o al salvamento.

Artículo 25. Otros convenios

1. El presente Convenio no modificará los derechos ni las obligaciones del porteador, del porteador efectivo y de sus empleados y agentes establecidos en los convenios internacionales o en las leyes nacionales que se refieran a la limitación de la responsabilidad de los propietarios de buques destinados a la navegación marítima.

2. Las disposiciones de los artículos 21 y 22 del presente Convenio no impedirán la aplicación de las disposiciones imperativas de cualquier otro convenio multilateral que esté en vigor en la fecha del presente Convenio, relativas a las cuestiones tratadas en dichos artículos, siempre que el litigio surja únicamente entre partes que tengan sus establecimientos principales en Estados partes en ese otro convenio. No obstante, este párrafo no afectará la aplicación del párrafo 4 del artículo 22 del presente Convenio.

3. No se incurrirá en responsabilidad en virtud de las disposiciones del presente Convenio por el daño ocasionado por un incidente nuclear si el explotador de una instalación nuclear es responsable de ese daño:

a) en virtud de la Convención de París de 29 de julio de 1960 sobre responsabilidad de terceros en materia de energía nuclear, enmendado por el Protocolo Adicional de 28 de enero de 1964, o de la Convención de Viena sobre responsabilidad civil por daños nucleares, de 21 de mayo de 1963, o

b) en virtud de las leyes nacionales que regulen la responsabilidad por daños de esta naturaleza, a condición de que esas leyes sean tan favorables en todos sus aspectos a las personas que puedan sufrir tales daños como la Convención de París o la Convención de Viena.

4. No se incurrirá en responsabilidad en virtud de las disposiciones del presente Convenio por la pérdida, el daño o el retraso en la entrega del equipaje de que sea responsable el porteador en virtud de un convenio internacional o de una ley nacional relativos al transporte marítimo de pasajeros y su equipaje.

5. Las disposiciones del presente Convenio no impedirán la aplicación por los Estados Contratantes de cualquier otro convenio internacional que esté vigente en la fecha del presente Convenio y que se aplique con carácter obligatorio a los contratos de transporte de mercancías ejecutados principalmente por un modo de transporte distinto del marítimo. Esta disposición se aplicará también a las revisiones o enmiendas ulteriores de ese convenio internacional.

Artículo 26. Unidad de cuenta

1. La unidad de cuenta a que se refiere el artículo 6 del presente Convenio es el derecho especial de giro tal como ha sido definido por el Fondo Monetario Internacional. Las cantidades mencionadas en el artículo 6 se convertirán en la moneda nacional de un Estado según el valor de esa moneda en la fecha del fallo o en la fecha acordada por las partes. El valor, en derechos especiales de giro, de la moneda nacional de un Estado Contratante que sea miembro del Fondo Monetario Internacional se calculará según el método de evaluación aplicado en la fecha de que se trate por el Fondo Monetario Internacional en sus operaciones y transacciones. El valor, en derechos especiales de giro, de la moneda nacional de un Estado Contratante que no sea miembro del Fondo Monetario Internacional se calculará de la manera que determine ese Estado.

2. No obstante, los Estados que no sean miembros del Fondo Monetario Internacional y cuya legislación no permita aplicar las disposiciones del párrafo 1 de este artículo podrán, en el momento de la firma o en el momento de la ratificación, la aceptación, la aprobación o la adhesión, o en cualquier momento posterior, declarar que los límites de responsabilidad establecidos en el presente Convenio que serán aplicables en sus territorios se fijarán en:

12.500 unidades monetarias por bulto u otra unidad de carga transportada o 37,5 unidades monetarias por kilogramo de peso bruto de las mercancías.

3. La unidad monetaria a que se refiere el párrafo 2 de este artículo corresponde a sesenta y cinco miligramos y medio de oro de novecientas milésimas. La conversión en moneda nacional de las cantidades indicadas en el párrafo 2 se efectuará de conformidad con la legislación del Estado interesado.

4. El cálculo mencionado en la última frase del párrafo 1 y la conversión mencionada en el párrafo 3 de este artículo se efectuarán de manera que, en lo posible, expresen en la moneda nacional del Estado Contratante el mismo valor real que en el artículo 6 se expresa en unidades de cuenta. Los Estados Contratantes comunicarán al depositario su método de cálculo de conformidad con el párrafo 1 de este artículo o el resultado de la conversión mencionada en el párrafo 3 de este artículo, según el caso, en el momento de la firma o al depositar sus instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, o al ejercer la opción establecida en el párrafo 2 de este artículo y cada vez que se produzca un cambio en el método de ese cálculo o en el resultado de esa conversión.

PARTE VII. CLAUSULAS FINALES

Artículo 27. Depositario

El Secretario General de las Naciones Unidas queda designado depositario del presente Convenio.

Artículo 28. Firma, ratificación, aceptación, aprobación y adhesión

1. El presente Convenio estará abierto a la firma de todos los Estados hasta el 30 de abril de 1979 en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York.

2. El presente Convenio estará sujeto a ratificación, aceptación o aprobación por los Estados signatarios.

3. Después del 30 de abril de 1979, el presente Convenio estará abierto a la adhesión de todos los Estados que no sean Estados signatarios.

4. Los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación y adhesión se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 29. Reservas

No se podrán hacer reservas al presente Convenio.

Artículo 30. Entrada en vigor

1. El presente Convenio entrará en vigor el primer día del mes siguiente a la expiración del plazo de un año contado desde la fecha en que haya sido depositado el vigésimo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

2. Para cada Estado que llegue a ser Estado Contratante en el presente Convenio después de la fecha en que se haya depositado el vigésimo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, el Convenio entrará en vigor el primer día del mes siguiente a la expiración del plazo de un año contado desde la fecha en que haya sido depositado el instrumento pertinente en nombre de ese Estado.

3. Cada Estado Contratante aplicará las disposiciones del presente Convenio a los contratos de transporte marítimo que se celebren en la fecha de entrada en vigor del Convenio respecto de ese Estado o después de esa fecha.

Artículo 31. Denuncia de otros convenios

1. Al pasar a ser Estado Contratante en el presente Convenio, todo Estado parte en el Convenio internacional para la unificación de ciertas reglas en materia de conocimientos de embarque, firmado en Bruselas el 25 de agosto de 1924 (Convenio de 1924), notificará al Gobierno de Bélgica, en calidad de depositario del Convenio de 1924, su denuncia de dicho Convenio declarando que ésta surtirá efecto a partir de la fecha en que el presente Convenio entre en vigor respecto de ese Estado.

2. Cuando el presente Convenio haya entrado en vigor de conformidad con el párrafo 1 del artículo 30, el depositario del presente Convenio notificará al Gobierno de Bélgica, en calidad de depositario del Convenio de 1924, la fecha de esa entrada en vigor y los nombres de los Estados Contratantes respecto de los cuales el Convenio haya entrado en vigor.

3. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 de este artículo se aplicarán, según corresponda, a los Estados partes en el Protocolo firmado el 23 de febrero de 1968 por el que se modifica el Convenio internacional para la unificación de ciertas reglas en materia de conocimientos de embarque, firmado en Bruselas el 25 de agosto de 1924.

4. No obstante lo dispuesto en el artículo 2 del presente Convenio, a los efectos del párrafo 1 de este artículo todo Estado Contratante podrá, si lo considera conveniente, retrasar la denuncia del Convenio de 1924 y del Convenio de 1924 modificado por el Protocolo de 1968 durante un plazo máximo de cinco años contados desde la fecha de entrada en vigor del presente Convenio. En tal caso, notificará su intención al Gobierno de Bélgica. Durante ese período de transición, aplicará el presente Convenio, con exclusión de cualquier otro, respecto de los Estados Contratantes.

Artículo 32. Revisión y enmienda

1. El depositario convocará una conferencia de los Estados Contratantes en el presente Convenio para revisarlo o enmendarlo si lo solicita un tercio, por lo menos, de los Estados Contratantes.
2. Se entenderá que todo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión depositado después de la entrada en vigor de una enmienda al presente Convenio se aplica al Convenio enmendado.

Artículo 33. Revisión de las cuantías de limitación y de la unidad de cuenta o de la unidad monetaria

1. No obstante lo dispuesto en el artículo 32, el depositario convocará una conferencia, de conformidad con el párrafo 2 de este artículo, con el único fin de modificar las cuantías especificadas en el artículo 6 y en el párrafo 2 del artículo 26 o de sustituir una de las unidades definidas en los párrafos 1 y 3 del artículo 26, o ambas, por otras unidades. Sólo si se produce un cambio importante en su valor real se modificarán esas cuantías.
2. El depositario convocará una conferencia de revisión cuando lo solicite una cuarta parte, por lo menos, de los Estados Contratantes.
3. Toda decisión de la Conferencia será adoptada por mayoría de dos tercios de los Estados participantes. El depositario comunicará la enmienda a todos los Estados Contratantes para su aceptación y a todos los Estados signatarios del Convenio para su información.
4. Toda enmienda adoptada entrará en vigor el primer día del mes siguiente a la expiración del plazo de un año contado desde su aceptación por dos tercios de los Estados Contratantes. La aceptación se efectuará mediante el depósito de un instrumento formal a tal efecto en poder del depositario.
5. Después de la entrada en vigor de una enmienda, todo Estado Contratante que la haya aceptado tendrá derecho a aplicar el Convenio enmendado en sus relaciones con los Estados Contratantes que no hayan notificado al depositario, en el plazo de seis meses contados desde la adopción de la enmienda, que no se consideran obligados por esa enmienda.
6. Se entenderá que todo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión depositado después de la entrada en vigor de una enmienda al presente Convenio se aplica al Convenio enmendado.

Artículo 34. Denuncia

1. Todo Estado Contratante podrá denunciar el presente Convenio en cualquier momento mediante notificación hecha por escrito al depositario.

2. La denuncia surtirá efecto el primer día del mes siguiente a la expiración del plazo de un año contado desde la fecha en que la notificación haya sido recibida por el depositario. Cuando en la notificación se establezca un plazo más largo, la denuncia surtirá efecto a la expiración de ese plazo, contado desde la fecha en que la notificación haya sido recibida por el depositario.

HECHO en Hamburgo, el día treinta y uno de marzo de mil novecientos setenta y ocho, en un solo original, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

[For the signatures, see p. 124 of this volume — Pour les signatures, voir p. 124 du présent volume.]

DONE at Hamburg, on 31 March 1978, in the name of

FAIT à Hambourg, le 31 mars 1978, au nom

حررت في هامبورغ
يوم ٣١ آذار/مارس ١٩٧٨
باسم

1978年3月31日

以下列国家的名义

订于汉堡

Совершено в Гамбурге 31 марта 1978 года от имени

HECHO en Hamburgo el 31 de marzo de 1978 en nombre de

Algeria:

De l'Algérie :

: الجزائر :

阿尔及利亚:

Алжира:

Argelia:

Argentina:

De l'Argentine :

: الأرجنتين :

阿根廷:

Аргентины:

La Argentina:

Australia:

De l'Australie :

: استراليا :

澳大利亚:

Австралии:

Australia:

Austria:

De l'Autriche :

: النمسا :

奥地利:

Австрии:

Austria:

[THOMAS KLESTIL]

April 30th, 1979

Bangladesh:

Du Bangladesh :

: بنغلاديش

孟加拉国 :

Бангладеша:

Bangladesh:

Belgium:

De la Belgique :

: بلجیکا

比利时:

Бельгии:

Bélgica:

Bolivia:

De la Bolivie :

: بوليفيا

玻利维亚:

Боливии:

Bolivia:

Brazil:

Du Brésil :

: البرازيل

巴西:

Бразилии:

El Brasil:

[NEHEMIAS GUEIROS]

Bulgaria:

De la Bulgarie :

: بلغاريا

保加利亚:

Болгарии:

Bulgaria:

The Byelorussian Soviet Socialist Republic:

De la République socialiste soviétique de Biélorussie :

: جمهورية بيلوروسيا الاشتراكية السوفياتية

白俄罗斯苏维埃社会主义共和国:

Белорусской Советской Социалистической Республики:

La República Socialista Soviética de Bielorusia:

Canada:

Du Canada :

: كندا

加拿大:

Канады:

El Canadá:

Chile:

Du Chili :

: شيلي

智利:

Чили:

Chile:

[RAFAEL EYZAGUIRRE ECHEVERRIA]

Colombia:

De la Colombie :

: كولومبيا

哥伦比亚:

Колумбии:

Colombia:

Cuba:

De Cuba :

: كوبا

古巴:

Кубы:

Cuba:

Czechoslovakia:

De la Tchécoslovaquie :

: تشيكوسلوفاكيا

捷克斯洛伐克:

Чехословакии:

Checoslovaquia:

[ILJA HULINSKÝ]

6 March 1979

Democratic Yemen:

Du Yémen démocratique :

: اليمن الديمقراطية

民主也门:

Демократического Йемена:

El Yemen Democrático:

Denmark:

Du Danemark :

: الدانمارك

丹麦:

Дании:

Dinamarca:

[CARL ERNST WILHELM ULRICHSEN]

18th April 1979

Ecuador:

De l'Equateur :

: اکوادور

厄瓜多尔:

Эквадора:

El Ecuador:

[JAIME RAMIREZ HIDALGO]

Egypt:

De l'Egypte :

: مصر

埃及:

Египта:

Egipto:

[MOHSEN CHAFIK]

Finland:

De la Finlande :

: فنلندا

芬兰:

Финляндии:

Finlandia:

[ILKKA PASTINEN]

18 avril 1979

France:

De la France :

فرنسا :

法国 :

Франции:

Francia:

[JACQUES LEPRETTE]

18 avril 1979

Gabon:

Du Gabon :

غابون :

加蓬:

Габона:

El Gabón:

The German Democratic Republic:

De la République démocratique allemande :

الجمهورية الديمقراطية الألمانية :

德意志民主共和国 :

Германской Демократической Республики:

La República Democrática Alemana:

The Federal Republic of Germany:

De la République fédérale d'Allemagne :

جمهورية ألمانيا الاتحادية :

德意志联邦共和国 :

Федеративной Республики Германии:

La República Federal de Alemania:

[ROLF HERBER]

Ghana:

Du Ghana :

: غانا

加纳:

Ганы:

Ghana:

[Subject to acceptance]¹

[Y. K. QUARTEY]

Greece:

De la Grèce :

: اليونان

希腊:

Герции:

Grecia:

The Holy See:

Du Saint-Siège :

: الكرسي الرسولي

教廷:

Святейшего престола:

La Santa Sede:

[MARIO PERESSIN]

[BERNHARD SERVATIUS]

Honduras:

Du Honduras :

: هندوراس

洪都拉斯:

Гондураса:

Honduras:

¹ Sous réserve d'acceptation.

Hungary:

De la Hongrie :

: هنغاريا

匈牙利:

Венгрия:

Hungria:

[IMRE HOLLAI]

23 April 1979

India:

De l'Inde :

: الهند

印度:

Индии:

La India:

Indonesia:

De l'Indonésie :

: اندونيسيا

印度尼西亚:

Индонезии:

Indonesia:

Iran:

De l'Iran :

: ايران

伊朗:

Ирана:

El Irán:

Iraq:

De l'Irak :

: العراق

伊拉克:

Ирака:

El Iraq:

Ireland:

De l'Irlande :

: ايرلندا

爱尔兰:

Ирландии:

Irlanda:

Italy:

De l'Italie :

: ايطاليا

意大利:

Италии:

Italia:

The Ivory Coast:

De la Côte d'Ivoire :

: ساحل العاج

象牙海岸:

Берега Слоновой Кости:

La Costa de Marfil:

Jamaica:

De la Jamaïque :

: جامايكا

牙买加 :

Ямайки:

Jamaica:

Japon:

Du Japon :

: اليابان

日本 :

Японии:

El Japón:

Kenya:

Du Kenya :

: كينيا

肯尼亚:

Кении:

Kenya:

Kuwait:

Du Koweït :

: الكويت

科威特 :

Кувейта:

Kuwait:

Liberia:

Du Libéria :

: ليريا :

利比里亚:

Либерии:

Liberia:

Madagascar:

De Madagascar :

: مدغشقر :

马达加斯加:

Мадагаскара:

Madagascar:

[SALOMON RAHATOKA]

Malaysia:

De la Malaisie :

: ماليزيا :

马来西亚:

Малайской Федерации:

Malasia:

Mauritius:

De Maurice :

: موريشيوس :

毛里求斯:

Маврикия:

Mauricio:

Mexico:

Du Mexique :

: المكسيك

墨西哥 :

Мексика:

México:

[LUIS ALBERTO AMADO CASTRO]

The Netherlands:

Des Pays-Bas :

: هولندا

荷兰 :

Нидерландов:

Los Países Bajos:

Nigeria:

Du Nigéria :

: نيجيريا

尼日利亚 :

Нигерии:

Nigeria:

Norway:

De la Norvège :

: النرويج

挪威 :

Норвегии:

Noruega:

[OLE ÅLGÅRD]

18 April 1979

Oman:

De l'Oman :

عمان :

阿曼 :

Омана:

Omán:

Pakistan:

Du Pakistan :

پاکستان :

巴基斯坦 :

Пакистана:

El Pakistán:

[NIAZ A. NAIK]

March 8, 1979

Panama:

Du Panama :

بنما :

巴拿马 :

Панамы:

Panamá

[GASPAR GILBERTO WITGREEN]

Peru:

Du Pérou :

بيرو :

秘魯 :

Перу:

El Perú:

The Philippines:

Des Philippines :

: الفلبين

菲 律 宾 :

Филиппин:

Filipinas:

[LORENZO SUMULONG]

June 14, 1978

Poland:

De la Pologne :

: بولندا

波 兰 :

Польша:

Polonia:

Portugal:

Du Portugal :

: البرتغال

葡 萄 牙 :

Португалии:

Portugal:

[ARTUR DIAS DA SILVA NOGUEIRA]

The Republic of Korea:

De la République de Corée :

: جمهورية كوريا

大 韩 民 国 :

Корейской Республики:

La República de Corea:

Romania:

De la Roumanie :

: رومانيا

罗马尼亚:

Румынии:

Rumania:

Senegal:

Du Sénégal :

: السنغال

塞内加尔 :

Сенегала:

El Senegal:

[ABDOURAHMANE DIA]

[GUIBRIL MAFALL DIOP]

[MÉDOUNE GUEYE]

[CHEIKH TIDIANE NIANG]

[AMINATA CISSÉ]

Sierra Leone:

De la Sierra Leone :

: سيراليون

塞拉勒窝内:

Сьерра-Леоне:

Sierra Leona:

[GBUJANA]

15th August 1978

Singapore:

De Singapour :

: سنغافوره

新加坡 :

Сингапура:

Singapur:

[WARREN KHOO LEANG HUAT]

Spain:

De l'Espagne :

: اسبانيا

西班牙 :

Испании:

España:

Sweden:

De la Suède :

: السويد

瑞典 :

Швеции:

Suecia:

[ANDERS THUNBORG]

April 18, 1979

Switzerland:

De la Suisse :

: سويسرا

瑞士 :

Швейцарии:

Suiza:

The Syrian Arab Republic:

De la République arabe syrienne :

الجمهورية العربية السورية :

阿拉伯叙利亚共和国 :

Сирийской Арабской Республики:

La República Árabe Siria:

Thailand:

° De la Thaïlande :

تايلند :

泰国 :

Таиланда:

Tailandia:

Trinidad and Tobago:

De la Trinité-et-Tobago :

ترينيداد وتوباغو :

特立尼达和多巴哥 :

Тринидада и Тобаго:

Trinidad y Tabago:

Tunisia:

De la Tunisie :

تونس :

突尼斯:

Туниса:

Túnez:

Turkey:

De la Turquie :

تركيا :

土耳其:

Турции:

Turquía:

Uganda:

De l'Ouganda :

اوغندا :

乌干达:

Уганды:

Uganda:

The Ukrainian Soviet Socialist Republic:

De la République socialiste soviétique d'Ukraine :

جمهورية اوكرانيا الاشتراكية السوفياتية :

乌克兰苏维埃社会主义共和国:

Украинской Советской Социалистической Республики:

La República Socialista Soviética de Ucrania:

The Union of Soviet Socialist Republics:

De l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

اتحادالجمهوريات الاشتراكية السوفياتية :

苏维埃社会主义共和国联盟:

Союза Советских Социалистических Республик:

La Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية :

大不列颠及北爱尔兰联合王国:
Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:
El Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

The United Republic of Cameroon:
De la République-Unie du Cameroun :
جمهورية الكاميرون المتحدة :

喀麦隆联合共和国:
Объединенной Республики Камерун:
La República Unida del Camerún:

The United Republic of Tanzania:
De la République-Unie de Tanzanie :
جمهورية تنزانيا المتحدة :

坦桑尼亚联合共和国:
Объединенной Республики Танзания:
La República Unida de Tanzania:

The United States of America:
Des Etats-Unis d'Amérique :
الولايات المتحدة الأمريكية :

美利坚合众国:
Соединенных Штатов Америки:
Los Estados Unidos de América:

[JAMES F. LEONARD]

April 30, 1979

Venezuela:

Venezuela :

: فنزويلا

委内瑞拉:

Венесуэлы:

Venezuela:

[JOSÉ R. MORENO PARTIDAS]

[ROGER YÉPEZ]

Yugoslavia:

De la Yougoslavie :

: يوغوسلافيا

南斯拉夫:

Югославии:

Yugoslavia:

Zaire:

Du Zaïre :

: زائير

扎伊尔:

Заира:

El Zaïre:

[*Illegible — Illisible*]

Ce 19 avril 1979

FINAL ACT OF THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON THE CARRIAGE OF GOODS BY SEA

1. The General Assembly of the United Nations, having considered chapter IV of the report of the United Nations Commission on International Trade Law on the work of its ninth session in 1976, which contained a draft Convention on the Carriage of Goods by Sea, decided, by its resolution 31/100 of 15 December 1976, that an international conference of plenipotentiaries should be convened in 1978 in New York, or at any other suitable place for which the Secretary-General might receive an invitation, to consider the question of the carriage of goods by sea and to embody the results of its work in an international convention and such other instruments as it might deem appropriate. Subsequently, the Secretary-General received and accepted an invitation from the Government of the Federal Republic of Germany that the conference be convened at Hamburg.

2. The United Nations Conference on the Carriage of Goods by Sea was held at Hamburg, Federal Republic of Germany, from 6 to 31 March 1978.

3. Seventy-eight States were represented at the Conference, as follows: Algeria, Argentina, Australia, Austria, Bangladesh, Belgium, Bolivia, Brazil, Bulgaria, Byelorussian Soviet Socialist Republic, Canada, Chile, Colombia, Cuba, Czechoslovakia, Democratic Yemen, Denmark, Ecuador, Egypt, Finland, France, Gabon, German Democratic Republic, Germany, Federal Republic of, Ghana, Greece, Holy See, Honduras, Hungary, India, Indonesia, Iran, Iraq, Ireland, Italy, Ivory Coast, Jamaica, Japan, Kenya, Kuwait, Liberia, Madagascar, Malaysia, Mauritius, Mexico, Netherlands, Nigeria, Norway, Oman, Pakistan, Panama, Peru, Philippines, Poland, Portugal, Republic of Korea, Romania, Senegal, Sierra Leone, Singapore, Spain, Sweden, Switzerland, Syrian Arab Republic, Thailand, Trinidad and Tobago, Tunisia, Turkey, Uganda, Ukrainian Soviet Socialist Republic, Union of Soviet Socialist Republics, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United Republic of Cameroon, United Republic of Tanzania, United States of America, Venezuela, Yugoslavia and Zaire.

4. One State, Guatemala, sent an observer to the Conference.

5. The General Assembly requested the Secretary-General to invite representatives of organizations that have received a standing invitation from the General Assembly to participate in the sessions and the work of all international conferences convened under its auspices, in the capacity of observers, in accordance with General Assembly resolution 3237 (XXIX)¹ of 22 November 1974; to invite representatives of the national liberation movements recognized in its region by the Organization of African Unity, in the capacity of observers, in accordance with General Assembly resolution 3280 (XXIX)² of 10 December 1974, and to invite the specialized agencies and the International Atomic Energy Agency, as well as interested organs of the United Nations and other interested inter-governmental organizations, and interested non-governmental organizations, to be represented at the conference by observers. The following inter-governmental and non-governmental organizations accepted this invitation and were represented by observers at the Conference:

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-ninth Session, Supplement No. 31 (A/96/31)*, p. 4.

² *Ibid.*, *Official Records of the General Assembly, Twenty-ninth Session, Supplement No. 31 (A/96/31)*, p. 5.

Specialized agencies

International Monetary Fund
Inter-governmental Maritime Consultative Organization

United Nations Bodies

United Nations Conference on Trade and Development
Economic Commission for Africa

Other inter-governmental organizations

Caribbean Community and Common Market
Central Office for International Railway Transport
Council of Europe
Organization for Economic Co-operation and Development

Non-governmental organizations

Baltic and International Maritime Conference
International Chamber of Commerce
International Chamber of Shipping
International Maritime Committee
International Shipowners' Association
International Union of Marine Insurance
Latin American Association of Shipowners.

6. The Conference elected Mr. Rolf Herber (Germany, Federal Republic of) as President.

7. The Conference elected as Vice-Presidents the representatives of the following States: Algeria, Argentina, Australia, Belgium, Canada, Cuba, Denmark, Ecuador, German Democratic Republic, Greece, Indonesia, Iraq, Italy, Nigeria, Pakistan, Philippines, Poland, Senegal, Turkey, Uganda, Union of Soviet Socialist Republics and Venezuela.

8. The following Committees were set up by the Conference:

General Committee

Chairman: The President of the Conference

Members: The President and Vice-Presidents of the Conference, and the Chairman of the First and of the Second Committee.

First Committee

Chairman: Mr. Mohsen Chafik (Egypt)

Vice-Chairman: Mr. S. Suchorzewski (Poland)

Rapporteur: Mr. D. M. Low (Canada)

Second Committee

Chairman: Mr. D. Popov (Bulgaria)

Vice-Chairman: Mr. Th. J. A. M. De Bruijn (Netherlands)

Rapporteur: Mr. N. Gueiros (Brazil)

Drafting Committee

Chairman: Mr. R. K. Dixit (India)

Members: Argentina, Australia, Ecuador, France, German Democratic Republic, Hungary, India, Iraq, Japan, Kenya, Norway, Peru, Sierra Leone, Singapore, Union of Soviet Socialist Republics, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United Republic of Tanzania and United States of America.

Credentials Committee

Chairman: Mrs. Heliliah Haji Yusof (Malaysia)

Members: Bangladesh, Canada, Czechoslovakia, Ecuador, Madagascar, Malaysia, Nigeria, Syrian Arab Republic and United States of America.

9. The Secretary-General of the United Nations was represented by Mr. Erik Suy, the Legal Counsel of the United Nations, from 6 to 11 March and subsequently by Mr. Blaine Sloan, Director of the General Legal Division, Office of Legal Affairs of the United Nations. Mr. Willem Vis, Chief of the International Trade Law Branch of the General Legal Division of the office of Legal Affairs of the United Nations, acted as Executive Secretary.

10. The General Assembly, by its resolution 31/100 of 15 December 1976¹ convening the Conference, referred to the Conference, as the basis for its consideration of the carriage of goods by sea, the draft Convention on the Carriage of Goods by Sea contained in Chapter IV of the report of the United Nations Commission on International Trade Law on the work of its ninth session (A/CONF.89/5),² the text of draft provisions concerning implementation, reservations and other final clauses prepared by the Secretary-General (A/CONF.89/6 and Add.1 and 2),² the comments and proposals by Government and international organizations (A/CONF.89/7 and Add.1)² and an analysis of these comments and proposals prepared by the Secretary-General (A/CONF.89/8).²

11. The Conference assigned to the First Committee the text of the draft Convention on the Carriage of Goods by Sea and the draft provision on reservations from the draft provisions concerning implementation, reservations and other final clauses prepared by the Secretary-General. The Conference assigned to the Second Committee the other draft provisions concerning implementation, reservations and other final clauses.

12. On the basis of the deliberations recorded in the summary records of the Conference (A/CONF.89/SR.1 to 10),² the summary records of the First Committee (A/CONF.89/C.1/SR.1 to 37)² and its report (A/CONF.89/10)² and the summary records of the Second Committee (A/CONF.89/C.2/SR.1 to 11)² and its report (A/CONF.89/11),² the Conference drew up the United Nations Convention on the Carriage of Goods by Sea, 1978.

13. That Convention, the text of which is annexed to this Final Act (Annex I), was adopted by the Conference on 30 March 1978 and was opened for signature at the concluding meeting of the Conference on 31 March 1978. It will remain open for

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 39 (A/31/39)*, p. 184.

² *United Nations Conference on the Carriage of Goods by Sea, Hamburg, 6-31 March 1978, Official Records, Documents of the Conference and Summary Records of the Plenary Meetings and of the Meetings of the Main Committees (A/CONF.89/14)*, New York 1981.

signature at United Nations Headquarters in New York until 30 April 1979, after which date it will be open for accession, in accordance with its provisions.

14. The Convention is deposited with the Secretary-General of the United Nations.

15. The Conference also adopted a “common understanding” and a resolution, the texts of which are also annexed to this Final Act (Annexes II and III).

IN WITNESS WHEREOF the representatives have signed this Final Act.

DONE at Hamburg, Federal Republic of Germany, this thirty-first day of March, one thousand nine hundred and seventy-eight, in a single copy in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

President:

[ROLF HERBER]

Executive Secretary:

[WILLEM VIS]

[For the signatures, see p. 183 of this volume.]

ANNEX I

UNITED NATIONS CONVENTION ON THE CARRIAGE OF GOODS BY SEA, 1978¹

ANNEX II

COMMON UNDERSTANDING ADOPTED BY THE UNITED NATIONS
CONFERENCE ON THE CARRIAGE OF GOODS BY SEA

It is the common understanding that the liability of the carrier under this Convention is based on the principle of presumed fault or neglect. This means that, as a rule, the burden of proof rests on the carrier but, with respect to certain cases, the provisions of the Convention modify this rule.

¹ See p. 4 of this volume for the text of the Convention and p. 124 for the signature pages.

ANNEX III

RESOLUTION ADOPTED BY THE UNITED NATIONS CONFERENCE
OF THE CARRIAGE OF GOODS BY SEA

“The United Nations Conference on the Carriage of Goods by Sea,

“Noting with appreciation the kind invitation of the Federal Republic of Germany to hold the Conference in Hamburg,

“Being aware that the facilities placed at the disposal of the Conference and the generous hospitality bestowed on the participants by the Government of the Federal Republic of Germany and by the Free and Hanseatic City of Hamburg, have in no small measure contributed to the success of the Conference,

“Expresses its gratitude to the Government and people of the Federal Republic of Germany, and

“Having adopted the Convention on the Carriage of Goods by Sea on the basis of a draft Convention prepared by the United Nations Commission on International Trade Law at the request of the United Nations Conference on Trade and Development,

“Expresses its gratitude to the United Nations Commission on International Trade Law and to the United Nations Conference on Trade and Development for their outstanding contribution to the simplification and harmonization of the law of the carriage of goods by sea, and

“Decides to designate the Convention adopted by the Conference as the: ‘United Nations Convention on the Carriage of Goods by Sea, 1978’, and

“Recommends that the rules embodied therein be known as the ‘Hamburg Rules’.”

ACTE FINAL DE LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE TRANSPORT DE MARCHANDISES PAR MER

1. L'Assemblée générale des Nations Unies, ayant examiné le chapitre IV du rapport de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international sur les travaux de sa neuvième session (1976), qui contenait un projet de convention sur le transport de marchandises par mer, a décidé, par sa résolution 31/100 du 15 décembre 1976, qu'une conférence internationale de plénipotentiaires serait convoquée en 1978 à New York, ou en tout autre lieu approprié pour lequel le Secrétaire général pourrait recevoir une invitation, pour examiner la question du transport de marchandises par mer et pour consacrer les résultats de ses travaux dans une convention internationale et dans tous autres instruments qu'elle jugerait appropriés. Par la suite, le Secrétaire général a reçu et accepté une invitation du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, qui offrait d'accueillir la conférence à Hambourg.

2. La Conférence des Nations Unies sur le transport de marchandises par mer s'est tenue à Hambourg (République fédérale d'Allemagne) du 6 au 31 mars 1978.

3. Les 78 Etats ci-après étaient représentés à la Conférence : Algérie, Allemagne (République fédérale d'), Argentine, Australie, Autriche, Bangladesh, Belgique, Bolivie, Brésil, Bulgarie, Canada, Chili, Colombie, Côte d'Ivoire, Cuba, Danemark, Egypte, Equateur, Espagne, Etats-Unis d'Amérique, Finlande, France, Gabon, Ghana, Grèce, Honduras, Hongrie, Inde, Indonésie, Irak, Iran, Irlande, Italie, Jamaïque, Japon, Kenya, Koweït, Libéria, Madagascar, Malaisie, Maurice, Mexique, Nigéria, Norvège, Oman, Ouganda, Pakistan, Panama, Pays-Bas, Pérou, Philippines, Pologne, Portugal, République arabe syrienne, République de Corée, République démocratique allemande, République socialiste soviétique de Biélorussie, République socialiste soviétique d'Ukraine, République-Unie de Tanzanie, République-Unie du Cameroun, Roumanie, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Saint-Siège, Sénégal, Sierra Leone, Singapour, Suède, Suisse, Tchécoslovaquie, Thaïlande, Trinité-et-Tobago, Tunisie, Turquie, Union des Républiques socialistes soviétiques, Venezuela, Yémen démocratique, Yougoslavie et Zaïre.

4. Un Etat, le Guatemala, a envoyé un observateur à la Conférence.

5. L'Assemblée générale a prié le Secrétaire général d'inviter les représentants des organisations qui ont reçu une invitation permanente de l'Assemblée générale à participer aux sessions et aux travaux de toutes les conférences internationales convoquées sous ses auspices, en qualité d'observateurs, conformément à la résolution 3237 (XXIX)¹ de l'Assemblée, en date du 22 novembre 1974; d'inviter les représentants des mouvements de libération nationale reconnus par l'Organisation de l'unité africaine dans sa région, en qualité d'observateurs, conformément à la résolution 3280 (XXIX)² de l'Assemblée générale, en date du 10 décembre 1974; et d'inviter les institutions spécialisées, l'Agence internationale de l'énergie atomique ainsi que les organes de l'Organisation des Nations Unies intéressés et les organisations intergouvernementales et non gouvernementales intéressées à se faire représenter à la Conférence par des observateurs. Les organisations intergouvernementales

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-neuvième session, Supplément n° 31 (A/96/31)*, p. 4.

² *Ibid.*, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-neuvième session, Supplément n° 31 (A/96/31)*, p. 5.

tales et non gouvernementales ci-après ont accepté cette invitation et se sont fait représenter par des observateurs à la Conférence :

Institutions spécialisées

Fonds monétaire international

Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime

Organes de l'ONU

Commission économique pour l'Afrique

Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement

Autres organisations intergouvernementales

Communauté des Antilles et Marché commun des Caraïbes

Conseil de l'Europe

Office central des transports internationaux par chemin de fer

Organisation de coopération et de développement économiques

Organisations non gouvernementales

Association des armateurs latino-américains

Association internationale des armateurs

Chambre de commerce internationale

Chambre internationale de la marine marchande

Comité maritime international

Conférence maritime internationale et baltique

Union internationale d'assurances transports.

6. La Conférence a élu Président M. Rolf Herber (Allemagne, République fédérale d').

7. La Conférence a élu vice-présidents les représentants des Etats suivants : Algérie, Argentine, Australie, Belgique, Canada, Cuba, Danemark, Equateur, Grèce, Indonésie, Irak, Italie, Nigéria, Ouganda, Pakistan, Philippines, Pologne, République démocratique allemande, Sénégal, Turquie, Union des Républiques socialistes soviétiques et Venezuela.

8. La Conférence a constitué les commissions et comités suivants :

Bureau de la Conférence

Président : Le Président de la Conférence

Membres : Le Président et les vice-présidents de la Conférence, ainsi que le Président de la Première Commission et le Président de la Deuxième Commission

Première Commission

Président : M. Mohsen Chafik (Egypte)

Vice-Président : M. S. Suchorzewski (Pologne)

Rapporteur : M. D. M. Low (Canada)

Deuxième Commission

Président : M. D. Popov (Bulgarie)

Vice-Président : M. Th. J. A. M. De Bruijn (Pays-Bas)

Rapporteur : M. N. Gueiros (Brésil)

Comité de rédaction

Président : M. R. K. Dixit (Inde)

Membres : Argentine, Australie, Equateur, Etats-Unis d'Amérique, France, Hongrie, Inde, Irak, Japon, Kenya, Norvège, Pérou, République démocratique allemande, République-Unie de Tanzanie, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Sierra Leone, Singapour et Union des Républiques socialistes soviétiques

Commission de vérification des pouvoirs

Président : Mme Heliliah Haji Yusof (Malaisie)

Membres : Bangladesh, Canada, Equateur, Etats-Unis d'Amérique, Madagascar, Malaisie, Nigéria, République arabe syrienne et Tchécoslovaquie

9. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies était représenté, du 6 au 11 mars, par M. Erik Suy, Conseiller juridique de l'Organisation des Nations Unies, puis par M. Blaine Sloan, Directeur de la Division des questions juridiques générales du Service juridique des Nations Unies. M. Willem Vis, Chef du Service du droit commercial international de la Division des questions juridiques générales du Service juridique des Nations Unies exerçait les fonctions de Secrétaire exécutif.

10. Par sa résolution 31/100 du 15 décembre 1976¹, l'Assemblée générale a convoqué la Conférence et lui a renvoyé, pour servir de base à ses travaux, le projet de convention sur le transport de marchandises par mer figurant au chapitre IV du rapport de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international sur les travaux de sa neuvième session (A/CONF.89/5)², du texte du projet d'articles concernant les mesures d'application, les réserves et autres dispositions finales établi par le Secrétaire général (A/CONF.89/6 et Add.1 et 2)², des observations et propositions des gouvernements et des organisations internationales (A/CONF.89/7 et Add.1)², et d'une analyse de ses observations et propositions établies par le Secrétaire général (A/CONF.89/8)².

11. La Conférence a confié à la Première Commission l'examen du texte du projet de convention sur le transport de marchandises par mer et le projet d'article sur les réserves ainsi que les projets d'articles concernant les mesures d'application et autres dispositions finales établis par le Secrétaire général. Elle a confié à la Deuxième Commission l'examen des autres projets d'articles concernant les mesures d'application, les réserves et autres dispositions finales.

12. Sur la base de ces délibérations, telles qu'elles sont consignées dans les comptes rendus analytiques de la Conférence (A/CONF.89/SR.1 à 10)², dans les comptes rendus analytiques de la Première Commission (A/CONF.89/C.1/SR.1 à 37)² et dans son rapport (A/CONF.89/10)², ainsi que dans les comptes rendus ana-

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente et unième session, Supplément n° 39* (A/31/39), p. 202.

² *Conférence des Nations Unies sur le transport de marchandises par mer*, Hambourg, 6-31 mars 1978, *Documents officiels, Documents de la Conférence et comptes rendus analytiques des séances plénières et des séances des commissions principales* (A/CONF.89/14), New York 1982.

lytiques de la Deuxième Commission (A/CONF.89/C.2/SR.1 à 11)² et dans son rapport (A/CONF.89/11)², la Conférence a établi la Convention des Nations Unies sur le transport de marchandises par mer de 1978.

13. Cette convention, dont le texte est annexé au présent Acte final (annexe I), a été adoptée par la Conférence le 30 mars 1978 et ouverte à la signature à la séance finale de la Conférence, le 31 mars 1978. Elle restera ouverte à la signature au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York jusqu'au 30 avril 1979, date après laquelle elle sera ouverte à l'adhésion, conformément à ses dispositions.

14. La Convention est déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

15. La Conférence a adopté aussi un « consensus » et une résolution, dont les textes sont également annexés au présent Acte final (annexes II et III).

EN FOI DE QUOI les représentants ont signé le présent Acte final.

FAIT à Hambourg (République fédérale d'Allemagne), le trente et un mars mil neuf cent soixante-dix-huit, en un seul original, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe sont également authentiques.

Le Président :

[ROLF HERBER]

Le Secrétaire exécutif :

[WILLEM VIS]

[Pour les signatures, voir p. 183 du présent volume.]

ANNEXE I

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE TRANSPORT
DE MARCHANDISES PAR MER, 1978¹

ANNEXE II

SENSUS ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES
SUR LE TRANSPORT DE MARCHANDISES PAR MER

Il est entendu que la responsabilité du transporteur en vertu de la présente Convention est fondée sur le principe de la faute ou de la négligence présumée. Cela signifie qu'en règle générale, la charge de la preuve incombe au transporteur mais que, dans certains cas, les dispositions de la Convention modifient cette règle.

¹ Voir p. 21 du présent volume pour le texte de la Convention et p. 124 pour les pages de signature.

ANNEXE III

RÉSOLUTION ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES
SUR LE TRANSPORT DE MARCHANDISES PAR MER

« La Conférence des Nations Unies sur le transport de marchandises par mer,

Rappelant avec reconnaissance l'aimable invitation de la République fédérale d'Allemagne, qui a accueilli la Conférence à Hambourg,

Consciente du fait que les services mis à la disposition de la Conférence et la généreuse hospitalité accordée aux participants par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et par la Ville libre et hanséatique de Hambourg ont largement contribué au succès de la Conférence,

Exprime sa gratitude au Gouvernement et au peuple de la République fédérale d'Allemagne et,

Ayant adopté la Convention sur le transport de marchandises par mer sur la base d'un projet de convention établi par la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international à la demande de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement,

Exprime sa gratitude à la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international et à la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement pour leur remarquable contribution à la simplification et à l'harmonisation du droit relatif au transport de marchandises par mer et

Décide d'intituler la Convention adoptée par la Conférence : Convention des Nations Unies sur le transport de marchandises par mer de 1978 et

Recommande que les règles qui y sont énoncées soient appelées « Règles de Hambour. »

المرفق الثالث

قرار اتخذه مؤتمر الأمم المتحدة المعني بالنقل البحري للبنائس

" ان مؤتمر الأمم المتحدة المعني بالنقل البحري للبنائس ،
" يبسوه بالدعوة الكريمة التي وجهتها جمهورية الطانيا الاتحادية لعقد المؤتمر
في هامبورغ ،
" واذ يدرك ان التسهيلات التي وضعتها جمهورية الطانيا الاتحادية ومدينة هامبورغ
الهانزية الحرة تحت تصرف المؤتمر وكرم الضيافة الذي أبدته نحو المشتركين فيه أمر كان
له فضل كبير في نجاح المؤتمر ،
" يعرب عن امتنانه لجمهورية الطانيا الاتحادية وشعبها ،

و

" اذ اعتد اتفاقية النقل البحري للبنائس على أساس مشروع الاتفاقية الذي أعدته
لجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي بناءً على طلب مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية ،
" يعرب عن امتنانه لكل من لجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي ومؤتمر
الأمم المتحدة للتجارة والتنمية لمساهمتها البارزة في تبسيط وتنسيق قانون النقل البحري
للبنائس ،

و

" يقدر أن يطلق على الاتفاقية التي اعتمدها المؤتمر اسم :
" اتفاقية الأمم المتحدة للنقل البحري للبنائس لعام ١٩٧٨ "
" ويوصي بأن تعرف القواعد الواردة فيها باسم " قواعد هامبورغ "

ANNEX I

١٩٧٨ اتفاقية الأمم المتحدة للنقل البحري للبضائع ، ١المرفق الثالثتفاهم عام اعتمده مؤتمر الأمم المتحدة
المعنى بالنقل البحري للبضائع

من المفهوم عموماً أن مسؤولية الناقل بموجب هذه الاتفاقية تقوم على مبدأ الخطأ
أو الإهمال المفترض . ويؤدى ذلك ، كقاعدة ، أن يقع عبء الإثبات على الناقل ، إلا
أن أحكام الاتفاقية تعدل هذه القاعدة فيما يتعلق ببعض الحالات .

¹ See p. 60 of this volume for the text of the Convention and p. 124 for the signature pages — Voir p. 60 du présent volume pour le texte de la Convention et p. 124 pour les pages de signature.

البحرى للبضائع ، مشروع اتفاقية النقل البحرى للبضائع الوارد في الفصل الرابع من تقرير لجنة الأمم المتحدة للقانون التجارى الدولي عن أعمال دورتها التاسعة (A/CONF.89/5) ، ونس مشاريع الأحكام المتعلقة بالتنفيذ والتحفظات والأحكام الختامية الأخرى التي أعد ها الأمين العام (A/CONF.89/6) ، والتعليقات والاقتراحات التي ترد من الحكومات والمنظمات الدولية (A/CONF.89/7) ، والتحليل الذي أعد ها الأمين العام لهذه التعليقات والاقتراحات (A/CONF.89/8) .

١١ - وأحال المؤتمر الى اللجنة الأولى نس مشروع اتفاقية النقل البحرى للبضائع ، ومشروع نس المتعلق بالتحفظات والوارد في مشاريع الأحكام المتعلقة بالتنفيذ والتحفظات والأحكام الختامية الأخرى التي أعد ها الأمين العام . وأحال المؤتمر الى اللجنة الثانية مشاريع الأحكام الأخرى المتعلقة بالتنفيذ والتحفظات والأحكام الختامية الأخرى .

١٢ - واستادا الى المداوات المسجلة في الحاضر الموجزة للمؤتمر (A/CONF.89/SR.1 الى ١٠) والمحاضر الموجزة للجنة الأولى (A/CONF.89/C.2/SR.1 الى 37) ، وتظهرها (A/CONF.89/10) ، والمحاضر الموجزة للجنة الثانية (A/CONF.89/C.2/SR.1 الى ١١) ، وتظهرها (A/CONF.89/11) ، أعد المؤتمر اتفاقية الأمم المتحدة للنقل البحرى للبضائع لعام ١٩٧٨ .



١٣ - واعتمد المؤتمر في ٣٠ آذار/ مارس ١٩٧٨ هذه الاتفاقية ، المرفق بصها بهذه الوثيقة الختامية (المرفق الأول) ، ومرضت للتوقيع في الجلسة النهائية للمؤتمر المقودة نسي ٣١ آذار/ مارس ١٩٧٨ . وستظل الاتفاقية معروضة للتوقيع بمقر الأمم المتحدة في نيويورك حتى ٣٠ نيسان / أبريل ١٩٧٩ ، وحد هذا التاريخ ستكون مفتوحة للانضمام ، وفقا لأحكامها .

١٤ - والاتفاقية مودعة لدى الأمين العام للأمم المتحدة .

١٥ - واعتمد المؤتمر أيضا " تفاهما عاما " واتخذ قرارا ، نس كل منهما مرفق أيضا بهذه الوثيقة الختامية (المرفقان الثاني والثالث) .

انهاطا لما تقدم وقع الممثلون على هذه الوثيقة الختامية .

حررت في هامبورغ ، جمهورية ألمانيا الاتحادية ، في هذا اليوم الحادى والثلاثين من آذار / مارس ، سنة ألف وتسعمائة وثمانية وسبعين ، من نسخة واحدة باللغات الاسبانية والانكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية ، وكلها متساوية في الحجية .

الرئيس 
الأمين التنفيذي 

[For signatures, see p. 183 of this volume — Pour les signatures, voir p. 183 du présent volume.]

٨ - وأنشأ المؤتمر اللجان التالية :

المكتب

الرئيس : رئيس المؤتمر

الأعضاء : رئيس المؤتمر ، ونواب رئيسه ، ورئيسا اللجنتين الأولى والثانية .

اللجنة الأولى :

الرئيس : السيد محسن شفيق (مصر)

نائب الرئيس : السيد س . سوشورزفسكي (بولندا)

العقصر : السيد د . م . لو (كندا)

اللجنة الثانية :

الرئيس : السيد د . بوف (بلغاريا)

نائب الرئيس : السيد ث . ج . م . دى برون (هولندا)

العقصر : السيد ن . غوبروس (البرازيل)

لجنة الصياغة

الرئيس : السيد ر . ك . ديكست

الأعضاء : اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية ، الأرجنتين ، استراليا ،

كوادور ، بيزو ، جمهورية تنزانيا المتحدة ، الجمهورية الديمقراطية

الألمانية ، سنغافورة ، سيراليون ، العراق ، فرنسا ، كينيا ، المملكة

المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية ، النرويج ، الهند ،

بنغلاديش ، الولايات المتحدة الأمريكية ، اليابان .

لجنة وثائق التفويض

الرئيسة : السيدة هيلينا حاجي يوسف (ماليزيا)

الأعضاء : كوادور ، بنغلاديش ، تشيكوسلوفاكيا ، الجمهورية العربية السورية ،

كندا ، ماليزيا ، مدغشقر ، نيجيريا ، الولايات المتحدة الأمريكية .

٩ - ومثل الأمين العام للأمم المتحدة السيد امريك سوي ، المستشار القانوني للأمم

المتحدة ، في الفترة الممتدة من ٦ الى ١١ آذار/مارس ، ثم السيد بلين سلون ، مدير الشعبة

القانونية العامة التابعة لإدارة الشؤون القانونية في الأمم المتحدة . وقام السيد ولم فن ، رئيس

فرع القانون التجاري الدولي في الشعبة القانونية العامة التابعة لإدارة الشؤون القانونية في الأمم

المتحدة ، بأعمال الأمين التنفيذي .

١٠ - وكانت الجمعية العامة في قرارها ١٠٠/٢١ المؤرخ في ١٥ كانون الأول/ديسمبر

١٩٧٦ ، والذي يقضي بعقد المؤتمر ، قد أحالت إلى المؤتمر ، كأساس لنظره في موضوع النقل

(د-٢٩) المؤرخ في ١٠ كانون الأول / ديسمبر ١٩٧٤ ، وأن يدعو الوكالات المتخصصة والوكالة الدولية للطاقة الذرية وكذلك الهيئات التي يهتماها الأمر من هيئات الأمم المتحدة ، والمنظمات الأخرى الدولية الحكومية التي يهتماها الأمر ، والمنظمات غير الحكومية التي يهتماها الأمر ، لتكون ممثلة في المؤتمر بمراقبين . وقبلت هذه الدعوة المنظمات الدولية الحكومية والمنظمات غير الحكومية التالية التي مثلت بمراقبين عنها في المؤتمر :

الوكالات المتخصصة

صندوق النقد الدولي

المنظمة الاستشارية الدولية الحكومية للملاحة البحرية

هيئات الأمم المتحدة

مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية

اللجنة الاقتصادية لأفريقيا

المنظمات الدولية الحكومية الأخرى

المجتمع الكاريبي والسوق الكاريبية المشتركة

المكتب المركزي للنقل الدولي بالسكك الحديدية

مجلس أوروبا

منظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي

المنظمات غير الحكومية

الاتحاد البحري الهلطيقي والدولي

الغرفة التجارية الدولية

الغرفة الدولية للنقل البحري

اللجنة البحرية الدولية

الرابطة الدولية لمالكي السفن

الاتحاد الدولي للتأمين البحري

الرابطة الأمريكية اللاتينية لأصحاب السفن

٦ — وانتخب المؤتمر السيد رولف هيربر (جمهورية ألمانيا الاتحادية) رئيساً له .

٧ — وانتخب المؤتمر نواباً للرئيس ممثلي الدول التالية : اتحاد الجمهوريات الاشتراكية

السوفياتية ، الأرجنتين ، استراليا ، اكوادور ، اندونيسيا ، اوغندا ، ايطاليا ، باكستان ، بلجيكا ،

بولندا ، تركيا ، الجزائر ، الجمهورية الديمقراطية الألمانية ، الدانمرك ، السنغال ، العراق ،

الفلبين ، فنزويلا ، كندا ، كوبا ، نيجيريا ، اليونان .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الوثيقة الختامية لمؤتمر الأمم المتحدة
المعنى بالنقل البحري للبضائع

- ١ — قررت الجمعية العامة للأمم المتحدة، في قرارها ١٠٠/٢١ المؤرخ فسي ١٥ كانون الأول/ديسمبر ١٩٧٦، بعد أن نظرت في الفصل الرابع من تقرير لجنة الأمم المتحدة للتعاون التجاري الدولي عن أعمال دورتها التاسعة المعقودة في عام ١٩٧٦، الذي تضمن مشروع اتفاقية بشأن النقل البحري للبضائع، أن تعقد مؤتمرا دوليا للمفاوضين في عام ١٩٧٨ في نيويورك، أو في أي مكان آخر مناسب يتلقى الأمين العام دعوة إليه، للنظر في مسألة النقل البحري للبضائع ولتضمن نتائج أعماله في اتفاقية دولية وفي أي صكوك أخرى قد يراها مناسبة. ثم تلقى الأمين العام وقبل دعوة من حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية بأن يعقد المؤتمر في هامبورغ.
- ٢ — وعقد مؤتمر الأمم المتحدة المعنى بالنقل البحري للبضائع في هامبورغ، بجمهورية ألمانيا الاتحادية، في الفترة الممتدة من ٦ إلى ٣١ آذار/مارس ١٩٧٨.
- ٣ — ومثلت في المؤتمر ثمان وسبعون دولة هي: اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية، الأرجنتين، إسبانيا، أستراليا، أكوادور، ألمانيا (جمهورية — الاتحادية)، اندونيسيا، أوغندا، إيران، أيرلندا، إيطاليا، باكستان، البرازيل، البرتغال، بلجيكا، بلغاريا، بنغلاديش، بنما، بولندا، بوليفيا، بيرو، تايلند، تركيا، ترينيداد وتوباغو، تشيكوسلوفاكيا، تونس، جامايكا، الجزائر، جمهورية أوكرانيا الاشتراكية السوفياتية، جمهورية بيلوروسيا الاشتراكية السوفياتية، جمهورية تنزانيا المتحدة، الجمهورية الديمقراطية الألمانية، الجمهورية العربية السورية، جمهورية الكاميرون المتحدة، جمهورية كوريا، الدانمرك، رومانيا، زائير، ساحل العاج، سنغافورة، السنغال، السويد، سويسرا، سيراليون، شيلي، العراق، عمان، غابون، غانا، فرنسا، الفلبين، فنزويلا، فنلندا، الكريسي الرسولي، كندا، كينيا، كولومبيا، الكويت، كينيا، ليبيريا، ماليزيا، مدغشقر، مصر، المكسيك، المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية، موريشوس، النرويج، النمسا، نيجيريا، الهند، هندوراس، هنغاريا، هولندا، الولايات المتحدة الأمريكية، اليابان، اليمن الديمقراطية، يوغوسلافيا، اليونان.
- ٤ — وأرسلت دولة واحدة، هي غواتيمالا، مراقبا عنها الى المؤتمر.
- ٥ — وكانت الجمعية العامة قد طلبت من الأمين العام أن يدعو ممثلين عن المنظمات التي تلقت دعوة دائمة من الجمعية العامة للاشتراك، بصفة مراقبين، في دورات وأعمال جميع المؤتمرات الدولية المعقودة تحت رعايتها، وفقا لقرار الجمعية العامة ٣٢٣٧ (د-٢٩) المؤرخ في ٢٢ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٧٤، وأن يدعو ممثلي حركات التحرير الوطني التي تعترف بها منظمة الوحدة الإفريقية في منطقتها، الى الاشتراك بصفة مراقبين، وفقا لقرار الجمعية العامة ٢٢٨٠

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

联合国海上货物运送会议最后文件

1. 联合国大会在审议了联合国国际贸易法委员会一九七六年第九届会议工作报告中载有海上货物运送公约草案的第四章之后，以一九七六年十二月十五日第31/100号决议，决定于一九七八年在纽约或秘书长可能接到邀请的任何其他适当地点召开一个国际全权代表会议，审议海上货物运送的问题，并把会议的工作结果纳入一项国际公约和它可能认为适当的其他文件。其后，秘书长收到并接受德意志联邦共和国政府邀请在汉堡召开此一会议。

2. 联合国海上货物运送会议于一九七八年三月六日至三十一日在德意志联邦共和国汉堡举行。

3. 以下七十八个国家派代表参加会议：阿尔及利亚、阿根廷、澳大利亚、奥地利、孟加拉国、比利时、玻利维亚、巴西、保加利亚、白俄罗斯苏维埃社会主义共和国、加拿大、智利、哥伦比亚、古巴、捷克斯洛伐克、民主也门、丹麦、厄瓜多尔、埃及、芬兰、法国、加蓬、德意志民主共和国、德意志联邦共和国、加纳、希腊、罗马教廷、洪都拉斯、匈牙利、印度、印度尼西亚、伊朗、伊拉克、爱尔兰、意大利、象牙海岸、牙买加、日本、肯尼亚、科威特、利比里亚、马达加斯加、马来西亚、毛里求斯、墨西哥、荷兰、尼日利亚、挪威、阿曼、巴基斯坦、巴拿马、秘鲁、菲律宾、波兰、葡萄牙、大韩民国、罗马尼亚、塞内加尔、塞拉利昂、新加坡、西班牙、瑞典、瑞士、阿拉伯叙利亚共和国、泰国、特立尼达和多巴哥、突尼斯、土耳其、乌干达、乌克兰苏维埃社会主义共和国、苏维埃社会主义共和国联盟、大不列颠及北爱尔兰联合王国、喀麦隆联合共和国、坦桑尼亚联合共和国、美利坚合众国、委内瑞拉、南斯拉夫、扎伊尔。

4. 危地马拉一个国家派一名观察员参加会议。

5. 大会请秘书长按照大会一九七四年十一月二十二日第3237(XXIX)号决议，邀请收到大会长期邀请参加其主持下召开的一切国际会议的会议和工作的各组织代表，以观察员身分参加；按照大会一九七四年十二月十日第

3280(XXIX)号决议，邀请非洲统一组织所承认的在其地区内的各民族解放运动的代表，以观察员身分参加；和邀请各专门机构、国际原子能机构以及联合国各有关机构和其他有关政府间组织和有关非政府组织，派遣观察员列席会议。以下各政府间组织和非政府组织接受了此一邀请，派遣观察员列席会议：

专门机构

国际货币基金组织

政府间海事协商组织

联合国机构

联合国贸易和发展会议

非洲经济委员会

其他政府间组织

加勒比共同体和共同市场

国际铁道运输中央办事处

欧洲理事会

经济合作与发展组织

非政府组织

波罗的海及国际海事会议

国际商会

国际海运商会

国际海事委员会

国际船东协会

国际海上保险业联合会

拉丁美洲船东协会

6. 会议选举罗尔夫·赫贝尔先生（德意志联邦共和国）为主席。

7. 会议选举以下国家的代表为付主席：阿尔及利亚、阿根廷、澳大利亚、比利时、加拿大、古巴、丹麦、厄瓜多尔、德意志民主共和国、希腊、印度尼

西亚、伊拉克、意大利、尼日利亚、巴基斯坦、菲律宾、波兰、塞内加尔、土耳其、乌干达、苏维埃社会主义共和国联盟、委内瑞拉。

8. 会议设立以下委员会：

总务委员会

主席： 会议主席
成员： 会议主席及付主席，和第一及第二委员会主席。

第一委员会

主席： 莫赫森·查菲克先生（埃及）
付主席： 苏乔尔赞斯基先生（波兰）
报告员： 洛先生（加拿大）

第二委员会

主席： 波波夫先生（保加利亚）
付主席： 德布鲁恩先生（荷兰）
报告员： 格罗斯先生（巴西）

起草委员会

主席： 迪克西特先生（印度）
成员： 阿根廷、澳大利亚、厄瓜多尔、法国、德意志民主共和国、匈牙利、印度、伊拉克、日本、肯尼亚、挪威、秘鲁、塞拉利昂、新加坡、苏维埃社会主义共和国联盟、大不列颠及北爱尔兰联合王国、坦桑尼亚联合共和国、美利坚合众国。

全权证书委员会

主席： 赫利利亚赫·哈吉·尤索夫夫人（马来西亚）
成员： 孟加拉国、加拿大、捷克斯洛伐克、厄瓜多尔、马达加斯加、马来西亚、尼日利亚、阿拉伯叙利亚共和国、美利坚合众国。

9. 联合国秘书长，从三月六日至十一日，由联合国法律顾问埃里克·絮伊先生代表，其后由联合国法律事务厅一般法律事务司司长布莱恩·斯隆先生代表。联合国法律事务厅一般法律事务司国际贸易法组组长威廉·维斯先生担任执行秘书。

10. 大会在召开会议的一九七六年十二月十五日第31/100号决议中，把联合国国际贸易法委员会第九届会议工作报告第四章内所载的海上货物运送公约草案(A/CONF. 89/5)，秘书长编写的关于执行、保留和其他最后条款的条文草案(A/CONF. 89/6 和 Add.1及2)，各国政府和国际组织的评论和提议(A/CONF. 89/7 和 Add.1) 和秘书长编写的关于这些评论和提议的分析(A/CONF. 89/8)，送交会议，作为审议海上货物运送问题的基础。

11. 会议把海上货物运送公约草案和秘书长编写的关于执行、保留和其他最后条款的条文草案中关于保留的条文草案交给第一委员会。会议把关于执行、保留和其他最后条款的其他条文草案交给第二委员会。

12. 根据会议的简要记录(A/CONF. 89/SR.1 至 10)，第一委员会的简要记录(A/CONF. 89/C. 1/SR.1 至 37)和报告(A/CONF. 89/10) 和第二委员会的简要记录(A/CONF. 89/C. 2/SR. 1 至 11)和报告(A/CONF. 89/11) 内所记载的审议情形，会议制订了一九七八年联合国海上货物运送公约。

13. 该公约经会议于一九七八年三月三十日通过，在一九七八年三月三十一日会议的闭幕会议上开放签字，公约的文本附于本最后文件之后(附件一)。公约将在纽约联合国总部继续开放签字，直至一九七九年四月三十日为止，在该日以后，公约将按照其条款规定，开放给国家加入。

14. 公约交存于联合国秘书长。

15. 会议也通过了一项“共同了解”和一项决议，其文本亦附于本最后文件之后(附件二和三)。

各国代表在本最后文件上签字，以资证明。

一九七八年三月三十一日订于德意志联邦共和国汉堡，共一份，用阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文写成，各种文本具有同等效力。

主席：



执行秘书：



[For the signatures, see p. 183 of this volume — Pour les signatures, voir p. 183 du présent volume.]

附件一

一九七八年联合国海上货物运输公约¹

附件二

联合国海上货物运输会议

通过的共同了解

共同了解的是，运送人在本公约下的责任，是以推定过失或疏忽的原则为基础。也就是说，通常，举证责任由运送人担负，但对某些情况，公约的规定改变这一规则。

¹ See p. 61 of this volume for the text of the Convention and p. 124 for the signature pages — Voir p. 61 du présent volume pour le texte de la Convention et p. 124 pour les pages de signature.

附件三

联合国海上货物运送会议

通过的决议

“联合国海上货物运送会议，

“感谢地注意到德意志联邦共和国亲切地邀请在汉堡举行会议，

“意识到德意志联邦共和国政府和自由、汉萨同盟汉堡市提供给会议使用的设备和对与会者的殷勤接待，对会议的成功，大有帮助，

“感谢德意志联邦共和国政府和人民，和

“以联合国国际贸易法委员会应联合国贸易和发展会议要求而拟订的公约草案为基础，通过了海上货物运送公约，

“对联合国国际贸易法委员会和联合国贸易和发展会议在简化和划一海上货物运送法律方面作出卓越贡献，表示感谢，和

“决定把会议通过的公约定名为：‘一九七八年联合国海上货物运送公约’，并

“建议把公约内包含的规则称为‘汉堡规则’。”

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ КОНФЕРЕНЦИИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО МОРСКОЙ ПЕРЕВОЗКЕ ГРУЗОВ

1. Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций, рассмотрев главу IV доклада Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее девятой сессии, состоявшейся в 1976 году, в которой содержится проект Конвенции о морской перевозке грузов, постановила своей резолюцией 31/100 от 15 декабря 1976 года создать международную конференцию полномочных представителей в 1978 году в Нью-Йорке или в любом другом удобном месте, в отношении которого Генеральный секретарь может получить приглашение, для рассмотрения вопроса о морской перевозке грузов и закреплении результатов работы в международной конвенции и других таких документах, которые она может счесть необходимыми. Впоследствии Генеральный секретарь получил и принял приглашение правительства Федеративной Республики Германии провести такую конференцию в Гамбурге.

2. Конференция Организации Объединенных Наций по морской перевозке грузов была проведена с 6 по 31 марта 1978 года в Гамбурге, Федеративная Республика Германии.

3. На Конференции были представлены следующие 78 государств: Австралия, Австрия, Алжир, Аргентина, Бангладеш, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Бельгия, Берег Слоновой Кости, Болгария, Бразилия, Ватикан, Венгрия, Венесуэла, Габон, Гана, Германская Демократическая Республика, Федеративная Республика Германии, Гондурас, Греция, Дания, Демократический Йемен, Египет, Заир, Индия, Индонезия, Ирак, Иран, Ирландия, Испания, Италия, Канада, Кения, Колумбия, Корейская Республика, Куба, Кувейт, Либерия, Маврикий, Мадагаскар, Малайзия, Мексика, Нигерия, Нидерланды, Норвегия, Объединенная Республика Камерун, Объединенная Республика Танзания, Оман, Пакистан, Панама, Перу, Польша, Португалия, Румыния, Сенегал, Сингапур, Сирийская Арабская Республика, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Союз Советских Социалистических Республик, Сьерра-Леоне, Таиланд, Тринидад и Тобаго, Тунис, Турция, Уганда, Украинская Советская Социалистическая Республика, Филиппины, Финляндия, Франция, Чехословакия, Чили, Швейцария, Швеция, Эквадор, Югославия, Ямайка и Япония.

4. Одно государство, Гватемала, направило на Конференцию своего наблюдателя.

5. Генеральная Ассамблея обратилась к Генеральному секретарю с просьбой пригласить представителей организаций, которые получили постоянное приглашение Генеральной Ассамблеи участвовать в качестве наблюдателей в сессиях и в работе всех международных конференций, созываемых под ее эгидой, в соответствии с резолюцией 3237 (XXIX) Генеральной Ассамблеи от 22 ноября 1974 года; пригласить представителей национально-освободительных движений, признаваемых Организацией африканского единства в ее районе, участвовать в качестве наблюдателей в соответствии с резолюцией 3280 (XXIX) Генеральной Ассамблеи от 10 декабря 1974 года и пригласить специализированные учреждения и Международное агентство по атомной энергии, а также заинтересованные органы Организации Объединенных Наций и другие заинтересованные межправительственные и неправительственные организации направить своих представителей на Конференцию в качестве наблюдателей. Приведенные ниже межправительственные и неправительственные организации приняли это предложение и направили на Конференцию своих наблюдателей:

Специализированные учреждения

Международный валютный фонд
Межправительственная морская консультативная организация

Органы Организации Объединенных Наций

Конференция Организации Объединенных Наций по торговле и развитию
Экономическая комиссия для Африки

Другие межправительственные организации

Сообщество и Общий рынок стран Карибского района
Центральное бюро международных железнодорожных перевозок
Европейский совет
Организация экономического сотрудничества и развития

Неправительственные организации

Балтийская и международная морская конференция
Международная торговая палата
Международная палата по судоходству
Международный морской комитет
Международная ассоциация судовладельцев
Международный союз морского страхования
Латиноамериканская ассоциация судовладельцев

6. Председателем Конференции был избран г-н Рольф Гербер (Федеративная Республика Германии).

7. Конференция избрала на пост Заместителя Председателя представителей следующих государств: Австралии, Алжира, Аргентины, Бельгии, Венесуэлы, Германской Демократической Республики, Греции, Дании, Индонезии, Ирака, Италии, Канады, Кубы, Нигерии, Турции, Пакистана, Польши, Сенегала, Союза Советских Социалистических Республик, Уганды, Филиппин и Эквадора.

8. Конференция учредила следующие комитеты:

Генеральный комитетПредседатель:

Председатель Конференции

Члены:Председатель и Заместители
Председателя Конференции и
Председатели Первого и Второго
комитетовПервый комитетПредседатель:

Г-н Мозен Шафик (Египет)

ЗаместительПредседателя:

Г-н С. Сухожевски (Польша)

Докладчик:

Г-н Д.М. Лоу (Канада)

Второй комитетПредседатель:

Г-н Л. Попов (Болгария)

ЗаместительПредседателя:

Г-н Т.Дж.А.М. де Бруин (Нидерланды)

Докладчик:

Г-н Н. Гуэйрос (Бразилия)

Редакционный комитетПредседатель:

Г-н Р.К. Диксит (Индия)

Члены:Австралия, Аргентина, Венгрия,
Германская Демократическая Республика,
Индия, Ирак, Кения, Норвегия,
Объединенная Республика Танзания,
Перу, Сингапур, Соединенное Королев-
ство Великобритании и Северной
Ирландии, Соединенные Штаты Америки,
Союз Советских Социалистических
Республик, Сьерра-Леоне, Франция,
Эквадор, ЯпонияКомитет по проверке полномочийПредседатель:

Г-жа Хелилиа Хаджи Юсуф (Малайзия)

Члены:Бангладеш, Канада, Мадагаскар,
Малайзия, Нигерия, Сирийская
Арабская Республика, Соединенные
Штаты Америки, Чехословакия и
Эквадор.

9. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций был представлен с 6 по 11 марта в качестве консультанта Организации Объединенных Наций г-ном Эриком Сум, а впоследствии — директором Отдела по общеправовым вопросам Управления по правовым вопросам Организации Объединенных Наций г-ном Блейном Слоуном. Функции Исполнительного секретаря выполнял начальник Отделения по праву международной торговли Отдела по общеправовым вопросам Управления по правовым вопросам Организации Объединенных Наций г-н Виллем Вис.

10. В соответствии со своей резолюцией 31/100 от 15 декабря 1976 года о созыве конференции Генеральная Ассамблея представила Конференции в качестве основы для рассмотрения вопроса о морской перевозке грузов проект Конвенции о морской перевозке грузов, содержащийся в главе IV доклада Комиссии Организации

Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее девятой сессии (A/CONF.89/5), текст проекта положений, касающихся осуществления, оговорок и других заключительных статей, подготовленный Генеральным секретарем (A/CONF.89/6 и Add.1 и 2), замечания и предложения правительства и международных организаций (A/CONF.89/7 и Add.1) и анализ этих замечаний и предложений, подготовленный Генеральным секретарем (A/CONF.89/8).

11. Конференция поручила Первому комитету рассмотреть текст проекта Конвенции о морской перевозке грузов и проект положения об оговорках из проекта положений, касающихся осуществления, оговорок и других заключительных статей, подготовленного Генеральным секретарем. Конференция поручила Второму комитету рассмотреть проекты других положений, касающихся осуществления, оговорок и других заключительных статей.

12. На основе прений, отраженных в кратких отчетах Конференции (A/CONF.89/SR.1-10), кратких отчетах Первого комитета (A/CONF.89/C.1/SR.1-37) и его докладе (A/CONF.89/10) и в кратких отчетах Второго комитета (A/CONF.89/C.2/SR.1-11) и его докладе (A/CONF.89/11), Конференция выработала Конвенцию Организации Объединенных Наций о морской перевозке грузов 1978 года.

13. Данная Конвенция, текст которой прилагается к настоящему Заключительному акту (Приложение I), была утверждена Конференцией 30 марта 1978 года и открыта для подписания на заключительном заседании Конференции 31 марта 1978 года. Она будет открыта для подписания в Центральном учреждении в Нью-Йорке до 30 апреля 1979 года, после чего она будет открыта для присоединения в соответствии с ее положениями.

14. Конвенция сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

15. Конференция приняла также "общую договоренность" и резолюцию, тексты которых также прилагаются к настоящему Заключительному акту (Приложения II и III).

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО представители подписали настоящий Заключительный акт.

Совершено в Гамбурге, Федеративная Республка Германии, тридцать первого марта тысяча девятьсот семьдесят восьмого года в единственном экземпляре на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках, причем каждый текст является равно аутентичным.

Председатель:
[ROLF HERBER]

Исполнительный секретарь:
[WILLEM VIS]

[For the signatures, see p. 183 of this volume — Pour les signatures, voir p. 183 du présent volume.]

ПРИЛОЖЕНИЕ I

КОНВЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ¹
О МОРСКОЙ ПЕРЕВОЗКЕ ГРУЗОВ 1978 ГОДА

ПРИЛОЖЕНИЕ II

ОБЩАЯ ДОГОВОРЕННОСТЬ, ПРИНЯТАЯ КОНФЕРЕНЦИЕЙ
ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО МОРСКОЙ ПЕРЕВОЗКЕ ГРУЗОВ

Согласно общей договоренности ответственность перевозчика в соответствии с настоящей Конвенцией основана на принципе презумируемой вины. Это означает, что, как правило, бремя доказывания возлагается на перевозчика, однако в определенных случаях положения Конвенции изменяют это правило.

¹ See p. 81 of this volume for the text of the Convention and p. 124 for the signature pages — Voir p. 81 du présent volume pour le texte de la Convention et p. 124 pour les pages de signature.

ПРИЛОЖЕНИЕ III

РЕЗОЛЮЦИЯ, ПРИНЯТАЯ КОНФЕРЕНЦИЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
ПО МОРСКОЙ ПЕРЕВОЗКЕ ГРУЗОВ

Конференция Организации Объединенных Наций по морской перевозке грузов,
с признательностью отмечая любезное приглашение Федеративной Республики
Германии о проведении Конференции в Гамбурге,

сознавая, что орудства, предоставленные в распоряжение Конференции, и
радушное гостеприимство, оказанное ее участникам правительством Федеративной
Республики Германии и Свободным и Ганзейским городом Гамбургом, в немаловажной
степени способствовали успеху Конференции,

выражает свою признательность правительству и народу Федеративной Респуб-
лики Германии и,

принимая Конвенцию о морской перевозке грузов на основе проекта Конвенции,
подготовленного Комиссией Организации Объединенных Наций по праву международной
торговли по просьбе Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и
развитию,

выражает свою признательность Комиссии Организации Объединенных Наций по
праву международной торговли и Конференции Организации Объединенных Наций по
торговле и развитию за их выдающийся вклад в упрощение и гармонизацию права
морской перевозки грузов и

постановляет дать Конвенции, принятой Конференцией, следующее название:
"КОНВЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ О МОРСКОЙ ПЕРЕВОЗКЕ ГРУЗОВ 1978 ГОДА" и

рекомендует именовать содержащиеся в ней правила "ГАМБУРГСКИМИ ПРАВИЛАМИ".

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE EL TRANSPORTE MARÍTIMO DE MERCANCÍAS

1. La Asamblea General de las Naciones Unidas, habiendo examinado el capítulo IV del informe de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional sobre la labor realizada en su noveno período de sesiones, celebrado en 1976, que contenía un proyecto de convenio sobre el transporte marítimo de mercancías, decidió, por su resolución 31/100 de 15 de diciembre de 1976, que en 1978 se convocara una conferencia internacional de plenipotenciarios en Nueva York, o en cualquier otro lugar adecuado para el cual el Secretario General recibiera una invitación, para que examinara la cuestión del transporte marítimo de mercancías e incorporara los resultados de su labor en un convenio internacional y en los demás instrumentos que estimara apropiados. Posteriormente, el Secretario General recibió y aceptó una invitación del Gobierno de la República Federal de Alemania para celebrar la conferencia en Hamburgo.

2. La Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Transporte Marítimo de Mercancías se celebró en Hamburgo, República Federal de Alemania, del 6 al 31 de marzo de 1978.

3. Estuvieron representados en la Conferencia los 78 Estados siguientes: Alemania, República Federal de; Argelia; Argentina; Australia; Austria; Bangladesh; Bélgica; Bolivia; Brasil; Bulgaria; Canadá; Colombia; Costa de Marfil; Cuba; Checoslovaquia; Chile; Dinamarca; Ecuador; Egipto; España; Estados Unidos de América; Filipinas; Finlandia; Francia; Gabón; Ghana; Grecia; Honduras; Hungría; India; Indonesia; Irán; Iraq; Irlanda; Italia; Jamaica; Japón; Kenya; Kuwait; Liberia; Madagascar; Malasia; Mauricio; México; Nigeria; Noruega; Omán; Países Bajos; Pakistán; Panamá; Perú; Polonia; Portugal; Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte; República Árabe Siria; República de Corea; República Democrática Alemana; República Socialista Soviética de Bielorrusia; República Socialista Soviética de Ucrania; República Unida del Camerún; República Unida de Tanzania; Rumania; Santa Sede; Senegal; Sierra Leona; Singapur; Suecia; Suiza; Tailandia; Trinidad y Tabago; Túnez; Turquía; Uganda; Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas; Venezuela; Yemen Democrático; Yugoslavia; y Zaire.

4. Un Estado, Guatemala, envió un observador a la Conferencia.

5. La Asamblea General pidió al Secretario General que invitara a los representantes de las organizaciones que hubiesen recibido una invitación permanente de la Asamblea General para participar en las reuniones y en los trabajos

de todas las conferencias internacionales convocadas con su patrocinio, en calidad de observadores, de conformidad con su resolución 3237 (XXIX) de 22 de noviembre de 1974; que invitara a los representantes de los movimientos de liberación nacional reconocidos en su región por la Organización de la Unidad Africana, en calidad de observadores, de conformidad con la resolución 3280 (XXIX) de 10 de diciembre de 1974 de la Asamblea General y que invitara a los organismos especializados, al Organismo Internacional de Energía Atómica, así como a los órganos de las Naciones Unidas interesados y a otras organizaciones intergubernamentales y no gubernamentales interesadas, a que se hicieran representar en la Conferencia por observadores. Aceptaron esta invitación y estuvieron representadas en la Conferencia por observadores las siguientes organizaciones intergubernamentales y no gubernamentales:

Organismos especializados

Fondo Monetario Internacional

Organización Consultiva Marítima Intergubernamental

Organos de las Naciones Unidas

Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo

Comisión Económica para África

Otras organizaciones intergubernamentales

Comunidad del Caribe y Mercado de la Comunidad del Caribe

Consejo de Europa

Oficina Central de Transportes Internacionales por Ferrocarril

Organización de Cooperación y Desarrollo Económicos

Organizaciones no gubernamentales

Asociación Internacional de Armadores

Asociación Latino-Americana de Armadores

Cámara de Comercio Internacional

Cámara Internacional de Navegación Marítima

Comité Marítimo Internacional

Conferencia Marítima Internacional y del Báltico

Unión Internacional de Seguros de Transporte.

6. La Conferencia eligió Presidente al Sr. Rolf Herber (Alemania, República Federal de).

7. La Conferencia eligió Vicepresidentes a los representantes de los siguientes Estados: Argelia, Argentina, Australia, Bélgica, Canadá, Cuba, Dinamarca, Ecuador, Filipinas, Grecia, Indonesia, Iraq, Italia, Nigeria, Pakistán, Polonia, República Democrática Alemana, Senegal, Turquía, Uganda, Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y Venezuela.

8. La Conferencia estableció los siguientes órganos:

Mesa de la ConferenciaPresidente:

El Presidente de la Conferencia

Miembros:

El Presidente y los Vicepresidentes de la Conferencia y los Presidentes de la Primera y de la Segunda Comisión

Primera ComisiónPresidente:

Sr. Mohsen Chafik (Egipto)

Vicepresidentes:

Sr. S. Suchorzewski (Polonia)

Relator:

Sr. D. M. Low (Canadá)

Segunda ComisiónPresidente:

Sr. D. Popov (Bulgaria)

Vicepresidentes:Sr. Th. J. A. M. de Bruijn
(Países Bajos)Relator:

Sr. N. Gueiros (Brasil)

Comité de RedacciónPresidente:

Sr. R. K. Dixit

Miembros:

Argentina, Australia, Ecuador, Estados Unidos de América, Francia, Hungría, India, Iraq, Japón, Kenya, Noruega, Perú, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, República Democrática Alemana, República Unida de Tanzania, Sierra Leona, Singapur y Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas

Comisión de Verificación de PoderesPresidente:

Sra. Heliliah Haji Yusof (Malasia)

Miembros:

Bangladesh, Canadá, Checoslovaquia, Ecuador, Estados Unidos de América, Madagascar, Malasia, Nigeria y República Árabe Siria.

9. El Secretario General de las Naciones Unidas estuvo representado por el Sr. Erik Suy, Asesor Jurídico de las Naciones Unidas, del 6 al 11 de marzo y posteriormente por el Sr. Blaine Sloan, Director de la División de Asuntos Jurídicos Generales de la Oficina de Asuntos Jurídicos de las Naciones Unidas. El

Sr. Willem Vis, Jefe de la Subdivisión de Derecho Mercantil Internacional de la División de Asuntos Jurídicos Generales de la Oficina de Asuntos Jurídicos de las Naciones Unidas actuó como Secretario Ejecutivo.

10. La Asamblea General, por su resolución 31/100, de 15 de diciembre de 1976, en la que se convocaba la Conferencia, remitió a ésta, como base para el examen del transporte marítimo de mercancías, el proyecto de convenio sobre el transporte marítimo de mercancías que figura en el capítulo IV del informe de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional sobre la labor realizada en su noveno período de sesiones (A/CONF.89/5), el texto de las disposiciones del proyecto relativas a la aplicación, las reservas y otras cláusulas finales preparadas por el Secretario General (A/CONF.89/6 y Add.1 y 2), las observaciones y propuestas de los Gobiernos y organizaciones internacionales (A/CONF.89/7 y Add.1) y la recopilación analítica de esas observaciones y propuestas preparada por el Secretario General (A/CONF.89/8).

11. La Conferencia asignó a la Primera Comisión el texto del proyecto de convenio sobre el transporte marítimo de mercancías y el proyecto de artículo sobre reservas que figuraba en el proyecto de disposiciones preparado por el Secretario General acerca de la aplicación, las reservas y otras cláusulas finales. La Conferencia asignó a la Segunda Comisión el proyecto de disposiciones acerca de la aplicación, las reservas y otras cláusulas finales, a excepción del proyecto de artículo sobre las reservas.

12. La Conferencia, basándose en los debates que constan en las actas resumidas de las sesiones plenarias (A/CONF.89/SR.1 a 10), en las actas resumidas (A/CONF.89/C.1/SR.1 a 37) y el informe (A/CONF.89/10) de la Primera Comisión, en las actas resumidas de la Segunda Comisión (A/CONF.89/C.2/SR.1 a 11) y en su propio informe (A/CONF.89/11), elaboró el CONVENIO DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE EL TRANSPORTE MARÍTIMO DE MERCANCIAS, 1978.

13. Ese Convenio, cuyo texto se reproduce en el anexo I de la presente Acta Final, fue adoptado por la Conferencia el 30 de marzo de 1978 y quedó abierto a la firma en la sesión de clausura de la Conferencia el 31 de marzo de 1978. Permanecerá abierto a la firma en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York hasta el 30 de abril de 1979 y después de esa fecha quedará abierto a la adhesión, de conformidad con sus disposiciones.

14. El Convenio queda depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

15. La Conferencia también llegó a un "Consenso" y aprobó una resolución, cuyos textos figuran asimismo en anexo a la presente Acta Final.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los representantes han firmado esta Acta Final.

Hecha en Hamburgo, República Federal de Alemania, el día treinta y uno de marzo de mil novecientos setenta y ocho, en un solo ejemplar, cuyos textos árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos.

Presidente:

[ROLF HERBER]

Secretario Ejecutivo:

[WILLEM VIS]

[For the signatures, see p. 183 of this volume — Pour les signatures, voir p. 183 du présent volume.]

ANEXO I

CONVENIO DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE EL¹
TRANSPORTE MARITIMO DE MERCANCIAS, 1978Anexo IICONSENSO DE LA CONFERENCIA DE LAS NACIONES UNIDAS
SOBRE EL TRANSPORTE MARITIMO DE MERCANCIAS

Queda entendido que la responsabilidad del porteador en virtud del presente Convenio se basa en el principio de la presunción de culpa o negligencia. Esto significa que, por regla general, la carga de la prueba recae en el porteador, pero que, en ciertos casos, las disposiciones del Convenio modifican esa regla.

¹ See p. 102 of this volume for the text of the Convention and p. 124 for the signature pages — Voir p. 102 du présent volume pour le texte de la Convention et p. 124 pour les pages de signature.

Anexo III**RESOLUCION APROBADA POR LA CONFERENCIA DE LAS NACIONES UNIDAS
SOBRE EL TRANSPORTE MARITIMO DE MERCANCIAS**La Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Transporte Marítimo de Mercancías,

Tomando nota con reconocimiento de la amable invitación de la República Federal de Alemania para que se celebre la Conferencia en Hamburgo,

Consciente de que los servicios facilitados a la Conferencia y la generosa hospitalidad que han brindado a los participantes el Gobierno de la República Federal de Alemania y la Ciudad Libre y Hanseática de Hamburgo han contribuido en grado considerable al éxito de la Conferencia,

Expresa su gratitud al Gobierno y al pueblo de la República Federal de Alemania, y

Habiendo adoptado el Convenio sobre el Transporte Marítimo de Mercancías sobre la base de un proyecto de convenio preparado por la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional a solicitud de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo,

Expresa su gratitud a la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional y a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo por su destacada contribución a la simplificación y armonización del derecho del transporte marítimo de mercancías,

Decide denominar el Convenio adoptado por la Conferencia "CONVENIO DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE EL TRANSPORTE MARITIMO DE MERCANCIAS, 1978", y

Recomienda que las normas enunciadas en ese Convenio se denominan "REGLAS DE HAMBURGO".

DONE at Hamburg, on 31 March 1978, in the name of

FAIT à Hambourg, le 31 mars 1978, au nom

حررت في هامبورغ
يوم ٣١ آذار/مارس ١٩٧٨
باسم

1978年3月31日

以下列国家的名义

订于汉堡

Совершено в Гамбурге 31 марта 1978 года от имени

HECHO en Hamburgo el 31 de marzo de 1978 en nombre de

Algeria:

De l'Algérie :

: الجزائر :

阿尔及利亚:

Алжира:

Argelia:

[AISSA HENNI]

Argentina:

De l'Argentine :

: الأرجنتين :

阿根廷:

Аргентины:

La Argentina:

[IRENEO JORGE PORTELA]

Australia:

De l'Australie :

: استراليا :

澳大利亚:

Австралии:

Australia:

[MAURICE HEARNE BYERS]

Austria:

De l'Autriche :

: النمسا :

奥地利:

Австрии:

Austria:

[WOLFGANG REISHOFER]

Bangladesh:

Du Bangladesh :

بنگلاديش :

孟加拉国 :

Бангладеша:

Bangladesh:

[SHAHABUDDIN AHMED]

Belgium:

De la Belgique :

بلجیکا :

比利时 :

Бельгии:

Bélgica:

[WALTER BENTEIN]

Bolivia:

De la Bolivie :

بوليفيا :

玻利维亚 :

Боливии:

Bolivia:

[GUILLERMO BARRIOS AVILA]

Brazil:

Du Brésil :

البرازيل :

巴西 :

Бразилии:

El Brasil:

[NEHEMIAS GUEIROS]

Bulgaria:

De la Bulgarie :

: بلغاريا

保加利亚:

Болгарии:

Bulgaria:

[DIMITAR POPOV]

The Byelorussian Soviet Socialist Republic:

De la République socialiste soviétique de Biélorussie :

: جمهورية بيلوروسيا الاشتراكية السوفياتية :

白俄罗斯苏维埃社会主义共和国 :

Белорусской Советской Социалистической Республики:

La República Socialista Soviética de Bielorusia:

[VASSILI MAXIMOV]

Canada:

Du Canada :

: كندا

加拿大:

Канады:

El Canadá:

[W. H. MONTGOMERY]

Chile:

Du Chili :

: شيلي

智利:

Чили:

Chile:

[RAFAEL EYZAGUIRRE ECHEVERRIA]

Colombia:

De la Colombie :

: كولومبيا :

哥伦比亚 :

Колумбии:

Colombia:

[PUBLIO A. MEDINA BERNAL]

Cuba:

De Cuba :

: كوبا :

古巴 :

Кубы:

Cuba:

[JUAN Y. LEÓN MONTESINO]

Czechoslovakia:

De la Tchécoslovaquie :

: تشيكوسلوفاكيا :

捷克斯洛伐克 :

Чехословакии:

Checoslovaquia:

[JAROMÍR RŮŽIČKA]

Democratic Yemen:

Du Yémen démocratique :

: اليمن الديمقراطية :

民主也门 :

Демократического Йемена:

El Yemen Democrático:

[SALEM ABDUL SHEIKH FARES]

Denmark:

Du Danemark :

: الدانمراك

丹麦:

Дании:

Dinamarca:

[JØRGEN BREDHOLT]

Ecuador:

De l'Equateur :

: اكوادور

厄瓜多尔:

Эквадора:

El Ecuador:

[JAIME RAMIREZ HIDALGO]

Egypt:

De l'Egypte :

: مصر

埃及:

Египта:

Egipto:

[MOHSEN CHAFIK]

Finland:

De la Finlande :

: فنلندا

芬兰:

Финляндии:

Finlandia:

[TERO LEHTOVAARA]

France:

De la France :

: فرنسا :

: 法国 :

Франции:

Francia:

[PIERRE CARRAUD]

Gabon:

Du Gabon :

: غابون :

: 加蓬 :

Габона:

El Gabón:

[JEAN-PIERRE MENGWANG-ME-NGYEMA]

The German Democratic Republic:

De la République démocratique allemande :

: الجمهورية الديمقراطية الألمانية :

: 德意志民主共和国 :

Германской Демократической Республики:

La República Democrática Alemana:

[RAINER VOGEL]

The Federal Republic of Germany:

De la République fédérale d'Allemagne :

: جمهورية ألمانيا الاتحادية :

: 德意志联邦共和国 :

Федеративной Республики Германии:

La República Federal de Alemania:

[ROLF HERBER]

[REINHARD GANTEN]

Ghana:

Du Ghana :

: غانا

加纳:

Ганы:

Ghana:

[Y. K. QUARTEY]

Greece:

De la Grèce :

: اليونان

希腊:

Герции:

Grecia:

[P. SARLIS]

The Holy See:

Du Saint-Siège :

: الكرسي الرسولي

教廷:

Святейшего престола:

La Santa Sede:

[MARIO PERESSIN]

[BERNHARD SERVATIUS]

Honduras:

Du Honduras :

: هندوراس

洪都拉斯:

Гондураса:

Honduras:

[ARNALDO GUILLÉN]

Hungary:

De la Hongrie :

: هـنـغاريا :

匈牙利 :

Венгрии:

Hungría:

[FERENC KRESKAY]

India:

De l'Inde :

: الهند :

印度 :

Индии:

La India:

[R. K. DIXIT]

Indonesia:

De l'Indonésie :

: اندونيسيا :

印度尼西亚 :

Индонезии:

Indonesia:

[JACOB PIAY]

Iran:

De l'Iran :

: ايران :

伊朗 :

Ирана:

El Irán:

Iraq:

De l'Irak :

: العراق

伊拉克:

Ирака:

El Iraq:

[KAMEL AHMED AL-ATTAR]

Ireland:

De l'Irlande :

: ايرلندا

爱尔兰:

Ирландии:

Irlanda:

Italy:

De l'Italie :

: ايطاليا

意大利:

Италии:

Italia:

[BIAGIO AMOROSO]

The Ivory Coast:

De la Côte d'Ivoire :

: ساحل العاج

象牙海岸:

Берега Слоновой Кости:

La Costa de Marfil:

Jamaica:

De la Jamaïque :

: جامايكا

牙买加 :

Ямайки:

Jamaica:

Japan:

Du Japon :

: اليابان

日本 :

Японии:

El Japón:

[RYO KAWADE]

[AKIO YANAGI]

[HISASHI TANIKAWA]

Kenya:

Du Kenya :

: كينيا

肯尼亚 :

Кении:

Kenya:

[S. K. MUCHU1]

Kuwait:

Du Koweït :

: الكويت

科威特 :

Кувейта:

Kuwait:

[TALIB AL-NAKIB]

Liberia:

Du Libéria :

ليبيريا :

利比里亚:

Либерии:

Liberia:

[JOSEPH P. KELLER]

Madagascar:

De Madagascar :

مدغشقر :

马达加斯加:

Мадагаскара:

Madagascar:

[SALOMON RAHATOKA]

Malaysia:

De la Malaisie :

ماليزيا :

马来西亚:

Малайской Федерации:

Malasia:

[HELILIAN HAL YUSOF]

Mauritius:

De Maurice :

موريشيوس :

毛里求斯:

Маврикия:

Mauricio:

[V. BOOLELL]

Mexico:

Du Mexique :

: المكسيك

墨西哥 :

Мексика:

México:

[LUIS ALBERTO AMADO CASTRO]

The Netherlands:

Des Pays-Bas :

: هولندا

荷兰 :

Нидерландов:

Los Países Bajos:

[R. CLETON]

Nigeria:

Du Nigéria :

: نيجيريا

尼日利亚 :

Нигерии:

Nigeria:

[D. O. AWODUMILA]

Norway:

De la Norvège :

: النرويج

挪威 :

Норвегии:

Noruega:

[KARIN M. BRUZELIUS]

[ERLING SELVIG]

Oman:

De l'Oman :

: عمان :

阿曼 :

Омана:

Omán:

[MOHAMED ALI NASSER AL-ALAWI]

Pakistan:

Du Pakistan :

: پاکستان :

巴基斯坦 :

Пакистана:

El Pakistán:

[T. S. HAROON]

Panama:

Du Panama :

: پنا :

巴拿马 :

Панамы:

Panamá

[GASPAR GILBERTO WITGREEN]

Peru:

Du Pérou :

: بيرو :

秘鲁 :

Перу:

El Perú:

[RICARDO VIGIL]

The Philippines:

Des Philippines :

: الفلبين :

菲律賓 :

Филиппин:

Filipinas:

[LORENZO SUMULONG]

[NELSON D. LAVIÑA]

[CECILIO R. ESPEJO]

Poland:

De la Pologne :

: بولندا :

波兰 :

Польша:

Polonia:

[FELIKS KIERZKOWSKI]

Portugal:

Du Portugal :

: البرتغال :

葡萄牙 :

Португалии:

Portugal:

[ARTUR DIAS DA SILVA NOGUEIRA]

The Republic of Korea:

De la République de Corée :

: جمهورية كوريا

大韩民国:

Корейской Республики:

La República de Corea:

[HYUNG SOO KIM]

[JOHNG WON KANG]

Romania:

De la Roumanie :

: رومانيا

罗马尼亚:

Румынии:

Rumania:

[DAN STĂNESCU]

Senegal:

Du Sénégal :

: السنغال

塞内加尔:

Сенегала:

El Senegal:

[ABDOURAHMANE DIA]

[CHEIKH TIDIANE NIANG]

[MÉDOUNE GUEYE]

[GUIBRIL MAFALL DIOP]

[AMINATA CISSÉ]

Sierra Leone:

De la Sierra Leone :

: سيراليون :

塞拉勒窩內:

Сьерра-Леоне:

Sierra Leona:

[H. M. JOKO-SMART]

Singapore:

De Singapour :

: سنغافوره :

新加坡:

Сингапура:

Singapur:

[WARREN KHOO LEANG HUAT]

Spain:

De l'Espagne :

: اسبانيا :

西班牙:

Испании:

España:

[AMADOR MARTÍNEZ MORCILLO]

Sweden:

De la Suède :

: السويد :

瑞典:

Швеции:

Suecia:

[BENGT NILSSON]

Switzerland:

De la Suisse :

: سويسرا :

瑞士:

Швейцарии:

Suiza:

[WALTER MÜLLER]

The Syrian Arab Republic:

De la République arabe syrienne :

: الجمهورية العربية السورية :

阿拉伯叙利亚共和国:

Сирийской Арабской Республики:

La República Árabe Siria:

[IBRAHIM NOUREDDIN]

Thailand:

De la Thaïlande :

: تايلند :

泰国:

Таиланда:

Tailandia:

[AREE SATAYAMANA]

Trinidad and Tobago:

De la Trinité-et-Tobago :

: ترينيداد وتوباغو :

特立尼达和多巴哥:

Тринидада и Тобаго:

Trinidad y Tabago:

[NATHAN HAZEL]

Tunisia:

De la Tunisie :

تونس :

突尼斯:

Туниса:

Túnez:

[ABDELHAMID HACHANA]

Turkey:

De la Turquie :

تركيا :

土耳其:

Турции:

Turquía:

[KEMAL ÖZERDEN]

Uganda:

De l'Ouganda :

اوغندا :

乌干达:

Уганды:

Uganda:

[BERNADETTE OLOWO]

The Ukrainian Soviet Socialist Republic:

De la République socialiste soviétique d'Ukraine :

جمهورية اوكرانيا الاشتراكية السوفياتية :

乌克兰苏维埃社会主义共和国:

Украинской Советской Социалистической Республики:

La República Socialista Soviética de Ucrania:

[YURIY ALEKSEEVITCH ZABOUSOV]

The Union of Soviet Socialist Republics:

De l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

: اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية :

苏维埃社会主义共和国联盟:

Союза Советских Социалистических Республик:

La Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

[YOURIJI BREZHNEV]

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

: المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية :

大不列颠及北爱尔兰联合王国:

Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

El Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

[M. J. KERRY]

The United Republic of Cameroon:

De la République-Unie du Cameroun :

: جمهورية الكاميرون المتحدة :

喀麦隆联合共和国:

Объединенной Республики Камерун:

La República Unida del Camerún:

[JOHN WALLA]

The United Republic of Tanzania:

De la République-Unie de Tanzanie :

: جمهورية تنزانيا المتحدة :

坦桑尼亚联合共和国:

Объединенной Республики Танзания:

La República Unida de Tanzania:

[P. N. MEGHJI]

The United States of America:

Des Etats-Unis d'Amérique :

: الولايات المتحدة الأمريكية :

美利坚合众国:

Соединенных Штатов Америки:

Los Estados Unidos de América:

[JOSEPH C. SWEENEY]

[JOHN O. HONNOLD, Jr.]

Venezuela:

Venezuela :

: فنزويلا :

委内瑞拉:

Венесуэлы:

Venezuela:

[JOSÉ R. MORENO PARTIDAS]

[ROGER A. YÉPEZ MARTINEZ]

Yugoslavia:

De la Yougoslavie :

: يوغوسلافيا :

南斯拉夫:

Югославии:

Yugoslavia:

[MILENKO ŠIKIĆ]

[VELIMIR FILIPOVIĆ]

Zaire:

Du Zaïre :

: زائير

扎伊尔:

Заира:

El Zaire:

[N'SAPOU KAPANVULE MALELA]

No. 29216

**UNITED NATIONS
and
CZECHOSLOVAKIA**

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements for the expert group meeting on increased awareness by women of their rights, including legal literacy, to be held in Bratislava from 18 to 22 May 1992. Vienna, 17 January and 24 February 1992

Authentic text: English.

Registered ex officio on 1 November 1992.

**NATIONS UNIES
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements pour la réunion du groupe d'experts sur la prise de conscience par les femmes de leurs droits, y compris l'instruction juridique élémentaire, qui aura lieu à Bratislava du 18 au 22 mai 1992. Vienne, 17 janvier et 24 février 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} novembre 1992.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC CONCERNING ARRANGEMENTS FOR THE EXPERT GROUP MEETING ON INCREASED AWARENESS BY WOMEN OF THEIR RIGHTS, INCLUDING LEGAL LITERACY, TO BE HELD IN BRATISLAVA FROM 18 TO 22 MAY 1992

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE TCHÈQUE ET SLOVAQUE RELATIF AUX ARRANGEMENTS POUR LA RÉUNION DU GROUPE D'EXPERTS SUR LA PRISE DE CONSCIENCE PAR LES FEMMES DE LEURS DROITS, Y COMPRIS L'INSTRUCTION JURIDIQUE ÉLÉMENTAIRE, QUI AURA LIEU À BRATISLAVA DU 18 AU 22 MAI 1992

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 February 1992, upon receipt of the letter in reply.

¹ Entré en vigueur le 25 février 1992, dès réception de la lettre de réponse.

No. 29217

**FINLAND
and
CANADA**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income.
Signed at Helsinki on 28 May 1990**

Authentic texts: Finnish, Swedish, English and French.

Registered by Finland on 6 November 1992.

**FINLANDE
et
CANADA**

**Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu.
Signée à Helsinki le 28 mai 1990**

Textes authentiques : finnois, suédois, anglais et français.

Enregistrée par la Finlande le 6 novembre 1992.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN JA KANADAN VÄLILLÄ TUOVEROJA KOSKEVAN KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN VÄLTÄMISEKSI JA VERON KIERTÄMISEN ESTÄMISEKSI

Suomen hallitus ja Kanadan hallitus, haluten tehdä sopimuksen tuoveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi, ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Henkilöt, joihin sopimusta sovelletaan

Tätä sopimusta sovelletaan henkilöihin, jotka asuvat sopimusvaltiossa tai molemmissa sopimusvaltioissa.

2 artikla

Sopimuksen piiriin kuuluvat verot

1. Tätä sopimusta sovelletaan veroihin, jotka määrätään sopimusvaltion tai sen paikallisviranomaisen lukuun tulon perusteella, verojen kantotavasta riippumatta.

2. Tulon perusteella suoritettavina veroina pidetään kaikkia kokonaistulon tai tulon osan perusteella suoritettavia veroja, niihin luettuina irtaimen tai kiinteän omaisuuden luovutuksesta saadun voiton perusteella suoritettavat verot sekä arvonnousun perusteella suoritettavat verot.

3. Tällä hetkellä suoritettavat verot, joihin sopimusta sovelletaan, ovat:

a) Kanadassa:

Kanadan hallituksen määräämät tuoverot: (jäljempänä "Kanadan vero").

b) Suomessa:

1) valtion tuovero;

2) kunnallisvero;

3) kirkollisvero; ja

4) lähdevero.

(jäljempänä "Suomen vero").

4. Sopimusta sovelletaan myös kaikkiin samanlaisiin tai pääasiallisesti samanluonteisiin veroihin, joita on sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen suoritettava tällä hetkellä suoritettavien verojen ohella tai asemesta. Sopimusvaltioiden on ilmoitettava toisilleen verolainsäädäntönsä tehdyistä merkittävistä muutoksista.

3 artikla

Yleiset määritelmät

1. Jollei asiayhteydestä muuta johdu, on tätä sopimusta sovellettaessa seuraavilla sanonnoilla jäljempänä mainittu merkitys:

a) "Kanada" tarkoittaa, maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, Kanadan aluetta, siihen luettuina

1) Kanadan aluemerren ulkopuolella olevat alueet, jotka kansainvälisen oikeuden ja Kanadan lainsäädännön mukaisesti ovat alueita, joiden osalta Kanada saa käyttää oikeuksia merenpohjaan ja sen sisustaan sekä niiden luonnonvaroihin; ja

2) meri ja ilmatila 1) kohdassa tarkoitettujen alueen yläpuolella siellä olevien luonnonvarojen tutkimisen ja hyväksikäytön yhteydessä harjoitetun toiminnan osalta;

b) "Suomi" tarkoittaa Suomen tasavaltaa ja maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, Suomen tasavallan aluetta ja Suomen tasavallan aluevesiin rajoittuvia alueita, joilla Suomi lainsäädäntönsä mukaan ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti saa käyttää oikeuksia merenpohjan ja sen sisustan luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäyttöön;

c) "sopimusvaltio" ja "toinen sopimusvaltio" tarkoittavat Kanadaa tai Suomea sen mukaan kuin asiayhteys edellyttää;

d) "henkilö" käsittää luonnollisen henkilön, yhtiön ja muun yhtenliittymän samoin kuin kuolinpesän, toisen henkilön eduksi hallitun varallisuuskokonaisuuden (trust) sekä yhtymän (partnership);

e) "yhtiö" tarkoittaa oikeushenkilöä tai muuta, jota verotuksessa käsitellään oikeushenkilönä; ranskan kielellä sanonta "société" tarkoittaa myös "corporation" nimistä yhteisöä siinä merkityksessä, joka sanonnalla on Kanadan lainsäädännössä;

f) "sopimusvaltiossa oleva yritys" ja "toisessa sopimusvaltiossa oleva yritys" tarkoittavat yritystä, jota sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa, ja vastaavasti yritystä, jota toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa;

g) "kansalainen" tarkoittaa:

1) luonnollista henkilöä, jolla on sopimusvaltion kansalaisuus;

2) oikeushenkilöä, yhtymää ja muuta yhteinliittymää, jotka on muodostettu sopimusvaltiossa voimassa olevan lainsäädännön mukaan;

h) "kansainvälinen liikenne" tarkoittaa kuljetusta laivalla tai ilma-aluksella, jota sopimusvaltiossa oleva yritys käyttää, paitsi milloin laivaa tai ilma-alusta käytetään vain toisessa sopimusvaltiossa olevien paikkojen välillä;

i) "vero" tarkoittaa Kanadan veroa tai Suomen veroa sen mukaan kuin asiayhteys edellyttää;

j) "toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa:

1) Kanadassa valtiontuloministeriä tai hänen valtuuttamaansa edustajaa;

2) Suomessa valtiovarainministeriötä tai sen valtuuttamaa edustajaa.

2. Kun sopimusvaltio soveltaa sopimusta, katsotaan jokaisella sanonnalla, jota ei ole sopimuksessa määritelty ja jonka osalta asiayhteydestä ei muuta johdu, olevan se merkitys, joka sillä on tämän valtion sopimuksessa tarkoitettuihin veroihin sovellettavan lainsäädännön mukaan.

4 artikla

Kotipaikka

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla "sopimusvaltiossa asuva henkilö" tarkoitetaan henkilöä, joka tämän valtion lainsäädännön mukaan on siellä verovelvollinen kotipaikan, asumisen, liikkeen johtopaikan tai muun sellaisen seikan nojalla.

2. Milloin luonnollinen henkilö I kappaleen määräysten mukaan asuu molemmissa sopimusvaltioissa, määritetään hänen kotipaikkansa seuraavasti:

a) hänen katsotaan asuvan siinä valtiossa, jossa hänen elinnettävänsä on, tai jos hänen asuntonsa on siinä valtiossa, katsotaan hänen asuvan siinä valtiossa, jossa hän oleskelee pysyvästi;

b) jos ei voida ratkaista, kummassa valtiossa hänen elinnettävänsä on, tai jos hänen käytettävänsä ei ole vakinaista asuntoa kummassakaan valtiossa, katsotaan hänen asuvan siinä valtiossa, jossa hän oleskelee pysyvästi;

c) jos hän oleskelee pysyvästi molemmissa valtiossa tai ei oleskele pysyvästi kummassakaan niistä, katsotaan hänen asuvan siinä valtiossa, jonka kansalainen hän on;

d) jos hän on molempien valtioiden kansalainen tai ei ole kummankaan valtion kansalai-

nen, on sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten ratkaistava asia keskinäisin sopimuksin.

3. Milloin yhtiö I kappaleen määräysten mukaan asuu molemmissa sopimusvaltioissa, katsotaan sen asuvan siinä valtiossa, jossa se on rekisteröity tai muutoin muodostettu.

4. Milloin muu kuin luonnollinen henkilö tai yhtiö I kappaleen määräysten mukaan asuu molemmissa sopimusvaltioissa, on sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten pyrittävä keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan asia ja päättämään, miten sopimusta sovelletaan tällaiseen henkilöön.

5 artikla

Kiinteä toimipaikka

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla "kiinteä toimipaikka" tarkoitetaan kiinteää liikepaikkaa, josta yrityksen toimintaa kokonaan tai osaksi harjoitetaan.

2. Sanonta "kiinteä toimipaikka" käsittää erityisesti:

a) yrityksen johtopaikan;

b) sivuliikkeen;

c) toimiston;

d) tehtaan;

e) työpajan; ja

f) kaivoksen, öljy- tai kaasulähteen, louhoksen tai muun paikan, josta luonnonvaroja otetaan.

3. Paikka, jossa harjoitetaan rakennus- tai asennustoimintaa, muodostaa kiinteän toimipaikan vain, jos toiminta kestää yli kahdenkymmentä kuukauden ajan.

4. Tämän artiklan edellä olevien määräysten estämättä sanonnan "kiinteä toimipaikka" ei katsota käsittävän:

a) järjestelyjä, jotka on tarkoitettu ainoastaan yritykselle kuuluvien tavaroiden varastoinnista, näyttöillä pitämistä tai luovuttamista varten;

b) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan varastoinnista, näyttöillä pitämistä tai luovuttamista varten;

c) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan toisen yrityksen toimesta tapahtuvaa muokkaamista tai jalostamista varten;

d) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan tavaroiden ostamiseksi tai tietojen keräämiseksi yritykselle;

e) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan muun luonteeltaan valmistelevan tai avustavan toiminnan harjoittamiseksi yritykselle;

f) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan a)—e) kohdassa mainittujen toimintojen yhdistämiseksi, edellyttäen, että koko se kiinteästä liikepaikasta harjoitettava toiminta, joka perustuu tähän yhdistämiseen, on luonteeltaan valmistelevaa tai avustavaa.

5. Jos henkilö, olematta itsenäinen edustaja, johon 6 kappaletta sovelletaan, toimii yrityksen puolesta sekä hänellä on sopimusvaltiossa valtuus tehdä sopimuksia yrityksen nimissä ja hän valtuutetaan siellä tavanomaisesti käyttäen, katsotaan tällä yrityksellä 1 ja 2 kappaletta määräysten estämättä olevan kiinteä toimipaikka tässä valtiossa jokaisen toiminnan osalta, jota tämä henkilö harjoittaa yrityksen lukuun. Tätä ei kuitenkaan noudateta, jos tämän henkilön toiminta rajoittuu sellaiseen, joka mainitaan 4 kappaleessa ja joka, jos sitä harjoitettaisiin kiinteästä liikepaikasta, ei tekisi tätä kiinteää liikepaikkaa kiinteäksi toimipaikaksi mainitun kappaleen määräysten mukaan.

6. Sopimusvaltiossa olevalla yrityksellä ei katsota olevan kiinteää toimipaikkaa toisessa sopimusvaltiossa pelkästään sen vuoksi, että se harjoittaa liiketoimintaa tässä toisessa valtiossa välittäjän, komissionäärin tai muun itsenäisen edustajan välityksellä, edellyttäen, että tämä henkilö toimii säännönmukaisen liiketoimintansa rajoissa.

7. Se seikka, että sopimusvaltiossa asuvalla yhtiöllä on määräämisvalta yhtiössä — tai siinä on määräämisvalta yhtiöllä — joka asuu toisessa sopimusvaltiossa taikka joka tässä toisessa valtiossa harjoittaa liiketoimintaa (joko kiinteästä toimipaikasta tai muulla tavoin), ei itsestään tee kumpaakaan yhtiötä toisen kiinteäksi toimipaikaksi.

6 artikla

Kiinteästä omaisuudesta saatu tulo

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta (siihen luettuna maataloudesta tai metsätaloudesta saatu tulo), voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla "kiinteä omaisuus" on sen sopimusvaltion lainsäädännön mukainen merkitys, jossa omaisuus on. Sanonta käsittää kuitenkin aina kiinteän omaisuuden tarpeiston, maataloudessa ja metsätaloudessa käytetyn elävän ja elottoman irtaimiston, oikeudet, joihin sovelletaan yksityisoikeuden kiinteää omaisuutta koskevia määräyksiä, kiinteän omaisuuden käyttöoikeuden sekä oikeudet määrältään muuttuviin tai kiinteisiin korvauksiin, jotka saadaan kivennäisesiintymien, lähteiden ja muiden luonnonvaro-

jen hyväksikäytöstä tai oikeudesta niiden hyväksikäyttöön. Laivoja ja ilma-alueita ei pidetä kiinteänä omaisuutena.

3. Tämän artiklan 1 kappaletta määräksiä sovelletaan tuloon, joka saadaan kiinteän omaisuuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä, sekä tuloon, joka saadaan tällaisen omaisuuden luovutuksesta.

4. Jos osakkeiden tai muiden yhtiöosuusien omistus oikeuttaa osakkeiden tai yhtiöosuusien omistajan hallitsemaan yhtiön omistamaa kiinteää omaisuutta, voidaan tulosta, joka saadaan tällaisen hallintaoikeuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa kiinteä omaisuus on.

5. Tämän artiklan 1 ja 3 kappaletta määräksiä sovelletaan myös yrityksen omistamasta kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon ja itsenäisessä ammatinharjoittamisessa käytetystä kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon.

7 artikla

Liiketulo

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa, verotetaan vain siinä valtiossa, jollei yritys harjoita liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta. Jos yritys harjoittaa tai on harjoittanut liiketoimintaa edellä sanotuin tavoin, voidaan toisessa valtiossa verottaa yrityksen saamasta tulosta, mutta vain niin suuresta tulon osasta, joka on luettava kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi.

2. Jos sopimusvaltiossa oleva yritys harjoittaa liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, luetaan, jollei 3 kappaletta määräyksistä muuta johdu, kummassakin sopimusvaltiossa kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi se tulo, jonka toimipaikan olisi voitu olettaa tuottavan, jos se olisi ollut erillinen yritys, joka harjoittaa samaa tai samanluonteista toimintaa samojen tai samanluonteisten edellytysten vallitessa ja itsenäisesti päättää liiketoimista sen yrityksen kanssa, jonka kiinteä toimipaikka se on.

3. Kiinteän toimipaikan tuloa määrättäessä on vähennykseksi hyväksyttävä kiinteästä toimipaikasta johtuneet vähennyskelpoiset menot, niihin luettuina yrityksen johtamisesta ja yleisestä hallinnosta johtuneet menot, riippumatta siitä, ovatko ne syntyneet siinä valtiossa, jossa kiinteä toimipaikka on, vai muualla.

4. Tuloa ei lueta kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi pelkästään sen perusteella, että kiinteä toimipaikka ostaa tavaroita yrityksen lukuun.

5. Sovellettaessa edellä olevia kappaleita on kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettava tulo vuodesta toiseen määrättävä samaa menetelmää noudattaen, jollei pätevistä ja riittävästä syistä muuta johdu.

6. Milloin liikeruohon sisältyy tulolajeja, joita käsitellään erikseen tämän sopimuksen muissa artikloissa, tämän artiklan määräykset eivät vaikuta sanottujen artiklojen määräyksiin.

8 artikla

Merenkulku ja ilmakuljetus

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa laivan tai ilma-aluksen käyttämisestä kansainväliseen liikenteeseen, verotetaan vain tässä valtiossa.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen ja 7 artiklan määräysten estämättä voidaan tulosta, joka saadaan pääasiallisesti matkustajien tai tavaroiden kuljettamiseen yksinomaan sopimusvaltiossa olevien paikkojen välillä käytetyn laivan käyttämisestä, verottaa tässä valtiossa.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös tuloon, joka saadaan osallistumisesta poihin, yhteiseen liiketoimintaan tai kansainväliseen kuljetusjärjestöön.

9 artikla

Etuyhteydessä keskenään olevat yritykset

1. Milloin

a) sopimusvaltiossa oleva yritys välittömästi tai välillisesti osallistuu toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistaa osan sen pääomasta, taikka

b) samat henkilöt välittömästi tai välillisesti osallistuvat sekä sopimusvaltiossa olevan yrityksen että toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistavat osan niiden pääomasta.

noudatetaan seuraavaa.

Jos jommassakummassa tapauksessa yritysten välillä kaupallisissa tai rahoitussuhteissa sovitaan ehdoista tai määrätään ehtoja, jotka poikkeavat siitä, mistä riippumattomien yritysten välillä olisi sovittu, voidaan kaikki tulo, joka ilman näitä ehtoja olisi kertynyt toiselle näistä yrityksistä, mutta näiden ehtojen vuoksi ei ole kertynyt yritykselle, lukea tämän yrityksen tuloon ja verottaa siitä tämän mukaisesti.

2. Milloin tulo, josta sopimusvaltiossa olevaa yritystä on verotettu tässä valtiossa, luetaan myös toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen tuloon ja siitä verotetaan tämän mukaisesti tässä toisessa valtiossa, ja siten mukaan luettu tulo on tuloa, joka olisi kertynyt tässä toisessa

valtiossa olevalle yritykselle, jos yritysten välillä sovitut ehdot olisivat olleet sellaisia, joista riippumattomien yritysten välillä olisi sovittu, ensiksi mainitun valtion on asianmukaisesti oikaistava tästä tulosta siinä valtiossa määrätyn veron määrä, jos tämä ensiksi mainittu valtio pitää oikaisua oikeutettuna. Tällaista oikaisua tehtäessä on otettava huomioon tämän sopimuksen muut määräykset, ja sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on tarvittaessa neuvoteltava keskenään.

3. Sopimusvaltio ei 1 kappaleessa tarkoitetuissa tapauksissa saa muuttaa yrityksen tuloa kuuden vuoden kuluttua sen vuoden päättymisestä, jona sellaisen muutoksen kohteena olevat tulot olisivat kertyneet tässä valtiossa olevalle yritykselle.

4. Tämän artiklan 2 ja 3 kappaleen määräyksiä ei sovelleta petokseen, tahalliseen laiminlyöntiin tai huolimattomuuteen.

10 artikla

Osinko

1. Osingosta, jonka sopimusvaltiossa asuva yhtiö maksaa toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Osingosta voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, jossa osingon maksava yhtiö asuu, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta, jos saajalla on oikeus osinkoon, vero ei saa olla suurempi kuin

a) 10 prosenttia osingon kokonaismäärästä, jos saajana on yhtiö, joka omistaa vähintään 10 prosenttia osingon maksavan yhtiön osakkeiden äänimäärästä;

b) 15 prosenttia osingon kokonaismäärästä muissa tapauksissa.

Tämän kappaleen määräykset eivät vaikuta yhtiön verottamiseen siitä voitosta, josta osinko maksetaan.

3. Sanonnalla "osinko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu osakkeista tai muista voitto-osuuteen oikeuttavista oikeuksista, jotka eivät ole saamia, samoin kuin tuloa, jota sen valtion verolainsäädännön mukaan, jossa voiton jakava yhtiö asuu, kohdellaan verotuksellisesti samalla tavoin kuin osakkeista saatua tuloa.

4. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva henkilö, jolla on oikeus osinkoon, harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, jossa osingon maksava yhtiö asuu, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä

toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

5. Jos sopimusvaltiossa asuva yhtiö saa tuloa toisesta sopimusvaltiosta, ei tämä toinen valtio saa verottaa yhtiön maksamasta osingosta, paitsi mikäli osinko maksetaan tässä toisessa valtiossa asuvalle henkilölle tai mikäli osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tässä toisessa valtiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan, eikä myöskään verottaa yhtiön jakamatonta voitosta, vaikka maksettu osinko tai jakamaton voitto kokonaan tai osaksi koostuisi tässä toisessa valtiossa kertyneestä tulosta.

6. Tämän sopimuksen määräysten estämättä Kanada voi määrätä Kanadassa olevaan kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettavasta yhtiön tulosta veroa sen veron lisäksi, jota olisi suoritettava Kanadassa rekisteröidyn yhtiön tulosta, edellyttäen, että tällainen lisävero ei saa olla suurempi kuin 10 prosenttia siitä tulon osasta, joka ei ole ollut tämän lisäveron kohteena edellisinä verovuosina. Tätä määräystä sovellettaessa sanonnalla "tulo" tarkoitetaan Kanadassa olevaan kiinteään toimipaikkaan 7 artiklan mukaisesti jonakin vuotena ja edellisinä vuosina kuuluvaksi luettavaa tuloa (siihen luettuna 13 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettu voitto, joka saadaan kiinteän toimipaikan liikeomaisuuteen kuuluvan omaisuuden luovutuksesta), josta on vähennetty:

a) liiketappio (siihen luettuna tappio, joka on syntynyt kiinteän toimipaikan liikeomaisuuteen kuuluvan omaisuuden luovutuksesta), joka on luettava kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi tänä vuotena ja edellisinä vuosina.

b) kaikki muut Kanadassa sellaisesta tulosta määrätyt verot kuin tässä kappaleessa tarkoitettu lisävero.

c) tulo, joka on sijoitettu uudelleen Kanadaan, edellyttäen, että vähennyksen määrä määrätään Kanadaan sijoitetusta omaisuudesta myönnettävän vähennyksen laskemista koskevien voimassa olevien Kanadan lainsäädännön määräysten mukaan sekä näihin määräyksiin vastedes tehtävän muutoksen mukaan, joka ei vaikuta tämän lainsäädännön yleiseen periaatteeseen, ja

d) viisisataatuhatta Kanadan dollaria (\$ 500 000) vähennettynä määrällä, jonka tämän kohdan mukaan

1) yhtiö on vähentänyt, tai

2) yhtiöön etuyhteydessä oleva henkilö on vähentänyt samanlaisesta tai samanluonteisesta liikkeestä kuin mitä yhtiö harjoittaa.

11 artikla

Korko

1. Korosta, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Korosta voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, tämän sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, mutta, jos saajalla on oikeus korkoon, vero ei saa olla suurempi kuin 10 prosenttia koron kokonaismäärästä.

3. Tämän artiklan 2 kappaleen määräysten estämättä sopimusvaltiosta kertyneestä toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, jolla on oikeus korkoon, maksetusta korosta verotetaan vain tässä toisessa valtiossa, sikäli kuin korko on:

a) maksun viivästymisen johdosta suoritettava sakkomaksu;

b) sopimusvaltion keskuspankin maksu toisen sopimusvaltion keskuspankille; tai

c) ostavan yrityksen maksu myyvälle yritykselle laitteita tai tavaroita käsittävän luottokauden yhteydessä, paitsi milloin myynti on tapahtunut 9 artiklan 1 kappaleen a) tai b) kohdassa tarkoitettujen etuyhteydessä keskenään olevien yritysten välillä.

4. Tämän artiklan 2 kappaleen määräysten estämättä sovelletaan seuraavia määräyksiä:

a) Korosta, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan sopimusvaltion hallituksen tai sen valtiollisen osan tai paikallisviranomaisen antaman obligaation, debentuurin tai muun sellaisen velkasitoumuksen perusteella, verotetaan vain toisessa sopimusvaltiossa, edellyttäen, että se, jolla on oikeus korkoon, asuu tässä toisessa valtiossa;

b) korosta, joka kertyy Suomesta ja maksetaan Kanadassa asuvalle henkilölle, verotetaan vain Kanadassa, jos korko maksetaan lainasta tai luotosta, jonka on myöntänyt taikka jolle on antanut takauksen tai luottovakuutuksen Vientikehitysyhtiö (the Export Development Corporation); ja

c) korosta, joka kertyy Kanadasta ja maksetaan Suomessa asuvalle henkilölle, verotetaan vain Suomessa, jos korko maksetaan lainasta tai luotosta, jonka on myöntänyt taikka jolle on antanut takauksen tai luottovakuutuksen Vientitakuulaitos tai Suomen Vientiluotto Oy.

5. Sanonnalla "korko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka saadaan kaikenlaatuisista saamisista riippumatta siitä, onko ne turvattu kiinteistökiinnityksellä vai ei, ja liittyykö niihin oikeus osuuteen velallisen voitosta vai ei. Sanonnalla tarkoitetaan erityisesti tuloa, joka

saadaan valtion antamista arvopapereista, ja tuloa, joka saadaan obligaatioista tai debentureista, siihen luettuina tällaisiin arvopapereihin, obligaatioihin tai debentureihin liittyvät agiomäärät ja voitot, sekä tuloa, jota sen valtion verolainsäädännön mukaan, josta tulo kertyy, rinnastetaan velaksiannosta saatuun tuloon. Sanonta "korko" ei kuitenkaan käsitä tuloa, jota käsitellään 10 artiklassa.

6. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva henkilö, jolla on oikeus korkoon, harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta korko kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammatti-toimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja koron maksamisen perusteena oleva saaminen tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

7. Koron katsotaan kertyvän sopimusvaltiossa, kun sen maksaa tämä valtio itse, sen valtiollinen osa tai paikallisviranomaisen tahi tässä valtiossa asuva henkilö. Jos kuitenkin koron maksajalla riippumatta siitä, asuuko hän sopimusvaltiossa vai ei, on sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka, jonka yhteydessä koron maksamisen perusteena oleva velka on syntynyt, ja korko rasittaa tätä kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa, katsotaan koron kertyvän siitä valtiossa, jossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka on.

8. Jos koron määrä maksajan ja henkilön, jolla on oikeus korkoon, tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää koron maksamisen perusteena olevaan saamiseen nähden määrän, josta maksaja ja henkilö, jolla on oikeus korkoon, olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän ylittävästä maksun osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset

12 artikla

Rojalti

1. Rojaltista, joka kertyy sopimusvaltiossa ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Rojaltista voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta, jos saajalla on oikeus rojaltiin, vero ei saa olla

suurempi kuin 10 prosenttia rojaltin kokonaismäärästä.

3. Tämän artiklan 2 kappaleen määräysten estämättä

a) sopimusvaltiossa kertyneestä tekijänoikeusrojaltista ja muusta samanlaisesta kirjallisen teoksen, näyttämöteoksen, sävellysteoksen tai taiteellisen teoksen valmistamisesta tai toisintamisesta suoritetusta maksusta (lukuun ottamatta rojaltia, joka maksetaan elokuvafilmitä ja television yhteydessä käytettävistä filmille tai videonauhalle otetusta teoksesta) verotetaan vain toisessa sopimusvaltiossa, jos henkilö, jolla on oikeus rojaltiin, asuu tässä toisessa valtiossa;

b) sopimusvaltiossa kertyneestä toisen sopimusvaltion hallitukselle maksetusta rojaltista verotetaan vain tässä toisessa valtiossa.

4. Tämän artiklan 2 kappaleen määräysten estämättä sopimusvaltiossa kertyneestä kulttuurielokuvan perusteella maksetusta rojaltista verotetaan vain toisessa sopimusvaltiossa, jos henkilö, jolla on oikeus rojaltiin, asuu tässä toisessa valtiossa. Tätä määräystä sovelletaan vain rojaltiin,

a) joka maksetaan Suomessa asuvalle henkilölle suomalaisen elokuvan perusteella, jonka asianomainen viranomaisen on hyväksynyt ja joka on vapautettu elokuvaverosta 26 päivänä kesäkuuta 1964 annetun elokuvaverolain (366, 64) nojalla;

b) joka maksetaan Kanadassa asuvalle henkilölle elokuvan perusteella, joka kokonaan tai pääasiallisesti on ohjattu ja tuotettu Kanadassa ja joka sisältyy 29 päivänä helmikuuta 1968 annetulla asetuksella P.C.1968—400 perustetun filmifestivaalitoimiston (Bureau of Film Festivals) komitean laatimaan filmiluetteloon.

5. Sanonnalla "rojalti" tarkoitetaan tässä artiklassa kaikkia suorituksia, jotka saadaan korvauksena tekijänoikeuden, patentin, tavaramerkin, mallin tai muotin, piirustuksen, salaisen kaavan tai valmistusmenetelmän käyttämisestä tai käyttöoikeudesta tahi teollisen, kaupallisen tai tieteellisen välineistön käyttämisestä tai käyttöoikeudesta taikka kokemusperäisestä teollis-, kaupallis- tai tieteellisuonteisesta tiedosta, niihin luettuina kaikki suoritukset, jotka saadaan elokuvafilmin ja television yhteydessä käytettävien filmille tai videonauhalle otetun teoksen perusteella.

6. Tämän artiklan 1, 2, 3 ja 4 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva rojaltin saaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta rojaltti kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammatti-toimintaa siellä olevasta kiinteästä paikas-

ta, ja rojaltilin maksamisen perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

7. Rojaltilin katsotaan kertyvän sopimusvaltiosta, kun sen maksaa tämä valtio itse, sen valtiollinen osa tai paikallisviranomaisen tahi tässä valtiossa asuva henkilö. Jos kuitenkin rojaltilin maksajalla riippumatta siitä, asuuko hän sopimusvaltiossa vai ei, on sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka, jonka yhteydessä rojaltilin maksamisen perusteena oleva velvoite on syntynyt, ja rojaltili rasittaa tätä kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa, katsotaan rojaltilin kertyvän siitä valtiossa, jossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka on.

8. Jos rojaltilin määrää maksajan ja henkilön, jolla on oikeus rojaltiliin, tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää rojaltilin maksamisen perusteena olevaan käyttöön, oikeuteen tai tietoon nähden määrän, josta maksaja ja henkilö, jolla on oikeus rojaltiliin, olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän ylittävästä maksun osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

13 artikla

Määntivotto

1. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Voitosta, joka saadaan sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän toimipaikan liikeomaisuuteen kuuluvan irtaimen omaisuuden tai sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa itsenäistä ammatinharjoittamista varten käytettävänä olevaan kiinteään paikkaan kuuluvan irtaimen omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa. Sama koskee voittoa, joka saadaan tällaisen kiinteän toimipaikan luovutuksesta (erillisenä tai koko yrityksen mukana) tai kiinteän paikan luovutuksesta.

3. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa kansainväliseen liikenteeseen käytetyn laivan tai ilma-aluksen taikka tällaisen laivan tai ilma-aluksen käyttämiseen liittyvän irtaimen omaisuuden luovutuksesta, verotetaan vain tässä valtiossa.

4. Voitosta, joka saadaan

a) sellaisen yhtiön osakkeiden tai muiden osuuksien luovutuksesta, jonka varallisuus pääasiallisesti koostuu sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta; tai

b) sellaisen yhtiön (partnership) tai toisen henkilön eduksi hallitun varallisuuskokonaisuuden (trust) osuuden luovutuksesta, jonka varallisuus pääasiallisesti koostuu sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta, voidaan verottaa tässä valtiossa.

Tätä kappaletta sovellettuessa sanonta "kiinteä omaisuus" ei käsitä kiinteistöä (lukuun ottamatta vuokrakiinteistöä), jossa yhtiön, yhtiön tai trustin liiketoimintaa harjoitetaan. Sanonta käsittää kuitenkin edellä a) kohdassa tarkoitetun yhtiön osakkeet ja muut osuudet sekä edellä b) kohdassa tarkoitetun yhtiön tai trustin osuudet.

5. Voitosta, joka saadaan muun kuin tämän artiklan 1, 2, 3 ja 4 kappaleessa tarkoitetun omaisuuden luovutuksesta, verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa luovuttaja asuu.

6. Tämän artiklan 5 kappaleen määräykset eivät vaikuta sopimusvaltion oikeuteen oman lainsäädäntönsä mukaan verottaa voitosta, jonka toisessa valtiossa asuva luonnollinen henkilö saa omaisuuden luovutuksesta, jos luovuttaja:

a) on ensiksi mainitun valtion kansalainen tai on asunut tässä valtiossa vähintään kymmenen vuoden ajan ennen omaisuuden luovutusta, ja

b) on asunut ensiksi mainitussa valtiossa jonakin ajanjaksona viimeisten vuden vuoden aikana ennen tällaista luovutusta.

14 artikla

Itsenäinen ammatinharjoittaminen

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa vapaan ammatin tai muun itsenäisen toiminnan harjoittamisesta, verotetaan vain tässä valtiossa, jollei hänellä ole toisessa sopimusvaltiossa kiinteää paikkaa, joka on vakinaisesti hänen käytettävään toiminnan harjoittamista varten. Jos hänellä on tai oli tällainen kiinteä paikka, voidaan tulosta verottaa tässä toisessa valtiossa, mutta vain niin suuresta tulon osasta, joka on luettava kiinteään paikkaan kuuluvaksi.

2. Sanonta "vapaa ammatti" käsittää erityisesti itsenäisen tieteellisen, kirjallisen ja taiteellisen toiminnan, kasvatus- ja opetustoiminnan sekä sen itsenäisen toiminnan, jota lääkäri, asianajaja, insinööri, arkkitehti, hammaslääkäri ja tilintarkastaja harjoittavat.

15 artikla

Yksityinen palvelus

1. Jollei 16, 18 ja 19 artiklan määräyksistä muuta johdu, verotetaan palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa epäitsenäisestä työstä, vain tässä valtiossa, jollei työtä tehdä toisessa sopimusvaltiossa. Jos työ tehdään tässä toisessa valtiossa, voidaan työstä saadusta hyvityksestä verottaa siellä.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä verotetaan hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa tekemästään epäitsenäisestä työstä, vain ensiksi mainitussa valtiossa, jos:

a) saaja oleskelee toisessa valtiossa yhdessä jaksossa, tai useassa jaksossa yhteensä, enintään 183 päivää kalenterivuoden aikana, ja

b) hyvityksen maksaa työnantaja tai se maksetaan työnantajan puolesta, joka ei asu toisessa valtiossa, sekä

c) hyvityksellä ei rasiteta kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää parkkaa, joka työnantajalla on toisessa valtiossa.

3. Edellä tässä artiklassa olevien määräysten estämättä verotetaan hyvityksestä, joka saadaan sopimusvaltiossa olevan yrityksen kansainväliseen liikenteeseen käyttämässä laivassa tai ilma-aluksessa tehdystä epäitsenäisestä työstä, vain tässä valtiossa.

16 artikla

Johtajanpalkkio

Johtajanpalkkiosta ja muusta sellaisesta suorituksesta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa asuvan yhtiön johtokunnan tai muun sellaisen toimielimen jäsenenä, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

17 artikla

Taiteilijat ja urheilijat

1. Tämän sopimuksen 7, 14 ja 15 artiklan määräysten estämättä voidaan tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa taiteilijana, kuten teatteri- tai elokuvanäyttelijänä, radio- tai televisiotäiteilijänä tai muusikkona, taikka urheilijana, toisessa sopimusvaltiossa harjoittamastaan henkilökohtaisesta toiminnasta, verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Milloin tulo, joka saadaan taiteilijan tai urheilijan tässä ominaisuudessaan harjoittamasta henkilökohtaisesta toiminnasta, ei tule taiteilijalle tai urheilijalle itselleen, vaan toiselle henkilölle, voidaan tästä tulosta, 7, 14 ja 15

artiklan määräysten estämättä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa taiteilija tai urheilija harjoittaa toimintaansa.

3. Tämän artiklan 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos näytetään, ettei taiteilija tai urheilija eikä hänen etuyhteydessä oleva henkilö osallistu välittömästi tai välillisesti mainitussa kappaleessa tarkoitettun henkilön saamaan tuloon.

18 artikla

Eläke ja elinkorko

1. Eläkkeestä ja elinkorosta, jotka kertyvät sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Eläkkeestä, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa myös siinä valtiossa, josta se kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan. Milloin kuitenkin kysymyksessä on toistuvaissuoritusena maksettava eläke, vero ei saa olla suurempi kuin 20 prosenttia suorituksen kokonaismäärästä.

3. Elinkorosta, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa myös siinä valtiossa, josta se kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta vero ei saa olla suurempi kuin 15 prosenttia siitä elinkoron osasta, joka on veronalainen tässä valtiossa. Tätä rajoitusta ei kuitenkaan sovelleta kertamaksuun, joka saadaan elinkoron takaisinostosta, peruuttamisesta, lunastamisesta, myynnistä tai muusta luovutuksesta, tai maksuun, joka saadaan tuloa tasaavan elinkorkosopimuksen nojalla (englanniksi "income-averaging annuity contract"; ranskaksi "contrat de rente à versements invariables").

4. Tämän sopimuksen määräysten estämättä sotaveteraanieläkkeet ja -avustukset, jotka kertyvät sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, vapautetaan verosta tässä toisessa valtiossa siinä laajuudessa kuin ne olisivat vapaat verosta, jos ensiksi mainitussa valtiossa asuva henkilö olisi saanut ne.

19 artikla

Julkinen palvelus

1. a) Hyvityksestä (eläkettä lukuun ottamatta), jonka sopimusvaltio, sen valtiollinen osa tai paikallisviranomaisena maksaa luonnolliselle henkilölle työstä, joka tehdään tämän valtion, sen valtiollisen osan tai paikallisviranomaisen palveluksessa, verotetaan vain tässä valtiossa.

b) Tällaisesta hyvityksestä verotetaan kuitenkin vain toisessa sopimusvaltiossa, jos työ tehdään tässä valtiossa ja henkilö asuu tässä valtiossa ja

1) hän on tämän valtion kansalainen; tai

2) hänestä ei tullut tässä valtiossa asuvaa ainoastaan tämän työn tekemiseksi.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä ei sovelleta hyvitykseen, joka maksetaan sopimusvaltion, sen valtiollisen osan tai paikallisviranomaisen harjoittaman liiketoiminnan yhteydessä tehdystä työstä.

20 artikla

Opiskelijat ja harjoittelijat

Rahamääristä, jotka opiskelija tai liikealan harjoittelija, joka asuu tai välittömästi ennen oleskeluaan sopimusvaltiossa asui toisessa sopimusvaltiossa ja joka oleskelee ensiksi mainitussa valtiossa yksinomaan koulutuksensa tai harjoittelunsa vuoksi, saa elatustaan, koulutustaan tai harjoitteluaan varten, ei tässä valtiossa veroteta, edellyttäen, että nämä rahamäärät kertyvät tämän valtion ulkopuolella olevista lähteistä.

21 artikla

Muu tulo

1. Jollei 2 kappaleen määräyksistä muuta johdu, verotetaan tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa ja jota ei käsitellä tämän sopimuksen edellä olevissa artikloissa, vain tässä valtiossa.

2. Jos sopimusvaltiossa asuva henkilö saa tällaista tuloa toisessa sopimusvaltiossa olevasta lähteestä, voidaan tästä tulosta kuitenkin verottaa myös siinä valtiossa, josta se kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan. Milloin kysymyksessä on kuolinpesästä tai toisen henkilön eduksi hallitusta varallisuuskokonaisuudesta (trust) saatu tulo, ei vero kuitenkaan saa olla suurempi kuin 15 prosenttia tulon kokonaismäärästä, edellyttäen, että tulo on veronalaista siinä sopimusvaltiossa, jossa saaja asuu.

3. Tätä artiklaa sovellettaessa toisen henkilön eduksi hallitun varallisuuskokonaisuuden (trustin) ei katsota käsittävän järjestelyä, jonka mukaan trustille maksettu suoritus on vähennyskelpoinen Kanadan verotuksessa.

22 artikla

Kaksinkertaisen verotuksen poistaminen

1. Kanadassa kaksinkertainen verotus poistetaan seuraavasti:

a) Jollei muuta johdu Kanadan voimassa olevista, muussa maassa kuin Kanadassa mak-

setun veron vähentämistä Kanadassa maksettavasta verosta koskevista säännöksistä ja näihin säännöksiin vastedes tehtävistä muutoksista (sikäli kuin tämä lainsäädäntö ei vaikuta tässä esitettyyn yleiseen periaatteeseen) ja jollei Kanadan lainsäädännön mukaan myönnetä suurempaa vähennystä tai huojennusta, vähennetään Suomesta kertyneen tulon tai voiton perusteella Suomessa maksettava vero tällaisen tulon tai voiton perusteella maksettavasta Kanadan verosta.

b) Jollei muuta johdu Kanadan voimassa olevista, ulkomaisen tytäryhtiön verovapaan ylijäämän vahvistamista koskevista säännöksistä ja näihin säännöksiin vastedes tehtävistä muutoksista (sikäli kuin tämä lainsäädäntö ei vaikuta tässä esitettyyn yleiseen periaatteeseen), Kanadassa asuvalla yhtiöllä on Kanadan veroa laskettaessa oikeus yhtiön verotettavaa tuloa laskettaessa vähentää osinko, jonka se on saanut Suomessa asuvan tytäryhtiön verovapaasta ylijäämästä.

2. Suomessa kaksinkertainen verotus poistetaan seuraavasti:

a) Milloin Suomessa asuvalla henkilöllä on tuloa, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Kanadassa, Suomen on, jollei b) kohdan määräyksistä muuta johdu, vähennettävä tämän henkilön tulosta suoritettavista veroista Kanadassa tulosta maksettuja veroja vastaava määrä. Vähennyksen määrä ei kuitenkaan saa olla suurempi kuin se ennen vähennyksen tekemistä lasketun tulosta suoritettavan veron osa, joka jakautuu sille tulolle, josta voidaan verottaa Kanadassa.

b) Tämän kappaleen a) kohdan määräysten estämättä osinko, jonka Kanadassa asuva yhtiö maksaa Suomessa asuvalle yhtiölle, vapautetaan Suomen verosta, jos saaja välittömästi hallitsee vähintään 10 prosenttia maksavan yhtiön äänimäärästä.

c) Jos Suomessa asuvan henkilön tulo on sopimuksen määräysten mukaan vapautettu verosta Suomessa, Suomi voi kuitenkin määrätessään tämän henkilön muusta tulosta suoritettavan veron määrää ottaa lukuun sen tulon, joka on vapautettu verosta.

3. Tätä artiklaa sovellettaessa katsotaan tulon tai voiton, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa ja josta sopimuksen mukaan verotetaan toisessa sopimusvaltiossa, kertyvän tässä toisessa valtiossa olevasta lähteestä.

23 artikla

Sirjintäkielto

1. Sopimusvaltion kansalainen ei toisessa sopimusvaltiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi.

joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi tämän toisen valtion kansalainen samoissa olosuhteissa joutuu tai saattaa joutua.

2. Verotus, joka kohdistuu sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan, ei tässä toisessa valtiossa saa olla epäedullisempi kuin verotus, joka kohdistuu tässä toisessa valtiossa olevaan samanlaisesta toimintaa harjoittavaan yritykseen.

3. Tämän artiklan määräysten ei katsota velvoittavan sopimusvaltiota myöntämään toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle sellaista henkilökohtaista vähennystä verotuksessa, vapautusta verosta tai alennusta veroon siviilisäädyn taikka perheen huoltovelvollisuuden johdosta, joka myönnetään omassa valtiossa asuvalle henkilölle.

4. Tässä artiklassa sanonnalla "verotus" tarkoitetaan tämän sopimuksen piiriin kuuluvia veroja.

24 artikla

Keskinäinen sopimusmenettely

1. Jos henkilö katsoo, että sopimusvaltion tai molempien sopimusvaltioiden toimenpiteet ovat johtaneet tai johtavat hänen osaltaan verotukseen, joka on tämän sopimuksen määräysten vastainen, hän voi tehdä sen sopimusvaltion toimivaltaiselle viranomaiselle, jossa hän asuu, kirjallisen hakemuksen, jossa verotuksen muuttamisen perusteet mainitaan, ilman että tämä vaikuttaa hänen oikeuteensa käyttää näiden valtioiden sisäisessä oikeusjärjestyksessä olevia oikeussuojakeinoja. Jotta hakemus voitaisiin ottaa tutkittavaksi, se on annettava kahden vuoden kuluessa siitä kun henkilö sai tiedon toimenpiteestä, joka aiheuttaa sopimuksen vastaisen verotuksen.

2. Jos toimivaltainen viranomainen, jota tarkoitetaan I kappaleessa, havaitsee huomautuksen perustelluksi, mutta ei itse voi saada aikaan tyydyttävää ratkaisua, viranomaisen on pyynnättävä toisen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen kanssa keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan asia siinä tarkoituksessa, että vältetään verotus, joka on sopimuksen vastainen.

3. Sopimusvaltio ei saa korottaa sopimusvaltiossa asuvan henkilön verotuksen perustetta sen jälkeen kun kuusi vuotta on kulunut sen verokauden päättymisestä, jona tulo kertyi, sisällyttämällä siihen tuloerä, joista on verotettu myös toisessa sopimusvaltiossa Tätä kappaletta ei sovelleta petokseen, tahalliseen laiminlyöntiin tai huolimattomuuteen.

4. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on pyrittävä keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan sopimuksen tulkinnassa tai soveltamisessa syntyvät vaikeudet tai epätietoisuutta aiheuttavat kysymykset. Erityisesti voivat sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset neuvotella keskenään pyrkiäkseen sopimaan

a) tulon jakamisesta sopimusvaltiossa asuvan henkilön ja hänen toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteään toimipaikkansa kesken;

b) tulon jakamisesta sopimusvaltiossa asuvan henkilön ja toisen sellaisen näheen etuyhteydessä olevan henkilön kesken, jota tarkoitetaan 9 artiklassa.

5. Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat neuvotella keskenään kaksinkertaisen verotuksen poistamiseksi sellaisissa tapauksissa, joita sopimus ei käsitä.

25 artikla

Tietojen vaihtaminen

1. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on vaihdettava keskenään sellaisia tietoja, jotka ovat välttämättömiä tämän sopimuksen tai sopimusvaltioiden sopimuksen piiriin kuuluvia veroja koskevan sisäisen lainsäädännön määräysten soveltamiseksi, mikäli tämän lainsäädännön perusteella tapahtuva verotus ei ole sopimuksen vastainen. Sopimuksen I artikla ei rajoita tietojen vaihtamista. Sopimusvaltion vastaanottamia tietoja on käsiteltävä salaisina samalla tavalla kuin tämän valtion sisäisen lainsäädännön perusteella saatuja tietoja ja niitä saadaan ilmaista vain henkilöille tai viranomaisille (niihin luettuina tuomioistuimet ja hallintoelimet), jotka määräävät, kantavat tai perivät sopimuksen piiriin kuuluvia veroja tai käsittelevät näitä veroja koskevia syytettä tai valituksia. Näiden henkilöiden tai viranomaisten on käytettävä tietoja vain tällaisiin tarkoituksiin. Ne saavat ilmaista tietoja julkisessa oikeudenkäynnissä tai tuomioistuimen ratkaisuisissa.

2. Tämän artiklan I kappaleen määräysten ei katsota velvoittavan sopimusvaltiota:

a) ryhtymään hallintotoimiin, jotka poikkeavat tämän sopimusvaltion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännöstä ja hallintokäytännöstä;

b) antamaan tietoja, joita tämän sopimusvaltion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan tai säännönmukaisen hallintomenettelyn puitteissa ei voida hankkia;

c) antamaan tietoja, jotka paljastaisivat liikesalaisuuden taikka teollisen, kaupallisen ja

ammattillisen salaisuuden tai elinkeinotoiminnassa käytetyn menettelytavan, taikka tietoja, joiden ilmaiseminen olisi vastoin yleistä järjestystä (*ordre public*).

26 artikla

Diplomaattiset edustajat ja konsulivirkamiehet

1. Tämä sopimus ei vaikuta niihin verotuksellisiin etuoikeuksiin, jotka kansainvälisen oikeuden yleisten sääntöjen tai erityisten sopimusten määräysten mukaan myönnetään diplomaattisille edustajille tai konsulivirkamiehille.

2. Tämän sopimuksen 4 artiklan määräysten estämättä katsotaan henkilön, joka on sopimusvaltion toisessa sopimusvaltiossa tai kolmannessa valtiossa olevan diplomaattisen edustuston, konsuliedustuston tai pysyvän edustuston jäsen, sopimusta sovellettaessa asuvan lähtetäjävaltiossa, jos hän on lähtetäjävaltiossa kaiken tulonsa perusteella suoritettavan veron osalta samojen velvoitteiden alainen kuin tässä lähtetäjävaltiossa asuva henkilö.

3. Sopimusta ei sovelleta kansainväliseen järjestöön, sen toimielimeen tai virkamieheen eikä henkilöön, joka on kolmannen valtion diplomaattisen edustuston, konsuliedustuston tai pysyvän edustuston jäsen ja joka oleskelee sopimusvaltiossa olematta kummassakaan sopimusvaltiossa kaiken tulonsa perusteella suoritettavan veron osalta samojen velvoitteiden alainen kuin siellä asuva henkilö.

27 artikla

Erinäisiä määräyksiä

1. Tämän sopimuksen määräysten ei ole katsottava millään tavoin rajoittavan sellaista vapautusta verosta, alennusta veroon, vähennystä, hyvitystä tai muuta huojennusta, joka nyt tai vastedes myönnetään

a) sopimusvaltion lainsäädännön mukaan tässä sopimusvaltiossa määrättävää veroa laskettaessa, tai

b) sopimusvaltion tekemän muun sopimuksen mukaan.

2. Sopimuksen määräykset eivät estä Kanadaa verottamasta määrästä, joka Kanadan tuloverolain 91 §:n mukaan luetaan Kanadassa asuvan henkilön tuloon (englanniksi "Foreign Accrual Property Income"; ranskaksi "Revenu étranger accumulé, tiré de biens").

3. Sopimuksen määräysten estämättä verotetaan elatusavusta ja muusta samanluonteisesta suorituksesta, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, vain tässä toisessa valtiossa, jos saaja on siellä velvollinen suorittamaan veroa tästä elatusavusta tai suorituksesta.

4. Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat olla välittömässä yhteydessä keskenään sopimuksen soveltamiseksi.

28 artikla

Voimaantulo

1. Sopimusvaltioiden hallitukset ilmoittavat toisilleen täyttäneensä valtiosäännössään tämän sopimuksen voimaantululle asetetut edellytykset.

2. Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona myöhempi 1 kappaleessa tarkoitetuista ilmoituksista on tehty, ja sen määräyksiä sovelletaan:

a) Kanadassa:

1) lähteellä pidettävän veron osalta, määrään, joka maksetaan tai hyvitetään henkilölle, joka ei asu Kanadassa, sitä vuotta, jona sopimus tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;

2) muun Kanadan veron osalta, sitä vuotta, jona sopimus tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta;

b) Suomessa:

1) lähteellä pidettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona sopimus tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen; ja

2) muiden tulosta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona sopimus tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

3. Suomen ja Kanadan välillä tulo kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi Ottawassa 28 päivänä maaliskuuta 1959 allekirjoitetun sopimuksen määräyksiä, sellaisena kuin sopimus on muutettuna Helsingissä 30 päivänä joulukuuta 1964 ja Ottawassa 2 päivänä huhtikuuta 1971 allekirjoitetuilla lisäsopimuksilla, (jäljempänä "vuoden 1959 sopimus") lakataan soveltamasta niihin veroihin, joihin tätä sopimusta sovelletaan 2 kappaleen määräysten mukaan.

4. Vuoden 1959 sopimus lakkaa olemasta voimassa sinä viimeisenä ajankohdantana, jona sitä tämän artiklan edellä olevien määräysten mukaan sovelletaan.

29 artikla

Päättyminen

Tämä sopimus on voimassa, kunnes jompikumpi sopimusvaltio sen irtisanoo. Kumpikin

sopimusvaltio voi viiden vuoden kuluttua sitä päivästä jona sopimus tulee voimaan, irtisanoa sopimuksen diplomaattista tietä tekemällä irtisanomisilmoituksen vähintään kuusi kuukautta ennen kunkin kalenterivuoden päättymistä. Tässä tapauksessa sopimuksen soveltaminen lakkaa:

a) Kanadassa:

1) lähteellä pidätettävän veron osalta, määrään, joka maksetaan tai hyvitetään henkilölle, joka ei asu Kanadassa, sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen: ja

2) muun Kanadan veron osalta, sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

b) Suomessa:

1) lähteellä pidätettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona irtisano-

misilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen: ja

2) muiden tulosta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Helsingissä 28 päivänä toukokuuta 1990 kahtena englannin-, suomen-, ranskan- ja ruotsinkielisenä kappaleena kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen hallituksen puolesta:

ULLA PUOLANNE

Kanadan hallituksen puolesta:

JOHN C. CROSBIE

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

AVTAL MELLAN FINLAND OCH CANADA FÖR ATT UNDVIKA DUBBELBESKATTNING OCH FÖRHINDRA KRINGGÅENDE AV SKATT BETRÄFFANDE SKATTER PÅ INKOMST

Finlands regering och Canadas regering, som önskar ingå ett avtal för att undvika dubbelbeskattning och förhindra kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst, har kommit överens om följande:

Artikel 1

Personer på vilka avtalet tillämpas

Detta avtal tillämpas på personer som har hemvist i en avtalslutande stat eller i båda avtalslutande staterna

Artikel 2

Skatter som omfattas av avtalet

1. Detta avtal tillämpas på skatter på inkomst, som påförs för en avtalslutande stats eller dess lokala myndigheters räkning, oberoende av det sätt på vilket skatterna uttages.

2. Med skatter på inkomst förstås alla skatter, som utgår på inkomst i dess helhet eller på delar av inkomst, däri inbegripna skatter på vinst på grund av överlåtelse av lös eller fast egendom samt skatter på värdestegring.

3. De för närvarande utgående skatter, på vilka avtalet tillämpas, är:

a) i Canada:

de inkomstskatter som uttages av Canadas regering.

(nedan "kanadensisk skatt");

b) i Finland:

1) den statliga inkomstskatten.

2) kommunalskatten.

3) kyrkoskatten; och

4) källskatten;

(nedan "finsk skatt").

4. Avtalet tillämpas också på skatter av samma eller i huvudsak likartat slag, som efter undertecknandet av avtalet påförs vid sidan av eller i stället för de för närvarande utgående skatterna. De avtalslutande staterna skall meddela varandra de betydelsefulla ändringar som gjorts i respektive skattelagstiftning

Artikel 3

Allmänna definitioner

1. Om inte sammanhanget foranleder annat, har vid tillämpningen av detta avtal följande uttryck nedan angiven betydelse

a) "Canada", då det används i geografisk bemärkelse, åsyftar Canadas territorium och inbegriper

1) de områden utanför Canadas territorialhav som i överensstämmelse med folkrätten och kanadensisk lagstiftning är områden beträffande vilka Canada äger utöva rättigheter med avseende på havsbotten och dennas underlag samt naturtillgångarna däri, och

2) det hav och luftrum ovanpå varje område som avses i punkt 1) beträffande verksamhet bedriven i samband med utforskning eller utnyttjande av naturtillgångar däri;

b) "Finland" åsyftar Republiken Finland och åsyftar, då det används i geografisk bemärkelse, Republiken Finlands territorium och de till Republiken Finlands territorialvatten gränsande områden, inom vilka Finland enligt finsk lagstiftning och i överensstämmelse med folkrätten äger utöva sina rättigheter med avseende på utforskning och utnyttjande av naturtillgångar på havsbotten eller i dennas underlag;

c) "en avtalslutande stat" och "den andra avtalslutande staten" åsyftar Canada eller Finland alltefter som sammanhanget kräver;

d) "person" inbegriper fysisk person, bolag och annan sammanslutning samt också dödsbo, förmögenhet som förvaltas till förmån för annan person (trust) och sammanslutning (partnership);

e) "bolag" åsyftar juridisk person eller annan som vid beskattningen behandlas såsom juridisk person, uttrycket "société" på franska åsyftar också "corporation" i den betydelse uttrycket har i kanadensisk lagstiftning;

f) "företag i en avtalslutande stat" och "företag i den andra avtalslutande staten" åsyftar företag som bedrivs av person med hemvist i en avtalslutande stat, respektive

företag som bedrivs av person med hemvist i den andra avtalslutande staten;

g) "medborgare" åsyftar:

1) fysisk person som har medborgarskap i en avtalslutande stat;

2) juridisk person och annan sammanslutning som bildats enligt den lagstiftning som gäller i en avtalslutande stat;

h) "internationell trafik" åsyftar transport med skepp eller luftfartyg som används av företag i en avtalslutande stat, utom då skeppet eller luftfartyget används uteslutande mellan platser i den andra avtalslutande staten;

i) "skatt" åsyftar kanadensisk skatt eller finsk skatt alltefter som sammanhanget kräver;

j) "behörig myndighet" åsyftar:

1) i Canada, ministern för statsinkomster eller hans befullmäktigade ombud;

2) i Finland, finansministeriet eller dess befullmäktigade ombud.

2. Då en avtalslutande stat tillämpar avtalet anses, såvida inte sammanhanget föranleder annat, varje uttryck som inte definierats i avtalet ha den betydelse som uttrycket har enligt den statens lagstiftning i fråga om sådana skatter på vilka avtalet tillämpas.

Artikel 4

Hemvist

1. Vid tillämpningen av detta avtal åsyftar uttrycket "person med hemvist i en avtalslutande stat" person, som enligt lagstiftningen i denna stat är skattskyldig där på grund av hemvist, bosättning, plats för företagsledning eller annan liknande omständighet.

2. Då på grund av bestämmelserna i stycke 1 fysisk person har hemvist i båda avtalslutande staterna, bestäms hans hemvist på följande sätt:

a) han anses ha hemvist i den stat där han har en bostad som stadigvarande står till hans förfogande; om han har en sådan bostad i båda staterna, anses han ha hemvist i den stat med vilken hans personliga och ekonomiska förbindelser är starkast (centrum för levnadsintressena);

b) om det inte kan avgöras i vilken stat han har centrum för sina levnadsintressen eller om han inte i någondera staten har en bostad som stadigvarande står till hans förfogande, anses

han ha hemvist i den stat där han stadigvarande vistas;

c) om han stadigvarande vistas i båda staterna eller om han inte vistas stadigvarande i någon av dem, anses han ha hemvist i den avtalslutande stat där han är medborgare;

d) om han är medborgare i båda staterna eller om han inte är medborgare i någon av dem, avgör de behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna frågan genom ömsesidig överenskommelse.

3. Då på grund av bestämmelserna i stycke 1 bolag har hemvist i båda avtalslutande staterna, anses det ha hemvist i den stat där det är registrerat eller på annat sätt bildat.

4. Då på grund av bestämmelserna i stycke 1 annan person än fysisk person eller bolag har hemvist i båda avtalslutande staterna, skall de behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna söka genom ömsesidig överenskommelse avgöra frågan och besluta om sättet att tillämpa avtalet på sådan person.

Artikel 5

Fast driftställe

1. Vid tillämpningen av detta avtal åsyftar uttrycket "fast driftställe" en stadigvarande plats för affärsverksamhet, från vilken ett företags verksamhet helt eller delvis bedrivs.

2. Uttrycket "fast driftställe" innefattar särskilt:

- a) plats för företagsledning;
- b) filial;
- c) kontor;
- d) fabrik;
- e) verkstad; och
- f) gruva, olje- eller gaskälla, stenbrott eller annan plats för utvinning av naturtillgångar.

3. Plats för byggnads-, anläggnings- eller installationsverksamhet utgör fast driftställe endast om verksamheten pågår mer än tolv månader.

4. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel anses uttrycket "fast driftställe" inte innefatta:

- a) användningen av anordningar uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande av företaget tillhöriga varor;
- b) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande;

c) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager uteslutande för bearbetning eller förädling genom ett annat företags försorg;

d) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande för inköp av varor eller inhämtande av upplysningar för företagets räkning;

e) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande för att för företaget bedriva annan verksamhet av förberedande eller biträdande art.

f) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande för att kombinera verksamheter som anges i punkterna a) — e), under förutsättning att hela den verksamhet som bedrivs från den stadigvarande platsen för affärsverksamhet på grund av denna kombination är av förberedande eller biträdande art.

5. Om person, som inte är sådan oberoende representant på vilken stycke 6 tillämpas, är verksam för ett företag samt i en avtalsslutande stat har och där regelmässigt använder fullmakt att sluta avtal i företagets namn, anses detta företag — utan hinder av bestämmelserna i styckena 1 och 2 — ha fast driftställe i denna stat i fråga om varje verksamhet som denna person bedriver för företaget. Detta gäller dock inte, om den verksamhet som denna person bedriver är begränsad till sådan som anges i stycke 4 och som — om den bedrivs från en stadigvarande plats för affärsverksamhet — inte skulle göra denna stadigvarande plats för affärsverksamhet till fast driftställe enligt bestämmelserna i nämnda stycke

6. Företag i en avtalsslutande stat anses ha fast driftställe i den andra avtalsslutande staten endast på den grund att företaget bedriver affärsverksamhet i denna stat genom förmedling av mäklare, kommissionär eller annan oberoende representant, under förutsättning att sådan person därvid bedriver sin sedvanliga affärsverksamhet.

7. Den omständigheten att ett bolag med hemvist i en avtalsslutande stat kontrolleras eller kontrolleras av ett bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten eller ett bolag som bedriver affärsverksamhet i denna andra stat (antingen från fast driftställe eller på annat sätt), medför inte i och för sig att någotdera bolaget utgör fast driftställe för det andra.

Artikel 6

Inkomst av fast egendom

1. Inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvat av fast egendom

(där inbegripen inkomst av lantbruk eller skogsbruk) belägen i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat

2. Vid tillämpningen av detta avtal har uttrycket "fast egendom" den betydelse som uttrycket har enligt lagstiftningen i den avtalsslutande stat där egendomen är belägen. Uttrycket inbegriper dock alltid tillhör till fast egendom, levande och döda inventarier i lantbruk och skogsbruk, rättigheter på vilka bestämmelserna i privaträtten om fast egendom tillämpas, nyttjanderätt till fast egendom samt rätt till föränderliga eller fasta ersättningar för nyttjandet av eller rätten att nyttja mineralförkomst, källa eller annan naturtillgång Skepp och luftfartyg anses inte vara fast egendom.

3. Bestämmelserna i stycke 1 tillämpas på inkomst som förvärvas genom omedelbart brukande, genom uthyrning eller annan användning av fast egendom samt på inkomst på grund av överlåtelse av sådan egendom.

4. Om innehav av aktier eller andra andelar i bolag berättigar ägaren av aktierna eller andelarna att besitta bolaget tillhörig fast egendom, får inkomst, som förvärvas genom omedelbart brukande, genom uthyrning eller annan användning av sådan besittningsrätt, beskattas i den avtalsslutande stat där den fasta egendomen är belägen.

5. Bestämmelserna i styckena 1 och 3 tillämpas också på inkomst av fast egendom som tillhör företag och på inkomst av fast egendom som används vid självständig yrkesutövning.

Artikel 7

Inkomst av rörelse

1. Inkomst av rörelse, som företag i en avtalsslutande stat förvärvat, beskattas endast i denna stat, såvida inte företaget bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från där beläget fast driftställe. Om företaget bedriver eller har bedrivit rörelse på nyss angivet sätt, får företagets inkomst beskattas i den andra staten, men endast så stor del av den som är hänförlig till det fasta driftstället.

2. Om företag i en avtalsslutande stat bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från där beläget fast driftställe, hänförs, om inte bestämmelserna i stycke 3 föranleder annat, i vardera avtalsslutande staten till det fasta driftstället den inkomst som det kan antagas att driftstället skulle ha förvärvat, om det varit ett fristående företag, som bedrivit verksamhet

av samma eller liknande slag under samma eller liknande villkor och självständigt avslutat affärer med det företag till vilket driftstället hör.

3. Vid bestämmandet av fast driftställes inkomst medges avdrag för de avdragsgilla utgifter som uppkommit för det fasta driftstället, härunder inbegripna utgifter för företagets ledning och allmänna förvaltning, oavsett om utgifterna uppkommit i den stat där det fasta driftstället är beläget eller annorstädes.

4. Inkomst hänförs inte till fast driftställe endast av den anledningen att varor inköps genom det fasta driftställets försorg för företaget.

5. Vid tillämpningen av föregående stycken bestäms inkomst som är hänförlig till det fasta driftstället genom samma förfarande år från år, såvida inte goda och tillräckliga skäl föranleder annat.

6. Ingår i inkomst av rörelse inkomstslag som behandlas särskilt i andra artiklar av detta avtal, berörs bestämmelserna i dessa artiklar inte av reglerna i föresvarande artikel.

Artikel 8

Sjöfart och luftfart

1. Inkomst, som företag i en avtalslutande stat förvärvat genom användningen av skepp eller luftfartyg i internationell trafik, beskattas endast i denna stat.

2. Utan hinder av bestämmelserna i stycke 1 och i artikel 7 får inkomst, förvärvat genom användningen av skepp som huvudsakligen nyttjas för att transportera passagerare eller gods uteslutande mellan platser i en avtalslutande stat, beskattas i denna stat.

3. Bestämmelserna i styckena 1 och 2 tillämpas också på inkomst som förvärvas genom deltagande i en pool, ett gemensamt företag eller en internationell driftsorganisation.

Artikel 9

Företag med intressegemenskap

1. I fall då

a) ett företag i en avtalslutande stat direkt eller indirekt deltagar i ledningen eller övervakningen av ett företag i den andra avtalslutande staten eller äger del i detta företags kapital, eller

b) samma personer direkt eller indirekt deltagar i ledningen eller övervakningen av såväl ett företag i en avtalslutande stat som ett

företag i den andra avtalslutande staten eller äger del i båda dessa företags kapital, iakttages följande.

Om mellan företagen i fråga om handelsförbindelser eller finansiella förbindelser avtalas eller föreskrivs villkor, som avviker från dem som skulle ha avtalats mellan av varandra oberoende företag, får all inkomst, som utan sådana villkor skulle ha tillkommit det ena företaget men som på grund av villkoren i fråga inte tillkommit detta företag, inräknas i detta företags inkomst och beskattas i överensstämmelse därmed.

2. I fall då inkomst, för vilken ett företag i en avtalslutande stat beskattats i denna stat, också inräknas i inkomsten för ett företag i den andra avtalslutande staten och beskattas i överensstämmelse därmed i denna andra stat samt den sålunda inräknade inkomsten är sådan som skulle ha tillkommit företaget i denna andra stat om de villkor som avtalats mellan företagen hade varit sådana som skulle ha avtalats mellan av varandra oberoende företag, skall den förnämnda staten genomföra vederbörlig justering av det skattebelopp som påförts för inkomsten i denna stat, om denna förnämnda stat anser justeringen vara berättigad. Vid sådan justering iakttages övriga bestämmelser i detta avtal och de behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna överlägger vid behov ned varandra.

3. En avtalslutande stat får inte ändra ett företags inkomst i fall som avses i stycke 1 senare än efter sex år efter utgången av det år då inkomsten som skulle ändras skulle ha tillkommit ett företag i denna stat.

4. Bestämmelserna i styckena 2 och 3 tillämpas inte i fall av bedrägeri, avsiktlig underlåtenhet eller oaktsamhet.

Artikel 10

Dividend

1. Dividend från bolag med hemvist i en avtalslutande stat till person med hemvist i den andra avtalslutande staten får beskattas i denna andra stat.

2. Dividenden får emellertid beskattas också i den avtalslutande stat där bolaget som betalar dividenden har hemvist, enligt lagstiftningen i denna stat, men om mottagaren har rätt till dividenden får skatten inte överstiga:

a) 10 procent av dividendens brutobelopp, om den som har rätt till dividenden är ett bolag

som äger minst 10 procent av röstetalet för aktierna i det utbetalande bolaget.

b) 15 procent av dividendens bruttobelopp i övriga fall.

Bestämmelserna i detta stycke berör inte bolagets beskattning för vinst av vilken dividenden betalas.

3. Med uttrycket "dividend" förstås i denna artikel inkomst av aktier eller andra rättigheter, som inte är fordringar, med rätt till andel i vinst, samt inkomst som enligt skattelagstiftningen i den stat där det utdelande bolaget har hemvist vid beskattningen behandlas på samma sätt som inkomst av aktier.

4. Bestämmelserna i styckena 1 och 2 tillämpas inte, om den som har rätt till dividenden har hemvist i en avtalslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalslutande staten, där bolaget som betalar dividenden har hemvist, från där bolaget fast driftställe eller utövar självständig yrkesverksamhet i denna andra stat från där belägen stadigvarande anordning, samt den andel på grund av vilken dividenden betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen i sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14.

5. Om bolag med hemvist i en avtalslutande stat förvärvar inkomst från den andra avtalslutande staten, får denna andra stat inte beskatta dividend som bolaget betalar, utom i den mån dividenden betalas till person med hemvist i denna andra stat eller i den mån den andel på grund av vilken dividenden betalas äger verkligt samband med fast driftställe eller stadigvarande anordning i denna andra stat, och ej heller beskatta bolagets icke utdelade vinst, även om dividenden eller den icke utdelade vinsten helt eller delvis utgörs av inkomst som uppkommit i denna andra stat.

6. Utan hinder av bestämmelserna i detta avtal får Canada på bolagsinkomst, som är hänförlig till fast driftställe i Canada, påföra skatt utöver den skatt som skulle utgå på inkomst för bolag som är registrerat i Canada, under förutsättning att sådan ytterligare skatt inte får överstiga 10 procent av den del av inkomsten som under ett eller flera föregående skatteår inte har underkastats sådan ytterligare skatt. Vid tillämpningen av denna bestämmelse åsyftar uttrycket "inkomst" den inkomst som är hänförlig till fast driftställe i Canada (däri inbegripen vinst, som avses i artikel 13 stycke 2, på grund av överlåtelse av egendom, som utgör del av rörelsetillgångarna för det fasta

driftstället) i överensstämmelse med artikel 7 under ett år och under ett eller flera föregående år efter avdrag för:

a) rörelseförlust som är hänförlig till det fasta driftstället (där inbegripen förlust på grund av överlåtelse av egendom som utgör del av rörelsetillgångarna för det fasta driftstället) under detta år och under ett eller flera föregående år.

b) alla skatter som utgår i Canada på inkomsten, utom den ytterligare skatt som avses i detta stycke.

c) inkomst som har återinvesterats i Canada, under förutsättning att beloppet av avdraget bestäms enligt gällande bestämmelser i kanadensisk lagstiftning om beräkning av avdrag för investering av egendom i Canada och enligt senare ändring av dessa bestämmelser som inte påverkar lagstiftningens allmänna princip, och

d) femhundrausen kanadensiska dollar (\$500 000) minskat med belopp som avdragits enligt denna punkt

1) av bolaget, eller

2) av person som står i intressegemenskap med bolaget från samma eller liknande rörelse som den som bolaget bedriver.

Artikel 11

Ränta

1. Ränta, som härrör från en avtalslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Röntan får emellertid beskattas också i den avtalslutande stat från vilken den härrör, enligt lagstiftningen i denna stat, men om mottagaren har rätt till röntan får skatten inte överstiga 10 procent av röntans bruttobelopp.

3. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 2 beskattas ränta som härrör från en avtalslutande stat och som betalas till person, som har hemvist i den andra avtalslutande staten och som har rätt till röntan, endast i denna andra stat i den mån röntan utgörs:

a) straffavgift på grund av sen betalning;

b) betalning från centralbanken i en avtalslutande stat till centralbanken i den andra avtalslutande staten, eller

c) betalning i samband med försäljning på kredit av utrustning eller varor från det företag som köpt utrustningen eller varorna till det företag som sålt dem, utom då försäljningen skett mellan sådana företag med intressegemen-

skap som avses i artikel 9 stycke 1 punkt a) eller b).

4. Utan hinder av bestämmelserna i stycke 2 beskattas

a) ränta, som härrör från en avtalslutande stat och som betalas på obligation, debenture eller annan liknande skuldförbindelse utfärdad av regeringen eller av politisk underavdelning eller lokal myndighet i denna avtalslutande stat, endast i den andra avtalslutande staten, under förutsättning att den som har rätt till räntan har hemvist i denna andra stat;

b) ränta, som härrör från Finland och som betalas till person med hemvist i Canada, endast i Canada, om räntan betalas på lån som givits eller för vilket borgen eller kreditgaranti utfärdats av, eller kredit som beviljats eller för vilken borgen eller kreditgaranti utfärdats av Exportutvecklingsbolaget (Export Development Corporation); och

c) ränta, som härrör från Canada och som betalas till person med hemvist i Finland, endast i Finland, om räntan betalas på lån som givits eller för vilket borgen eller kreditgaranti utfärdats av, eller kredit som beviljats eller för vilken borgen eller kreditgaranti utfärdats av Exportgarantianstalten eller Finlands Exportkredit Ab.

5. Med uttrycket "ränta" förstås i denna artikel inkomst av varje slags fordran, antingen den säkerställts genom inteckning i fast egendom eller inte och antingen den medför rätt till andel i gäldenärens vinst eller inte. Uttrycket åsyftar särskilt inkomst av värdepapper, som utfärdats av staten, och inkomst av obligationer eller debentures, däri inbegripna agiobelopp och vinster som hänför sig till sådana värdepapper, obligationer eller debentures samt inkomst som enligt skattelagstiftningen i den stat från vilken inkomsten härrör jämställs med inkomst av försträckning. Uttrycket "ränta" innefattar dock inte inkomst som behandlas i artikel 10.

6. Bestämmelserna i styckena 1 och 2 tillämpas inte, om den som har rätt till räntan har hemvist i en avtalslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalslutande staten, från vilken räntan härrör, från där beläget fast driftställe eller utövar självständig yrkesverksamhet i denna andra stat från där belägen stadigvarande anordning, samt den fordran för vilken räntan betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14.

7. Ränta avses härröra från en avtalslutande stat om utbetalaren är den staten själv, politisk underavdelning, lokal myndighet eller person med hemvist i denna stat. Om emellertid den

person som betalar räntan, antingen han har hemvist i en avtalslutande stat eller inte, i en avtalslutande stat har fast driftställe eller stadigvarande anordning i samband varmed den skuld uppkommit på vilken räntan betalas, och räntan belastar det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen, anses räntan härröra från den stat där det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen finns.

8. Då på grund av särskilda förbindelser mellan utbetalaren och den som har rätt till räntan eller mellan dem båda och annan person räntebeloppet, med hänsyn till den fordran för vilken räntan betalas, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och den som har rätt till räntan om sådana förbindelser inte förelegat, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Artikel 12

Royalty

1. Royalty, som härrör från en avtalslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Royaltyn får emellertid beskattas också i den avtalslutande stat från vilken den härrör, enligt lagstiftningen i denna stat, men om mottagaren har rätt till royaltyn får skatten inte överstiga 10 procent av royaltyns bruttobelopp.

3. Utan hinder av bestämmelserna i stycke 2 beskattas

a) royalty för nyttjandet av upphovsrätt samt andra liknande betalningar för framställandet eller återgivandet av litterärt, dramatiskt, musikaliskt eller konstnärligt verk (med undantag för royalty för biografilm och verk upptaget på film eller videoband för televisionsäändamål), som härrör från en avtalslutande stat, endast i den andra avtalslutande staten, om den som har rätt till royaltyn har hemvist i denna andra stat;

b) royalty som härrör från en avtalslutande stat och som betalas till regeringen i den andra avtalslutande staten, beskattas endast i denna andra stat.

4. Utan hinder av bestämmelserna i stycke 2 beskattas royalty för kulturell biografilm, som härrör från en avtalslutande stat, endast i den andra avtalslutande staten, om den som har

rätt till royaltyn har hemvist i denna andra stat. Denna bestämmelse tillämpas endast på royaltyn

a) som betalas till person med hemvist i Finland för finsk film som är godkänd av vederbörande myndighet och som enligt biografskattelagen den 26 juni 1964 (366/64) är undantagen från biografskatt.

b) som betalas till person med hemvist i Canada för film som helt eller huvudsakligen regisserats och framställs i Canada och som är upptagen i den förteckning över filmer som uppgjorts av kommittén för den genom förordningen den 29 februari 1968 P.C. 1968—400 upprättade filmfestivalbyrå (Committee of the Bureau of Film Festivals).

5. Med uttrycket "royalty" förstås i denna artikel varje slags betalning som mottages såsom ersättning för nyttjandet av eller för rätten att nyttja upphovsrätt, patent, varumärke, mönster eller modell, ritning, hemligt recept eller hemlig tillverkningsmetod samt för nyttjandet av eller för rätten att nyttja industriell, kommersiell eller vetenskaplig utrustning eller för upplysning om erfarenhetsrön av industriell, kommersiell eller vetenskaplig natur, däri inbegripen varje slags betalning för biografifilm och verk upptaget på film eller videoband för televisionsändamål.

6. Bestämmelserna i styckena 1, 2, 3 och 4 tillämpas inte, om den som har rätt till royaltyn har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten, från vilken royaltyn härrör, från där beläget fast driftställe eller utövar självständig yrkesverksamhet i denna andra stat från där belägen stadigvarande anordning, samt den rättighet eller egendom i fråga om vilken royaltyn betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14.

7. Royalty anses härröra från en avtalsslutande stat, om utbetalaren är den staten själv, politisk underavdelning, lokal myndighet eller en person med hemvist i denna stat. Om emellertid den person som betalar royaltyn, antingen han har hemvist i en avtalsslutande stat eller inte, i en avtalsslutande stat har fast driftställe eller stadigvarande anordning i samband varmed skyldigheten att betala royaltyn uppkommit, och royaltyn belastar det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen, anses royaltyn härröra från den stat där

det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen finns.

8. Då på grund av särskilda förbindelser mellan utbetalaren och den som har rätt till royaltyn eller mellan dem båda och annan person royaltobeloppet, med hänsyn till det nyttjande, den rätt eller den upplysning för vilken royaltyn betalas överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och den som har rätt till royaltyn om sådana förbindelser inte förelåg, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Artikel 13

Realisationsvinst

1. Vinst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar på grund av överlåtelse av fast egendom som är belägen i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Vinst på grund av överlåtelse av lös egendom, som utgör del av rörelsetillgångarna i fast driftställe, vilket ett företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, eller av lös egendom, hänförlig till stadigvarande anordning för att utöva självständig yrkesverksamhet, som person med hemvist i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat. Detsamma gäller vinst på grund av överlåtelse av sådant fast driftställe (för sig eller tillsammans med hela företaget) eller av sådan stadigvarande anordning.

3. Vinst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar på grund av överlåtelse av skepp eller luftfartyg som används i internationell trafik eller lös egendom som är hänförlig till användningen av sådant skepp eller luftfartyg, beskattas endast i denna stat.

4. Vinst på grund av överlåtelse av:

a) aktie eller annan andel i bolag vars egendom huvudsakligen utgörs av fast egendom belägen i en avtalsslutande stat; eller

b) andel i sammanslutning (partnership) eller förmögenhet som förvaltas till förmån för annan person (trust) vars egendom huvudsakligen utgörs av fast egendom belägen i en avtalsslutande stat, får beskattas i denna stat.

Vid tillämpningen av detta stycke inbegriper uttrycket "fast egendom" inte fastighet (med undantag för hyresfastighet) på vilken bolagets, sammanslutningens eller trustens afärsverk-

samhet bedrivs. Uttrycket inbegriper emellertid sådan aktie eller annan andel i bolag som avses i punkt a) ovan och sådan andel i sammanslutning eller trust som avses i punkt b) ovan.

5. Vinst på grund av överlåtelse av annan egendom än sådan som avses i styckena 1, 2, 3 och 4 beskattas endast i den avtalslutande stat där överlåtaren har hemvist.

6. Bestämmelserna i stycke 5 berör inte en avtalslutande stats rätt att enligt sin lagstiftning beskatta vinst som fysisk person med hemvist i den andra avtalslutande staten förvärvat på grund av överlåtelse av egendom, om överlåtaren:

a) är medborgare i den förnämnda staten eller hade hemvist i denna stat i minst tio års tid före överlåtelsen av egendomen, och

b) hade hemvist i den förnämnda staten under någon del av de senaste fem åren före överlåtelsen.

Artikel 14

Självständig yrkesutövning

1. Inkomst, som person med hemvist i en avtalslutande stat förvärvat genom att utöva fritt yrke eller annan självständig verksamhet, beskattas endast i denna stat om han inte i den andra avtalslutande staten har stadigvarande anordning, som regelmässigt står till hans förfogande för att utöva verksamheten. Om han har eller hade sådan stadigvarande anordning, får inkomsten beskattas i denna andra stat men endast så stor del av den som är hänförlig till denna stadigvarande anordning.

2. Uttrycket "fritt yrke" inbegriper särskilt självständig vetenskaplig, litterär och konstnärlig verksamhet, uppfostrings- och undervisningsverksamhet samt sådan självständig verksamhet som läkare, advokat, ingenjör, arkitekt, tandläkare och revisor utövar.

Artikel 15

Enskild tjänst

1. Om inte bestämmelserna i artiklarna 16, 18 och 19 föranleder annat, beskattas lön och annan liknande ersättning, som person med hemvist i en avtalslutande stat uppbär på grund av anställning, endast i denna stat, såvida inte arbetet utförs i den andra avtalslutande staten. Om arbetet utförs i denna andra stat, får ersättning som uppbärs för arbetet beskattas där.

2. Utan hinder av bestämmelserna i stycke 1 beskattas ersättning, som person med hemvist i

en avtalslutande stat uppbär för arbete som utförs i den andra avtalslutande staten, endast i den förnämnda staten, om:

a) mottagaren vistas i den andra staten under tidrymd eller tidrymder som sammanlagt inte överstiger 183 dagar under kalenderåret i fråga, och

b) ersättningen betalas av arbetsgivare som inte har hemvist i den andra staten eller på dennes vägnar, samt

c) ersättningen inte belastar fast driftställe eller stadigvarande anordning som arbetsgivaren har i den andra staten.

3. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel beskattas ersättning för arbete, som utförs ombord på skepp eller luftfartyg som företag i en avtalslutande stat använder i internationell trafik, endast i denna stat.

Artikel 16

Styrelsearvode

Styrelsearvode och annan liknande ersättning, som person med hemvist i en avtalslutande stat uppbär i egenskap av medlem i styrelse eller annat liknande organ i bolag med hemvist i den andra avtalslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

Artikel 17

Artister och idrottsmän

1. Utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 7, 14 och 15 får inkomst, som person med hemvist i en avtalslutande stat förvärvat genom sin personliga verksamhet i den andra avtalslutande staten i egenskap av artist, såsom teater- eller filmskådespelare, radio- eller televisionartist eller musiker, eller av idrottsman, beskattas i denna andra stat.

2. I fall då inkomst genom personlig verksamhet, som artist eller idrottsman utövar i denna egenskap, inte tillfaller artisten eller idrottsmannen själv utan annan person, får denna inkomst, utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 7, 14 och 15, beskattas i den avtalslutande stat där artisten eller idrottsmannen utövar verksamheten.

3. Bestämmelserna i stycke 2 tillämpas inte om det visas att varken artisten eller idrottsmannen eller person med intressegemenskap med honom, direkt eller indirekt har del i den inkomst som förvärvas av person som avses i nämnda stycke.

Artikel 18

Pension och livränta

1. Pension och livränta, som härrör från en avtalslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Pension, som härrör från en avtalslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalslutande staten, får beskattas också i den stat från vilken den härrör, enligt lagstiftningen i denna stat. I fråga om periodisk pensionsutbetalning får emellertid skatten inte överstiga 20 procent av utbetalningens bruttobelopp.

3. Livränta, som härrör från en avtalslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalslutande staten, får beskattas också i den stat från vilken den härrör, enligt lagstiftningen i denna stat, men skatten får inte överstiga 15 procent av den del av livräntan som är skattepliktig i denna stat. Denna begränsning tillämpas emellertid inte på engångsbetalning, som härrör från återköp, annullering, inlösen, försäljning eller annan överlåtelse av livränta, eller på utbetalning, som sker på grund av inkomstutjämnande livränteaftal (på engelska "income-averaging annuity contract"; på franska "contrat de rente à versements invariables").

4. Utan hinder av bestämmelserna i detta avtal är krigsveteranpensioner och -bidrag, som härrör från en avtalslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalslutande staten, undantagna från skatt i denna andra stat i den mån de skulle vara undantagna från skatt, om de hade mottagits av person med hemvist i den förstnämnda staten.

Artikel 19

Offentlig tjänst

1. a) Ersättning (med undantag för pension), som betalas av en avtalslutande stat, dess politiska underavdelningar eller lokala myndigheter till fysisk person på grund av arbete som utförs i denna stats, dess politiska underavdelningars eller lokala myndigheters tjänst, beskattas endast i denna stat.

b) Sådan ersättning beskattas emellertid endast i den andra avtalslutande staten om arbetet utförs i denna stat och personen i fråga har hemvist i denna stat och

1) är medborgare i denna stat; eller

2) inte fick hemvist i denna stat uteslutande för att utföra arbetet.

2. Bestämmelserna i stycke 1 tillämpas inte på ersättning som betalas på grund av arbete som utförts i samband med rörelse som bedrivs av en avtalslutande stat, dess politiska underavdelningar eller lokala myndigheter.

Artikel 20

Studering och praktikanter

Studering eller affärspraktikant som har eller omedelbart före vistelse i en avtalslutande stat hade hemvist i den andra avtalslutande staten och som vistas i den förstnämnda staten uteslutande för sin undervisning eller utbildning, beskattas inte i denna stat för belopp som han erhåller för sitt uppehälle, sin undervisning eller utbildning, under förutsättning att beloppen härrör från källa utanför denna stat.

Artikel 21

Annan inkomst

1. Om inte bestämmelserna i stycke 2 föranleder annat, beskattas inkomst som person med hemvist i en avtalslutande stat förvärvat och som inte behandlas i föregående artiklar av detta avtal endast i denna stat.

2. Sådan inkomst får emellertid, om den förvärvas av person med hemvist i en avtalslutande stat från källa i den andra avtalslutande staten, beskattas även i den stat från vilken den härrör, enligt lagstiftningen i denna stat. I fråga om inkomst från dödsbo eller förmögenhet som förvaltas till förmån för annan person (trust) får skatten emellertid, under förutsättning att inkomsten är skattepliktig i den avtalslutande stat där mottagaren har hemvist, inte överstiga 15 procent av inkomstens bruttobelopp.

3. Vid tillämpningen av denna artikel inbegriper förmögenhet som förvaltas till förmån för annan person (trust) inte åtgärd genom vilken bidragen till trusten är avdragsgilla vid beskattningen i Canada.

Artikel 22

Undanröjande av dubbelbeskattning

1. I Canada undanröjs dubbelbeskattning på följande sätt:

a) Om inte gällande bestämmelser i kanadensisk lagstiftning om avräkning från skatt som skall betalas i Canada av skatt som har betalats i annat land än Canada samt framtida ändringar av dessa bestämmelser (vilken lagstiftning inte skall påverka den allmänna princip som anges här), föranleder annat, och om inte

större avräkning eller lättnad medges enligt kanadensisk lagstiftning, avräknas skatt, som i Finland skall betalas på inkomst eller vinst som härrör från Finland, från skatt, som i Canada skall betalas på sådan inkomst eller vinst.

b) Om inte gällande bestämmelser i kanadensisk lagstiftning om fastställandet av skattefritt överskott för utländskt dotterbolag samt framtida ändringar av dessa bestämmelser (vilken lagstiftning inte skall påverka den allmänna princip som anges här), föranleder annat, är bolag med hemvist i Canada berättigat att vid beräkningen av kanadensisk skatt få vid beräkningen av bolagets beskattningsbara inkomst avdrag för dividend som det erhållit av det skattefria överskottet för dotterbolag med hemvist i Finland.

2. I Finland undanröjs dubbelbeskattning på följande sätt:

a) Om person med hemvist i Finland förvärvat inkomst som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i Canada, skall Finland, såvida inte bestämmelserna i punkt b) föranleder annat, från skatterna på denna persons inkomst avräkna ett belopp motsvarande de skatter på inkomst som betalats i Canada. Avräkningsbeloppet skall emellertid inte överstiga den del av skatten på inkomst, beräknad utan sådan avräkning, som belöper på den inkomst som får beskattas i Canada.

b) Utan hinder av bestämmelserna i punkt a) är dividend från bolag med hemvist i Canada till bolag med hemvist i Finland undantagen från finsk skatt, om mottagaren direkt behärskar minst 10 procent av rösttalet i det bolag som betalar dividenden.

c) Om inkomst, som person med hemvist i Finland förvärvat, enligt bestämmelse i avtalet är undantagen från skatt i Finland, får Finland likväl vid bestämmandet av beloppet av skatten på denna persons återstående inkomst beakta den inkomst som undantagits från skatt.

3. Vid tillämpningen av denna artikel anses inkomst eller vinst, som person med hemvist i en avtalslutande stat förvärvat och som enligt avtalet beskattas i den andra avtalslutande staten, härröra från källa i denna andra stat.

Artikel 23

Förbud mot diskriminering

1. Medborgare i en avtalslutande stat skall inte i den andra avtalslutande staten bli föremål för beskattning eller därmed sammanhängande krav som är av annat slag eller mer

tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande krav som medborgare i denna andra stat under samma förhållanden är eller kan bli underkastad.

2. Beskattningen av fast driftställe, som företag i en avtalslutande stat har i den andra avtalslutande staten, skall i denna andra stat inte vara mindre fördelaktig än beskattningen av företag i denna andra stat, som bedriver verksamhet av samma slag.

3. Bestämmelserna i denna artikel anses inte medföra skyldighet för en avtalslutande stat att medge person med hemvist i den andra avtalslutande staten sådant personligt avdrag vid beskattningen, sådan skattebefrielse eller skattenedsättning på grund av civilstånd eller försörjningsplikt mot familj som medges person med hemvist i den egna staten.

4. I denna artikel avser uttrycket "beskattning" skatter som omfattas av detta avtal.

Artikel 24

Förfarandet vid ömsesidig överenskommelse

1. Om en person anser att en avtalslutande stat eller båda avtalslutande staterna vidtagit åtgärder som för honom medför eller kommer att medföra beskattning som strider mot bestämmelserna i detta avtal, kan han, utan att detta påverkar hans rätt att använda sig av de rättsmedel som finns i dessa staters interna rättsordning, inkomma till den behöriga myndigheten i den avtalslutande stat där han har hemvist med en skriftlig ansökan i vilken skälen för yrkande på ändring av beskattningen anges. Ansökan bör för att den skall kunna tas upp till prövning lämnas in inom två år från den tidpunkt då personen i fråga fick vetskap om den åtgärd som ger upphov till beskattning som strider mot avtalet.

2. Om den behöriga myndighet som avses i stycke 1 finner invändningen grundad men inte själv kan få till stand en tillfredsställande lösning, skall myndigheten söka lösa frågan genom ömsesidig överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra avtalslutande staten i syfte att undvika beskattning som strider mot avtalet.

3. En avtalslutande stat får inte höja beskattningsunderlaget för person med hemvist i en avtalslutande stat genom att medräkna däri inkomster som beskattas även i den andra avtalslutande staten, senare än efter sex år från utgången av den skatteperiod under vilken inkomsten har förvärvats. Detta stycke tillämpas inte i fall av bedrägeri, avsiktlig underlåtenhet eller oaktsamhet.

4. De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna skall genom ömsesidig överenskommelse söka avgöra svarigheter eller tvivelsmål som uppkommer i fråga om tolkningen eller tillämpningen av avtalet. I synnerhet kan de behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna överlägga i syfte att komma överens om:

a) samma fördelning av inkomst mellan person med hemvist i en avtalslutande stat och dennes fasta drifställe i den andra avtalslutande staten;

b) samma fördelning av inkomst mellan person med hemvist i en avtalslutande stat och sådan person med intressegemenskap med denna som avses i artikel 9.

5. De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna kan överlägga i syfte att undanröja dubbelbeskattning i fall som inte omfattas av avtalet.

Artikel 25

Utbyte av upplysningar

1. De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna skall utbyta sådana upplysningar som är nödvändiga för att tillämpa bestämmelserna i detta avtal eller i de avtalslutande staternas interna lagstiftning i fråga om skatter som omfattas av avtalet, i den mån beskattningen enligt denna lagstiftning inte strider mot avtalet. Utbytet av upplysningar begränsas inte av artikel 1. Upplysningar som en avtalslutande stat mottagit skall behandlas såsom hemliga på samma sätt som upplysningar, som erhållits enligt den interna lagstiftningen i denna stat och får yppas endast för personer eller myndigheter (däri inbegripna domstolar och förvaltningsorgan) som fastställer, uppbär eller indrver de skatter som omfattas av avtalet eller handlägger åtal eller besvär i fråga om dessa skatter. Dessa personer eller myndigheter skall använda upplysningarna endast för sådana ändamål. De får yppa upplysningarna vid offentlig rättegång eller i domstolsavgöranden.

2. Bestämmelserna i stycke 1 anses inte medföra skyldighet för en avtalslutande stat att:

a) vidtaga förvaltningsåtgärder som avviker från lagstiftning och administrativ praxis i denna avtalslutande stat eller i den andra avtalslutande staten;

b) lämna upplysningar som inte är tillgängliga enligt lagstiftning eller sedvanlig administrativ praxis i denna avtalslutande stat eller i den andra avtalslutande staten;

c) lämna upplysningar som skulle röja affärshemlighet, industri-, handels- eller yrkeshemlighet eller i näringsverksamhet nyttjat förfaringsätt eller upplysningar, vilkas överlämnande skulle strida mot allmänna hänsyn (ordre public).

Artikel 26

Diplomatiska företrädare och konsulära tjänstemän

1. Bestämmelserna i detta avtal berör inte de privilegier vid beskattningen som enligt folkrättens allmänna regler eller bestämmelser i särskilda överenskommelser tillkommer diplomatiska företrädare eller konsulära tjänstemän

2. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 4 anses fysisk person, som är medlem av en avtalslutande stats diplomatiska beskickning, konsulat eller ständiga representation, vilken är belägen i den andra avtalslutande staten eller i tredje stat, vid tillämpningen av avtalet ha hemvist i den sändande staten, om han i den sändande staten är underkastad samma skyldigheter i fråga om skatt på hela sin inkomst som person med hemvist i denna sändande stat.

3. Avtalet tillämpas inte på internationell organisation, dess organ eller tjänsteman eller på person som är medlem av tredje stats diplomatiska beskickning, konsulat eller ständiga representation och som vistas i en avtalslutande stat samt inte i någondera avtalslutande stat är underkastad samma skyldigheter i fråga om skatt på hela sin inkomst som person med hemvist där.

Artikel 27

Särskilda bestämmelser

1. Bestämmelserna i detta avtal anses inte på något sätt begränsa sådan skattebefrielse, skatteenedsättning, sådant avdrag, sådan avräkning eller annan lättnad som medges eller framdeles kan komma att medges

a) enligt lagstiftningen i en avtalslutande stat vid bestämmandet av skatt som påförs i denna avtalslutande stat, eller

b) enligt annat avtal som en avtalslutande stat ingår.

2. Bestämmelserna i avtalet anses inte hindra Canada från att beskatta belopp som enligt 91 § i den kanadensiska inkomstskattelagen medräknas i inkomsten för person med hemvist i Canada (på engelska "Foreign Accrual Property Income"; på franska "Revenu étranger accumulé, tiré de biens").

3. Utan hinder av bestämmelserna i avtalet beskattas underhållsbidrag och annan liknande

utbetalning, som härrör från en avtalslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalslutande staten, endast i denna andra stat om mottagaren är skyldig att där erlägga skatt på bidraget eller utbetalningen i fråga.

4. De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna kan träda i direkt förbindelse med varandra i syfte att tillämpa avtalet

Artikel 28 *Ikraftträdande*

1. De avtalslutande staternas regeringar meddelar varandra att de konstitutionella förutväntningarna för ikraftträdandet av detta avtal uppfyllts.

2. Avtalet träder i kraft trettio dagar efter dagen för det senare av de meddelanden som avses i stycke 1 och dess bestämmelser tillämpas:

a) i Canada:

1) i fråga om skatt som innehålls vid källan, på belopp som den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då avtalet träder i kraft eller senare betalas till eller tillgodoförs person som inte har hemvist i Canada; och

2) i fråga om annan kanadensisk skatt, för skatteår som börjar den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då avtalet träder i kraft eller senare.

b) i Finland:

1) i fråga om skatter som innehålls vid källan, på inkomst som förvärfvas den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då avtalet träder i kraft eller senare; och

2) i fråga om övriga skatter på inkomst, på skatter som bestäms för skatteår som börjar den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då avtalet träder i kraft eller senare.

3. Bestämmelserna i avtalet mellan Finland och Canada för undvikande av dubbelbeskattning av inkomst och förhindrande av kringgående av skatt, som undertecknats i Ottawa den 28 mars 1959, sådant det lyder ändrat genom tilläggsavtal som undertecknats i Hel-

singfors den 30 december 1964 och i Ottawa den 2 april 1971 (nedan "1959 års avtal") upphör att vara tillämpligt beträffande skatter på vilka detta avtal tillämpas i enlighet med bestämmelserna i stycke 2.

4. 1959 års avtal upphör att gälla vid den sista tidpunkt då det enligt föregående bestämmelser i denna artikel är tillämpligt.

Artikel 29 *Upphörande*

Detta avtal förblir i kraft till dess det uppsägs av en avtalslutande stat. Vardera avtalslutande staten kan, då fem år förflutit från dagen för ikraftträdandet av avtalet, på diplomatisk väg uppsäga avtalet genom under rättelse senast sex månader före utgången av ett kalenderår. I händelse av sådan uppsägning upphör avtalet att tillämpas:

a) i Canada:

1) i fråga om skatt som innehålls vid källan, på belopp som den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då uppsägningen skedde eller senare betalas till eller tillgodoförs person som inte har hemvist i Canada; och

2) i fråga om annan kanadensisk skatt, för skatteår som börjar den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då uppsägningen skedde eller senare;

b) i Finland:

1) i fråga om skatter som innehålls vid källan, på inkomst som förvärfvas den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då uppsägningen skedde eller senare; och

2) i fråga om övriga skatter på inkomst, på skatter som bestäms för skatteår som börjar den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då uppsägningen skedde eller senare.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta avtal.

Som skedde i Helsingfors den 28 maj 1990 i två exemplar på engelska, finska, franska och svenska språken, varvid varje text har lika vitsord.

För Finlands regering:

ULLA PUOLANNE

För Canadas regering:

JOHN C. CROSBIE

CONVENTION¹ BETWEEN FINLAND AND CANADA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Finland and the Government of Canada, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

(a) In the case of Canada: the income taxes imposed by the Government of Canada

(hereinafter referred to as “Canadian tax”);

(b) In the case of Finland:

(i) The state income tax;

(ii) The communal tax;

(iii) The church tax; and

(iv) The tax withheld at source from non-residents’ income

(hereinafter referred to as “Finnish tax”).

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The Contracting States shall notify each other of any significant change which has been made in their respective taxation laws.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) The term “Canada” used in a geographical sense, means the territory of Canada, including

¹ Came into force on 20 August 1992, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications by which the Parties had informed each other (on 21 July 1992) of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 28 (1) and (2).

- (i) Any area beyond the territorial seas of Canada which, in accordance with international law and the laws of Canada, is an area in respect of which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources; and
- (ii) The seas and airspace above every area referred to in subparagraph (i) in respect of any activities carried on in connection with the exploration for or the exploitation of the natural resources referred to therein;

b) The term “Finland” means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the seabed and its subsoil may be exercised;

c) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean, as the context requires, Canada or Finland;

d) The term “person” includes an individual, a company and any other body of persons, and also, an estate, a trust and a partnership;

e) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term “société” also means a “corporation” within the meaning of Canadian law;

f) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) The term “national” means:

- (i) Any individual possessing the nationality of a Contracting State;
- (ii) Any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State;

h) The term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

i) The term “tax” means Canadian tax or Finland tax, as the context requires;

j) The term “competent authority” means:

- (i) In the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative,
- (ii) In the case of Finland, the Ministry of Finance or its authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. RESIDENCE

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by

reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which it is incorporated or otherwise constituted.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

a) A place of management;

b) A branch;

c) An office;

d) A factory;

e) A workshop; and

f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Convention, the term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to income from the alienation of such property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then, the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article 7, profits derived from the operation of ships used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on those profits, where that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after six years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, willful default or neglect.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which owns at least 10 per cent of the voting stock of the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company’s undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Notwithstanding any provision in this Convention, Canada may impose on the earnings of a company attributable to permanent establishments in Canada, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company incorporated in Canada, provided that the rate of such additional tax so imposed shall not exceed 10 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term “earnings” means the profits attributable to such permanent establishments in Canada (including gains from the alienation of property forming part of the business property, referred to in paragraph 2 of Article 13, of such permanent establishments) in accordance with Article 7 in a year and previous years after deducting therefrom:

a) Business losses attributable to such permanent establishments (including losses from the alienation of property forming part of the business property of such permanent establishments) in such year and previous years,

b) All taxes chargeable in Canada on such profits, other than the additional tax referred to herein.

c) The profits reinvested in Canada, provided that the amount of such deduction shall be determined in accordance with the existing provisions of the law of Canada regarding the computation of the allowance in respect of investment in property in Canada, and any subsequent modification of those provisions which shall not affect the general principle hereof, and

d) Five hundred thousand Canadian dollars (\$500,000) less any amount deducted under this paragraph

- (i) By the company, or
- (ii) By a person related thereto from the same or a similar business as that carried on by the company.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State to the extent that such interest:

- a)* Is a penalty charge for late payment;
- b)* Is paid by the central bank of a Contracting State to the central bank of the other Contracting State; or
- c)* Is paid by the purchasing enterprise to the selling enterprise in connection with the sale on credit of any equipment or merchandise, except where the sale is made between associated enterprises within the meaning of Article 9, paragraph 1 (*a*) or (*b*).

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

a) Interest arising in a Contracting State and paid in respect of a bond, debenture or other similar obligation of the government of that Contracting State or of a political subdivision or a local authority thereof shall, provided that the interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State, be taxable only in that other State;

b) Interest arising in Finland and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Export Development Corporation; and

c) Interest arising in Canada and paid to a resident of Finland shall be taxable only in Finland if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Export Guarantee Board or the Finnish Export Credit Limited.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

a) Copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television) arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State;

b) Royalties arising in a Contracting State and paid to the government of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, royalties in respect of cultural motion picture films arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State. This provision shall apply only to royalties.

a) Paid to a resident of Finland in respect of Finnish films which are approved by the relevant authorities and which are exempt from motion picture tax under the Motion Picture Tax Act of 26 June 1964, No. 366;

b) Paid to a resident of Canada in respect of films wholly or principally directed and produced in Canada and which are included in the list of films prepared by the Committee of the Bureau of Film Festivals established under Order-in-Council P.C. 1968-400 dated February 29, 1968.

5. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television.

6. The provisions of paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base may be taxed in that other State.

3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

4. Gains from the alienation of:

a) Shares or other corporate rights in a company, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State; or

b) An interest in a partnership or a trust, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State,

may be taxed in that State.

For the purposes of this paragraph the term “immovable property” shall not include property, other than rental property, in which the business of the company, partnership or trust is carried on; however this term shall include shares or other corporate rights in a company described in subparagraph (a) above and an interest in a partnership or a trust described in subparagraph (b) above.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

6. The provision of paragraph 5 shall not affect the right of either of the Contracting States to levy, according to its law, a tax on gains derived by an individual who is a resident of the other Contracting State, from the alienation of any property if the alienator:

a) Is a national of the first-mentioned State or was a resident of that State for ten years or more prior to the alienation of the property, and

b) Was a resident of that first-mentioned State at any time during the five years immediately preceding such alienation.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has or had such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term “professional services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and

b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

Article 16. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14, and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the athlete nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

Article 18. PENSIONS AND ANNUITIES

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise, and according to the laws of that State. However, in the case of periodic pension payments, the tax so charged shall not exceed 20 per cent of the gross amount of the payment.

3. Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise, and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the portion thereof that is subject to tax in that State. However, this limitation does not

apply to lump-sum payments arising on the surrender, cancellation, redemption, sale or other alienation of an annuity, or to payments of any kind under an income-averaging annuity contract.

4. Notwithstanding any provision of this Convention, war veterans pensions and allowances arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in that other State to the extent that they would be exempt from tax if received by a resident of the first-mentioned State.

Article 19. GOVERNMENT SERVICE

1. *a)* Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) Is a national of that State; or
- (ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. STUDENTS AND APPRENTICES

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. OTHER INCOME

1. Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State. However, in the case of income from an estate or trust, the tax so charged shall, provided that the income is taxable in the Contracting State in which the recipient resides, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

3. For the purposes of this Article, a trust does not include an arrangement whereby the contributions made to the trust are deductible for the purposes of taxation in Canada.

Article 22. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In the case of Canada, double taxation shall be eliminated as follows:

a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Finland on profits, income or gains arising in Finland shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions — which shall not affect the general principle hereof — for the purpose of computing Canadian tax, a company resident in Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate resident in Finland.

2. In the case of Finland, double taxation shall be eliminated as follows:

a) Where a resident of Finland derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Canada, Finland shall, subject to the provisions of subparagraph (*b*), allow as a deduction from the taxes on income of that person, an amount equal to the taxes on income paid in Canada. The deduction shall not, however, exceed the part of the tax on income, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Canada.

b) Notwithstanding the provisions of subparagraph (*a*), dividends paid by a company which is a resident of Canada to a company which is a resident of Finland and controls directly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends shall be exempt from Finnish tax.

c) Where in accordance with any provision of the Convention income derived by a resident of Finland is exempt from tax in Finland, Finland may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with the Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

Article 23. NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

Article 24. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. A Contracting State shall not after six years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, willful default or neglect.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular, the competent authorities of the Contracting States may consult together to endeavour to agree:

a) To the same attribution of profits to a resident of a Contracting State and its permanent establishment situated in the other Contracting State;

b) To the same allocation of income between a resident of a Contracting State and any associated person provided for in Article 9.

5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

Article 25. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assess-

ment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (order public).

Article 26. DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total income as are residents of that sending State.

3. The Convention shall not apply to International Organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

Article 27. MISCELLANEOUS RULES

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded

a) By the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State, or

b) By any other agreements entered into by a Contracting State.

2. Nothing in the Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 of the Canadian Income Tax Act (Foreign Accrual Property Income).

3. Notwithstanding anything in the Convention, alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof, shall be taxable only in that other State.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.

Article 28. ENTRY INTO FORCE

1. The Governments of the Contracting States shall notify to each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. The Convention shall enter into force thirty days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect:

a) In Canada:

- (i) In respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force; and
- (ii) In respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;

b) In Finland:

- (i) In respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force; and
- (ii) In respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

3. The provisions of the Convention between Canada and Finland for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at Ottawa on March 28, 1959,¹ as modified by the Supplementary Conventions signed at Helsinki on December 30, 1964,² and at Ottawa on April 2, 1971,³ (hereinafter referred to as "the 1959 Convention") shall cease to have effect with respect to taxes to which this Convention applies in accordance with the provisions of paragraph 2.

4. The 1959 Convention shall terminate on the last date on which it has effect in accordance with the foregoing provisions of this Article.

Article 29. TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of 5 years from the date on which the Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect:

a) In Canada:

- (i) In respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 355, p. 3.

² *Ibid.*, vol. 544, p. 347.

³ *Ibid.*, vol. 862, p. 390.

- (ii) In respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given;
- b) In Finland:*
- (i) In respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given; and
- (ii) In respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Helsinki, this 28th day of May 1990 in the English, Finnish, French and Swedish languages, each version being equally authentic.

For the Government
of Finland:

ULLA PUOLANNE

For the Government
of Canada:

JOHN C. CROSBIE

CONVENTION¹ ENTRE LA FINLANDE ET LE CANADA EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la Finlande et le Gouvernement du Canada, désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des Etats contractants ou de leurs collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total, ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

a) En ce qui concerne le Canada : les impôts sur le revenu qui sont perçus par le Gouvernement du Canada

(ci-après dénommés « impôt canadien »);

b) En ce qui concerne la Finlande :

- (i) L'impôt d'Etat sur le revenu;
- (ii) L'impôt communal sur le revenu;
- (iii) L'impôt ecclésiastique; et
- (iv) L'impôt retenu à la source sur le revenu des non-résidents

(ci-après dénommés « impôt finlandais »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les Etats contractants se communiquent toute modification importante apportée à leurs législations fiscales respectives.

¹ Entrée en vigueur le 20 août 1992, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'étaient informées (le 21 juillet 1992) de l'accomplissement des exigences constitutionnelles, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 28.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Canada », employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris

(i) Toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, conformément au droit international et en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles; et

(ii) Les mers et l'espace aérien au-dessus de la région visée à l'alinéa *i*, à l'égard de toute activité poursuivie en rapport avec l'exploration ou l'exploitation des ressources naturelles qui y sont visées;

b) Le terme « Finlande », désigne la République de Finlande et, lorsqu'employé dans un sens géographique, désigne le territoire de la République de Finlande et toute région adjacente aux eaux territoriales de la République de Finlande à l'intérieur de laquelle, selon sa législation et en conformité avec le droit international, la Finlande peut exercer des droits à l'égard de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles du fond et du sous-sol de la mer;

c) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, le Canada ou la Finlande;

d) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes, de même que les successions (estates), les fiducies (trusts) et les sociétés de personnes (partnerships);

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une « corporation » au sens du droit canadien.

f) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) Le terme « national » désigne :

(i) Toute personne physique qui possède la nationalité d'un Etat contractant;

(ii) Toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant;

h) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

i) Le terme « impôt » désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt finlandais;

j) L'expression « autorité compétente » désigne :

(i) En ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

(ii) En ce qui concerne la Finlande, le Ministère des Finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. RÉSIDENCE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une société est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle a été constituée ou autrement créée.

4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est un résident des deux Etats contractants, les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la Convention à ladite personne.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier; et
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a à e, à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles : les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux revenus provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Lorsque la propriété d'actions ou d'autres parts dans une société confère à leur propriétaire la jouissance de biens immobiliers détenus par la société, les revenus provenant de l'utilisation directe, de la location ou de toute autre forme d'utilisation d'un tel droit de jouissance sont imposables dans l'Etat contractant où les biens immobiliers sont situés.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont imputées les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfiques à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfiques comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfiques qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article 7, les bénéfiques provenant de l'exploitation de navires utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfiques provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfiques qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfiques de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfiques d'une entreprise de cet Etat — et impose en conséquence — des bénéfiques sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfiques ainsi inclus sont des bénéfiques qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à tout ajustement approprié, qu'elle estime justifié, du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfiques. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

3. Un Etat contractant ne rectifiera pas les bénéfiques d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration de six ans à dater de la fin de l'année au

cours de laquelle les bénéficiaires qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet Etat.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

Article 10. DIVIDENDES

1. Des dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 10 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui possède au moins 10 p. 100 des droits de vote de la société qui paie les dividendes;

b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société sur les bénéficiaires qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

6. Nonobstant toute disposition du présent Accord, le Canada peut percevoir, sur les revenus d'une société imputables aux établissements stables au Canada, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société constituée au Canada, pourvu que le taux de cet impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 10 p. 100 du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Aux fins de cette disposition, le terme « revenus » désigne les bénéfices imputables auxdits établissements stables

situés au Canada (y compris les gains visés au paragraphe 2 de l'article 13 provenant de l'aliénation de biens faisant partie de l'actif de tels établissements stables) conformément à l'article 7, pour l'année et pour les années antérieures, après en avoir déduit :

a) Les pertes d'entreprise imputables auxdits établissements stables (y compris les pertes provenant de l'aliénation de biens faisant partie de l'actif de tels établissements stables), pour ladite année et pour les années antérieures,

b) Tous les impôts applicables au Canada auxdits bénéficiaires, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe,

c) Les bénéficiaires réinvestis au Canada, pourvu que le montant de cette déduction soit établi conformément aux dispositions existantes de la législation du Canada concernant le calcul de l'allocation relative aux investissements dans des biens situés au Canada, et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général; et

d) Cinq cent mille dollars canadiens (500 000 \$) moins tout montant déduit en vertu du présent alinéa

(i) Par la société, ou

(ii) Par une personne qui lui est associée, à l'égard d'une entreprise identique ou analogue à celle exercée par la société.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre Etat dans la mesure où ces intérêts :

a) Sont des pénalités pour paiement tardif;

b) Sont payés par la banque centrale d'un Etat contractant à la banque centrale de l'autre Etat contractant; ou

c) Sont payés par l'entreprise acheteuse à l'entreprise vendeuse par rapport à la vente à crédit d'un équipement ou de marchandises quelconques, sauf lorsque la vente a lieu entre des entreprises associées au sens de l'article 9, paragraphe 1 a ou b.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

a) Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés sur une obligation, un billet ou autre titre semblable du gouvernement dudit Etat contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou collectivités locales, ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant pourvu qu'un résident de cet autre Etat en soit le bénéficiaire effectif;

b) Les intérêts provenant de Finlande et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par la Société pour l'expansion des exportations; et

c) Les intérêts provenant du Canada et payés à un résident de Finlande ne sont imposables qu'en Finlande s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par le Conseil pour la garantie des exportations ou le Crédit finlandais aux exportations (limité).

5. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme « intérêts » ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

a) Les redevances à titre de droits d'auteurs et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques destinés à la télévision) provenant d'un Etat contractant et dont un résident de l'autre Etat contractant est le bénéficiaire effectif, ne sont imposables que dans cet autre Etat;

b) Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées au gouvernement de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances concernant les films cinématographiques culturels provenant d'un Etat contractant et dont un résident de l'autre Etat contractant est le bénéficiaire effectif, ne sont imposables que dans cet autre Etat. Cette disposition ne s'applique qu'aux redevances

a) Payées à un résident de Finlande à raison de films finlandais qui sont approuvés par les autorités appropriées et qui sont exonérés de l'impôt sur les films cinématographiques selon la Loi de l'impôt sur les films cinématographiques datée du 26 juin 1964 et portant le n° 366;

b) Payées à un résident du Canada à raison de films entièrement ou majoritairement réalisés et produits au Canada et qui sont inscrits sur la liste des films préparée par le Comité du Bureau des Festivals de Films créé en vertu de l'arrêté en conseil C.P. 1968-400 du 29 février 1968.

5. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films et bandes magnétoscopiques destinés à la télévision.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

7. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le

montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat.

4. Les gains provenant de l'aliénation

a) D'actions ou d'autres parts d'une société dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un Etat contractant; ou

b) D'une participation dans une société de personnes (partnership) ou dans une fiducie (trust) dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un Etat contractant,

sont imposables dans cet Etat.

Aux fins du présent paragraphe, l'expression « biens immobiliers » ne comprend pas les biens, autres que les biens locatifs, dans lesquels la société, la société de personnes (partnership) ou la fiducie (trust) exerce son activité; toutefois, l'expression comprend des actions ou autres parts d'une société visée à l'alinéa *a* ci-dessus et une participation dans une société de personnes (partnership) ou une fiducie (trust) visée à l'alinéa *b* ci-dessus.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

6. Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit de chacun des Etats contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre Etat contractant et provenant de l'aliénation d'un bien, lorsque le cédant :

a) Possède la nationalité du premier Etat ou a été un résident de ce premier Etat pendant au moins dix ans avant l'aliénation du bien, et

b) A été un résident de ce premier Etat à un moment quelconque au cours des cinq années précédant immédiatement ladite aliénation.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose ou a disposé d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée,

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 16. TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

Article 18. PENSIONS ET RENTES

1. Les pensions et les rentes provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les personnes provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont aussi imposables dans le premier Etat contractant conformément aux lois de cet Etat. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 20 p. 100 du montant brut du paiement.

3. Les rentes provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont aussi imposables dans l'Etat d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 de la fraction du paiement qui est assujettie à l'impôt dans cet Etat. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux paiements forfaitaires découlant de l'abandon, de l'annulation, du rachat, de la vente ou d'une autre forme d'aliénation de la rente, ou aux paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente à versements invariables.

4. Nonobstant toute disposition de la présente Convention, les pensions et allocations aux anciens combattants provenant d'un Etat contractant et versées à un résident de l'autre Etat contractant sont exemptes d'impôt dans cet autre Etat tant qu'elles sont exemptes d'impôt pour les résidents du premier Etat.

Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité locale, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

- (i) Possède la nationalité de cet Etat, ou
- (ii) N'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. ETUDIANTS OU APPRENTIS

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Article 21. AUTRES REVENUS

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un Etat contractant proviennent de sources situées dans l'autre Etat contractant, ils sont aussi imposables dans l'Etat d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat. Mais, dans le cas d'un revenu provenant d'une succession (estate) ou d'une fiducie (trust), l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire est un résident.

3. Au sens du présent article, une fiducie ne comprend pas un arrangement en vertu duquel les contributions versées à la fiducie sont déductibles aux fins de l'imposition au Canada.

Article 22. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est éliminée de la façon suivante :

a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Finlande à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de Finlande est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains.

b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société résidente au Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée résidente en Finlande.

2. En ce qui concerne la Finlande, la double imposition est éliminée de la façon suivante :

a) Lorsqu'un résident de Finlande reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Canada, la Finlande, sous réserve des dispositions de l'alinéa b, déduit de l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de cette personne, un montant égal à l'impôt sur le revenu payé au Canada. Toutefois, la somme ainsi déduite ne peut excéder la fraction de l'impôt sur

le revenu, calculé avant la déduction, correspondant aux revenus imposables au Canada.

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa *a*, les dividendes payés par une société qui est un résident du Canada à une société qui est un résident de Finlande et qui contrôle directement au moins 10 p. 100 des droits de vote de la société qui paie les dividendes sont exempts de l'impôt finlandais.

c) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident de la Finlande reçoit sont exempts d'impôt en Finlande, la Finlande peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus de ce résident, tenir compte des revenus exemptés.

3. Pour l'application du présent article, les bénéficiaires, revenus ou gains d'un résident d'un Etat contractant ayant supporté l'impôt de l'autre Etat contractant conformément à la Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre Etat.

Article 23. NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Le terme « imposition » désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

Article 24. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, adresser à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Un Etat contractant n'augmente pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre Etat contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre Etat contractant, après l'expiration de six ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation, ou l'application de la Convention. En particulier, les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se consulter en vue de parvenir à un accord :

a) Pour que les bénéfices revenant à un résident d'un Etat contractant et à son établissement stable situé dans l'autre Etat contractant soient imputés d'une manière identique;

b) Pour que les revenus revenant à un résident d'un Etat contractant et à toute personne associée visée à l'article 9 soient attribués d'une manière identique.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

Article 25. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 26. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat contractant qui est situé dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers est considérée, aux fins de la Convention, être un résident de l'Etat accréditant à condition qu'elle soit soumise dans l'Etat accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet Etat.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre Etat contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits Etats.

Article 27. DISPOSITIONS DIVERSES

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont ou seront accordés

a) Par la législation d'un Etat contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet Etat, ou

b) Par tout autre accord conclu par un Etat contractant.

2. Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 de la loi de l'impôt sur le revenu du Canada (revenu étranger accumulé, tiré de biens).

3. Nonobstant toute disposition de la Convention, les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant qui y est assujéti à l'impôt à raison desdits revenus, ne sont imposables que dans cet autre Etat.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application de la Convention.

Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Les gouvernements des Etats contractants se notifieront que les exigences constitutionnelles pour l'entrée en vigueur de la présente Convention ont été remplies.

2. La Convention entrera en vigueur trente jours après la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 et ses dispositions seront applicables :

a) Au Canada :

(i) A l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où la Convention entre en vigueur; et

(ii) A l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où la Convention entre en vigueur;

b) En Finlande :

(i) A l'égard des impôts retenus à la source, sur les revenus gagnés à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où la Convention entre en vigueur; et

(ii) A l'égard des autres impôts sur le revenu, aux impôts dus pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où la Convention entre en vigueur.

3. Les dispositions de la Convention entre le Canada et la Finlande pour éviter la double imposition et empêcher la fraude fiscale en matière d'impôt sur les revenus signée à Ottawa le 28 mars 1959¹, et telle que modifiée par les Conventions supplémentaires signées à Helsinki le 30 décembre 1964² et à Ottawa le 2 avril 1971³ (ci-après dénommée « Convention de 1959 ») cesseront d'avoir effet à l'égard des impôts pour lesquels la présente Convention s'applique conformément aux dispositions du paragraphe 2.

4. La Convention de 1959 est abrogée à compter de la date à laquelle elle aura effet pour la dernière fois conformément aux dispositions précédentes du présent article.

Article 29. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants pourra dénoncer la Convention, par la voie diplomatique, en donnant un avis de dénonciation au moins six mois avant la fin de toute année civile après l'écoulement d'une période de 5 ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la Convention. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

a) Au Canada :

(i) A l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et

(ii) A l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné;

b) En Finlande :

(i) A l'égard des impôts retenus à la source, sur les revenus gagnés à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné; et

(ii) A l'égard des autres impôts sur le revenu, aux impôts dus pour toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où l'avis est donné.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 355, p. 3.

² *Ibid.*, vol. 544, p. 348.

³ *Ibid.*, vol. 862, p. 391.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Helsinki, le 28 mai 1990 en langues anglaise, finnoise, française et suédoise, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la Finlande :

ULLA PUOLANNE

Pour le Gouvernement
du Canada :

JOHN C. CROSBIE

No. 29218

**FRANCE
and
BURKINA FASO**

Agreement in the field of education, culture, sport, audio-visual communication and the press. Signed at Paris on 4 February 1986

Authentic text: French.

Registered by France on 16 November 1992.

**FRANCE
et
BURKINA FASO**

Accord en matière d'enseignement, de culture, de sport, de communication audiovisuelle et de presse. Signé à Paris le 4 février 1986

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 16 novembre 1992.

ACCORD¹ EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT, DE CULTURE, DE SPORT, DE COMMUNICATION AUDIO-VISUELLE ET DE PRESSE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE BURKINA FASO

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Burkina Faso sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. DE LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT

Article 1^{er}

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Burkina Faso réaffirment leur volonté de coopérer pour aider au développement de l'enseignement et pour favoriser la formation de leurs ressortissants.

Article 2

La coopération en matière d'enseignement se traduit notamment par la mise à disposition d'enseignants, l'octroi de bourses d'études et de stages, l'aide aux établissements scolaires et universitaires, notamment ceux qui forment les enseignants et les techniciens. Les orientations et les modalités de cette coopération seront étudiées et arrêtées à l'occasion de la réunion de la Grande Commission Paritaire ou, si nécessaire, au cours de réunions *ad hoc* organisées d'un commun accord.

Article 3

Le personnel enseignant mis à la disposition de l'autre partie est désigné d'un commun accord par les parties contractantes et nommé par le gouvernement de l'Etat bénéficiaire.

La procédure de mise à disposition de ces personnels, leurs devoirs, leurs droits et garanties sont définis par les dispositions de l'accord général de coopération technique en matière de personnel.

Article 4

L'état des besoins en personnel enseignant est arrêté annuellement par les Etats contractants avant le 31 décembre de chaque année pour l'année scolaire ou universitaire suivante.

Article 5

Le contrôle pédagogique des personnels enseignants en service sur le territoire de chacune des parties contractantes sera assuré par le corps d'inspection du Ministère de l'Education de leur pays d'origine pour le déroulement de leur carrière. Chaque Gouvernement fait parvenir annuellement à la représentation de l'autre des

¹ Entré en vigueur le 31 mars 1992, date de réception de la dernière des notifications (des 9 juillet 1991 et 31 mars 1992) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des dispositions constitutionnelles, conformément à l'article 22.

appréciations sur la manière de servir des agents mis à sa disposition en vertu de la présente convention.

TITRE II. DE LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE, SECONDAIRE ET TECHNIQUE

Article 6

Chaque Gouvernement accorde à l'autre partie toutes facilités pour ouvrir et entretenir ou soutenir sur son territoire dans le respect des lois et règlements en vigueur, des établissements d'enseignement relevant de son autorité.

Chaque Gouvernement accorde aux ressortissants de l'autre partie le libre accès à ses établissements d'enseignement.

Article 7

Les établissements français visés à l'article 6 ci-dessus, dans le respect des lois et règlements en vigueur, dispensent un enseignement conforme au calendrier, horaire, programmes et méthodes de l'enseignement français, et sanctionné par les diplômes français.

Ces établissements sont exonérés de tous droits et taxes, contributions ou impôts au titre de leurs activités. Ils sont autorisés à importer en franchise des droits et taxes de douanes par l'intermédiaire de leur Ambassade respective, les équipements, véhicules, mobiliers et approvisionnements nécessaires au fonctionnement d'un établissement scolaire.

Les établissements burkinabe visés à l'article 6 ci-dessus bénéficient, dans les mêmes conditions, des mêmes dispositions.

Article 8

L'ensemble du personnel enseignant et administratif expatrié employé dans les établissements visés à l'article 6 jouit du régime social, fiscal et douanier, applicable aux personnels mis à disposition dans le cadre de l'accord de coopération technique en matière de personnel.

Article 9

Les ressortissants de la République Française et les ressortissants du Burkina Faso, personnes physiques et morales peuvent ouvrir et entretenir sur le territoire de l'autre République des Etablissements d'enseignement privé, sous réserve que dans les mêmes conditions que ses nationaux, ils obtiennent préalablement l'autorisation du gouvernement intéressé, qu'ils aient les qualifications professionnelles requises pour enseigner et qu'ils se conforment aux lois et règlements en vigueur. Les établissements privés régulièrement autorisés et reconnus à la date d'effet du présent accord sont habilités à poursuivre leurs activités.

Le Gouvernement du Burkina Faso autorise sur son territoire l'organisation des examens et concours professionnels nécessaires au déroulement normal de la carrière du personnel enseignant français mis à sa disposition.

Les autorités françaises ont la possibilité, après avoir informé le Gouvernement du Burkina Faso d'organiser sur le territoire du Burkina Faso d'autres concours et

examens notamment pour la sanction des études des élèves scolarisés dans les établissements français.

TITRE III. DE LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

Article 10

Les deux gouvernements favorisent la coopération dans le domaine de l'enseignement supérieur, notamment par le développement des relations entre établissements d'enseignement supérieur dans le cadre et par l'intermédiaire de leurs institutions nationales compétentes.

Article 11

Au sens du présent accord, l'Enseignement Supérieur comprend l'enseignement dispensé dans les établissements d'enseignement supérieur et dans ceux qui assurent la formation et le perfectionnement des cadres supérieurs scientifiques, pédagogiques, techniques et administratifs.

Article 12

Pour faciliter l'accès des ressortissants de chacune des deux parties contractantes aux établissements d'enseignement supérieur les deux parties pourront établir à titre indicatif le niveau comparatif des études dans les deux systèmes universitaires.

Article 13

Les parties contractantes appliquent aux ressortissants de l'autre partie, sous réserve de l'observation des réglementations nationales spécifiques, les mêmes conditions d'admission et de scolarité que celles qu'elles réservent à leurs propres nationaux.

Article 14

Chaque Gouvernement accordera aux étudiants de l'autre Etat poursuivant leurs études sur son territoire les avantages sociaux attachés à la qualité d'étudiant du pays d'accueil, à l'exclusion de l'aide directe réservée aux nationaux et conformément à la réglementation du pays d'accueil. Les étudiants devront se conformer aux lois et règlements du pays d'accueil.

Article 15

Les parties contractantes favoriseront selon leurs moyens la formation et le perfectionnement de leurs ressortissants par l'octroi de bourses d'études ou de recherche et par l'organisation de stages et de cycles d'études spéciaux. Dans ce but les parties contractantes s'efforceront de faciliter l'accès des ressortissants de l'autre partie aux établissements d'enseignement supérieur et instituts de recherche scientifique et technique, dans le respect de l'autonomie pédagogique de ces établissements et des conditions d'accès qui leur sont propres.

Article 16

Les deux parties contractantes établiront en Grande Commission Paritaire le bilan de la coopération dans l'enseignement supérieur et fixeront d'un commun accord les programmes de coopération.

TITRE IV. DE LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE CULTURE, DE SPORT, DE COMMUNICATION AUDIO-VISUELLE ET DE PRESSE

Article 17

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Burkina Faso décident d'œuvrer en commun pour l'épanouissement des arts, des lettres, des sports, pour la connaissance de leur patrimoine culturel respectif et le développement de la communication audio-visuelle et de presse.

Cette coopération comportera également, dans les conditions fixées d'un commun accord, la participation du gouvernement français au développement des institutions à vocation littéraire, scientifique ou artistique, et réciproquement.

Article 18

Les parties contractantes encourageront par tous les moyens à leur disposition les échanges culturels et sportifs entre elles-mêmes et entre leurs ressortissants sous réserve du respect des règlements en vigueur dans chacun des deux pays.

En particulier, les deux parties favoriseront sur leur territoire la création par l'autre partie de bibliothèques, instituts et centres culturels destinés à répandre la connaissance mutuelle de leur culture et de leur civilisation. Elles aideront, sous réserve des règlements en vigueur dans chaque pays, les échanges de documents, matériels et expériences dans le domaine des livres, publications, disques, films et radiodiffusion.

Les deux parties s'engagent de même à faciliter la connaissance de leurs vies nationales respectives par tous les moyens et notamment par l'organisation de voyages documentaires, de stages, d'échanges d'enseignants, d'artistes, et de jeunes, par l'octroi de bourses et par l'emploi des techniques de communication audio-visuelle.

Article 19

Les ressortissants de chacun des deux états disposent sur le territoire de l'autre, dans le domaine de la pensée et de l'art, de toute la liberté compatible avec le respect des lois et règlements en vigueur.

L'entrée, la circulation et la diffusion des moyens d'expression de la pensée et de l'art de chacun des deux pays sont assurées librement et, dans toute la mesure du possible, encouragées sur le territoire de l'autre, sous réserve du respect des lois et règlements en vigueur.

Des facilités, comportant notamment les franchises douanières, fiscales et parafiscales complètes seront accordées dans chacun des deux pays pour l'importation de matériel culturel en provenance du territoire de l'autre partie contractante et destiné aux activités culturelles des organismes ou établissements reconnus par l'Etat.

Article 20

Chaque Gouvernement s'efforcera d'apporter son concours à la formation en matière de Presse et de Communication audiovisuelle (radio, télévision, cinéma) et à l'étude de toutes questions techniques, financières et administratives relatives à l'organisation, à l'exploitation et au développement des moyens de communication et d'information.

De même, des spécialistes, tant dans le domaine technique que dans celui des programmes pourront être mis par l'un des gouvernements à la disposition de l'autre dans le cadre des dispositions de l'accord de coopération technique en matière de personnel.

Article 21

Le présent accord peut faire l'objet de révision partielle ou totale à la demande de l'une ou l'autre des parties. En cas de dénonciation, celle-ci devra être notifiée par voie diplomatique moyennant un préavis de six mois.

Article 22

Le présent accord abroge l'accord de coopération en matière d'enseignement supérieur fait à Paris le 24 avril 1961¹, l'accord par échange de lettres portant modification de l'article 4 de l'accord de coopération culturelle signé le 20 mars 1970² ainsi que le protocole d'accord en matière d'enseignement supérieur fait le 26 mars 1971.

Il entrera en vigueur lors de la réception de la dernière des notifications constatant que, de part et d'autre, il a été satisfait aux dispositions constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux Etats.

FAIT à Paris le 4/2/86³ en double exemplaire, en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[Signé]

CHRISTIAN NUCCI
Ministre délégué à la Coopération
et au Développement

Pour le Gouvernement
du Burkina Faso :

[Signé]

BASILE GUISSOU
Ministre des Relations Extérieures
et de la Coopération

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 782, p. 227.

² *Ibid.*, p. 177.

³ 4 février 1986 — 4 February 1986.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ IN THE FIELD OF EDUCATION, CULTURE, SPORT,
AUDIO-VISUAL COMMUNICATION AND THE PRESS BE-
TWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND BURKINA FASO

The Government of the French Republic and the Government of Burkina Faso have agreed as follows:

TITLE I. COOPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION

Article 1

The Government of the French Republic and the Government of Burkina Faso reaffirm their willingness to cooperate in assisting the expansion of education and encouraging the training of their nationals.

Article 2

Cooperation in the field of education shall take the form, *inter alia*, of the provision of teachers, the granting of scholarships for study and practical training courses, and assistance to educational establishments and universities, especially those providing training for teachers and technicians. The guidelines and arrangements for such cooperation shall be considered and adopted at the meeting of the Joint High Commission or, as necessary, at *ad hoc* meetings organized by mutual agreement.

Article 3

Teaching personnel assigned to the other Party shall be designated by mutual agreement of the Contracting Parties and appointed by the Government of the receiving State.

The procedure for the assignment of such personnel, as well as their duties, rights and guarantees, shall be defined by the provisions of the General Agreement on Technical Cooperation in Personnel Matters.

Article 4

The requirements for teaching personnel shall be established annually by the Contracting States, before 31 December of each year for the next school or academic year.

Article 5

The professional evaluation of teaching personnel serving in the territory of each of the Contracting Parties shall be carried out by the board of inspectors of the Ministry of Education of the country of origin of such personnel, with a view to their career development. Each Government shall transmit annually to the other's diplo-

¹ Came into force on 31 March 1992, the date of receipt of the last of the notifications (of 9 July 1991 and 31 March 1992) by which the Parties informed each other of the completion of the constitutional procedures, in accordance with article 22.

matic mission evaluations of the performance of the personnel assigned to it under this Agreement.

TITLE II. COOPERATION IN THE FIELD OF PRIMARY, SECONDARY AND TECHNICAL EDUCATION

Article 6

Each Government shall grant to the other Party all necessary facilities for setting up, maintaining and supporting in its territory, with due regard for the laws and regulations in force, teaching establishments under its authority.

Each Government shall give nationals of the other Party free access to its educational establishments.

Article 7

The French establishments referred to in article 6 above shall, with due regard for the laws and regulations in force, provide an education in accordance with the calendar, timetable, curricula and methods of the French educational system, as certified by French diplomas.

Such establishments shall be exempt from all charges, fees, rates or taxes imposed by virtue of their activities. They shall be entitled to import through their respective embassies, free of customs duties and charges, such equipment, vehicles, furniture and supplies as are needed for the operation of an educational establishment.

The establishments of Burkina Faso referred to in article 6 above shall benefit, under the same terms, from the same provisions.

Article 8

An expatriate teaching and administrative staff employed in the establishments referred to in article 6 shall be subject to the social, tax and customs regime applicable to personnel assigned within the framework of the Agreement on Technical Cooperation in Personnel Matters.

Article 9

Nationals of the French Republic and nationals of Burkina Faso, whether individuals or legal entities, may set up and maintain private educational establishments in the territory of the other Republic provided that, under the same conditions as nationals of that Republic, they obtain prior authorization from the Government concerned, possess the requisite professional teaching qualifications and abide by the laws and regulations in force. Private establishments which are properly authorized and recognized as of the date of the entry into force of this Agreement shall be entitled to continue their activities.

The Government of Burkina Faso shall authorize in its territory the holding of the professional examinations and competitive examinations necessary for the normal career development of the French teaching personnel assigned to it.

The French authorities shall be able, after so informing the Government of Burkina Faso, to hold other examinations and competitive examinations in the ter-

ritory of Burkina Faso, for instance for certifying the studies pursued by students educated in French establishments.

TITLE III. COOPERATION IN THE FIELD OF HIGHER EDUCATION

Article 10

The two Governments shall promote cooperation in the field of higher education, in particular by developing relations between establishments of higher education within the framework of and through their competent national institutions.

Article 11

Within the meaning of this Agreement, higher education shall comprise education provided in establishments of higher learning and establishments offering training and advanced training for senior scientific, teaching, technical and administrative personnel.

Article 12

To facilitate the access of nationals of each Contracting Party to establishments of higher education, the two Parties may establish, as a guide, the comparative level of courses in the two university systems.

Article 13

Each Contracting Party shall apply to nationals of the other Party, subject to compliance with specific national regulations, the same admission conditions and the same academic requirements as are applied to its own nationals.

Article 14

Each Government shall accord to students of the other State studying in its territory the social benefits to which students are entitled in the host country, with the exception of direct assistance reserved for nationals and in accordance with the regulations of the host country. Such students must abide by the laws and regulations of the host country.

Article 15

The Contracting Parties shall, as their means permit, encourage the training and advanced training of their nationals by awarding study or research scholarships and by organizing practical courses and special study programmes. To this end, each Contracting Party shall endeavour to facilitate the access of nationals of the other Party to establishments of higher education and scientific and technical research institutes, with due regard for the educational autonomy of such institutions and their own admission requirements.

Article 16

The two contracting Parties shall, within the Joint High Commission, evaluate the progress of cooperation in the field of higher education and establish programmes of cooperation by mutual agreement.

TITLE IV. COOPERATION IN THE FIELD OF CULTURE, SPORT,
AUDIO-VISUAL COMMUNICATION AND THE PRESS

Article 17

The Government of the French Republic and the Government of Burkina Faso decide to work together for the development of the arts, literature and sport; for greater knowledge of their respective cultural heritages; and for the expansion of audio-visual communication and the press.

This cooperation shall also include, under terms to be established by mutual agreement, the reciprocal participation of the French and Burkina Faso Governments in the development of literary, scientific and artistic institutions.

Article 18

The Contracting Parties shall, by all means available, encourage cultural and sports exchanges between their two countries and between their nationals, subject to respect for the regulations in force in each country.

In particular, each Party shall encourage the establishment of libraries, institutes and cultural centres in its territory by the other Party, with a view to promoting knowledge of each other's culture and civilization. The Parties shall facilitate, subject to the regulations in force in each country, exchanges of documents, materials and experience in the field of books, publications, records, films and radio broadcasting.

The two Parties also undertake to promote knowledge of national life in their respective countries by all available means, including the organization of study tours, practical training courses, exchanges of teachers, artists and youth, the granting of scholarships and the use of audio-visual communication techniques.

Article 19

Nationals of each State shall enjoy in the territory of the other State, in the areas of thought and art, every freedom compatible with respect for the laws and regulations in force.

The entry, circulation and distribution of means of expression of the thought and art of each country shall be allowed without restriction and, to the extent possible, encouraged in the territory of the other, subject to respect for the laws and regulations in force.

Facilities, including full exemption from customs duties, taxes and special levies, shall be granted in each country for the import of cultural materials from the territory of the other Contracting Party, for use in the cultural activities of organizations or establishments recognized by the State.

Article 20

Each Government shall endeavour to provide support for training in the field of journalism and audio-visual communication (radio, television, film) and for the study of any technical, financial or administrative questions concerning the organization, use and development of information and communication media.

Similarly, experts in both the technical field and in programming may be assigned by one Government to the other within the framework of the Agreement on Technical Cooperation in Personnel Matters.

Article 21

This Agreement may be amended entirely or in part, at the request of either Party. In the event of denunciation, notice thereof shall be given through the diplomatic channel at least six months in advance.

Article 22

This Agreement repeals the Agreement on cooperation in the field of higher education signed at Paris on 24 April 1961,¹ the Agreement by exchange of letters amending article 4 of the Agreement on cultural cooperation, signed on 20 March 1970,² and the Protocol of Agreement in the Field of Higher Education signed on 26 March 1971.

It shall enter into force upon receipt of the latter of the two notifications stating that the constitutional formalities in force in each of the two States have been completed.

DONE at Paris on 4 February 1986, in duplicate in the French language.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

CHRISTIAN NUCCI
Minister for Cooperation
and Development

For the Government
of Burkina Faso:

[Signed]

BASILE GUISSOU
Minister for Foreign Affairs
and Cooperation

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 782, p. 227.

² *Ibid.*, p. 177.

No. 29219

**FRANCE
and
DJIBOUTI**

**Extradition Convention. Signed at Djibouti on 27 September
1986**

Authentic text: French.

Registered by France on 16 November 1992.

**FRANCE
et
DJIBOUTI**

**Convention d'extradition. Signée à Djibouti le 27 septembre
1986**

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 16 novembre 1992.

CONVENTION D'EXTRADITION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE DJIBOUTI

Le Gouvernement de la République française et

Le Gouvernement de la République de Djibouti,

Désireux d'assurer une coopération plus efficace entre leurs Etats en vue de la répression de la criminalité,

Souhaitant à cette fin régler d'un commun accord leurs relations en matière d'extradition,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Les deux Etats s'engagent à se livrer réciproquement, selon les dispositions de la présente Convention, toute personne qui, se trouvant sur le territoire de l'un des deux Etats, est poursuivie pour une infraction ou recherchée aux fins d'exécution d'une peine par les autorités de l'autre Etat.

Article 2

L'extradition est accordée :

a) Pour le ou les faits qui, aux termes des législations des deux Etats, constituent des crimes ou des délits punis par ces législations d'une peine privative de liberté d'au moins deux ans ou, sous réserve des dispositions de l'article 8, d'une peine plus sévère, à la condition que cette dernière soit prévue dans l'échelle des peines de chacun des deux Etats;

b) Pour les condamnations prononcées par les tribunaux de l'Etat requérant, à raison des infractions visées à l'alinéa précédent, à une peine privative de liberté d'au moins quatre mois ou, sous réserve des dispositions de l'article 8, à une peine plus sévère à la condition que cette dernière soit prévue dans l'échelle des peines de chacun des deux Etats.

Article 3

Si la demande d'extradition vise plusieurs faits distincts punis chacun par les législations des deux Etats, mais dont certains ne remplissent pas les conditions prévues par l'article 2, l'Etat requis pourra également accorder l'extradition pour ces faits.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} août 1992, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de réception de la dernière des notifications (des 12 janvier 1988 et 3 juin 1992) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 23.

Article 4

L'extradition ne sera pas accordée :

1) Lorsque l'infraction pour laquelle elle est demandée est considérée par l'Etat requis comme une infraction politique ou comme un fait connexe à une telle infraction;

2) Lorsque l'Etat requis a des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir une personne pour des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique ou que la situation de cette personne risque d'être aggravée pour l'une ou l'autre de ces raisons;

3) Lorsque la personne réclamée serait jugée dans l'Etat requérant par un tribunal n'assurant pas les garanties fondamentales de procédure et de protection des droits de la défense ou par un tribunal institué pour son cas particulier ou lorsque l'extradition est demandée pour l'exécution d'une peine infligée par un tel tribunal;

4) Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée consiste uniquement dans la violation d'obligations militaires;

5) Lorsque la personne réclamée a fait l'objet d'un jugement définitif de condamnation ou d'acquiescement dans l'Etat requis pour l'infraction ou les infractions à raison desquelles l'extradition est demandée;

6) Lorsque la prescription de l'action publique ou de la peine est acquise d'après la législation de l'Etat requérant ou de l'Etat requis;

7) Lorsque l'infraction a été amnistiée, soit dans l'Etat requérant, soit dans l'Etat requis à la condition que, dans ce dernier cas, l'Etat requis ait été compétent pour exercer la poursuite pénale conformément à sa loi interne;

8) Lorsque l'infraction pour laquelle la personne est réclamée a été commise en tout ou en partie sur le territoire de l'Etat requis ou en tout autre lieu soumis à la compétence juridictionnelle de cet Etat.

Article 5

L'extradition sera également refusée si la personne réclamée a la nationalité de l'Etat requis. La qualité de national s'apprécie à la date des faits pour lesquels l'extradition est demandée.

Si la demande d'extradition est refusée uniquement parce que la personne réclamée est ressortissante de l'Etat requis, celui-ci devra sur la demande de l'Etat requérant, soumettre l'affaire à ses autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale.

Article 6

En ce qui concerne les infractions en matière de taxes ou d'impôts, de douane ou de change, l'extradition pourra être accordée dans les conditions prévues par la présente Convention s'il en a été ainsi décidé, par simple échange de lettres, entre les deux Gouvernements dans chaque cas particulier.

Article 7

L'extradition pourra être refusée :

1) Si l'infraction a été commise hors du territoire de l'Etat requérant par un étranger à cet Etat et que la législation de l'Etat requis n'autorise pas la poursuite de la même infraction commise hors de son territoire par un étranger;

2) Si la personne réclamée fait l'objet de la part de l'Etat requis de poursuites pour l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée ou si les autorités judiciaires de l'Etat requis ont selon les procédures conformes à la législation de cet Etat, décidé de mettre fin aux poursuites qu'elles ont exercées pour la même infraction;

3) Si la personne réclamée a fait l'objet d'un jugement définitif de condamnation ou d'acquiescement dans un Etat tiers pour l'infraction ou les infractions à raison desquelles l'extradition est demandée.

Article 8

L'extradition pourra être également refusée si l'infraction considérée n'est punie de la peine capitale que par la législation de l'Etat requérant.

Article 9

La présente Convention ne fait pas obstacle à ce qu'un des deux Etats puisse refuser l'extradition pour des considérations humanitaires, si la remise de la personne réclamée est susceptible d'avoir pour elle des conséquences d'une gravité exceptionnelle, notamment en raison de son âge, de son état de santé ou de tout autre motif d'ordre personnel.

Article 10

La demande d'extradition et toutes correspondances ultérieures sont transmises par la voie diplomatique.

Article 11

La demande d'extradition doit être formulée par écrit et accompagnée :

1) De l'original ou l'expédition authentique, soit d'une décision de condamnation exécutoire, soit d'un mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force, délivré dans les formes prescrites par la loi de l'Etat requérant;

2) D'un exposé des faits pour lesquels l'extradition est demandée. Le temps et le lieu de leur perpétration, leur qualification légale et les références aux dispositions légales qui leur sont applicables seront indiqués le plus exactement possible;

3) D'une copie des dispositions légales applicables et lorsque l'infraction a été commise hors du territoire de l'Etat requérant, d'une copie des dispositions légales attribuant compétence à l'Etat requérant;

4) Du signalement aussi précis que possible de la personne réclamée et de tous autres renseignements de nature à déterminer son identité, sa nationalité et sa localisation.

Article 12

Si les informations communiquées par l'Etat requérant se révèlent insuffisantes pour permettre à l'Etat requis de prendre une décision en application de la présente

Convention, ce dernier Etat demandera le complément d'informations nécessaire et pourra fixer un délai pour l'obtention de ces informations.

Article 13

1. En cas d'urgence, les autorités compétentes de l'Etat requérant pourront demander l'arrestation provisoire de la personne recherchée. Les autorités compétentes de l'Etat requis statueront sur cette demande conformément à la loi de cet Etat.

2. La demande d'arrestation provisoire indiquera l'existence d'une des pièces prévues au paragraphe 1 de l'article 11 et fera part de l'intention d'envoyer une demande d'extradition; elle mentionnera l'infraction pour laquelle l'extradition sera demandée, le temps, le lieu et les circonstances de sa commission ainsi que, dans la mesure du possible, le signalement et la localisation de la personne recherchée.

3. La demande d'arrestation provisoire sera transmise aux autorités compétentes de l'Etat requis, soit par la voie diplomatique, soit directement par la voie postale ou télégraphique, ou par télex, soit par l'Organisation internationale de Police criminelle (Interpol). L'autorité requérante sera informée sans délai de la suite donnée à sa demande.

4. L'arrestation provisoire pourra prendre fin si, dans le délai de vingt jours après l'arrestation, l'Etat requis n'a pas été saisi de la demande d'extradition et des pièces mentionnées à l'article 11; elle ne devra en aucun cas excéder quarante jours après l'arrestation. Toutefois, la mise en liberté provisoire de la personne réclamée est possible à tout moment, sauf pour l'Etat requis à prendre toute mesure qu'il estimera nécessaire en vue d'éviter la fuite de cette personne.

5. La mise en liberté ne fait pas obstacle à une nouvelle arrestation et à l'extradition si la demande d'extradition parvient ultérieurement.

Article 14

Si l'extradition est demandée concurremment par plusieurs Etats, soit pour le même fait, soit pour des faits différents, l'Etat requis statuera compte tenu de toutes circonstances et notamment de la gravité relative et du lieu des infractions, des dates respectives des demandes, de la nationalité de la personne réclamée et de la possibilité d'une extradition ultérieure à un autre Etat.

Article 15

1. L'Etat requis fera connaître à l'Etat requérant sa décision sur l'extradition.

2. Tout rejet complet ou partiel sera motivé.

3. En cas d'acceptation, l'Etat requérant sera informé du lieu et de la date de remise, ainsi que la durée de la détention subie par la personne réclamée en vue de son extradition.

4. Sous réserve du cas prévu au paragraphe 5 du présent article, si la personne réclamée n'a pas été prise en charge à la date fixée, elle pourra être remise en liberté à l'expiration d'un délai de quinze jours à compter de cette date et elle sera en tout cas mise en liberté à l'expiration d'un délai de trente jours. La personne mise en liberté ne pourra plus être réclamée pour les mêmes faits.

5. En cas de force majeure empêchant la remise ou la réception de la personne à extrader, l'Etat intéressé en informera l'autre Etat; les deux Etats se mettront

d'accord sur une nouvelle date de la remise et les dispositions du paragraphe 4 du présent article seront applicables.

Article 16

L'Etat requis peut, en informant l'Etat requérant de sa décision, ajourner la remise de la personne réclamée, afin de la poursuivre en justice ou de lui faire purger une peine pour une infraction autre que celle faisant l'objet de la demande d'extradition.

Article 17

1. La personne qui aura été livrée ne sera ni poursuivie, ni jugée, ni détenue en vue de l'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté, ni soumise à toute autre restriction de sa liberté individuelle, pour un fait quelconque antérieur à la remise, autre que celui ayant motivé l'extradition, sauf dans les cas suivants :

a) Lorsque l'Etat qui l'a livrée y consent. Une demande sera présentée à cet effet, accompagnée des pièces prévues à l'article 11 et d'un procès-verbal judiciaire consignait les déclarations de l'extradé. Ce consentement ne sera donné que lorsque l'infraction pour laquelle il est demandé entraîne elle-même l'obligation d'extrader aux termes de la présente Convention;

b) Lorsqu'ayant eu la possibilité de le faire, la personne extradée n'a pas quitté dans les soixante jours qui suivent son élargissement définitif, le territoire de l'Etat auquel elle a été livrée ou si elle y est retournée après l'avoir quitté.

2. Toutefois l'Etat requérant pourra prendre les mesures nécessaires en vue, d'une part, d'un renvoi éventuel du territoire, d'autre part, d'une interruption de la prescription conformément à sa législation.

3. Lorsque la qualification légale d'une infraction pour laquelle une personne a été extradée est modifiée, cette personne ne sera poursuivie ou jugée que si l'infraction nouvellement qualifiée

a) Peut donner lieu à extradition en vertu de la présente Convention et

b) Vise les mêmes faits que l'infraction pour laquelle l'extradition a été accordée.

Article 18

1. A la demande de l'Etat requérant, l'Etat requis saisira et remettra, dans la mesure permise par sa législation, les objets :

a) Qui peuvent servir de pièces à conviction, ou

b) Qui, provenant de l'infraction, auraient été trouvés au moment de l'arrestation en la possession de la personne réclamée ou seraient découverts ultérieurement.

2. La remise des objets visés au paragraphe 1 du présent article sera effectuée même dans le cas où l'extradition déjà accordée ne pourrait avoir lieu par suite de la mort ou de l'évasion de la personne réclamée.

3. Lorsque lesdits objets seront susceptibles de saisie ou de confiscation sur le territoire de l'Etat requis, ce dernier pourra, aux fins d'une procédure pénale en cours, les garder temporairement ou les remettre sous condition de restitution.

4. Sont toutefois réservés les droits que l'Etat requis ou des tiers auraient acquis sur ces objets. Si de tels droits existent, les objets seront, le procès terminé, restitués le plus tôt possible et sans frais à l'Etat requis.

Article 19

L'Etat contractant à qui une personne a été livrée en vertu de la présente Convention ne peut la livrer à un Etat tiers sans le consentement de l'autre Etat, sauf dans les cas visés à l'article 17 paragraphe 1 *b*. L'Etat requis pourra exiger la production des pièces prévues par l'article 11.

Article 20

1. Le transit à travers le territoire de l'un des deux Etats sera accordé sur demande adressée par la voie prévue à l'article 10 à la condition qu'il ne s'agisse pas d'une infraction considérée par l'Etat requis du transit comme revêtant un caractère politique ou purement militaire au sens de l'article 4 de la présente Convention.

2. Le transit pourra être refusé dans tous les autres cas de refus d'extradition.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 *a* du présent article, la production des pièces prévues à l'article 11 sera nécessaire.

4. Dans le cas où la voie aérienne sera utilisée, il sera fait application des dispositions suivantes :

a) Lorsqu'aucun atterrissage ne sera prévu, l'Etat requérant avertira l'Etat dont le territoire sera survolé et attestera l'existence d'une des pièces prévues au paragraphe 1 de l'article 11. Dans le cas d'atterrissage fortuit, cette notification produira les effets de la demande d'arrestation provisoire visée à l'article 13 et l'Etat requérant adressera une demande régulière de transit;

b) Lorsqu'un atterrissage sera prévu, l'Etat requérant adressera une demande régulière de transit.

Article 21

La législation de l'Etat requis est seule applicable aux procédures d'arrestation provisoire, d'extradition et de transit.

Article 22

A l'exclusion des frais de transfèrement et des frais occasionnés par le transit, lesquels incombent à l'Etat requérant, les frais résultant de l'extradition demeurent à la charge de l'Etat sur le territoire duquel ces frais ont été engagés.

Article 23

1. Chacun des deux Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. Les notifications constatant l'accomplissement de ces procédures seront échangées aussitôt que faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la réception de la dernière de ces notifications.

3. Chacun des deux Etats pourra à tout moment dénoncer la présente Convention en adressant par la voie diplomatique une notification de dénonciation; la dénonciation prendra effet un an après la date de réception de ladite notification.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés, ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Djibouti, le 27 septembre 1986 en double exemplaire, en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République de Djibouti :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Robert Thomas — Signed by Robert Thomas.

² Signé par Moumin Bahdon Farah — Signed by Moumin Bahdon Farah.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXTRADITION CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF DJIBOUTI

The Government of the French Republic and
The Government of the Republic of Djibouti,

Desiring to ensure more effective cooperation between their States with a view
to combating crime,

Desiring for this purpose to regulate, by mutual agreement, their relations in the
field of extradition,

Have agreed as follows:

Article 1

The two States undertake to surrender to each other, in accordance with the
provisions of this Convention, any person in the territory of either State who is being
proceeded against by the authorities of the other State in respect of an offence or
who is wanted by the said authorities for the carrying out of a sentence.

Article 2

Extradition shall be granted:

(a) In respect of an act or acts which, under the laws of the two States, consti-
tute a criminal or correctional offence punishable under those laws by a penalty
entailing deprivation of liberty for at least two years or, subject to the provisions of
article 8, by a more severe penalty, on condition that the latter is provided for in the
scale of penalties of each State;

(b) In respect of sentences imposed by the courts of the requesting State, for
acts referred to in the preceding subparagraph, entailing deprivation of liberty for at
least four months or, subject to the provisions of article 8, a more severe penalty, on
condition that the latter is provided for in the scale of penalties of each State.

Article 3

Where the extradition request applies to several separate acts, each of which is
punishable under the laws of the two States but some of which do not meet the
criteria set out in article 2, the requested State may also agree to extradition in
respect of such acts.

¹ Came into force on 1 August 1992, i.e., the first day of the second month following the date of receipt of the last of the notifications (of 12 January 1988 and 3 June 1992) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 23 (1) and (2).

Article 4

Extradition shall not be granted:

- (1) If the offence in respect of which it is requested is regarded by the requested State as a political offence or as an act connected with a political offence;
- (2) If the requested State has substantial grounds for believing that a request for extradition has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of his race, religion, nationality or political opinion or that that person's position may be prejudiced for any of these reasons;
- (3) If the person claimed is likely to be tried in the requesting State by a court that does not offer fundamental procedural guarantees and guarantees of protection of the rights of the defence, or by a court established specifically to try his case, or if extradition is requested for the execution of a sentence imposed by such a court;
- (4) If the offence in respect of which extradition is requested consists solely of a violation of military obligations;
- (5) If a final judgement of conviction or acquittal has been passed in the requested State upon the person claimed, in respect of the offence or offences for which extradition is requested;
- (6) If, according to the law of the requesting State or the requested State, the person claimed has become immune from prosecution or punishment by reason of lapse of time;
- (7) If amnesty has been granted in respect of the offence, either in the requesting State or in the requested State, provided that, in the latter instance, the requested State was competent according to its domestic law to institute criminal proceedings;
- (8) If the offence in respect of which the person is claimed was committed entirely or partly in the territory of the requested State or in any other place subject to the jurisdiction of that State.

Article 5

Extradition shall also be refused if the person claimed is a national of the requested State. Nationality shall be determined as at the date on which the acts for which extradition is requested were committed.

If a request for extradition is refused solely because the person claimed is a national of the requested State, the latter shall, at the request of the requesting State, call upon its competent authorities to institute criminal proceedings.

Article 6

Extradition may be granted, under the conditions laid down in this Convention, for offences relating to taxes, duties, customs and foreign exchange, when so decided by a simple exchange of letters between the two Governments in each specific case.

Article 7

Extradition may be refused:

- (1) If the offence was committed outside the territory of the requesting State by a person not a national of that State, where the law of the requested State does

not allow prosecution for the same offence when committed outside its territory by an alien;

(2) If the person claimed is the subject of proceedings in the requested State in respect of the offence for which extradition is requested or if the judicial authorities of the requested State have decided to terminate the proceedings brought by them in respect of that offence, in accordance with procedures consistent with the law of that State;

(3) If a final judgement of conviction or acquittal has been passed in a third State in respect of the offence or offences for which extradition is requested.

Article 8

Extradition also may be refused if the offence concerned is punishable by death under the law of only the requesting State.

Article 9

This Convention shall not prevent either State from refusing extradition on humanitarian grounds, if the surrender of the person claimed is likely to have very serious consequences for that person, particularly in view of his age, state of health or any other personal reason.

Article 10

The request for extradition and all subsequent correspondence shall be communicated through the diplomatic channel.

Article 11

The request for extradition shall be made in writing and shall be accompanied by:

(1) The original or an authenticated copy either of the final sentence or of the warrant of arrest or any other order having the same effect, issued in accordance with the procedure laid down by the law of the requesting State;

(2) A statement of the circumstances of the offence for which extradition is requested. The time and place at which it was committed, the legal description and references to the relevant legal provisions shall be set out as accurately as possible;

(3) A copy of the relevant legal provisions and, where the offence was committed outside the territory of the requesting State, a copy of the legal provisions establishing the competence of the requesting State;

(4) As precise a description as possible of the person claimed and any other information which may serve to establish his identity, nationality and whereabouts.

Article 12

If the information communicated by the requesting State is found to be insufficient to allow the requested State to make a decision in pursuance of this Convention, the latter State shall request the necessary supplementary information and may fix a time-limit for the receipt of such information.

Article 13

1. In an emergency, the competent authorities of the requesting State may request the provisional arrest of the person sought. The competent authorities of the requested State shall decide on the request in accordance with the law of that State.

2. The request for provisional arrest shall state that one of the documents mentioned in article 11, paragraph 1, exists and that it is intended to send a request for extradition; it shall also state for what offence extradition is requested, the time, place and circumstances in which it was committed and, to the extent possible, shall give a description and indicate the whereabouts of the person sought.

3. The request for provisional arrest shall be sent to the competent authorities of the requested State, either through the diplomatic channel, directly by post, telegram or telex, or through the International Criminal Police Organization (Interpol). The requesting authority shall be informed without delay of the action taken on its request.

4. Provisional arrest may be terminated if, within a period of 20 days after the arrest, the requested State has not received the request for extradition and the documents mentioned in article 11; in no case shall it extend beyond 40 days following the arrest. However, provisional release may be ordered at any time, but the requested State must take all such measures as it deems necessary to prevent the flight of the person claimed.

5. Such release shall be without prejudice to a new arrest and to extradition if the request for extradition arrives at a later stage.

Article 14

If extradition is requested simultaneously by several States, either for the same act or for different acts, the requested State shall make its decision giving due regard to all circumstances, in particular to the relative seriousness of the offences and the places where they were committed, the respective dates of the requests, the nationality of the person claimed and the possibility of subsequent extradition to another State.

Article 15

1. The requested State shall inform the requesting State of its decision with regard to extradition.

2. Reasons shall be given for any complete or partial rejection.

3. If extradition is granted, the requesting State shall be informed of the place and date of the surrender and of the length of time for which the person claimed was detained.

4. Subject to the situation envisaged in paragraph 5 of this article, if the person claimed has not been taken over on the date prescribed, he may be released after a period of 15 days from that date and shall in any event be released after a period of 30 days. The person released may not be claimed again for the same offences.

5. If, owing to *force majeure*, the person claimed cannot be surrendered or taken over, the State concerned shall so inform the other State; the two States shall agree on another date for surrender and the provisions of paragraph 4 of this article shall apply.

Article 16

The requested State may postpone extradition of the person claimed in order to prosecute him or in order to make him serve a sentence in respect of an offence other than that for which extradition has been requested, and shall so inform the requesting State.

Article 17

1. The person surrendered may not be the subject of proceedings or be sentenced or be detained for the purpose of serving a sentence or complying with a detention order, or subjected to any other restriction of his personal liberty, in respect of any offence committed prior to his surrender other than that which has given rise to the extradition, except in the following cases:

(a) When the State which surrendered him so consents. To this end, a request shall be submitted, accompanied by the documents referred to in article 11 and by a legal record reproducing any statements by the extradited person. Such consent shall be given only where the offence in respect of which it is requested itself gives rise to an obligation to extradite under this Convention;

(b) When the extradited person, having had the opportunity to leave the territory of the State to which he was surrendered, has not done so within 60 days of his final release or has returned to that territory after leaving it.

2. The requesting State may, however, take the necessary steps for possible expulsion from the territory or for suspension of the time-limit, pursuant to its legislation.

3. If the legal designation of an offence for which a person has been extradited is altered, the person may be prosecuted or tried only if the newly designated offence:

(a) Could be grounds for extradition under this Convention; and

(b) Relates to the same acts as the offence in respect of which extradition was granted.

Article 18

1. At the request of the requesting State, the requested State shall, to the extent permitted by its legislation, seize and deliver articles:

(a) Which may serve as evidence; or

(b) Which, having been obtained as a result of the commission of the offence, were found in the possession of the person claimed at the time of his arrest or discovered subsequently.

2. The articles referred to in paragraph 1 of this article shall be delivered even if extradition already agreed to cannot be carried out owing to the death or escape of the person claimed.

3. Where such articles are likely to be seized or confiscated in the territory of the requested State, that State may temporarily retain the articles or forward them, on condition that they are returned, if they are necessary for the purpose of criminal proceedings which are in progress.

4. Any rights which the requested State or third parties may have acquired to the said articles shall be reserved. Where such rights exist, the articles shall be

returned without charge to the requested State as soon as possible after the proceedings are concluded.

Article 19

The Contracting State to which a person has been handed over under this Convention may not hand him over to a third State without the consent of the other State, except in the circumstances referred to in article 17, paragraph 1 (b). The requested State may require that the documents referred to in article 11 be produced.

Article 20

1. Transit through the territory of either State shall be authorized upon submission of a request in the manner set forth in article 10, provided that the offence is not considered by the State through which transit is requested to be of a political or purely military nature within the meaning of article 4 of this Convention.

2. Transit may be refused in all other situations in which extradition is refused.

3. Subject to the provisions of paragraph 4 (a) of this article, the documents provided for in article 11 must be produced.

4. If air transport is to be used, the following provisions shall apply:

(a) When no intermediate landing is scheduled, the requesting State shall notify the State over whose territory the flight is to be made and shall certify that one of the documents mentioned in article 11, paragraph 1, exists. In the case of an unscheduled landing, such notification shall produce the same effects as the request for provisional arrest referred to in article 13, and the requesting State shall submit a formal request for transit;

(b) When an intermediate landing is scheduled, the requesting State shall submit a formal request for transit.

Article 21

The procedures of provisional arrest, extradition and transit shall be governed solely by the law of the requested State.

Article 22

With the exception of the costs of transfer and the costs incurred in connection with transit, which shall be borne by the requesting State, the costs of the extradition shall be borne by the State in whose territory these costs were incurred.

Article 23

1. Each Contracting State shall notify the other of the completion of the procedures required under its Constitution for the entry into force of this Convention. The notifications indicating that these procedures have been completed shall be exchanged as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the latter of these notifications.

3. Either State may denounce this Convention at any time by sending notice of denunciation through the diplomatic channel; denunciation shall take effect one year after the date of receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, duly authorized for this purpose, have signed this Convention and have hereto affixed their seals.

DONE at Djibouti on 27 September 1986, in duplicate in the French language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[ROBERT THOMAS]

For the Government
of the Republic of Djibouti:

[MOUMIN BAHDON FARAH]

No. 29220

**FRANCE
and
DJIBOUTI**

Convention concerning judicial assistance in criminal matters. Signed at Djibouti on 27 September 1986

Authentic text: French.

Registered by France on 16 November 1992.

**FRANCE
et
DJIBOUTI**

Convention d'entraide judiciaire eu matière pénale. Signée à Djibouti le 27 septembre 1986

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 16 novembre 1992.

CONVENTION¹ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE DJIBOUTI

Le Gouvernement de la République française et
Le Gouvernement de la République de Djibouti,
Désireux de conclure une Convention d'entraide judiciaire en matière pénale,
Sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

1. Les deux Etats s'engagent à s'accorder mutuellement, selon les dispositions de la présente Convention, l'entraide judiciaire la plus large possible dans toute procédure visant des infractions dont la répression est, au moment où l'entraide est demandée, de la compétence des autorités judiciaires de l'Etat requérant.

2. La présente Convention ne s'applique ni à l'exécution des décisions d'arrestation et de condamnation ni aux infractions militaires qui ne constituent pas des infractions de droit commun.

Article 2

L'entraide judiciaire pourra être refusée :

a) Si la demande se rapporte à des infractions considérées par l'Etat requis soit comme des infractions politiques, soit comme des infractions connexes à des infractions politiques, soit comme des infractions en matière de taxes et impôts, de douane et de change.

b) Si la demande se rapporte à des infractions qui ne sont pas punissables, à la fois par la loi de l'Etat requérant et celle de l'Etat requis.

c) Si l'Etat requis estime que l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public ou à d'autres de ses intérêts essentiels.

TITRE II. COMMISSIONS ROGATOIRES

Article 3

1. L'Etat requis fera exécuter, conformément à sa législation, les commissions rogatoires relatives à une affaire pénale qui lui seront adressées par les autorités

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} août 1992, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de réception de la dernière des notifications (des 12 janvier 1988 et 3 juin 1992) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 22.

judiciaires de l'Etat requérant et qui ont pour objet d'accomplir des actes d'instruction ou de communiquer des pièces à conviction, des dossiers ou des documents.

2. Si l'Etat requérant désire que les témoins ou les experts déposent sous serment, il en fera expressément la demande et l'Etat requis y donnera suite si sa législation ne s'y oppose pas.

3. L'Etat requis ne pourra transmettre que des copies ou photocopies certifiées conformes des dossiers ou documents demandés. Toutefois, si l'Etat requérant demande expressément la communication des originaux, il sera donné suite à cette demande dans toute la mesure du possible.

Article 4

Si l'Etat requérant le demande expressément, l'Etat requis l'informerá de la date et du lieu d'exécution de la commission rogatoire. Les autorités et personnes en cause pourront assister à cette exécution si l'Etat requis y consent.

Article 5

1. L'Etat requis pourra surseoir à la remise des objets, dossiers ou documents dont la communication est demandée, s'ils lui sont nécessaires pour une procédure pénale en cours.

2. Les objets, ainsi que les originaux des dossiers ou documents, qui auront été communiqués en exécution d'une commission rogatoire, seront renvoyés aussitôt que possible par l'Etat requérant à l'Etat requis, à moins que celui-ci n'y renonce.

TITRE III. REMISE D'ACTES DE PROCÉDURE ET DE DÉCISIONS JUDICIAIRES; COMPARUTION DE TÉMOINS, EXPERTS ET PERSONNES POURSUIVIES

Article 6

1. L'Etat requis procédera à la remise des actes de procédure et des décisions judiciaires qui lui seront envoyés à cette fin par l'Etat requérant.

Cette remise pourra être effectuée par simple transmission de l'acte ou de la décision au destinataire.

Elle s'effectuera conformément à la législation de l'Etat requis.

2. La preuve de la remise se fera au moyen d'un récépissé daté et signé par le destinataire ou d'une déclaration de l'Etat requis constatant le fait, la forme et la date de la remise. L'un ou l'autre de ces documents sera immédiatement transmis à l'Etat requérant. Si la remise n'a pu se faire, l'Etat requis en fera connaître immédiatement le motif à l'Etat requérant.

Article 7

Le témoin ou l'expert qui n'aura pas déféré à une citation à comparaître dont la remise a été demandée ne pourra être soumis, alors même que cette citation contiendrait des injonctions, à aucune sanction ou mesure de contrainte, à moins qu'il ne se rende par la suite de son plein gré sur le territoire de l'Etat requérant et qu'il n'y soit régulièrement cité à nouveau.

Article 8

Les indemnités à verser, ainsi que les frais de voyage et de séjour à rembourser au témoin ou à l'expert par l'Etat requérant seront calculés depuis le lieu de sa résidence et lui seront accordés selon des taux au moins égaux à ceux prévus par les tarifs et règlements en vigueur dans l'Etat où l'audition doit avoir lieu.

Article 9

1. Si l'Etat requérant estime que la comparution personnelle d'un témoin ou d'un expert devant ses autorités judiciaires est particulièrement nécessaire, il en fera mention dans la demande de remise de la citation et l'Etat requis en informera le témoin ou l'expert. L'Etat requis fera connaître à l'Etat requérant la réponse du témoin ou de l'expert.

2. Dans le cas prévu au paragraphe 1^{er} du présent article, la demande ou la citation devra mentionner le montant approximatif des indemnités à verser, ainsi que des frais de voyage et de séjour à rembourser.

3. Si une demande lui est présentée à cette fin, l'Etat requis pourra consentir une avance au témoin ou à l'expert. Celle-ci sera mentionnée sur la citation et remboursée par l'Etat requérant.

Article 10

1. Toute personne détenue dont la comparution personnelle en qualité de témoin ou aux fins de confrontation est demandée par l'Etat requérant sera transférée temporairement sur le territoire où l'audition doit avoir lieu sous condition de son renvoi dans le délai indiqué par l'Etat requis et sous réserve des dispositions de l'article 11 dans la mesure où celles-ci peuvent s'appliquer.

2. Le transfèrement pourra être refusé :

- a) Si la personne détenue n'y consent pas,
- b) Si sa présence est nécessaire dans une procédure pénale en cours sur le territoire de l'Etat requis,
- c) Si son transfèrement est susceptible de prolonger sa détention ou,
- d) Si d'autres considérations impérieuses s'opposent à son transfèrement sur le territoire de l'Etat requérant.

3. La personne transférée devra rester en détention sur le territoire de l'Etat requérant, à moins que l'Etat requis du transfèrement ne demande sa mise en liberté.

Article 11

1. Aucun témoin ou expert, de quelque nationalité qu'il soit, qui, à la suite d'une citation, comparaitra devant les autorités judiciaires de l'Etat requérant, ne pourra être ni poursuivi, ni détenu, ni soumis à aucune autre restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de cet Etat pour des faits ou condamnations antérieures à son départ du territoire de l'Etat requis.

2. Aucune personne, de quelque nationalité qu'elle soit, citée devant les autorités judiciaires de l'Etat requérant afin d'y répondre de faits pour lesquels elle fait l'objet de poursuites, ne pourra y être ni poursuivie, ni détenue, ni soumise à aucune autre restriction de sa liberté individuelle pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de l'Etat requis et non visés par la citation.

3. L'immunité prévue au présent article cessera lorsque le témoin, l'expert ou la personne poursuivie, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de l'Etat requérant pendant soixante jours consécutifs après que sa présence n'était plus requise par les autorités judiciaires, sera néanmoins demeurée sur ce territoire ou y sera retournée après l'avoir quitté.

TITRE IV. CASIER JUDICIAIRE

Article 12

1. L'Etat requis communiquera, dans la mesure où ses autorités judiciaires pourraient elles-mêmes les obtenir en pareil cas, les extraits du casier judiciaire et tous renseignements relatifs à ce dernier qui lui seront demandés par les autorités judiciaires de l'Etat requérant pour les besoins d'une affaire pénale.

2. Dans les cas autres que ceux prévus au paragraphe 1^{er} du présent article, il sera donné suite à pareille demande dans les conditions prévues par la législation, les règlements ou la pratique de l'Etat requis.

TITRE V. PROCÉDURE

Article 13

1. Les demandes d'entraide devront contenir les indications suivantes :

- a) L'autorité dont émane la demande,
- b) L'objet et le motif de la demande,
- c) Dans la mesure du possible, l'identité et la nationalité de la personne en cause, et
- d) Le nom et l'adresse du destinataire s'il y a lieu, ou le plus grand nombre possible de renseignements permettant son identification et sa localisation.

2. Les commissions rogatoires prévues à l'article 3 mentionneront en outre l'inculpation et contiendront un exposé sommaire des faits.

Article 14

1. Les commissions rogatoires prévues à l'article 3 seront adressées par le Ministère de la Justice de l'Etat requérant au Ministère de la Justice de l'Etat requis et renvoyées par la même voie.

2. En cas d'urgence, les commissions rogatoires prévues à l'article 3 seront adressées directement par les autorités judiciaires de l'Etat requérant aux autorités judiciaires de l'Etat requis. Une copie de ces commissions rogatoires devra être communiquée en même temps au Ministère de la Justice de l'Etat requis.

Les commissions rogatoires seront renvoyées accompagnées des pièces relatives à l'exécution par la voie prévue au paragraphe 1 du présent article.

3. Les demandes prévues au paragraphe 1 de l'article 12 pourront être adressées directement par les autorités judiciaires au service compétent de l'Etat requis, et les réponses pourront être renvoyées directement par ce service. Les demandes prévues au paragraphe 2 de l'article 12 seront adressées par le Ministère de la Justice de l'Etat requérant au Ministère de la Justice de l'Etat requis.

4. Les demandes d'entraide judiciaire autres que celles prévues aux paragraphes 1 et 3 du présent article, et notamment les demandes d'enquête préliminaire à la poursuite, devront être adressées par le Ministère de la Justice de l'Etat requérant au Ministère de la Justice de l'Etat requis et renvoyées par la même voie.

Article 15

Les demandes d'entraide judiciaire et les pièces les accompagnant doivent être revêtues de la signature et du sceau d'une autorité compétente ou authentifiées par cette autorité. Ces documents sont dispensés de toute formalité de légalisation.

Article 16

Si l'autorité saisie d'une demande d'entraide est incompétente pour y donner suite, elle transmettra d'office cette demande à l'autorité compétente de son pays et, dans le cas où la demande a été adressée par la voie directe, elle en informera par la même voie l'Etat requérant.

Article 17

Tout refus d'entraide judiciaire sera motivé.

Article 18

Sous réserve des dispositions de l'article 8, l'exécution des demandes d'entraide, y compris les commissions rogatoires, ne donnera lieu au remboursement d'aucuns frais, à l'exception de ceux occasionnés par l'intervention d'experts sur le territoire de l'Etat requis.

TITRE VI. DÉNONCIATION AUX FINS DE POURSUITE

Article 19

1. Toute dénonciation adressée par un Etat en vue de saisir les autorités judiciaires de l'autre Etat chargées de la poursuite fera l'objet de communications entre Ministères de la Justice.

2. L'Etat requis fera connaître la suite donnée à cette dénonciation et transmettra s'il y a lieu copie de la décision intervenue.

TITRE VII. ECHANGE D'AVIS DE CONDAMNATION

Article 20

Chacun des deux Etats donnera à l'autre Etat avis des sentences pénales qui concernent les ressortissants de ce dernier Etat et qui ont fait l'objet d'une inscription au casier judiciaire. Les Ministères de la Justice se communiqueront cet avis à la fin de chaque année.

TITRE VIII. EXERCICE DE LA PROFESSION D'AVOCAT

Article 21

Les avocats membres d'un barreau français ou djiboutien peuvent, à l'occasion de toute procédure relative à une infraction, assister les parties devant les juridic-

tions et les organismes juridictionnels de l'autre Etat, tant au cours des mesures d'instruction qu'à l'audience, dans les mêmes conditions que les avocats de cet Etat.

L'avocat qui use de la faculté d'assister les parties devant une juridiction ou tout organisme juridictionnel de l'autre Etat doit respecter les règles professionnelles et les usages locaux en vigueur dans l'Etat d'accueil, sans préjudice des obligations qui lui incombent dans l'Etat de provenance. Il doit être introduit auprès de la juridiction par le bâtonnier compétent dans l'Etat d'accueil, auquel il indique notamment l'organisation professionnelle dont il relève et la juridiction près de laquelle il exerce ordinairement, en établissant sa qualité d'avocat. Il doit se faire assister par un avocat dudit Etat et, pour la réception de toute notification prévue par la loi, faire élection de domicile chez cet avocat.

TITRE IX. DISPOSITIONS FINALES

Article 22

1. Chacun des deux Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. Les notifications constatant l'accomplissement de ces procédures seront échangées aussitôt que faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la réception de la dernière de ces notifications.

3. Chacun des deux Etats pourra à tout moment dénoncer la présente Convention en adressant à l'autre par la voie diplomatique une notification de dénonciation; la dénonciation prendra effet un an après la date de réception de ladite notification.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés, ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Djibouti, le [27 septembre 1986] en double exemplaire, en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République de Djibouti :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Robert Thomas — Signed by Robert Thomas.

² Signé par Moumin Bahdon Farah — Signed by Moumin Bahdon Farah.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
DJIBOUTI CONCERNING JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMI-
NAL MATTERS

The Government of the French Republic and
The Government of the Republic of Djibouti,
Wishing to conclude a Convention on judicial assistance in criminal matters,
Have agreed on the following provisions:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. The two States undertake to extend to each other, in accordance with the provisions of this Convention, the broadest possible judicial assistance in any proceeding relating to offences the punishment of which is, at the time when assistance is requested, within the competence of the judicial authorities of the requesting State.

2. This Convention shall not apply to the execution of warrants of arrest and sentencing or to military offences that do not constitute offences under ordinary law.

Article 2

Judicial assistance may be refused:

(a) If the request relates to any offence which the requested State regards as a political offence or an offence connected with a political offence or as an offence concerning taxes, duties, customs or foreign exchange;

(b) If the request relates to an offence which is not punishable at the same time under the law of the requesting State and under that of the requested State;

(c) If the requested State considers that execution of the request is likely to impair its sovereignty, security, public policy or other essential interests.

PART II. LETTERS ROGATORY

Article 3

1. The requested State shall, in accordance with its legislation, cause to be executed letters rogatory relating to a criminal case which are forwarded to it by the judicial authorities of the requesting State and whose object is the performance of

¹ Came into force on 1 August 1992, i.e., the first day of the second month following the date of receipt of the last of the notifications (of 12 January 1988 and 3 June 1992) by which the Parties had informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 22 (1) and (2).

acts pertaining to the investigation of the case or the communication of evidence, records or documents.

2. If the requesting State wishes to have witnesses or experts give testimony under oath, it shall make an express request to that effect and the requested State shall comply with it unless its legislation precludes this.

3. The requested State may transmit only certified true copies or photocopies of the records or documents requested. However, if the requesting State expressly asks for communication of the originals, its request shall be complied with to the extent possible.

Article 4

If the requesting State makes an express application to that effect, the requested State shall inform it of the date and place of execution of the letter rogatory. The authorities and individuals concerned may be present at the execution if the requested State so agrees.

Article 5

1. The requested State may delay the delivery of articles, records or documents whose communication is requested if they are required for criminal proceedings in progress.

2. The articles and originals of records or documents which have been communicated in execution of a letter rogatory shall be returned as soon as possible by the requesting State to the requested State, unless the latter signifies otherwise.

PART III. DELIVERY OF JUDICIAL DOCUMENTS AND JUDICIAL DECISIONS; APPEARANCE OF WITNESSES, EXPERTS AND ACCUSED PERSONS

Article 6

1. The requested State shall effect the delivery of judicial instruments and judicial decisions transmitted to it for that purpose by the requesting State.

Such delivery may be effected by a simple handing over of the document or decision to the intended recipient.

It shall be effected in accordance with the legislation of the requested State.

2. Proof of delivery shall consist either of a receipt dated and signed by the recipient or of a statement issued by the requested State confirming that delivery has been effected and indicating the method and date thereof. The document showing proof of delivery shall be transmitted forthwith to the requesting State. If it was not possible to deliver the document, the requested State shall immediately inform the requesting State why delivery could not be effected.

Article 7

A witness or expert who fails to comply with a summons to appear in court the delivery of which was requested may not be subjected, even where such summons contains injunctions, to any penalty or measure of constraint, unless he subsequently goes, of his own free will, to the territory of the requesting State and is summoned again in due form.

Article 8

The allowances to be paid and the travel and subsistence expenses to be reimbursed to witnesses and experts by the requesting State shall be calculated from the place of their residence and shall be at least equal to those provided for under the scales and regulations in force in the State in which the appearance is required.

Article 9

1. If the requesting State considers that the personal appearance of a witness or an expert before its judicial authorities is particularly necessary, it shall indicate this in the request for delivery of the summons, and the requested State shall inform the witness or expert to that effect.

2. In the case provided for in paragraph 1 of this article, the request or summons must mention the approximate amount of the allowances to be paid and the travel and subsistence expenses to be reimbursed.

3. If a request is made to that effect, the requested State may issue an advance to the witness or expert. This shall be mentioned in the summons and reimbursed by the requesting State.

Article 10

1. Any detained person whose appearance as a witness or for the purposes of confrontation is requested by the requesting State shall be transferred temporarily to the territory in which the hearing is to take place on condition that he is sent back within the period indicated by the requested State and subject to the provisions of article 11 in so far as they may apply.

2. The transfer may be denied:

- (a) If the detained person does not give his consent,
- (b) If his presence is required in criminal proceedings taking place in the territory of the requested State,
- (c) If his transfer is likely to prolong his detention or,
- (d) If there are other compelling reasons against transferring him to the territory of the requesting State.

3. The person who is transferred must remain in detention in the territory of the requesting State, unless the requested State asks for his release.

Article 11

1. No witness or expert of any nationality who, in response to a summons, appears before the judicial authorities of the requesting State, shall be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of his personal liberty in the territory of that State by reason of acts committed or a conviction pronounced prior to his departure from the territory of the requested State.

2. No person of any nationality who is summoned to appear before the judicial authorities of the requesting State for the purpose of giving evidence about acts in respect of which proceedings have been instituted against him shall be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of his personal liberty by reason of acts committed or a conviction pronounced prior to his departure from the territory of the requested State and not mentioned in the summons.

3. The immunity provided for in this article shall cease if the witness, expert or person against whom proceedings have been instituted, having had the opportunity to leave the territory of the requesting State during a period of 60 consecutive days after the date on which his presence ceased to be required by the judicial authorities, nevertheless remained in that territory or, having left it, returned to it.

PART IV. COURT RECORDS

Article 12

1. The requested State shall to the extent that its judicial authorities would themselves be able to obtain them in a similar case, transmit excerpts from the court records and any information relating thereto which is required of it by the judicial authorities of the requesting State for the purposes of a criminal case.

2. In cases other than those provided for in paragraph 1 of this article, such a request shall be complied with on the conditions provided for by the legislation, regulations or practice of the requested State.

PART V. PROCEDURE

Article 13

1. Request for reciprocal assistance shall contain the following particulars:

(a) The name of the requesting authority;

(b) The purpose of and reason for the request;

(c) To the extent possible, the identity and nationality of the person concerned;
and

(d) The name and address of the intended recipient, where appropriate, or as much information as possible to assist in identifying and locating him.

2. The letters rogatory provided for in article 13 shall also mention the charge and shall contain a summary of the facts.

Article 14

1. The letters rogatory provided for in article 3 shall be sent by the Ministry of Justice of the requesting State to the Ministry of Justice of the requested State and returned through the same channel.

2. In an emergency, the letters rogatory provided for in article 3 shall be sent directly by the judicial authorities of the requesting State to the judicial authorities of the requested State. A copy of the letters rogatory shall be transmitted at the same time to the Ministry of Justice of the requested State.

The letters rogatory shall be returned together with the documentation relating to their execution through the channel provided for in paragraph 1 of this article.

3. The requests provided for in article 12, paragraph 1, may be sent directly by the judicial authorities to the competent service of the requested State, and the replies may be sent directly by that service. The requests provided for in article 12, paragraph 2, shall be sent by the Ministry of Justice of the requesting State to the Ministry of Justice of the requested State.

4. Requests for judicial assistance other than that provided for in paragraphs 1 and 3 of this article, in particular requests for preliminary hearings prior to prosecution, shall be sent by the Ministry of Justice of the requesting State to the Ministry of Justice of the requested State and returned through the same channel.

Article 15

Requests for judicial assistance and the accompanying documentation shall bear the signature and seal of a competent authority or be certified by such authority. Such documents shall be exempted from any authentication formality.

Article 16

If the authority which receives a request for assistance is incompetent to comply with it, it shall automatically transmit such request to the competent authority of its country and, if the request has been sent directly, it shall so inform the requesting State through the same channel.

Article 17

Reasons shall be given for any refusal of judicial assistance.

Article 18

Subject to the provisions of article 8, the execution of requests for assistance, including letters rogatory, shall not give rise to the refunding of any costs save the fees paid to experts in the territory of the requested State.

PART VI. REPORTS WITH A VIEW TO PROSECUTION

Article 19

1. Any report made by one State with a view to bringing a case before the judicial authorities of the other State responsible for prosecution shall be the subject of communications between Ministries of Justice.
2. The requested State shall inform the requesting State of the action taken on the report and shall, if appropriate, transmit a copy of the decision reached.

PART VII. EXCHANGE OF CONVICTIONS

Article 20

Each of the two States shall report to the other State criminal sentences that concern nationals of the latter State and which have been entered in the court records. The Ministries of Justice shall exchange such reports at the end of each year.

PART VIII. EXERCISE OF THE LEGAL PROFESSION

Article 21

Attorneys who are members of a French or Djibouti bar may, at the time of any procedure relating to an offence, assist the parties before the courts and juridical

bodies of the other State, both during the pretrial investigations and at the hearing, under the same conditions as the attorneys of that State.

An attorney who avails himself of the right to assist the parties before a court or any juridical body of the other State must respect the professional rules and local usages prevailing in the receiving State, without prejudice to the obligations by which he is bound in the State of origin. He must be introduced to the court by the competent president of the bar in the receiving State, to whom he must indicate the professional organization to which he belongs and the court in which he normally practices, in establishing his credentials as an attorney. He must be assisted by an attorney of that State and, for the receipt of any notification envisaged under the law, he must use the address of that attorney.

PART IX. FINAL PROVISIONS

Article 22

1. Each of the Contracting States shall notify the other of the completion of the procedures required by its Constitution for the entry into force of this Convention. Notifications of completion of these procedures shall be exchanged as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the second such notification.

3. Each of the two States may denounce this Convention at any time by sending notification of denunciation of the other State through the diplomatic channel; such denunciation shall take effect one year after the date of receipt of such notification.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, being duly authorized for that purpose, have signed this Convention and have fixed their seals thereto.

DONE at Djibouti, on 27 September 1986, in duplicate in the French language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[ROBERT THOMAS]

For the Government
of the Republic of Djibouti:

[MOUMIN BAHDON FARAH]

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 21 October 1992 to 16 November 1992

Nos. 1067 and 1068

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 21 octobre 1992 au 16 novembre 1992

Nos 1067 et 1068

No. 1067

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CARIBBEAN DEVELOPMENT BANK**

Assignment Agreement—*Third Caribbean Development Bank Project* (with schedule). Signed at Washington on 27 May 1983

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the International Development Association on 1 November 1992.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANQUE DE DÉVELOPPEMENT DES CARAÏBES**

Accord de cession de droits — *Troisième projet de la Banque de développement des Caraïbes* (avec annexe). Signé à Washington le 27 mai 1983

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Association internationale de développement le 1^{er} novembre 1992.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ASSIGNMENT AGREEMENT¹
(THIRD CARIBBEAN DEVELOPMENT BANK PROJECT)
BETWEEN CARIBBEAN DEVELOPMENT BANK AND
INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

ACCORD DE CESSION DE DROITS¹ (TROISIÈME PROJET DE LA BANQUE DE DÉVELOPPEMENT DES CARAÏBES)
ENTRE LA BANQUE DE DÉVELOPPEMENT DES CARAÏBES ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 May 1983 by signature, in accordance with section 4.03.

¹ Entré en vigueur le 27 mai 1983 par la signature, conformément à la section 4.03.

No. 1068

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ITALY**

**Exchange of notes constituting an agreement respecting the
importation of drugs and medical preparations. Rome,
9 July 1907**

Authentic texts: Italian and English.

*Filed and recorded at the request of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland on 6 November 1992.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ITALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation
de drogues et de préparations médicales. Rome,
9 juillet 1907**

Textes authentiques : italien et anglais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord le 6 novembre 1992.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ITALY RESPECTING THE IMPORTATION OF DRUGS AND MEDICAL PREPARATIONS

I

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI

Roma, li 9 Luglio, 1907

Signor Ambasciatore,

Essendosi ritenuto conveniente di stabilire, in modo preciso e definitivo, i criteri di massima per l'applicazione dell'art. 14 delle disposizioni preliminari della tariffa doganale italiana, per quanto riguarda la importazione dei generi medicinali e dei medicamenti composti provenienti dall'Inghilterra, ed avendo il Consiglio Superiore di Sanità ritenuto che le disposizioni che regolano in Inghilterra la produzione dei medicinali e dei medicamenti composti offrono, per la tutela sanitaria, garanzie idonee ed equivalenti, in efficacia, a quelle assicurate dalla legge italiana per la produzione dei medicinali e medicamenti composti nel Regno, il Governo del Re ha deliberato che, ai medicinali e medicamenti composti prodotti in Inghilterra, sia, nei riguardi sanitari, consentita, in via di massima e senza necessità di provvedimenti singoli da applicarsi per ciascun prodotto, la libera introduzione nel Regno, semprechè il Governo inglese abbia a concedere ai medicinali e medicamenti composti prodotti in Italia identico trattamento, nei riguardi sanitari, per la introduzione in Inghilterra.

Sotto tale condizione si avverte:

1. Che i medicamenti composti dovranno portare sulla etichetta, applicata a ciascun recipiente, la indicazione esatta:

(a) Dei componenti del prodotto colla denominazione abituale della pratica medica (escluse le formule chimiche);

(b) Della dose relativa, come è prescritto pei consimili prodotti fabbricati e messi in circolazione nel Regno;

2. Che non sono compresi nei medicinali e medicamenti composti, previsti dalla presente nota, i sieri vaccini, virus, tossine e prodotti affini, contemplati dalla legge italiana 8 luglio 1905, N. 360, e dal relativo regolamento 18 giugno 1905, N. 407;

3. Che il R. Governo si riserva la facoltà — che riconosce reciprocamente anche nel Governo inglese — di proibire, in casi eccezionali e per speciali motivi di sanità pubblica, la introduzione nel Regno di un dato prodotto, salvo a darne, dove il caso si verificasse, immediato avviso al Governo inglese.

¹ Came into force on 9 July 1907 by the exchange of the said notes.

Ho l'onore di pregare Vostra Eccellenza di volermi far conoscere se il Governo britannico aderisce all'accordo su queste basi e, in caso affermativo, di rivolgermi, in nome di esso, analoga dichiarazione assicurante la reciprocità di trattamento.

Gradisca, Signor Ambasciatore, etc.

TITTONI

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Italian Minister for Foreign Affairs to Sir E. Egerton

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, ROME

July 9, 1907

M. l'Ambassadeur,

[*See note II*]

In such an Agreement it is to be noted:

1. That medical preparations must bear on the label attached to each receptacle an exact indication:

(a) As to the component parts of the product expressed in the usual medical nomenclature (chemical formulæ excluded);

(b) As to the relative doses, as prescribed for similar products manufactured and sold in Italy;

2. That serums, vaccine, virus, and similar products referred to in the Italian Law of 8th July, 1904,³ No. 360, and in the Regulations of 18th June, 1905, No. 407, are not included in the terms "drugs and medical preparations" quoted in the present note;

3. That the Royal Government reserves to itself the right — a right which is reciprocally recognized in His Britannic Majesty's Government — to prohibit, in special cases and for special reasons of public health, the importation into Italy of any particular product. Should the case arise, immediate notice of such prohibition would immediately be made to His Britannic Majesty's Government.

I have the honour to request your Excellency to inform me whether the British Government accede to the Agreement on this basis, and, if so, to communicate to me an analogous declaration assuring reciprocity of treatment.

Accept, M. l'Ambassadeur, etc.

TITTONI

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

³ Should read "1905" — Devrait se lire « 1905 ».

II

Mr. des Graz to the Italian Minister for Foreign Affairs

Rome, July 9, 1907

Sir,

His Britannic Majesty's Government have decided to accede to the Agreement for the reciprocal importation of drugs and medical preparations into Italy and the United Kingdom on the basis of the draft note submitted by the Royal Government on the 4th of April, 1907, and give assurance, on their part, of full reciprocity of treatment.

In that note the Royal Government declare that:

"Inasmuch as it is considered advisable to establish in a precise and definite manner a standard principle for the application of Article 14 of the preliminary Regulations to the Italian Customs Tariff, as regards the importation into Italy of drugs and medical preparations from the United Kingdom, and in view of the fact that the Superior Council of Public Health is of opinion that the Regulations which govern the production of drugs and medical preparations in the United Kingdom offer, as far as sanitary safeguards are concerned, identically efficacious guarantees to those ensured by Italian legislation for the national production of drugs and medical preparations, the Royal Government has decided on principle to grant to drugs and medical preparations produced in the United Kingdom as far as sanitary regulations are concerned, and in order to avoid the necessity of applying special precautionary measures in the case of each individual product, unrestricted entry into Italian territory, always provided that His Britannic Majesty's Government is prepared to grant identical treatment, as far as sanitary regulations are concerned, to Italian drugs and medical preparations imported into the United Kingdom."

His Majesty's Government, having taken note of this declaration, declare that they are prepared, on their part, to grant identical treatment, as far as sanitary regulations are concerned, to Italian drugs and medical preparations imported into the United Kingdom.

In this reciprocal Agreement it is to be noted:

1. That medical preparations must bear on the label attached to each receptacle an exact indication:

(a) As to the component parts of the product expressed in the usual medical nomenclature (chemical formulæ excluded);

(b) As to the relative doses as prescribed for similar products manufactured and sold in Italy or the United Kingdom;

2. That serums, vaccine, virus, toxines, and similar products referred to in the Italian Law of 8th July, 1904,¹ No. 360, and in the Regulations of 18th June, 1905, No. 407 are not included in the terms "drugs and medical preparations" quoted in the present note;

3. That each of the two Governments reserves to itself the right to prohibit, in special cases and for special reasons of public health, the importation of any partic-

¹ Should read "1905" — Devrait se lire « 1905 ».

ular product. Should the case arise, immediate notice of such prohibition by either Government would immediately be made to the other.

In communicating the above to Your Excellency, in pursuance of authorization received from His Britannic Majesty's Government, I have, etc.

CHARLES DES GRAZ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE
L'ITALIE, RELATIF À L'IMPORTATION DE DROGUES ET DE
PRÉPARATIONS MÉDICALES

I

Le Ministre des affaires étrangères de l'Italie à Sir E. Egerton

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rome, le 9 juillet 1907

Monsieur l'Ambassadeur,

Dans la mesure où il est considéré comme opportun de fixer avec précision et de manière définitive un principe uniforme d'application de l'article 14 du Règlement préliminaire du Tarif douanier italien en ce qui concerne l'importation de drogues et de préparations médicales en provenance du Royaume-Uni et compte tenu du fait que le Conseil supérieur de la Santé publique estime que le Règlement qui régit la production de drogues et de préparations médicales au Royaume-Uni offre, sur le plan de la protection sanitaire, des garanties de même efficacité que celles offertes par la législation italienne par rapport à la production nationale de drogues et de préparations médicales, le Gouvernement de l'Italie a décidé de laisser entrer librement en Italie les drogues et préparations médicales fabriquées dans le Royaume-Uni du point de vue des règles sanitaires et en vue d'éviter la nécessité d'appliquer des mesures préventives spéciales à chaque produit, pourvu que le Gouvernement de Sa Majesté britannique soit disposé à appliquer aux drogues et préparations médicales de l'Italie importées dans le Royaume-Uni, un traitement identique du point de vue des règles sanitaires.

Dans le cadre de cet Accord, il convient d'observer ce qui suit :

1. Les préparations médicales porteront sur l'étiquette apposée sur chaque emballage l'indication exacte :

a) Des composants du produit, exprimés selon la nomenclature médicale courante (à l'exclusion des formules chimiques);

b) La posologie relative telle qu'elle est prescrite pour des produits similaires fabriqués et vendus en Italie;

2. Les sérums, vaccins, virus et produits similaires visés dans la loi italienne n° 360 du 8 juillet 1905 et dans le Règlement n° 407 du 18 juin 1905 ne sont pas compris dans les termes « drogues et préparations médicales » utilisés dans la présente note;

¹ Entré en vigueur le 9 juillet 1907 par l'échange desdites notes.

3. Le Gouvernement royal se réserve le droit — également reconnu à titre réciproque au Gouvernement de Sa Majesté britannique — d'interdire l'importation en Italie d'un produit quelconque dans certains cas spéciaux et pour des motifs particuliers de santé publique. Une interdiction de cette nature devra être immédiatement notifiée au Gouvernement de Sa Majesté britannique.

J'ai l'honneur de vous prier de me faire savoir si l'Accord ainsi défini rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni et, dans l'affirmative, de me transmettre une déclaration similaire garantissant la réciprocité de traitement.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

TITTONI

II

M. des Graz au Ministre des affaires étrangères de l'Italie

Rome, le 9 juillet 1907

Monsieur le Ministre,

Le Gouvernement de Sa Majesté britannique a décidé de souscrire à l'Accord relatif à l'importation réciproque de drogues et de préparations médicales entre l'Italie et le Royaume-Uni sur base du projet de note soumis par le Gouvernement royal le 4 avril 1907 et garantit de son côté l'entière réciprocité de traitement.

Le Gouvernement royal déclare ce qui suit dans ladite note :

Dans la mesure où il est considéré comme opportun de fixer avec précision et de manière définitive un principe uniforme d'application de l'article 14 du Règlement préliminaire du Tarif douanier italien en ce qui concerne l'importation en Italie de drogues et de préparations médicales en provenance du Royaume-Uni et compte tenu du fait que le Conseil supérieur de la Santé publique estime que le Règlement qui régit la production de drogues et de préparations médicales au Royaume-Uni offre, sur le plan de la protection sanitaire, des garanties de même efficacité que celles offertes par la législation italienne par rapport à la production nationale de drogues et de préparations médicales, le Gouvernement royal a décidé de laisser entrer librement en Italie les drogues et préparations médicales fabriquées dans le Royaume-Uni du point de vue des règles sanitaires et en vue d'éviter la nécessité d'appliquer des mesures préventives spéciales à chaque produit, pourvu que le Gouvernement de Sa Majesté britannique soit disposé à appliquer aux drogues et préparations médicales de l'Italie importées dans le Royaume-Uni, un traitement identique du point de vue des règles sanitaires.

Le Gouvernement de Sa Majesté britannique, ayant dûment pris note de cette déclaration, déclare pour sa part qu'il est disposé à accorder un traitement identique, du point de vue des règles sanitaires, aux drogues et préparations médicales italiennes importées dans le Royaume-Uni.

Dans le cadre de cet Accord réciproque, il convient d'observer ce qui suit :

1. Les préparations médicales porteront sur l'étiquette apposée sur chaque emballage l'indication exacte :

a) Des composants du produit, exprimés selon la nomenclature médicale courante (à l'exclusion des formules chimiques);

b) De la posologie relative telle qu'elle est prescrite pour des produits similaires fabriqués et vendus en Italie ou au Royaume-Uni;

2. Les sérums, vaccins, virus, toxines et produits similaires visés dans la loi italienne n° 360 du 8 juillet 1905 et dans le Règlement n° 407 du 18 juin 1905 ne sont pas compris dans les termes « drogues et préparations médicales » utilisés dans la présente note;

3. Chacun des deux gouvernements se réserve le droit d'interdire l'importation d'un produit quelconque dans certains cas spéciaux et pour des motifs particuliers de santé publique. Une interdiction de cette nature devra être immédiatement notifiée à l'autre Gouvernement contractant.

La déclaration ci-dessus vous est communiquée conformément à l'autorisation reçue du Gouvernement du Royaume-Uni.

Je vous prie d'agréer, etc.

CHARLES DES GRAZ

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 2631. AGREEMENT FOR FACILITATING THE INTERNATIONAL CIRCULATION OF VISUAL AND AUDITORY MATERIALS OF AN EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL CHARACTER. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 15 JULY 1949¹

No. 3010. INTERNATIONAL CONVENTION TO FACILITATE THE IMPORTATION OF COMMERCIAL SAMPLES AND ADVERTISING MATERIAL. DONE AT GENEVA, ON 7 NOVEMBER 1952²

No. 4630. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION FOR PRIVATE USE OF AIRCRAFT AND PLEASURE BOATS. DONE AT GENEVA, ON 18 MAY 1956³

No. 4721. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF COMMERCIAL ROAD VEHICLES. DONE AT GENEVA, ON 18 MAY 1956⁴

SUCCESSIONS

Notifications received on:

3 November 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 3 November 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 197, p. 4; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 7 to 9, 12 to 14, and 17.

² *Ibid.*, vol. 221, p. 255; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 11, 13, 15, 17 and 18.

³ *Ibid.*, vol. 319, p. 21; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, and 10, as well as annex A in volume 1249.

⁴ *Ibid.*, vol. 327, p. 123; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 9, and 18, as well as annex A in volumes 1299, 1314 and 1694.

ANNEXE A

N° 2631. ACCORD VISANT À FACILITER LA CIRCULATION INTERNATIONALE DU MATÉRIEL VISUEL ET AUDITIF DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL. OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW YORK, LE 15 JUILLET 1949¹

N° 3010. CONVENTION INTERNATIONALE POUR FACILITER L'IMPORTATION DES ÉCHANTILLONS COMMERCIAUX ET DU MATÉRIEL PUBLICITAIRE. FAITE À GENÈVE, LE 7 NOVEMBRE 1952²

N° 4630. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE POUR USAGE PRIVÉ DES EMBARCATIONS DE PLAISANCE ET DES AÉRONEFS. FAITE À GENÈVE, LE 18 MAI 1956³

N° 4721. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS COMMERCIAUX. FAITE À GENÈVE, LE 18 MAI 1956⁴

SUCCESSIONS

Notifications reçues le :

3 novembre 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

Enregistrée d'office le 3 novembre 1992.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 197, p. 4; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, 7 à 9, 12 à 14, et 17.

² *Ibid.*, vol. 221, p. 255; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 11, 13, 15, 17 et 18.

³ *Ibid.*, vol. 319, p. 21; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 8, et 10, ainsi que l'annexe A du volume 1249.

⁴ *Ibid.*, vol. 327, p. 123; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 9, et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1299, 1314 et 1694.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of Regulation No. 90 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958

The said Regulation came into force on 1 November 1992 in respect of the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in accordance with article 1 (5) of the Agreement:

REGULATION No. 90

UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REPLACEMENT BRAKE LINING ASSEMBLIES FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS

CONTENTS

REGULATION

1.	SCOPE
2.	DEFINITIONS
3.	APPLICATION FOR APPROVAL
4.	APPROVAL
5.	SPECIFICATIONS AND TESTS
5.1.	General
5.3.	Vehicle test/conformance with Regulation No. 13
5.4.	Speed sensitivity

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691 and 1693.

- 5.5. Dynamic friction comparison
- 5.6. Mechanical characteristics
6. PACKAGING AND MARKING
7. MODIFICATIONS AND EXTENSION OF APPROVAL OF THE
REPLACEMENT BRAKE LINING ASSEMBLY
8. CONFORMITY OF PRODUCTION
9. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION
10. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED
11. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES
RESPONSIBLE FOR CONDUCTING APPROVAL TESTS,
AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

ANNEXES

- Annex 1: Communication concerning the approval or extension
or refusal or withdrawal of approval or production
definitely discontinued of a replacement brake
lining assembly pursuant to Regulation No. 90
- Annex 2: Arrangements of the approval mark and approval data
- Annex 3: Assessment of dynamic friction characteristics
- Annex 4: Determination of friction behaviour of brake linings
by machine testing

Regulation No. 90

UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REPLACEMENT BRAKE LINING ASSEMBLIES FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS

1. SCOPE

- 1.1. This Regulation applies to replacement service brake lining assemblies intended for use in friction brakes forming part of the braking system of power-driven vehicles and their trailers authorized for use on public roads.
- 1.2. Replacement brake lining assemblies may be approved for fitment and use on power driven vehicles and trailers having type approval in accordance with Regulation No. 13 and classified in categories $M_1 \leq 3.5$ tonnes and $M_2 \leq 3.5$ tonnes, N_1 , O_1 and O_2 .

2. DEFINITIONS

For the purposes of this Regulation;

- 2.1. "Braking system" has the meaning assigned in Regulation No. 13, paragraph 2.3.;
- 2.2. "Friction brake" means the part of a braking system in which the forces opposing the movement of a vehicle develop by friction between a brake lining and a wheel disc or drum moving relatively to each other;
- 2.3. "Brake lining assembly" means a component of a friction brake which is pressed against a drum or disc, respectively, to produce the friction force;
- 2.3.1. "Shoe assembly" means a brake lining assembly of a drum brake;
- 2.3.1.1. "Shoe" means a component of a shoe assembly which carries the brake lining;
- 2.3.2. "Pad assembly" means a brake lining assembly of a disc brake;
- 2.3.2.1. "Backplate" means a component of a pad assembly which carries the brake lining;
- 2.3.3. "Brake lining" means the friction material component of a brake lining assembly;
- 2.3.4. "Friction material" means the product of a specified mixture of materials and processes which together determine the characteristics of a brake lining;
- 2.4. "Brake lining type" means a category of brake linings which do not differ in friction material characteristics;
- 2.5. "Brake lining assembly type" means a category of brake lining assemblies which do not differ in brake lining type, dimension or functional characteristics;

- 2.6. "Original brake lining" means a brake lining type referenced in the vehicle type approval documentation, Regulation No. 13,1 annex 2, paragraph 8;
- 2.7. "Original brake lining assembly" means a brake lining assembly conforming to the data attached to a vehicle type approval documentation;
- 2.8. "Replacement brake lining assembly" means a brake lining assembly of a type approved under this Regulation as a suitable service replacement for an original brake lining assembly;
- 2.9. "Manufacturer" means an organization which can assume technical responsibility for the brake lining assemblies and can demonstrate that it possesses the necessary means to achieve conformity of production.

3. APPLICATION FOR APPROVAL

- 3.1. An application for approval of a replacement brake lining assembly type for (a) specific vehicle type(s) shall be submitted by the manufacturer of the replacement brake lining assembly or his duly accredited agent.
- 3.2. An application may be submitted by the holder of (a) vehicle type approval(s) to Regulation No. 13 in respect of replacement brake lining assemblies conforming to the type recorded in the vehicle type approval(s) documentation.
- 3.3. An application for approval shall be accompanied, in triplicate, by a description of the replacement brake lining assembly with regard to the items specified in annex 1 to this Regulation, and by the following particulars:
- 3.3.1. diagrams showing functional dimensions of the replacement brake lining assembly;
- 3.3.2. an indication of the positions of the replacement brake lining assembly on the vehicles for which approval to fit is sought.
- 3.4. Brake lining assemblies of the type for which approval is sought shall be made available in sufficient quantity to perform the approval tests.
- 3.5. The applicant shall agree with and make available to the technical service responsible for conducting approval tests the suitable representative vehicle(s).
- 3.6. The competent authority shall verify the existence of satisfactory arrangements for ensuring effective control of the conformity of production before type approval is granted.
- 3.6.1. The applicant shall submit values for friction behaviour in accordance with annex 4, paragraph 5.1. of this Regulation.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 730, p. 342; vol. 887, p. 52; vol. 943, p. 350; vol. 1122, p. 308; vol. 1247, No. A-4789; vol. 1380, p. 309; vol. 1392, p. 557; vol. 1458, No. A-4789; vol. 1483, No. A-4789; vol. 1510, No. A-4789; vol. 1583, No. A-4789, and vol. 1695, No. A-4789.

4. APPROVAL
- 4.1. If the brake lining assemblies submitted for approval pursuant to this Regulation meet the requirements of paragraph 5 below, approval of the replacement brake lining assembly type shall be granted.
- 4.2. To each replacement brake lining assembly type approved there shall be assigned an approval number comprising three groups of digits:
- 4.2.1. The first two digits (at present 00 for the Regulation in its original form) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval.
- 4.2.2. The following three digits shall indicate the brake lining type.
- 4.2.3. A suffix of three digits shall indicate the shoe or backplate.
- 4.3. The same Contracting Party may not assign the same number to another brake lining assembly type. The same type approval number may cover the use of that brake lining assembly type on a number of differing vehicle types.
- 4.4. Notice of approval or of extension or refusal of approval or withdrawal of approval or production definitely discontinued of a brake lining assembly type pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the 1958 Agreement which apply this Regulation by means of a form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.
- 4.5. There shall be affixed, conspicuously and in a readily accessible place, to every brake lining assembly of a type approved under this Regulation: an international approval mark consisting of:
- 4.5.1. a circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which granted the approval;(1)
- 4.5.2. the number of this Regulation, followed by the letter "R", a dash and the approval number to the right of the circle prescribed in paragraph 4.5.1.
- 4.6. The approval mark referred to in paragraph 4.5. above shall be clearly legible and be indelible.

(1)1 for Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for the Czech and Slovak Federal Republic, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 (vacant), 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland, 21 for Portugal, 22 for the Russian Federation and 23 for Greece. Subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify or accede to the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

4.7. Annex 2 to this Regulation gives examples of arrangements of the approval mark and approval data referred to above and in paragraph 6.5.

5. SPECIFICATIONS AND TESTS

5.1. GENERAL

A replacement brake lining assembly shall be so designed and constructed that when substituted for the assembly originally fitted to a vehicle the braking efficiency of that vehicle accords with that of the approved vehicle type in compliance with the prescriptions of Regulation No. 13, annex 4.

Specifically:

- (a) a vehicle equipped with replacement brake lining assemblies shall satisfy the relevant braking prescriptions of Regulation No. 13;
- (b) a replacement brake lining assembly shall display dynamic friction characteristics similar to that of the original brake lining assembly it is intended to replace;
- (c) a replacement brake lining assembly must possess adequate mechanical characteristics.

5.2. Replacement brake lining assemblies conforming to the type specified in vehicle type approval documentation to Regulation No. 13, are deemed to satisfy the requirements of paragraph 5 of this Regulation.

5.3. VEHICLE TEST/CONFORMANCE WITH REGULATION NO. 13

A vehicle which is representative of the type for which the replacement brake lining assembly approval is required shall be equipped with replacement brake lining assemblies of the type for which approval is sought and instrumented for brake testing as required by Regulation No. 13.

5.3.1. The braking system of the vehicle shall be tested according to the relevant prescriptions in Regulation No. 13,(2) annex 4, paragraph 1.

5.3.2. The vehicle must satisfy all the relevant requirements stated in Regulation No. 13,(2) annex 4, paragraphs 2 and 3 for that category of vehicle.

5.4. SPEED SENSITIVITY

Speed sensitivity shall be measured by performing one of the two tests described in annex 3, paragraphs 1.2. and 2.2. and plotting the results in accordance with paragraphs 1.2.2. or 2.2.2. Decelerations recorded for the higher speeds shall lie within 15 per cent of that recorded for the lowest speed.

(2)As amended by the 06 series of amendments to Regulation No. 13.

5.5. DYNAMIC FRICTION COMPARISON

A comparison of dynamic friction characteristics of a replacement brake lining assembly and an original brake lining assembly shall be made by comparing the results of testing to one of two methods:

- 5.5.1. vehicle testing as specified in annex 3, paragraph 1;
- 5.5.2. inertia dynamometer testing as specified in annex 3, paragraph 2.
- 5.5.3. The replacement brake lining assembly shall be considered to show similar dynamic friction characteristics to the original brake lining assembly if the achieved rates of deceleration at the specified control force or line pressures are within 15 per cent of those obtained with original brake lining assemblies for cold performance.

5.6. MECHANICAL CHARACTERISTICS

- 5.6.1. Replacement brake lining assemblies of the type for which approval is requested shall be tested for shear strength according to ISO 6312 (1981) Standard.
 - 5.6.1.1. The minimum acceptable shear strength is 250 N/cm² for pad assemblies and 100 N/cm² for shoe assemblies.
- 5.6.2. Replacement brake lining assemblies of the type for which approval is requested shall be tested for compressibility according to ISO 6310 Standard.
 - 5.6.2.1. The compressibility value should not exceed 2 per cent at ambient temperature and 5 per cent at 400° C for pad assemblies and 2 per cent at ambient temperature and 4 per cent at 200° C for shoe assemblies.

6. PACKAGING AND MARKING

- 6.1. Replacement brake lining assemblies conforming to a type approved in accordance with this Regulation shall be marketed in axle sets.
- 6.2. Each axle set shall be contained in a sealed package constructed to show previous opening.
- 6.3. Each package shall display the following information:
 - 6.3.1. the quantity of replacement brake lining assemblies in the package;
 - 6.3.2. manufacturer's name or trade mark;
 - 6.3.3. make and type of replacement brake lining assemblies;
 - 6.3.4. the vehicles/axles/brakes for which the contents are approved;
 - 6.3.5. the approval mark.
- 6.4. Each package shall contain fitting instructions with particular reference to ancillary parts.

- 6.5. Each replacement brake lining assembly shall display one set of approval data:
- 6.5.1. the approval mark;
- 6.5.2. the date of manufacture, at least month and year;
- 6.5.3. make and type of brake lining.
7. MODIFICATIONS AND EXTENSION OF APPROVAL OF THE REPLACEMENT BRAKE LINING ASSEMBLY
- 7.1. Every modification of the replacement brake lining assembly type shall be notified to the administrative department which granted the type approval. The department may then either:
- 7.1.1. consider that the modifications made are unlikely to have appreciable adverse effects and that in any event the brake lining assembly still complies with the requirements; or
- 7.1.2. require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests.
- 7.2. Confirmation or refusal of approval, specifying the alterations, shall be notified by the procedure specified in paragraph 4.4. above to the Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation.
- 7.3. The competent authority issuing the extension of approval shall assign a series number for such an extension and inform thereof the other Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.
8. CONFORMITY OF PRODUCTION
- 8.1. Replacement brake lining assemblies approved to this Regulation shall be so manufactured as to conform to the type approved.
- 8.2. Original brake lining assemblies being the subject of an application under paragraph 3.2. are deemed to satisfy the requirements of paragraph 8.
- 8.3. To verify that the requirements of paragraph 8.1. are met, suitable controls of the production shall be applied. These shall encompass the control of raw materials and components used.
- 8.4. The holder of an approval shall in particular:
- 8.4.1. ensure that for each replacement brake lining assembly type, at least the tests prescribed in section 5.6. plus a friction behaviour test as prescribed in annex 4 of this Regulation - or an equivalent test using a full size brake and being approved by the competent authority - are carried out on a statistically controlled and random basis in accordance with a regular quality assurance procedure;
- 8.4.2. ensure existence of procedures for the effective control of the quality of products;

- 8.4.3. have access to the control equipment necessary for checking the conformity of each approved type;
- 8.4.4. analyse the results of each type of test in order to verify and ensure the consistency of the product characteristics, making allowance for variation of an industrial production;
- 8.4.5. ensure that data of test results are recorded and that annexed documents remain available for a period to be determined in agreement with the administrative service;
- 8.4.6. ensure that any samples or test pieces giving evidence of non-conformity with the type of test considered shall give rise to another sampling and another test. All the necessary steps shall be taken to re-establish the conformity of the corresponding production.
- 8.5. The competent authority which has granted type-approval may at any time verify the conformity control methods applicable to each production unit.
- 8.5.1. In every inspection, the test books and production survey records shall be presented to the visiting inspector.
- 8.5.2. The inspector may take samples at random to be tested in the manufacturer's laboratory. The minimum number of samples may be determined according to the results of the manufacturer's own verification.
- 8.5.3. When the quality level appears unsatisfactory or when it seems necessary to verify the validity of the tests carried out in application of paragraph 8.5.2. the inspector shall select samples to be sent to the technical service which has conducted the type approval tests.
- 8.5.4. The competent authority may carry out any tests prescribed in this Regulation.
- 8.5.5. The normal frequency of inspections authorized by the competent authority shall be one per year. In the case where negative results are recorded during one of these visits, the competent authority shall ensure that all necessary steps are taken to re-establish the conformity of production as rapidly as possible.
9. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION
- 9.1. The approval granted in respect of a replacement brake lining assembly type pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirements laid down in paragraph 8.1. above are not complied with,
- 9.2. If a Contracting Party to the Agreement applying this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties applying this Regulation, by means of a communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.

10. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

If the holder of the approval completely ceases to manufacture a replacement brake lining assembly type approved in accordance with this Regulation, he shall so inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication that authority shall inform thereof the other Parties to the Agreement applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.

11. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES RESPONSIBLE FOR CONDUCTING APPROVAL TESTS, AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

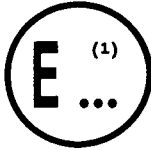
The Parties to the 1958 Agreement which apply this Regulation shall communicate to the United Nations secretariat the names and addresses of the technical services responsible for conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or extension or refusal or withdrawal of approval, or production definitely discontinued, issued in other countries, are to be sent.

Annex 1

(Maximum format: A4 (210 x 297 mm))

COMMUNICATION

issued by: Name of administration



.....

concerning (2) APPROVAL GRANTED
 APPROVAL EXTENDED
 APPROVAL REFUSED
 APPROVAL WITHDRAWN
 PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

of a replacement brake lining assembly pursuant to Regulation No. 90

Approval No. ...

Extension No.

1. Applicant's name and address
2. Manufacturer's name and address
3. Make and type of brake lining assembly
4. Make and type of brake lining
5. Vehicles/axles/brakes for which the brake lining assembly type
qualifies as original brake lining assembly
6. Vehicles/axles/brakes for which the brake lining assembly type
qualifies as replacement brake lining assembly
7. Submitted for approval on
8. Technical Service responsible for approval tests
- 8.1 Date of test report
- 8.2 Number of test report
9. Approval granted/extended/refused/withdrawn (2)
10. Place
11. Date
12. Signature

13. Annexed to this communication is a list of documents in the approval file deposited at the administrative services having delivered the approval and which can be obtained upon request.

Notes

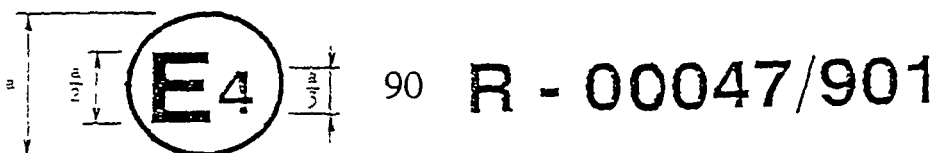
(1) Distinguishing number of the country which has granted/extended/refused/withdrawn approval (see approval provisions in the Regulation).

(2) Strike out what does not apply.

Annex 2

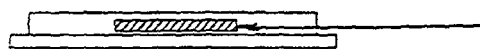
ARRANGEMENTS OF THE APPROVAL MARK AND APPROVAL DATA

(See paragraph 4.7. of this Regulation)

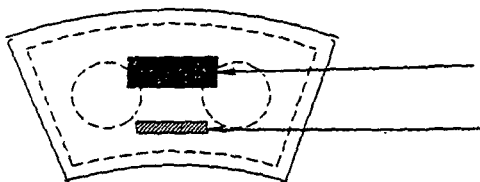


"a" = 8 mm minimum

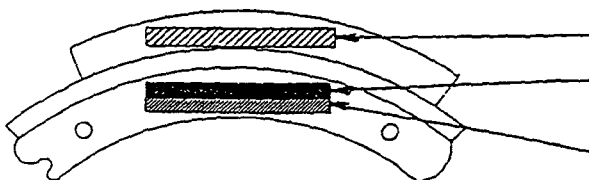
The above approval mark shows that the item concerned has been approved in the Netherlands (E4) pursuant to Regulation No. 90. In this illustration the first two digits of the approval number refer to the issue number of the Regulation; the following three digits are those allocated by the approval authority to the brake lining type, and the suffix digits are those allocated by the approval authority to the shoe or backplate. All eight digits together comprise the approval number for that replacement brake lining assembly type.

Example of pad assembly marking

Make and type of brake lining

Date of assembly manufacture
and manufacturer's name or
trade mark

Approval mark

Example of shoe assembly marking

Make and type of brake lining

Date of assembly manufacture
and manufacturer's name or
trade mark

Approval mark

Note: Positions of markings and mutual positions of markings shown in the examples are not mandatory.

Annex 3

ASSESSMENT OF DYNAMIC FRICTION CHARACTERISTICS

1. Vehicle test/split axle test

For this test the vehicle shall be fully laden and all brake applications made with engine disconnected, on a level road.

The vehicle service brake control system shall be equipped with a means of isolating front and rear axle brakes so that either may be used independently of the other.

Where replacement brake lining assembly approval is required for front axle brakes the rear axle brakes shall remain inoperative throughout the test.

Where replacement brake lining assembly approval is required for rear axle brakes the front axle brakes shall remain inoperative throughout the test.

Brake lining assemblies submitted for test shall be fitted to the relevant brakes and burnished to the manufacturer's instructions.

1.1. Cold Performance

1.1.1. Make a minimum of six consecutive brake applications at spaced increments of pedal effort or line pressure up to wheel lock or, alternatively, up to 6 m/s^2 deceleration, from an initial speed calculated to generate a proportion of fully laden vehicle kinetic energy at 80 km/h corresponding to vehicle axle braking ratio, and with brake temperature $\leq 100^\circ \text{ C}$ at the start of each application.

1.1.2. Note and plot pedal force and mean fully developed deceleration for each application, and determine the pedal force required to achieve decelerations of 5 m/s^2 for front axle brakes and 3 m/s^2 for rear axle brakes.

1.2. Speed Sensitivity

1.2.1. Using the pedal force derived from 1.1.2. and with initial brake temperature $\leq 100^\circ \text{ C}$, make three consecutive brake applications from each of the following speeds:

For front axle 65, 100 km/h and 135 km/h where V_{max} exceeds 150 km/h.

For rear axle 45, 65 km/h and 90 km/h where V_{max} exceeds 150 km/h.

1.2.2. Average the results for each group of three applications and plot line pressures with corresponding decelerations.

2. Inertia Dynamometer Test

For this test an inertia dynamometer and equipment are arranged to simulate a single vehicle brake.

The dynamometer shaft rotational speed shall correspond to the wheel rotational speed at vehicle initial speed as calculated in paragraph 1.1. of this annex.

The dynamometer inertia shall be capable of generating half the relevant axle portion of total fully laden vehicle kinetic energy at 80 km/h.

Brake lining assemblies submitted for test shall be fitted to the brake and burnished to the manufacturer's instructions.

2.1. Cold Performance

2.1.1. From the initial speed in paragraph 2 above and with brake temperature $\leq 100^{\circ}$ C at the start of each application make a minimum of six consecutive brake applications at spaced intervals of line pressure up to an achieved deceleration rate of 6 m/s^2 .

2.1.2. Note and plot line pressure and mean fully developed deceleration for each application, and determine line pressure required to achieve 5 m/s^2 for a front axle brake and 3 m/s^2 for a rear axle brake.

2.2. Speed Sensitivity

2.2.1. Using the line pressure derived from 2.1.2. and with initial brake temperature $\leq 100^{\circ}$ C make three consecutive brake applications from rotational speeds corresponding to vehicle linear speeds of:

for front axle brake 65, 100 km/h and 135 km/h where V_{max} exceeds 150 km/h;

for rear axle brake 45, 65 km/h and 90 km/h where V_{max} exceeds 150 km/h.

2.2.2. Average the results for each group of three applications and plot line pressures with corresponding decelerations.

Annex 4

DETERMINATION OF FRICTION BEHAVIOUR OF BRAKE LININGS BY MACHINE TESTING

1. INTRODUCTION

- 1.1. Samples of a replacement brake lining assembly type shall be tested on a machine capable of generating the test conditions and applying the test procedures described in this annex.
- 1.2. Test results shall be evaluated to determine sample friction behaviour.
- 1.3. The friction behaviour of samples shall be compared to assess conformity with the standard registered for a replacement brake lining assembly type.

2. EQUIPMENT

- 2.1. The machine shall be designed to accept and operate a full scale brake similar to those fitted to the vehicle axle used for approval testing to paragraph 5 of this Regulation.
- 2.2. The disc or drum rotational speed shall be 660 ± 10 1/min without load and shall not fall below 600 1/min on full load.
- 2.3. The mean contact pressure at the brake lining working surface shall be constant at 100 ± 20 N/cm² for pad assemblies and 22 ± 6 N/cm² for shoe assemblies, calculated for a static brake without self-energizing.
- 2.4. The test cycles and brake applications during the cycles to be adjustable and automatic.
- 2.5. Output torque and working surface temperature shall be recorded.
- 2.6. Provision shall be made to direct cooling air across the brake at a rate of 600 ± 60 m³/hr.

3. TEST PROCEDURE

3.1. Sample Preparation

The manufacturer's bedding schedule shall ensure a minimum of 80 per cent surface contact area for pad assemblies without exceeding a surface temperature of 300° C and 70 per cent surface contact area for leading shoe assemblies without exceeding a surface temperature of 200° C.

3.2. Test Schedule

The test schedule comprises a number of consecutive braking cycles each containing 10 braking intervals of 5 seconds brake applied followed by 10 seconds brake released.

- 3.2.1. For pad assemblies six cycles without forced cooling one cycle with forced cooling.
Initial temperature for first application of first cycle 60°C max.
Initial temperature for first application of all subsequent cycles 100° C.

- 3.2.2. For shoe assemblies one cycle with forced cooling limiting temperature to 200° C.
 One cycle without forced cooling
 One cycle with forced cooling limiting temperature to 200° C
 One cycle without forced cooling
 Initial temperature for first application of first cycle 60° C max.
 Initial temperature for first application of subsequent cycles 100° C.

4. EVALUATION OF TEST RESULTS

Friction behaviour is determined from the brake torque noted at selected points in a test schedule. Where brake factor is constant, e.g. a disc brake, brake torque may be translated to coefficient of friction.

4.1. Pad Assemblies

- 4.1.1. The operational coefficient of friction (μ_{op}) is the mean of the values recorded during cycles two to seven; measurement being made one second after commencing the first brake application of each cycle.
- 4.1.2. The maximum coefficient of friction (μ_{max}) is the highest value recorded during cycles one to seven inclusive.
- 4.1.3. The minimum coefficient of friction (μ_{min}) is the lowest value recorded during cycles one to seven inclusive.

4.2. Shoe Assemblies

- 4.2.1. The mean torque (M_{mean}) is the average of the maximum and minimum values of brake torque recorded during the fifth brake application of cycles one and three.
- 4.2.2. The hot torque (M_{hot}) is the minimum brake torque developed during cycles two and four. If the temperature exceeds 300° C during these cycles the value at 300° C is to be taken as M_{hot} .

5. ACCEPTANCE CRITERIA

- 5.1. With each application for approval of a replacement brake lining assembly type there shall be submitted:
- 5.1.1. for pad assemblies, values for μ_{op} , μ_{min} , μ_{max} .
- 5.1.2. for shoe assemblies, values for M_{mean} and M_{hot} .
- 5.2. During production of an approved replacement brake lining assembly type, test samples must demonstrate compliance with the values registered under paragraph 5.1. of this annex within the following tolerances:
- 5.2.1. for disc brake pads $\mu_{op} \pm 15$ per cent of registered value
 $\mu_{min} \geq$ registered value
 $\mu_{max} \leq$ registered value

5.2.2. for simplex drum brake linings $M_{\text{mean}} \pm 20$ per cent of registered value
 $M_{\text{hot}} \geq$ registered value.

Authentic texts of the Regulation: English and French.

Registered ex officio on 1 November 1992.

SUCCESSION to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts,¹ as well as annexed Regulations Nos. 1 to 11, 13 to 20, 22 to 25, 28, 30, 35, 37 to 41, 43, 47 to 51, 53 to 58, 63, 69, 70 and 78²

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211.

² For the texts of the Regulations, see the following volumes:

No. 1: United Nations, *Treaty Series*, vol. 372, p. 370; vol. 462, p. 354; vol. 552, p. 370; vol. 1422, No. A-4789; vol. 1494, No. A-4789; vol. 1565, No. A-4789, and vol. 1693, No. A-4789.

No. 2: *Ibid.*, vol. 372, p. 384; vol. 462, p. 354; vol. 552, p. 370; vol. 1106, p. 344; vol. 1287, p. 324; vol. 1421, No. A-4789, and vol. 1494, No. A-4789.

No. 3: *Ibid.*, vol. 480, p. 376; vol. 557, p. 274; vol. 1271, p. 268; vol. 1401, p. 254, and vol. 1607, No. A-4789.

No. 4: *Ibid.*, vol. 493, p. 308; vol. 932, p. 118; vol. 1525, No. A-4789; vol. 1607, No. A-4789, and vol. 1686, No. A-4789.

No. 5: *Ibid.*, vol. 606, p. 324; vol. 1287, p. 324; vol. 1495, No. A-4789; vol. 1559, No. A-4789, and vol. 1693, No. A-4789.

No. 6: *Ibid.*, vol. 607, p. 282; vol. 1465, No. A-4789; vol. 1526, No. A-4789; vol. 1559, No. A-4789, and vol. 1607, No. A-4789.

No. 7: *Ibid.*, vol. 607, p. 308; vol. 754, p. 344; vol. 1404, p. 348; vol. 1466, No. A-4789; vol. 1541, No. A-4789; vol. 1607, No. A-4789, and vol. 1689, No. A-4789.

No. 8: *Ibid.*, vol. 609, p. 292; vol. 764, p. 388; vol. 932, p. 118; vol. 1078, p. 358; vol. 1429, No. A-4789; vol. 1541, No. A-4789; vol. 1584, No. A-4789, and vol. 1693, No. A-4789.

No. 9: *Ibid.*, vol. 659, p. 342; vol. 917, p. 303; vol. 1181, p. 323; vol. 1291, No. A-4789, and vol. 1363, p. 256.

No. 10: *Ibid.*, vol. 667, p. 316, and vol. 1079, p. 347.

No. 11: *Ibid.*, vol. 673, p. 354; vol. 932, p. 118; vol. 1218, p. 347; vol. 1276, p. 498, and vol. 1423, No. A-4789.

No. 13: *Ibid.*, vol. 730, p. 342; vol. 887, p. 52; vol. 943, p. 350; vol. 1122, p. 308; vol. 1247, No. A-4789; vol. 1380, p. 309; vol. 1392, p. 557; vol. 1458, No. A-4789; vol. 1483, No. A-4789; vol. 1510, No. A-4789, and vol. 1583, No. A-4789.

No. 14: *Ibid.*, vol. 723, p. 302; vol. 778, p. 372; vol. 1006, p. 411; vol. 1143, p. 284; vol. 1380, p. 296, and vol. 1392, p. 558.

No. 15: *Ibid.*, vol. 740, p. 364; vol. 955, p. 446; vol. 1037, p. 403; vol. 1078, p. 351; vol. 1253, p. 277, and vol. 1358, p. 295.

No. 16: *Ibid.*, vol. 756, p. 232; vol. 820, p. 420; vol. 893, p. 330; vol. 1153, p. 435; vol. 1413, No. A-4789; vol. 1499, No. A-4789; vol. 1506, No. A-4789; vol. 1527, No. A-4789; vol. 1548, No. A-4789, and vol. 1691, No. A-4789.

No. 17: *Ibid.*, vol. 756, p. 286; vol. 891, p. 178; vol. 1216, p. 302; vol. 1425, No. A-4789, and vol. 1557, No. A-4789.

No. 18: *Ibid.*, vol. 768, p. 300, and vol. 1205, p. 393.

No. 19: *Ibid.*, vol. 768, p. 314; vol. 926, p. 99; vol. 981, p. 378; vol. 1504, No. A-4789; vol. 1525, No. A-4789; vol. 1584, No. A-4789, and vol. 1693, No. A-4789.

No. 20: *Ibid.*, vol. 774, p. 174; vol. 1019, p. 374; vol. 1429, No. A-4789; vol. 1559, No. A-4789, and vol. 1693, No. A-4789.

No. 22: *Ibid.*, vol. 826, p. 300; vol. 960, p. 256; vol. 1271, p. 280; vol. 1323, No. A-4789; vol. 1324, p. 364; vol. 1509, No. A-4789, and vol. 1607, No. A-4789.

No. 23: *Ibid.*, vol. 801, p. 432; vol. 1038, p. 312; vol. 1525, No. A-4789; vol. 1607, No. A-4789, and vol. 1689, No. A-4789.

No. 24: *Ibid.*, vol. 835, p. 226; vol. 891, p. 178; vol. 1157, p. 402; vol. 1349, p. 327, and vol. 1423, No. A-4789.

No. 25: *Ibid.*, vol. 814, p. 416; vol. 1247, No. A-4789; vol. 1425, No. A-4789; vol. 1462, No. A-4789, and vol. 1548, No. A-4789.

No. 28: *Ibid.*, vol. 854, p. 194; vol. 1348, p. 299, and vol. 1590, No. A-4789.

No. 30: *Ibid.*, vol. 963, p. 365; vol. 1055, p. 353; vol. 1218, p. 360; vol. 1483, No. A-4789; vol. 1585, No. A-4789, and vol. 1689, No. A-4789.

No. 35: *Ibid.*, vol. 986, p. 355.

No. 37: *Ibid.*, vol. 1073, p. 337; vol. 1254, p. 464; vol. 1336, p. 350; vol. 1358, p. 312; vol. 1438, No. A-4789; vol. 1484, No. A-4789; vol. 1499, No. A-4789; vol. 1541, No. A-4789; vol. 1543, No. A-4789; vol. 1585, No. A-4789; vol. 1607, No. A-4789, and vol. 1688, No. A-4789.

No. 38: *Ibid.*, vol. 1098, p. 295; vol. 1523, No. A-4789; vol. 1607, No. A-4789, and vol. 1689, No. A-4789.

No. 39: *Ibid.*, vol. 1111, p. 431, and vol. 1509, No. A-4789.

No. 40: *Ibid.*, vol. 1144, p. 308, and vol. 1505, No. A-4789.

No. 41: *Ibid.*, vol. 1181, p. 303, and vol. 1364, p. 371.

No. 43: *Ibid.*, vol. 1214, p. 295; vol. 1291, No. A-4789, and vol. 1423, No. A-4789.

No. 47: *Ibid.*, vol. 1255, p. 158.

No. 48: *Ibid.*, vol. 1259, p. 351; vol. 1465, No. A-4789, and vol. 1590, No. A-4789.

(Continued on page 347)

Notification received on:

3 November 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 3 November 1992.

(Footnote 2 continued from page 346)

- No. 49: United Nations, *Treaty Series*, vol. 1273, p. 294; vol. 1301, No. A-4789, and vol. 1565, No. A-4789.
No. 50: *Ibid.*, vol. 1277, p. 528; vol. 1607, No. A-4789, and vol. 1689, No. A-4789.
No. 51: *Ibid.*, vol. 1284, p. 316; vol. 1374, p. 434; vol. 1502, No. A-4789, and vol. 1649, No. A-4789.
No. 53: *Ibid.*, vol. 1299, p. 306, and vol. 1580, No. A-4789.
No. 54: *Ibid.*, vol. 1301, No. A-4789; vol. 1495, No. A-4789; vol. 1543, No. A-4789, and vol. 1647, No. A-4789.
No. 55: *Ibid.*, vol. 1301, No. A-4789.
No. 56: *Ibid.*, vol. 1317, p. 286, and vol. 1483, No. A-4789.
No. 57: *Ibid.*, vol. 1317, p. 286; vol. 1525, No. A-4789, and vol. 1693, No. A-4789.
No. 58: *Ibid.*, vol. 1321, p. 412, and vol. 1526, No. A-4789.
No. 63: *Ibid.*, vol. 1404, p. 365.
No. 69: *Ibid.*, vol. 1463, No. A-4789.
No. 70: *Ibid.*
No. 78: *Ibid.*, vol. 1515, No. A-4789, and vol. 1583, No. A-4789.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 13¹ (*Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to braking*) annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts²

The amendments were proposed by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 15 June 1992. They came into force on 15 November 1992, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of the amendments (*Supplement 01 to the 06 series of amendments to Regulation No. 13*) reads as follows:

Paragraph 5.3.2.5.2, amend to read:
(5.2.1.5.2)

"5.3.2.5.2 Furthermore, storage devices located down circuit ...".

Paragraph 5.3.2.8, add the following sentence at the end:
(5.2.1.8)

"... distributed among the axles. In the case of vehicles with more than two axles, in order to avoid wheel-locking or glazing of the brake linings, the brake force on certain axles may be reduced to zero automatically when carrying a much reduced load, provided that the vehicle meets all the performance requirements prescribed in annex 4 to this Regulation."

Paragraph 5.3.2.10, amend to read:
(5.2.1.10)

"... from the wheels; however, in the case of the service braking device and the secondary (emergency) braking device, such disconnection of the braking surfaces shall be permitted provided that it is only momentary, for instance during a change of gear, and that both the service braking and the secondary (emergency) braking continue to operate with the prescribed degree of effectiveness. In addition, disconnections as aforesaid ... of being brought into action by a leak."

Paragraph 5.3.2.12, amend to read:
(5.2.1.12)

"... transmission braking devices shall be identified by the symbol according to Figure 1 or 2 in accordance with ISO Standard 9128-1987. The symbol must be ... may be provided by the manufacturers."

Paragraph 5.3.3.9, amend to read:
(5.2.2.9)

"... However, this provision shall not apply to trailers with a maximum mass not exceeding 1.5 tonnes, on condition that the trailers ... some residual steering action on the trailer."

and in addition, the words "brakes" and "breakage" should be amended to read "separates" and "separation".

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 730, p. 342; vol. 887, p. 52; vol. 943, p. 350; vol. 1122, p. 308; vol. 1247, No. A-4789; vol. 1380, p. 309; vol. 1392, p. 557; vol. 1458, No. A-4789; vol. 1483, No. A-4789; vol. 1510, No. A-4789; vol. 1583, No. A-4789, and vol. 1695, No. A-4789.

² *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

Annex 2, paragraph 14.2, amend to read:

"14.2 Type-0 tests, engine connected service braking in accordance with paragraph 2.1.1 of annex 4".

Annex 4, paragraph 1.1.1, amend to read:

"1.1.1 The performance prescribed for braking devices shall be based on the stopping distance and/or by measuring the mean fully developed deceleration. The performance of a braking device shall be determined by measuring the stopping distance in relation to the initial speed of the vehicle and/or by measuring the mean fully developed deceleration during the test."

Annex 4, paragraph 1.2, amend to read:

"1.2 For the approval of any vehicle, the braking ... in the following conditions:"

Annex 4, paragraph 1.4.1.2.3, amend to read:

"... hereunder for each category of vehicles; the vehicle must satisfy both the prescribed stopping distance and the prescribed mean fully developed deceleration for the relevant vehicle category, but it may not be necessary to actually measure both parameters;"

Annex 4, paragraph 1.4.3, renumber as 1.4.3.1.

Annex 4, add a new paragraph 1.4.3.2 to read:

"1.4.3.2 Further tests shall be carried out with the engine connected, from the speed prescribed for the category to which the vehicle belongs. The minimum performance prescribed for each category must be attained. Tractive units for semi-trailers, artificially loaded to simulate the effects of a laden semi-trailer, shall not be tested beyond 80 km/h."

Annex 4, paragraph 1.5.1.3, amend to read:

"... must be so adjusted as to attain a mean fully developed deceleration of 3 m/s² ... succeeding brake applications."

Annex 4, paragraph 1.5.3, amend to read:

"1.5.3 Hot performance"

Annex 4, paragraph 1.5.3.1, amend to read:

"... (test described in paragraph 1.5.1 or test described in paragraph 1.5.2 of this annex) the hot performance of the service braking ... the engine disconnected (the temperature conditions may be different)."

Annex 4, paragraph 1.5.3.1.1, amend to read:
(1.5.3.1)

"1.5.3.1.1 For power driven vehicles this hot performance ... with the engine disconnected."

Annex 4, paragraph 1.5.3.1.2, amend to read:
(1.5.3.1)

"1.5.3.1.2 However, in the case of trailers the hot brake force at ...
in the Type-0 test at the same speed."

Annex 4, paragraph 1.5.3.2, amend to read:

"1.5.3.2 In the case of a power driven vehicle which satisfies the 60 per cent requirement specified in paragraph 1.5.3.1 above, but which cannot comply with the 80 per cent requirement specified in paragraph 1.5.3.1 above, a further hot performance test may be carried out using a control force not exceeding that specified in paragraph 2 of this annex for the relevant vehicle category. The results of both tests shall be entered in the report."

Annex 4, paragraph 1.6.3, amend to read:

"1.6.3 At the end of this test, the hot performance of the service braking device For power driven vehicles, this hot performance must give a stopping distance not exceeding the following values and a mean fully developed deceleration not less than the following values, using a control force not exceeding 70 daN:

category M₃ $0.15 V + \frac{1.33 V^2}{130}$ (the second term corresponding to a mean fully developed deceleration of 3.75 m/sec²);

category M₃ $0.15 V + \frac{1.33 V^2}{115}$ (the second term corresponding to a mean fully developed deceleration of 3.3 m/sec²).

However, in the case of trailers, the hot brake force at the periphery of the wheels, when tested at 40 km/h ... when the vehicle is stationary."

Annex 4, paragraph 3:

This paragraph and all its subparagraphs to be renumbered as "2., 2.1, to 2.4.2 inclusive."

Annex 4, paragraph 3.1.1 (renumbered as 2.1.1), amend to read:

"2.1.1 The service brakes of vehicles of categories M and W shall be tested under the conditions shown in the following table:

Category	M ₁	M ₂	M ₃	M ₁	M ₂	M ₃
Type of test	0-I	0-I	0-I-II	0-I	0-I	0-I-II
Type 0 test with engine disconnected	V	80 km/h	60 km/h	60 km/h	80 km/h	60 km/h
	s ≤	$0.1V + \frac{V^2}{150}$	$0.15V + \frac{V^2}{150}$			
	d _{mf} ≥	5.8 m/s ²	5.0 m/s ²			
Type 0 test with engine connected	V = 80% V _{max} but ≤	160 km/h	100 km/h	90 km/h	120 km/h	100 km/h
	s ≤	$0.1V + \frac{V^2}{130}$	$0.15V + \frac{V^2}{103.5}$			
	d _m ≥	5.0 m/s ²	4.0 m/s ²			
	f ≤	50 daN	70 daN			

where:

- V = test speed
s = stopping distance
d_{mf} = mean fully developed deceleration
f = force applied
V_{max} = maximum speed of the vehicle "

Annex 4, paragraphs 3.1.2, 3.1.3, 3.1.4, 3.1.5, 3.1.6, 3.1.7 and all related subparagraphs should be deleted.

Annex 4, paragraph 3.2.1 (renumbered as 2.2.1), amend to read:
(2.2.1)

"2.2.1 The secondary (emergency) braking device, even if the control which actuates it is also used for other braking functions, must give a stopping distance not exceeding the following values and a mean fully developed deceleration not less than the following values:

- category M₁ $0.1 V + \frac{2V^2}{150}$ (the second term corresponding to a mean fully developed deceleration of 2.9 m/sec²);
- category M₂, M₃ $0.15 V + \frac{2V^2}{130}$ (the second term corresponding to a mean fully developed deceleration of 2.5 m/sec²);
- category N $0.15 V + \frac{2V^2}{115}$ (the second term corresponding to a mean fully developed deceleration of 2.2 m/sec²)."

Annex 4, add a new paragraph 2.2.5, to read:

"2.2.5 The secondary braking effectiveness test shall be conducted by simulating the actual failure conditions in the service braking system."

Annex 4, paragraph 3.4, renumber as 2.4.1 and amend to read:
(2.4)

"... failure in a part of its transmission, must give a stopping distance not exceeding the following values and a mean fully developed deceleration not less than the following values, using a control force ... relevant vehicle category:

Stopping distance (m) and mean fully developed deceleration (m/sec²)
(The table which follows remains unchanged).

Annex 4, add a new paragraph 2.4.2 to read:

"2.4.2 The residual braking effectiveness test shall be conducted by simulating the actual failure conditions in the service braking system."

Annex 4 (applies to French text only)

Annex 6, add a new paragraph 2.7 to read:

"2.7 In the case of power driven vehicles authorized to draw trailers of category O₃ or O₄ fitted with compressed air braking systems, in addition to the above-mentioned requirements, the prescriptions in paragraph 5.3.2.18.4.1 of this Regulation shall be verified by conducting the following test:

(a) by measuring the pressure at the extremity of a pipe 2.5 m long with an internal diameter of 13 mm which shall be joined to the coupling head of the supply line;

(b) by simulating a failure of the control line at the coupling head;

(c) by actuating the service braking control device in 0.2 seconds, as described in paragraph 2.3 above."

Annex 8, paragraph 2.3, amend to read:

"2.3 The feed circuit ... the spring brake actuators is possible. In any case, during re-charging of the braking system from zero pressure, the spring brakes must not release until the pressure in the service braking system is sufficient to ensure at least the prescribed secondary (emergency) braking performance of the laden vehicle, using the service brake control. This paragraph does not apply to trailers."

Annex 10, paragraph 3.1.4.1, amend to read:
(3.1.5.1)

"3.1.4.1 In the case of a power-driven vehicle authorized to draw trailers of category O₃ or O₄ fitted with compressed air braking systems, the permissible relationship between the braking ratio TM/PM and the pressure P_m shall lie within the areas shown in diagram 2 of this annex."

Annex 10, Diagram 1A, amend title to read:

"VEHICLES OF CATEGORY M₁
(and certain vehicles of category N₁ after 1 October 1990)
(see paragraph 3.1.1)"

Annex 11, appendix 1, Table III, replace the word "residual" by the word "hot" (in three cases).

Annex 11, appendix 2, paragraphs 3.1.2, 3.2.1, 3.5.1.1, 3.5.2.4, 3.5.3.4 and 4.3.7, replace the word "residual" by the word "hot" in all cases.

Annex 11, appendix 3, paragraph 2, Table, replace the word "residual" by the word "hot" (in two cases).

Annex 15, paragraphs 4.4.3, 4.4.3.1, 4.4.3.2, 4.5.3, 4.5.3.1 and 4.5.3.2, replace the word "residual" by the word "hot" in all cases.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 15 November 1992.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR du Règlement n° 90 en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958

Ledit Règlement est entré en vigueur le 1^{er} novembre 1992 à l'égard des Pays-Bas et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, conformément au paragraphe 5 de l'article 1 de l'Accord :

Règlement No 90

PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION
DES GARNITURES DE FREIN ASSEMBLÉES DE RECHANGE
POUR LES VÉHICULES À MOTEUR ET LEURS REMORQUES

TABLE DES MATIÈRES

REGLEMENT

1.	DOMAINE D'APPLICATION
2.	DÉFINITIONS
3.	DEMANDE D'HOMOLOGATION
4.	HOMOLOGATION
5.	SPECIFICATION ET ESSAIS
5.1	Spécifications générales
5.3	Essai sur véhicule/conformité avec le Règlement No 13 ..
5.4	Sensibilité à la vitesse

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691 et 1693.

- 5.5 Comparaison des caractéristiques dynamiques de frottement
- 5.6 Caractéristiques mécaniques
- 6. EMBALLAGE ET MARQUAGE
- 7. MODIFICATIONS ET EXTENSION DE L'HOMOLOGATION DES GARNITURES DE FREIN ASSEMBLÉES DE RECHANGE
- 8. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION
- 9. SANCTION POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION
- 10. ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION
- 11. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

ANNEXES

- Annexe 1 : Communication concernant l'homologation (ou l'extension ou le refus ou le retrait d'une homologation ou l'arrêt définitif de la production) de garnitures de frein assemblées de rechange en application du Règlement No 90
- Annexe 2 : Exemple de marque et de données d'homologation
- Annexe 3 : Evaluation des caractéristiques dynamiques de frottement
- Annexe 4 : Détermination des caractéristiques de frottement des garnitures de frein au banc

Règlement No 90PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES A L'HOMOLOGATION
DES GARNITURES DE FREIN ASSEMBLEES DE RECHANGE
POUR LES VEHICULES A MOTEUR ET LEURS REMORQUES

I. DOMAINE D'APPLICATION

- 1.1 Le présent Règlement s'applique aux garnitures assemblées de rechange pour frein de service destinées à équiper les freins à friction faisant partie du système de freinage des véhicules à moteur et de leurs remorques, autorisés à circuler sur la voie publique.
- 1.2 Les garnitures de frein assemblées de rechange peuvent être homologuées pour être montées et utilisées sur des véhicules à moteur et leurs remorques, homologués en vertu du Règlement No 13 et appartenant aux catégories M₁ et M₂, d'une masse maximale n'excédant pas 3.5 tonnes, et N₁, O₁ et O₂.

2. DEFINITIONS

Au sens du présent Règlement, on entend par :

- 2.1 "système de freinage", le système décrit au paragraphe 2.3 du Règlement No 13;
- 2.2 "frein à friction", la partie d'un système de freinage dans laquelle les forces s'opposant au mouvement du véhicule sont engendrées par le frottement entre une garniture de frein et un disque ou un tambour, se déplaçant l'un par rapport à l'autre;
- 2.3 "garniture de frein assemblée", l'élément d'un frein à friction qui est appliqué contre le tambour ou le disque pour produire la force de frottement;
- 2.3.1 "mâchoire", une garniture de frein assemblée de frein à tambour;
- 2.3.1.1 "segment", l'élément d'une mâchoire sur lequel est fixée la garniture de frein;
- 2.3.2 "plaquette", une garniture de frein assemblée de frein à disque;
- 2.3.2.1 "semelle", l'élément d'une plaquette sur lequel est fixée la garniture de frein;
- 2.3.3 "garniture de frein", l'élément d'une garniture de frein assemblée constitué par le matériau de friction;
- 2.3.4 "matériau de friction", le résultat de l'utilisation de composants et de procédés bien définis, propres à déterminer ensemble les caractéristiques d'une garniture de frein;
- 2.4 "type de garniture de frein", une catégorie de garnitures de frein qui ne diffèrent pas par les caractéristiques de leur matériau de friction;
- 2.5 "type de garniture de frein assemblée", une catégorie de garnitures de frein assemblées qui ne diffèrent ni par leur type, ni par leurs dimensions, ni par leurs caractéristiques de fonctionnement;

- 2.6 "garniture de frein d'origine", le type de garniture de frein indiqué dans la documentation relative à l'homologation de type du véhicule (Règlement No 13¹, annexe 2, par. 8);
- 2.7 "garniture de frein assemblée d'origine", une garniture de frein assemblée conforme aux données jointes à la documentation relative à l'homologation de type du véhicule;
- 2.8 "garniture de frein assemblée de rechange", une garniture de frein assemblée d'un type homologué selon le présent Règlement et susceptible de remplacer convenablement une garniture de frein assemblée d'origine;
- 2.9 "fabricant", une organisation qui peut assumer la responsabilité technique de la fabrication des garnitures de frein assemblées et qui peut prouver qu'elle possède les moyens nécessaires pour assurer la conformité de la production.

3. DEMANDE D'HOMOLOGATION

- 3.1 La demande d'homologation d'un type de garniture de frein assemblée de rechange pour un (des) type(s) de véhicule déterminé(s) doit être présentée par le fabricant ou son représentant dûment accrédité.
- 3.2 Une demande peut être présentée par le détenteur de l'homologation du (des) type(s) de véhicule selon le Règlement No 13, pour des garnitures de frein assemblées conformes au type indiqué dans la documentation relative à l'homologation de ce (ces) type(s) de véhicule.
- 3.3 Une demande d'homologation doit être accompagnée d'une description en triple exemplaire de la garniture de frein assemblée de rechange portant sur les points énumérés dans l'annexe 1 du présent Règlement, ainsi que des données suivantes :
- 3.3.1 dessins indiquant les cotes fonctionnelles de la garniture de frein assemblée de rechange;
- 3.3.2 indication de l'emplacement des garnitures de frein assemblées de rechange sur les véhicules pour lesquels elles doivent être homologuées.
- 3.4 Des garnitures de frein assemblées du type dont l'homologation est demandée doivent être fournies en quantité suffisante pour exécuter les essais d'homologation.
- 3.5 Le demandeur doit s'entendre avec le service technique chargé d'exécuter les essais d'homologation et mettre à sa disposition le (les) véhicule(s) représentatif(s) adéquat(s).
- 3.6 Avant que l'homologation du type soit accordée, l'autorité compétente doit vérifier l'existence de dispositions aptes à assurer un contrôle efficace de la conformité de la production.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 730, p. 343; vol. 887, p. 60; vol. 943, p. 382; vol. 1122, p. 332; vol. 1247, n° A-4789; vol. 1380, p. 352; vol. 1392, p. 557; vol. 1458, n° A-4789; vol. 1483, n° A-4789; vol. 1510, n° A-4789; vol. 1583, n° A-4789, et vol. 1695, n° A-4789.

- 3.6.1 Le demandeur doit présenter des valeurs de frottement, conformément au paragraphe 5.1 de l'annexe 4 du présent Règlement.
4. HOMOLOGATION
- 4.1 Lorsque les garnitures de frein assemblées présentées à l'homologation conformément au présent Règlement satisfont aux dispositions du paragraphe 5 ci-dessous, l'homologation est accordée à ce type de garniture.
- 4.2 Chaque type homologué de garniture de frein assemblée de rechange reçoit un numéro d'homologation comprenant trois groupes de chiffres :
- 4.2.1 les deux premiers chiffres (actuellement 00 pour désigner le Règlement dans sa forme originale) indiquent la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de délivrance de l'homologation;
- 4.2.2 les trois chiffres suivants indiquent le type de garniture de frein;
- 4.2.3 un suffixe de trois chiffres désigne le segment ou la semelle.
- 4.3 Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro à un autre type de garniture de frein assemblée. Le même numéro d'homologation de type peut s'appliquer à l'utilisation de ce type de garniture de frein assemblée sur plusieurs types de véhicule différents.
- 4.4 L'homologation ou l'extension ou le refus, ou le retrait de l'homologation ou l'arrêt définitif de la production d'un type de garniture de frein assemblée, en application du présent Règlement, sont notifiés aux Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement.
- 4.5 Sur toute garniture de frein assemblée d'un type homologué en application du présent Règlement, il est apposé, de manière visible et dans un emplacement facilement accessible, une marque internationale d'homologation composée :
- 4.5.1 d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre "E" suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation⁽¹⁾;

(1) 1 pour l'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la République fédérative tchèque et slovaque, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 (disponible), 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne, 21 pour le Portugal, 22 pour la Fédération de Russie et 23 pour la Grèce. Les numéros suivants seront attribués à d'autres pays dans l'ordre chronologique où ils ratifieront l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur ou adhéreront à cet accord et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies communiquera les numéros ainsi attribués aux Parties contractantes.

- 4.5.2 du numéro du présent Règlement, suivi de la lettre "R", d'un tiret et du numéro d'homologation, placés à la droite du cercle prévu au paragraphe 4.5.1.
- 4.6 Les marques indiquées au paragraphe 4.5 ci-dessus doivent être nettement lisibles et indélébiles.
- 4.7 L'annexe 2 du présent Règlement donne des exemples des marques et des données d'homologation mentionnées ci-dessus et au paragraphe 6.5.
5. SPECIFICATIONS ET ESSAIS
- 5.1 SPECIFICATIONS GENERALES
- Une garniture de frein assemblée de rechange doit être conçue et construite de façon telle que, lorsqu'elle est montée à la place de la garniture d'origine sur un véhicule, l'efficacité du freinage dudit véhicule reste comparable à celle du type du véhicule homologué conformément aux prescriptions de l'annexe 4 du Règlement No 13.
- De manière plus spécifique :
- a) un véhicule équipé de garnitures de frein assemblées de rechange doit satisfaire aux prescriptions de freinage pertinentes du Règlement No 13;
 - b) les garnitures de frein assemblées de rechange doivent présenter des caractéristiques dynamiques de frottement semblables à celles des garnitures d'origine qu'elles sont censées remplacer;
 - c) les garnitures de frein assemblées de rechange doivent avoir des caractéristiques mécaniques adéquates.
- 5.2 Les garnitures de frein assemblées de rechange du type spécifié dans la documentation relative à l'homologation de type en application du Règlement No 13 sont considérées comme satisfaisant aux prescriptions du paragraphe 5 du présent Règlement.
- 5.3 ESSAI SUR VEHICULE/CONFORMITE AVEC LE REGLEMENT No 13
- Un véhicule représentatif du type pour lequel l'homologation des garnitures de frein assemblées de rechange est demandée doit être équipé de garnitures de frein assemblées de rechange du type dont l'homologation est demandée et préparé en vue des essais de freinage prescrits par le Règlement No 13.
- 5.3.1 Le système de freinage du véhicule doit être essayé conformément aux prescriptions applicables du paragraphe 1 de l'annexe 4 du Règlement No 13(2).
- 5.3.2 Le véhicule doit satisfaire à toutes les prescriptions des paragraphes 2 et 3 de l'annexe 4 du Règlement No 13(2) relatives à cette catégorie de véhicule.

(2) Tel qu'il a été modifié par la série 06 d'amendements.

5.4 SENSIBILITE A LA VITESSE

On mesure la sensibilité à la vitesse au moyen de l'un des deux essais décrits à l'annexe 3, paragraphes 1.2 et 2.2, dont on reporte les résultats sur un diagramme, comme prescrit aux paragraphes 1.2.2 ou 2.2.2. Les décélérations enregistrées aux vitesses supérieures doivent se situer dans une marge de $\pm 15 \%$ par rapport à celle obtenue à la vitesse la plus basse.

5.5 COMPARAISON DES CARACTERISTIQUES DYNAMIQUES DE FROTTEMENT

On peut comparer les caractéristiques dynamiques de frottement des garnitures de frein assemblées de rechange et celles des garnitures de frein assemblées d'origine au moyen des deux méthodes suivantes :

5.5.1 les essais sur véhicule définis au paragraphe 1 de l'annexe 3;

5.5.2 les essais au dynamomètre à inertie définis au paragraphe 2 de l'annexe 3.

5.5.3 On considère que les garnitures de frein assemblées de rechange ont des caractéristiques dynamiques de frottement équivalentes à celles des garnitures de frein assemblées d'origine si les taux de décélération obtenus avec les valeurs prescrites pour la force de commande ou la pression dans les conduites ne s'écartent pas de plus de 15 % de celles obtenues avec les garnitures de frein assemblées d'origine lors des essais d'efficacité à froid.

5.6 CARACTERISTIQUES MECANIQUES

5.6.1 Des garnitures de frein assemblées de rechange du type dont l'homologation est demandée doivent être soumises aux essais de résistance au cisaillement conformément à la norme ISO 6312 (1981).

5.6.1.1 La résistance au cisaillement minimale admissible doit être de 250 N/cm² pour les plaquettes et de 100 N/cm² pour les mâchoires.

5.6.2 Des garnitures de frein assemblées de rechange du type dont l'homologation est demandée doivent être soumises à des essais de compressibilité conformément à la norme ISO 6310.

5.6.2.1 Le taux de compressibilité ne doit pas excéder 2 % à température ambiante et 5 % à 400 °C pour les plaquettes, et 2 % à température ambiante et 4 % à 200 °C pour les mâchoires.

6. EMBALLAGE ET MARQUAGE

6.1 Les garnitures de frein assemblées de rechange d'un type homologué en application du présent Règlement doivent être vendues par jeux pour essieu complet.

6.2 Chaque jeu pour essieu complet doit être contenu dans un emballage fermé conçu pour révéler toute ouverture préalable.

6.3 Chaque emballage doit donner les renseignements suivants :

6.3.1 nombre de garnitures de frein assemblées de rechange contenues dans l'emballage;

- 6.3.2 nom du fabricant ou marque de fabrique;
- 6.3.3 marque et type des garnitures de frein assemblées de rechange;
- 6.3.4 véhicules/essieux/freins pour lesquels le contenu est homologué;
- 6.3.5 marque d'homologation.
- 6.4 Chaque emballage doit contenir les instructions de montage notamment des accessoires.
- 6.5 Chaque garniture de frein assemblée de rechange doit porter les indications relatives à l'homologation ci-après :
- 6.5.1 la marque d'homologation;
- 6.5.2 la date de fabrication, au moins le mois et l'année;
- 6.5.3 la marque et le type de la garniture de frein.
7. MODIFICATIONS ET EXTENSION DE L'HOMOLOGATION DES GARNITURES DE FREIN ASSEMBLEES DE RECHANGE
- 7.1 Toute modification du type des garnitures de frein assemblées de rechange doit être notifiée au service administratif qui a accordé l'homologation du type. Ce service peut alors :
- 7.1.1 soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir une influence défavorable notable, et qu'en tout cas des garnitures de frein assemblées satisfont encore aux prescriptions;
- 7.1.2 soit exiger un nouveau procès-verbal d'essai du service technique chargé des essais.
- 7.2 La confirmation ou le refus d'homologation, avec l'indication des modifications, doit être notifié aux Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement conformément à la procédure indiquée au paragraphe 4.4 ci-dessus.
- 7.3 L'autorité compétente qui délivre l'extension d'homologation doit attribuer un numéro de série pour une telle extension et en informer les autres Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement.
8. CONFORMITE DE LA PRODUCTION
- 8.1 Les garnitures de frein assemblées de rechange homologuées conformément au présent Règlement doivent être fabriquées de façon à être conformes au type homologué.
- 8.2 Les garnitures de frein assemblées d'origine faisant l'objet d'une demande conformément au paragraphe 3.2 sont considérées comme satisfaisant aux prescriptions du paragraphe 8.
- 8.3 Des contrôles appropriés de la production doivent être effectués pour vérifier que les prescriptions du paragraphe 8.1 sont satisfaites. Ces contrôles doivent aussi porter sur les matières premières et les composants utilisés.

- 8.4 Le détenteur de l'homologation est notamment tenu :
- 8.4.1 de s'assurer que, pour chaque type de garniture de frein assemblée de rechange, les essais prescrits au paragraphe 5.6, ainsi que les essais de frottement prescrits à l'annexe 4 du présent Règlement (ou un essai équivalent avec un frein grandeur nature approuvé par l'autorité compétente), sont au moins effectués sur une base statistiquement contrôlée et aléatoire, conformément à une procédure ordinaire de garantie de qualité;
 - 8.4.2 de veiller à ce qu'il existe des procédures pour contrôler efficacement la qualité des produits;
 - 8.4.3 d'avoir accès à l'équipement destiné au contrôle de la conformité de chaque type homologué;
 - 8.4.4 d'analyser les résultats de chaque type d'essai afin de vérifier et d'assurer la constance des caractéristiques du produit, compte tenu des variations admissibles d'une fabrication industrielle;
 - 8.4.5 de s'assurer que les données relatives aux résultats des essais sont enregistrées et que les documents annexés restent disponibles pendant une période à définir en accord avec les services administratifs;
 - 8.4.6 de s'assurer que, lorsqu'un échantillon ou une pièce soumis à des essais n'est pas conforme, on procède à l'essai d'un autre échantillon. Toutes les mesures nécessaires doivent être prises pour rétablir la conformité de production correspondante.
- 8.5 L'autorité compétente qui a délivré l'homologation du type peut vérifier à tout moment les méthodes de contrôle de conformité appliquées à chaque unité de production.
- 8.5.1 Lors de chaque inspection, les registres d'essais et les relevés de la production doivent être communiqués à l'inspecteur.
 - 8.5.2 L'inspecteur peut sélectionner des échantillons au hasard et les faire soumettre à des essais dans le laboratoire du fabricant. Le nombre minimal des échantillons peut être déterminé en fonction des résultats des propres contrôles du fabricant.
 - 8.5.3 Lorsque la qualité n'apparaît pas satisfaisante ou quand il semble nécessaire de vérifier la validité des essais effectués en application du paragraphe 8.5.2, l'inspecteur doit prélever des échantillons qui sont envoyés au service technique ayant effectué les essais d'homologation.
 - 8.5.4 L'autorité compétente est habilitée à effectuer tous les essais prescrits dans le présent Règlement.
 - 8.5.5 Normalement, l'autorité compétente autorise une inspection par an. Si, à cette occasion, l'inspecteur constate que la conformité de la production n'est plus garantie, l'autorité compétente doit s'assurer que toutes les dispositions nécessaires sont prises pour la rétablir sans délai.

9. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITE DE LA PRODUCTION

9.1 L'homologation délivrée pour un type de garniture de frein assemblée de rechange en application du présent Règlement peut être retirée si les prescriptions énoncées au paragraphe 8.1 ci-dessus ne sont pas respectées.

9.2 Si une Partie contractante à l'Accord appliquant le présent Règlement retire une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle doit en informer aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement.

10. ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION

Si le détenteur d'une homologation cesse de fabriquer un type de garniture de frein assemblée de rechange homologué conformément au présent Règlement, il doit en informer l'autorité ayant délivré l'homologation qui, à son tour, en avise les autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement.

11. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

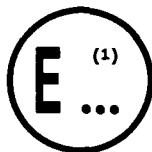
Les Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement communiquent au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation ou d'extension, ou de refus ou de retrait d'homologation ou l'arrêt définitif de la production, émises dans d'autres pays.

Annexe 1

(Format maximal : A4 (210 x 297 mm))

COMMUNICATION émanant de :

Nom de l'administration



concernant (2) : - l'homologation
 - l'extension d'homologation
 - le refus d'homologation
 - le retrait d'homologation
 - l'arrêt définitif de la production

de garnitures de frein assemblées de rechange
 en application du Règlement No 90

No d'homologation

Extension No

1. Nom et adresse du demandeur
2. Nom et adresse du fabricant
3. Marque et type des garnitures de frein assemblées
4. Marque et type des garnitures de frein
5. Véhicules/essieux/freins pour lesquels les garnitures de frein assemblées du type considéré peuvent être homologuées comme garnitures de frein assemblées d'origine
6. Véhicules/essieux/freins pour lesquels les garnitures de frein assemblées du type considéré peuvent être homologuées comme garnitures de frein assemblées de rechange
7. Présenté à l'homologation le
8. Service technique chargé des essais d'homologation
- 8.1 Date du procès-verbal d'essais
- 8.2 Numéro du procès-verbal d'essais
9. L'homologation est accordée/étendue/refusée/retirée (2)
10. Lieu
11. Date
12. Signature
13. La liste des pièces déposées auprès des services administratifs qui ont accordé l'homologation est annexée à la présente communication et peut être obtenue sur demande.

(1) Numéro distinctif du pays qui a délivré/étendu/refusé/retiré l'homologation (voir les dispositions du Règlement relatives à l'homologation).

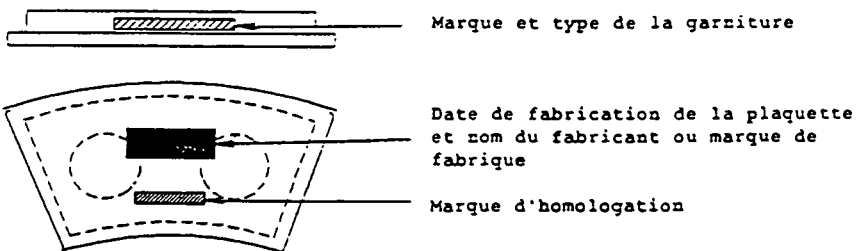
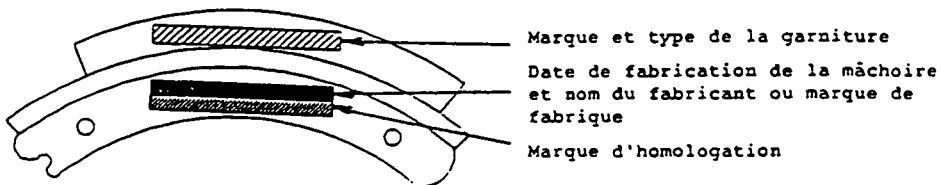
(2) Biffer les mentions inutiles.

Annexe 2

EXEMPLE DE MARQUE ET DE DONNÉES D'HOMOLOGATION
(voir le paragraphe 4.7 du présent Règlement)

"a" = 8 mm minimum

La marque d'homologation ci-dessus indique que le produit a été homologué aux Pays-Bas (E4) en application du Règlement No 90. Dans cet exemple, les deux premiers chiffres du numéro d'homologation désignent le numéro de publication du Règlement et les trois chiffres suivants sont ceux attribués à ce type de garniture de frein par l'autorité chargée de l'homologation et les chiffres du suffixe sont ceux attribués par l'autorité chargée de l'homologation au segment ou à la semelle. L'ensemble des huit chiffres constitue le numéro d'homologation de ce type de garniture de frein assemblée de rechange.

Exemple de marquage de plaquetteExemple de marquage de mâchoire

Note : Les positions relatives des différents marquages indiqués dans les exemples ne sont pas obligatoires.

Annexe 3

EVALUATION DES CARACTERISTIQUES DYNAMIQUES DE FROTTEMENT

1. ESSAI SUR VEHICULE, ESSIEU PAR ESSIEU

Pour cet essai, le véhicule doit être à pleine charge, et tous les freinages doivent être effectués moteur débrayé, sur route horizontale.

Le système de commande du frein de service du véhicule doit être équipé d'un dispositif permettant d'isoler les freins de l'essieu avant des freins de l'essieu arrière, de façon à pouvoir les actionner séparément.

Si les garnitures assemblées de rechange à homologuer sont destinées aux freins de l'essieu avant, ceux de l'essieu arrière doivent être rendus inopérants pendant toute la durée de l'essai.

Si les garnitures assemblées de rechange à homologuer sont destinées aux freins de l'essieu arrière, ceux de l'essieu avant doivent être rendus inopérants pendant toute la durée de l'essai.

Les garnitures de frein assemblées soumises aux essais doivent être montées sur les freins auxquels elles sont destinées, et rodées selon les instructions du fabricant.

1.1 Efficacité à froid

1.1.1 Effectuer au moins six freinages consécutifs en augmentant à chaque fois la force à la pédale ou la pression dans les conduites, jusqu'à obtenir le blocage des roues ou une décélération maximale de 6 m/s^2 , à une vitesse initiale propre à établir une répartition de l'énergie cinétique créée par le véhicule en charge à 80 km/h correspondant au taux de freinage de l'essieu du véhicule, la température des freins au début de chaque freinage étant inférieure ou égale à $100 \text{ }^\circ\text{C}$.

1.1.2 Relever et représenter graphiquement la force à la pédale et la décélération moyenne en régime à chaque freinage, et déterminer la force qu'il faut exercer sur la pédale pour obtenir une décélération de 5 m/s^2 sur l'essieu avant et de 3 m/s^2 sur l'essieu arrière.

1.2 Sensibilité à la vitesse

1.2.1 En exerçant sur la pédale la force déterminée au paragraphe 1.1.2, la température initiale du ou des freins étant inférieure ou égale à $100 \text{ }^\circ\text{C}$, effectuer trois freinages consécutifs à chacune des vitesses initiales suivantes :

- essieu avant : 65, 100 et 135 km/h, si la vitesse maximale excède 150 km/h;
- essieu arrière : 45, 65 et 90 km/h, si la vitesse maximale excède 150 km/h.

1.2.2 Faire la moyenne des résultats pour chaque groupe de trois freinages et représenter graphiquement la pression dans les conduites en fonction de la décélération obtenue.

2. ESSAI AU DYNAMOMETRE A INERTIE

Pour cet essai, on se sert d'un dynamomètre à inertie et de son équipement pour simuler un seul frein du véhicule.

La vitesse de rotation de l'arbre du dynamomètre doit correspondre à la vitesse de rotation de la roue à la vitesse initiale du véhicule calculée selon le paragraphe 1.1 de la présente annexe.

L'inertie du dynamomètre doit pouvoir produire la moitié de l'énergie cinétique créée par le véhicule en charge à 80 km/h concernant l'essieu considéré.

Les garnitures de frein assemblées soumises à l'essai doivent être montées sur le frein et rodées selon les instructions du fabricant.

2.1 Efficacité à froid

2.1.1 A la vitesse initiale indiquée au paragraphe 2 ci-dessus, et la température du frein étant égale ou inférieure à 100 °C au début de chaque freinage, effectuer au moins six freinages consécutifs en augmentant à chaque fois la pression dans les conduites, jusqu'à obtenir une décélération de 6 m/s².

2.1.2 Relever et représenter graphiquement la pression dans les conduites et la décélération moyenne en régime à chaque freinage, et déterminer la pression nécessaire dans les conduites pour obtenir une décélération de 5 m/s² sur l'essieu avant et de 3 m/s² sur l'essieu arrière.

2.2 Sensibilité à la vitesse

2.2.1 En établissant dans les conduites la pression déterminée au paragraphe 2.1.2 ci-dessus, la température initiale des freins étant inférieure ou égale à 100 °C, effectuer trois freinages consécutifs à des vitesses de rotation correspondant aux vitesses linéaires du véhicule suivantes :

- essieu avant : 65, 100 et 135 km/h, si la vitesse maximale excède 150 km/h;
- essieu arrière : 45, 65 et 90 km/h, si la vitesse maximale excède 150 km/h.

2.2.2 Faire la moyenne des résultats pour chaque groupe de trois freinages, et noter la pression en fonction de la décélération obtenue.

Annexe 4DETERMINATION DES CARACTERISTIQUES DE FROTTEMENT
DES GARNITURES DE FREIN AU BANC

1. INTRODUCTION

- 1.1 Des échantillons d'un type de garnitures de frein assemblées de rechange sont soumis à des essais sur une machine permettant de reproduire les conditions d'essai et d'exécuter les essais décrits dans la présente annexe.
- 1.2 On évalue les résultats des essais pour déterminer les caractéristiques de frottement des échantillons.
- 1.3 On compare ces caractéristiques pour évaluer la conformité à la norme enregistrée pour un type de garnitures de frein assemblées de rechange.

2. APPAREILLAGE

- 2.1 Le banc doit être conçu pour recevoir et faire fonctionner un frein grandeur nature semblable à ceux qui sont montés sur l'essieu du véhicule utilisé pour les essais d'homologation conformément au paragraphe 5 du présent Règlement.
- 2.2 La vitesse de rotation du disque ou du tambour doit être de 660 ± 10 tr/min à vide et ne doit pas tomber au-dessous de 600 tr/min à pleine charge.
- 2.3 La pression de contact moyenne à la surface de frottement de la garniture de frein doit avoir une valeur constante de 100 ± 20 N/cm² pour les plaquettes et 22 ± 6 N/cm² pour les mâchoires, ces pressions étant calculées pour un frein statique dépourvu d'effet d'autoserrage.
- 2.4 Les cycles d'essai et les freinages au cours des cycles doivent être modulables et automatiques.
- 2.5 Le couple de freinage et la température des surfaces de frottement doivent être enregistrés.
- 2.6 Il faut prévoir une ventilation du frein débitant 600 ± 60 m³/h.

3. PROCEDURE D'ESSAI

3.1 Préparation de l'échantillon

Le programme de rodage du fabricant doit assurer une surface de contact minimale de 80 % pour les plaquettes, pour une température de surface inférieure ou égale à 300 °C, et de 70 % pour les mâchoires primaires, pour une température de surface inférieure ou égale à 200 °C.

3.2 Programme d'essais

Le programme d'essais comprend plusieurs cycles de freinage consécutifs pendant chacun desquels la commande de frein est, à 10 reprises, alternativement actionnée pendant 5 secondes et relâchée pendant 10 secondes.

3.2.1 Pour les plaquettes :

six cycles sans ventilation forcée;

un cycle avec ventilation forcée.

Température initiale pour le premier freinage du premier cycle :
60 °C max.

Température initiale pour le premier freinage de tous les cycles
suivants : 100 °C.

3.2.2 Pour les mâchoires :

un cycle avec ventilation forcée limitant la température à 200 °C;

un cycle sans ventilation forcée;

un cycle avec ventilation forcée limitant la température à 200 °C;

un cycle sans ventilation forcée.

Température initiale pour le premier freinage du premier cycle :
60 °C max.

Température initiale pour le premier freinage des cycles suivants :
100 °C.

4. EVALUATION DES RESULTATS D'ESSAIS

Les caractéristiques de frottement sont déterminées à partir du couple de freinage relevé en certains points au cours d'un programme d'essais. Lorsque le facteur de freinage est constant, par exemple sur un frein à disque, le couple de freinage peut être converti en coefficient de frottement.

4.1 Plaquettes

4.1.1 Le coefficient opérationnel de frottement (μ_{op}) est la moyenne des valeurs enregistrées au cours des cycles deux à sept, une seconde après le début du premier freinage de chaque cycle.

4.1.2 Le coefficient maximal de frottement (μ_{max}) est la valeur la plus élevée enregistrée au cours des cycles un à sept inclus.

4.1.3 Le coefficient minimal de frottement (μ_{min}) est la valeur la plus basse enregistrée au cours des cycles un à sept inclus.

4.2 Mâchoires

4.2.1 Le couple moyen (M_{moy}) est la moyenne des valeurs maximale et minimale du couple de freinage enregistrées au cours du cinquième freinage des cycles un et trois.

4.2.2 Le couple à chaud (M_{chaud}) est le couple minimal de freinage obtenu au cours des cycles deux et quatre. Si la température excède 300 °C au cours de ces cycles, la valeur de M_{chaud} est fixée à 300 °C.

5. CRITERES D'ACCEPTATION

5.1 Pour chaque demande d'homologation d'un type de garniture de frein assemblée de rechange, le demandeur doit fournir :

5.1.1 pour les plaquettes, les valeurs de μ_{op} , μ_{min} et μ_{max}

5.1.2 pour les mâchoires, les valeurs de M_{moy} et M_{chaud} .

5.2 Au cours de la production d'un type homologué de garniture de frein assemblée de rechange, les échantillons soumis aux essais doivent donner des valeurs conformes aux valeurs enregistrées au titre du paragraphe 5.1 de la présente annexe, dans la limite des tolérances suivantes :

5.2.1 pour les plaquettes :

$\mu_{op} \pm 15 \%$ de la valeur enregistrée;

$\mu_{min} \geq$ valeur enregistrée;

$\mu_{max} \leq$ valeur enregistrée;

5.2.2 pour les garnitures de freins à tambour à un seul cylindre :

$M_{moy} \pm 20 \%$ de la valeur enregistrée;

$M_{chaud} \geq$ valeur enregistrée.

Textes authentiques du Règlement : anglais et français.

Enregistré d'office le 1^{er} novembre 1992.

SUCCESSION à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur¹, ainsi qu'aux Règlements y annexés nos 1 à 11, 13 à 20, 22 à 25, 28, 30, 35, 37 à 41, 43, 47 à 51, 53 à 58, 63, 69, 70 et 78²

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211.

² Pour le texte des Règlements, voir les volumes suivants :

N° 1 : Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 372, p. 371; vol. 462, p. 355; vol. 552, p. 371; vol. 1422, n° A-4789; vol. 1494, n° A-4789; vol. 1565, n° A-4789, et vol. 1693, n° A-4789.

N° 2 : *Ibid.*, vol. 372, p. 385; vol. 462, p. 355; vol. 552, p. 371; vol. 1106, p. 348; vol. 1287, p. 330; vol. 1421, n° A-4789, et vol. 1494, n° A-4789.

N° 3 : *Ibid.*, vol. 480, p. 377; vol. 557, p. 275; vol. 1271, p. 312; vol. 1401, p. 258, et vol. 1607, n° A-4789.

N° 4 : *Ibid.*, vol. 493, p. 309; vol. 932, p. 132; vol. 1525, n° A-4789; vol. 1607, n° A-4789, et vol. 1686, n° A-4789.

N° 5 : *Ibid.*, vol. 606, p. 325; vol. 1287, p. 330; vol. 1495, n° A-4789; vol. 1559, n° A-4789, et vol. 1693, n° A-4789.

N° 6 : *Ibid.*, vol. 607, p. 283; vol. 1465, n° A-4789; vol. 1526, n° A-4789; vol. 1559, n° A-4789, et vol. 1607, n° A-4789.

N° 7 : *Ibid.*, vol. 607, p. 309; vol. 754, p. 345; vol. 1404, p. 377; vol. 1466, n° A-4789; vol. 1541, n° A-4789; vol. 1607, n° A-4789, et vol. 1689, n° A-4789.

N° 8 : *Ibid.*, vol. 609, p. 293; vol. 764, p. 389; vol. 932, p. 132; vol. 1078, p. 369; vol. 1429, n° A-4789; vol. 1541, n° A-4789; vol. 1584, n° A-4789, et vol. 1693, n° A-4789.

N° 9 : *Ibid.*, vol. 659, p. 343; vol. 917, p. 306; vol. 1181, p. 345; vol. 1291, n° A-4789, et vol. 1363, p. 256.

N° 10 : *Ibid.*, vol. 667, p. 317, et vol. 1079, p. 350.

N° 11 : *Ibid.*, vol. 673, p. 355; vol. 932, p. 132; vol. 1218, p. 362; vol. 1276, p. 498, et vol. 1423, n° A-4789.

N° 13 : *Ibid.*, vol. 730, p. 343; vol. 887, p. 60; vol. 943, p. 382; vol. 1122, p. 332; vol. 1247, n° A-4789; vol. 1380, p. 352; vol. 1392, p. 557; vol. 1458, n° A-4789; vol. 1483, n° A-4789; vol. 1510, n° A-4789, et vol. 1583, n° A-4789.

N° 14 : *Ibid.*, vol. 723, p. 303; vol. 778, p. 373; vol. 1006, p. 427; vol. 1143, p. 302; vol. 1380, p. 339, et vol. 1392, p. 558.

N° 15 : *Ibid.*, vol. 740, p. 365; vol. 955, p. 454; vol. 1037, p. 410; vol. 1078, p. 362; vol. 1253, p. 357, et vol. 1358, p. 314.

N° 16 : *Ibid.*, vol. 756, p. 233; vol. 820, p. 421; vol. 893, p. 340; vol. 1153, p. 436; vol. 1413, n° A-4789; vol. 1499, n° A-4789; vol. 1506, n° A-4789; vol. 1527, n° A-4789; vol. 1548, n° A-4789, et vol. 1691, n° A-4789.

N° 17 : *Ibid.*, vol. 756, p. 287; vol. 891, p. 189; vol. 1216, p. 304; vol. 1425, n° A-4789, et vol. 1557, n° A-4789.

N° 18 : *Ibid.*, vol. 768, p. 301, et vol. 1205, p. 402.

N° 19 : *Ibid.*, vol. 768, p. 315; vol. 926, p. 101; vol. 981, p. 387; vol. 1504, n° A-4789; vol. 1525, n° A-4789; vol. 1584, n° A-4789, et vol. 1693, n° A-4789.

N° 20 : *Ibid.*, vol. 774, p. 175; vol. 1019, p. 384; vol. 1429, n° A-4789; vol. 1559, n° A-4789, et vol. 1693, n° A-4789.

N° 22 : *Ibid.*, vol. 826, p. 301; vol. 960, p. 263; vol. 1271, p. 323; vol. 1323, n° A-4789; vol. 1324, p. 366; vol. 1509, n° A-4789, et vol. 1607, n° A-4789.

N° 23 : *Ibid.*, vol. 801, p. 433; vol. 1038, p. 315; vol. 1525, n° A-4789; vol. 1607, n° A-4789, et vol. 1689, n° A-4789.

N° 24 : *Ibid.*, vol. 835, p. 227; vol. 891, p. 189; vol. 1157, p. 421; vol. 1349, p. 339, et vol. 1423, n° A-4789.

N° 25 : *Ibid.*, vol. 814, p. 417; vol. 1247, n° A-4789; vol. 1425, n° A-4789; vol. 1462, n° A-4789, et vol. 1548, n° A-4789.

N° 28 : *Ibid.*, vol. 854, p. 203; vol. 1348, p. 304, et vol. 1590, n° A-4789.

N° 30 : *Ibid.*, vol. 963, p. 432; vol. 1055, p. 357; vol. 1218, p. 376; vol. 1483, n° A-4789; vol. 1585, n° A-4789, et vol. 1689, n° A-4789.

N° 35 : *Ibid.*, vol. 986, p. 369.

N° 37 : *Ibid.*, vol. 1073, p. 391; vol. 1254, p. 468; vol. 1336, p. 355; vol. 1358, p. 332; vol. 1438, n° A-4789; vol. 1484, n° A-4789; vol. 1499, n° A-4789; vol. 1541, n° A-4789; vol. 1543, n° A-4789; vol. 1585, n° A-4789; vol. 1607, n° A-4789, et vol. 1688, n° A-4789.

N° 38 : *Ibid.*, vol. 1098, p. 301; vol. 1523, n° A-4789; vol. 1607, n° A-4789, et vol. 1689, n° A-4789.

N° 39 : *Ibid.*, vol. 1111, p. 437, et vol. 1509, n° A-4789.

N° 40 : *Ibid.*, vol. 1144, p. 338, et vol. 1505, n° A-4789.

N° 41 : *Ibid.*, vol. 1181, p. 325, et vol. 1364, p. 373.

N° 43 : *Ibid.*, vol. 1214, p. 369; vol. 1291, n° A-4789, et vol. 1423, n° A-4789.

N° 47 : *Ibid.*, vol. 1255, p. 188.

N° 48 : *Ibid.*, vol. 1259, p. 379; vol. 1465, n° A-4789, et vol. 1590, n° A-4789.

(Suite à la page 372)

Vol. 1695, A-4789

Notification reçue le :

3 novembre 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 3 novembre 1992.

(Suite de la note 2 de la page 371)

N° 49 : Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1273, p. 317; vol. 1301, n° A-4789, et vol. 1565, n° A-4789.

N° 50 : *Ibid.*, vol. 1277, p. 541; vol. 1607, n° A-4789, et vol. 1689, n° A-4789.

N° 51 : *Ibid.*, vol. 1284, p. 331; vol. 1374, n° A-4789; vol. 1502, n° A-4789, et vol. 1649, n° A-4789.

N° 53 : *Ibid.*, vol. 1299, p. 328, et vol. 1580, n° A-4789.

N° 54 : *Ibid.*, vol. 1301, n° A-4789; vol. 1495, n° A-4789; vol. 1543, n° A-4789, et vol. 1647, n° A-4789.

N° 55 : *Ibid.*, vol. 1301, n° A-4789.

N° 56 : *Ibid.*, vol. 1317, p. 302, et vol. 1483, n° A-4789.

N° 57 : *Ibid.*, vol. 1317, p. 302; vol. 1525, n° A-4789, et vol. 1693, n° A-4789.

N° 58 : *Ibid.*, vol. 1321, p. 421, et vol. 1526, n° A-4789.

N° 63 : *Ibid.*, vol. 1404, p. 395.

N° 69 : *Ibid.*, vol. 1463, n° A-4789.

N° 70 : *Ibid.*

N° 78 : *Ibid.*, vol. 1515, n° A-4789, et vol. 1583, n° A-4789.

Vol. 1695, A-4789

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 13¹ (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne le freinage*) annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur²

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 15 juin 1992. Ils sont entrés en vigueur le 15 novembre 1992, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte des amendements (*Complément 01 à la série 06 d'amendements au Règlement n° 13*) est libellé comme suit :

Paragraphe 5.3.2.5.2, lire :
(5.2.1.5.2)

"5.3.2.5.2 En outre, les réservoirs situés en aval de ce dispositif ...".

Paragraphe 5.3.2.8, ajouter la phrase ci-après à la fin :
(5.2.1.8)

"... répartie entre les essieux. Pour les véhicules à plus de deux essieux, afin d'éviter le blocage des roues ou le glaçage des garnitures de frein, la force de freinage sur certains essieux peut être automatiquement réduite à zéro pour le transport d'une charge très réduite, à condition que le véhicule satisfasse à toutes les conditions de fonctionnement prescrites dans l'annexe 4 du présent Règlement."

Paragraphe 5.3.2.10, lire :
(5.2.1.10)

"... des roues; toutefois, pour le freinage de service et de secours, un tel désaccouplement est admis pour les surfaces freinées à condition qu'il soit seulement momentané, par exemple pendant un changement des rapports de transmission, et que le freinage de service et de secours continue de s'exercer avec l'efficacité prescrite. En outre, un tel désaccouplement ... ne pouvant entrer en action à cause d'une fuite."

Paragraphe 5.3.2.12, lire :
(5.2.1.12)

"... pour les dispositifs de freinage à transmission hydraulique est indiqué par le symbole 1 ou 2 conformément à la norme ISO 9128-1987. Le symbole doit être ...; le fabricant peut fournir des indications complémentaires."

Paragraphe 5.3.3.9, lire :
(5.2.2.9)

"... Cette obligation ne s'applique toutefois pas aux remorques dont la masse maximale ne dépasse pas 1,5 tonne, à condition que ces remorques ... un certain guidage résiduel de la remorque."

et, en outre, lire deux fois "en cas de décrochage ou de rupture ...".

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 730, p. 343; vol. 887, p. 60; vol. 943, p. 382; vol. 1122, p. 332; vol. 1247, n° A-4789; vol. 1380, p. 352; vol. 1392, p. 557; vol. 1458, n° A-4789; vol. 1483, n° A-4789; vol. 1510, n° A-4789; vol. 1583, n° A-4789, et vol. 1695, n° A-4789.

² *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

Annexe 2, point 14.2, lire :

"14.2 Essais du type 0, moteur embrayé, freinage de service comme prescrit au paragraphe 2.1.1 de l'annexe 4."

Annexe 4, paragraphe 1.1.1, lire :

"1.1.1 L'efficacité prescrite pour les dispositifs de freinage est basée sur la distance de freinage et/ou sur la mesure de la décélération moyenne réalisée. L'efficacité d'un dispositif de freinage est déterminée d'après la mesure de la distance de freinage rapportée à la vitesse initiale du véhicule et/ou en mesurant la décélération moyenne réalisée au cours de l'essai."

Annexe 4, paragraphe 1.2, lire :

"1.2 Pour l'homologation de tout véhicule, l'efficacité du freinage ... dans les conditions suivantes :"

Annexe 4, paragraphe 1.4.1.2.3, lire :

"... indiquées ci-après pour chaque catégorie de véhicules; le véhicule doit respecter la distance d'arrêt prescrite et la décélération moyenne réalisée prescrite pour la catégorie de véhicules correspondante, mais il peut ne pas être nécessaire de mesurer effectivement les deux paramètres;"

Annexe 4, paragraphe 1.4.3, renuméroter 1.4.3.1.

Annexe 4, ajouter un nouveau paragraphe 1.4.3.2 libellé comme suit :

"1.4.3.2 D'autres essais doivent être effectués avec le moteur embrayé à partir de la vitesse prescrite pour la catégorie à laquelle le véhicule appartient. L'efficacité minimale prescrite pour chaque catégorie doit être atteinte. Les unités de traction des semi-remorques, chargées artificiellement pour simuler les effets d'une semi-remorque en charge, ne doivent pas être essayées au-delà de 80 km/h".

Annexe 4, paragraphe 1.5.1.3, lire :

"... doit être réglée de manière à atteindre la décélération moyenne réalisée de 3 m/s^2 ... pendant tous les freinages successifs."

Annexe 4, paragraphe 1.5.3, lire :

"1.5.3 Efficacité à chaud".

Annexe 4, paragraphe 1.5.3.1, lire :

"... (essai décrit au paragraphe 1.5.1 ou essai décrit au paragraphe 1.5.2 de la présente annexe), on mesurera dans les conditions de l'essai du type 0 avec moteur débrayé (mais les conditions de température pouvant être différentes) l'efficacité à chaud du freinage de service;"

Annexe 4, paragraphe 1.5.3.1.1, lire :
(1.5.3.1)

"1.5.3.1.1 Pour les véhicules à moteur, cette efficacité à chaud ... avec moteur débrayé."

Annexe 4, paragraphe 1.5.3.1.2, lire :
(1.5.3.1)

"1.5.3.1.2 Toutefois, dans le cas des remorques, la force de freinage à chaud à ... dans l'essai du type 0 à la même vitesse."

Annexe 4, paragraphe 1.5.3.2, lire :

"1.5.3.2 Dans le cas d'un véhicule à moteur qui satisfait à la prescription de 60 % spécifiée au paragraphe 1.5.3.1 ci-dessus mais pas à celle de 80 % spécifiée au paragraphe 1.5.3.1 ci-dessus, un nouvel essai d'efficacité à chaud peut être effectué par application sur les commandes d'une force ne dépassant pas celle qui est spécifiée au paragraphe 2 de la présente annexe pour la catégorie de véhicules correspondante. Les résultats des deux essais doivent être indiqués dans le procès-verbal."

Annexe 4, paragraphe 1.6.3, lire :

"1.6.3 A la fin de cet essai, on mesure ... l'efficacité à chaud du dispositif de freinage de service. Pour les véhicules à moteur, cette efficacité à chaud doit donner une distance d'arrêt qui ne soit pas supérieure aux valeurs suivantes, et une décélération moyenne réalisée qui ne soit pas inférieure aux valeurs suivantes, la force exercée sur les commandes n'étant pas supérieure à 70 daN :

catégorie M₃ $0,15 V + \frac{1,33 V^2}{130}$ (le second terme correspondant à une décélération moyenne réalisée de 3,75 m/s²);

catégorie N₃ $0,15 V + \frac{1,33 V^2}{115}$ (le second terme correspondant à une décélération moyenne réalisée de 3,3 m/s²).

Toutefois, dans le cas des remorques, la force de freinage à chaud à la périphérie des roues lors d'un essai à 40 km/h, ... lorsque le véhicule est à l'arrêt."

Annexe 4, paragraphe 3 : ce paragraphe et tous ses sous-paragraphe doivent être renumérotés "2, 2.1, etc. jusqu'à 2.4.2 inclus".

Annexe 4, paragraphe 3.1.1 (renuméroté 2.1.1), lire :

"2.1.1 Les essais des dispositifs de freinage de service des véhicules des catégories M et N sont exécutés dans les conditions indiquées dans le tableau ci-après :

	Catégorie	M ₁	M ₂	M ₃	N ₁	N ₂	N ₃
	Type d'essai	0-I	0-I	0-I-II	0-I	0-I	0-I-II
Essai du type 0, moteur débrayé	V	80 km/h	60 km/h	60 km/h	80 km/h	60 km/h	60 km/h
	$s \leq$	$0,1V + \frac{V^2}{150}$	$0,15V + \frac{V^2}{130}$				
	$d_m \geq$	5,8 m/s ²	5,0 m/s ²				
Essai du type 0, moteur embrayé	$V = 80 \% V_{max}$ mais \leq	160 km/h	100 km/h	90 km/h	120 km/h	100 km/h	90 km/h
	$s \leq$	$0,1V + \frac{V^2}{130}$	$0,15V + \frac{V^2}{103,5}$				
	$d_m \geq$	5,0 m/s ²	4,0 m/s ²				
	$f \leq$	50 daN	70 daN				

où :

- V = vitesse d'essai
s = distance d'arrêt
 d_m = décélération moyenne en régime
f = force appliquée
 V_{max} = vitesse maximale du véhicule".

Annexe 4, les paragraphes 3.1.2, 3.1.3, 3.1.4, 3.1.5, 3.1.6 et 3.1.7 et tous les alinéas correspondants doivent être supprimés.

Annexe 4, paragraphe 3.2.1 (renuméroté 2.2.1), lire :
(2.2.1)

"2.2.1 Le dispositif de freinage de secours ... doit donner une distance d'arrêt ne dépassant pas les valeurs indiquées ci-après et une décélération moyenne en régime au moins égale aux valeurs indiquées ci-après :

catégorie M₁ $0,1 V + \frac{2V^2}{150}$ (ce second terme correspondant à une décélération moyenne réalisée de 2,9 m/s²);

catégorie M₂, M₃ $0,15 V + \frac{2V^2}{130}$ (ce second terme correspondant à une décélération moyenne réalisée de 2,5 m/s²);

catégorie N $0,15 V + \frac{2V^2}{115}$ (ce second terme correspondant à une décélération moyenne réalisée de $2,2 \text{ m/s}^2$)."

Annexe 4, ajouter un nouveau paragraphe 2.2.5 libellé comme suit :

"2.2.5 L'efficacité du freinage de secours sera vérifiée en simulant les conditions d'une défaillance réelle dans le système de freinage de service."

Annexe 4, paragraphe 3.4, renuméroter 2.4.1 et lire :
(2.4)

"... en cas de défaillance dans une partie de sa transmission, ne doit pas donner une distance de freinage supérieure aux valeurs ci-après et une décélération moyenne réalisée ne dépassant pas les valeurs suivantes, la force exercée sur la commande ... pour la catégorie de véhicules correspondante :

Distance de freinage (m) et décélération moyenne intégralement développée (m/s^2)." (Le tableau qui suit reste inchangé.)

Annexe 4, ajouter un nouveau paragraphe 2.4.2 libellé comme suit :

"2.4.2 L'efficacité résiduelle du dispositif de freinage sera vérifiée en simulant les conditions d'une défaillance réelle dans le système de freinage de service."

Annexe 4, remplacer le mot "réalisée" par "développée" dans le texte (par. 1.1.1, 1.4.1.2.3, 1.5.1.3, 1.6.3, 2.1.1, 2.2.1, 2.4.1, anciens 3.1.1, 3.2.1 et 3.4.1).

Annexe 6, ajouter un nouveau paragraphe 2.7 libellé comme suit :

"2.7 Dans le cas des véhicules à moteur autorisés à tirer des remorques de la catégorie O_3 ou O_4 équipés de systèmes de freins à air comprimé, outre les conditions susmentionnées, les prescriptions du paragraphe 5.3.2.18.4.1 du présent Règlement doivent être vérifiées en procédant à l'essai suivant :

- a) en mesurant la pression à l'extrémité d'un tube de 2,5 m de long et d'un diamètre intérieur de 13 mm qui doit être raccordé à la tête d'accouplement de la conduite d'alimentation;
- b) en simulant une défaillance de la conduite de commande à la tête d'accouplement;
- c) en actionnant le dispositif de commande de freinage de service pendant 0,2 seconde, selon la description du paragraphe 2.3 ci-dessus."

Annexe 8, paragraphe 2.3, lire :

"2.3 Le circuit d'alimentation ... qu'il ne soit plus possible de les desserrer. Dans tous les cas, pendant le rechargement du circuit de freinage à partir d'une pression nulle, les freins à ressort ne doivent pas se desserrer tant que la pression dans le circuit de freinage de service n'est pas suffisante pour assurer au moins l'efficacité prescrite pour le freinage de secours du véhicule en charge, en utilisant la commande du frein de service. Le présent paragraphe ne s'applique pas aux remorques."

Annexe 10, paragraphe 3.1.4.1, lire :

(3.1.5.1)

"3.1.4.1 Dans le cas des véhicules à moteur autorisés à tirer une remorque de la catégorie O_3 ou O_4 équipés de systèmes de freins à air comprimé, le rapport admissible entre, d'une part, les taux de freinage TM/PM et, d'autre part, la pression p_m doit se situer dans les zones indiquées au diagramme 2 de la présente annexe."

Annexe 10, diagramme 1A, modifier le titre comme suit :

"VEHICULES DE LA CATEGORIE M_1
(et certains véhicules de la catégorie N_1 à compter du 1er octobre 1990)
(voir le paragraphe 3.1.1)".

Annexe 11, appendice 1, tableau III, remplacer le mot "résiduelle" par les mots "à chaud" (dans trois cas).

Annexe 11, appendice 2, paragraphes 3.1.2, 3.2.1, 3.5.1.1, 3.5.2.4, 3.5.3.4 et 4.3.7, remplacer le mot "résiduelle" par les mots "à chaud" dans tous les cas.

Annexe 11, appendice 3, paragraphe 2, tableau, remplacer le mot "résiduelle" par les mots "à chaud" (dans deux cas).

Annexe 15, paragraphes 4.4.3, 4.4.3.1, 4.4.3.2, 4.5.3, 4.5.3.1 et 4.5.3.2, remplacer le mot "résiduelle" par les mots "à chaud" dans tous les cas.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 15 novembre 1992.

No. 4834. CUSTOMS CONVENTION
ON CONTAINERS, DONE AT GE-
NEVA ON 18 MAY 1956¹

N° 4834. CONVENTION DOUANIÈRE
RELATIVE AUX CONTAINERS.
FAITE À GENÈVE LE 18 MAI 1956¹

SUCCESSION

Notification received on:

3 November 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of
the succession of State.)

Registered ex officio on 3 November 1992.

SUCCESSION

Notification reçue le :

3 novembre 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la suc-
cession d'Etat.)

Enregistré d'office le 3 novembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 338, p. 103; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 10, 12, 13 and 16, as well as annex A in volumes 1249 and 1516.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 338, p. 103; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 10, 12, 13 et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1249 et 1516.

No. 5072. CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND CANADA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT OTTAWA, ON 28 MARCH 1959¹

N° 5072. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE POUR ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET EMPÊCHER LA FRAUDE FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LES REVENUS. SIGNÉE À OTTAWA, LE 28 MARS 1959¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Finland registered on 6 November 1992 the Convention between Finland and Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at Helsinki on 28 May 1990.²

The said Convention, which came into force on 20 August 1992, provides, in its article 28 (3), for the termination of the above-mentioned Convention of 28 March 1959.

(6 November 1992)

ABROGATION

Le Gouvernement finlandais a enregistré le 6 novembre 1992 la Convention entre la Finlande et le Canada en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signée à Helsinki le 28 mai 1990².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 29 août 1992, stipule, au paragraphe 3 de son article 28, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 28 mars 1959.

(6 novembre 1992)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 355, p. 3, and annex A in volumes 544 and 862.

² See p. 207 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 355, p. 3, et annexe A des volumes 544 et 862.

² Voir p. 207 du présent volume.

No. 6200. EUROPEAN CONVENTION
ON CUSTOMS TREATMENT OF PAL-
LETS USED IN INTERNATIONAL
TRANSPORT. DONE AT GENEVA, ON
9 DECEMBER 1960¹

N° 6200. CONVENTION EURO-
PÉENNE RELATIVE AU RÉGIME
DOUANIER DES PALETTES UTI-
LISÉES DANS LES TRANSPORTS
INTERNATIONAUX. FAITE À GE-
NÈVE, LE 9 DÉCEMBRE 1960¹

SUCCESSION

Notification received on:

3 November 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of
the succession of State.)

Registered ex officio on 3 November 1992.

SUCCESSION

Notification reçue le :

3 novembre 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la suc-
cession d'Etat.)

Enregistré d'office le 3 novembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 429, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 10, 14, and 16 to 18.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 10, 14, et 16 à 18.

No. 8048. CHARTER OF THE ORGANIZATION OF CENTRAL AMERICAN STATES (OCAS). SIGNED AT PANAMA CITY, ON 12 DECEMBER 1962¹

Nº 8048. CHARTE DE L'ORGANISATION DES ÉTATS D'AMÉRIQUE CENTRALE (ODECA). SIGNÉE À PANAMA, LE 12 DÉCEMBRE 1962¹

TEGUCIGALPA PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED CHARTER. SIGNED AT TEGUCIGALPA ON 13 DECEMBER 1991

PROTOCOLE DE TEGUCIGALPA À LA CHARTE SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À TEGUCIGALPA LE 13 DÉCEMBRE 1991

Authentic text: Spanish.

Texte authentique : espagnol.

Registered by El Salvador on 11 November 1992.

Enregistré par El Salvador le 11 novembre 1992.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO DE TEGUCIGALPA A LA CARTA DE LA ORGANIZACIÓN DE ESTADOS CENTROAMERICANOS (ODECA)

Los Presidentes de Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua y Panamá:

CONSIDERANDO:

Que es necesario actualizar el marco jurídico de la Organización de Estados Centroamericanos (ODECA), readecuándolo a la realidad y necesidades actuales, para alcanzar efectivamente la integración centroamericana; y

Que dicha readecuación debe orientarse al establecimiento y consolidación del SISTEMA DE LA INTEGRACION CENTROAMERICANA que dará seguimiento a todas las decisiones adoptadas en las Reuniones de Presidentes y coordinará su ejecución;

POR TANTO:

Deciden reformar la Carta de la Organización de Estados Centroamericanos (ODECA), suscrita en la ciudad de Panamá, República de Panamá, el día 12 de diciembre de 1962, por medio del presente Protocolo. Al efecto, los Presidentes Constitucionales de

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 552, p. 15.

Vol. 1695, A-8048

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 552, p. 15.

las mencionadas Repúblicas, convienen en el siguiente SISTEMA DE LA INTEGRACION CENTROAMERICANA:

NATURALEZA, PROPOSITOS, PRINCIPIOS Y FINES.

Artículo 1.- Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua y Panamá son una comunidad económico-política que aspira a la integración de Centroamérica. Con tal propósito se constituye el SISTEMA DE LA INTEGRACION CENTROAMERICANA, integrado por los Estados Miembros originales de ODECA y por Panamá, que se incorpora como Estado Miembro.

Artículo 2.- El SISTEMA DE LA INTEGRACION CENTROAMERICANA es el marco institucional de la Integración Regional de Centroamérica.

Artículo 3.- El SISTEMA DE LA INTEGRACION CENTROAMERICANA tiene por objetivo fundamental la realización de la integración de Centroamérica, para constituirla como Región de Paz, Libertad, Democracia y Desarrollo.

En ese sentido, se reafirman los siguientes propósitos:

- a) Consolidar la democracia y fortalecer sus instituciones sobre la base de la existencia de Gobiernos electos por sufragio universal, libre y secreto, y del irrestricto respeto a los Derechos Humanos.
- b) Concretar un nuevo modelo de seguridad regional sustentado en un balance razonable de fuerzas, el fortalecimiento del poder civil, la superación de la pobreza extrema, la promoción del desarrollo sostenido, la protección del medio ambiente, la erradicación de la violencia, la corrupción, el terrorismo, el narcotráfico y el tráfico de armas.
- c) Impulsar un régimen amplio de libertad que asegure el desarrollo pleno y armonioso del individuo y de la sociedad en su conjunto.

- d) Lograr un sistema regional de bienestar y justicia económica y social para los pueblos centroamericanos.
- e) Alcanzar una unión económica y fortalecer el sistema financiero centroamericano.
- f) Fortalecer la región como bloque económico para insertarlo exitosamente en la economía internacional.
- g) Reafirmar y consolidar la autodeterminación de Centroamérica en sus relaciones externas, mediante una estrategia única que fortalezca y amplie la participación de la región, en su conjunto, en el ámbito internacional.
- h) Promover, en forma armónica y equilibrada, el desarrollo sostenido económico, social, cultural y político de los Estados miembros y de la región en su conjunto.
- i) Establecer acciones concertadas dirigidas a la preservación del medio ambiente por medio del respeto y armonía con la naturaleza, asegurando el equilibrado desarrollo y explotación racional de los recursos naturales del área, con miras al establecimiento de un Nuevo Orden Ecológico en la región.
- j) Conformar el SISTEMA DE LA INTEGRACION CENTROAMERICANA sustentado en un ordenamiento institucional y jurídico, y fundamentado asimismo en el respeto mutuo entre los Estados miembros.

Artículo 4.- Para la realización de los propósitos citados, el SISTEMA DE LA INTEGRACION CENTROAMERICANA y sus Miembros procederán de acuerdo a los principios fundamentales siguientes:

- a) La tutela, respeto y promoción de los Derechos Humanos constituyen la base fundamental del SISTEMA DE LA INTEGRACION CENTROAMERICANA;

- b) Paz, Democracia, Desarrollo y Libertad, son un todo armónico e indivisible que orientará las actuaciones de los países miembros del SISTEMA DE LA INTEGRACION CENTROAMERICANA;
- c) La identidad centroamericana como manifestación activa de los intereses regionales y de la voluntad de participar en la consolidación de la integración de la Región.
- d) La solidaridad centroamericana como expresión de su profunda interdependencia, origen y destino común;
- e) La gradualidad, especificidad y progresividad del proceso de integración económica, sustentado en el desarrollo regional armónico y equilibrado; y el tratamiento especial a países miembros de menor desarrollo relativo; la equidad y reciprocidad; y la Cláusula Centroamericana de Excepción.
- f) La globalidad del proceso de integración y la participación democrática, en el mismo, de todos los sectores sociales.
- g) La seguridad jurídica de las relaciones entre los Estados Miembros y la solución pacífica de sus controversias.
- h) La buena fe de los Estados Miembros en el cumplimiento de sus obligaciones, absteniéndose de establecer, convenir o adoptar medida alguna que sea contraria a las disposiciones de este Instrumento o que obstaculice el cumplimiento de los principios fundamentales del SISTEMA DE LA INTEGRACION CENTROAMERICANA o la consecución de sus objetivos.
- i) El respeto a los principios y normas de las Cartas de la Organización de las Naciones Unidas (ONU) y de la Organización de Estados Americanos (OEA), y las Declaraciones emitidas en las Reuniones Presidenciales centroamericanas desde mayo de 1986.

MIEMBROS.

Artículo 5.- Son Miembros del SISTEMA DE LA INTEGRACION CENTROAMERICANA, los Estados centroamericanos que acepten plenamente las obligaciones de esta Carta, mediante su aprobación, ratificación o adhesión, y que lo pongan en vigor de conformidad con las disposiciones contenidas en el Artículo 36 del presente Instrumento.

Artículo 6.- Los Estados Miembros se obligan a abstenerse de adoptar medidas unilaterales que pongan en peligro la consecución de los propósitos y el cumplimiento de los principios fundamentales del SISTEMA DE LA INTEGRACION CENTROAMERICANA.

Artículo 7.- Se establece el Procedimiento de Consulta Previa como sistema permanente entre los Estados Miembros para aquellos casos en que no hubiere lineamientos previos, en materia de relaciones económicas o de cooperación centroamericana extra-regionales.

ESTRUCTURA INSTITUCIONAL

Artículo 8.- El presente Protocolo modifica la estructura institucional de Centroamérica, regulada anteriormente como ODECA, y a ella estarán vinculados los órganos e instituciones de integración, los que gozarán de autonomía funcional en el marco de una necesaria y coherente coordinación intersectorial que asegure la ejecución eficiente y el seguimiento constante de las decisiones emanadas de las Reuniones de Presidentes.

El funcionamiento de la estructura institucional deberá garantizar el desarrollo, equilibrado y armónico, de los sectores económico, social, cultural y político.

Artículo 9.- Los órganos e instituciones del SISTEMA DE LA INTEGRACION CENTROAMERICANA, deberán guiarse por los propósitos y principios de este Protocolo e inspirarse en ellos tanto en sus decisiones, estudios y análisis como en la preparación de todas sus reuniones.

Artículo 10.- Los Organos e Instituciones del SISTEMA DE LA INTEGRACION CENTROAMERICANA deberán contribuir a la efectiva observancia y ejecución de los propósitos y principios de este Protocolo. Esta obligación es imperativa y primaria en sus ordenamientos complementarios o derivados, en los cuales deberán garantizar siempre la publicidad de sus resoluciones y el procedimiento abierto al acceso de las personas según la naturaleza de cada Organó o Institución y de los asuntos a tratar.

Artículo 11.- El SISTEMA DE LA INTEGRACION CENTROAMERICANA velará por la eficiencia y eficacia del funcionamiento de sus órganos e instituciones asegurando la unidad y la coherencia de su acción intrarregional y ante terceros Estados, grupos de Estados u organizaciones internacionales.

ORGANOS.

Artículo 12.- Para la realización de los fines del SISTEMA DE LA INTEGRACION CENTROAMERICANA se establecen los siguientes Organos:

- a) La Reunión de Presidentes;
- b) El Consejo de Ministros;
- c) El Comité Ejecutivo;
- d) La Secretaría General.

Forman Parte de este Sistema:

La Reunión de Vicepresidentes y Designados a la Presidencia de la República, que será un Organó de Asesoría y Consulta. Dicha Reunión se realizará ordinariamente cada semestre y extraordinariamente, cuando los Vicepresidentes así lo deseen. Sus resoluciones serán adoptadas por consenso.

Sin perjuicio de lo establecido en el Artículo 4 de las Disposiciones Transitorias, el Parlamento Centroamericano (PARLACEN) como Organó de Planteamiento, Análisis y Recomendación, cuyas funciones y atribuciones son las que establecen su Tratado Constitutivo y Protocolos vigentes.

La Corte Centroamericana de Justicia, que garantizará el respeto del derecho, en la interpretación y ejecución del presente Protocolo y sus instrumentos complementarios o actos derivados del mismo. La integración, funcionamiento y atribuciones de la Corte Centroamericana de Justicia deberán regularse en el Estatuto de la misma, el cual deberá ser negociado y suscrito por los Estados Miembros dentro de los noventa días posteriores a la entrada en vigor del presente Protocolo.

El Comité Consultivo estará integrado por los sectores empresarial, laboral, académico y otras principales fuerzas vivas del Istmo Centroamericano representativas de los sectores económicos, sociales y culturales, comprometidos con el esfuerzo de integración istmica.

Este Comité tendrá como función asesorar a la Secretaria General sobre la política de la organización en el desarrollo de los programas que lleva a cabo.

REUNION DE PRESIDENTES

Artículo 13.- La REUNION DE PRESIDENTES es el Organó Supremo del SISTEMA DE LA INTEGRACION CENTROAMERICANA.

Artículo 14.- La REUNION DE PRESIDENTES se integra por los Presidentes constitucionales de los Estados Miembros, y se realizará ordinariamente cada semestre, y extraordinariamente cuando así lo decidan los Presidentes. Sus decisiones se adoptarán por consenso. El país sede de la REUNION DE PRESIDENTES será el Vocero de Centroamérica, durante el semestre posterior a la realización de la misma.

Artículo 15.- Le corresponde a la REUNION DE PRESIDENTES conocer de los asuntos de la región que requieran de sus decisiones, en materia de democracia, desarrollo, libertad, paz y seguridad.

Corresponde particularmente a la REUNION DE PRESIDENTES:

- a) Definir y dirigir la política centroamericana, estableciendo las directrices sobre la integración de la región, así como las disposiciones necesarias para garantizar la coordinación y armonización de las actividades de los órganos e instituciones del área y la verificación, control y seguimiento de sus mandatos y decisiones.
- b) Armonizar las políticas exteriores de sus Estados.
- c) Fortalecer la identidad regional dentro de la dinámica de la consolidación de una Centroamérica unida.
- d) Aprobar, en su caso, las reformas a este Instrumento que se planteen de conformidad con el Artículo 37 del mismo.
- e) Asegurar el cumplimiento de las obligaciones contenidas en el presente Instrumento y en los demás Acuerdos, Convenios y Protocolos que constituyen el ordenamiento jurídico del SISTEMA DE LA INTEGRACION CENTROAMERICANA.
- f) Decidir sobre la admisión de nuevos miembros al SISTEMA DE LA INTEGRACION CENTROAMERICANA.

CONSEJO DE MINISTROS.

Artículo 16.- El Consejo de Ministros estará integrado por los Ministros del Ramo y, en caso extraordinario, por un Viceministro debidamente facultado. El Ministro del Ramo del Estado Miembro que sea el Vocero de Centroamérica, según el Artículo 14 del presente Protocolo, presidirá en ese mismo semestre el Consejo de Ministros respectivo.

Corresponde al Consejo de Ministros dar el seguimiento que asegure la ejecución eficiente de las decisiones adoptadas por la REUNION DE PRESIDENTES en lo que concierne a su ramo y preparar los temas que pueden ser objeto de la mencionada Reunión.

Por la naturaleza de los temas a tratar, los Ministros podrán celebrar reuniones intersectoriales.

EL Consejo de Ministros de Relaciones Exteriores es el Organismo Principal de Coordinación.

Artículo 17.- Es competencia del Consejo de los Ministros de Relaciones Exteriores lo relativo al proceso de democratización, pacificación, seguridad regional y otros temas políticos, así como la coordinación y seguimiento de las decisiones y medidas políticas de carácter económico, social y cultural que puedan tener repercusiones internacionales. Le corresponde igualmente la aprobación del presupuesto de la organización central, la elaboración de la agenda y preparación de las Reuniones de Presidentes, la representación de la región ante la comunidad internacional, la ejecución de las decisiones de los Presidentes en materia de política internacional regional, la recomendación sobre el ingreso de nuevos miembros al SISTEMA DE LA INTEGRACION CENTROAMERICANA, así como la decisión sobre la admisión de observadores a la misma.

El Consejo de Ministros de Relaciones Exteriores conocerá de las propuestas de los distintos foros de Ministros, a efecto de elevarlas al conocimiento de la REUNION DE PRESIDENTES con sus observaciones y recomendaciones.

Artículo 18.- Es competencia del Consejo de los Ministros Responsables de la Integración Económica y Desarrollo Regional, ejecutar las decisiones de la REUNION DE PRESIDENTES en materia de integración económica e impulsar la política económica integracionista en la región.

Artículo 19.- Los Consejos de Ministros responsables de otros sectores tendrán la responsabilidad del tratamiento de los asuntos de su competencia.

Artículo 20.- La Reunión intersectorial de los Ministros de Relaciones Exteriores y de los Responsables de la Integración Económica y Desarrollo Regional tendrá como atribución analizar,

discutir y proponer a los Señores Presidentes la estrategia regional con respecto a la participación activa de la región en el sistema económico internacional y ejecutarla concertadamente.

Artículo 21.- El quórum del Consejo de Ministros se integra con la participación de todos los Ministros respectivos y, en caso extraordinario, por un Viceministro debidamente facultado.

En el Consejo de Ministros, cada Estado Miembro tendrá sólo un voto. Las decisiones sobre cuestiones de fondo deberán ser adoptadas por consenso. Cuando haya duda sobre si una decisión es de fondo o de procedimiento, se resolverá por mayoría de votos.

El Consejo de Ministros, en las diferentes reuniones ordinarias, sectoriales o intersectoriales, se realizará con la frecuencia que fuere necesaria o a convocatoria de uno de sus miembros o de la REUNION DE PRESIDENTES.

Artículo 22.- Sin perjuicio de lo establecido en el Artículo 10, las decisiones de los Consejos serán de obligatorio cumplimiento en todos los Estados miembros y sólo podrán oponerse a su ejecución disposiciones de carácter legal. En tal caso, el Consejo, previo los estudios técnicos pertinentes, analizará de nuevo el asunto y acomodará la decisión, en su caso, al respectivo ordenamiento legal.

No obstante, tales decisiones podrán ser ejecutadas por los Estados miembros que no las hubieren objetado.

Artículo 23.- El Comité Ejecutivo y la Secretaría general son los Organos Permanentes del SISTEMA DE LA INTEGRACION CENTROAMERICANA.

COMITE EJECUTIVO

Artículo 24.- El Comité Ejecutivo se integra con un representante de cada uno de los Estados Miembros. Estos serán nombrados por sus Presidentes, por intermedio de los Ministros de Relaciones Exteriores.

El Comité Ejecutivo será presidido por el representante del Estado sede de la última Reunión Ordinaria de Presidentes. El Comité se reunirá ordinariamente una vez por semana y extraordinariamente cuando sea convocado por su Presidente.

El Comité Ejecutivo tendrá las atribuciones siguientes :

- a) Asegurar la ejecución eficiente, por intermedio de la Secretaría General, de las decisiones adoptadas en las Reuniones de Presidentes;
- b) Velar por que se cumplan las disposiciones del presente Protocolo y de sus instrumentos complementarios o actos derivados;
- c) Establecer las políticas sectoriales y presentar por conducto de su Presidente, al Consejo de Ministros de Relaciones Exteriores, las propuestas que sean necesarias en concordancia con las directrices generales emanadas de las Reuniones de Presidentes;
- d) Someter, por conducto de su Presidente, al Consejo de Ministros de Relaciones Exteriores, el Proyecto de Presupuesto de la organización central del SISTEMA DE LA INTEGRACION CENTROAMERICANA;
- e) Proponer al Consejo de Ministros de Relaciones Exteriores, el establecimiento de las Secretarías y órganos subsidiarios que estime convenientes para el efectivo cumplimiento de los objetivos del SISTEMA DE LA INTEGRACION CENTROAMERICANA, especialmente para hacer posible la participación de todos los sectores vinculados con el desarrollo integral de la región y el proceso global de integración;
- f) Aprobar los Reglamentos e Instrumentos que se elaboren por las Secretarías u otros órganos o Secretarías del SISTEMA DE LA INTEGRACION CENTROAMERICANA.

- g) Revisar los informes semestrales de actividades de la Secretaría General y demás Secretarías y trasladarlos, con las observaciones y recomendaciones de los Consejos de Ministros respectivos, al Consejo de Ministros de Relaciones Exteriores, por lo menos un mes antes de la celebración de su última reunión previa a la REUNION DE PRESIDENTES, para que este último las eleve a dicha Reunión;
- h) Las demás que señale el presente Protocolo y sus Instrumentos derivados o complementarios.

SECRETARIA GENERAL

Artículo 25.- La Secretaría General estará a cargo de un Secretario General, nombrado por la REUNION DE PRESIDENTES por un periodo de cuatro años.

Artículo 26.- El Secretario General es el más alto funcionario administrativo del SISTEMA DE LA INTEGRACION CENTROAMERICANA y tiene la representación legal de la misma.

El Secretario General deberá ser nacional de cualquiera de los Estados Miembros, persona de reconocida vocación integracionista, con alto grado de imparcialidad, independencia de criterio e integridad.

El Secretario General tendrá las atribuciones siguientes :

- a) Representar al SISTEMA DE LA INTEGRACION CENTROAMERICANA en el ámbito internacional de conformidad a lo establecido en el presente Protocolo y cuando le sea encomendado por el Consejo de Ministros;
- b) Ejecutar o coordinar la ejecución de los mandatos que derivan de las Reuniones de Presidentes, Consejos de Ministros y Comité Ejecutivo;

- c) Elaborar el Reglamento Administrativo y otros instrumentos en la Secretaría General y someterlo a la consideración del Comité Ejecutivo;
- d) Gestionar y suscribir, previa aprobación del Consejo de Ministros competente, instrumentos internacionales enmarcados en el ámbito de sus competencias de conformidad a los principios y propósitos del presente Instrumento;
- e) Gestionar ante Estados, grupo de Estados, organismos y otros entes internacionales, la cooperación financiera y técnica necesaria para el buen funcionamiento del SISTEMA DE LA INTEGRACION CENTROAMERICANA y el logro de los objetivos centroamericanos, y en tal sentido, suscribir contratos, convenios y aceptar donaciones y otros aportes extraordinarios;
- f) Formular su programa de labores, elaborar su informe anual de actividades y el proyecto de presupuesto, los cuales presentará al Comité Ejecutivo;
- g) Participar con voz en todos los órganos del SISTEMA DE LA INTEGRACION CENTROAMERICANA, actuar como la Secretaría permanente de las Reuniones de Presidentes, asegurando también los servicios de Secretaría y los servicios técnicos y administrativos que fueran necesarios;
- h) Velar por el cumplimiento de las disposiciones de este Protocolo y de sus instrumentos derivados y complementarios y por la ejecución eficaz de las decisiones de las Reuniones de Presidentes y del Consejo de Ministros, por todos los organismos e instituciones de integración. A este efecto, el Secretario General se podrá reunir con dichos organismos e instituciones, cuando lo estime oportuno o por indicación del Comité Ejecutivo;

- i) Gestionar ante los Estados Miembros el efectivo aporte correspondiente al Presupuesto Ordinario y los extraordinarios si los hubiere;
- j) Nombrar y remover el personal técnico y administrativo de la Secretaría General de conformidad al Reglamento respectivo y tomando debidamente en cuenta un criterio proporcional de representación de las nacionalidades de los Estados Miembros;
- k) Llamar la atención de los órganos del Sistema sobre cualquier situación que, a su juicio, pueda afectar el cumplimiento de los propósitos o de los principios del Sistema o amenazar su ordenamiento institucional.
- l) Ejercer las demás atribuciones que le confiere el presente Protocolo o que le asignen los órganos superiores y las que resulten de sus instrumentos complementarios o derivados.

Artículo 27.- La Secretaría General y el Personal de la Secretaría actuarán tomando únicamente en cuenta su servicio exclusivo al SISTEMA DE LA INTEGRACION CENTROAMERICANA y no solicitarán ni recibirán instrucciones de Gobierno alguno.

Cada uno de los Estados Miembros se obliga a respetar el carácter centroamericanista del personal de la Secretaría General y a no tratar de ejercer influencia alguna en el desempeño de sus funciones.

Artículo 28.- La Secretaría que se ocupará de los asuntos económicos será la Secretaría Permanente del Tratado General de Integración Económica Centroamericana (SIECA), la cual conservará la personería jurídica, atribuciones y funciones que le asigna dicho Tratado.

La SIECA informará de sus actividades a la Secretaría General, a fin de promover el desarrollo armónico y equilibrado, de los aspectos económicos, con los aspectos políticos, sociales

y culturales, en la perspectiva de la integración global de la región centroamericana.

DISPOSICIONES GENERALES.

Artículo 29.- El SISTEMA DE LA INTEGRACION CENTROAMERICANA tendrá personalidad jurídica y su sede en San Salvador, República de El Salvador, Estado con el cual concluirá un Acuerdo de Sede para la organización central del Sistema.

Artículo 30.- El SISTEMA DE LA INTEGRACION CENTROAMERICANA gozará internacionalmente y en cada uno de los Estados Miembros de capacidad jurídica para el ejercicio de sus funciones y el cumplimiento de sus propósitos. Podrá, en particular, adquirir o enajenar bienes muebles e inmuebles, celebrar contratos y acuerdos, comparecer en juicio, conservar fondos en cualquier moneda y hacer transferencias.

Artículo 31.- El SISTEMA DE LA INTEGRACION CENTROAMERICANA, podrá, en el marco de sus competencias, celebrar con terceros Estados u organismos, tratados o acuerdos de conformidad a los propósitos y principios del presente Instrumento. Podrá también concluir acuerdos de asociación con terceros Estados, en donde se estipulen derechos y obligaciones recíprocas y, en su caso, se tenga en cuenta el carácter equitativo y complementario del trato que debe lograrse para el SISTEMA DE LA INTEGRACION CENTROAMERICANA en sus relaciones con organismos o Estados de mayor desarrollo.

Las iniciativas o propuestas correspondientes las someterá el Secretario General a la consideración del Comité Ejecutivo, que las elevará, con sus observaciones y recomendaciones, al Consejo de Ministros de Relaciones Exteriores.

Las comunicaciones telefónicas o electrónicas o de otra naturaleza y la correspondencia del SISTEMA DE LA INTEGRACION CENTROAMERICANA, gozarán de franquicias en el territorio de los Estados Miembros.

Artículo 32.- Los Estados Miembros del SISTEMA DE LA INTEGRACION CENTROAMERICANA contribuirán a su sostenimiento, incluyendo al de sus organismos, con cuotas iguales.

Artículo 33.- El Consejo de Ministros de Relaciones Exteriores y Responsables de la Integración Económica y el Desarrollo Regional organizará y pondrá en funcionamiento un sistema de auditoría y fiscalización financiera de los Organos e Instituciones del SISTEMA DE LA INTEGRACION CENTROAMERICANA.

Los resultados de la auditoría y fiscalización financiera se publicarán anualmente en los Diarios Oficiales de los Estados Miembros.

Artículo 34.- Los instrumentos complementarios o derivados que se suscriban de conformidad con las disposiciones del presente Protocolo podrán entrar en vigencia mediante acuerdos ejecutivos.

Artículo 35.- Este Protocolo y sus instrumentos complementarios y derivados prevalecerán sobre cualquier Convenio, Acuerdo o Protocolo suscrito entre los Estados Miembros, bilateral o multilateralmente, sobre las materias relacionadas con la integración centroamericana. No obstante, quedan vigentes entre dichos Estados las disposiciones de aquellos Convenios, Acuerdos o Tratados siempre que las mismas no se opongan al presente instrumento u obstaculicen el logro de sus propósitos y objetivos.

Toda controversia sobre la aplicación o interpretación de las disposiciones contenidas en el presente Protocolo y demás instrumentos a que se refiere el párrafo anterior, deberá someterse a la Corte Centroamericana de Justicia.

Artículo 36.- El presente Protocolo será aprobado o ratificado por los Estados de Centroamérica, de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales.

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de El Salvador será depositario inicial de los Instrumentos de Ratificación y Adhesión del presente Instrumento, debiendo trasladarlos, para su depósito final, a la Secretaría General cuando ésta entre en funciones.

Este Protocolo tendrá duración indefinida y entrará en vigencia para los Estados que lo hayan ratificado, ocho días después de la fecha en que la mayoría de los Estados signatarios de la Carta de la ODECA depositen sus instrumentos de ratificación.

Una vez en vigencia se depositará copia certificada de las mismas en las Secretarías Generales de la ONU y de la OEA.

EL presente Protocolo queda abierto a la adhesión de Belice, que también podrá negociar un acuerdo de asociación o vinculación.

Artículo 37.- Los proyectos de reformas al Protocolo serán sometidos a consideración de la REUNION DE PRESIDENTES, por intermedio del Consejo de Ministros de Relaciones Exteriores.

Artículo 38.- Este Instrumento no admite reservas.

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

Artículo 1.- Los Organos e Instituciones creados en el marco del Procedimiento para Establecer la Paz Firme y Duradera en Centroamérica y los originados en esfuerzos integracionistas precedentes a este Protocolo serán parte del SISTEMA DE LA INTEGRACION CENTROAMERICANA si fueren compatibles con sus propósitos, principios y con la estructura orgánica, de acuerdo al estudio de los ordenamientos jurídicos institucionales.

Artículo 2.- Mientras se integra el Comité Ejecutivo, sus atribuciones las asumirá directamente el Consejo de Ministros de Relaciones Exteriores.

Artículo 3.- Para los efectos de lo establecido en el párrafo 2 del artículo 35 y en tanto no esté integrada la Corte Centroamericana de Justicia, las controversias sobre la aplicación o interpretación de las disposiciones contenidas en el presente protocolo deberá conocerlas el Consejo Judicial Centroamericano.

Artículo 4.— Para los efectos de lo previsto en el artículo 12 con respecto al Parlamento Centroamericano, tal disposición se aplicará a los Estados que ya han efectuado la ratificación del Tratado Constitutivo y sus Protocolos.

EN FE DE LO CUAL, los Presidentes Constitucionales de las Repúblicas Centraamericanas firman el presente protocolo en seis originales en la ciudad de Tegucigalpa, Municipio del Distrito Central, República de Honduras, a los trece días del mes de diciembre de mil novecientos noventa y uno.

[Signed — Signé]

RAFAEL ANGEL CALDERON FOURNIER
Presidente de la República
de Costa Rica

[Signed — Signé]

ALFREDO F. CRISTIANI BURKARD
Presidente de la República
de El Salvador

[Signed — Signé]

JORGE SERRANO ELIAS
Presidente de la República
de Guatemala

[Signed — Signé]

RAFAEL LEONARDO CALLEJAS ROMERO
Presidente de la República
de Honduras

[Signed — Signé]

VIOLETA BARRIOS DE CHAMORRO
Presidente de la República
de Nicaragua

[Signed — Signé]

GUILLERMO ENDARA GALIMANY
Presidente de la República
de Panamá

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TEGUCIGALPA PROTOCOL¹ TO THE CHARTER OF THE ORGANIZATION
OF CENTRAL AMERICAN STATES (ODECA)²

The Presidents of Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua and Panama:

Whereas:

It is necessary to revise the legal framework of the Organization of Central American States (OCAS), adapting it to current realities and needs, in order to secure the effective attainment of Central American integration; and

Such adaptation must be geared towards the establishment and consolidation of the Central American Integration System, which provide follow-up in respect of all decisions adopted at Meetings of Presidents and coordinate their implementation;

Accordingly:

Decide to amend the Charter of the Organization of Central American States (OCAS), signed at Panama City, Republic of Panama, on 12 December 1962,¹ by means of this Protocol. To that end, the constitutional Presidents of the above Republics agree on the following Central American Integration System:

NATURE, OBJECTIVES, PRINCIPLES AND ENDS

Article 1

Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua and Panama constitute an economic and political community which seeks to promote the integration of Central America. To that end, the Central American Integration System is hereby constituted, comprising the original Member States of OCAS, and Panama, which is joining as a Member State.

Article 2

The Central American Integration System shall provide the institutional framework for the regional integration of Central America.

Article 3

The fundamental objective of the Central American Integration system is to bring about the integration of Central America as a region of peace, freedom, democracy and development.

To that end, the following objectives are hereby reaffirmed:

(a) To consolidate democracy and strengthen its institutions on the basis of the existence of Governments elected by universal and free suffrage with secret ballot, and of unrestricted respect for human rights;

¹ Came into force on 23 July 1992, i.e., eight days after the date on which the majority of the signatory States to the above-mentioned Charter had deposited their instrument of ratification with the Government of El Salvador, in accordance with article 36:

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
El Salvador	5 June 1992
Honduras	8 June 1992
Nicaragua	14 July 1992

² See p. 382 of this volume.

(b) To define a new regional security model based on a reasonable balance of forces, the strengthening of civilian government, the elimination of extreme poverty, the promotion of sustained development, protection of the environment, and the eradication of violence, corruption, terrorism, and trafficking in drugs and arms;

(c) To promote a comprehensive system of freedom that will ensure the full and harmonious development of the individual and of society as a whole;

(d) To achieve a regional system of well-being and economic and social justice for the peoples of Central America;

(e) To achieve an economic union and strengthen the financial system of Central America;

(f) To strengthen the region as an economic bloc to provide for its successful participation in the international economy;

(g) To reaffirm and consolidate Central America's self-determination in terms of its external relations by means of a unified strategy to strengthen and broaden participation by the region as a whole in the international sphere;

(h) To promote, in a harmonious and balanced manner, the sustained economic, social, cultural and political development of the Member States and of the region as a whole;

(i) To carry out concerted action to protect the environment through respect for and harmony with nature, while ensuring balanced development and the rational exploitation of the natural resources of the area, with a view to establishing a new ecological order in the region;

(j) To establish the Central American Integration System on the basis of an institutional and legal order and mutual respect between Member States.

Article 4

In order to attain the above objectives, the Central American Integration System and its members shall proceed in accordance with the following fundamental principles:

(a) The protection of, respect for and promotion of human rights shall constitute the fundamental basis of the Central American Integration System;

(b) Peace, democracy, development and freedom constitute a harmonious and indivisible whole which shall guide the acts of the States Members of the Central American Integration System;

(c) Central American identity as an active manifestation of regional interests and of the will to participate in consolidating the integration of the region;

(d) Central American solidarity as an expression of its profound interdependence, origins and common destiny;

(e) The phased, specific and progressive nature of the process of economic integration, based on harmonious and balanced regional development, with special treatment for relatively less developed Member States, and on equity and reciprocity, and the Central American Exception Clause;

(f) The comprehensive nature of the integration process and the democratic participation therein of every social sector;

(g) Legal certainty with respect to relations between the Member States and the peaceful settlement of their disputes;

(h) Good faith on the part of the Member States in the discharge of their obligations; Member States shall abstain from establishing, agreeing to or adopting any measure that contravenes the provisions of this instrument or that impedes compliance with the fundamental principles of the Central American Integration System or the attainment of its objectives;

(i) Respect for the principles and norms of the Charters of the United Nations (UN) and the Organization of American States (OAS)¹ and the Declarations issued at the Meetings of Presidents of Central America since May 1986.

MEMBERS

Article 5

The Members of the Central American Integration System shall be those Central American States that fully accept the obligations set forth in this Charter by means of their approval or ratification thereof or accession thereto, and that implement this Charter in accordance with the provisions of article 36 hereof.

Article 6

Member States shall undertake to abstain from the adoption of any unilateral measure that may endanger the attainment of the objectives and compliance with the fundamental principles of the Central American Integration System.

Article 7

The Prior Consultation Procedure is hereby established as a permanent system between Member States for those cases in which no previous policy approach exists with regard to economic relations and cooperation between Central America and extraregional entities.

INSTITUTIONAL STRUCTURE

Article 8

This Protocol amends the Central American institutional structure, previously regulated under the framework of OCAS, to which are hereby linked the organs and institutions which relate to integration, and which shall enjoy functional autonomy within the framework of the requisite overall intersectoral coordination to ensure the efficient implementation of and ongoing follow-up to decisions issued at the Meetings of Presidents.

The functioning of the institutional structure shall guarantee the balanced and harmonious development of the economic, social, cultural and political sectors.

Article 9

The organs and institutions of Central American Integration System shall be guided by the objectives and principles set forth in this Protocol and shall have regard to such objectives and principles in their decisions, studies and analyses as well as in the preparation of all meetings.

Article 10

The organs and institutions of the Central American Integration System shall contribute to effective compliance with and implementation of the objectives and principles of this Protocol. This obligation shall take overriding precedence in all supplementary or subordinate legislation, which shall guarantee in all cases that decisions shall be made public and that proceedings shall be open to those individuals concerned in accordance with the nature of each organ and institution and the matters in question.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 119, p. 3, and vol. 721, p. 324.

Article 11

The Central American Integration System shall ensure the efficiency and effectiveness of the functioning of its organs and institutions by ensuring unity and coherence in intra-regional activities and in relations with third States, groups of States and international organizations.

ORGANS

Article 12

For the purposes of attaining the ends of the Central American Integration System, the following organs are hereby established:

- (a) The Meeting of Presidents;
- (b) The Council of Ministers;
- (c) The Executive Committee;
- (d) The General Secretariat.

The following shall constitute part of this System:

The Meeting of Vice-Presidents and Officials of the Office of the President of the Republic, which will act as an advisory and consultancy organ. The Meeting shall normally be held every six months and, exceptionally, at the request of the Vice-Presidents. Its decisions shall be adopted by consensus.

Without prejudice to the provisions of article 4 of the Transitional Provisions, the Central American Parliament (PARLACEN) shall act as an organ for exposition, analysis and recommendation; its functions and attributes shall be those provided for under its Constituent Treaty and Protocols currently in force.

The Central American Court of Justice, which shall guarantee respect for the law in the interpretation and implementation of this Protocol and its supplementary instruments and acts pursuant to it. The integration, functioning and attributions of the Central American Court of Justice shall be regulated in the Statute of the Court, which shall be negotiated and signed by the Member States within 90 days of the entry into force of this Protocol.

The Consultative Committee shall comprise representatives of business, labour, the academic sector and other community leaders within Central America representing the economic, social and cultural sectors and committed to the endeavour to attain the integration of Central America.

The role of the Committee shall be to advise the General Secretariat with regard to the Organization's policies in the development of the programmes being executed.

MEETING OF PRESIDENTS

Article 13

The Meeting of Presidents shall be the supreme of the Central American Integration System.

Article 14

The Meeting of Presidents shall consist of the constitutional Presidents of the Member States and shall meet in ordinary session every six months and in extraordinary session by decision of the Presidents. Its decisions shall be adopted by consensus. The country hosting the Meeting of Presidents shall speak on behalf of Central America during the six months following the holding of the Meeting.

Article 15

The Meeting of Presidents shall be seized of regional questions on which it is required to take decisions, with regard to democracy, development, freedom, peace and security.

The Meeting of Presidents shall be required in particular to:

(a) Define and direct Central American policy by establishing guidelines for the integration of the region, as well as the provisions necessary to ensure the coordination and harmonization of the activities of the bodies and institutions of the region, and the verification, monitoring and follow-up of its mandates and decisions;

(b) Harmonize the foreign policies of its States;

(c) Strengthen regional identity as part of the ongoing process of consolidating a united Central America;

(d) Approve, where appropriate, amendments to this Protocol submitted pursuant to article 37 thereof;

(e) Ensure fulfilment of the obligations contained in the present Protocol and in the other agreements, conventions and protocols which constitute the legal order of the Central American Integration System;

(f) Decide on the admission of new members of the Central American Integration System.

COUNCIL OF MINISTERS

Article 16

The Council of Ministers shall be composed of the ministers holding the relevant portfolios, or exceptionally, duly authorized vice-ministers. The competent minister of the Member State speaking on behalf of Central America pursuant to article 14 of this Protocol shall act as President of the respective Council of Ministers during the relevant six-month term.

The Council of Ministers shall be required to provide the necessary follow-up to ensure the effective implementation of the decisions adopted by the Meeting of Presidents in the sector in which it is competent, and to prepare the topics for possible discussions by the Meeting.

Depending on the nature of the subjects to be considered, the Ministers may hold inter-sectoral meetings.

The Council of Ministers for Foreign Affairs shall be the main coordinating body.

Article 17

The Council of Ministers for Foreign Affairs shall be responsible for matters relating to the process of democratization, peacemaking, regional security and other political matters, as well as the coordination and follow-up in respect of political decisions and measures in the economic, social and cultural sectors which may have international repercussions. It shall also be responsible for approving the budget of the central organization, drawing up the agenda and making preparations for the Meetings of Presidents, representing the region *vis-à-vis* the international community, implementing the decisions of the Presidents in the field of regional international policy, issuing recommendations concerning the accession of new members to the Central American Integration System and deciding on the admission of observers to the System.

The Council of Ministers for Foreign Affairs shall take cognizance of the proposals of the various ministerial forums so that it may bring them to the attention of the Meeting of Presidents, together with its comments and recommendations.

Article 18

The Council of Ministers responsible for economic integration and regional development shall be responsible for implementing the decisions of the Meeting of Presidents concerning economic integration, and fostering economic policies geared towards regional integration.

Article 19

The Council of Ministers responsible for other sectors shall be responsible for dealing with matters falling within their respective terms of reference.

Article 20

The intersectoral meeting of Ministers for Foreign Affairs and Ministers responsible for economic integration and regional development shall be responsible for analysing, discussing and proposing to the Presidents the regional strategy for the active participation of the region in the international economic system, and for implementing that strategy jointly.

Article 21

In order to be quorate, meetings of the Council of Ministers must be attended by all the respective ministers, or, exceptionally, by duly authorized vice-ministers.

Each Member State shall have a single vote within the Council of Ministers. Decisions on matters of substance must be adopted by consensus. If there is doubt as to whether a decision concerns substance or procedure, the question shall be settled by a majority vote.

The various ordinary, sectoral or intersectoral meetings of the Council of Ministers shall be convened as often as necessary or at the request of one of the members or of the Meeting of Presidents.

Article 22

Without prejudice to the provisions of article 10, the decisions of the Council of Ministers shall be binding on all Member States and only provisions of a legal nature may serve to prevent their application. In such cases, the Council shall give further consideration to the matter by means of appropriate technical studies and, if necessary, shall adapt its decision to the needs of the legal system in question.

However, such decisions may be applied by those Member States which have not objected to them.

Article 23

The Executive Committee and the General Secretariat shall be the permanent organs of the Central American Integration System.

EXECUTIVE COMMITTEE

Article 24

The Executive Committee shall be composed of one representative of each Member State. Such representatives shall be appointed by the respective Presidents through the Ministers for Foreign Affairs.

The Executive Committee shall be chaired by the representative of the State which hosted the most recent ordinary Meeting of Presidents. The Committee shall meet in ordinary session once a week and in extraordinary session when convened by its Chairman.

The tasks of the Executive Committee shall be to:

(a) Ensure the effective implementation, through the General Secretariat, of the decisions adopted by the Meetings of Presidents;

(b) Ensure compliance with the provisions of the present Protocol and instruments additional thereto or emanating therefrom;

(c) Establish sectoral policies and, through its chairman, submit to the Council of Ministers for Foreign Affairs the proposals necessary to comply with the general guidelines issued by the Meetings of Presidents;

(d) Through its Chairman, submit to the Council of Ministers for Foreign Affairs the draft budget of the central organization of the Central American Integration System;

(e) Propose to the Council of Ministers for Foreign Affairs the establishment of such secretariats and subsidiary bodies as it may deem necessary for the effective fulfilment of the objectives of the Central American Integration System, particularly in order to permit the participation of all the sectors involved in the comprehensive development of the region and the global integration process;

(f) Approve the regulations or instruments drawn up by the secretariats or other bodies or secretariats of the Central American Integration System;

(g) Review the half-yearly progress reports of the General Secretariat and other secretariats and transmit them, together with the comments and recommendations of the respective Councils of Ministers, to the Council of Ministers for Foreign Affairs at least one month prior to its last meeting before the Meeting of Presidents, so that the Council of Ministers for Foreign Affairs may bring those comments and recommendations to the attention of the Meeting;

(h) Undertake any other tasks specified in the present Protocol and instruments additional thereto or emanating therefrom.

GENERAL SECRETARIAT

Article 25

The General Secretariat shall be headed by a Secretary-General who shall be appointed by the Meeting of Presidents for a period of four years.

Article 26

The Secretary-General shall be the chief administrative officer of the Central American Integration System and the legal representative of the System.

The Secretary-General must be a national or any Member State and shall have a demonstrated commitment to the integration process, a high degree of impartiality, independent judgement and integrity.

The Secretary-General shall be required to:

(a) Represent the Central American Integration System in the international arena in accordance with the provisions of this Protocol and when called upon to do so by the Council of Ministers;

(b) Execute or coordinate the execution of mandates emanating from the Meeting of Presidents, the Council of Ministers and the Executive Committee;

(c) Prepare the administrative regulations and other instruments of the General Secretariat and transmit them for consideration by the Executive Committee;

(d) Negotiate and sign, with the approval of the relevant Council of Ministers, international instruments which fall within their spheres of competence, in accordance with the principles and purposes of this Protocol;

(e) Ensure financial and technical cooperation among States, groups of States, organizations and other international bodies as required for the smooth functioning of the Central American Integration System and the attainment of Central American objectives, and, to that end, sign contracts and agreements and accept donations and other extraordinary contributions;

(f) Prepare a programme of work, an annual progress report and the budget estimate, and submit them to the Executive Committee;

(g) Participate as a full member in all bodies of the Central American Integration System and head the permanent secretariat of the Meeting of Presidents, providing secretariat services and other necessary technical and administrative services;

(h) Monitor the implementation of the provisions of this Protocol and of instruments emanating therefrom or additional thereto, and the implementation by all regional integration bodies and institutions of decisions of the Meeting of Presidents and the Council of Ministers. To that end, the Secretary-General may meet with such bodies and institutions whenever he deems it appropriate or is directed to do so by the Executive Committee;

(i) Ensure that Member States make their assessed contributions and extraordinary contributions, if any, to the regular budget;

(j) Appoint and dismiss the technical and administrative staff of the General Secretariat, in accordance with the relevant regulations, giving due consideration to the proportional representation of candidates from all Member States;

(k) Direct the attention of the organizations of the System to any situation which, in his view, may affect the pursuit of the principles or purposes of the System or jeopardize its institutional order;

(l) Exercise all other functions entrusted to him under this Protocol or by the executive organs, and functions created by instruments additional to or emanating from the Protocol.

Article 27

The General Secretariat and the Secretariat staff shall act solely in order to serve the Central American Integration System and shall not seek or receive instructions from any Government.

Each Member State undertakes to respect the Central American character of the Secretariat staff and not to seek to influence it in the discharge of its responsibilities.

Article 28

The secretariat responsible for economic affairs shall be the Permanent Secretariat of the General Treaty on Central American Integration (SIECA),¹ which shall retain the legal personality, attributions and functions accorded it by that Treaty.

SIECA shall report on its activities to the System Secretariat with a view to promoting the harmonious and balanced treatment of economic issues with political, social and cultural issues, within the context of the full integration of the Central American region.

¹ See United Nations, *Treaty Series*, vol. 455, p. 3 and vol. 755, p. 207.

GENERAL PROVISIONS

Article 29

The Central American Integration System shall have legal personality and shall have its seat at San Salvador, El Salvador; it shall conclude a headquarters agreement with El Salvador for the central organization of the System.

Article 30

The Central American Integration System shall be legally entitled to carry out its functions and pursue its purposes at the international level and in each of its Member States. Specifically, it may acquire or dispose of movable and immovable property, conclude contracts and agreements, appear before a court of law, hold funds in any currency and make transfers.

Article 31

The Central American Integration System may, within its sphere of competence, conclude treaties or agreements with third States or organizations, in keeping with the purposes and principles of this instrument. It may also conclude partnership agreements with third States which specify reciprocal rights and duties and, where appropriate, acknowledge the equitable and complementary treatment to be accorded the Central American Integration System in its relations with organizations or States which are more developed.

The Secretary-General shall submit such initiatives or proposals for consideration by the Executive Committee, which will transmit them, with its observations and recommendations, to the Council of Ministers for Foreign Affairs.

Telephone or other electronic communications and the correspondence of the Central American Integration System shall be exempt from any charge in the territory of Member States.

Article 32

The States Members of the Central American Integration System shall make assessed contributions of equal amounts for the support of the System and its organizations.

Article 33

The Council of Ministers for Foreign Affairs and Ministers responsible for economic integration and regional development shall organize and institute an auditing and financial inspection system for the organs and institutions of the Central American Integration System.

Audit and financial inspection reports shall be published annually in the Official Gazettes of Members States.

Article 34

Instruments additional to or emanating from this Protocol which are signed in accordance with its provisions may enter into force by means of executive agreements.

Article 35

This Protocol and instruments additional thereto and emanating therefrom shall take precedence over any bilateral or multilateral agreement or protocol between Member States on matters relating to Central American integration. However, the provisions of such agreements or treaties shall remain in force between such States so long as they do not contravene this Protocol or hinder the pursuit of its purposes and aims.

Any dispute concerning the implementation or interpretation of the provisions of this Protocol and other instruments referred to in the preceding paragraph shall be submitted to the Central American Court of Justice.

Article 36

This Protocol shall be approved or ratified by the Central American States in accordance with their respective constitutional procedures.

The Minister for Foreign Affairs of El Salvador shall be the initial depositary of the instruments of ratification and accession relating to this Protocol and shall transmit them for final deposit with the System Secretariat when it assumes its functions.

This Protocol shall be of indefinite duration and shall enter into force in the States that have ratified it eight days after the date on which a majority of the States that have signed the Charter of the OACS deposit their instruments of ratification.

Upon entry into force, a certified copy of this Protocol shall be deposited with the Secretariats of the UN and of the OAS.

This Protocol shall be open to accession by Belize, which may also negotiate a partnership or association agreement.

Article 37

Draft amendments to this Protocol shall be submitted for consideration by the Meeting of Presidents through the Council of Ministers for Foreign Affairs.

Article 38

This instrument shall not be subject to reservations.

TEMPORARY PROVISIONS

Article 1

The bodies and institutions created under the Procedure for the Establishment of a Firm and Lasting Peace in Central America and those having their origin in integration efforts undertaken prior to this Protocol shall be included in the Central American Integration System provided they are found to be compatible with its purposes, principles and organizational structure pursuant to a study of the institutional legal system.

Article 2

Pending the establishment of the Executive Committee, its powers shall be assumed directly by the Council of Ministers for Foreign Affairs.

Article 3

For the purpose of article 35, paragraph 2, and pending the establishment of the Central American Court of Justice, disputes concerning the implementation or interpretation of the provisions of this Protocol shall be submitted to the Central American Judicial Council.

Article 4

The provisions of article 12 which concern the Central American Parliament shall apply to States that have already ratified the Constituent Treaty and the Protocols thereto.

IN WITNESS WHEREOF, the constitutional Presidents of the Central American Republics sign this Protocol in six original copies at Tegucigalpa, Central District, Honduras, on 13 December 1991.

[Signed]

RAFAEL ANGEL CALDERON FOURNIER
President of the Republic
of Costa Rica

[Signed]

JORGE SERRANO ELIAS
President of the Republic
of Guatemala

[Signed]

VIOLETA BARRIOS DE CHAMORRO
President of the Republic
of Nicaragua

[Signed]

ALFREDO F. CRISTIANI BURKARD
President of the Republic
of El Salvador

[Signed]

RAFAEL LEONARDO CALLEJAS ROMERO
President of the Republic
of Honduras

[Signed]

GUILLERMO ENDARA GALIMANY
President of the Republic
of Panama

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ DE TEGUCIGALPA SE RAPPORTANT À LA CHARTE DE L'ORGANISATION
DES ETATS D'AMÉRIQUE CENTRALE (ODECA)²

Les Présidents des Républiques du Costa Rica, d'El Salvador, du Guatemala, du Honduras, du Nicaragua et du Panama,

Considérant :

Qu'il est nécessaire d'actualiser le cadre juridique de l'Organisation des Etats d'Amérique centrale (ODECA) en l'adaptant aux réalités et aux nécessités nouvelles, afin de pouvoir réaliser l'intégration effective de l'Amérique centrale; et

Que cet ajustement doit être axé sur la création et la consolidation d'un Système d'intégration de l'Amérique centrale, qui donnera effet à toutes les décisions adoptées lors des réunions des chefs d'Etat et coordonnera leur exécution;

Décident en conséquence :

D'amender par le présent Protocole la Charte de l'Organisation des Etats d'Amérique centrale (ODECA) qu'ils ont signé le 12 décembre 1962¹ à Panama (République du Panama). A cet effet, les chefs d'Etat susmentionnés conviennent de l'établissement du Système d'intégration de l'Amérique centrale tel que défini ci-après :

NATURE, PRINCIPES, BUTS ET OBJECTIFS

Article premier

Le Costa Rica, El Salvador, le Guatemala, le Honduras, le Nicaragua et le Panama forment une communauté économique-politique qui aspire à faire de l'Amérique centrale un ensemble intégré. A cette fin est institué le Système d'intégration de l'Amérique centrale, composé des Etats qui sont membres d'origine de l'ODECA, ainsi que du Panama, participant en qualité d'Etat membre.

Article 2

Le Système d'intégration de l'Amérique centrale constitue le cadre institutionnel de l'intégration de la région centraméricaine.

Article 3

Le Système d'intégration de l'Amérique centrale a pour but fondamental de réaliser l'intégration de la région afin de faire de celle-ci une zone de paix, de liberté, de démocratie et de développement.

A cet effet, sont réaffirmés les objectifs ci-après :

a) Consolider la démocratie et renforcer ses institutions en préservant un régime de gouvernements qui repose sur le suffrage universel exprimé librement et au scrutin secret et le principe du strict respect des droits de l'homme;

¹ Entré en vigueur le 23 juillet 1992, soit huit jours après la date à laquelle la majorité des Etats signataires a la Charte susmentionnée eurent déposé leur instrument de ratification auprès du Gouvernement salvadorien, conformément à l'article 36 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
El Salvador.....	5 juin 1992
Honduras.....	8 juin 1992
Nicaragua.....	14 juillet 1992

² See p. 382 of this volume.

b) Concrétiser un nouveau modèle de sécurité régionale reposant sur l'équilibre de forces d'importance raisonnable, le renforcement du pouvoir civil, la suppression de l'extrême pauvreté, la promotion d'un développement durable, la protection de l'environnement et l'élimination de la violence, de la corruption, du terrorisme, du trafic de drogue et du trafic d'armes;

c) Instaurer une large liberté qui permette le développement intégral et harmonieux à la fois des individus et de la société dans son ensemble;

d) Mettre en place des structures qui permettent d'assurer le bien-être et la justice économique et sociale aux populations de la région d'Amérique centrale;

e) Réaliser l'union économique et renforcer le système financier régional;

f) Renforcer le bloc économique formé par la région afin qu'il puisse s'intégrer avec succès dans l'économie internationale;

g) Réaffirmer et consolider l'autonomie de l'Amérique centrale dans ses relations avec le reste du monde, au moyen d'une stratégie unique qui permette à l'ensemble de la région de s'intégrer plus solidement et plus largement dans l'environnement international;

h) Promouvoir, dans l'harmonie et de manière équilibrée, le développement économique, social, culturel et politique soutenu de chacun des Etats membres et de la région dans son ensemble;

i) Instaurer un nouvel ordre écologique régional, en concertant des actions de sauvegarde de l'environnement fondées sur le respect de la nature et le souci de vivre en harmonie avec elle et en assurant un développement équilibré et l'exploitation rationnelle des ressources naturelles de la région;

j) Fonder le Système d'intégration de l'Amérique centrale sur un ordre institutionnel et juridique et sur le respect mutuel entre ses Etats membres.

Article 4

En vue de la réalisation des objectifs susmentionnés, le Système d'intégration de l'Amérique centrale et les Etats qui en sont membres agissent conformément aux principes fondamentaux ci-après :

a) La protection, le respect et la promotion des droits de l'homme constituent le fondement du Système d'intégration de l'Amérique centrale;

b) La paix, la démocratie, le développement et la liberté forment un tout indivisible et doivent être le but des actions des pays membres du Système d'intégration de l'Amérique centrale;

c) L'identité centraméricaine est la manifestation active des intérêts régionaux et de la volonté de participer à la consolidation de l'intégration de la région;

d) La solidarité centraméricaine est l'expression de la profonde interdépendance des pays de la région et de leur communauté d'origine et de destin;

e) L'intégration économique est un processus, spécifique et progressif, qui repose sur un développement régional harmonieux et équilibré; traitement spécial à réserver aux pays membres moins développés; équité et réciprocité; Clause centraméricaine d'exception;

f) L'intégration est un processus global et toutes les couches sociales doivent pouvoir y participer démocratiquement;

g) Les relations entre les Etats membres doivent être juridiquement garanties et les différends qui peuvent les opposer réglés par des moyens pacifiques;

h) Les Etats Membres doivent accomplir leurs obligations de bonne foi et par conséquent s'abstenir de prévoir, d'agréer ou d'adopter toute mesure contrevenant aux dispositions du présent instrument ou faisant obstacle à l'application des principes fondamen-

taux du Système d'intégration de l'Amérique centrale ou à la poursuite des objectifs de ce dernier;

i) Les principes et normes de la Charte des Nations Unies (ONU) et de la Charte de l'Organisation des Etats américains (OEA)¹ ainsi que des déclarations faites à l'issue des réunions des chefs d'Etat d'Amérique centrale tenues depuis mai 1986 doivent être respectés.

COMPOSITION

Article 5

Sont membres du Système d'intégration de l'Amérique centrale les Etats d'Amérique centrale qui acceptent pleinement les obligations de la Charte en signant celle-ci pour approbation, ratification ou adhésion et qui appliquent le présent Protocole conformément aux dispositions de l'article 36 ci-après.

Article 6

Les Etats membres s'engagent à ne pas adopter unilatéralement des mesures nuisant à la poursuite des objectifs du Système d'intégration de l'Amérique centrale et à l'application de ses principes fondamentaux.

Article 7

Il est institué un système permanent de consultation préalable entre les Etats membres auquel recourir en l'absence éventuelle de dispositions prédéterminées régissant les relations économiques ou la coopération de la région centraméricaine avec le reste du monde.

STRUCTURE INSTITUTIONNELLE

Article 8

Le présent Protocole modifie la structure institutionnelle de l'ODECA, telle que définie antérieurement. A cette structure sont désormais reliés les organes et institutions d'intégration, qui jouissent d'une autonomie fonctionnelle dans les limites de la coordination et de la cohérence intersectorielles nécessaires pour assurer l'exécution efficace et le suivi permanent des décisions prises lors des réunions des chefs d'Etat.

Le fonctionnement de la structure institutionnelles garantit le développement équilibré et harmonieux des secteurs économique, social, culturel et politique.

Article 9

Les organes et institutions du Système d'intégration de l'Amérique centrale, tant dans leurs décisions, études et analyses que dans la préparation de toutes leurs réunions, visent les buts du présent Protocole et suivent les principes qui y sont énoncés.

Article 10

Les organes et institutions du Système d'intégration de l'Amérique centrale contribuent à l'observation effective des principes et à la poursuite des buts énoncés dans le présent Protocole. Ils respectent cette obligation fondamentale dans les dispositions complémentaires ou connexes qu'ils adoptent, en ne manquant jamais de rendre publiques leurs résolutions et leur procédure, compte tenu de la nature de chaque organe ou institution et des questions à traiter.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 119, p. 3, et vol. 721, p. 325.

Article 11

Le Système d'intégration de l'Amérique centrale s'assure du bon fonctionnement et de l'efficacité de ses organes et institutions en veillant à l'unité et à la cohérence de leurs activités intrarégionales et de l'action qu'ils mènent auprès d'Etats, groupes d'Etats ou organisations internationales tiers.

ORGANES

Article 12

Pour atteindre les buts du Système d'intégration de l'Amérique centrale, il est établi les organes suivants :

- a) La réunion des chefs d'Etat;
- b) Le Conseil des ministres;
- c) Le Comité exécutif;
- d) Le Secrétariat général.

Font partie dudit Système :

La Réunion des vice-présidents et des successeurs désignés, des Présidents de la République en fonctions. La Réunion, qui est un organe consultatif, tiendra deux sessions ordinaires par an, à raison d'une chaque semestre, et une session extraordinaire chaque fois que les vice-présidents le jugent nécessaire. Elle adopte ses résolutions par consensus;

Sans préjudice de l'article 4 des dispositions transitoires, le Parlement centraméricain (PARLACEN), dont les fonctions et attributions en tant qu'organe devant lequel porter les problèmes pour examen et recommandations, sont définies par son acte constitutif et dans les protocoles pertinents;

La Cour de Justice centraméricaine, garante du respect du droit dans l'interprétation et l'application du présent Protocole et des instruments qui le complètent ou des actes qui en découlent. L'intégration, le fonctionnement et les attributions de la Cour sont régis par son statut, lequel devra être négocié et adopté par les Etats membres dans les 90 jours suivant l'entrée en vigueur du présent Protocole;

Le Comité consultatif, constitué de représentants des entreprises, des syndicats, de l'université et des autres grandes forces vives de la région qui animent les secteurs économique, social et culturel et son engagées dans l'effort d'intégration régional.

Ledit Comité a pour fonction de conseiller le Secrétariat général de l'ODECA sur les programmes que celle-ci met en œuvre.

RÉUNION DES PRÉSIDENTS

Article 13

La Réunion des présidents est l'organe suprême du système d'intégration de l'Amérique centrale.

Article 14

La Réunion des présidents se compose des présidents constitutionnellement reconnus des Etats membres et se réunit en session ordinaire une fois tous les six mois et en session extraordinaire sur décision des présidents. Ses décisions sont adoptées par consensus. Le pays où se tient la Réunion des présidents fait office de porte-parole des Etats d'Amérique centrale au cours des six mois qui suivent la tenue de la réunion.

Article 15

La Réunion des présidents a compétence pour traiter des questions de la région qui appellent une décision dans les domaines de la démocratie, du développement, de la liberté, de la paix et de la sécurité.

La Réunion des présidents a plus particulièrement pour mandat :

a) De définir et de diriger la politique centraméricaine et notamment élaborer les principes directeurs devant régir l'intégration de la région et mettre en place les modalités nécessaires à la coordination et à l'harmonisation des activités des organes et institutions de la région ainsi qu'à la vérification, au contrôle et au suivi de ses instructions et décisions;

b) D'harmoniser les politiques extérieures des Etats membres;

c) De renforcer l'identité régionale dans le cadre de la dynamique visant à consolider l'unification de l'Amérique centrale;

d) D'adopter, le cas échéant, les amendements éventuels au présent instrument conformément aux dispositions de l'article 37 ci-dessous;

e) De veiller au respect des obligations souscrites en vertu du présent instrument et des autres accords, conventions et protocoles qui constituent le cadre juridique du Système d'intégration de l'Amérique centrale;

f) De décider de l'admission de nouveaux membres au Système d'intégration de l'Amérique centrale.

CONSEIL DES MINISTRES

Article 16

Le Conseil des ministres se compose des ministres compétents en la matière et, à titre exceptionnel, de vices-ministres dûment accrédités à cet effet. Le Ministre compétent de l'Etat membre qui fait office de porte-parole des Etats d'Amérique centrale conformément aux dispositions de l'article 14 du présent Protocole préside le Conseil des ministres qui se tient au cours de ce semestre.

Le Conseil des ministres a pour mandat d'assurer l'application efficace des décisions adoptées par la Réunion des présidents en ce qui relève de sa compétence et de préparer les thèmes dont pourrait être saisie ladite réunion.

Selon la nature des thèmes à traiter, les ministres pourront tenir des réunions intersectorielles.

Le Conseil des ministres des relations extérieures est l'organe principal de coordination.

Article 17

Le Conseil des ministres des relations extérieures a compétence pour traiter de ce qui se rapporte au processus de démocratisation et de rétablissement de la paix, à la sécurité régionale et à d'autres questions d'ordre politique, ainsi que de ce qui touche la coordination et le suivi des décisions et politiques économiques, sociales et culturelles qui pourraient avoir des incidences sur le plan international. Il lui appartient également d'approuver le budget de l'organisme central, d'élaborer l'ordre du jour de la Réunion des présidents et d'en préparer la tenue, de représenter la région auprès de la communauté internationale, d'exécuter les décisions prises par les présidents en matière de politique internationale régionale, de recommander l'admission de nouveaux membres au Système d'intégration de l'Amérique centrale et de décider d'y admettre des observateurs.

Le Conseil des ministres des relations extérieures est saisi des propositions présentées par les diverses instances ministérielles afin de les porter à la connaissance de la Réunion des présidents, accompagnées d'observations et de recommandations.

Article 18

Le Conseil des ministres responsables de l'intégration économique et du développement régional a pour mandat d'exécuter les décisions de la Réunion des présidents relatives à l'intégration économique et de favoriser la politique d'intégration économique de la région.

Article 19

Les Conseil des ministres responsables d'autres secteurs sont chargés des questions relevant de leur compétence.

Article 20

La Réunion intersectorielle des ministres des relations extérieures et des ministres responsables de l'intégration économique et du développement régional a pour mandat d'analyser, d'examiner et de proposer aux présidents une stratégie régionale concernant la participation active de la région au système économique mondial et de mettre en œuvre cette stratégie de façon concertée.

Article 21

Le quorum du Conseil des ministres est constitué par l'ensemble des ministres concernés et, à titre exceptionnel, des vices-ministres dûment accrédités à cet effet.

Chaque Etat membre dispose d'une seule voix au Conseil des ministres. Les décisions relatives aux questions de fond sont adoptées par consensus. En cas de doute sur le point de savoir s'il s'agit d'une question de fond ou de procédure, la décision est prise à la majorité des voix.

Le Conseil des ministres tient périodiquement des sessions ordinaires, sectorielles ou intersectorielles, selon que de besoin ou à la demande de l'un de ses membres ou de la Réunion des présidents.

Article 22

Sans préjudice des dispositions de l'article 10, les décisions du Conseil revêtent pour tous les Etats membres un caractère obligatoire et l'on ne peut opposer à leur exécution que des dispositions d'ordre juridique. Dans ce cas, le Conseil, après avoir examiné les études techniques pertinentes, envisagerait de nouveau la question et modifierait, le cas échéant, sa décision de façon qu'elle corresponde aux normes juridiques.

Ladite décision pourra nonobstant être appliquée par les Etats membres qui ne s'y seraient pas opposés.

Article 23

Le Comité exécutif et le Secrétaire général sont les organes permanents du Système d'intégration de l'Amérique centrale.

COMITÉ EXÉCUTIF

Article 24

Le Comité exécutif se compose d'un représentant de chacun des Etats membres, nommé par le Président de son pays, par l'intermédiaire du Ministre des relations extérieures.

Le Comité exécutif est présidé par le représentant de l'Etat où s'est tenue la dernière réunion ordinaire des présidents. Il se réunit en session ordinaire une fois par semaine et en session extraordinaire sur convocation de son président.

Le Comité exécutif a pour mandat :

- a) D'assurer l'exécution efficace, par l'intermédiaire du Secrétariat général, des décisions adoptées lors des réunions des présidents;
- b) De veiller au respect des dispositions du présent Protocole et de ses instruments complémentaires ou en découlant;
- c) De définir les politiques sectorielles et, par l'intermédiaire de son président, de présenter au Conseil des ministres des relations extérieures les propositions qui s'avèreraient nécessaires pour mettre en œuvre les directives générales émanant des réunions des présidents;
- d) De soumettre, par l'intermédiaire de son président, au Conseil des ministres des relations extérieures, le projet de budget de l'organisme central du Système d'intégration de l'Amérique centrale;
- e) De proposer au Conseil des ministres des relations extérieures la création des secrétariats et organes subsidiaires qu'il conviendrait d'établir aux fins de la réalisation effective des objectifs du Système d'intégration de l'Amérique centrale, notamment pour permettre la participation de tous les secteurs liés au développement intégral de la région et au processus global d'intégration;
- f) D'adopter les règlements et instruments des secrétariats et autres organes du Système d'intégration de l'Amérique centrale;
- g) D'examiner les rapports semestriels sur l'activité du Secrétariat général et des autres secrétariats et de les transmettre, accompagnés des observations et recommandations du Conseil des ministres compétent, au Conseil des ministres des relations extérieures, au plus tard, un mois avant la dernière réunion que celui-ci tiendra préalablement à la Réunion des présidents, afin qu'il puisse en saisir la Réunion;
- h) De s'acquitter de toute tâche qui lui est confiée en vertu du présent Protocole et de ses instruments dérivés ou complémentaires.

SECRETARIAT GÉNÉRAL

Article 25

Le Secrétariat général a à sa tête un secrétaire général nommé par la Réunion des présidents pour une période de quatre ans.

Article 26

Le Secrétaire général est le plus haut fonctionnaire du Système d'intégration de l'Amérique centrale et il en assure la représentation juridique.

National de l'un des Etats membres, sa vocation intégrationniste doit être reconnue, tout comme son extrême impartialité, l'indépendance de ses jugements et son intégrité.

Le Secrétaire général a pour mandat :

- a) De représenter le Système d'intégration de l'Amérique centrale sur la scène internationale, conformément aux dispositions du présent Protocole et sur ordre du Conseil des ministres;
- b) D'exécuter ou coordonner l'exécution des décisions prises, lors des réunions des présidents, des Conseils des ministres et du Comité exécutif;
- c) D'élaborer le règlement administratif et autres instruments applicables au Secrétariat général et les présenter pour examen au Comité exécutif;

d) De négocier et signer, après approbation par le Conseil des ministres compétent, les instruments internationaux relevant de sa compétence conformément aux buts et principes du présent instrument;

e) De négocier avec des Etats, groupes d'Etats, organismes et autres instances internationales, les modalités de coopération financière et technique nécessaires au bon fonctionnement du Système d'intégration de l'Amérique centrale et à la réalisation des objectifs centraméricains et, à cette fin, de signer des contrats et des conventions et d'accepter des dons et autres apports de caractère extraordinaire;

f) D'élaborer son programme de travail, de rédiger le rapport annuel sur l'activité du Secrétariat et d'établir le projet de budget, documents qu'il soumettra au Comité exécutif;

g) De participer, avec droit de vote, à tous les organes du Système d'intégration de l'Amérique centrale et d'assurer le secrétariat permanent de la Réunion des présidents ainsi que les services de secrétariat et services techniques et administratifs nécessaires;

h) De veiller au respect des dispositions du présent Protocole et de ses instruments dérivés et complémentaires et à l'exécution efficace, par tous les organismes et institutions d'intégration, des décisions prises lors des réunions des présidents et des conseils de ministres. A cette fin, le Secrétaire général peut tenir des réunions avec ces organismes et institutions s'il le juge nécessaire ou si le Comité exécutif le lui demande;

i) De négocier auprès des Etats membres le versement effectif des montants correspondants à la dotation du budget ordinaire et, le cas échéant, des fonds extraordinaires;

j) De nommer et révoquer le personnel technique et administratif du Secrétariat général conformément aux règlements pertinents et en tenant dûment compte du principe de la représentation proportionnelle des Etats membres;

k) D'appeler l'attention des organes du Système sur toute situation qui, à son sens, pourrait avoir des incidences sur la réalisation des buts et principes du Système ou nuire à son fonctionnement institutionnel;

l) De s'acquitter de toute tâche qui lui serait confiée en vertu du présent Protocole ou par les instances supérieures ainsi que de celles qui découleraient des instruments complémentaires ou dérivés.

Article 27

Dans l'accomplissement de leurs devoirs, le Secrétariat général et le personnel du Secrétariat agiront en tenant exclusivement compte des intérêts du Système d'intégration de l'Amérique centrale et ne solliciteront ni n'accepteront d'instructions d'aucun gouvernement.

Chaque Etat membre s'engage à respecter le caractère centraméricain des fonctions du personnel du Secrétariat général et à ne pas chercher à influencer les fonctionnaires dans l'exécution de leurs tâches.

Article 28

Le Secrétariat permanent du Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale (SIECA)¹ est chargé des questions économiques, tout en conservant la personnalité juridique, les attributions et les fonctions qui sont les siennes en vertu dudit traité.

SIECA tient le Secrétariat général informé de ses activités afin d'harmoniser et d'équilibrer les aspects économiques et les aspects politiques, sociaux et culturels, dans la perspective de l'intégration globale de la région.

¹ Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 455, p. 3 et vol. 755, p. 207.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 29

Le Système d'intégration de l'Amérique centrale dispose du statut de personnalité juridique et a son siège à San Salvador, capitale de la République d'El Salvador, avec laquelle il signera un accord de siège pour l'organisme central du système.

Article 30

Le Système d'intégration de l'Amérique centrale jouit, sur le plan international et dans chacun de ses Etats membres, de l'autorité juridique nécessaire à l'exercice de ses fonctions et à la réalisation de ses objectifs. Il peut, en particulier, acquérir ou vendre des biens meubles et immeubles, signer des contrats et accords, comparaître devant les instances judiciaires, conserver des fonds en quelque monnaie que ce soit et procéder à des transferts.

Article 31

Le Système d'intégration de l'Amérique centrale peut, dans ce qui relève de sa compétence, signer, avec des Etats ou organismes tiers, des traités ou accords conformes aux buts et principes du présent instrument. Il peut également conclure des accords d'association avec des Etats tiers, accords dans lesquels seront stipulés les droits et obligations réciproques des parties et, le cas échéant, la nécessité de tenir compte d'un traitement équitable et complémentaire pour le Système d'intégration de l'Amérique centrale dans ses relations avec des organismes ou Etats dont le degré de développement est plus avancé.

Les initiatives ou propositions en ce sens seront présentées pour examen par le Secrétaire général au Comité exécutif, lequel les transmettra, accompagnées de ses observations et recommandations, au Conseil des ministres des relations extérieures.

Les communications téléphoniques, électroniques ou de toute autre nature et la correspondance du Système d'intégration de l'Amérique centrale bénéficieront d'une franchise sur les territoires des Etats membres.

Article 32

Les Etats membres du Système d'intégration de l'Amérique centrale contribuent à sa dotation financière, ainsi qu'à celle de ses organismes, par le versement des quotes-parts identiques.

Article 33

Le Conseil des ministres des relations extérieures et le Conseil des ministres responsables de l'intégration économique et du développement régional mettront sur pied un dispositif de vérification et de contrôle financiers des organes et institutions du Système d'intégration de l'Amérique centrale.

Les résultats de la vérification et du contrôle financiers seront publiés annuellement dans les bulletins officiels des Etats membres.

Article 34

Les instruments complémentaires ou dérivés qui seront signés conformément aux dispositions du présent Protocole pourront entrer en vigueur selon les modalités fixées par les parties.

Article 35

Le présent Protocole et ses instruments complémentaires ou dérivés prévaudront sur tout accord, convention ou protocole entre les Etats Membres, qu'ils soient bilatéraux ou multilatéraux, pour tout ce qui a trait à l'intégration de l'Amérique centrale. Néanmoins, les dispositions de ces accords, conventions ou traités demeurent en vigueur sous réserve

qu'elles ne soient pas contraires au présent instrument et n'entravent pas la réalisation de ses buts et objectifs.

Tout différend sur l'application ou l'interprétation des dispositions du présent Protocole et autres instruments mentionnés au paragraphe ci-dessus sera porté devant la Cour de justice centraméricaine.

Article 36

Le présent Protocole sera approuvé ou ratifié par les Etats d'Amérique centrale, conformément aux procédures prévues par leurs constitutions respectives.

Les instruments de ratification et d'adhésion au présent Protocole seront initialement déposés auprès du Ministère des relations extérieures de la République d'El Salvador, en attendant d'être déposés auprès du Secrétariat général une fois que celui-ci sera devenu opérationnel.

Le présent Protocole est de durée indéterminée et entrera en vigueur, pour les Etats qui l'auraient ratifié, huit jours après la date à laquelle majorité des Etats signataires de la Charte de l'ODECA déposeront les instruments de ratification.

Une fois entré en vigueur, une copie certifiée sera enregistrée auprès du Secrétariat de l'ONU et du Secrétariat de l'OEA.

Le présent Protocole est ouvert à Belize, lequel pourra y adhérer ou négocier un accord d'association ou de rapprochement.

Article 37

Les projets d'amendement au présent Protocole seront présentés pour examen à la Réunion des présidents, par l'intermédiaire du Conseil des ministres des relations extérieures.

Article 38

Aucune réserve n'est admise au présent instrument.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Article premier

Les organes et institutions créés dans le cadre du processus à suivre pour instaurer une paix stable et durable en Amérique centrale ainsi que des efforts d'intégration menés préalablement au présent Protocole forment partie intégrante du Système d'intégration de l'Amérique centrale à condition qu'ils soient compatibles avec ses buts, ses principes et sa structure administrative, conformément à l'étude des dispositions juridiques institutionnelles.

Article 2

Le Conseil des ministres des relations extérieures assumera les tâches relevant de la compétence du Comité exécutif en attendant que ce dernier soit mis en place.

Article 3

Aux fins du respect des dispositions du paragraphe 2 de l'article 35 et en attendant que soit mise en place la Cour de justice centraméricaine, les différends concernant l'application ou l'interprétation des dispositions du présent Protocole seront portés devant le Conseil judiciaire centraméricain.

Article 4

Les dispositions de l'article 12 relatives au Parlement centraméricain s'appliqueront aux États qui auraient déjà ratifié le Traité constitutif et ses protocoles.

EN FOI DE QUOI, les Présidents constitutionnels des Républiques d'Amérique centrale signent le présent Protocole en six exemplaires originaux dans la ville de Tegucigalpa, municipalité du district central de la République du Honduras, le 13 décembre 1991.

Le Président de la République
du Costa Rica,

[Signé]

RAFAEL ANGEL CALDERON FOURNIER

Le Président de la République
du Guatemala,

[Signé]

JORGE SERRANO ELIAS

La Présidente de la République
du Nicaragua,

[Signé]

VIOLETA BARRIOS DE CHAMORRO

Le Président de la République
d'El Salvador,

[Signé]

ALFREDO F. CRISTIANI BURKARD

Le Président de la République
du Honduras,

[Signé]

RAFAEL LEONARDO CALLEJAS ROMERO

Le Président de la République
du Panama,

[Signé]

GUILLERMO ENDARA GALIMANY

No. 8359. CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON, ON 18 MARCH 1965¹

N° 8359. CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS ET RESSORTISSANTS D'AUTRES ÉTATS. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON, LE 18 MARS 1965¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the International Bank for Reconstruction and Development on:

16 September 1992

ARMENIA

(With effect from 16 October 1992.)

18 September 1992

AZERBAIJAN

(With effect from 18 October 1992.)

26 September 1992

TURKMENISTAN

(With effect from 26 October 1992.)

Certified statements were registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 9 November 1992.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le :

16 septembre 1992

ARMÉNIE

(Avec effet au 16 octobre 1992.)

18 septembre 1992

AZERBAIDJAN

(Avec effet au 18 octobre 1992.)

26 septembre 1992

TURKMÉNISTAN

(Avec effet au 26 octobre 1992.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 9 novembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 14, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1119, 1120, 1150, 1175, 1225, 1253, 1302, 1343, 1354, 1363, 1365, 1458, 1639, 1644, 1653, 1656, 1673, 1686 and 1689.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 14, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1119, 1120, 1150, 1175, 1225, 1253, 1302, 1343, 1354, 1363, 1365, 1458, 1639, 1644, 1653, 1656, 1673, 1686 et 1689.

No. 11143. AGREEMENT ON CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA. SIGNED AT PARIS ON 24 APRIL 1961¹

TERMINATION of the Exchange of letters of 20 March and 8 May 1970 constituting an agreement to amend article 4 of the above-mentioned Agreement with respect to the school opening date (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 16 November 1992 the Agreement in the field of education, culture, sport, audio-visual communication and the press between the French Republic and Burkina Faso signed at Paris on 4 February 1986.²

The said Agreement, which came into force on 31 March 1992, provides, in its article 22, for the termination of the above-mentioned Exchange of letters of 20 March and 8 May 1970.

(16 November 1992)

N° 11143. ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA. SIGNÉ À PARIS LE 24 AVRIL 1961¹

ABROGATION de l'Echange de lettres des 20 mars et 8 mai 1970 constituant un accord portant modification de l'article 4 de l'Accord susmentionné en ce qui concerne la fixation de la date de la rentrée scolaire (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 16 novembre 1992 l'Accord en matière d'enseignement, de culture, de sport, de communication audiovisuelle et de presse entre la République française et le Burkina Faso signé à Paris le 4 février 1986².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 31 mars 1992, stipule, à son article 22, l'abrogation de l'Echange de lettres susmentionné des 20 mars et 8 mai 1970.

(16 novembre 1992)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 782, p. 177.

² See p. 269 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 782, p. 177.

² Voir p. 269 du présent volume.

No. 11145. AGREEMENT ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF HIGHER EDUCATION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA. SIGNED AT PARIS ON 24 APRIL 1961¹

N° 11145. ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA. SIGNÉ À PARIS LE 24 AVRIL 1961¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 16 November 1992 the Agreement in the field of education, culture, sport, audio-visual communication and the press between the French Republic and Burkina Faso signed at Paris on 4 February 1986.²

The said Agreement, which came into force on 31 March 1992, provides, in its article 22, for the termination of the above-mentioned Agreement of 24 April 1961.

(16 November 1992)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 16 novembre 1992 l'Accord en matière d'enseignement, de culture, de sport, de communication audiovisuelle et de presse entre la République française et le Burkina Faso signé à Paris le 4 février 1986².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 31 mars 1992, stipule, à son article 22, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 24 avril 1961.

(16 novembre 1992)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 782, p. 227.

² See p. 269 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 782, p. 227.

² Voir p. 269 du présent volume.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATION under article 4 (3)

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Received on:

Reçue le :

5 November 1992

5 novembre 1992

RUSSIAN FEDERATION

FÉDÉRATION DE RUSSIE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

"... в связи с резко обострившейся ситуацией на территории Северо-Осетинской ССР и Ингушской Республики, массовыми беспорядками, межнациональными конфликтами, сопровождающимися насилием с применением оружия и боевой техники и приведшими к человеческим жертвам среди населения, а также в связи с угрозой безопасности и территориальной целостности Российской Федерации, Президент России на основании Закона РСФСР "О чрезвычайном положении" (статьи 4, 9) принял Указ о введении на тер-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of the authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18 as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690 and 1691.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690 et 1691.

ритории Северо-Осетинской ССР и Ингушской Республики чрезвычайного положения с 14.00 2 ноября 1992 года до 14.00 2 декабря 1992 года.

В порядке использования права отступления от положений, предусмотренных Пактом, Указом на основании статей 15, 16, 17 Закона "О чрезвычайном положении" на упомянутых территориях вводится особая форма управления — временная администрация, в подчинение которой переходят органы исполнительной власти Северо-Осетинской ССР и управление на территории Ингушской Республики (в связи с отсутствием там конституционных органов власти и управления). Приказы и распоряжения временной администрации обязательны для исполнения всеми государственными и общественными органами, организациями, учреждениями, предприятиями и гражданами.

Указом Президента Российской Федерации в точном соответствии с Международным пактом о гражданских и политических правах и российским законодательством предусматривается установление особого режима чрезвычайного положения, который запрещает проведение митингов, уличных шествий и демонстраций, а также иных массовых мероприятий, забастовок; временное изъятие у граждан, предприятий и организаций огнестрельного и холодного оружия, боеприпасов, ядовитых и взрывчатых веществ, а также у предприятий и организаций радиоактивных веществ и военной техники.

Указом Президента временной администрации предписывается установить в районе чрезвычайного положения:

— особый режим въезда и выезда, а также особый порядок передвижения в зоне чрезвычайного положения, включающий досмотр транспортных средств;

— усиленную охрану общественного порядка и объектов, обеспечивающих жизнедеятельность населения;

— приостановление после предварительного предупреждения деятельности общественных организаций и массовых движений, препятствующих нормализации обстановки;

– проверку документов, а в исключительных случаях при имеющихся данных о наличии у граждан оружия, – личный досмотр вещей, жилищ и транспортных средств;

– выдворение нарушителей общественного порядка, не являющихся жителями данной местности за их счет, к месту их постоянного проживания за пределы территории, на которой введено чрезвычайное положение;

– установление особого режима вещания по радио и телевидению, а также выпуска печатных изданий.

Указ Президента Российской Федерации 2 ноября с.г. утвержден Верховным Советом России.

Российская сторона будет информировать Генерального Секретаря ООН о возможных дополнительных мерах по обеспечению чрезвычайного положения, а также о прекращении его действия. "

[TRANSLATION]

... as a result of the serious deterioration in the situation in the territory of the North Ossetian SSR and the Ingush Republic, with mass disturbances and conflicts between minorities accompanied by violence involving the use of weapons and military equipment and leading to the loss of human lives among the population, and also in view of the threat to the security and territorial integrity of the Russian Federation, the President of the Russian Federation has enacted, on the basis of the Law of the RSFSR on Emergency Situations (arts. 4, 9) an Order for the proclamation in the territory of the North Ossetian SSR and the Ingush Republic of a state of emergency from 2 p.m. on 2 November 1992 to 2 p.m. on 2 December 1992.

In exercise of the right to derogate from the provisions of the Covenant, the Order introduces in the above territories, on the basis of articles 15, 16 and 17 of the Law on Emergency Situations, a special form of government — a provisional administration which will exercise authority over the organs of executive power in the North Ossetian SSR and (because of the absence there of constitutional organs of power and administration) the administration in the territory of the Ingush Republic. The orders and decrees of the provisional administration are binding on all State and public organs, organizations, institutions and enterprises and on the citizens.

The Order by the President of the Russian Federation, in strict compliance with the International Covenant on Civil and Political Rights and with Russian legislation, provides for the establishment of a special regime for the emergency situation, under which the holding of rallies, marches and demonstrations, as well as other mass vents and strikes, is prohibited, and for the temporary confiscation from citizens, enterprises and organizations of firearms and silent arms, munitions, poisons and explosives, and also of radioactive substances and military technology from enterprises and organizations.

By the President's Order, the temporary administration is instructed to establish in the region covered by the state of emergency:

Vol. 1695, A-14668

[TRADUCTION]

... devant l'aggravation de la situation dans le territoire de la RSS d'Ossétie du Nord et de la République des Ingouches, où se déroulent troubles massifs, conflits inter-ethniques et violences — commises notamment au moyen d'armes et de matériel militaire — entraînant des pertes en vies humaines dans la population, eu égard également à la menace que cela constitue pour la sécurité et l'intégrité territoriale de la Fédération de Russie, le Président de la Russie a promulgué, en se fondant sur la loi de la RSFSR relative à l'état d'urgence (art. 4, 9), un décret portant proclamation de l'état d'urgence sur le territoire de la RSS D'Ossétie du Nord et de la République des Ingouches avec effet du 2 novembre 1992, à 14 heures, au 2 décembre 1992, à 14 heures.

Se réclamant du droit de déroger aux obligations prévues dans le Pacte, ce décret introduit dans les territoires susmentionnés, sur la base des articles 15, 16 et 17 de la loi relative à l'état d'urgence, une forme particulière de gouvernement, à savoir une administration provisoire coiffant les organes du pouvoir exécutif de la RSS d'Ossétie du Nord et (du fait de l'absence dans ce territoire d'organes constitutionnels de pouvoir et de gestion administrative) l'administration du territoire de la République des Ingouches. Les décrets et ordonnances de l'administration provisoire ont force obligatoire pour tous les organes, établissements et entreprises d'Etat et organisations de masse ainsi que pour les citoyens.

Le décret du Président de la Fédération de Russie, en stricte conformité avec le Pacte international relatif aux droits civils et politiques et avec la législation russe, prévoit l'institution d'un régime particulier d'état d'urgence, en vertu duquel sont interdits tous rassemblements, défilés et manifestations, ainsi que toutes autres manifestations de masse et grèves; par ailleurs, les armes à feu, armes blanches, munitions, substances toxiques et explosifs détenus par des citoyens, entreprises et organisations, ainsi que toutes substances radioactives et tout matériel militaire détenus par des entreprises et organisations sont provisoirement confisqués.

Par le décret du Président, l'administration provisoire est chargée d'instituer dans la région soumise à l'état d'urgence :

A special entry and exit regime, and also a special procedure for movement within the region which includes inspection of vehicles;

Strengthened measures for the maintenance of public order and the protection of facilities sustaining the life of the population;

The cessation, after a preliminary warning, of the activity of public organizations and mass movements that impede normalization of the situation;

Verification of documents, and in exceptional cases, where evidence exists that citizens are in possession of weapons, search of property, premises and vehicles on an individual basis;

Expulsion of persons disrupting the public order who are not residents of the locality in question, at their expense, to their places of residence outside the territories to which the state of emergency applies;

The establishment of a special regime for radio and television broadcasts, and also for the publication of printed matter.

The Order by the President of the Russian Federation of 2 November 1992 has been confirmed by the Supreme Council of the Russian Federation.

The Russian side will inform the Secretary-General of possible further measures necessitated by the state of emergency, and also of its termination.

Un régime spécial d'entrée et de sortie, ainsi qu'une réglementation particulière des déplacements dans la région, prévoyant notamment l'inspection des véhicules;

Des mesures renforcées de maintien de l'ordre public et de protection des installations vitales pour la population;

L'interdiction, après avertissement préliminaire, des activités des organisations sociales et mouvements de masse qui font obstacles à la normalisation de la situation;

Une procédure de vérification des pièces d'identité, et dans des cas exceptionnels, s'il y a présomption de possession d'armes, de perquisition des biens, locaux et véhicules de personnes privées;

Une procédure d'expulsion à leurs frais des individus qui troublent l'ordre public et ne sont pas résidents de la localité en cause vers leur lieu de résidence permanente hors du territoire auquel s'applique l'état d'urgence;

Un régime particulier s'appliquant à la diffusion des émissions de radio et de télévision ainsi qu'à la publication d'imprimés.

Ce décret promulgué par le Président de la Fédération de Russie le 2 novembre 1992 a été entériné par le Soviet suprême de la Fédération de Russie.

La Russie informera le Secrétaire général de toute autre mesure que pourrait imposer l'état d'urgence, ainsi que de la levée de ce dernier.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

" В соответствии с п.3 ст.4 Международного пакта о гражданских и политических правах Российская Федерация информирует, что во время чрезвычайного положения на указанных территориях временной администрации могут приниматься меры в отступление от нижеописанных статей Пакта:

- статья 9: временная администрация может производить проверку документов, а в исключительных случаях при исключении данных о наличии у граждан оружия, — личный досмотр вещей, вещей и транспортных средств (Российским Президентом предусматривается временное изъятие у граждан, предприятий и организаций гражданского и военного оружия, боеприпасов, взрывчатых и взрывчатых веществ, а также у организаций — радиоактивных веществ и военной техники);

- статья 12: устанавливается особый режим въезда и выезда, а также особый порядок передвижения, включающий досмотр транспортных средств; предусматривается выдворение нарушителей общественного порядка, не являющихся жителями данной местности, к месту их постоянного проживания за их счет за пределы территории, на которой введено чрезвычайное положение;

- статья 19: предусматривается установление особого режима вещания по радио и телевидению, а также выпуска печатных изданий;

- статья 21: запрещается проведение митингов, уличных шествий и демонстраций;

- статья 22: запрещаются забастовки; временной администрации Указом Президента предвидляется приостанавливать после предварительного предупреждения деятельность общественных организаций и массовых движений, препятствующих нормализации обстановки.

Указанные меры принимаются в связи с резко обострившейся ситуацией на территории Северо-Осетинской ССР и Ингушской

**Республики, международными конфликтами, сопровождающимися
насилием с применением оружия и боевой техникой, приведшим
к человеческим жертвам среди населения, а также в связи с
угрозой безопасности и территориальной целостности "**
Российской Федерации.

[TRANSLATION]

In accordance with article 4, paragraph 3 of the International Covenant on Civil and Political Rights the Russian Federation informs that during the state of emergency in the above-mentioned territories the provisional administration may take measures in deviation from the articles of the Covenant mentioned below:

Article 9. The provisional administration may conduct the verifications of papers, and, in exceptional cases, if there is information indicating that citizens are in possession of arms, in-person inspections of personal effects, living quarters and means of transportation. The Order of the President provides for the temporary seizure of firearms and cold steel, ammunition, poisonous substances and explosives from citizens, enterprises and organisations, as well as radioactive substances and military equipment from organizations;

Article 12. Special entry and exit regulations shall be established, as well as special transit rules providing for the inspection of means of transportation; those breaking the public order, and who are not the residents of the locality in question, shall be relocated at their own expense to the place of their permanent residence, away from the territory in which the state of emergency has been proclaimed;

Article 19. Special regulations shall be established for the radio and TV broadcasting and issuance of printed materials;

Article 21. Public gatherings, street manifestations and demonstrations shall be prohibited;

Article 22. Strikes shall be prohibited; The provisional administration by the Order of the President shall be instructed to suspend, after advance warning, the activities of public organizations and mass movements blocking the efforts for the normalisation of the situation.

The aforementioned measures are being implemented because of the rapid escalation of the situation in the territory of the North Ossetian SSR and the Ingush Republic, inter-ethnic conflicts giving rise to the violence in-

[TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international sur les droits civils et politiques, la Fédération de Russie fait savoir qu'au cours de l'état d'urgence dans les territoires ci-dessus mentionnés, des mesures pourront être prises par l'administration provisoire par dérogation aux articles du Pacte mentionnés ci-dessous :

Article 9. L'administration provisoire pourra procéder à la vérification de documents d'identité et, dans des cas exceptionnels lorsqu'il existe des indications selon lesquelles des citoyens sont en possession d'armes, à des fouilles sur les personnes, dans les habitations et dans les moyens de transport. Par ordre du Président, il est prévu la confiscation temporaire des armes à feu et des armes blanches, munitions, substances vénéneuses et explosives en possession de citoyens, entreprises et organisations, ainsi que des substances radioactives et du matériel militaire en possession d'organisations;

Article 12. Il est établi un régime particulier d'entrée et de sortie, ainsi qu'une réglementation particulière des déplacements, comprenant l'inspection des moyens de transport; il est prévu l'expulsion des personnes troublant l'ordre public qui ne sont pas des résidents de la localité en question, et leur transport à leurs frais vers le lieu de leur résidence permanente au-delà du territoire dans lequel l'état d'urgence est entré en vigueur;

Article 19. Il est prévu l'établissement d'un régime particulier des émissions de radio et de télévision, ainsi que des émissions de textes imprimés;

Article 21. Les réunions publiques, les processions et manifestations dans les rues sont interdites;

Article 22. Les grèves sont interdites; par ordre du Président, il est donné pour instructions à l'administration provisoire de suspendre, après avertissement préalable, l'activité des organisations publiques et mouvements de masse entravant la normalisation de la situation.

Les mesures ci-dessus mentionnées sont prises en raison de l'aggravation rapide de la situation dans le territoire de la République socialiste soviétique d'Ossétie du Nord et de la République des Ingouches, des conflits

volving use of arms and military equipment and resulting in a death-toll among civilians, and in view of the threat to the security and territorial integrity of the Russian Federation.

Registered ex officio on 5 November 1992.

entre nationalités, accompagnés de violences avec usage d'armement et de matériel militaire, occasionnant des pertes en vies humaines parmi la population, ainsi qu'en raison de la menace pour la sécurité et l'intégrité territoriale de la Fédération de Russie.

Enregistré d'office le 5 novembre 1992.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971¹

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

10 November 1992

NIGER

(With effect from 8 February 1993.)

Registered ex officio on 10 November 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

10 novembre 1992

NIGER

(Avec effet au 8 février 1993.)

Enregistré d'office le 10 novembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679 and 1684.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679 et 1684.

No. 16041. AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. CONCLUDED AT ROME ON 13 JUNE 1976¹

N° 16041. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. CONCLU À ROME LE 13 JUIN 1976¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

3 November 1992

ALBANIA

(With effect from 3 November 1992.)

Registered ex officio on 3 November 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

3 novembre 1992

ALBANIE

(Avec effet au 3 novembre 1992.)

Enregistré d'office le 3 novembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1059, p. 191; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1103, 1109, 1110, 1111, 1119, 1120, 1122, 1126, 1127, 1130, 1135, 1138, 1140, 1141, 1155, 1156, 1196, 1199, 1211, 1218, 1242, 1259, 1272, 1295, 1300, 1308, 1312, 1394, 1413, 1417, 1456, 1457, 1498, 1556, 1560, 1637, 1639, 1686 and 1691.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1059, p. 191; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1109, 1110, 1111, 1119, 1120, 1122, 1126, 1127, 1130, 1135, 1138, 1140, 1141, 1155, 1156, 1196, 1199, 1211, 1218, 1242, 1259, 1272, 1295, 1300, 1308, 1312, 1394, 1413, 1417, 1456, 1457, 1498, 1556, 1560, 1637, 1639, 1686 et 1691.

No. 17119. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF MILITARY OR ANY OTHER HOSTILE USE OF ENVIRONMENTAL MODIFICATION TECHNIQUES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1976¹

N° 17119. CONVENTION SUR L'INTERDICTION D'UTILISER DES TECHNIQUES DE MODIFICATION DE L'ENVIRONNEMENT À DES FINS MILITAIRES OU TOUTES AUTRES FINS HOSTILES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1976¹

SUCCESSION

Notification received on:

9 November 1992

DOMINICA

(With effect from 3 November 1978, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 9 November 1992.

SUCCESSION

Notification reçue le :

9 novembre 1992

DOMINIQUE

(Avec effet au 3 novembre 1978, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 9 novembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1108, p. 151, and annex A in volumes 1120, 1127, 1138, 1146, 1155, 1197, 1202, 1234, 1235, 1256, 1272, 1279, 1284, 1295, 1310, 1314, 1329, 1342, 1347, 1356, 1361, 1368, 1372, 1379, 1398, 1410, 1412, 1421, 1429, 1437, 1443, 1458, 1498, 1511, 1516, 1555 and 1658.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1108, p. 151, et annexe A des volumes 1120, 1127, 1138, 1146, 1155, 1197, 1202, 1234, 1235, 1256, 1272, 1279, 1284, 1295, 1310, 1314, 1329, 1342, 1347, 1356, 1361, 1368, 1372, 1379, 1398, 1410, 1412, 1421, 1429, 1437, 1443, 1458, 1498, 1511, 1516, 1555 et 1658.

No. 17949. CONVENTION RELATING
TO THE DISTRIBUTION OF PRO-
GRAMME-CARRYING SIGNALS
TRANSMITTED BY SATELLITE.
DONE AT BRUSSELS ON 21 MAY 1974¹

N° 17949. CONVENTION CONCER-
NANT LA DISTRIBUTION DE SI-
GNAUX PORTEURS DE PROGRAM-
MES TRANSMIS PAR SATELLITE.
FAITE À BRUXELLES LE 21 MAI 1974¹

SUCCESSION

Notification received on:

3 November 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of
the succession of State.)

Registered ex officio on 3 November 1992.

SUCCESSION

Notification reçue le :

3 novembre 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la suc-
cession d'Etat.)

Enregistré d'office le 3 novembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1144, p. 3, and
annex A in volumes 1223, 1276, 1308, 1386, 1397, 1401,
1515, 1570 and 1642.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1144, p. 3, et
annexe A des volumes 1223, 1276, 1308, 1386, 1397, 1401,
1515, 1570 et 1642.

No. 22495. CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. CONCLUDED AT GENEVA ON 10 OCTOBER 1980¹

N° 22495. CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. CONCLUE À GENÈVE LE 10 OCTOBRE 1980¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

10 November 1992

NIGER

(With effect from 10 May 1993. Accepting Protocols I, II and III.)

Registered ex officio on 10 November 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

10 novembre 1992

NIGER

(Avec effet au 10 mai 1993. Avec acceptation des Protocoles I, II et III.)

Enregistré d'office le 10 novembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, p. 137, and annex A in volumes 1350, 1393, 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543, 1663 and 1679.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, p. 137, et annexe A des volumes 1350, 1393, 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543, 1663 et 1679.

No. 24079. PROTOCOL CONCERNING
MEDITERRANEAN SPECIALLY PRO-
TECTED AREAS. CONCLUDED AT
GENEVA ON 3 APRIL 1982¹

N° 24079. PROTOCOLE RELATIF AUX
AIRES SPÉCIALEMENT PROTÉGÉES
DE LA MÉDITERRANÉE. CONCLU À
GENÈVE LE 3 AVRIL 1982¹

ACCESSION

*Instrument deposited with the Govern-
ment of Spain on:*

11 September 1992

SYRIAN ARAB REPUBLIC

(With effect from 11 September 1992.)

*Certified statement was registered by
Spain on 2 November 1992.*

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouverne-
ment espagnol le :*

11 septembre 1992

RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

(Avec effet au 11 septembre 1992.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par l'Espagne le 2 novembre 1992.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1425, p. 153, and annex A in volumes 1455, 1486, 1491, 1494, 1509, 1539, 1567 and 1568.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1425, p. 153, et annexe A des volumes 1455, 1486, 1491, 1494, 1509, 1539, 1567 et 1568.

No. 24591. INTERNATIONAL AGREEMENT ON OLIVE OIL AND TABLE OLIVES, 1986. CONCLUDED AT GENEVA ON 1 JULY 1986¹

N° 24591. ACCORD INTERNATIONAL DE 1986 SUR L'HUILE D'OLIVE ET LES OLIVES DE TABLES. CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} JUILLET 1986¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

5 November 1992

CYPRUS

(With effect from 5 November 1992.)

Registered ex officio on 5 November 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

5 novembre 1992

CHYPRE

(Avec effet au 5 novembre 1992.)

Enregistré d'office le 5 novembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1445, p. 13, and annex A in volumes 1475, 1486, 1488, 1501, 1507, 1509, 1519, 1588, 1607, 1637 and 1675.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1445, p. 13, et annexe A des volumes 1475, 1486, 1488, 1501, 1507, 1509, 1519, 1588, 1607, 1637 et 1675.

No. 26121. CONVENTION ON THE LIMITATION PERIOD IN THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS, CONCLUDED AT NEW YORK ON 14 JUNE 1974, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 11 APRIL 1980¹

N° 26121. CONVENTION SUR LA PRESCRIPTION EN MATIÈRE DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES, CONCLUE À NEW YORK LE 14 JUIN 1974, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE DU 11 AVRIL 1980¹

ADOPTION of the Arabic authentic text

Text proposed by the Secretary-General on 11 August 1992 and adopted on 9 November 1992 in the absence of objections by the signatory or Contracting States.

The text read as follows:

ADOPTION du texte authentique arabe

Texte proposé par le Secrétaire général le 11 août 1992 et adopté le 9 novembre 1992 en l'absence d'objections des Etats signataires ou contractants.

Le texte se lit comme suit :

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1511, p. 99 (authentic Chinese, English, French, Russian and Spanish texts), and annex A in volumes 1543, 1560, 1591, 1665 and 1672.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1511, p. 99 (textes authentiques chinois, anglais, français, russe et espagnol) et annexe A des volumes 1543, 1560, 1591, 1665 et 1672.

المادة ٤٥

- ١ - يجوز لأي دولة متعاقدة أن تنسحب من هذه الاتفاقية بإخطار الأمين العام للأمم المتحدة بذلك .
- ٢ - يبدأ نفاذ الانسحاب في اليوم الأول من الشهر التالي لانقضاء اثني عشر شهراً على استلام الأمين العام للأمم المتحدة للإخطار .

المادة ٤٥ مكرراً

(المادة الثالثة عشرة (٣) من البروتوكول)

أي دولة متعاقدة يتوقف بالنسبة إليها نفاذ بروتوكول ١٩٨٠ بتطبيق الفقرتين (١) و (٣) * من المادة الثالثة عشرة من بروتوكول ١٩٨٠ تظل طرفاً متعاقداً في اتفاقية التقييم لعام ١٩٧٤ ، بصيغتها غير المعدلة ، ما لم تنسحب من الاتفاقية غير المعدلة وفقاً لاحكام المادة ٤٥ من تلك الاتفاقية .

المادة ٤٦

يودع امل هذه الاتفاقية ، الذي تتساوى نمومه الاسبانية والانكليزية والروسية والصينية والفرنسية في الحجية ، لدى الأمين العام للأمم المتحدة .

Registered ex officio on 9 November 1992. Enregistré d'office le 9 novembre 1992.

* فيما يلي نص الفقرتين (١) و (٣) من المادة الثالثة عشرة من البروتوكول :

- (١) يجوز للدولة المتعاقدة أن تنسحب من هذا البروتوكول بإخطار الوديع بما يفيد ذلك .
- (٣) يبدأ نفاذ الانسحاب في اليوم الأول من الشهر التالي لانقضاء اثني عشر شهراً على استلام الوديع للإخطار .

المادة ٤٣

يبقى باب الانضمام الى هذه الاتفاقية مفتوحاً لأي دولة . وتودع وشائق الانضمام لدى الامين العام للأمم المتحدة .

المادة ٤٣ مكرراً

(المادة العاشرة من البروتوكول)

إذا صدقت دولة على اتفاقية التقدم لعام ١٩٧٤ أو انضمت إليها بعد بدء نفاذ بروتوكول ١٩٨٠ ، فإن التصديق أو الانضمام يعتبر أيضاً تصديقاً على الاتفاقية بصيغتها المعدلة ببروتوكول ١٩٨٠ أو انضماماً إليها إذا قامت هذه الدولة باخطار الوديع بذلك .

المادة ٤٣ ثالثاً

(المادة الثامنة (٣) من البروتوكول)

يترتب على الانضمام إلى بروتوكول ١٩٨٠ من قبل أية دولة ليمت طرفاً متماقداً في اتفاقية التقدم لعام ١٩٧٤ انضمامها إلى تلك الاتفاقية بصيغتها المعدلة بهذا البروتوكول ، رهناً باحكام المادة ٤٤ مكرراً .

* تشير إلى اتفاقية التقدم لعام ١٩٧٤ .

المادة ٤٤

١ - يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية في اليوم الاول من الشهر التالي لانقضاء ستة اشهر على تاريخ ايداع وثيقة التصديق أو الانضمام العاشرة .

٢ - يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية بالنسبة لكل دولة تصدق عليها أو تنضم إليها ، بعد إيداع وثيقة التصديق أو الانضمام العاشرة ، في اليوم الاول من الشهر التالي لانقضاء ستة اشهر على تاريخ ايداع وثيقة تصديق أو انضمام تلك الدولة .

المادة ٤٤ مكرراً

(المادة الحادية عشرة من البروتوكول)

كل دولة تصبح طرفاً متماقداً في اتفاقية التقدم لعام ١٩٧٤ بصيغتها المعدلة ببروتوكول ١٩٨٠ تعتبر ، ما لم تخطر الوديع بخلاف ذلك ، طرفاً متماقداً أيضاً في الاتفاقية ، بصيغتها غير المعدلة ، إزاء أي طرف متماقد في الاتفاقية لم يصبح بعد طرفاً متماقداً في بروتوكول ١٩٨٠ .

٣ - يتوقف سريان هذا الاعلان في اليوم الاول من الشهر التالي لانقضاء اثني عشر شهرا على دخول اتفاقية جديدة للبيع الدولي للمضائق ، مبرمة برعاية الامم المتحدة ، حيز النفاذ .

المادة ٣٩

لا يُسمح بأي تحفظات خلال تلك المقدمة وفقا للمواد ٢٤ و ٢٥ و ٣٦ و ٣٦ مكرراً و ٣٨ .

المادة ٤٠

١ - توجه الاعلانات الصادرة بموجب هذه الاتفاقية الى الامين العام للامم المتحدة وتسري في آن واحد مع بدء نفاذ هذه الاتفاقية بالنسبة للمولة الممنوعة ، إلا في حال الإعلانات الصادرة فيما بعد ، فهي تسري في اليوم الاول من الشهر التالي لانقضاء ستة أشهر على تاريخ استلام الامين العام للامم المتحدة لها* . أما الاعلانات الانفرادية المتبادلة الصادرة بموجب المادة ٢٤ فتسري في اليوم الاول من الشهر التالي لانقضاء ستة شهور على استلام الامين العام للامم المتحدة لآخر إعلان* .

٢ - لأي دولة أصدرت إعلاناً بموجب هذه الاتفاقية أن تحجب إعلانها فسي أي وقت بإخطار توجيه الى الامين العام للامم المتحدة . ويسري هذا الحجب في اليوم الاول من الشهر التالي لانقضاء ستة شهور على استلام الامين العام للامم المتحدة للإخطار . أما بالنسبة للإعلان الصادر بموجب المادة ٢٤ من هذه الاتفاقية فإن هذا الحجب ، يبطل ، اعتباراً من تاريخ سريانه ، أي اعلان متبادل أصدرته دولة أخرى بموجب المادة المذكورة .

* اضيفت العبارة الاخيرة من الفقرة ١ من المادة ٤٠ (بين نجمتين) وفقاً للمادة السادسة من بروتوكول ١٩٨٠ .

الجزء الرابع - احكام ختامية

المادة ٤١

يفتح باب التوقيع على هذه الاتفاقية* امام جميع الدول حتى ٣١ كانون الاول/ديسمبر ١٩٧٥ في مقر الامم المتحدة .

المادة ٤٢

تخضع هذه الاتفاقية* للتصديق . وتودع وثائق التصديق لدى الامين العام للامم المتحدة .

المادة ٣٤

يجوز لأي دولتين متماقتين أو أكثر أن تعلن في أي وقت أن عقود البيع المبرمة بين بائع له مكان عمل في إحدى هذه الدول ومشتري له مكان عمل في دولة أخرى لا تخضع لهذه الاتفاقية لأن هذه الدول تطبق على المسائل التي تنظمها هذه الاتفاقية نفس القواعد القانونية أو قواعد قانونية متصلة اتصالاً وثيقاً * .

المادة ٣٦ مكرراً

(المادة الثانية عشرة من البروتوكول)

لأي دولة أن تعلن ، وقت إيداع وثيقة انضمامها أو إيداع إخطارها بمقتضى المادة ٤٤ مكرراً ، أنها لن تلتزم بأحكام المادة ٣ من الاتفاقية المعدلة* ويجب أن يكون الإعلان الصادر بمقتضى هذه المادة كتابة ويخطر به الوديع رسمياً .

المادة ٣٧**

لا تحجب هذه الاتفاقية أي اتفاق دولي تم الدخول فيه من قبل أو يتم الدخول فيه مستقبلاً ويضمن أحكاماً بشأن المواضيع التي تنظمها هذه الاتفاقية ، بشرط أن يكون مكانا عمل البائع والمشتري في دول أطراف في مثل هذا الاتفاق .

المادة ٣٨

١ - للدولة المتعاقدة التي تكون طرفاً في اتفاقية قائمة تتصل بالبيع الدولي للبضائع أن تعلن ، وقت إيداع وثيقة تصديقها أو انضمامها ، أنها ستطبق هذه الاتفاقية ، حصراً ، على عقود البيع الدولي للبضائع على النحو المحدد في تلك الاتفاقية القائمة .

* عندئذ تكون هذه الدولة ملتزمة بالمادة ٣ من الاتفاقية غير المعدلة . وللاطلاع على نص تلك المادة انظر حاشية المادة ٣ .

** النص بصيغته المعدلة ولغا للمادة الخامسة من بروتوكول ١٩٨٠ . أما نص المادة ٣٧ بصيغته المعدلة أصلاً في اتفاقية التقدم لعام ١٩٧٤ ، قبل تعديلها بمقتضى بروتوكول ١٩٨٠ ، فهو كما يلي :

"المادة ٣٧"

لا تكون لهذه الاتفاقية الغلبة على الاتفاقيات الموقعة أو التي قيدت ، والتي تحتوي على أحكام تتعلق بالمسائل التي تشملها هذه الاتفاقية ، شريطة أن يكون مكان عمل البائع والمشتري في دول أطراف في تلك الاتفاقيات ."

الجزء الثالث - الإعلانات والتحفظات

المادة ٢٤**

١ - يجوز لأي دولتين متعاقدتين أو أكثر تطبيق على المواضيع التي تنظمها هذه الاتفاقية نفس القواعد القانونية أو قواعد قانونية متعلقة اتصالاً وشيكاً ، أن تعلن في أي وقت أن الاتفاقية لا تنطبق على عقود البيع الدولي للبضائع إذا كانت أماكن عمل الأطراف موجودة في تلك الدول . ويجوز أن تصدر تلك الإعلانات بصورة مشتركة أو بإعلانات انفرادية متبادلة .

* أضيفت الفقرة ٤ الجديدة بموجب السادة الثالثة من بروتوكول ١٩٨٠ .

** النص بالصيغة المعدلة ولغا للمادة الرابعة من بروتوكول ١٩٨٠ . أما نص المادة ٢٤ بمصيغته الممتدة أصلاً في اتفاقية التقدم لعام ١٩٧٤ ، قبل تعديلها ببروتوكول ١٩٨٠ ، فهو كما يلي :

(يتبع)

٢ - يجوز للدولة المتعاقدة التي تطبق على المواضيع التي تنظمها هذه الاتفاقية نفس القواعد القانونية التي تطبقها دولة غير متعاقدة أو أكثر أو قواعد قانونية متعلقة اتصالاً وشيكاً أن تعلن في أي وقت أن الاتفاقية لا تنطبق على عقود البيع الدولي للبضائع إذا كانت أماكن عمل الأطراف موجودة في تلك الدول .

٣ - إذا أصبحت أي دولة تكون موضوع إعلان صادر بموجب الفقرة ٢ من هذه المادة دولة متعاقدة فيما بعد ، فإن الإعلان الصادر عنها يحدث أثر الإعلان الصادر بموجب الفقرة ١ اعتباراً من تاريخ نفاذ هذه الاتفاقية فيما يتعلق بالدولة المتعاقدة الجديدة ، بشرط أن تخضع الدولة المتعاقدة الجديدة إلى هذا الإعلان أو أن تصدر إعلاناً انفرادياً متبادلاً .

المادة ٢٥

للدولة المتعاقدة أن تعلن ، وقت إيداع وثيقة تصديقها أو انضمامها ، أنها لن تطبق أحكام هذه الاتفاقية على الإجراءات المتعلقة بإعلان العقد .

المادة ٢٦

لأي دولة أن تعلن ، وقت إيداع وثيقة تصديقها أو انضمامها ، أنها غير مجبرة على تطبيق أحكام المادة ٢٤ من هذه الاتفاقية .

(تابع الحاشية **)

شريطة أن يكون الدائن قد اتخذ جميع الخطوات المعقولة لضمان إبلاغ المدين بالمممل أو الظرف ذي الصلة بأسرع ما يمكن .

الجزء الثاني - التفسير

المادة ٢١

١ - إذا كان للدولة المتعاقدة وحدتان إقليميتان أو أكثر تخضع لهما بموجب دستورها نظم قانونية مختلفة فيما يتعلق بالمسائل التي تتناولها هذه الاتفاقية ، يحق للدولة ، وقت التوقيع أو التصديق أو الانضمام ، أن تعلن أن هذه الاتفاقية تخضع على جميع وحداتها الإقليمية أو على واحدة أو أكثر فقط ، ولها أن تعمل إعلانها هذا بتقديم إعلان آخر في أي وقت .

٢ - يتم إقرار الأمين العام للأمم المتحدة بهذه الإعلانات التي يجب أن تنص صراحة على الوحدات الإقليمية التي تنطبق عليها الاتفاقية .

٣ - إذا لم يصدر وقت التوقيع أو التصديق أو الانضمام إعلان عن دولة متعاقدة ينطبق عليها الوعد الوارد في الفقرة ١ من هذه المادة ، تحري الاتفاقية على جميع الوحدات الإقليمية لتلك الدولة .

٤ - إذا طبقت هذه الاتفاقية في وحدة إقليمية أو أكثر في دولة متعاقدة ، بموجب إعلان مادي وفقاً لهذه المادة ، ولكن ليس في جميع وحداتها الإقليمية ، وكان مكان عمل أحد طرفي العقد كائناً في تلك الدولة ، لا يعتبر مكان الممثل هذا ، في حكم هذه الاتفاقية ، كائناً في دولة متعاقدة ما لم يكن دوجوداً في وحدة إقليمية تطبق فيها هذه الاتفاقية .

المادة ٢٢

حينما يشار في هذه الاتفاقية إلى قانون الدولة التي تنطبق فيها نظم قانونية مختلفة ، تفسر هذه الإشارة بأنها تعني قانون النظام القانوني المعمول به .

المادة ٢٣

تطبق كل دولة متعاقدة أحكام هذه الاتفاقية على العقود المبرمة في تاريخ بدء نفاذ هذه الاتفاقية أو المبرمة بعد ذلك التاريخ .

(ب) إذا كان من الممكن أن يتم التقاؤ بين المطالبتين في أي وقت قبل انقضاء مدة التقادم .

المادة ٢٦

إذا أدى المدين التزامه بعد انقضاء مدة التقادم ، لا يحق له على هذا الاساس بأي حال من الاحوال أن يطالب بالتمويه حتى ولو لم يكن عارفاً وقت أدائه لالتزامه بان مدة التقادم قد انقضت .

المادة ٢٧

يكون لانقضاء مدة التقادم المنطبقة على أصل الدين نفس الأثر على الالتزام يدفع الغائدة على ذلك الدين .

حساب المدة

المادة ٢٨

- ١ - تحسب مدة التقادم بحيث تنقضي بنهاية اليوم المقابل لتاريخ بسده سريانها . وفي حال عدم وجود تاريخ مقابل ، تنقضي مدة التقادم بنهاية اليوم الأخير من الشهر الأخير فيها .
- ٢ - تحسب مدة التقادم بالاستناد الى التاريخ المممول به في مكان بسده الاجراءات القانونية .

المادة ٢٩

إذا وافق اليوم الأخير من مدة التقادم عطلة رسمية أو عطلة قضائية تمنع اتخاذ الاجراءات القانونية المناسبة في مكان الولاية القضائية حيث يبدأ الدائن الاجراءات القانونية أو يقدم المطالبة على النمو المنصوص عليه في المواد ١٣ و ١٤ و ١٥ ، تمدد مدة التقادم بحيث لا تنقضي إلا بعد انتهاء اليوم الأول التالي للمطلبة الرسمية أو العطلة القضائية الذي يمكن فيه البدء بهذه الاجراءات أو تقديم المطالبة في اطار هذه الولاية .

الأثر الدولي

المادة ٣٠

يكون للاعمال والظروف المشار اليها في المواد من ١٣ الى ١٩ والتي تقع في إحدى الدول المتعاقدة أثرها ، في حكم هذه الاتفاقية ، في دولة متعاقدة أخرى ،

قيام الطرفين بتعديل مدة التقادم

المادة ٢٣

- ١ - لا يمكن تعديل مدة التقادم أو المصارى بها بإعلان أو اتفاق بهن الطرفين إلا في الحالات المنصوص عليها في الفقرة ٢ من هذه المادة .
- ٢ - للمدين ، في أي وقت أثناء سريان مدة التقادم ، أن يمددها بإعلان كتابي يقدمه إلى الدائن . ويمكن تجديد هذه الأعلان .
- ٣ - لا تفسى أحكام هذه المادة صلاحية حكم يرد في عقد البيع وينمى على وجوب البدء بإجراءات التحكيم خلال مدة تقادم أقصر من المدة المحددة في هذه الاتفاقية ، شريطة أن يكون ذلك الحكم صالحاً بموجب القانون المنطبق على عقد البيع .

الحد العام لمدة التقادم

المادة ٢٣

على الرغم من أحكام هذه الاتفاقية ، تنقضى مدة التقادم في كل الأحوال نسي موعداً لا يتجاوز عشر سنوات من تاريخ بدء سريانها بموجب المواد ٩ و ١٠ و ١١ و ١٢ من هذه الاتفاقية .

آثار انقضاء مدة التقادم

المادة ٢٤

لا يؤخذ بانقضاء مدة التقادم في أية إجراءات قانونية إلا إذا تدرج بها أحد طرفي هذه الإجراءات .

المادة ٢٥

- ١ - رهنا بأحكام الفقرة ٢ من هذه المادة وبأحكام المادة ٢٤ ، لا يُعتبر بأي مطالبة ولا تنفذ في أية إجراءات قانونية تبدأ بعد انقضاء مدة التقادم .
- ٢ - على الرغم من انقضاء مدة التقادم ، يجوز لأحد الطرفين أن يستند إلى مطالبته على سبيل الدفاع أو المقاصة مع مطالبة مقدمة من الطرف الآخر ، شريطة ألا يجري ذلك ، في الحالة الأخيرة ، إلا :

(١) إذا امتلت كل من المطالبتين بنفس العقد أو بعدة عقود أهرمت إتمام نفس المعاملة ، أو

المادة ١٨

١ - في حال البدء باجراءات قانونية ضد مدین ، يتوقف سريان مدة التقادم المنصوص عليها في هذه الاتفاقية بالنسبة لأي طرف آخر مؤول مع المدين بالتكافل والتضامن ، شريطة أن يكون الدائن قد أبلغ هذا الطرف كتابة خلال تلك البدة ببسده الاجراءات .

٢ - في حال بدء مشتر من المباطن لاجراءات قانونية ضد المشتري ، يتوقف سريان مدة التقادم المنصوص عليها في هذه الاتفاقية بالنسبة لمطالبة المشتري ضد البائع ، اذا أبلغ المشتري البائع كتابة خلال تلك الفترة ببدء الاجراءات .

٣ - اذا كانت الاجراءات القانونية المشار اليها في الفقرتين ١ و ٢ من هذه المادة قد انتهت ، يعتبر أن سريان مدة التقادم ، المتعلقة بمطالبة الدائن أو المشتري ضد الطرف المؤول بالتكافل والتضامن أو ضد البائع ، لم يتوقف بموجب الفقرتين ١ و ٢ من هذه المادة ، ولكن يحق للدائن أو المشتري سنة اضافية اعتبارا من تاريخ انتهاء الاجراءات القانونية ، اذا كانت مدة التقادم في ذلك الوقت قد انقضت أو بقي أقل من سنة على انقضاءها .

المادة ١٩

اذا قام الدائن ، في الدولة التي يوجد لها مكان عمل المدين وقبل انقضاء مدة التقادم ، بأي عمل ، خلاف الاعمال المنصوص عليها في المواد ١٣ و ١٤ و ١٥ و ١٦ ، يترتب عليه بموجب قانون تلك الدولة بدء مدة التقادم ، تبدأ مدة تقادم جديدة تمتد أربع سنوات اعتبارا من التاريخ الذي يحدده القانون .

المادة ٢٠

١ - اذا اعترف المدين كتابةً قبل انقضاء مدة التقادم بالتزامه للدائن ، يبدأ سريان مدة تقادم جديدة تمتد أربع سنوات اعتبارا من تاريخ هذا الاعتراف .

٢ - يكون لقيام المدين بدفع الفائدة أو بالاداء الجزئي للالتزام ما نفسي أثر الاعتراف المنصوص عليه في الفقرة ١ من هذه المادة اذا أمكن بحورة معقولة الاستدلال من دفع الفائدة أو الاداء الجزئي على اعتراف المدين بذلك الالتزام .

المادة ٢١

اذا أدت ظروف لا قدرة للدائن على التحكم فيها أو تفاديتها أو التغلب عليها الى منعه من وقد سريان مدة التقادم ، تسد مدة التقادم بحيث لا تنقضي قبل انقضاء سنة واحدة من تاريخ انتهاء تلك الظروف .

لاقامة الطرد الاخر أو لميله ، أما اذا لم يكن له مكان معتاد للإقامة أو للميل فـنفسى
آخر مكان معروف لاقامته أو ميله .

المادة ١٥

في أية اجراءات قانونية خلال تلك المذكورة في المادتين ١٣ و ١٤ ، بما نفسى
ذلك الاجراءات القانونية التي تبدأ بسبب :

- (أ) وفاة المدين أو عجزه ،
(ب) افلاس المدين أو تعرضه لأي حال من أحوال الامصار بسبب ممتلكاته
كلها ، أو
(ج) حل أو تصفية مؤسسة أو شركة أو مشاركة أو رابطة أو كيان اذا كانت
هي المدين ،

يتوقد صريان مدة التقادم عندما يقدم الدائن مطالبة في هذه الاجراءات بفرض
الحصول على اعتراف بمطالبته أو تنفيذها رهنا بالقانون الناظم لهذه الاجراءات .

المادة ١٦

لاغراض المواد ١٣ و ١٤ و ١٥ ، أي عمل يؤدي على سبيل المطالبة المضادة
يعتبر قد أدى بنفسى التاريخ الذي أدي فيه الميل المتعلق بالمطالبة التي نشأت
المطالبة المضادة في مواجهتها ، شريطة أن تكون المطالبة والمطالبة المضادة
متملتين بنفسى المقد أو بعدة عقود أبرمت إنَّان مماثلة واحدة .

المادة ١٧

١ - في حالة تقديم مطالبة في اجراءات قانونية خلال مدة التقادم وفقاً
للمادة ١٣ أو ١٤ أو ١٥ أو ١٦ وانتهاء هذه الاجراءات القانونية دون قرار ملزم بشأن
صلاحية المطالبة ، يمتد صريان مدة التقادم مستصراً .

٢ - إذا كانت مدة التقادم ، وقت انتهاء هذه الاجراءات القانونية ، قد
انقضت أو بقي أقل من سنة على انقضائها ، يحق للدائن فترة سنة واحدة من تاريخ
انتهاء الاجراءات القانونية .

المادة ١١

إذا أعطى المائع تمهيداً سريعاً يتصل بالبخائع وينتهي على صريانه لفترة مهيمنة من الزمن ، سواء تم التمهير عنه مع تحديد الفترة الزمنية أو بغير ذلك ، فإن مدة التقادم المتعلقة بأي مطالبة ناشئة عن التمهد تبدأ في تاريخ إخطار المشتري المائع بالواقعة التي تستند إليها المطالبة ، على ألا يتجاوز ذلك تاريخ انقضاء فترة التمهد .

المادة ١٢

١ - في الاحوال التي يُخنى عليها في القانون المنطبق على المقعد ، اذا حقّ لأحد الطرفين أن يعلن إنهاء المقعد قبل حلول موعد الاداء ومارس هذا الحق ، فإن مدة التقادم المتعلقة بمطالبة تستند الى أي من هذه الاحوال تبدأ في تاريخ إبلاغ الاعلان الى الطرف الآخر . أما اذا لم يعلن انتهاء المقعد قبل حلول موعد الاداء ، فإن مدة التقادم تبدأ بتاريخ حلول موعد الاداء .

٢ - تبدأ مدة التقادم المتعلقة بمطالبة تنشأ عن خرق أحد الطرفين لمقعد لتوريد بخائع أو لدفع ثمنها بالتقسيم ، فيما يتصل بكل قط على حدة ، في تاريخ حصول ذلك الخرق . وإذا حق لأحد الطرفين ، بموجب القانون المنطبق على المقعد ، أن يعلن انتهاء المقعد بسبب هذا الخرق ومارس هذا الحق ، تبدأ مدة التقادم المتعلقة بجميع الاقساط ذات الصلة في تاريخ ابلاغ الإعلان الى الطرف الآخر .

توقف صريان مدة التقادم وتمهيدها

المادة ١٣

يتوقف صريان مدة التقادم اذا قام الدائن بأي عمل يُعتبر ، بموجب قانون المحكمة التي تقام فيها الاجراءات ، أنه يبدأ الاجراءات القضائية ضد المدين أو أنه يقدم حطالبة الدائن في اجراءات قضائية أقيمت بالفعل ضد المدين ، بغير الحصول على اعتراف بمطالبته أو تنفيذها .

المادة ١٤

١ - اذا اتفق الطرفان على الخضوع للتحكيم ، يتوقف صريان مدة التقادم اذا بدأ أحد الطرفين باجراءات التحكيم بالصورة المنصوص عليها في اتفاق التحكيم أو بالقانون المنطبق على هذه الاجراءات .

٢ - في حال عدم وجود نص بذلك ، يعتبر أن اجراءات التحكيم قد بدأت في تاريخ تسليم طلب احالة المطالبة المتنازع بشأنها للتحكيم ، في المكان الممتداد

- ٢ - تعتبر عقود توريد بضائع سيجري صنعها أو إنتاجها عقود بيع ،
إلا إذا تعهد الطرف الطالب للبضائع بتوريد جزء هام من المواد اللازمة لمنع مسدده
البضائع أو إنتاجها .

المادة ٧

- يراعى في تفسير أحكام هذه الاتفاقية وفي تطبيقها طابعها الدولي وضرورة
تميز التوحيد .

طول مدة التقادم وبدؤها

المادة ٨

- مدة التقادم أربع سنوات .

المادة ٩

- ١ - رهنا بأحكام المواد ١٠ و ١١ و ١٢ ، تبدأ مدة التقادم في تاريخ
نشوء المطالبة .

- ٢ - لا يُرجى بدء مدة التقادم :

- (أ) اشتراط تقديم إخطار للطرف الممنى على النحو الوارد في الفقرة ٢ من
المادة ١١ ، أو

- (ب) وجود نص في اتفاق للتحكيم يفيد بعدم نشوء حق حتى يمدد قرار
التحكيم .

المادة ١٠

- ١ - تنشأ المطالبة المترتبة على خرق للعقد في تاريخ وقوع ذلك الخرق .

- ٢ - تنشأ المطالبة المترتبة على عيب أو عهده من أشكال عدم المطابقة في
تاريخ تسليم البضائع فعلا للمشتري أو في تاريخ رفضه لمرضى تسليمها .

- ٣ - تنشأ المطالبة المستندة الى غش ارتكب قبل إبرام العقد أو وقت
إبرامه أو أثناء أدائه في تاريخ اكتشاف الغش أو في التاريخ الذي كان من الممكن
بحورة معقولة اكتشافه فيه .

(هـ) السفن أو المراكب أو الحوامات أو الطائرات ؛

(و) الكهرباء .

* نص الفقرتين (أ) و (هـ) بالصيغة المعدلة وفقاً للمادة الثانية من بروتوكول ١٩٨٠ . أما نص الفقرتين (أ) و (هـ) من السادة ، بصيغته الممتدة أملاً لسي اتفاقية التقدم لعام ١٩٧٤ ، قبل تعديلها ببروتوكول ١٩٨٠ ، فهو كما يلي :

(أ) البضائع التي تشتري للاستعمال الشخصي أو العائلي أو المنزلي ؛

(هـ) السفن أو المراكب أو الطائرات ؛

المادة ٥

لا تنطبق هذه الاتفاقية على المطالبات القائمة على أساس مايلي :

(أ) وفاة أي شخص أو إصابته الشخصية ؛

(ب) أذى نووي ناجم عن البضائع المصيبة ؛

(ج) رهن مالي أو عقاري أو غير ذلك من حقوق الضمان التي تخضع لها الممتلكات ؛

(د) حكم يصدر أو قرار يتخذ في إجراءات قانونية ؛

(هـ) وثيقة يمكن الحصول على إنفاذ أو تنفيذ مباشر عليها وفقاً لقانون المكان الذي يُطلب فيه الإنفاذ أو التنفيذ ؛

(و) سفينة أو شيك أو سند ادنى .

المادة ٦

١ - لا تنطبق هذه الاتفاقية على العقود التي يقوم الجزء الغالب من التزامات البائع فيها على توريد اليد العاملة أو خدمات أخرى .

المادة ٣*

١ - لا تنطبق هذه الاتفاقية إلا في الحالتين الآتيتين :

(١) إذا كان مكانا عمل طرفي عقد البيع الدولي للبضائع ، وقت إبرامه ، في دول متعاقدة ؛ أو

* النص بالمصيغة المعدلة وفقا للمادة الاولى من بروتوكول ١٩٨٠ . وتلتزم الدول التي تصدر إعلانا بمقتضى المادة ٣٦ مكررا (المادة الثانية عشرة من بروتوكول ١٩٨٠) بالمادة ٣ بصيغتها الممتدة أصلا في اتفاقية التقدم لعام ١٩٧٤ . أما نص المادة ٣ بصيغته الممتدة أصلا فهو كما يلي :

"المادة ٣

١ - لا تنطبق هذه الاتفاقية إلا إذا كان مكانا عمل طرفي عقد البيع الدولي

للبيئائع ، وقت إبرام العقد ، في دول متعاقدة .

٢ - تنطبق هذه الاتفاقية بغض النظر عن القانون الذي كان سينطبق بحكم قواعد

القانون الدولي الخاص ، ما لم تنص الاتفاقية ذاتها على خلاف ذلك .

٣ - لا تنطبق هذه الاتفاقية إذا استبعد الطرفان انطباقها صراحة ."

(ب) عندما تؤدي قواعد القانون الدولي الخاص الى تطبيق قانون دولة

متعاقدة على عقد البيع .

٣ - لا تنطبق هذه الاتفاقية إذا استبعد الطرفان انطباقها صراحة .

المادة ٤*

لا تنطبق هذه المادة على صيغيات :

(١) البضائع التي تقتري للاستعمال الشخصي أو العائلي أو المنزلي ، إلا إذا كان البائع لا يعلم ، في أي وقت قبل إبرام العقد أو لدى إبرامه ، ولا يفترض فيه أن يعلم أن البضائع اشترت لاستعمالها في أي وجه من الوجوه المذكورة ؛

(ب) البضائع المباعة بالمزاد ؛

(ج) البضائع المباعة تنفيذاً لحكم أو غير ذلك بموجب ملطعة القانون ؛

(د) المعدات أو الاسم أو سندات الاستخمار أو المكوك القابلة للتداول أو

النقود ؛

- (ج) يعني "المدين" الطرف الذي يتحمل الدائن بمطالبة ضده ؛
- (د) يعني "خرق العقد" عدم قيام طرف ما بإداء العقد أو قيامه بساى أداء لا يتمشى مع العقد ؛
- (هـ) تشمل "الاجراءات القانونية" الاجراءات القضائية والتحكيمية والادارية ؛
- (و) تشمل لفظة "الشخص" المؤسسة أو الشركة أو المشاركة أو الرابطة أو الكيان ، سواء من القطاع الخاص أو العام ، ممن يمكنه أن يُقاضي أو أن يُقاضَى ؛
- (ز) تشمل "الكتابة" البرقية والتلکمي ؛
- (ح) تعني "السنة" سنةً بموجب التقويم الشريفيوري .

المادة ٢

لائغراض هذه الاتفاقية :

- (١) يعتبر عقد بيع البضائع دولياً إذا كان مكانا عمل المشتري والبائع ، وقت إبرام العقد ، في دولتين مختلفتين ؛
- (ب) لا يلتفت الى وتووع مكاني عمل الطرفين في دولتين مختلفتين اذا لسم يتضح ذلك سواء من العقد أو من أية معاملات بين الطرفين أو من معلومات كشفت عنها في اي وقت قبل إبرام العقد أو عند إبرامه ؛
- (ج) إذا كان لآحد الطرفين في عقد لبيع البضائع أماكن عمل في أكثر من دولة واحدة ، يكون مكان عمله هو المكان الاوثق صلة بالعقد وبإدائه ، مع مراعاة الظروف المعلومة للطرفين أو التي يتوقعها الطرفان وقت إبرام العقد ؛
- (د) إذا لم يكن لآحد الطرفين مكان عمل ، يشار الى مكان اقامته الممتاد ؛
- (هـ) لا تدخل في الاعتمهار جنسية الطرفين ولا الطابع المدني أو التجساري لهما أو للعقد .

اتفاقية مدة التقادم في البيع الدولي للبضائع
بصيغتها المعدلة
بالبروتوكول المعدل لاتفاقية مدة التقادم
في البيع الدولي للبضائع

ديباجة

إن الدول الأطراف في هذه الاتفاقية ،

إذ ترى أن التجارة الدولية عامل هام في تعزيز العلاقات الودية بين الدول ،

وإذ تعتقد أن إقرار قواعد موحدة تنظم مدة التقادم في البيع الدولي للبضائع
من شأنه أن يسهل تنمية التجارة العالمية ،

قد اتفقت على مايلي :

الجزء الأول - أحكام موضوعية

مجال التطبيق

المادة ١

١ - تحدد هذه الاتفاقية الحالات التي لا يعود ممكناً فيها ، بسبب انقضاء مدة زمنية معينة ، أن يقدم أي من المشتري أو البائع مطالبات ضد الآخر ناشئة عن عقد للبيع الدولي للبضائع أو متعلقة بخرق هذا العقد أو انقضائه أو صحته . ويشار هنا إلى المدة الزمنية الممنية هذه بمباراة "مدة التقادم" .

٢ - لا تسمى هذه الاتفاقية الحد الزمني الذي يشترط فيه أن يقوم أحد الطرفين ، كشرط لاكتساب أو لممارسة الحق في المطالبة ، بتقديم اخطار إلى الطرف الآخر أو بتنفيذ أي عمل غير البدء في اجراءات قانونية .

٣ - في هذه الاتفاقية :

(أ) تعني ألفاظ "المشتري" و"البائع" و"الطرف" ، الأشخاص الذين يشترون أو يبيعون أو يوافقون على بيع أو شراء البضائع ، وخلصهم في حقوقهم أو التزاماتهم والمُتَنَازِل لهم عن هذه الحقوق أو الالتزامات بموجب عقد البيع ؛

(ب) يعني "الداثن" الطرف الذي يتمسك بمطالبة ، مواء كانت مطالبة بمبلغ من المال أم لا ؛

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقيةمدة التقادم في البيع الدولي للبضائعبمبعتها المعدلةبالبروتوكول المعدل لاتفاقية مدة التقادمفي البيع الدولي للبضائعملاحظة استهلاكية

- ١ - أُبرمت اتفاقية مدة التقادم في البيع الدولي للبضائع (المعماة فيما بعد اتفاقية التقادم لعام ١٩٧٤) في نيويورك في ١٤ حزيران/يونيه ١٩٧٤ . وأبهرم بروتوكول اتفاقية التقادم لعام ١٩٧٤ (المسمى فيما بعد بروتوكول ١٩٨٠) في فيينا في ١١ نيسان/أبريل ١٩٨٠ .
- ٢ - وقد بدأ نفاذ اتفاقية التقادم لعام ١٩٧٤ وبروتوكول ١٩٨٠ معا في ١ آب/أغسطس ١٩٨٨ ، وفقا للمادة ٤٤ (١) من اتفاقية التقادم لعام ١٩٧٤ والمادة التاسعة (١) من بروتوكول ١٩٨٠ .
- ٣ - ووفقا للفقرة (٣) من المادة الرابعة عشرة من بروتوكول ١٩٨٠ ، أعد الأمين العام نص اتفاقية التقادم لعام ١٩٧٤ بمبعتها المعدلة ببروتوكول ١٩٨٠ ، وسهرد فيما يلي .
- ٤ - ويتضمن هذا النص التعديلات ذات الملة على مواد اتفاقية التقادم لعام ١٩٧٤ ، حسبما نص عليها بروتوكول ١٩٨٠ . وتيسيرا للرجوع ، يرد في الحواشي نص الاحكام الاصلية لاتفاقية التقادم لعام ١٩٧٤ ، التي عدلت ببروتوكول ١٩٨٠ . كما يتضمن هذا النص احكاما موضوعية (الاحكام الختامية) من بروتوكول ١٩٨٠ حسب المقترح ، بما في ذلك إضافات أدخلت لأسباب تتعلق بالتحريير . وتوخيا للإيضاح ، أعطيت أرقام "مكسرة" للمواد ذات الملة من بروتوكول ١٩٨٠ التي أدرجت في هذا النص لاتفاقية التقادم لعام ١٩٧٤ بمبعتها المعدلة ، مع بيان أرقام المواد المقابلة في بروتوكول ١٩٨٠ ميسن أقواس .

No. 26164. VIENNA CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT VIENNA ON 22 MARCH 1985¹

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE POUR LA PROTECTION DE LA COUCHE D'OZONE. CONCLUE À VIENNE LE 22 MARS 1985¹

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987²

N° 26369. PROTOCOLE DE MONT-RÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987²

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

3 November 1992

ZIMBABWE

(With effect from 1 February 1993.)

Registered ex officio on 3 November 1992.

10 November 1992

SWAZILAND

(With effect from 8 February 1993.)

Registered ex officio on 10 November 1992.

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

3 novembre 1992

ZIMBABWE

(Avec effet au 1^{er} février 1993.)

Enregistré d'office le 3 novembre 1992.

10 novembre 1992

SWAZILAND

(Avec effet au 8 février 1993.)

Enregistré d'office le 10 novembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, p. 293, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691 and 1694.

² *Ibid.*, vol. 1522, p. 3, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691 and 1694.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, p. 293, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691 et 1694.

² *Ibid.*, vol. 1522, p. 3, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691 et 1694.

No. 26559. INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION CONVENTION. CONCLUDED AT NAIROBI ON 6 NOVEMBER 1982¹

N° 26559. CONVENTION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS. CONCLUE À NAIROBI LE 6 NOVEMBRE 1982¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Telecommunication Union on:

20 October 1992

BOSNIA AND HERZEGOVINA

MOLDOVA

(With effect from 20 October 1992.)

Certified statements were registered by the International Telecommunication Union on 3 November 1992.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Union internationale des télécommunications le :

20 octobre 1992

BOSNIE-HERZÉGOVINE

MOLDOVA

(Avec effet au 20 octobre 1992.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Union internationale des télécommunications le 3 novembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1531, p. 2 (authentic Chinese and English texts), vol. 1532, p. 2 (authentic French and Russian texts), vol. 1533, p. 2 (authentic Spanish text), and annex A in volumes 1656, 1673, 1678 and 1681.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1531, p. 3 (textes authentiques chinois et anglais), vol. 1532, p. 3 (textes authentiques français et russe), vol. 1533, p. 3 (texte authentique espagnol), et annexe A des volumes 1656, 1673, 1678 et 1681.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988¹

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

10 November 1992

NIGER

(With effect from 8 February 1993.)

Registered ex officio on 10 November 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

10 novembre 1992

NIGER

(Avec effet au 8 février 1993.)

Enregistré d'office le 10 novembre 1992.

No. 28911. BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. CONCLUDED AT BASEL ON 22 MARCH 1989²

N° 28911. CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. CONCLUE À BÂLE LE 22 MARS 1989²

ACCESSION

Instrument deposited on:

10 November 1992

SENEGAL

(With effect from 8 February 1993.)

Registered ex officio on 10 November 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

10 novembre 1992

SÉNÉGAL

(Avec effet au 8 février 1993.)

Enregistré d'office le 10 novembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691 and 1694.

² *Ibid.*, vol. 1673, No. I-28911, and annex A in volumes 1678; 1681, 1684, 1686, 1688, 1689 and 1691.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691 et 1694.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, n° I-28911, et annexe A des volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689 et 1691.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

No. 6208. CONVENTION (No. 115) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST IONISING RADIATIONS ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1960¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

22 September 1992

URUGUAY

(With effect from 22 September 1993.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 431, p. 41; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1256, 1284, 1341, 1348, 1434 and 1681.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

N° 6208. CONVENTION (N° 115) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RADIATIONS IONISANTES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1960¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

22 septembre 1992

URUGUAY

(Avec effet au 22 septembre 1993.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 431, p. 41; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1256, 1284, 1341, 1348, 1434 et 1681.

No. 14156. CONVENTION (No. 137) CONCERNING THE SOCIAL REPERCUSSIONS OF NEW METHODS OF CARGO HANDLING IN DOCKS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-EIGHT SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1973¹

TERRITORIAL EXCLUSION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

21 August 1992

AUSTRALIA

(The Convention is not applicable to Norfolk Island. With effect from 21 August 1992.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 343; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1130, 1136, 1138, 1197, 1216, 1242, 1256, 1291, 1301, 1317 and 1436.

N° 14156. CONVENTION (N° 137) CONCERNANT LES RÉPERCUSSIONS SOCIALES DES NOUVELLES MÉTHODES DE MANUTENTION DANS LES PORTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1973¹

EXCLUSION TERRITORIAL

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

21 août 1992

AUSTRALIE

(La Convention ne s'applique pas à l'île Norfolk. Avec effet au 21 août 1992.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 343; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 16 à 18, ainsi que l'annexe A in volumes 1130, 1136, 1138, 1197, 1216, 1242, 1256, 1291, 1301, 1317 et 1436.

No. 15823. CONVENTION (No. 142) CONCERNING VOCATIONAL GUIDANCE AND VOCATIONAL TRAINING IN THE DEVELOPMENT OF HUMAN RESOURCES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1975¹

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

21 August 1992

AUSTRALIA

(Application to Norfolk Island. With effect from 21 August 1992.)

“With modifications, in respect of vocational training and guidance services provided for school leavers.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1050, p. 9; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1102, 1126, 1130, 1133, 1136, 1138, 1141, 1143, 1147, 1211, 1216, 1242, 1258, 1275, 1301, 1317, 1323, 1348, 1349, 1372, 1380, 1401, 1409, 1428, 1434, 1436, 1527, 1552, 1681 and 1686.

N° 15823. CONVENTION (N° 142) CONCERNANT LE RÔLE DE L'ORIENTATION ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLES DANS LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES HUMAINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1975¹

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

21 août 1992

AUSTRALIE

(Application à l'égard de l'île Norfolk. Avec effet au 21 août 1992.)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Avec modifications, à l'égard des services de formation et d'orientation professionnelles fournis à ceux laissant l'école à l'âge minimum requis.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1050, p. 9; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1126, 1130, 1133, 1136, 1138, 1141, 1143, 1147, 1211, 1216, 1242, 1258, 1275, 1301, 1317, 1323, 1348, 1349, 1372, 1380, 1401, 1409, 1428, 1434, 1436, 1527, 1552, 1681 et 1686.

No. 16705. CONVENTION (No. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FIRST SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1976¹

No. 19183. CONVENTION (No. 150) CONCERNING LABOUR ADMINISTRATION: ROLE, FUNCTIONS AND ORGANISATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1978²

TERRITORIAL EXCLUSION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

21 August 1992

AUSTRALIA

(The Convention is not applicable to Norfolk Island. With effect from 21 August 1992.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1089, p. 354; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133, 1136, 1141, 1143, 1145, 1147, 1153, 1216, 1242, 1248, 1252, 1256, 1275, 1284, 1295, 1301, 1314, 1317, 1323, 1344, 1351, 1390, 1391, 1401, 1428, 1436, 1441, 1464, 1474, 1512, 1522, 1527, 1541, 1556, 1573, 1584, 1589, 1644, 1686 and 1690.

² *Ibid.*, vol. 1201, p. 179, and annex A in volumes 1205, 1211, 1216, 1218, 1223, 1236, 1242, 1248, 1252, 1271, 1275, 1284, 1301, 1335, 1349, 1363, 1372, 1391, 1405, 1409, 1428, 1434, 1464, 1505, 1509, 1541 and 1663.

N° 16705. CONVENTION (N° 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN ŒUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1976¹

N° 19183. CONVENTION (N° 150) CONCERNANT L'ADMINISTRATION DU TRAVAIL : RÔLE, FONCTIONS ET ORGANISATION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1978²

EXCLUSION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

21 août 1992

AUSTRALIE

(La Convention ne s'applique pas à l'île Norfolk. Avec effet au 21 août 1992.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1089, p. 355; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133, 1136, 1141, 1143, 1145, 1147, 1153, 1216, 1242, 1248, 1252, 1256, 1275, 1284, 1295, 1301, 1314, 1317, 1323, 1344, 1351, 1390, 1391, 1401, 1428, 1436, 1441, 1464, 1474, 1512, 1522, 1527, 1541, 1556, 1573, 1584, 1589, 1644, 1686 et 1690.

² *Ibid.*, vol. 1201, p. 179, et annexe A des volumes 1205, 1211, 1216, 1218, 1223, 1236, 1242, 1248, 1252, 1271, 1275, 1284, 1301, 1335, 1349, 1363, 1372, 1391, 1405, 1409, 1428, 1434, 1464, 1505, 1509, 1541 et 1663.

No. 25944. CONVENTION (No. 160) CONCERNING LABOUR STATISTICS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1985¹

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

21 August 1992

AUSTRALIA

(Application to Norfolk Island. With effect from 21 August 1992.)

“With modifications, in respect of vocational training and guidance services provided for school leavers.”

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

22 September 1992

SWAZILAND

(With effect from 22 September 1993. Accepting articles 7, 8, 10 and 12 to 15 of part II.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1505, p. 39, and annex A in volumes 1509, 1512, 1516, 1552, 1562, 1566, 1573, 1579, 1584, 1589, 1637, 1653, 1678 and 1681.

N° 25944. CONVENTION (N° 160) CONCERNANT LES STATISTIQUES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1985¹

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

21 août 1992

AUSTRALIE

(Application à l'égard de l'île Norfolk. Avec effet au 21 août 1992.)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Avec modifications, à l'égard des services de formation et d'orientation professionnelles fournis à ceux laissant l'école à l'âge minimum requis.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

22 septembre 1992

SWAZILAND

(Avec effet au 22 septembre 1993. Avec acceptation des articles 7, 8, 10 et 12 à 15 de la partie II.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1505, p. 39, et annexe A des volumes 1509, 1512, 1516, 1552, 1562, 1566, 1573, 1579, 1584, 1589, 1637, 1653, 1678 et 1681.

No. 26705. CONVENTION (No. 162) CONCERNING SAFETY IN THE USE OF ASBESTOS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1986¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

7 August 1992

CYPRUS

(With effect from 7 August 1993.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 9 November 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1539, p. 315, and annex A in volumes 1566, 1567, 1573, 1579, 1673 and 1686.

N° 26705. CONVENTION (N° 162) CONCERNANT LA SÉCURITÉ DANS L'UTILISATION DE L'AMIANTE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-DOUZIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1986¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

7 août 1992

CHYPRE

(Avec effet au 7 août 1993.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 9 novembre 1992.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1539, p. 315, et annexe A des volumes 1566, 1567, 1573, 1579, 1673 et 1686.

